叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 我的新家(my New Home) 000001

2. 我的新家(my New Home) 000002

3. 我的新家(my New Home) 000003

4. 我的新家(my New Home) 000004

5. 我的新家(my New Home) 000005

6. 我的新家(my New Home) 000006

7. 我的新家(my New Home) 000007

8. 我的新家(my New Home) 000008

9. 我的新家(my New Home) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我的新家(My New Home)
第1/9页

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

['spelɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] [ˌinkən'sistənsiz] [ɪn][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] .
Spelling , punctuation and inconsistencies in the original book have been retained .
拼写 , 标点 和 不一致之处 在 这 原来的 书 有 到过 保留 .

原书中的拼写、标点符号和不一致之处均予以保留。

[maɪ] [njuː] [həʊm]
MY NEW HOME
我的 新的 家

我的新家

- [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [miːz] [nems] .
' I'd like to know your sisters that are as little as me's names .
- ID 喜欢 到 知道 你的 姐妹 那 是 作为 小的 作为 我的 姓名 .

我想知道你那些和我一样小的妹妹们的名字。

- — [piː] . - .
' — p . 39 .
- — p . - .

——第39页。

[frʌnt] .
Front .
正面 .

正面。

[maɪ] [njuː] [həʊm]
MY NEW HOME
我的 新的 家

我的新家

[baɪ]['mɪsɪz] ['moʊlzˌwɜːrθ]
by Mrs Molesworth
经过 太太 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思夫人

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated by
插图 经过

插图由

[el] ['lezli] [brʊk]
L Leslie Brooke
L 莱斯利 布鲁克

L·莱斯利·布鲁克

[mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ]
Macmillan and Co
麦克米伦 和 合作

麦克米伦公司

['lʌndən] : -
London : 1894
伦敦 : -

伦敦：1894年

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

['wɪndi] [gæp][wʌn]
Windy Gap 1
风 差距 1

风口 1

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lædə(r)] -
At the Foot of the Ladder 15
在 这 脚 的 这 梯子 -

在梯子底部 15

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[wʌn] [ænd; ənd]['sev(ə)n] -
One and Seven 28
一 和 七 -

一和七 28

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[njuː] [frendz] [ænd; ənd][ə; eɪ][plæn] -
New Friends and a Plan 43
新的 朋友们 和 一个 计划 -

新朋友和43号计划

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] -
A Happy Day 58
一个 快乐的 天 -

快乐的一天 58

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

- ['weɪvɪŋ] [vjuː] - -
' Waving View ' 71
- 挥手 看法 - -

《挥手致意》71

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] -
The Beginning of Troubles 83
这 开始 的 麻烦 -

麻烦的开始 83

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[tuː] ['lɛtəz] -
Two Letters 96
二 信件 -

两封信 96

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] -
A Great Change 111
一个 伟大的 改变 -

大变革 111

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[nəʊ] . - ['tʃɪtʃəstə(r)] [skweə(r)] -
No . 29 Chichester Square 125
不 . - 奇切斯特 正方形 -

奇切斯特广场29号 125

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[æn; ən][ə'raɪv(ə)l] -
An Arrival 139
一个 到达 -

抵达 139

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] -
A Catastrophe 153
一个 灾难 -

灾难 153

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

['hæri] -
Harry 168
哈里 -

哈利 168

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[kɛziːəz] ['kaʊnsl] -
Kezia's Counsel 183
凯齐亚的 法律顾问 -

凯齐亚的律师 183

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

- ['hæpi] ['evə(r)] [sɪns] - -
' Happy ever since ' 195
- 快乐的 曾经 自从 - -

“从此幸福快乐” 195

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

- [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['lɪt(ə)l][æz; əz] [miːz] [nems] . -
' I'd like to know your sisters that are as little as me's names . '
- ID 喜欢 到 知道 你的 姐妹 那 是 作为 小的 作为 我的 姓名 . -

“我想知道你那些和我一样小的妹妹们的名字。”

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

- [tʃeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dekəreɪtɪd] , [səʊ][ðə; ði][nekst]['aʊə(r)][wɒz; wəz]
Grandmamma's chair was still waiting to be decorated , so the next hour was
- 椅子 曾是 仍然 等待 到 是 装饰 , 所以 这 下一个 小时 曾是
[spent] ['veri] ['hæpɪli] . -
spent very happily . 67
花费 非常 快乐地 . -

奶奶的椅子还没来得及装饰，所以接下来的一个小时过得非常愉快。67

- [ai][duː; də]['wʌndə(r)] [waɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [leɪt] - . -
' I do wonder why they are so late ' . 82
- 我 做 想知道 为什么 他们 是 所以 晚的 - . -

“我很好奇他们为什么迟到。”82

[ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['əʊldɪʃ] [mæn] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [baʊd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] ['grænd,mɑːmə]

A	nice	-	looking	oldish	man	came	forward	and	bowed	respectfully	to	grandmamma
一个	好的	-	寻找	有点老了	男人	来了	向前	和	鞠躬	尊敬	到	奶奶

. -

. 126

. -

一位相貌和善、略显老态的男子走上前，恭敬地向奶奶鞠躬。126

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] . -

It	was	the	portrait	of	a	young	girl	.	139
它	曾是	这	肖像	的	一个	年轻的	女孩	.	-

那是一幅年轻女孩的肖像画。139

[ʌp] [rʌʃt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] . . .

Up	rushed	two	or	three	.	.	.
向上	匆忙	二	或者	三	.	.	.

两三个人冲了上来.....

[men] , ['kʌz(ə)n] ['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː][ðə; ði][fɜːst] . -

men	,	Cousin	Cosmo	the	first	.	160
男人	,	表哥	宇宙	这	第一的	.	-

男人们，表哥科斯莫是第一个。160

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ʌp'hɪl] [tuː] . -

It	was	all	uphill	too	.	173
它	曾是	全部	上坡	也	.	-

而且全程都是上坡路。173

['tʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['wɪndi] [gæp]

WINDY	GAP
刮风	差距

温迪峡谷

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['helənə; hə'liːnə] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌfɔː'tiːn] [pɑːst] .

My	name	is	Helena	,	and	I	am	fourteen	past	.
我的	姓名	是	海伦娜	,	和	我	是	十四	过去的	.

我的名字叫海伦娜，我十四岁了。

[aɪ][hæv; həv] [tuː] ['ʌðə(r)] ['krɪstʃən] [nems] ; [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['rɑːðə(r)][kwɪə(r)] .

I	have	two	other	Christian	names	;	one	of	them	is	rather	queer	.
我	有	二	其他	基督教	姓名	;	一	的	他们	是	相当	酷儿	.

我还有两个其他的基督教名字；其中一个相当古怪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [neɪ'əʊmi] . -

It	is	'	Naomi	.	'
它	是	-	娜奥米	.	-

是“娜奥米”。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] [kɔːld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

I	don't	mind	having	it	,	as	I	am	never	called	by	it	,
我	不	头脑	拥有	它	,	作为	我	是	绝不	称为	经过	它	,

我不介意有这个称呼，因为我从来没有被这样称呼过。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][saɪn] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɒd] [neɪm] .

but	I	don't	sign	it	often	because	it	is	such	an	odd	name	.
但	我	不	符号	它	经常	因为	它	是	这样的	一个	奇怪的	姓名	.

但我很少用这个名字，因为它太奇怪了。

[maɪ] [θɜːd] [neɪm] [ɪz] [nɒt] [ʌn'kɒmən] .

My	third	name	is	not	uncommon	.
我的	第三	姓名	是	不是	罕见	.

我的第三个名字并不罕见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] - ['ʃɑːlət] . -

It	is	just	'	Charlotte	.	'
它	是	只是	-	夏洛特	.	-

就叫“夏洛特”。

[səʊ][maɪ] [həʊl] [neɪm] [ɪz] - ['heləna; hə'liːnə] ['ʃɑːlət] [neɪ'əʊmi] ['wɪŋˌfiːld] . -

So	my	whole	name	is	'	Helena	Charlotte	Naomi	Wingfield	.	'
所以	我的	所有的	姓名	是	-	海伦娜	夏洛特	娜奥米	温菲尔德	.	-

我的全名是“海伦娜·夏洛特·娜奥米·温菲尔德”。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [kɔːld] [baɪ]['eni] [ʃɔːt] [neɪm] , [laɪk] - ['liːnə] , - [ɔː(r)] - ['neli] . -

I	have	never	been	called	by	any	short	name	,	like	'	Lena	,	'	or	'	Nellie	.	'
我	有	绝不	到过	称为	经过	任何	短的	姓名	,	喜欢	-	莉娜	,	-	或者	-	内莉	.	-

我从未被人叫过“莉娜”或“内莉”之类的简称。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən]['əʊnli] [tʃaɪld] .

I	think	the	reason	must	be	that	I	am	an	only	child	.
我	思考	这	原因	必须	是	那	我	是	一个	仅有的	孩子	.

我想原因一定是我是独生子。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [bɪg] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [ʃaʊt] [aʊt] - [nel] - [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

I	have	never	had	any	big	brother	to	shout	out	'	Nell	'	all	over	the	house	,
我	有	绝不	有	任何	大的	兄弟	到	喊	出去	-	内尔	-	全部	超过	这	房子	,

我从来没有过一个哥哥，会在家里到处喊“内尔”的名字。

[ɔː(r)][dɪə(r)]['beɪbi] ['sɪstəz] [huː] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] - ['heləna; hə'liːnə] - ['prɒpəli] .

or	dear	baby	sisters	who	couldn't	say	'	Helena	'	properly	.
或者	亲爱的	婴儿	姐妹	WHO	不能	说	-	海伦娜	-	适当地	.

或者那些还不会正确说出“海伦娜”这个名字的可爱小妹妹们。

[ænd; ənd] [wɒt] [siːm] [stɪl] ['sædə(r)][ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['brʌðəz] [ɔː(r)] ['sɪstəz] ,

And	what	seems	still	sadder	than	having	no	brothers	or	sisters	,
和	什么	似乎	仍然	更悲伤	比	拥有	不	兄弟	或者	姐妹	,

而比没有兄弟姐妹更令人悲伤的，似乎还有什么呢?

[ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] .

I	have	never	had	a	mother	that	I	could	remember	.
我	有	绝不	有	一个	母亲	那	我	可以	记住	.

我从来没有一个能让我记住的母亲。

[fɔː(r); fə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [daɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ]

For	mamma	died	when	I	was	not	much
为了	妈妈	死亡	什么时候	我	曾是	不是	很多

妈妈在我很小的时候就去世了。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪə(r)] [əʊld] , [ænd; ənd][pə'pɑː][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] .

more	than	a	year	old	,	and	papa	six	months	before	that	.
更多的	比	一个	年	老的	,	和	爸爸	六	几个月	前	那	.

一岁多，爸爸比他早六个月。

[bʌt; bət][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][nɒt] [biːn] [æz; əz][sæd][æz; əz][juː; jʊ] [mait] [θɪŋk] [frɒm; frəm] [ðɪs] .

But	my	history	has	not	been	as	sad	as	you	might	think	from	this	.
但	我的	历史	有	不是	到过	作为	伤心	作为	你	可能	思考	从	这	.

但我的经历并不像你从中想象的那样悲惨。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ɪn'di:d] [wen] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

I	was	very	happy	indeed	when	I	was	quite	a	little	child	.
我	曾是	非常	快乐的	的确	什么时候	我	曾是	相当	一个	小的	孩子	.

我小时候非常快乐。

[tɪl] [ai][wɒz; wəz] [naɪn] [j'iəz] [əʊld][ai] ['ri:əli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['trʌb(ə)lz] [wɜ:(r); wə(r)] ,

Till	I	was	nine	years	old	I	really	did	not	know	what	troubles	were	,
直到	我	曾是	九	年	老的	我	真的	做过	不是	知道	什么	麻烦	是	,

直到九岁，我才真正明白什么是烦恼。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['grænd,mɑ:mə] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)]

for	I	lived	with	grandmamma	,	and	she	made	up	to	me	for
为了	我	居住地	和	奶奶	,	和	她	制成	向上	到	我	为了

['evriθɪŋ] [ai][hæd; həd][nɒt][gɒt] :

everything	I	had	not	got	:
一切	我	有	不是	得到	:

因为我和祖母住在一起，她弥补了我所有缺失的东西：

[wi:; wi] [lʌvd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][səʊ] ['veri] ['dɪəli] .

we	loved	each	other	so	very	dearly	.
我们	喜爱	每个	其他	所以	非常	亲爱的	.

我们彼此深爱着对方。

[ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)][laɪf] .

I	will	tell	you	about	our	life	.
我	将要	告诉	你	关于	我们的	生活	.

我会告诉你我们的生活。

['grænd,mɑ:mə] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv]['pɜ:s(ə)n][məʊst] ['tʃɪldrən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wen]

Grandmamma	was	not	at	all	the	sort	of	person	most	children	think	of	when
奶奶	曾是	不是	在	全部	这	种类	的	人	最多	孩子们	思考	的	什么时候

[ðeɪ] [hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['stɔ:ri] .

they	hear	of	a	grandmother	in	a	story	.
他们	听到	的	一个	祖母	在	一个	故事	.

奶奶和大多数孩子在故事里听到的奶奶形象完全不一样。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][əʊld] , [wɪð] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] [ɒn] ,

She	was	not	old	,	with	white	hair	and	spectacles	and	always	a	shawl	on	,
她	曾是	不是	老的	,	和	白色的	头发	和	眼镜	和	总是	一个	披肩	在	,

她年纪并不大，只是头发花白，戴着眼镜，总是披着一条披肩。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['veri] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [weɪz] .

even	in	the	house	,	and	very	old	-	fashioned	in	her	ways	.
甚至	在	这	房子	,	和	非常	老的	-	造型	在	她	方式	.

即使在家里，她也十分守旧，做事方式也很老派。

[ʃi:; ʃi][dɪd][weə(r)][kæps] , [æt; ət] [li:st] [ai] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

She	did	wear	caps	,	at	least	I	think	she	always	did	,	for	,	of	course	,
她	做过	穿	帽子	,	在	至少	我	思考	她	总是	做过	,	为了	,	的	课程	,

她确实戴帽子，至少我认为她总是戴，当然，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [jʌŋ] .

she	was	not	young	.
她	曾是	不是	年轻的	.

她年纪不小了。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['naɪsli] [dʌn] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

But	her	hair	was	very	nicely	done	under	them	,	and	they	were
但	她	头发	曾是	非常	很好	完毕	在下面	他们	,	和	他们	是

['prɪti] ['flʌfi] [θɪŋz] .

pretty	fluffy	things	.
漂亮的	蓬松的	事物	.

但她头发在假发下梳得很好，而且假发本身也很蓬松。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [hɜː'self] —

She	made	them	herself	,	and	she	made	a	great	many	other	things	herself	—
她	制成	他们	她自己	,	和	她	制成	一个	伟大的	许多	其他	事物	她自己	—

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [tuː] .

for	me	too	.
为了	我	也	.

这些都是她自己做的，她还亲手做了很多其他东西——也包括给我做的。

[fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [pə'hæps] ['wʌndə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][æt; ət][maɪ] ['seɪɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] ['hæpi]

For	,	you	will	perhaps	wonder	more	than	ever	at	my	saying	what	a	happy
为了	,	你	将要	也许	想知道	更多的	比	曾经	在	我的	说	什么	一个	快乐的

[tʃaɪld] [aɪ][wɒz; wəz] ,

child	I	was	,
孩子	我	曾是	,

因为，你或许会比以往任何时候都更加疑惑，我为什么会说我小时候是多么快乐。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .

when	I	tell	you	that	we	were	really	very	poor	.
什么时候	我	告诉	你	那	我们	是	真的	非常	贫穷的	.

我告诉你，我们当时真的很穷。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn] ,

I	cannot	tell	you	exactly	how	much	or	how	little	we	had	to	live	upon	,
我	不能	告诉	你	确切地	如何	很多	或者	如何	小的	我们	有	到	居住	之上	,

我无法确切地告诉你我们当时的生活开销有多大，或者有多少。

[ænd; ənd][məʊst] ['tʃɪldrən] [wʊd] [nɒt]

and	most	children	would	not
和	最多	孩子们	会	不是

而且大多数孩子不会

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ˌʌndə'stænd] ['eni] [ðə; ði]['betə(r)] [ɪf] [aɪ][dɪd] .

understand	any	the	better	if	I	did	.
理解	任何	这	更好的	如果	我	做过	.

如果我这么做了，就能更好地理解了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)]['iːv(ə)n] , [saʊndz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

For	a	hundred	pounds	a	year	even	,	sounds	a	great	deal	to	a	child	,
为了	一个	百	磅	一个	年	甚至	,	声音	一个	伟大的	交易	到	一个	孩子	,

即使一年只有一百英镑，对一个孩子来说也是一笔巨款。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['leɪdi][baɪ] [hɜː'self] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn] ,

and	yet	it	is	very	little	indeed	for	one	lady	by	herself	to	live	upon	,
和	然而	它	是	非常	小的	的确	为了	一	女士	经过	她自己	到	居住	之上	,

然而，对于一位独自生活的女士来说，这点钱的确太少了。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [stɪl] [les] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['piːp(ə)l] .

and	of	course	still	less	for	two	people	.
和	的	课程	仍然	较少的	为了	二	人们	.

当然，两个人的话费用就更少了。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

And	I	don't	think	we	had	much	more	than	that	.
和	我	不	思考	我们	有	很多	更多的	比	那	.

我想我们拥有的也就只有这些了。

['grænd,mɑ:mə] [təʊld][,em 'i:] [wen] [ai] [gru:] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [,ʌndə'stænd] ['betə(r)] ,

Grandmamma	**told**	**me**	**when**	**I**	**grew**	**old**	**enough**	**to**	**understand**	**better**	**,**
奶奶	讲述	我	什么时候	我	生长	老的	足够的	到	理解	更好的	,

等我长大懂事后，奶奶告诉我：

[ðæt] [wen] [ai] [fɜ:st] [keɪm] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] [bəuθ] [pə'pɑ:] [ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑ:]

that	**when**	**I**	**first**	**came**	**to**	**live**	**with**	**her**	**,**	**after**	**both**	**papa**	**and**	**mamma**
那	什么时候	我	第一的	来了	到	居住	和	她	,	后	两个都	爸爸	和	妈妈

[wɜ:(r); wə(r)] [ded] ,

were	**dead**	**,**
是	死的	,

那是我刚搬来和她一起住的时候，那时爸爸妈妈都去世了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)] [,em 'i:] — [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt]

and	**she**	**found**	**that**	**there**	**was**	**no**	**money**	**for**	**me**	**—**	**that**	**was**	**not**
和	她	成立	那	那里	曾是	不	钱	为了	我	—	那	曾是	不是

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['pɑ:pəz] [fɔ:lt] ;

poor	**papa's**	**fault**	**;**
贫穷的	爸爸的	过错	;

她发现家里没有钱给我——这并非可怜的爸爸的错；

[hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [dʌn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [lɒst] [baɪ] ['ʌðə(r)]

he	**had**	**done**	**all**	**that**	**could**	**be**	**done**	**,**	**but**	**the**	**money**	**was**	**lost**	**by**	**other**
他	有	完毕	全部	那	可以	是	完毕	,	但	这	钱	曾是	丢失的	经过	其他

['pi:pəlz] [rɒŋ] - ['du:ɪŋ] — [wel] ,

people's	**wrong**	**-**	**doing**	**—**	**well**	**,**
人们的	错误的	-	正在做	—	出色地	,

他已经尽力了，但钱还是因为别人的不当行为而损失了——唉。

[æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wen] ['grænd,mɑ:mə] [faʊnd] [haʊ] [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ,

as	**I**	**was**	**saying**	**,**	**when**	**grandmamma**	**found**	**how**	**it**	**was**	**,**
作为	我	曾是	说	,	什么时候	奶奶	成立	如何	它	曾是	,

正如我刚才所说，当奶奶发现真相后，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['əʊvə(r)] [ə'baʊt] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [mɔ:(r)] .

she	**thought**	**over**	**about**	**doing**	**something**	**to**	**make**	**more**	**.**
她	想法	超过	关于	正在做	某物	到	制作	更多的	.

她仔细考虑过如何做些事情来赚更多钱。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['klevə(r)] [ɪn] ['meni] [weɪz] ; [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [spi:k] ['sevrəl] ['læŋgwɪdʒ] ,

She	**was**	**very**	**clever**	**in**	**many**	**ways**	**;**	**she**	**could**	**speak**	**several**	**languages**	**,**
她	曾是	非常	聪明的	在	许多	方式	;	她	可以	说话	一些	语言	,

她各方面都很聪明，会说好几种语言。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ə; eɪ] [lɒt] [ə'baʊt] ['mju:zɪk] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['pleɪɪŋ] ,

and	**she**	**knew**	**a**	**lot**	**about**	**music**	**,**	**though**	**she**	**had**	**given**	**up**	**playing**	**,**
和	她	知道	一个	很多	关于	音乐	,	尽管	她	有	给定	向上	玩耍	,

她对音乐了解很多，尽管她已经放弃演奏了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] [skʊl] [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] ['klevənəs] [went] .

and	**she**	**might**	**have**	**begun**	**a**	**school**	**as**	**far**	**as**	**her**	**cleverness**	**went**	**.**
和	她	可能	有	开始	一个	学校	作为	远的	作为	她	聪明才智	去	.

以她的聪明才智，她或许可以创办一所学校。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['seɪvɪŋz] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [haʊs] [wɪð] ,

But	**she**	**had**	**no**	**savings**	**to**	**furnish**	**a**	**large**	**enough**	**house**	**with**	**,**
但	她	有	不	节省	到	提供	一个	大的	足够的	房子	和	,

但她没有足够的积蓄来购置足够大的房子。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] ['pju:p(ə)lz] .

and	**she**	**did**	**not**	**know**	**of**	**any**	**pupils**	**.**
和	她	做过	不是	知道	的	任何	学生	.

她不知道自己有任何学生。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

She	could	not	bear	the	thought	of	parting	with	me	,
她	可以	不是	熊	这	想法	的	离别	和	我	,

她无法忍受与我分别的念头。

['ʌðəwaɪz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pə'hæps] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][grænd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['haʊskiːpə(r)]

otherwise	she	might	perhaps	have	gone	to	be	some	grand	sort	of	housekeeper
否则	她	可能	也许	有	已消失	到	是	一些	盛大	种类	的	管家

, [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [kwaɪt] ,

,	which	even	quite	,
,	哪个	甚至	相当	,

否则她或许会成为某种高级管家，即便如此，

[kwaɪt] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] ['sʌmbədi] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɒp]

quite	ladies	are	sometimes	,	or	she	might	have	joined	somebody	in	having	a	shop
相当	女士们	是	有时	,	或者	她	可能	有	加入	某人	在	拥有	一个	店铺

.

:
.

安静的女士有时也会如此，或者她可能和别人合伙开了一家店。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ʃiː; ʃi]['set(ə)ld][ʃiː; ʃi]

But	after	a	lot	of	thinking	,	she	settled	she
但	后	一个	很多	的	思维	,	她	定居	她

但经过一番深思熟虑，她最终决定.....

[wʊd]

would
会

会

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['rɑːðə(r)][traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət] , ['helθi] , ['kʌntri] [pleɪs] ,

rather	try	to	live	on	what	she	had	,	in	some	quiet	,	healthy	,	country	place	,
相当	尝试	到	居住	在	什么	她	有	,	在	一些	安静的	,	健康	,	国家	地方	,

宁愿靠着自己原有的生活，在某个安静、健康、舒适的乡村地方生活。

[ðəʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɜːn] [sʌm; səm] ['mʌni] [baɪ]['duːɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪm'brɔɪdəri] [wɜːk] ,

though	I	believe	she	did	earn	some	money	by	doing	beautiful	embroidery	work	,
尽管	我	相信	她	做过	赚	一些	钱	经过	正在做	美丽的	刺绣	工作	,

虽然我相信她确实通过精美的刺绣作品赚了一些钱，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][rɪ'membə(r)] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [meɪk] ['lʌvli] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [juːst] [ɪn]

for	I	remember	seeing	her	make	lovely	things	which	were	never	used	in
为了	我	记住	看到	她	制作	迷人的	事物	哪个	是	绝不	用过的	在

['aʊə(r)] [haʊs] .

our	house	.
我们的	房子	.

因为我记得她做过很多漂亮的东西，但我们家从来没用过。

[ðɪs] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [gɒn] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] ['græniz] [aɪz] [gruː] [wiːk] ,

This	could	not	have	gone	on	for	long	,	however	,	as	granny's	eyes	grew	weak	,
这	可以	不是	有	已消失	在	为了	长的	,	然而	,	作为	奶奶的	眼睛	生长	虚弱的	,

然而，这种情况不可能持续太久，因为奶奶的眼睛开始变得昏昏欲睡。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd][nəʊ] ['səʊɪŋ] [ɪk'sept] ['meɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] [kləʊðz] .

and	then	I	think	she	did	no	sewing	except	making	our	own	clothes	.
和	然后	我	思考	她	做过	不	缝纫	除了	制作	我们的	自己的	衣服	.

然后我觉得她除了给我们自己做衣服之外，就没再做过其他缝纫活了。

[naʊ] [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈaʊə(r)] [həʊm] .

Now	I	must	tell	you	about	our	home	.
现在	我	必须	告诉	你	关于	我们的	家	.

现在我必须向你们介绍一下我们的家。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈgrændˌmɑːmə] [wen] [wiː; wi] [fɜːst] [keɪm] [ðeə(r)] ,

It	was	quite	a	strange	place	to	grandmamma	when	we	first	came	there	,
它	曾是	相当	一个	奇怪的	地方	到	奶奶	什么时候	我们	第一的	来了	那里	,

我们第一次到那里的时候，对奶奶来说，那是一个相当陌生的地方。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][ˈnevə(r)] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] .

but	I	can	never	feel	as	if	it	had	been	so	.
但	我	能	绝不	感觉	作为	如果	它	有	到过	所以	.

但我始终无法相信事情曾经是这样。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ai][kæn; kən][rɪˈmembə(r)] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][jɪə(r)]

For	it	was	the	first	place	I	can	remember	,	as	I	was	only	a	year
为了	它	曾是	这	第一的	地方	我	能	记住	,	作为	我	曾是	仅有的	一个	年

[əʊld] ,

old	,
老的	,

因为那是我记忆中最先出现的地方，当时我才一岁。

[ɔː(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)] — [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['veri] ['seldəm] [rɪˈmembə(r)] ['eniθɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

or	a	little	more	—	and	children	very	seldom	remember	anything	before	they	are
或者	一个	小的	更多的	—	和	孩子们	非常	很少	记住	任何事物	前	他们	是

[θriː] — [wen] [wiː; wi] ['set(ə)ld] [daʊn] [æt; ət] ['wɪndi] [gæp] .

three	—	when	we	settled	down	at	Windy	Gap	.
三	—	什么时候	我们	定居	向下	在	风	差距	.

或者更久一点——孩子们很少能记住三岁之前的事情——那时我们定居在了温迪盖普。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] .

That	was	the	name	of	our	cottage	.
那	曾是	这	姓名	的	我们的	小屋	.

那是我们小屋的名字。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [naɪs] ['briːzi] [neɪm] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?

It	is	a	nice	breezy	name	,	isn't	it	?
它	是	一个	好的	微风	姓名	,	不是	它	?

这名字听起来很清新，不是吗?

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [saʊnd] ['rɑːðə(r)][kəʊld] .

though	it	does	sound	rather	cold	.
尽管	它	做	声音	相当	寒冷的	.

听起来确实有点冷。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][kəʊld] , [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['wɪndi] , [ænd; ənd] [kwaɪt]

And	in	some	ways	it	was	cold	,	at	least	it	was	windy	,	and	quite
和	在	一些	方式	它	曾是	寒冷的	,	在	至少	它	曾是	刮风	,	和	相当

['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ɪts] [neɪm] ,

suited	its	name	,
适合	它是	姓名	,

从某种程度上来说，天气确实很冷，至少风很大，很符合它的名字。

[ðəʊ] [æt; ət][sʌm; səm] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] [kɑːm] [ænd; ənd] ['ʃeltəd] .

though	at	some	seasons	of	the	year	it	was	very	calm	and	sheltered	.
尽管	在	一些	季节	的	这	年	它	曾是	非常	冷静的	和	避难所	.

虽然一年中的某些季节这里非常平静，气候宜人。

['ʃeltəd] [ɒn] [tuː] [saɪdz] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] ,

Sheltered	on	two	sides	it	always	was	,
避难所	在	二	侧面	它	总是	曾是	,

它一直两面都有遮蔽。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [nest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ʌp] [ðə; ði] - [hɪlz] ,

for	it	stood	in	a	sort	of	nest	a	little	way	up	the	Middlemoor	Hills	,
为了	它	站立	在	一个	种类	的	巢	一个	小的	方式	向上	这	-	丘陵	,

因为它像鸟巢一样矗立在米德尔穆尔山丘不远处。

[wɪð] [haɪ] [graʊnd] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [iːst] ,

with	high	ground	on	the	north	and	on	the	east	,
和	高的	地面	在	这	北	和	在	这	东方	,

北部和东部地势较高，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli][wɪndz; waɪndz] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [kʊd; kəd]['nevə(r)][duː; də][juː 'es] [mʌtʃ]

so	that	the	only	winds	really	to	be	feared	could	never	do	us	much
所以	那	这	仅有的	风	真的	到	是	害怕	可以	绝不	做	我们	很多

[hɑːm] .

harm	.
伤害	.

因此，真正需要提防的风永远不会对我们造成太大伤害。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ə; eɪ] [nest] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [gæp] , -

It	was	more	a	nest	than	a	'	gap	,	'
它	曾是	更多的	一个	巢	比	一个	-	差距	,	-

与其说是“缝隙”，不如说更像一个巢穴。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[fɔː(r); fə(r)][ˌɪn'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['kəʊzi] , [səʊ] ['veri] ['kəʊzi] , ['iːv(ə)n][ɪn]['wɪntə(r)] .

for	inside	,	it	was	so	cosy	,	so	very	cosy	,	even	in	winter	.
为了	里面	,	它	曾是	所以	舒适	,	所以	非常	舒适	,	甚至	在	冬天	.

屋里非常舒适，即使在冬天也很舒适。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [naɪs] [ænd; ənd] [θɪk] , [bɪlt] [ɒv; əv]['rɑːðə(r)] ['gluːmi] - ['lʊkɪŋ] , [rʌf] [greɪ]

The	walls	were	nice	and	thick	,	built	of	rather	gloomy	-	looking	,	rough	gray
这	墙壁	是	好的	和	厚的	,	建造	的	相当	阴沉	-	寻找	,	粗糙的	灰色的

[stəʊn] ,

stone	,
石头	,

墙壁又厚又结实，是用看起来有些阴暗的粗糙灰色石头砌成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] — [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['wɪndəʊ] - [siːts] [ɪn]

and	the	windows	were	deep	—	deep	enough	to	have	window	-	seats	in
和	这	视窗	是	深的	—	深的	足够的	到	有	窗户	-	座位	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

窗户很深——深到足以在里面设置窗台座椅。

[weə(r)] ['græni] [ænd; ənd][ai] [juːst] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][sɪt] [wɪð] ['aʊə(r)] [bʊks] [ɔː(r)] [wɜːk] ,

where	granny	and	I	used	often	to	sit	with	our	books	or	work	,
在哪里	奶奶	和	我	用过的	经常	到	坐	和	我们的	图书	或者	工作	,

我和奶奶以前经常坐在那里看书或工作。

[æz; əz][ðə; ði]['ɪnə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

as	the	inner	part	of	the	rooms	,	owing	to	the	shape	of	the	windows	,
作为	这	内	部分	的	这	房间	,	欠款	到	这	形状	的	这	视窗	,

[wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [dɑːk] ,

was	rather	dark	,
曾是	相当	黑暗的	,

由于窗户的形状，房间内部比较昏暗。

[ænd; ənd][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] [kɔːs] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] .

and	the	rooms	of	course	were	small	.
和	这	房间	的	课程	是	小的	.

房间当然也很小。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wiː; wi]['ɔːlweɪz] [sæt][ɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl]

We	had	a	little	drawing	-	room	,	which	we	always	sat	in	,	and	a	still
我们	有	一个	小的	绘画	-	房间	,	哪个	我们	总是	卫星	在	,	和	一个	仍然

[smɔːlə(r)]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

smaller	dining	-	room	,
较小的	用餐	-	房间	,

我们有一间小客厅，我们总是坐在那里，还有一个更小的餐厅。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['veri] [naɪs] , [ðəʊ] [ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

which	was	very	nice	,	though	in	reality	it	was	more	a	kitchen	than	a
哪个	曾是	非常	好的	,	尽管	在	现实	它	曾是	更多的	一个	厨房	比	一个

['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

dining	-	room	.
用餐	-	房间	.

虽然实际上它更像是一个厨房而不是餐厅，但感觉很不错。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [niːt] ['kɪtʃɪn] [reɪndʒ][ænd; ənd][æn; ən]['ʌv(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [hæd; həd]

It	had	a	neat	kitchen	range	and	an	oven	,	and	some	things	had
它	有	一个	整洁的	厨房	范围	和	一个	烤箱	,	和	一些	事物	有

[tuː; tə][biː; bi] [kʊkt] [ðeə(r)] ,

to	be	cooked	there	,
到	是	煮熟	那里	,

厨房里有一台整洁的炉灶和烤箱，有些东西必须在那里烹饪。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['sɜːvənt] ['kɛziə]

though	there	was	another	little	kitchen	across	the	passage	where	our	servant	Kezia
尽管	那里	曾是	其他	小的	厨房	穿过	这	通道	在哪里	我们的	仆人	凯齐亚

[dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['mesi] [wɜːk] — ['piːlɪŋ] [pə'teɪtəʊz] ,

did	all	the	messy	work	—	peeling	potatoes	,
做过	全部	这	凌乱的	工作	—	剥落	土豆	,

不过走廊对面还有另一个小厨房，我们的女仆凯西娅在那里做所有脏活累活——削土豆皮。

[ænd; ənd] ['wɒʃɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

and	washing	up	,	and	all	those	sorts	of	things	,	you	know	.
和	洗涤	向上	,	和	全部	那些	排序	的	事物	,	你	知道	.

还有洗碗之类的家务活，你知道的。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] - ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [juːst] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['kʊkɪŋ] ,

The	dining	-	room	-	kitchen	was	used	as	little	as	possible	for	cooking	,
这	用餐	-	房间	-	厨房	曾是	用过的	作为	小的	作为	可能的	为了	烹饪	,

[ænd; ənd] ['grændˌmɑːmə] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ,

and	grandmamma	was	so	very	,
和	奶奶	曾是	所以	非常	,

餐厅兼厨房很少用来做饭，奶奶对此非常……

['veri] [niːt] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələ(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['prɪti] [ænd; ənd]['kəʊzi][æz; əz][ðə; ði]

very	neat	and	particular	that	it	was	almost	as	pretty	and	cosy	as	the
非常	整洁的	和	特别的	那	它	曾是	几乎	作为	漂亮的	和	舒适	作为	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

非常整洁精致，几乎和客厅一样漂亮舒适。

[ˌʌp'steəz] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [θri:] ['bedrʊmz; 'bedru:mz] — [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [wʌn][fɔ:(r); fə(r)]

Upstairs	there	were	three	bedrooms	—	a	good	-	sized	one	for
楼上	那里	是	三	卧室	—	一个	好的	-	尺寸	一	为了

['grændˌmɑ:mə] , [ə; eɪ][smɔ:lə(r)][wʌn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

grandmamma	,	a	smaller	one	beside	it	for	me	,
奶奶	,	一个	较小的	一	旁	它	为了	我	,

楼上有三间卧室——一间大小合适的卧室给奶奶住，旁边还有一间小一点的卧室给我住。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [smɔ:lə(r)][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] ['sləʊpɪŋ] [ru:f] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɛziə] .

and	a	still	smaller	one	with	a	rather	sloping	roof	for	Kezia	.
和	一个	仍然	较小的	一	和	一个	相当	倾斜的	屋顶	为了	凯齐亚	.

还有一间更小的房子，屋顶坡度比较大，是给凯西娅住的。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ju:; jʊ]

The	house	is	very	easy	to	understand	,	you
这	房子	是	非常	简单的	到	理解	,	你

这房子很容易理解，你

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[si:] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst] [θri:] [ænd; ənd] [θri:] , [θri:] [ˌʌp'steəz] [rʊmz; ru:mz]['əʊvə(r)] [θri:]

see	,	for	it	was	just	three	and	three	,	three	upstairs	rooms	over	three
看	,	为了	它	曾是	只是	三	和	三	,	三	楼上	房间	超过	三

[ˌdaʊn'steəz] [wʌnz] .

downstairs	ones	.
楼下	一个	.

你看，因为那里只有三间楼上房间和三间楼下房间。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] ['entrəns] [hɔ:l] , [ɔ:(r)] [kləʊzd] - [ɪn] [pɔ:tʃ] ,

But	there	was	rather	a	nice	little	entrance	hall	,	or	closed	-	in	porch	,
但	那里	曾是	相当	一个	好的	小的	入口	大厅	,	或者	关闭	-	在	门廊	,

但入口处却有一个相当精致的小门厅，或者说是一个封闭式的门廊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɪti] [waɪd] .

and	the	passages	were	pretty	wide	.
和	这	段落	是	漂亮的	宽的	.

通道相当宽敞。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [si:m] [æt; ət][ɔ:l][ə; eɪ]['pəʊki][ɔ:(r)] ['stʌfi] [haʊs] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ][smɔ:l] .

So	it	did	not	seem	at	all	a	poky	or	stuffy	house	though	it	was	so	small	.
所以	它	做过	不是	似乎	在	全部	一个	慢吞吞	或者	闷	房子	尽管	它	曾是	所以	小的	.

所以，虽然房子很小，但一点也不觉得拥挤或闷热。

[ɪn'di:d] , [wʌn][kʊd; kəd] ['skeəsli] ['fænsi][ə; eɪ] - ['wɪndi] [gæp] ['kɒtɪdʒ] - ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [freʃ] [ænd; ənd]

Indeed	,	one	could	scarcely	fancy	a	'	Windy	Gap	Cottage	'	anything	but	fresh	and
的确	,	一	可以	几乎	想要	一个	-	风	差距	小屋	-	任何事物	但	新鲜的	和

['eəri] , [kʊd; kəd][wʌn] ?

airy	,	could	one	?
轻盈的	,	可以	一	?

的确，人们很难想象"风口小屋"会是清新通风的，对吧?

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['grændˌmɑ:mə] [fɜ:st] [keɪm]

I	was	never	tired	of	hearing	the	story	of	the	day	that	grandmamma	first	came
我	曾是	绝不	疲劳的	的	听力	这	故事	的	这	天	那	奶奶	第一的	来了

[tu:; tə] - [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [haʊs] .

to	Middlemead	to	look	for	a	house	.
到	-	到	看	为了	一个	房子	.

我永远听不腻奶奶第一次来米德尔米德找房子的故事。

[ʃi:; ʃi][təʊld][ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:][səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ai] [si:m] [tu:; tə] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ai]

She	told	it	me	so	often	that	I	seem	to	know	all	about	it	just	as	if	I
她	讲述	它	我	所以	经常	那	我	似乎	到	知道	全部	关于	它	只是	作为	如果	我

[hæd; həd] [bi:n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

had	been	with	her	,
有	到过	和	她	,

她跟我讲过太多遍了，以至于我好像完全了解这件事，就好像我亲身经历过一样。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['stju:pɪd] ,

instead	of	being	a	stupid	,
反而	的	存在	一个	愚蠢的	,

与其愚蠢，

['helpləs] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [left] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [maɪ] [nɜ:s] — ['kɛziə] [wɒz; wəz][maɪ] [nɜ:s] [ðen] — [waɪl]

helpless	little	baby	left	behind	with	my	nurse	—	Kezia	was	my	nurse	then	—	while
无助	小的	婴儿	左边	在后面	和	我的	护士	—	凯齐亚	曾是	我的	护士	然后	—	尽管

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['græni] [hæd; həd][tu:; tə][gəʊ] ['trævəlɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] ,

poor	granny	had	to	go	travelling	all	about	,
贫穷的	奶奶	有	到	去	旅行	全部	关于	,

可怜的小宝宝被留在家里，由我的护士——当时的护士是凯西娅——照顾，而可怜的奶奶却要到处旅行。

[haʊs] - ['hʌntɪŋ] [baɪ] [hɜ:'self] !

house	-	hunting	by	herself	!
房子	-	打猎	经过	她自己	!

她独自一人找房子!

[wɒt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [θɪŋk] [ɒv; əv] - [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]

What	made	her	first	think	of	Middlemead	she	has	never	been	able	to
什么	制成	她	第一的	思考	的	-	她	有	绝不	到过	有能力的	到

[rɪ'membə(r)] .

remember	.
记住	.

她始终想不起来当初是什么让她想起了米德尔米德。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['eni] [wʌn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ðeə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

She	did	not	know	any	one	there	,	and	she	had	never	been	there	in	her	life	.
她	做过	不是	知道	任何	一	那里	,	和	她	有	绝不	到过	那里	在	她	生活	.

她在那里一个熟人也没有，而且她这辈子也从未去过那里。

[ʃi:; ʃi] ['fænsiz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [ɪn][sʌm; səm] [bʊk] [ɔ:(r)] [əd'vɜ:tɪsmənt] [pə'hæps] ,

She	fancies	it	was	that	she	had	read	in	some	book	or	advertisement	perhaps	,
她	幻想	它	曾是	那	她	有	读	在	一些	书	或者	广告	也许	,

她觉得这可能是她在某本书或广告里看到的。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['helθi] ,

that	it	was	so	very	healthy	,
那	它	曾是	所以	非常	健康	,

它非常健康，

[ænd; ənd][dɪə(r)] - [wʌn][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

and	dear	grandmamma's	one	idea	was	to	make	me	as	strong	as	she
和	亲爱的	-	一	主意	曾是	到	制作	我	作为	强的	作为	她

[kʊd; kəd] ;

could	;
可以	;

亲爱的奶奶唯一的心愿就是尽可能地让我变得坚强；

[fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] ['delɪkət] [tʃaɪld] .

for	I	was	rather	a	delicate	child	.
为了	我	曾是	相当	一个	精美的	孩子	.

因为我小时候体质比较弱。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ɪn'diːd] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] ,

But	for	me	,	indeed	,	I	don't	think	she	would	have	cared	where	she	lived	,
但	为了	我	,	的确	,	我	不	思考	她	会	有	关心	在哪里	她	居住地	,

但就我个人而言，我觉得她根本不会在意自己住在哪里。

[ɔː(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [gʊd] .

or	to	live	at	all	,	except	that	she	was	so	very	good	.
或者	到	居住	在	全部	,	除了	那	她	曾是	所以	非常	好的	.

或者说，如果不是因为她心地善良，她根本无法活下去。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

- [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['eni] [wʌn][ɪz] [left] [ə'laɪv] , - [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	As	long	as	any	one	is	left	alive	,	'	she	has	often	said	to	me	,
-	作为	长的	作为	任何	一	是	左边	活	,	-	她	有	经常	说	到	我	,

她常对我说："只要还有人活着，就……"

- [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɔː(r)][tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði]

'	it	shows	that	there	is	something	for	them	to	be	or	to	do	in	the
-	它	演出	那	那里	是	某物	为了	他们	到	是	或者	到	做	在	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

"这表明他们在世界上还有存在的意义或可以做的事情。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

and	they	must	try	to	find	out	what	it	is	.	'
和	他们	必须	尝试	到	寻找	出去	什么	它	是	.	-

他们必须设法找出那是什么。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [fɔː(r); fə(r)] ['grænd,mɑːmə] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt]

But	there	was	not	much	difficulty	for	grandmamma	to	find	out	what
但	那里	曾是	不是	很多	困难	为了	奶奶	到	寻找	出去	什么

[hɜː(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)l][juːz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] !

her	principal	use	in	the	world	was	to	be	!
她	主要的	使用	在	这	世界	曾是	到	是	!

但奶奶很快就找到了自己在这个世界上的主要用途！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['redi] [ɪn'diːd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , ['lɪt(ə)l] , ['pjuːni] , ['delɪkət] , ['helpləs]

It	was	all	ready	indeed	—	it	was	poor	,	little	,	puny	,	delicate	,	helpless
它	曾是	全部	准备好	的确	—	它	曾是	贫穷的	,	小的	,	弱小	,	精美的	,	无助

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

一切都已准备就绪——可怜的、渺小的、脆弱的、无助的我！

[səʊ] ['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [dʒʌst][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [haʊ] ['splendɪdli] ['helθi]

So	very	likely	it	was	as	she	thought	—	just	the	hearing	how	splendidly	healthy
所以	非常	可能	它	曾是	作为	她	想法	—	只是	这	听力	如何	精彩地	健康

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] — [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['træv(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] - [ɪn] [ðəʊz] ['ɜːli]

the	place	was	—	that	made	her	travel	down	to	Middlemead	in	those	early
这	地方	曾是	—	那	制成	她	旅行	向下	到	-	在	那些	早期的

[sprɪŋ] [deɪz] ,

spring	days	,
春天	天	,

所以很可能正如她所想的那样——仅仅是听说那里的空气多么清新宜人——就促使她在早春时节前往米德尔米德。

[ðæt] [fɜːst] [sæd] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] ['mɑːməz] [deθ] , [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [nest] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

that	first	sad	year	after	mamma's	death	,	to	look	for	a	nest	for	her
那	第一的	伤心	年	后	妈妈的	死亡	,	到	看	为了	一个	巢	为了	她

['lɪt(ə)l] ['fledʒlɪŋ] .

little	fledgling	.
小的	雏鸟	.

在妈妈去世后的第一个悲伤的年份里，它要为它的小雏鸟寻找一个巢穴。

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] [ɪn] ['prɪti] [gʊd] ['spɪrɪt] ;

She	arrived	there	in	pretty	good	spirits	;
她	到达的	那里	在	漂亮的	好的	烈酒	;

她到达那里时心情相当不错；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] - ['eɪdʒənt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [tuː]

she	had	written	to	a	house	-	agent	and	had	got	the	names	of	two
她	有	书面	到	一个	房子	-	代理人	和	有	得到	这	姓名	的	二

[ɔː(r)] [θriː] - [tuː; tə] [let] - ['haʊzɪz] ,

or	three	'	to	let	'	houses	,
或者	三	-	到	让	-	房屋	,

她给房屋中介写了信，得到了两三套出租房屋的名称。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [træmp] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

which	she	at	once	tramped	off	from	the	station	to	look	at	,
哪个	她	在	一次	践踏	离开	从	这	车站	到	看	在	,

她立刻离开车站去看了起来。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [nɒt] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['peni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [help]

for	she	was	very	anxious	not	to	spend	a	penny	more	than	she	could	help
为了	她	曾是	非常	焦虑的	不是	到	花费	一个	一分钱	更多的	比	她	可以	帮助

.

:
.

因为她非常担心自己会多花一分钱。

[bʌt; bət] , [əʊ] [dɪə(r)] , [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [went] [daʊn] !

But	,	oh	dear	,	how	her	spirits	went	down	!
但	,	哦	亲爱的	,	如何	她	烈酒	去	向下	!

但是，哎呀，她的情绪变得多么低落啊！

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dredf(ə)l] ;

The	houses	were	dreadful	;
这	房屋	是	可怕	;

这些房子糟透了；

[wʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [sɔːt] [ɒv; əv] [dʒen'tiːl] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ɔːl] [ɪg'zæktlɪ]

one	was	a	miserable	sort	of	genteel	cottage	in	a	row	of	others	all	exactly
一	曾是	一个	悲惨的	种类	的	文雅的	小屋	在	一个	排	的	其他的	全部	确切地

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

其中一间是一排风格完全一样的、略显寒酸的乡村别墅。

[wɪð] [lɒts] [ɒv; əv] ['mesi] - ['lʊkɪŋ] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'taɪdi] [strɪps] [ɒv; əv] ['gɑːd(ə)n] [ɪn]

with	lots	of	messy	-	looking	children	playing	about	in	the	untidy	strips	of	garden	in
和	很多	的	凌乱的	-	寻找	孩子们	玩耍	关于	在	这	凌乱	条状物	的	花园	在

[frʌnt] .

front	.
正面	.

前面杂乱的花园里有很多衣衫褴褛的孩子在玩耍。

[ðæt] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [duː; də] , [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [liːst]

That	would	certainly	not	do	,	for	even	if	the	house	itself	had	been	the	least
那	会	当然	不是	做	,	为了	甚至	如果	这	房子	本身	有	到过	这	至少

[naɪs] ,

nice	,
好的	,

那肯定不行，即使房子本身是最差劲的，

['grændˌmɑːmə] [felt] [ʃʊə(r)] [aɪ]

grandmamma	felt	sure	I
奶奶	毛毡	当然	我

奶奶确信我

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[wʊd] [kætʃ] ['miːz(ə)lz] [ænd; ənd] ['skɑːlət] - ['fiːvə(r)] [ænd; ənd] ['huːpɪŋ] - [kɒf] ['evri] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

would	catch	measles	and	scarlet	-	fever	and	hooping	-	cough	every	two	or	three
会	抓住	麻疹	和	猩红	-	发烧	和	呼啦圈	-	咳嗽	每一个	二	或者	三

[deɪz] !

days	!
天	!

每隔两三天就会得麻疹、猩红热和百日咳！

[ðə; ði] [nekst] [wʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [dʒen'tiːl] - ['semi] - [dɪ'tætʃt] - ['vɪlə] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

The	next	one	was	a	still	more	genteel	'	semi	-	detached	'	villa	,	but	it	was
这	下一个	一	曾是	一个	仍然	更多的	文雅的	-	半	-	分离的	-	别墅	,	但	它	曾是

['veri] ['bædli] [bɪlt] ,

very	badly	built	,
非常	糟糕	建造	,

下一套是一栋更雅致的"半独立式"别墅，但建造质量非常差。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [feɪst] [nɔːθ] [ænd; ənd] [iːst] , [ænd; ənd] [hæd; həd]

the	walls	were	like	paper	,	and	it	faced	north	and	east	,	and	had
这	墙壁	是	喜欢	纸	,	和	它	面对	北	和	东方	,	和	有

[biːn] ['stændɪŋ] ['empti] ,

been	standing	empty	,
到过	常设	空的	,

墙壁像纸一样薄，房子朝北朝东，一直空置着。

[nəʊ] [daʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

no	doubt	,	for	these	reasons	,	for	years	.
不	怀疑	,	为了	这些	原因	,	为了	年	.

毫无疑问，正是由于这些原因，多年来一直如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də] .

It	would	not	do	.
它	会	不是	做	.

这样做行不通。

[ðen] [pɔː(r); pʊə(r)] ['græni] [plɔdid] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ['eɪdʒənts] [ə'gen] .

Then	poor	granny	plodded	back	to	the	house	agent's	again	.
然后	贫穷的	奶奶	蹒跚而行	后退	到	这	房子	经纪人	再次	.

然后，可怜的老奶奶又拖着沉重的步伐回到了房屋中介那里。

[hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [haʊs] ['eɪdʒənt] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['steiʃənəz] [ænd; ənd] ['bʊkˌsɛlərz] [ʃɒp] ,

He	isn't	only	a	house	agent	,	he	has	a	stationer's	and	bookseller's	shop	,
他	不是	仅有的	一个	房子	代理人	,	他	有	一个	文具店	和	书店	店铺	,

他不仅是房屋经纪人，还拥有一家文具书店。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [tɪmz] .

and	his	name	is	Timbs	.
和	他的	姓名	是	添柏岚	.

他的名字叫蒂姆斯。

[aɪ] [nəʊ] [hɪm] [kwaɪt] [wel] .

I	know	him	quite	well	.
我	知道	他	相当	出色地	.

我跟他很熟。

[hiː; hi][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][naɪs][mæn] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,

He	is	rather	a	nice	man	,	and	though	she	was	a	stranger	of	course	,
他	是	相当	一个	好的	男人	,	和	尽管	她	曾是	一个	陌生人	的	课程	,

他是个相当不错的人，虽然她当然是个陌生人。

[hiː; hi] [siːmd] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] - [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

he	seemed	sorry	for	grandmamma's	disappointment	.
他	似乎	对不起	为了	-	失望	.

他似乎对奶奶的失望感到遗憾。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['veri] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] ,

'	There	are	several	very	good	little	houses	that	I	am	sure	you	would	like	,
-	那里	是	一些	非常	好的	小的	房屋	那	我	是	当然	你	会	喜欢	,

“这里有几栋非常不错的小房子，我相信你会喜欢的。”

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

'	he	said	to	her	,
-	他	说	到	她	,

他对她说：

- [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [smɔːl] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [rent] .

'	and	one	or	two	of	them	are	very	small	—	but	it	is	the	rent	.
-	和	一	或者	二	的	他们	是	非常	小的	—	但	它	是	这	租	.

其中一两间很小——但那是租金。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] - [ɪz] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [rɪ'pjuːt]

For	though	Middlemead	is	scarcely	more	than	a	village	it	is	much	in	repute
为了	尽管	-	是	几乎	更多的	比	一个	村庄	它	是	很多	在	声誉

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['helθinəs] ,

for	its	healthiness	,
为了	它是	健康	,

虽然米德尔米德几乎只是一个村庄，但它却因其健康宜居的环境而享有盛誉。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rents] [ɑː(r); ə(r)] ['raɪzɪŋ] . -

and	the	rents	are	rising	.	'
和	这	租金	是	上升	.	-

而且房租还在上涨。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [rents] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ? -

'	What	are	the	rents	of	the	smallest	of	the	houses	you	speak	of	?	'
-	什么	是	这	租金	的	这	最小	的	这	房屋	你	说话	的	?	-

“你提到的那些房子里，最小的租金是多少？”

['grændˌmɑːmə] [ɑːskt] .

grandmamma	asked	.
奶奶	问	.

奶奶问道。

- ['fɔːti] [paʊndz] [ɪz][ðə; ðɪ] [tʃiːpɪst] , - .

'	Forty	pounds	is	the	cheapest	,	'	.
-	四十	磅	是	这	最便宜	,	-	.

“四十英镑是最便宜的。”

['mɪstə(r)] . [tɪmz] ['ɑ:nsə(r)d] , - [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [gʊd] .

Mr	.	Timbs	answered	,	'	and	the	situation	of	that	is	not	so	good	.
先生	.	添柏岚	回答	,	-	和	这	情况	的	那	是	不是	所以	好的	.

蒂姆斯先生回答说："情况不太好。"

['rɑ:ðə(r)] [ləʊ] [ænd; ənd] ['tʃɪli] [ɪn]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['ləʊnli] . -

Rather	low	and	chilly	in	winter	,	and	somewhat	lonely	.	'
相当	低的	和	寒冷	在	冬天	,	和	有些	孤独	.	-

冬天地势较低，比较冷，而且有点孤单。

- [ai][doʊnt][maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] , - [sed] ['grændˌmɑ:mə] ,

'	I	don't	mind	about	the	loneliness	,	'	said	grandmamma	,
-	我	不	头脑	关于	这	孤独	,	-	说	奶奶	,

"我不介意孤独，"奶奶说。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

- [bʌt; bət][ə; eɪ] [ləʊ] [ɔ:(r)][dæmp][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] ['nevə(r)][du:; də] . -

'	but	a	low	or	damp	situation	would	never	do	.	'
-	但	一个	低的	或者	潮湿	情况	会	绝不	做	.	-

但低洼潮湿的环境绝对不行。

['mɪstə(r)] . [tɪmz] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['lɪsts][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] .

Mr	.	Timbs	was	looking	over	his	lists	as	she	spoke	.
先生	.	添柏岚	曾是	寻找	超过	他的	列表	作为	她	辐	.

她说话的时候，蒂姆斯先生正在查看他的清单。

[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [si:md] [tu:; tə] [straɪk] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [piə] [ʌp] [θru:] [hɪz; ɪz]

Her	words	seemed	to	strike	him	,	and	he	suddenly	peered	up	through	his
她	字	似乎	到	罢工	他	,	和	他	突然	窥视	向上	通过	他的

['spektək(ə)lz] .

spectacles	.
眼镜	.

她的话语似乎触动了他，他突然透过眼镜向上望去。

- [ju:; jʊ][doʊnt][maɪnd] [ə'baʊt] ['ləʊnlinəs] , - [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

'	You	don't	mind	about	loneliness	,	'	he	repeated	.
-	你	不	头脑	关于	孤独	,	-	他	重复	.

"你不介意孤独吗？"他重复道。

- [ðen] [ai]['wʌndə(r)] — — - [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [li:vz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] ['kwɪkli] .

'	Then	I	wonder	—	—	'	and	he	turned	over	the	leaves	of	his	book	quickly	.
-	然后	我	想知道	—	—	-	和	他	转向	超过	这	树叶	的	他的	书	迅速地	.

"然后我就在想——"他迅速翻过书页。

- [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [haʊs] [tu:; tə] [let] , - [hi:; hi] [sed] ;

'	There	is	another	house	to	let	,	'	he	said	;
-	那里	是	其他	房子	到	让	,	-	他	说	;

"还有另一套房子出租，"他说；

- [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

'	to	tell	the	truth	I	had	forgotten	about	it	,
-	到	告诉	这	真相	我	有	被遗忘的	关于	它	,

说实话，我已经忘了这件事了。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] [tu:; tə] [let] [ʌn'fɜ:nɪʃt] [bɪ'fɔ:(r)] ;

for	it	has	never	been	to	let	unfurnished	before	;
为了	它	有	绝不	到过	到	让	未配备家具	前	;

因为之前从未有过不带家具出租的情况；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [tuː] ['ləʊnli] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] [baɪ][məʊst]['piːp(ə)l]

and	it	would	be	considered	too	lonely	for	all	the	year	round	by	most	people
和	它	会	是	经过考虑的	也	孤独	为了	全部	这	年	圆形的	经过	最多	人们

. -
: '
. -

对大多数人来说，一年到头都待在那里会太孤独。

- [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ] ['haʊzɪz] [nɪə(r)] ? -

'	Are	there	no	houses	near	?	'
-	是	那里	不	房屋	靠近	?	-

附近没有房子吗?

[ɑːskt] ['grændˌmɑːmə] .

asked	grandmamma	.
问	奶奶	.

奶奶问道。

- [ai][doʊnt]['fænsi] - [ɪz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] [weə(r)] [wʌn] [niːd] [fɪə(r)] ['bɜːglə(r)] , [ænd; ənd]

'	I	don't	fancy	Middlemead	is	the	sort	of	place	where	one	need	fear	burglars	,	and
-	我	不	想要	-	是	这	种类	的	地方	在哪里	一	需要	害怕	窃贼	,	和

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

“我不认为米德尔米德是那种需要提防窃贼的地方，而且，

- [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] , - [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['væljuː][tuː; tə] [stiːl]

'	she	went	on	with	a	little	smile	,	'	we	should	not	have	much	of	value	to	steal
-	她	去	在	和	一个	小的	微笑	,	-	我们	应该	不是	有	很多	的	价值	到	偷

.
: .

她带着一丝微笑继续说道：“我们应该没有什么值钱的东西可以偷。”

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [pleɪt] [ðæt] [ai][hæv; həv][ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ɪn] ['lʌndən] .

The	silver	plate	that	I	have	I	shall	leave	for	the	most	part	in	London	.
这	银	盘子	那	我	有	我	将	离开	为了	这	最多	部分	在	伦敦	.

我拥有的银器大部分将留在伦敦。

[bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [ɔː(r)] ['eni] [ə'lɑːm] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

But	in	case	of	sudden	illness	or	any	alarm	of	that	kind	,
但	在	案件	的	突然	疾病	或者	任何	警报	的	那	种类	,

但如果突发疾病或发生任何类似紧急情况，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['evrɪbɒdi] . -

I	should	not	like	to	be	out	of	reach	of	everybody	.	'
我	应该	不是	喜欢	到	是	出去	的	抵达	的	大家	.	-

我不喜欢与所有人疏远。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [smɔːl] ['kɔtɪdʒz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ]

'	There	are	two	or	three	small	cottages	close	to	the	little	house	I	am	thinking
-	那里	是	二	或者	三	小的	小屋	关闭	到	这	小的	房子	我	是	思维

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

“在我心目中的那栋小房子附近有两三间小木屋，

- [sed] ['mɪstə(r)] . [tɪmz] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [rɪ'spektəbl] .

'	said	Mr	.	Timbs	,	'	and	the	people	in	them	are	very	respectable	.
-	说	先生	.	添柏岚	,	-	和	这	人们	在	他们	是	非常	可敬	.

蒂姆斯先生说：“而且里面的人都非常值得尊敬。”

[ai] [liːv] [ðə; ði] [kiː] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] . -

I	leave	the	key	with	one	of	them	.	'
我	离开	这	钥匙	和	一	的	他们	.	-

我把钥匙留给了他们其中一个。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] ['grændˌmɑːmə] [ɪg'zæktli]

Then	he	went	on	to	tell	grandmamma	exactly
然后	他	去	在	到	告诉	奶奶	确切地

然后他接着详细地告诉了奶奶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ] [tuː; tə][get] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð] ['evri] [wɜːd]

where	it	was	,	how	to	get	there	,	and	all	about	it	,	and	with	every	word
在哪里	它	曾是	,	如何	到	得到	那里	,	和	全部	关于	它	,	和	和	每一个	单词

,

,

,

它在哪里，如何到达那里，以及关于它的一切，每一个字都如此。

[dɪə(r)] ['græni] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [gruː] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtə(r)] .

dear	granny	said	her	heart	grew	lighter	and	lighter	.
亲爱的	奶奶	说	她	心	生长	打火机	和	打火机	.

亲爱的奶奶说，她的心情越来越轻松了。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [həʊp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nest] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]

She	really	began	to	hope	she	had	found	a	nest	for	her	poor	little
她	真的	开始	到	希望	她	有	成立	一个	巢	为了	她	贫穷的	小的

['həʊmləs] [bɜːd] — [ðæt] [wɒz; wəz][ˌem 'iː] ,

homeless	bird	—	that	was	me	,
无家可归者	鸟	—	那	曾是	我	,

她真的开始希望自己能为她那只可怜的无家可归的小鸟找到一个家——那就是我。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] — [ɪ'speʃəli] [wen] ['mɪstə(r)] . [tɪmz] ['fɪnɪʃt] [ʌp][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rent]

you	understand	—	especially	when	Mr	.	Timbs	finished	up	by	saying	that	the	rent
你	理解	—	尤其	什么时候	先生	.	添柏岚	完成的	向上	经过	说	那	这	租

[wɒz; wəz]['əʊnli] [twelv] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

was	only	twelve	pounds	a	year	,
曾是	仅有的	十二	磅	一个	年	,

你明白——尤其是当蒂姆斯先生最后说房租每年只要十二英镑的时候。

[wʌn] [paʊnd] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

one	pound	a	month	.
一	磅	一个	月	.

每月一英镑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['twenti] [paʊndz]

And	she	had	made	up	her	mind	to	give	as	much	as	twenty	pounds
和	她	有	制成	向上	她	头脑	到	给	作为	很多	作为	二十	磅

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [naɪs][ænd; ənd] ['helθi] [fɔː(r); fə(r)] [les] .

if	she	could	find	nothing	nice	and	healthy	for	less	.
如果	她	可以	寻找	没有什么	好的	和	健康	为了	较少的	.

她已经下定决心，如果找不到价格更低、质量又好的健康食品，她愿意付出二十英镑。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] ; [jes] ,

She	looked	at	her	watch	;	yes	,
她	看起来	在	她	手表	;	是的	,

她看了看手表；是的，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] ['wɪndi] [gæp] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [jet] [get] [bæk] [tuː; tə]

there	was	still	time	to	go	to	see	Windy	Gap	Cottage	and	yet	get	back	to
那里	曾是	仍然	时间	到	去	到	看	风	差距	小屋	和	然而	得到	后退	到

[ðə; ðɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [treɪn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɪkst] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [baɪ] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə]

the	station	in	time	for	the	train	she	had	fixed	to	go	back	by	—	that	is	to
这	车站	在	时间	为了	这	火车	她	有	固定的	到	去	后退	经过	—	那	是	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

还有时间去参观风谷小屋，而且还能及时赶回车站搭乘她预定的返程火车——也就是说，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [flaɪ] .

if	she	took	a	fly	.
如果	她	采取	一个	飞	.

如果她抓了一只苍蝇。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɒf(ə)n] [təʊld] [ˌem 'iː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ə'baʊt] [ðæt] [flaɪ] .

She	has	often	told	me	how	she	stood	and	considered	about	that	fly	.
她	有	经常	讲述	我	如何	她	站立	和	经过考虑的	关于	那	飞	.

她经常跟我讲她当时是如何站在那里，仔细观察那只苍蝇的。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪk'spens] ?

Was	it	worth	while	to	go	to	the	expense	?
曾是	它	值得	尽管	到	去	到	这	费用	?

这笔开销值得吗?

[jes] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

Yes	,	she	decided	it	was	,
是的	,	她	决定	它	曾是	,

是的，她决定这么做。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [suːt] [ˌjuː 'es] [æt; ət] - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

for	after	all	if	she	found	nothing	to	suit	us	at	Middlemead	she	would	have
为了	后	全部如果		她	成立	没有什么	到	套装	我们	在	-	她	会	有

[tuː; tə] [set] [ɒf] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['trævlz] [ə'gen] [tuː; tə] [haʊs] - [hʌnt] ['sʌmweə(r)] [els] .

to	set	off	on	her	travels	again	to	house	-	hunt	somewhere	else	.
到	放	离开	在	她	旅行	再次	到	房子	-	打猎	某处	别的	.

毕竟，如果她在米德尔米德找不到适合我们的房子，她就不得不再次踏上旅程，到别的地方寻找房子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['peni] [waɪz] [ænd; ənd] [paʊnd] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [flaɪ] .

It	would	be	penny	wise	and	pound	foolish	to	save	that	fly	.
它	会	是	一分钱	明智的	和	磅	愚蠢	到	节省	那	飞	.

救那只苍蝇是捡了芝麻丢了西瓜。

['mɪstə(r)] . [tɪmz] [siːmd] [pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] — [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ]

Mr	.	Timbs	seemed	pleased	when	she	said	she	would	go	at	once	—	I	suppose	so
先生	.	添柏岚	似乎	高兴	什么时候	她	说	她	会	去	在	一次	—	我	认为	所以

['meni] ['piːp(ə)l] [gəʊ] [tuː; tə] [haʊs] ['eɪdʒənts] ['ɑːskɪŋ] [ə'baʊt] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [teɪk] ,

many	people	go	to	house	agents	asking	about	houses	which	they	never	take	,
许多	人们	去	到	房子	代理人	问	关于	房屋	哪个	他们	绝不	拿	,

蒂姆斯先生似乎很高兴她说她马上就去——我想很多人去房屋中介询问房子，但最终却从未买下它们。

[ðæt] [wen] ['enibɒdi] ['kʌmz] [huː] [ɪz] [kwaɪt] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ðeɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪʃəmən] [wen] [hiː; hi]

that	when	anybody	comes	who	is	quite	in	earnest	they	feel	like	a	fisherman	when	he
那	什么时候	任何人	来	WHO	是	相当	在	认真	他们	感觉	喜欢	一个	渔夫	什么时候	他

[hæz; həz] ['riːəli]

has	really
有	真的

当有人真心实意地来找你时，你会感觉自己像个渔夫，而他真的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[hʊkt] [ə; eɪ] [fɪʃ] .
hooked a fish .
钩子 一个 鱼 .

钓到鱼了。

[hiː; hi] [gruː] [kwaɪt] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [hɪm'self] ,
He grew quite eager and excited and said he would go with the lady himself ,
他 生长 相当 渴望的 和 兴奋的 和 说 他 会 去 和 这 女士 他自己 ,

他变得非常热情兴奋，说他要亲自陪那位女士去。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['draɪvə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] .
if she would allow him to take a seat beside the driver to save time .
如果 她 会 允许 他 到 拿 一个 座位 旁 这 司机 到 节省 时间 .

如果她允许他坐在司机旁边以节省时间的话。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] ['græni] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
And of course granny was very glad for him to come .
和 的 课程 奶奶 曾是 非常 高兴的 为了 他 到 来 .

当然，奶奶非常高兴他能来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['wɪndi] [gæp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] ,
It was getting towards evening when she saw Windy Gap for the first time ,
它 曾是 获得 向 晚上 什么时候 她 锯 风 差距 为了 这 第一的 时间 ,

她第一次见到风口时，已是傍晚时分。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [stɪl] ['iːvnɪŋ] — [ðə; ðɪ] [neɪm] ['hɑːdli] [siːmd]
and it happened to be a very still evening — the name hardly seemed
['suːtəb(ə)l] ,
suitable ,
合适的 ,

那晚恰逢寂静无声——这个名字似乎不太合适。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [səʊ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [tɪmz] .
and she said so to Mr . Timbs .
和 她 说 所以 到 先生 . 添柏岚 .

她把这话告诉了蒂姆斯先生。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi] ['əʊnli] [həʊpt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd]
He smiled and shook his head and answered that he only hoped if she did
[kʌm] [ðeə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [tuː] ['suːtəb(ə)l] .
come there to live that she would not find the name too suitable .
来 那里 到 居住 那 她 会 不是 寻找 这 姓名 也 合适的 .

他笑着摇了摇头，回答说，他只希望如果她真的来这里生活，不会觉得这个名字太合适。

[stɪl] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [wɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] ,
Still , though there was a good deal of wind to be heard ,
仍然 , 尽管 那里 曾是 一个 好的 交易 的 风 到 是 听到 ,

尽管能听到很大的风声，

[hiː; hi] [went] [ɒn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,
he went on to explain that the cottage was , as I have already said ,
他 去 在 到 解释 那 这 小屋 曾是 , 作为 我 有 已经 说 ,

他接着解释说，正如我之前所说，那间小屋是.....

[wel] ['ʃeltəd] [ɒn][ðə; ði][kəʊld][saɪdz] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [wel] [ænd; ənd] ['strɒŋli] [bɪlt] .

well	sheltered	on	the	cold	sides	,	and	also	well	and	strongly	built	.
出色地	避难所	在	这	寒冷的	侧面	,	和	还	出色地	和	强烈	建造	.

冷面遮蔽良好，而且建筑结构坚固。

- [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] " ['peɪpə(r)] - ['mæʃi] , " [wʌn] [brɪk] [θɪk] , [rʌn] - [ʌp] - [tuː; tə] - ['tʌmb(ə)l] - [daʊn]

'	None	of	your	"	paper	-	mashy	,	"	one	brick	thick	,	run	-	up	-	to	-	tumble	-	down
-	没有任何	的	你的	"	纸	-	糊状物	,	"	一	砖	厚的	,	跑步	-	向上	-	到	-	翻滚	-	向下

['haʊzɪz] , - [sed] ['mɪstə(r)] . [tɪmz] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

houses	,	'	said	Mr	.	Timbs	with	satisfaction	,
房屋	,	-	说	先生	.	添柏岚	和	满意	,

“没有你们那些‘纸糊的’、只有一块砖厚、破败不堪的房子，”蒂姆斯先生满意地说。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [kwaɪt] [truː] .

which	was	certainly	quite	true	.
哪个	曾是	当然	相当	真的	.

这的确非常属实。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl'redi] , [ðæt] ['grændˌmɑːmə]

The	end	of	it	was	,	as	of	course	you	know	already	,	that	grandmamma
这	结尾	的	它	曾是	,	作为	的	课程	你	知道	已经	,	那	奶奶

[fɪkst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

fixed	to	take	it	.
固定的	到	拿	它	.

结局嘛，你当然也知道了，就是奶奶决定把它带走。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [tɪmz] , [huː] - [meɪd] [nəʊts] ,

She	talked	it	all	over	with	Mr	.	Timbs	,	who	'	made	notes	,
她	谈话	它	全部	超过	和	先生	.	添柏岚	,	WHO	-	制成	笔记	,

她把所有事情都跟蒂姆斯先生谈了一遍，蒂姆斯先生还做了笔记。

- [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt]

'	and	promised	to	write	to	her	about	one	or	two	things	that	could	not
-	和	承诺	到	写	到	她	关于	一	或者	二	事物	那	可以	不是

[biː; bi] ['set(ə)ld] [æt; ət] [wʌns] ,

be	settled	at	once	,
是	定居	在	一次	,

并承诺会就一两件无法立即解决的事情给她写信。

[ænd; ənd] [ðen] - [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['θæŋkfl] [hɑːt] ,

and	then	'	with	a	very	thankful	heart	,
和	然后	-	和	一个	非常	感恩	心	,

然后“怀着一颗非常感恩的心，

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sez] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

'	as	she	always	says	when	she	talks	of	that	day	,
-	作为	她	总是	说道	什么时候	她	会谈	的	那	天	,

就像她每次谈起那天时总是说的那样，

[ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ə'weɪ] [ə'gen] [pf] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

she	drove	away	again	off	to	the	station	.
她	驾驶	离开	再次	离开	到	这	车站	.

她再次开车前往车站。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['setɪŋ]

The	sun	was	just	beginning	to	think	about	setting
这	太阳	曾是	只是	开始	到	思考	关于	环境

太阳开始渐渐西沉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stiːp] ['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wei] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

when	she	walked	down	the	little	steep	garden	path	and	a	short	way	over	the
什么时候	她	步行	向下	这	小的	陡	花园	小路	和	一个	短的	方式	超过	这

[rʌf] ,

rough	,
粗糙的	,

当她沿着花园里陡峭的小路走下去，又走过一段崎岖不平的路时，

[hɪl] [kɑːt] - [træk] — [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [wiːlz] [kæn; kən] [kʌm] [kwaɪt] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt]

hill	cart	-	track	—	for	nothing	on	wheels	can	come	quite	close	up	to	the	gate
爬坡道	大车	-	追踪	—	为了	没有什么	在	车轮	能	来	相当	关闭	向上	到	这	门

[ɒv; əv] ['wɪndi] [gæp] — [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

of	Windy	Gap	—	and	already	she	could	see	what	a	beautiful	show	there	was
的	风	差距	—	和	已经	她	可以	看	什么	一个	美丽的	展示	那里	曾是

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [west] .

going	to	be	over	there	in	the	west	.
去	到	是	超过	那里	在	这	西方	.

山坡上的马车道——因为任何带轮子的交通工具都无法靠近风谷的大门——她已经能预见到西部那边将会有一场多么精彩的表演。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

She	stood	still	for	a	minute	to	look	at	it	.
她	站立	仍然	为了	一个	分钟	到	看	在	它	.

她站在那里看了足足一分钟。

- [jes] , ['mædəm] , - [sed] [əʊld] [tɪmz] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] , - [jes] ,

'	Yes	,	madam	,	'	said	old	Timbs	,	though	she	had	not	spoken	,	'	yes	,
-	是的	,	女士	,	-	说	老的	添柏岚	,	尽管	她	有	不是	说	,	-	是的	,

“是的，夫人，”老蒂姆斯说道，尽管她没有说话，“是的，

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [saɪt] [wɜːθ] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [faɪv] [paʊnd] [nəʊt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ]

that	is	a	sight	worth	adding	a	five	pound	note	on	to	the	rent	of	the	cottage
那	是	一个	视线	值得	添加	一个	五	磅	笔记	在	到	这	租	的	这	小屋

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

那景色值得你额外支付五英镑的房租。

[ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] .

in	my	opinion	.
在	我的	观点	.

在我看来。

[ðə; ði] ['sʌnsets] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] ,

The	sunsets	here	are	something	wonderful	,
这	日落	这里	是	某物	精彩的	,

这里的日落美极了。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [haʊs] ['betə(r)] [pleɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] ['wɪndi] [gæp] .

and	there's	no	house	better	placed	for	seeing	them	than	Windy	Gap	.
和	有	不	房子	更好的	放置	为了	看到	他们	比	风	差距	.

而要论观赏这些景象，没有比温迪盖普更好的地方了。

" ['sʌnset] [vjuː] " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] , [aɪ] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] . -

"	Sunset	View	"	it	might	have	been	called	,	I	have	often	thought	.	'
"	日落	看法	"	它	可能	有	到过	称为	,	我	有	经常	想法	.	-

我常常想，它或许可以叫做“日落景色”。

- [aɪ] [kæn; kən] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , - ['grænd,mɑːmə] [rɪ'plaɪd] ,

'	I	can	quite	believe	what	you	say	,	'	grandmamma	replied	,
-	我	能	相当	相信	什么	你	说	,	-	奶奶	回复	,

“我完全相信你所说的，”奶奶回答道。

- [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðɪs] [fɜːst] ['vɪzɪt] .

'	and	I	am	very	glad	to	have	had	a	glimpse	of	it	on	this	first	visit	.
-	和	我	是	非常	高兴的	到	有	有	一个	一瞥	的	它	在	这	第一的	访问	.

-
'
-
-

“我很高兴第一次来就能一睹它的风采。”

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] [ðen] [hæv; həv][wiː; wi][sæt][ɔː(r)] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ðeə(r)] ,

Many	and	many	a	time	since	then	have	we	sat	or	stood	together	there	,
许多	和	许多	一个	时间	自从	然后	有	我们	卫星	或者	站立	一起	那里	,

['græni] [ænd; ənd][ai] ,

granny	and	I	,
奶奶	和	我	,

从那以后，我和奶奶无数次一起坐在或站在那里。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðiː] [sʌnz] [gʊd] - [naɪt] .

watching	the	sun's	good	-	night	.
观看	这	太阳的	好的	-	夜晚	.

看着太阳道晚安。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ai][wɒz; wəz]

I	think	she	must	have	begun	to	teach	me	to	look	at	it	while	I	was
我	思考	她	必须	有	开始	到	教	我	到	看	在	它	尽管	我	曾是

[stɪl] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['beɪbi] .

still	almost	a	baby	.
仍然	几乎	一个	婴儿	.

我想她一定是在我还是个婴儿的时候就开始教我看这个了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['wʌndəf(ə)l] ['sʌnsets] [siːm] [mɪkst] [ʌp][ɪn][maɪ][maɪnd] [wɪð] [ðə; ðiː] ['veri] [fɜːst] [θɪŋz] [ai]

For	these	wonderful	sunsets	seem	mixed	up	in	my	mind	with	the	very	first	things	I
为了	这些	精彩的	日落	似乎	混合	向上	在	我的	头脑	和	这	非常	第一的	事物	我

[kæn; kən][rɪ'membə(r)] .

can	remember	.
能	记住	.

这些美丽的日落似乎与我最早的记忆交织在一起，深深地印在我的脑海里。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ðiː][məʊst] ['spləm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] [ai][hæv; həv]['evə(r)]

And	still	more	with	the	most	solemn	and	beautiful	thoughts	I	have	ever
和	仍然	更多的	和	这	最多	庄严	和	美丽的	想法	我	有	曾经

[hæd; həd] .

had	.
有	.

而且，我心中还涌现出前所未有的庄严而美好的想法。

[ai] ['ɔːlweɪz] ['fænsid] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪni] [ðæt] [ɪf] ['əʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊʃt] [ə'weɪ]

I	always	fancied	when	I	was	very	tiny	that	if	only	we	could	have	pushed	away
我	总是	幻想	什么时候	我	曾是	非常	微小的	那	如果	仅有的	我们	可以	有	推动	离开

[ðə; ðiː]

the
这

小时候我总是幻想，如果我们能推开……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[lɒŋ] [ləʊ] [stretʃ] [ɒv; əv] [hɪlz] [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] ['aʊə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪə(r)] [sʌn]

long	low	stretch	of	hills	which	prevented	our	seeing	the	very	last	of	the	dear	sun
长的	低的	拉紧	的	丘陵	哪个	阻止	我们的	看到	这	非常	最后的	的	这	亲爱的	太阳

,

,

,

连绵起伏的低矮山丘挡住了我们，让我们没能看到最后一抹夕阳。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] ['æktʃuəl] [piːp] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] ,

we	should	have	had	an	actual	peep	into	heaven	,
我们	应该	有	有	一个	实际的	窥视	进入	天堂	,

我们本该真正一窥天堂的真容。

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['geɪts] ['liːdɪŋ] [ðeə(r)] .

or	at	least	that	we	should	have	seen	the	golden	gates	leading	there	.
或者	在	至少	那	我们	应该	有	已见	这	金的	大门	领导	那里	.

或者至少我们应该看到通往那里的金色大门。

[ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [wɒtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [set] [wɪ'ðaʊt] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ] [hɪm] [tuː; tə] [pə'pɑː]

And	I	never	watched	the	sun	set	without	sending	a	message	by	him	to	papa
和	我	绝不	观看	这	太阳	放	没有	发送	一个	信息	经过	他	到	爸爸

[ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑː] .

and	mamma	.
和	妈妈	.

我从没见过太阳落山而不让他给爸爸妈妈捎个信。

['əʊnli] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Only	in	my	own	mind	,	of	course	.
仅有的	在	我的	自己的	头脑	,	的	课程	.

当然，这只是我自己的想法。

[ai] ['nevə(r)] [təʊld] ['grænd,mɑːmə] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] .

I	never	told	grandmamma	about	it	for	years	and	years	.
我	绝不	讲述	奶奶	关于	它	为了	年	和	年	.

这么多年来，我一直没跟奶奶提起过这件事。

[bʌt; bət] [ai] [dɪd] [fiːl] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [went] [ðeə(r)] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌləs]

But	I	did	feel	sure	he	went	there	every	night	and	that	the	beautiful	colours
但	我	做过	感觉	当然	他	去	那里	每一个	夜晚	和	那	这	美丽的	颜色

[hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðæt] ['sʌmhaʊ] .

had	to	do	with	that	somehow	.
有	到	做	和	那	不知何故	.

但我确信他每晚都去那里，而且那些美丽的色彩与此有关。

['grænd,mɑːmə] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['lʌvli] [gləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [gʊd] ['əʊmən]

Grandmamma	felt	as	if	the	lovely	glow	in	the	sky	was	a	sort	of	good	omen
奶奶	毛毡	作为	如果	这	迷人的	辉光	在	这	天空	曾是	一个	种类	的	好的	预兆

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [laɪf] [æt; ət] ['wɪndi] [gæp] ,

for	our	life	at	Windy	Gap	,
为了	我们的	生活	在	风	差距	,

奶奶觉得天空中那美丽的霞光预示着我们在温迪盖普的生活会有个好兆头。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] ['hæpɪə] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]

and	she	felt	happier	on	her	journey	back	in	the	railway	that	evening	than	she
和	她	毛毡	更快乐	在	她	旅行	后退	在	这	铁路	那	晚上	比	她

[hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [pə'pɑː] [ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑː] [daɪd] .

had	done	since	papa	and	mamma	died	.
有	完毕	自从	爸爸	和	妈妈	死亡	.

那天晚上，她在乘火车回家的路上感到比爸爸妈妈去世后任何时候都快乐。

[ʃiː; ʃi][təʊld] ['kɛziə] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'mjuːzd] [æt; ət][maɪ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi]

She	told	Kezia	and	me	all	about	it	—	you	will	be	amused	at	my	saying	she
她	讲述	凯齐亚	和	我	全部	关于	它	—	你	将要	是	觉得好笑	在	我的	说	她

[təʊld][ˌem 'iː] ,

told	me	,
讲述	我	,

她把事情的来龙去脉都告诉了我和凯西娅——你会觉得我说“她告诉我的”这句话很有趣。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .

for	of	course	I	was	only	a	baby	and	couldn't	understand	.
为了	的	课程	我	曾是	仅有的	一个	婴儿	和	不能	理解	.

当然，我当时只是个婴儿，什么都不懂。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['fænsi] [aɪ][dɪd] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

But	she	used	to	fancy	I	did	understand	a	little	,
但	她	用过的	到	想要	我	做过	理解	一个	小的	,

但她过去一直以为我稍微懂点儿东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn]

and	she	got	into	the	way	of	talking	to	me	when	we	were	alone
和	她	得到	进入	这	方式	的	说	到	我	什么时候	我们	是	独自的

[tə'geðə(r)] [ɪ'speʃəli] ,

together	especially	,
一起	尤其	,

尤其是在我们单独相处的时候，她总是妨碍我跟她说话。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .

almost	as	if	she	was	thinking	aloud	.
几乎	作为	如果	她	曾是	思维	大声	.

就好像她在自言自语一样。

[aɪ] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] - ['sensəbli] ,

I	cannot	remember	the	time	when	she	didn't	talk	to	me	'	sensibly	,
我	不能	记住	这	时间	什么时候	她	没有	讲话	到	我	-	明智地	,

我不记得她什么时候没有“好好”跟我说话了。

- [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld][fɔː(r); fə(r)][maɪ][eɪdʒ] .

'	and	perhaps	that	made	me	a	little	old	for	my	age	.
-	和	也许	那	制成	我	一个	小的	老的	为了	我的	年龄	.

或许正因如此，我显得比实际年龄要老一些。

['græni] [sez] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [grəʊ] [kwaɪt] [greɪv] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['sɪəriəsli] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

Granny	says	I	used	to	grow	quite	grave	when	she	talked	seriously	,	and	that	I
奶奶	说道	我	用过的	到	生长	相当	严重	什么时候	她	谈话	严重地	,	和	那	我

奶奶说，每当她严肃地说话时，我都会变得很严肃，而且我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[wʊd] [lɑːf] [ænd; ənd] [krəʊ] [wɪð] ['pleʒə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] .

would	laugh	and	crow	with	pleasure	when	she	seemed	bright	and	happy	.
会	笑	和	乌鸦	和	乐趣	什么时候	她	似乎	明亮的	和	快乐的	.

当她看起来容光焕发、心情愉悦时，她会高兴地大笑起来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][traɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd]

And	this	made	her	try	more	than	anything	else	to	be	bright	and
和	这	制成	她	尝试	更多的	比	任何事物	别的	到	是	明亮的	和

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

正因如此，她才更加努力地让自己变得开朗快乐。

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['grænd,mɑ:mə] — [haʊ] ['veri] , [ɪk'si:dɪŋli] [ʌn'selfɪʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] !

Dear	,	dear	grandmamma	—	how	very	,	exceedingly	unselfish	she	was	!
亲爱的	,	亲爱的	奶奶	—	如何	非常	,	非常	无私	她	曾是	!

亲爱的奶奶——她是多么无私啊！

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [naʊ] [si:] [wɒt] [ə; eɪ] ['ri:əli] [sæd][laɪf][məʊst]['pi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɜ:z] .

For	I	now	see	what	a	really	sad	life	most	people	would	have	thought	hers	.
为了	我	现在	看	什么	一个	真的	伤心	生活	最多	人们	会	有	想法	她的	.

我现在才明白，大多数人会觉得她的一生是多么悲惨。

[ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪərɪst] [wʌnz] [gɒn] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz]

All	her	dearest	ones	gone	;	her	husband	,	her	son	and	her	son's
全部	她	亲爱的	一个	已消失	;	她	丈夫	,	她	儿子	和	她	儿子的

[waɪf] — ['mæmə; mə'mɑ:] ,

wife	—	mamma	,
妻子	—	妈妈	,

她所有最亲近的人都走了；她的丈夫、儿子和儿媳——妈妈，

[aɪ] [mi:n] — [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] ['nɪəli] , [ɪf] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

I	mean	—	whom	she	had	loved	nearly	,	if	not	quite	as	much	,
我	意思是	—	谁	她	有	喜爱	几乎	,	如果	不是	相当	作为	很多	,

我的意思是——她几乎和爱其他人一样爱过，即使不是完全一样。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['dɔ:tə(r)] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [left] [bɪ'haɪnd] [wen] [ʃi:; ʃi]

as	if	she	had	been	her	own	daughter	;	and	she	left	behind	when	she
作为	如果	她	有	到过	她	自己的	女儿	;	和	她	左边	在后面	什么时候	她

[wɒz; wəz] ['getɪŋ] [əʊld] ,

was	getting	old	,
曾是	获得	老的	,

仿佛她是自己的亲生女儿一样；而当她年老时，她却留下了.....

[tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][wʌn]['taɪni]['lɪt(ə)l]['beɪbi][gɜ:l] — [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][səʊ][pɔ:(r); pʊə(r)] , [tu:] .

to	take	care	of	one	tiny	little	baby	girl	—	and	to	be	so	poor	,	too	.
到	拿	关心	的	一	微小的	小的	婴儿	女孩	—	和	到	是	所以	贫穷的	,	也	.

照顾一个娇小的女婴——而且她还那么穷。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [hɜ:(r); hə(r)] ['gʊdnəs] ,

I	don't	think	even	now	I	quite	understand	her	goodness	,
我	不	思考	甚至	现在	我	相当	理解	她	善良	,

即使到了现在，我仍然不太理解她的善良。

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ,

but	every	day	I	am	getting	to	see	it	more	and	more	,
但	每一个	天	我	是	获得	到	看	它	更多的	和	更多的	,

但我每天都越来越频繁地看到它。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz][bəuθ] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] ['sɪli] ,

even	though	at	one	time	I	was	both	ungrateful	and	very	silly	,
甚至	尽管	在	一	时间	我	曾是	两个都	忘恩负义	和	非常	愚蠢的	,

尽管我曾经既忘恩负义又非常愚蠢，

[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

as	you	will	hear	before	you	come	to	the	end	of	this	little	history	.
作为	你	将要	听到	前	你	来	到	这	结尾	的	这	小的	历史	.

在读完这段小历史之前，你就会听到这样的说法。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ə'baʊt] ['grænd,mɑ:mə]

And	now	that	I	have	explained	as	well	as	I	can	about	grandmamma
和	现在	那	我	有	解释	作为	出色地	作为	我	能	关于	奶奶

[ænd; ənd][maɪ'self] ,

and	myself	,
和	我	,

现在我已经尽我所能地解释了我和奶奶的事情，

[ænd; ənd] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [stəʊn] ['kɒtɪdʒ]

and **how** **and** **why** **we** **came** **to** **live** **in** **the** **funny** **little** **gray** **stone** **cottage**

和 如何 和 为什么 我们 来了 到 居住 在 这 有趣的 小的 灰色的 石头 小屋

[pɜːtʃt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [hɪlz] ,

perched **up** **among** **the** **Middlemoor** **Hills** **,**

栖息 向上 之中 这 - 丘陵 ,

以及我们是如何以及为什么会住进这座坐落在米德尔穆尔山丘间的古怪灰色石头小屋的。

[ai] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [wɒt] [ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [maɪ'self] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʌp] [tɪl] [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,

I **will** **go** **on** **with** **what** **I** **can** **remember** **myself** **;** **for** **up** **till** **now** **,** **you** **see** **,**

我 将要 去 在 和 什么 我 能 记住 我 ; 为了 向上 直到 现在 , 你 看 ,

我会继续讲述我能记住的事情；因为直到现在，你看，

[ɔːl][ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [wɒt] [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

all **I** **have** **written** **has** **been** **what** **was** **told** **to** **me** **by** **other** **people** **,**

全部 我 有 书面 有 到过 什么 曾是 讲述 到 我 经过 其他 人们 ,

我所写的一切都是别人告诉我的。

[ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [kɔːs] [baɪ] ['græni] .

especially **of** **course** **by** **granny** **.**

尤其 的 课程 经过 奶奶 .

当然，尤其是奶奶那边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **15** **]**

[页 -]

[第15页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER **II**

章 二

第二章

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lædə(r)]

AT **THE** **FOOT** **OF** **THE** **LADDER**

在 这 脚 的 这 梯子

在梯子底部

[nəʊ] ,

No **,**

不 ,

不，

[pə'hæps] [ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['heɪsti] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [naʊ] [gəʊ] [streɪt] [ɒn] [ə'baʊt] [wɒt] [ai]

perhaps **I** **was** **rather** **hasty** **in** **saying** **I** **could** **now** **go** **straight** **on** **about** **what** **I**

也许 我 曾是 相当 仓促 在 说 我 可以 现在 去 直的 在 关于 什么 我

[rɪ'membə(r)] [maɪ'self] .

remember **myself** **.**

记住 我 .

或许我过于草率地说我现在可以直接讲述我自己的记忆了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ,

There **are** **still** **a** **few** **things** **belonging** **to** **the** **time** **before** **I** **can** **remember** **,**

那里 是 仍然 一个 很少 事物 属于 到 这 时间 前 我 能 记住 ,

还有一些东西属于我记忆之前的时代，

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['betə(r)] [ɪk'spleɪn] [naʊ] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn]['ɔːdə(r)] .

which **I** **had** **better** **explain** **now** **,** **to** **keep** **it** **all** **in** **order** **.**

哪个 我 有 更好的 解释 现在 , 到 保持 它 全部 在 命令 .

为了避免误会，我最好现在就解释清楚。

[ai][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv] ['grænd,mɑːmə] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

I	have	spoken	of	grandmamma	as	being	alone	in	the	world	,
我	有	说	的	奶奶	作为	存在	独自的	在	这	世界	,

我曾说过，奶奶是世界上孤独的人。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['hævɪŋ] [nəʊ][wʌn] ['veri] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [nəʊ]['ʌðə(r)]

and	so	she	was	—	as	far	as	having	no	one	very	near	her	—	no	other
和	所以	她	曾是	—	作为	远的	作为	拥有	不	一	非常	靠近	她	—	不	其他

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

所以，就她而言，她身边几乎没有亲人——没有其他孩子。

[ænd; ənd][nɒt] ['eni] ['brʌðəz] [ɔː(r)] ['sɪstəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

and	not	any	brothers	or	sisters	of	her	own	.
和	不是	任何	兄弟	或者	姐妹	的	她	自己的	.

她没有亲兄弟姐妹。

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] ['mʌðərz] [saɪd][aɪ][hæd; həd][nəʊ][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɜːθ] ['kaʊntɪŋ] .

And	on	my	mother's	side	I	had	no	relations	worth	counting	.
和	在	我的	母亲的	边	我	有	不	关系	值得	计数	.

而我母亲那边，几乎没有值得一提的亲戚。

['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['mærid] [ə'gen]

Mamma	was	an	only	child	,	and	her	father	had	married	again
妈妈	曾是	一个	仅有的	孩子	,	和	她	父亲	有	已婚	再次

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] ,

after	her	mother	died	,
后	她	母亲	死亡	,

妈妈是独生女，母亲去世后，父亲再婚了。

[ænd; ənd] [ðen] , [sʌm; səm] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] , [hiː; hi][daɪd] [hɪm'self] ,

and	then	,	some	years	after	,	he	died	himself	,
和	然后	,	一些	年	后	,	他	死亡	他自己	,

几年后，他也去世了。

[ænd; ənd] ['mɑːməz] [hɑːf] - ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz]

and	mamma's	half	-	brothers	and	sisters	had	never	even	seen	her	,	as
和	妈妈的	一半	-	兄弟	和	姐妹	有	绝不	甚至	已见	她	,	作为

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn] ['ɪndiə] .

they	were	out	in	India	.
他们	是	出去	在	印度	.

而妈妈的同父异母兄弟姐妹们甚至从未见过她，因为他们都在印度。

[səʊ] [nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ] ['stɔːri] [ɔː(r)] [wɪð]

So	none	of	her	relations	have	anything	to	do	with	my	story	or	with
所以	没有任何	的	她	关系	有	任何事物	到	做	和	我的	故事	或者	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

所以她的任何亲戚都与我的故事或我本人没有任何关系。

[bʌt; bət] ['grænd,mɑːmə] [hæd; həd][wʌn] ['nefjuː] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

But	grandmamma	had	one	nephew	whom	she	had
但	奶奶	有	一	侄子	谁	她	有

但奶奶有一个侄子，她.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[biːn] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

been	**very**	**fond**	**of**	**when**	**he**	**was**	**a**	**boy**	**,**
到过	非常	喜爱	的	什么时候	他	曾是	一个	男生	,

他小时候就非常喜欢她。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][pə'pɑː][wɜː(r); wə(r)]

and	**whom**	**she**	**had**	**seen**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**,**	**as**	**he**	**and**	**papa**	**were**
和	谁	她	有	已见	一个	好的	交易	的	,	作为	他	和	爸爸	是

[æt; ət] [skuːl] [tə'geðə(r)] .

at	**school**	**together**	**.**
在	学校	一起	.

她经常见到他，因为他和爸爸是同学。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz]['aʊəz] ,

His	**name**	**was**	**not**	**the**	**same**	**as**	**ours**	**,**
他的	姓名	曾是	不是	这	相同的	作为	我们的	,

他的名字和我们不一样。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv] - , [nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .

for	**he**	**was**	**the**	**son**	**of**	**a**	**sister**	**of**	**grandpapa's**	**,**	**not**	**of**	**a**	**brother**	**.**
为了	他	曾是	这	儿子	的	一个	姐姐	的	-	,	不是	的	一个	兄弟	.

因为他是爷爷的妹妹的儿子，而不是哥哥的儿子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [væn'dɛlər] , ['mɪstə(r)] . ['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] [væn'dɛlər] .

It	**was**	**Vandeleur**	**,**	**Mr**	**.**	**Cosmo**	**Vandeleur**	**.**
它	曾是	范德勒	,	先生	.	宇宙	范德勒	.

这是范德勒，科斯莫·范德勒先生。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'brɔːd] [wen] ['aʊə(r)] [greɪt] ['trʌb(ə)lz] [keɪm] — [ai] [fə'get] [weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ]

He	**was**	**abroad**	**when**	**our**	**great**	**troubles**	**came**	**—**	**I**	**forget**	**where**	**,**	**for**	**though**
他	曾是	国外	什么时候	我们的	伟大的	麻烦	来了	—	我	忘记	在哪里	,	为了	尽管

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

he	**was**	**not**	**a**	**soldier**	**,**
他	曾是	不是	一个	士兵	,

当我们遭遇重大灾难时，他正在国外——我忘了具体地点，因为虽然他不是军人，

[hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ] - [wei]

he	**moved**	**about**	**the**	**world**	**a**	**good**	**deal**	**to**	**all**	**sorts**	**of**	**out**	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**way**
他	已搬	关于	这	世界	一个	好的	交易	到	全部	排序	的	出去	-	的	-	这	-	方式

['pleɪsɪz] ,

places	**,**
地方	,

他经常在世界各地旅行，去过各种偏僻的地方。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɒf(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [tə'geðə(r)] , ['grændˌmɑːmə] ['nevə(r)] [hɜːd]

and	**very**	**often**	**for**	**months**	**and**	**months**	**together**	**,**	**grandmamma**	**never**	**heard**
和	非常	经常	为了	几个月	和	几个月	一起	,	奶奶	绝不	听到

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

anything	**about**	**him**	**.**
任何事物	关于	他	.

很多时候，一连几个月，奶奶都听不到他的任何消息。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [l'əʊnliɐ] [ænd; ənd]['sædə(r)] [wen] [wiː; wi]

And	**one**	**of**	**the**	**things**	**that**	**made**	**her**	**still**	**lonelier**	**and**	**sadder**	**when**	**we**
和	一	的	这	事物	那	制成	她	仍然	更孤独	和	更悲伤	什么时候	我们

[fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] ['wɪndi] [gæp][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] ,

first	**came**	**to**	**Windy**	**Gap**	**was**	**that**	**he**	**had**	**never**	**answered**	**her**	**letters**	**,**
第一的	来了	到	风	差距	曾是	那	他	有	绝不	回答	她	信件	,

当我们初到温迪盖普时，让她更加孤独和悲伤的原因之一是他从未回复过她的信。

[ɔː(r)] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] .

or	written	to	her	for	a	very	long	time	.
或者	书面	到	她	为了	一个	非常	长的	时间	.

或者给她写了很长时间的书信。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] ,

She	thought	it	was	impossible	that	he	had	not	got	her	letters	,
她	想法	它	曾是	不可能的	那	他	有	不是	得到	她	信件	,

她觉得他不可能没收到她的信。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][mɔː(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [pɔː(r); pʊə(r)]['pɑːpəz] [deθ] [ɪn]

and	almost	more	impossible	that	he	had	not	seen	poor	papa's	death	in
和	几乎	更多的	不可能的	那	他	有	不是	已见	贫穷的	爸爸的	死亡	在

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] .

some	of	the	newspapers	.
一些	的	这	报纸	.

更令人难以置信的是，他竟然没有在一些报纸上看到可怜的父亲去世的消息。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]

And	as	it	happened	he	had	seen	it	and	he	had	written	to
和	作为	它	发生	他	有	已见	它	和	他	有	书面	到

[hɜː(r); hə(r)][wʌns] ,

her	once	,
她	一次	,

碰巧他看过那本书，而且他还给她写过一封信。

['eniweɪ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][gɒt][ðə; ðɪ]['letə(r)] .

anyway	,	though	she	never	got	the	letter	.
反正	,	尽管	她	绝不	得到	这	信	.

不过，她最终并没有收到那封信。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ,

He	had	troubles	of	his	own	that	he	did	not	say	very	much	about	,
他	有	麻烦	的	他的	自己的	那	他	做过	不是	说	非常	很多	关于	,

他自己也有一些烦心事，但他很少提及。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz]

for	he	had	married	a	good	while	ago	,	and	though	his	wife	was
为了	他	有	已婚	一个	好的	尽管	前	,	和	尽管	他的	妻子	曾是

['veri] [naɪs] ,

very	nice	,
非常	好的	,

因为他结婚已有一段时间了，虽然他的妻子人很好，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] ['delɪkət] .

she	was	very	,	very	delicate	.
她	曾是	非常	,	非常	精美的	.

她身体非常非常虚弱。

[stɪl] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Still	,	his	name	was	familiar	to	me	.
仍然	,	他的	姓名	曾是	熟悉的	到	我	.

不过，他的名字我倒是觉得很耳熟。

[aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz]

I	can	always
我	能	总是

我总是可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[rɪ'membə(r)] ['hɪərɪŋ] ['grænd,mɑ:mə] [tɔ:k] [ɒv; əv] - ['kɔzməu; 意大利语 'kɔ:zmɔ:] ,

remember	hearing	grandmamma	talk	of	'	Cosmo	,
记住	听力	奶奶	讲话	的	-	宇宙	,

记得奶奶谈起过《Cosmo》杂志，

- [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:]['lɪt(ə)l] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][pə'pɑ:][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

'	and	when	she	told	me	little	anecdotes	of	papa	as	a	boy	,
-	和	什么时候	她	讲述	我	小的	轶事	的	爸爸	作为	一个	男生	,

当她给我讲爸爸小时候的一些小故事时，

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] .

his	cousin	was	pretty	sure	to	come	into	the	story	.
他的	表哥	曾是	漂亮的	当然	到	来	进入	这	故事	.

他的表弟几乎肯定会出现在这个故事里。

[ænd; ənd] ['kɛziə] [ju:st] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] [hɪm] [tu:] — - ['mɑ:stə(r)]['kɔzməu; 意大利语 'kɔ:zmɔ:] , - [ʃi:; ʃi]

And	Kezia	used	to	speak	of	him	too	—	'	Master	Cosmo	,	'	she
和	凯齐亚	用过的	到	说话	的	他	也	—	-	掌握	宇宙	,	-	她

['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [hɪm] .

always	called	him	.
总是	称为	他	.

凯西娅也经常提起他——她总是称他为“科斯莫大师”。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ʌndə(r)] - ['sɜ:vənt] [ɒv; əv] - [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

For	she	had	been	a	young	under	-	servant	of	grandmamma's	long	ago	,
为了	她	有	到过	一个	年轻的	在下面	-	仆人	的	-	长的	前	,

因为很久以前，她曾是祖母家的一名年轻女佣。

[wen] ['grænpəpɑ:] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [wɒz; wəz] [lɒst] .

when	grandpapa	was	alive	and	before	the	money	was	lost	.
什么时候	爷爷	曾是	活	和	前	这	钱	曾是	丢失的	.

爷爷还在世的时候，钱还没丢掉的时候。

[ðæt] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪ] — [ðæt] [ðəʊ] ['kɛziə] [wɒz; wəz]['aʊə(r)]['əʊnli] ['sɜ:vənt] ,

That	is	one	thing	I	want	to	say	—	that	though	Kezia	was	our	only	servant	,
那	是	一	事物	我	想	到	说	—	那	尽管	凯齐亚	曾是	我们的	仅有的	仆人	,

我想说的一点是——虽然凯西娅是我们唯一的佣人，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔ:l] ['kɒmən] [ɔ:(r)] [rʌf] .

she	was	not	at	all	common	or	rough	.
她	曾是	不是	在	全部	常见的	或者	粗糙的	.

她一点也不庸俗或粗鲁。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:'self] ['ɪntu:] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] - [ə; eɪ][meɪd] - [ɒv; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:k] , - [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [maɪ] [nɜ:s] ,

She	turned	herself	into	what	is	called	'	a	maid	-	of	-	all	-	work	,	'	from	being	my	nurse	,
她	转向	她自己	进入	什么	是	称为	-	一个	女佣	-	的	-	全部	-	工作	,	-	从	存在	我的	护士	,

她从我的护士变成了所谓的“万事通女佣”。

[dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] ['græni] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

just	out	of	love	for	granny	and	me	.
只是	出去	的	爱	为了	奶奶	和	我	.

只是出于对奶奶和我的爱。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd] .

And	she	was	very	good	and	very	kind	.
和	她	曾是	非常	好的	和	非常	种类	.

她人非常好，非常善良。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [grəʊn] ['əʊldə][ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [mɔː(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [haʊ]

Since	I	have	grown	older	and	have	seen	more	of	other	children	and	how
自从	我	有	生长	老	和	有	已见	更多的	的	其他	孩子们	和	如何

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] ,

they	live	,
他们	居住	,

随着年龄增长，我接触到更多其他孩子以及他们的生活方式，

[aɪ]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒf] [aɪ][wɒz; wəz][ðæn; ðən][məʊst] ,

I	often	think	how	much	better	off	I	was	than	most	,
我	经常	思考	如何	很多	更好的	离开	我	曾是	比	最多	,

我常常想，我以前的生活比大多数人要好得多。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [maɪ] [həʊm] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd][wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] ['sɪmpli] ,

even	though	my	home	was	only	a	cottage	and	we	lived	so	simply	,
甚至	尽管	我的	家	曾是	仅有的	一个	小屋	和	我们	居住地	所以	简单地	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['pɔːli; 'pʊəli] ,

and	even	poorly	,
和	甚至	差	,

虽然我家只是一间小屋，我们的生活也十分简朴，甚至有些贫困，

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .

in	some	ways	.
在	一些	方式	.

在某些方面。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ]['əʊpən][ænd; ənd] ['hæpi] [ə'baʊt] [maɪ] [laɪf] .

Everything	was	so	open	and	happy	about	my	life	.
一切	曾是	所以	打开	和	快乐的	关于	我的	生活	.

我的生活曾经那么美好快乐。

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['enibɒdi] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .

I	was	not	afraid	of	anybody	or	anything	.
我	曾是	不是	害怕的	的	任何人	或者	任何事物	.

我谁也不怕，什么也不怕。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ['tʃɪldrən] [huː] , [ðəʊ] [ðeə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

And	I	have	known	children	who	,	though	their	parents	were	very	rich	and
和	我	有	已知	孩子们	WHO	,	尽管	他们的	父母	是	非常	富有的	和

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ['veri] ['grændli] ,

they	lived	very	grandly	,
他们	居住地	非常	宏伟	,

我认识一些孩子，虽然他们的父母非常富有，生活也非常奢华，

[hæd; həd] ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][beə(r)][frɒm; frəm] [krɒs] [ɔː(r)][ˌʌn'kaɪnd] ['nɜːsɪz] [ɔː(r)] [meɪdz] ,

had	really	a	great	deal	to	bear	from	cross	or	unkind	nurses	or	maids	,
有	真的	一个	伟大的	交易	到	熊	从	叉	或者	不友善	护士	或者	女佣	,

确实要忍受很多脾气暴躁或不友善的护士或女佣的刁难，

[huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] .

whom	they	were	frightened	to	complain	of	.
谁	他们	是	害怕	到	抱怨	的	.

他们害怕投诉这些人。

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , [ən'les] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [spɔɪlt] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ]

For	children	,	unless	they	are	very	spoilt	,	are	not	so
为了	孩子们	,	除非	他们	是	非常	被宠坏了	,	是	不是	所以

对于孩子来说，除非他们被宠坏了，否则并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

['redi] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [æz; əz][bɪg] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] .

ready	to	complain	as	big	people	think	.
准备好	到	抱怨	作为	大的	人们	思考	.

准备像大人物那样抱怨。

[ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] , [bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd] ['eniθɪŋ] ,

I	had	nothing	to	complain	of	,	but	if	I	had	had	anything	,
我	有	没有什么	到	抱怨	的	,	但	如果	我	有	有	任何事物	,

我没什么可抱怨的，但如果我有什么可抱怨的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] ['grændˌmɑːmə] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ;

it	would	have	been	easy	to	tell	grandmamma	all	about	it	at	once	;
它	会	有	到过	简单的	到	告诉	奶奶	全部	关于	它	在	一次	;

如果当时能一次性把所有事情都告诉奶奶，那就太容易了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['entəd] [maɪ] [hed] [nɒt][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

it	would	never	have	entered	my	head	not	to	tell	her	.
它	会	绝不	有	进入	我的	头	不是	到	告诉	她	.

我做梦都想不到会不告诉她。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

She	knew	everything	about	me	,
她	知道	一切	关于	我	,

她对我的一切都了如指掌。

[ænd; ənd][ai] [njuː] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]

and	I	knew	everything	about	her	that	it	was	good	for	me	to
和	我	知道	一切	关于	她	那	它	曾是	好的	为了	我	到

[nəʊ] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ] [jʌŋ] — [mɔː(r)] ,

know	while	I	was	still	so	young	—	more	,
知道	尽管	我	曾是	仍然	所以	年轻的	—	更多的	,

而且，在我年少无知的时候，我知道关于她的一切，这些知识对我来说是有益的——更多，

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

也许，

[ðæn; ðən][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] — [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [mʌtʃ]

than	some	people	would	think	a	child	should	know	—	about	our	not	having	much
比	一些	人们	会	思考	一个	孩子	应该	知道	—	关于	我们的	不是	拥有	很多

['mʌni] [ænd; ənd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['keəf(ə)l] ,

money	and	needing	to	be	careful	,
钱	和	需要	到	是	小心	,

比一些人认为孩子应该知道的要多——关于我们家并不富裕，需要谨慎行事。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

and	things	like	that	.
和	事物	喜欢	那	.

诸如此类的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [duː; də][ˌem 'iː] ['eni] [hɑːm] .

But	it	did	not	do	me	any	harm	.
但	它	做过	不是	做	我	任何	伤害	.

但这并没有对我造成任何伤害。

['tʃɪldrən] [doʊnt] [teɪk] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɑːt] .

Children	don't	take	that	kind	of	trouble	to	heart	.
孩子们	不	拿	那	种类	的	麻烦	到	心	.

孩子们不会把这种麻烦放在心上。

[ai][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] ['sensəbli] ,

I	was	proud	of	being	treated	sensibly	,
我	曾是	自豪的	的	存在	治疗	明智地	,

我为自己受到合理的对待而感到自豪。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['meni] ['lɪt(ə)l] [weɪz] [ai][kʊd; kəd] [help] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [nɒt]

and	of	feeling	that	in	many	little	ways	I	could	help	her	as	I	could	not
和	的	感觉	那	在	许多	小的	方式	我	可以	帮助	她	作为	我	可以	不是

[hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spleɪnd] .

have	done	if	she	had	not	explained	.
有	完毕	如果	她	有	不是	解释	.

而且我觉得，如果她没有解释，我就无法在很多小事上帮助她，而我却能做到。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ,

And	if	ever	there	was	anything	she	did	not	tell	me	about	,
和	如果	曾经	那里	曾是	任何事物	她	做过	不是	告诉	我	关于	,

如果说她有什么事没告诉我，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][æn; ən]['əʊpən] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] .

even	the	keeping	it	back	was	done	in	an	open	sort	of	way	.
甚至	这	保持	它	后退	曾是	完毕	在	一个	打开	种类	的	方式	.

就连隐瞒这件事也是以一种公开的方式进行的。

['græni] [meɪd] [nəʊ] ['mɪstəriz] .

Granny	made	no	mysteries	.
奶奶	制成	不	谜团	.

奶奶从不故弄玄虚。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌst] [seɪ] ['sɪmpli] —

She	would	just	say	simply	—
她	会	只是	说	简单地	—

她只会简单地说——

- [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , - [ɔː(r)] - [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

'	I	cannot	tell	you	,	my	dear	,	'	or	'	You	could	not	understand	about	it	at
-	我	不能	告诉	你	,	我的	亲爱的	,	-	或者	-	你	可以	不是	理解	关于	它	在

['prez(ə)nt] . -

present	.	'
展示	.	-

“我不能告诉你，亲爱的。”或者“你现在还无法理解这件事。”

[səʊ] [ðæt] [ai] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] — - ['ɔːlweɪz] , - [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] , [ə'læs] ,

So	that	I	trusted	her	—	'	always	,	'	I	was	going	to	say	,	but	,	alas	,
所以	那	我	可信	她	—	-	总是	,	-	我	曾是	去	到	说	,	但	,	唉	,

所以，我信任她——“一直都信任她”，我本来想这么说，但是，唉，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ai][dɪd] [nɒt] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nʌf] ,

there	came	a	time	when	I	did	not	trust	her	enough	,
那里	来了	一个	时间	什么时候	我	做过	不是	相信	她	足够的	,

后来，我对她不再足够信任了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [greɪt] [fɔːlt] [ɒv; əv] [maɪn] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ai]['evə(r)][hæd; həd] .

and	from	that	great	fault	of	mine	came	all	the	troubles	I	ever	had	.
和	从	那	伟大的	过错	的	矿	来了	全部	这	麻烦	我	曾经	有	.

我的一切不幸都源于我的这个重大过错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [streɪt] [ɒn] .

Now	I	will	go	straight	on	.
现在	我	将要	去	直的	在	.

现在我直接继续。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst]

Have	you	ever	looked	back	and	tried	to	find	out	what	is	really	the	very	first
有	你	曾经	看起来	后退	和	尝试	到	寻找	出去	什么	是	真的	这	非常	第一的

[θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ?

thing	you	can	remember	?
事物	你	能	记住	?

你有没有回想过，试图找出你记忆中最先发生的事情是什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] — [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][biː] — [nəʊ] ,

It	is	rather	interesting	—	now	and	then	the	b	—	no	,
它	是	相当	有趣的	—	现在	和	然后	这	b	—	不	,

这挺有意思的——时不时地，b——不，

[aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] ['prɒpəli] ['ɪntuː][maɪ]['stɔːri] — [naʊ]

I	don't	mean	to	speak	of	them	till	they	come	properly	into	my	story	—	now
我	不	意思是	到	说话	的	他们	直到	他们	来	适当地	进入	我的	故事	—	现在

我并不打算在他们真正融入我的故事之前谈论他们——现在。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [laɪk] [ðæt] ,

and	then	I	try	to	look	back	like	that	,
和	然后	我	尝试	到	看	后退	喜欢	那	,

然后我试着那样回顾过去，

[ænd; ənd][aɪ] [get] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl] [ðeə(r)] ,

and	I	get	a	strange	feeling	that	it	is	all	there	,
和	我	得到	一个	奇怪的	感觉	那	它	是	全部	那里	,

我有一种奇怪的感觉，觉得一切都在那里。

[ɪf] ['əʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [θred] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

if	only	I	could	keep	hold	of	the	thread	,	as	it	were	.
如果	仅有的	我	可以	保持	抓住	的	这	线	,	作为	它	是	.

如果我能抓住那根线就好了。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] ; [ˌaɪ 'tiː] [melts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪst] ,

But	I	cannot	;	it	melts	into	a	mist	,
但	我	不能	;	它	融化	进入	一个	薄雾	,

但我做不到；它化作了一片雾气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] ['klɪəli] [rɪ'membə(r)] [stændz] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .

and	the	very	first	thing	I	can	clearly	remember	stands	out	the	same	again	.
和	这	非常	第一的	事物	我	能	清楚地	记住	站立	出去	这	相同的	再次	.

我最先清晰记得的事情，现在依然如此。

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

This	is	it	.
这	是	它	.

就是这样。

[aɪ] [siː] [maɪ'self] — [ðəʊz] ['lʊkɪŋ] [bæks] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['pɪktʃəz] ; [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

I	see	myself	—	those	looking	backs	always	are	like	pictures	;	you	seem	to	be
我	看	我	—	那些	寻找	背部	总是	是	喜欢	图片	;	你	似乎	到	是

['wɒtʃɪŋ] [jɔː'self] ,

watching	yourself	,
观看	你自己	,

我看到了自己——那些回首往事总是像照片一样；你似乎在看着自己，

['i:v(ə)n] [waɪl] [ju:; jʊ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jɔ:'self] — [ai] [si:] [maɪ'self] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] ,

even	while	you	feel	it	is	yourself	—	I	see	myself	,	a	little	trot	of	a	girl	,
甚至	尽管	你	感觉	它	是	你自己	—	我	看	我	,	一个	小的	小跑	的	一个	女孩	,

即使你感觉那就是你自己——我看到的却是我自己，一个轻快的小姑娘，

[ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [greɪ] [mə'ri:nəʊ] [frɒk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌzlɪn] ['pɪnəfɔ:(r)] ['kʌvərɪŋ] [ˌem 'i:] ['nɪəli] [ɔ:l]['əʊvə(r)] ,

in	a	pale	gray	merino	frock	,	with	a	muslin	pinafore	covering	me	nearly	all	over	,
在	一个	苍白	灰色的	美利奴羊毛	连衣裙	,	和	一个	细棉布	围裙	覆盖	我	几乎	全部	超过	,

我穿着一件浅灰色美利奴羊毛连衣裙，外面套着一件薄纱围裙，几乎遮住了全身。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔ:d] [sæʃ] [ɒv; əv]['rəʊmən] ['kʌləs] ,

and	a	broad	sash	of	Roman	colours	,
和	一个	广阔	窗扇	的	罗马	颜色	,

还有一条宽阔的罗马色腰带，

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [peɪl] [blu:] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ([ai][hæv; həv][ðə; ði] [sæʃ] [stɪl] ,

with	a	good	deal	of	pale	blue	in	it	(	I	have	the	sash	still	,
和	一个	好的	交易	的	苍白	蓝色的	在	它	(	我	有	这	窗扇	仍然	,

其中有很多浅蓝色（我还有那条腰带，

[səʊ][ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [preɪz] [tu:; tə][maɪ] ['meməri] [tu:; tə] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]) , [taɪd] [raʊnd] [maɪ]

so	it	isn't	much	praise	to	my	memory	to	know	all	about	it	)	,	tied	round	my
所以	它	不是	很多	称赞	到	我的	记忆	到	知道	全部	关于	它	)	,	系	圆形的	我的

[weɪst] ,

waist	,
腰部	,

所以，知道这一切并不能证明我的记忆力有多好），它系在我的腰间，

['rʌnɪŋ] [fɑ:st] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔ:t] [sti:p] ['gɑ:d(ə)n] [pɑ:θ] [tu:; tə] [weə(r)] ['græni] [ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

running	fast	down	the	short	steep	garden	path	to	where	granny	is	standing	at	the
跑步	快速地	向下	这	短的	陡	花园	小路	到	在哪里	奶奶	是	常设	在	这

[geɪt] .

gate	.
门	.

沿着花园里短短的陡峭小路快速跑下，来到奶奶站在门口的地方。

[ai][gəʊ][fɑ:stə(r)][ænd; ənd][fɑ:stə(r)] ,

I	go	faster	and	faster	,
我	去	快点	和	快点	,

我越跑越快，

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][ai] [fi:l] [ai][kænt] [stɒp][maɪ'self] .

beginning	to	get	a	little	frightened	as	I	feel	I	can't	stop	myself	.
开始	到	得到	一个	小的	害怕	作为	我	感觉	我	不能	停止	我	.

我开始有点害怕了，因为我觉得自己控制不住自己。

[ðen] ['græni] [kɔ:lz] [aʊt] —

Then	granny	calls	out	—
然后	奶奶	呼叫	出去	—

然后奶奶喊道——

- [teɪk] [keə(r)] , [teɪk] [keə(r)] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , - [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]

'	Take	care	,	take	care	,	my	darling	,	'	and	all	in	a
-	拿	关心	,	拿	关心	,	我的	亲爱的	,	-	和	全部	在	一个

“保重，保重，我的宝贝，”等等等等

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

['mɪnɪt] [aɪ] [fiːl] [seɪf] — [kɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [held] [kləʊz] .

minute	I	feel	safe	—	caught	in	her	arms	,	and	held	close	.
分钟	我	感觉	安全的	—	捕捉	在	她	武器	,	和	握住	关闭	.

那一刻我感到安全——被她拥在怀里，紧紧地抱着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['fiːlɪŋ] .

It	is	a	lovely	feeling	.
它	是	一个	迷人的	感觉	.

这是一种美好的感觉。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪ] —

And	then	I	hear	her	say	—
和	然后	我	听到	她	说	—

然后我听到她说——

- [maɪ]['lɪt(ə)l] ['gɜːli] [mʌst; məst] [nɒt] [traɪ][tuː; tə] [rʌn] [səʊ][fɑːst] [ə'ləʊn] .

'	My	little	girlie	must	not	try	to	run	so	fast	alone	.
-	我的	小的	女孩	必须	不是	尝试	到	跑步	所以	快速地	独自的	.

“我的小女儿不能独自跑那么快。”

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [hɜːt] [hɜː'self] ['bædli] [ɪf] ['græni] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] . -

She	might	have	fallen	and	hurt	herself	badly	if	granny	had	not	been	there	.	'
她	可能	有	倒下	和	伤害	她自己	糟糕	如果	奶奶	有	不是	到过	那里	.	-

如果不是奶奶在场，她可能会摔倒并受重伤。

[ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pærəb(ə)l] , [ɔː(r)] ['æləgəri] , [ɪn] [ðæt] [fɜːst] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən]

There	is	to	me	a	sort	of	parable	,	or	allegory	,	in	that	first	thing	I	can
那里	是	到	我	一个	种类	的	寓言	,	或者	寓言	,	在	那	第一的	事物	我	能

[rɪ'membə(r)] ,

remember	,
记住	,

对我而言，我记忆中的第一件事就像一个寓言或比喻。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ænd; ənd][fɪt]['ɪntuː][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

and	I	think	it	will	seem	to	go	on	and	fit	into	all	my	life	,
和	我	思考	它	将要	似乎	到	去	在	和	合身	进入	全部	我的	生活	,

我觉得它会一直延续下去，融入我生活的方方面面。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][əʊld][æz; əz] ['grænd,mɑːmə] [ɪz] [naʊ] .

even	if	I	live	to	be	as	old	as	grandmamma	is	now	.
甚至	如果	我	居住	到	是	作为	老的	作为	奶奶	是	现在	.

即使我能活到奶奶现在的年纪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [ɑːmz] ['redi] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [seɪf] ,

It	is	like	feeling	that	there	are	always	arms	ready	to	keep	us	safe	,
它	是	喜欢	感觉	那	那里	是	总是	武器	准备好	到	保持	我们	安全的	,

这就像感觉总有手臂随时准备保护我们安全一样。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɒŋ] [θɪŋz] [wiː; wi][duː; də] — [ɪf] ['əʊnli][wiː; wi] [wɪl] [trʌst]

through	all	the	foolish	and	even	wrong	things	we	do	—	if	only	we	will	trust
通过	全部	这	愚蠢	和	甚至	错误的	事物	我们	做	—	如果	仅有的	我们	将要	相信

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [rʌn] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

them	and	run	into	them	.
他们	和	跑步	进入	他们	.

在我们所做的所有愚蠢甚至错误的事情中——只要我们愿意信任他们并与他们相遇。

[aɪ] [həʊp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [riːd] [ðɪs] [woʊnt] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['priːtʃɪŋ] ,

I	hope	the	children	who	may	some	day	read	this	won't	say	I	am	preaching	,
我	希望	这	孩子们	WHO	可能	一些	天	读	这	惯于	说	我	是	布道	,

我希望将来读到这篇文章的孩子们不会说我是在说教。

[ɔː(r)] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	make	fun	of	it	.
或者	制作	乐趣	的	它	.

或者嘲笑它。

[ai][mʌst; məst] [tel] [wɒt] [ai] ['riːəli] [hæv; həv] [felt] [ænd; ənd] [θɔːt] ,

I	must	tell	what	I	really	have	felt	and	thought	,
我	必须	告诉	什么	我	真的	有	毛毡	和	想法	,

我必须说出我真实的感受和想法。

[ɔː(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

or	else	it	would	be	a	pretence	of	a	story	altogether	.
或者	别的	它	会	是	一个	虚伪	的	一个	故事	共	.

否则，这根本就只是一个虚假的故事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːst] [rɪ'membrəns] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [steɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

And	this	first	remembrance	has	always	stayed	with	me	.
和	这	第一的	纪念	有	总是	入住	和	我	.

而这最初的记忆一直铭刻在我心中。

[ðen] [kʌm] [ðə; ði] ['sʌnsets] .

Then	come	the	sunsets	.
然后	来	这	日落	.

然后就是日落。

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ɔːl'redi] .

I	have	told	you	a	little	about	them	,	already	.
我	有	讲述	你	一个	小的	关于	他们	,	已经	.

我之前已经简单介绍过他们了。

[ai][mʌst; məst]['ɒf(ə)n][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ,

I	must	often	have	looked	at	them	before	I	can	remember	,
我	必须	经常	有	看起来	在	他们	前	我	能	记住	,

我记事之前肯定经常看过它们。

[bʌt; bət][wʌn] ['speʃəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæz; həz] [kept] [ɪn][maɪ][maɪnd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [wʌn] [ɒv; əv]

but	one	specially	beautiful	has	kept	in	my	mind	because	it	was	on	one	of
但	一	特别	美丽的	有	保留	在	我的	头脑	因为	它	曾是	在	一	的

[maɪ] ['bəːθdeiz] .

my	birthdays	.
我的	生日	.

但其中一张特别漂亮的照片一直让我记忆犹新，因为它是在我的生日那天拍的。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [maɪ] [θɜːd] ['bɜːθdeɪ] ,

I	think	it	must	have	been	my	third	birthday	,
我	思考	它	必须	有	到过	我的	第三	生日	,

我想那应该是我的三岁生日吧。

[ðəʊ] ['græni] [ɪz][hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːθ] .

though	granny	is	half	inclined	to	think	it	was	my	fourth	.
尽管	奶奶	是	一半	倾斜	到	思考	它	曾是	我的	第四	.

虽然奶奶有点倾向于认为那是我的第四个孩子。

[ai][dəʊnt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [maɪ] [fɔːθ]

I	don't	,	because	if	it	had	been	my	fourth
我	不	,	因为	如果	它	有	到过	我的	第四

我不这么认为，因为如果那是我第四次.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [sʌm; səm] [θɪŋz] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [maɪ] [θɜ:d] ['bɜ:ðdeɪ] , [ænd; ənd] [aɪ]

I	should	remember	some	things	between	it	and	my	third	birthday	,	and	I
我	应该	记住	一些	事物	之间	它	和	我的	第三	生日	,	和	我

[doʊnt] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] ,

don't	—	nothing	at	all	,
不	—	没有什么	在	全部	,

我应该记得从那天到我三岁生日之间的一些事情，但我什么都不记得了。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:] ['græniz] [ɑ:mz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tu:] [ri'membə] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

between	the	running	into	granny's	arms	,	which	she	too	remembers	,	and	which
之间	这	跑步	进入	奶奶的	武器	,	哪个	她	也	记得	,	和	哪个

[wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [θri:] ,

was	before	I	was	three	,
曾是	前	我	曾是	三	,

在我三岁之前，我曾奔向奶奶的怀抱，奶奶也记得这件事。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [get] [həʊld] [ɒv; əv] , [tɪl] [ðæt] ['lʌvli] ['sʌnset] .

there	is	nothing	I	can	get	hold	of	,	till	that	lovely	sunset	.
那里	是	没有什么	我	能	得到	抓住	的	,	直到	那	迷人的	日落	.

直到那美丽的日落，我什么都得不到。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gæn] .

I	was	sitting	at	the	window	when	it	began	.
我	曾是	坐着	在	这	窗户	什么时候	它	开始	.

事情发生时，我正坐在窗边。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['rɑ:ðə(r)] ['taɪəd] — [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [maɪ] ['bɜ:θdeɪ] ,

I	was	rather	tired	—	I	suppose	I	had	been	excited	by	its	being	my	birthday	,
我	曾是	相当	疲劳的	—	我	认为	我	有	到过	兴奋的	经过	它是	存在	我的	生日	,

我当时有点累——我想是因为过生日这件事让我太兴奋了。

[fɔ:(r); fə(r)] [dɪə(r)] ['græni] ['ɔ:lweɪz] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [sʌm; səm] ['ekstrə] ['pleʒəz] [ɒn] [ðæt] [deɪ]

for	dear	granny	always	contrived	to	give	me	some	extra	pleasures	on	that	day
为了	亲爱的	奶奶	总是	人为的	到	给	我	一些	额外的	快乐	在	那	天

— [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nju:] [dɒl] [ɪn] [maɪ] [læp] ,

—	and	I	remember	I	had	a	new	doll	in	my	lap	,
—	和	我	记住	我	有	一个	新的	玩具娃娃	在	我的	膝	,

亲爱的奶奶总会在那一天想方设法给我一些额外的快乐——我记得我腿上抱着一个新娃娃。

[hu:m] [aɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ʌn'dresɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] [tu:; tə] [bed] [wɪð] [ˌem 'i:] .

whom	I	had	been	undressing	to	be	ready	to	be	put	to	bed	with	me	.
谁	我	有	到过	脱衣服	到	是	准备好	到	是	放	到	床	和	我	.

我正在脱他的衣服，准备把他抱到床上和我一起睡。

[aɪ] ['ɔ:lməʊst] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] ,

I	almost	think	I	had	fallen	asleep	for	a	minute	or	two	,
我	几乎	思考	我	有	倒下	睡着了	为了	一个	分钟	或者	二	,

我感觉自己好像睡着了一两分钟。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

for	it	seems	as	if	all	of	a	sudden	I	had	caught	sight	of	the	sky	.
为了	它	似乎	作为	如果	全部	的	一个	突然	我	有	捕捉	视线	的	这	天空	.

仿佛突然之间，我就看到了天空。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [pə'tɪkjələli] ['bju:tɪf(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [kɔ:ld] [aʊt] —

It	must	have	been	particularly	beautiful	,	for	I	called	out	—
它	必须	有	到过	特别	美丽的	,	为了	我	称为	出去	—

那景色一定美极了，因为我忍不住喊了出来——

- [əʊ] , [lʊk] , [lʊk] , ['ðer] ['laɪtɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bju:ti] ['kænd(ə)ls] [ɪn] ['hev(ə)n] .

'	Oh	,	look	,	look	,	they're	lighting	all	the	beauty	candles	in	heaven	.
-	哦	,	看	,	看	,	它们是	灯光	全部	这	美丽	蜡烛	在	天堂	.

“哦，看，看，他们在天堂点燃所有的美丽蜡烛。”

[lʊk] , - , [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['bɜːrfdeɪ] . -

Look	,	Dollysweet	,	it's	for	my	birfday	.	'
看	,	-	,	它是	为了	我的	生日	.	-

瞧，多莉甜心，这是我的生日礼物。

['grændˌmɑːmə] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌem 'iː] .

Grandmamma	was	in	the	room	and	she	heard	me	.
奶奶	曾是	在	这	房间	和	她	听到	我	.

奶奶当时在房间里，她听到了我说话。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,

But	for	a	minute	or	two	she	did	not	say	anything	,
但	为了	一个	分钟	或者	二	她	做过	不是	说	任何事物	,

但她沉默了一两分钟。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['dɒli] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [ɔː(r)] ['fænsi] [ðæt] ['dɒli] [tɔːkt]

and	I	went	on	talking	to	Dolly	and	pretending	or	fancying	that	Dolly	talked
和	我	去	在	说	到	多莉	和	假装	或者	幻想	那	多莉	谈话

[bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

back	to	me	.
后退	到	我	.

于是我继续和多莉说话，假装或者幻想多莉在回应我。

[ðen] ['græni] [keɪm] ['spftli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː] .

Then	granny	came	softly	behind	me	and	stood	looking	out	too	.
然后	奶奶	来了	轻轻	在后面	我	和	站立	寻找	出去	也	.

然后奶奶轻轻地走到我身后，也站在那里向外望去。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [tɪl] [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] [sʌm; səm] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɜː'self] .

I	did	not	know	she	was	there	till	I	heard	her	saying	some	words	to	herself	.
我	做过	不是	知道	她	曾是	那里	直到	我	听到	她	说	一些	字	到	她自己	.

直到我听到她自言自语，我才知道她在那里。

[ɒv; əv]

Of
的

的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[kɔːs] [aɪ][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] , [jet] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv]

course	I	did	not	understand	them	,	yet	the	sound	of	them	must	have
课程	我	做过	不是	理解	他们	,	然而	这	声音	的	他们	必须	有

[steɪd] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .

stayed	in	my	ears	.
入住	在	我的	耳朵	.

我当然听不懂他们在说什么，但他们的声音一定一直留在我的耳边。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [lɜːnt] [ðə; ði]['vɜːrsəz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

Since	then	I	have	learnt	the	verses	for	myself	,
自从	然后	我	有	学会了	这	诗句	为了	我	,

从那时起，我就自己学会了这些诗句。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [siː] ['eniθɪŋ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] — [laɪk] [ðə; ði]

and	they	always	come	back	to	me	when	I	see	anything	very	beautiful	—	like	the
和	他们	总是	来	后退	到	我	什么时候	我	看	任何事物	非常	美丽的	—	喜欢	这

[triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn] ['sʌmə(r)] ,

trees	and	the	flowers	in	summer	,
树木	和	这	花朵	在	夏天	,

每当我看到美好的事物时——比如夏天的树木和花朵——它们总会浮现在我的脑海中。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [stɑːz] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , ['lʌvli] ['sʌnsets] .

or	the	stars	at	night	,	and	above	all	,	lovely	sunsets	.
或者	这	明星	在	夜晚	,	和	多于	全部	,	迷人的	日落	.

或者夜晚的繁星，尤其是美丽的日落。

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ] [hɜːd] [ðen] [wɒz; wəz][dʒʌst] —

But	all	I	heard	then	was	just	—
但	全部	我	听到	然后	曾是	只是	—

但我当时听到的只有——

- [gʊd] [bɪ'jɒnd] [kəm'peə(r)] ,

'	Good	beyond	compare	,
-	好的	超过	比较	,

“无与伦比”，

[ɪf] [ðʌs] [ðaɪ] [miːn] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)][feə(r)] - —

If	thus	Thy	meaner	works	are	fair	'	—
如果	因此	你的	更卑鄙	作品	是	公平的	-	—

如果连你那些卑微的作品也算得上是美好的——

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [rɪ'membəd] [wɒz; wəz] — - . . .

and	all	I	remembered	was	—	'	.	.	.
和	全部	我	记得	曾是	—	-	.	.	.

我只记得——“.....

[bɪ'jɒnd] [kəm'peə(r)] ,

beyond	compare	,
超过	比较	,

无与伦比，

. . . [ɑː(r); ə(r)][feə(r)] . -

.	.	.	are	fair	.	'
.	.	.	是	公平的	.	-

.....很公平。

[aɪ] [sed] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] ['fænsi] [gruː] [aʊt][ɒv; əv]

I	said	them	over	and	over	to	myself	,	and	a	funny	fancy	grew	out	of
我	说	他们	超过	和	超过	到	我	,	和	一个	有趣的	想要	生长	出去	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我一遍又一遍地对自己说这些话，渐渐地，一种奇怪的幻想就此滋生。

[wen] [aɪ][gɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] - [bɪ'jɒnd] - [ment] .

when	I	got	to	understand	what	'	beyond	'	meant	.
什么时候	我	得到	到	理解	什么	-	超过	-	意思是	.

当我终于理解了“超越”的含义。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] - [kəm'peə(r)] - [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz] , [wɪtʃ] ,

I	took	it	into	my	head	that	'	compare	'	was	the	name	of	the	hills	,	which	,
我	采取	它	进入	我的	头	那	-	比较	-	曾是	这	姓名	的	这	丘陵	,	哪个	,

我当时以为“比较”是那几座山的名字，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n][ɒn][ðə; ðɪ] [west] ,

as	I	have	said	,	came	between	us	and	the	horizon	on	the	west	,
作为	我	有	说	,	来了	之间	我们	和	这	地平线	在	这	西方	,

正如我所说，它挡在我们和西方的地平线之间。

[ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] ['aʊə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌnset] .

and	prevented	our	seeing	the	last	of	the	sunset	.
和	阻止	我们的	看到	这	最后的	的	这	日落	.

结果，我们错过了最后的日落。

[ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['wʌndəf(ə)l] ['feəri] ['stɔːriz] [tuː; tə][maɪ'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'jɒnd]

And	I	used	to	make	wonderful	fairy	stories	to	myself	about	the	country	beyond
和	我	用过的	到	制作	精彩的	仙女	故事	到	我	关于	这	国家	超过

[ɔː(r)][bɪ'haɪnd] [ðəʊz] [hɪlz] — [ðə; ði] ['kʌntri] [aɪ] [kɔːld] - [kəm'peə(r)] ,

or	behind	those	hills	—	the	country	I	called	'	Compare	,
或者	在后面	那些	丘陵	—	这	国家	我	称为	-	比较	,

我过去常常自己编造关于那些山丘之外或背后的国度的美妙童话故事——我称之为"比较"的国度。

- [weə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ɔː(r)] ['evriθɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [wɜːdz] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ,

'	where	something	,	or	everything	—	for	I	had	lost	the	words	just	before	,
-	在哪里	某物	,	或者	一切	—	为了	我	有	丢失的	这	字	只是	前	,

"那里有什么东西，或者一切——因为我刚才已经忘了该说什么了，

[wɒz; wəz] - [feə(r)] - [ɪn][sʌm; səm] ['mɑːvələs] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n]['pɪktʃə(r)][tuː; tə][maɪ'self] .

was	'	fair	'	in	some	marvellous	way	I	could	not	even	picture	to	myself	.
曾是	-	公平的	-	在	一些	奇妙	方式	我	可以	不是	甚至	图片	到	我	.

公平得令人难以置信，简直妙不可言。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [suːn] [lɜːnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] - [feə(r)] - [ment] ['bjuːtɪf(ə)l] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lɜːnt] [ˌaɪ 'tiː]

For	I	soon	learnt	to	know	that	'	fair	'	meant	beautiful	—	I	think	I	learnt	it
为了	我	很快	学会了	到	知道	那	-	公平的	-	意思是	美丽的	—	我	思考	我	学会了	它

因为我很快就明白了，"fair"的意思是美丽——我想我明白了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[fɜːst][frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['feəri] ['stɔːriz] ['grændˌmɑːmə] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wen]

first	from	some	of	the	old	fairy	stories	grandmamma	used	to	tell	me	when
第一的	从	一些	的	这	老的	仙女	故事	奶奶	用过的	到	告诉	我	什么时候

[wiː; wi][sæt][æt; ət] [wɜːk] .

we	sat	at	work	.
我们	卫星	在	工作	.

首先，我听过奶奶以前和我一起工作时给我讲的一些古老的童话故事。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] .

That	evening	she	took	me	up	in	her	arms	and	kissed	me	.
那	晚上	她	采取	我	向上	在	她	武器	和	亲吻	我	.

那天晚上，她把我抱起来吻了我。

- [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ænd; ənd][səʊ][mʌst; məst][maɪ]['lɪt(ə)l]

'	The	sun	is	going	to	bed	,	'	she	said	to	me	,	'	and	so	must	my	little
-	这	太阳	是	去	到	床	,	-	她	说	到	我	,	-	和	所以	必须	我的	小的

['heləna; hə'liːnə] ,

Helena	,
海伦娜	,

"太阳要落山了，"她对我说，"我的小海伦娜也该休息了。"

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] . -

even	though	it	is	her	birthday	.	'
甚至	尽管	它	是	她	生日	.	-

虽然今天是她的生日。

- [ænd; ənd][səʊ][mʌst; məst] - , - [aɪ] [sed] .

'	And	so	must	Dollysweet	,	'	I	said	.
-	和	所以	必须	-	,	-	我	说	.

"多莉丝威特也必须如此，"我说。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ðæt] [dɒl] - - ,

I	always	called	that	doll	'	Dollysweet	,
我	总是	称为	那	玩具娃娃	-	-	,

我一直叫那个娃娃"甜心多莉"，

- [ænd; ənd][ai][ræn][ðə; ði] [wɜːdz] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [neɪm] .

'	and	I	ran	the	words	together	as	if	it	was	one	name	.
-	和	我	跑	这	字	一起	作为	如果	它	曾是	一	姓名	.

我把这些词连在一起，就好像它们是一个名字一样。

- [jes] , ['sɜːt(ə)nli] , - [sed] ['græni] .

'	Yes	,	certainly	,	'	said	granny	.
-	是的	,	当然	,	-	说	奶奶	.

“是的，当然，”奶奶说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd][ai] [trɔt] [ˌʌp'steəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['kæriɪŋ] - ,

Then	she	took	my	hand	and	I	trotted	upstairs	beside	her	,	carrying	Dollysweet	,
然后	她	采取	我的	手	和	我	小跑	楼上	旁	她	,	携带	-	,

[ɒv; əv] [kɔːs] .

of	course	.
的	课程	.

然后她牵起我的手，我抱着多莉斯威特，在她身边小跑上楼。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ʌp][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] — [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sliːp] [ə'ləʊn][ɪn][maɪ]

And	there	,	up	in	my	little	room	—	I	had	already	begun	to	sleep	alone	in	my
和	那里	,	向上	在	我的	小的	房间	—	我	有	已经	开始	到	睡觉	独自的	在	我的

['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

little	room	,
小的	房间	,

而那时，在我的小房间里——我已经开始独自睡在我的小房间里了，

[ðəʊ] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [left] ['əʊpən] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] - — [ðeə(r)] ,

though	the	door	was	always	left	open	between	it	and	grandmamma's	—	there	,
尽管	这	门	曾是	总是	左边	打开	之间	它	和	-	—	那里	,

虽然它和奶奶家之间的门总是敞开着——就在那里，

[æt; ət][ðə; ði] ['endɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['bɜːθdeɪ] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['lʌvli] [sə'praɪz] .

at	the	ending	of	my	birthday	was	another	lovely	surprise	.
在	这	结束	的	我的	生日	曾是	其他	迷人的	惊喜	.

生日结束时，我又收到了一个令人惊喜的礼物。

[fɔː(r); fə(r)] , ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [maɪ] [kɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bed][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɒl] — [səʊ]

For	,	standing	in	a	chair	beside	my	cot	was	a	bed	for	my	doll	—	so
为了	,	常设	在	一个	椅子	旁	我的	婴儿床	曾是	一个	床	为了	我的	玩具娃娃	—	所以

['prɪti] [ænd; ənd]['kəʊzi] - ['lʊkɪŋ] .

pretty	and	cosy	-	looking	.
漂亮的	和	舒适	-	寻找	.

因为，站在我婴儿床旁边的椅子上，是我娃娃的床——看起来既漂亮又舒适。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的新家(My New Home)
第2/9页

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [ɒv; əv] ['græni] ?
Wasn't **it** **nice** **of** **granny** **?**
不是 它 好的 的 奶奶 ?

奶奶真是太好了，不是吗?

[ai] ['nevə(r)] [njuː] ['eni] [wʌn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [njuː] [sɔːt] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] .
I **never** **knew** **any** **one** **like** **her** **for** **having** **new** **sort** **of** **ideas** **.**
我 绝不 知道 任何 一 喜欢 她 为了 拥有 新的 种类 的 想法 .

我从未见过像她这样拥有新颖想法的人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [səʊ] ['veri] , ['veri] ['hæpɪli] ,
It **made** **me** **go** **to** **bed** **so** **very** **,** **very** **happily** **,**
它 制成 我 去 到 床 所以 非常 , 非常 快乐地 ,

这让我带着非常非常愉悦的心情入睡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] .
and **that** **is** **not** **always** **the** **case** **the** **night** **of** **a** **birthday** **.**
和 那 是 不是 总是 这 案件 这 夜晚 的 一个 生日 .

但生日当晚情况并非总是如此。

[ai] [hæv; həv] [nəʊn] ['tʃɪldrən] [huː] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [bɪg] ,
I **have** **known** **children** **who** **,** **even** **when** **they** **are** **pretty** **big** **,**
我 有 已知 孩子们 WHO , 甚至 什么时候 他们 是 漂亮的 大的 ,

我认识一些孩子，即使他们年纪很大了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[kraɪ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sliːp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [lɒŋ] - [lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [deɪ] [ɪz] ['əʊvə(r)] .
cry **themselves** **to** **sleep** **because** **the** **long** **-** **looked** **-** **for** **day** **is** **over** **.**
哭 他们自己 到 睡觉 因为 这 长的 - 看起来 - 为了 天 是 超过 .

他们哭着入睡，因为期盼已久的一天结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['dɑːliz] [bed] [hæd; həd] [kɒst] ['nʌθɪŋ] — [ɪk'sept] , [ɪn'diːd]
It **did** **not** **matter** **to** **me** **that** **my** **dolly's** **bed** **had** **cost** **nothing** **—** **except** **,** **indeed**
它 做过 不是 事情 到 我 那 我的 多莉的 床 有 成本 没有什么 — 除了 , 的确
,
,
,

我并不在意我的娃娃床是免费的——事实上，除了.....

[wɒt] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['riːəli] ['preʃəs] [ðæn; ðən] ['mʌni] — ['græniz] ['lʌvɪŋ] [θɔːt] [ænd; ənd]
what **was** **far** **more** **really** **precious** **than** **money** **—** **granny's** **loving** **thought** **and**
什么 曾是 远的 更多的 真的 宝贵的 比 钱 — 奶奶的 爱 想法 和
[wɜːk] .
work **.**
工作 .

比金钱更珍贵的，是奶奶充满爱意的思念和辛勤的付出。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] ['kɑːdbɔːd] [bɒks] — [ðə; ði][lɪd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][bɒks]

It	was	made	out	of	a	strong	cardboard	box	—	the	lid	fastened	to	the	box
它	曾是	制成	出去	的	一个	强的	纸板	盒子	—	这	盖	系紧	到	这	盒子

,

,

,

它由一个结实的纸板箱制成——箱盖固定在箱体上，

['stændɪŋ] [ʌp][æt; ət][wʌn][end] [laɪk][ðə; ði] [hed] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [bed] .

standing	up	at	one	end	like	the	head	part	of	a	French	bed	.
常设	向上	在	一	结尾	喜欢	这	头	部分	的	一个	法语	床	.

一端竖立起来，就像法式床的床头部分。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['bjuːtɪfli] ['kʌvəd] [wɪð] [pɪŋk]['kælɪkəʊ] , [wɪtʃ] ['grændˌmɑːmə] [hæd; həd]

And	it	was	all	beautifully	covered	with	pink	calico	,	which	grandmamma	had
和	它	曾是	全部	非常漂亮	涵盖	和	粉色的	印花布	,	哪个	奶奶	有

[hæd; həd] - [baɪ][hɜː(r); hə(r)] . -

had	'	by	her	.	'
有	-	经过	她	.	-

整个房子都用粉红色的印花布漂亮地盖着，那是奶奶“留下的”。

['græni] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ,

Granny	was	rather	old	-	fashioned	in	some	ways	,
奶奶	曾是	相当	老的	-	造型	在	一些	方式	,

奶奶在某些方面相当老派。

[ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒdz] [ænd; ənd][endz] - [baɪ][hɜː(r); hə(r)] . -

and	fond	of	keeping	a	few	odds	and	ends	'	by	her	.	'
和	喜爱	的	保持	一个	很少	赔率	和	结束	-	经过	她	.	-

她喜欢在身边放一些零零碎碎的小东西。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðæt] [ə'gen] , [waɪt] ['mʌzlɪn] , [ɔːl] - [ɒn] , [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] ['pɪnəfɔː(r)]

And	over	that	again	,	white	muslin	,	all	fruzzled	on	,	that	had	once	been	pinafores
和	超过	那	再次	,	白色的	细棉布	,	全部	-	在	,	那	有	一次	到过	围裙

[ɒv; əv] [maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

而且上面还盖着一层白色的细棉布，皱巴巴的，那曾经是我的围裙。

[bʌt; bət][hæd; həd][gɒt] [tuː] [wɔːn] [tuː; tə][juːz] ['eni] [mɔː(r)][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

but	had	got	too	worn	to	use	any	more	in	that	way	.
但	有	得到	也	磨损	到	使用	任何	更多的	在	那	方式	.

但它已经磨损得太厉害，无法再那样使用了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] ['blæŋkɪts] , [tuː] , [wɜːkt] [raʊnd] [wɪð] [pɪŋk] [wʊl] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ʃiːts] ,

There	were	little	blankets	,	too	,	worked	round	with	pink	wool	,	and	little	sheets	,
那里	是	小的	毯子	,	也	,	工作	圆形的	和	粉色的	羊毛	,	和	小的	纸张	,

还有一些用粉色羊毛织成的小毯子和小床单。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] — [ɔːl] [meɪd] [aʊt][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] [kən'traɪvəns] !

and	everything	—	all	made	out	of	nothing	but	love	and	contrivance	!
和	一切	—	全部	制成	出去	的	没有什么	但	爱	和	装置	!

一切的一切——都完全是由爱和巧思创造出来的！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [siː] - [ɪn]

It	was	so	delightful	to	wake	the	next	morning	and	see	Dollysweet	in
它	曾是	所以	愉快	到	唤醒	这	下一个	早晨	和	看	-	在

[hɜː(r); hə(r)] [nest] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

her	nest	beside	me	.
她	巢	旁	我	.

第二天早上醒来，看到 Dollysweet 依偎在我身边的窝里，真是太令人高兴了。

[ʃiː; ʃi] [slept] [ðeə(r)] ['evri] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ,

She	slept	there	every	night	for	several	years	,
她	睡着了	那里	每一个	夜晚	为了	一些	年	,

她连续好几年每晚都睡在那里。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [slept] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ['ɔːlsəʊ]

and	I	am	afraid	after	some	time	she	slept	there	a	good	deal	in	the	day	also
和	我	是	害怕的	后	一些	时间	她	睡着了	那里	一个	好的	交易	在	这	天	还

.

:

.

恐怕过了一段时间，她白天也经常在那里睡觉。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [geɪv] [ʌp] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [dɒlz] ['rɑːðə(r)] [jʌŋ] — ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɒl] , [ai] [ʃʊd; ʃəd]

For	I	gave	up	playing	with	dolls	rather	young	—	playing	with	a	doll	,	I	should
为了	我	给予	向上	玩耍	和	娃娃	相当	年轻的	—	玩耍	和	一个	玩具娃娃	,	我	应该

[seɪ] .

say	.
说	.

因为我很小的时候就放弃了玩娃娃——应该说，是放弃了玩娃娃。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒts] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

I	found	it	more	interesting	to	have	lots	of	little	ones	,
我	成立	它	更多的	有趣的	到	有	很多	的	小的	一个	,

我觉得有很多小孩子更有趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ɔː(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [dɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɒlz] — [drest] - [ʌp] ['tʃesmen] [dɪd] ['veri] [wel] [æt; ət]

or	of	things	that	did	instead	of	dolls	—	dressed	-	up	chessmen	did	very	well	at
或者	的	事物	那	做过	反而	的	娃娃	—	穿着	-	向上	国际象棋棋子	做过	非常	出色地	在

[wʌn] [taɪm] — [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [muːv] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ækt][ænd; ənd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ai] ['wɒntɪd]

one	time	—	that	I	could	make	move	about	and	act	and	be	anything	I	wanted
一	时间	—	那	我	可以	制作	移动	关于	和	行为	和	是	任何事物	我	通缉

[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ,

them	to	be	,
他们	到	是	,

或者用一些可以代替玩偶的东西——比如曾经很受欢迎的打扮过的国际象棋棋子——我可以控制它们移动、表演，让它们成为我想要的任何样子。

[mɔː(r)] ['iːzəli] [ðæn; ðən][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [bɪg] [dɒlz] .

more	easily	than	one	or	two	big	dolls	.
更多的	容易地	比	一	或者	二	大的	娃娃	.

比一两个大娃娃更容易。

[stɪl] [ai] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv] - .

Still	I	always	took	care	of	Dollysweet	.
仍然	我	总是	采取	关心	的	-	.

但我一直都很照顾多莉斯威特。

[ai]['nevə(r)] [nɪ'glektɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][let][hɜː(r); hə(r)][get] ['dɜːti] [ænd; ənd][ʌn'taɪdi] , [ðəʊ] [ɪn] [taɪm] ,

I	never	neglected	her	or	let	her	get	dirty	and	untidy	,	though	in	time	,
我	绝不	被忽视的	她	或者	让	她	得到	肮脏的	和	凌乱	,	尽管	在	时间	,

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

我从未忽视过她，也从未让她变得脏兮兮的，当然，随着时间的推移，情况确实发生了变化。

[hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [kəm'plekʃ(ə)n] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] ['pælɪd] ['jeləʊ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

her	pink	-	and	-	white	complexion	faded	into	pallid	yellow	,	and	her
她	粉色的	-	和	-	白色的	肤色	褪色	进入	苍白	黄色的	,	和	她

[braɪt] [heə(r)] [gruː] [dʌl] , [ænd; ənd] ,

bright	hair	grew	dull	,	and	,
明亮的	头发	生长	乏味的	,	和	,

她粉白相间的肤色渐渐褪成了苍白的黄色，亮泽的头发也变得黯淡无光。

[wɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] — ['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [beə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] — [wʌn] [ɒv; əv]

worst	of	all	—	after	that	I	never	could	bear	to	look	at	her	—	one	of
最差	的	全部	—	后	那	我	绝不	可以	熊	到	看	在	她	—	一	的

[hɜː(r); hə(r)] [skaɪ] - [bluː] [aɪz] [drɒpt] ,

her	sky	-	blue	eyes	dropped	,
她	天空	-	蓝色的	眼睛	掉落	,

最糟糕的是——从那以后我再也无法忍受看她——她的一只天蓝色眼睛垂了下来。

[nɒt] [aʊt] , [bʌt; bət] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒləʊ] [hed] .

not	out	,	but	into	her	hollow	head	.
不是	出去	,	但	进入	她	空洞的	头	.

不是流出来，而是流进她空洞的脑袋里。

[pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] - !

Poor	old	Dollysweet	!
贫穷的	老的	-	!

可怜的老多莉斯威特！

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [θɜːd] ['bɜːθdeɪ] ['grænd,mɑːmə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [riːd] .

The	day	after	my	third	birthday	grandmamma	began	to	teach	me	to	read	.
这	天	后	我的	第三	生日	奶奶	开始	到	教	我	到	读	.

我三岁生日后的第二天，奶奶就开始教我读书。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['veri] [deɪ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [təʊld]

I	couldn't	have	remembered	that	it	was	that	very	day	,	but	she	has	told
我	不能	有	记得	那	它	曾是	那	非常	天	,	但	她	有	讲述

[ˌem 'iː] [səʊ] .

me	so	.
我	所以	.

我不可能记得是那天，但她告诉过我。

[aɪ] [hæd; həd] ['veri] [ʃɔːt] ['lesnz] , ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] ,

I	had	very	short	lessons	,	only	a	quarter	of	an	hour	,	I	think	,
我	有	非常	短的	课程	,	仅有的	一个	四分之一	的	一个	小时	,	我	思考	,

我的课时很短，好像只有十五分钟。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] ,

but	though	she	was	very	kind	,
但	尽管	她	曾是	非常	种类	,

虽然她人很好，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [strɪkt] [ə'baʊt] [maɪ] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

she	was	very	strict	about	my	giving	my	attention	while	I	was	at	them	.
她	曾是	非常	严格的	关于	我的	给予	我的	注意力	尽管	我	曾是	在	他们	.

她对我在他们身边时必须集中注意力的要求非常严格。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [pɑːt] [ðæt] ['riːəli] ['mætəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] — [ðə; ði] ['lɜːnɪŋ]

She	says	that	is	the	part	that	really	matters	with	a	very	little	child	—	the	learning
她	说道	那	是	这	部分	那	真的	事情	和	一个	非常	小的	孩子	—	这	学习

[tuː; tə] [gɪv] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	give	attention	.
到	给	注意力	.

她说，对于小孩子来说，真正重要的是学会给予关注。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɪgnɪfaɪ] [ɪf] [ðə; ði]['æktʃuəl] [θɪŋz] [lɜːnt] [ʌp] [tuː; tə][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [keɪm] [tuː; tə]

Not	that	it	would	signify	if	the	actual	things	learnt	up	to	six	or	seven	came	to
不是	那	它	会	表示	如果	这	实际的	事物	学会了	向上	到	六	或者	七	来了	到

[biː; bi] [fə'gɒtn] — [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [lɜːn] .

be	forgotten	—	so	long	as	a	child	knows	how	to	learn	.
是	被遗忘的	—	所以	长的	作为	一个	孩子	知道	如何	到	学习	.

这并不意味着如果六七岁之前学到的东西被遗忘了——只要孩子知道如何学习就行了。

[æt; ət][fɜːst][aɪ] [laɪkt] [maɪ] ['lesnz] ['veri] [mʌtʃ] , [ðəʊ] [aɪ]

At	first	I	liked	my	lessons	very	much	,	though	I
在	第一的	我	喜欢	我的	课程	非常	很多	,	尽管	我

起初我很喜欢我的课程，尽管我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['taɪəsəm] [tʃaɪld][tuː; tə] [tiːtʃ] .

must	have	been	a	rather	tiresome	child	to	teach	.
必须	有	到过	一个	相当	令人厌烦	孩子	到	教	.

教这个孩子肯定很费劲。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [kiːp] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['laiknis] [ɪn][ðə; ði] ['lɛtəz] , [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːld] - ['lɪt(ə)l] [blæk]

For	I	would	keep	finding	out	likenesses	in	the	letters	,	which	I	called	'	little	black
为了	我	会	保持	寻找	出去	肖像	在	这	信件	,	哪个	我	称为	-	小的	黑色的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

因为我总能在信中发现相似之处，我称这些信为“小黑东西”。

- [ænd; ənd][aɪ] [ˌwʊdnt] [traɪ][tuː; tə] [lɜːn] [ðeə(r)] [nems] .

'	and	I	wouldn't	try	to	learn	their	names	.
-	和	我	不会	尝试	到	学习	他们的	姓名	.

我不会试图记住他们的名字。

['grændˌmɑːmə] [let][ˌem 'iː][duː; də] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

Grandmamma	let	me	do	this	for	a	few	days	,
奶奶	让	我	做	这	为了	一个	很少	天	,

奶奶让我做这几天。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] ,

as	she	thought	it	would	help	me	to	distinguish	them	,
作为	她	想法	它	会	帮助	我	到	区分	他们	,

她认为这有助于我区分它们。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['evri] [deɪ] [aɪ] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [njuː] [set][ɒv; əv] ['laiknis] ,

but	when	she	found	that	every	day	I	invented	a	new	set	of	likenesses	,
但	什么时候	她	成立	那	每一个	天	我	发明	一个	新的	放	的	肖像	,

但当她发现我每天都会创造出一套新的形象时，

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌwʊdnt] [duː; də] .

she	told	me	that	wouldn't	do	.
她	讲述	我	那	不会	做	.

她告诉我那样行不通。

- [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][wʌn] ['laɪknəs] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	You	may	have	one	likeness	for	each	,	'	she	said	,
-	你	可能	有	一	相似	为了	每个	,	-	她	说	,

“每人可以有一张肖像照，”她说。

- [bʌt; bət]['əʊnli] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ɪts] [neɪm] [tuː] . -

-	but	only	if	you	really	try	to	remember	its	name	too	.	-
-	但	仅有的	如果	你	真的	尝试	到	记住	它是	姓名	也	.	-

“但前提是你也要努力记住它的名字。”

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] , [baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

And	I	knew	,	by	the	sound	of	her	voice	,	that	she	meant	what	she	said	.
和	我	知道	,	经过	这	声音	的	她	嗓音	,	那	她	意思是	什么	她	说	.

从她的语气中，我知道她说的都是真心话。

[səʊ][aɪ][set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [fɪks] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [laɪks] , - [æz; əz][aɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

So	I	set	to	work	to	fix	which	of	the	'	likes	,	'	as	I	called	them	,
所以	我	放	到	工作	到	使固定	哪个	的	这	-	点赞	,	-	作为	我	称为	他们	,

于是我开始着手解决我称之为“点赞”的哪些问题。

[aɪ] [wʊd] [kiːp] .

I	would	keep	.
我	会	保持	.

我会保留。

- [ə; eɪ] - [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [ruːf] ,

'	A	'	had	been	already	a	house	with	a	pointed	roof	,
-	一个	-	有	到过	已经	一个	房子	和	一个	尖	屋顶	,

“A”原本就是一栋尖顶房子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] ['stændɪŋ] ['əʊpən][ɒn][ɪts] [tuː] [saɪdz] ,

and	a	book	standing	open	on	its	two	sides	,
和	一个	书	常设	打开	在	它是	二	侧面	,

还有一本书摊开着，两边都翻开着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɪð] ['kɜːtənz] [drɔːn] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp] ,

and	a	window	with	curtains	drawn	at	the	top	,
和	一个	窗户	和	窗帘	绘制	在	这	顶部	,

还有一扇窗帘拉到顶部的窗户。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wʊd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sæʃ] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [hɑːf] - [weɪ] ,

and	the	wood	of	the	sash	running	across	half	-	way	,
和	这	木头	的	这	窗扇	跑步	穿过	一半	-	方式	,

还有横跨窗户一半的窗框木头，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [siː] ['eni] ['laɪknəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

and	a	good	many	other	things	which	you	couldn't	see	any	likeness	to	it	in	,
和	一个	好的	许多	其他	事物	哪个	你	不能	看	任何	相似	到	它	在	,

还有许多其他事物，你根本看不出它们之间有任何相似之处。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

I	am	sure	.
我	是	当然	.

我相信。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [aɪ] [sɔː] [əʊld]['tænə(r)] ,

But	just	as	I	was	staring	at	it	again	,	I	saw	old	Tanner	,
但	只是	作为	我	曾是	凝视	在	它	再次	,	我	锯	老的	皮匠	,

但正当我再次盯着它看的时候，我看到了老坦纳。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔtidʒz] [bɪ'ləʊ] ['aʊə(r)] [haʊs] , ['set(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['lædə(r)]

who	lived	in	one	of	the	cottages	below	our	house	,	settling	his	double	ladder
WHO	居住地	在	一	的	这	小屋	以下	我们的	房子	,	安顿	他的	双倍的	梯子

[ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] .

against	a	wall	.
反对	一个	墙	.

他住在我们房子下面的一间小屋里，把双梯子靠在墙上。

[ai] [skriːmd] [aʊt] [wɪð] ['pleʒə(r)]
I screamed out with pleasure
我 尖叫 出去 和 乐趣

我高兴地尖叫起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

- [aɪl] [hæv; həv] [tænz] ['lædə(r)] , - [ai] [sed] , [ænd; ənd] [səʊ] [ai] [dɪd] . -
' I'll have Tan's ladder , ' I said , and so I did . '
- 患病的 有 棕褐色 梯子 , - 我 说 , 和 所以 我 做过 . -

“我要谭的梯子，”我说，然后我就拿了。

[ə; eɪ] - [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tænz] ['lædə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
A ' was always Tan's ladder after that .
一个 - 曾是 总是 棕褐色 梯子 后 那 .

从那以后，A' 就一直是 Tan 的梯子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] , [wen] [ai] [hɜːd] [sʌm; səm] [wʌn] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['lædə(r)]
And a year or two later , when I heard some one speak of the ' ladder
和 一个 年 或者 二 之后 , 什么时候 我 听到 一些 一 说话 的 这 - 梯子
[ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,
of learning ,
的 学习 ,

一两年后，当我听到有人谈到“学习阶梯”时，

- [ai] [felt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊpənd] - [aʊt] ['lædə(r)] [wɪð]
' I felt quite sure it had something to do with the opened - out ladder with
- 我 毛毡 相当 当然 它 有 某物 到 做 和 这 打开 - 出去 梯子 和
[ðə; ði] [bɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
the bar across the middle .
这 酒吧 穿过 这 中间 .

“我非常肯定这与中间有横杆的展开式梯子有关。”

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] - [help] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz]
After all , I have had to get grandmamma's help for some of these
后 全部 , 我 有 有 到 得到 - 帮助 为了 一些 的 这些
['beɪbi] ['meməriz] .
baby memories .
婴儿 回忆 .

毕竟，我为了保存这些婴儿时期的回忆，还得向奶奶寻求一些帮助。

[stɪl] , [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪ'vents] [ai] [hæv; həv] [naʊ] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ,
Still , as I can remember the little events I have now written down ,
仍然 , 作为 我 能 记住 这 小的 活动 我 有 现在 书面 向下 ,

不过，就我目前所记得的小事而言，我已经把它们记录下来了。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .
I suppose it is all right .
我 认为 它 是 全部 正确的 .

我想应该没问题吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[wʌn] [ænd; ənd]['sev(ə)n]
ONE **AND** **SEVEN**
一 和 七

一和七

[ai] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] .
I **will** **go** **on** **now** **to** **the** **time** **I** **was** **about** **seven** **years** **old** **.**
我 将要 去 在 现在 到 这 时间 我 曾是 关于 七 年 老的 .

接下来，我将讲到我大约七岁的时候。

- ['beɪbi] - ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [nəʊ] [ðə; ðɪ]['beɪbi] ,
' **Baby** **'** **stories** **are** **interesting** **to** **people** **who** **know** **the** **baby** **,**
- 婴儿 - 故事 是 有趣的 到 人们 WHO 知道 这 婴儿 ,

关于“婴儿”的故事，只有认识这个婴儿的人才会感兴趣。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n] [ðæt] [wʌns] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['beɪbi] ,
or **the** **person** **that** **once** **was** **the** **baby** **,**
或者 这 人 那 一次 曾是 这 婴儿 ,

或者曾经是婴儿的那个人，

[bʌt; bət][ai] ['skeəsli] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [siːn]
but **I** **scarcely** **think** **they** **are** **very** **interesting** **to** **people** **who** **have** **never** **seen**
但 我 几乎 思考 他们 是 非常 有趣的 到 人们 WHO 有 绝不 已见
[juː; jʊ][ɔː(r)]['nevə(r)] [wɪl] ,
you **or** **never** **will** **,**
你 或者 绝不 将要 ,

但我认为，对于那些从未见过你或永远不会见到你的人来说，这些内容几乎没什么吸引力。

[ɔː(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] , [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] !
or **,** **if** **they** **do** **,** **would** **not** **know** **it** **was** **you** **!**
或者 , 如果 他们 做 , 会 不是 知道 它 曾是 你 !

或者，即使他们知道，也不会知道是你！

[ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn]['kwaɪətli] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['wɪndi] [gæp] , [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)]['gəʊɪŋ]
All **these** **years** **we** **had** **gone** **on** **quietly** **living** **at** **Windy** **Gap** **,** **without** **ever** **going**
全部 这些 年 我们 有 已消失 在 悄悄 活的 在 风 差距 , 没有 曾经 去
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

这些年来，我们一直平静地生活在温迪盖普，从未离开过。

['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ['nevə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ɪf] [dɪə(r)] ['grændˌmɑːmə] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃt]
Going **away** **never** **came** **into** **my** **head** **,** **and** **if** **dear** **grandmamma** **sometimes** **wished**
去 离开 绝不 来了 进入 我的 头 , 和 如果 亲爱的 奶奶 有时 希望
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] — [ænd; ənd] ,
for **a** **little** **change** **—** **and** **,**
为了 一个 小的 改变 — 和 ,

离开家这件事我从未想过，如果亲爱的祖母有时希望换换环境——而且，

[ɪn'diːd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] — [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
indeed **,** **I** **am** **sure** **she** **must** **have** **done** **—** **she** **never** **spoke** **of** **it** **to** **me** **.**
的确 , 我 是 当然 她 必须 有 完毕 — 她 绝不 辐 的 它 到 我 .

的确，我确信她一定做过——她从未跟我提起过这件事。

[nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ai] [juːst] [tuː; tə][hɪə(r)] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,
Now **and** **then** **I** **used** **to** **hear** **other** **children** **,**
现在 和 然后 我 用过的 到 听到 其他 孩子们 ,

我偶尔会听到其他孩子的声音，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['fæmɪlɪz] ['lɪvɪŋ] [nɪə(r)][ˌjuː 'es] ,
for **there** **were** **a** **few** **families** **living** **near** **us** **,**
为了 那里 是 一个 很少 家庭 活的 靠近 我们 ,

因为我们附近住着几户人家，

[huːz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][ai] ['veri] [ə'keɪʒnəli] [pleɪd] [wɪð] ,

whose	little	boys	and	girls	I	very	occasionally	played	with	,
谁	小的	男孩们	和	女孩们	我	非常	偶尔	玩	和	,

我偶尔会和他们的小男孩小女孩一起玩，

[spiːk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [saɪd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

speak	of	going	to	the	sea	-	side	in	the	summer	,
说话	的	去	到	这	海	-	边	在	这	夏天	,

谈到夏天去海边，

[ɔː(r)][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ɑːnt] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

or	to	stay	with	uncles	and	aunts	or	other	relations	in	London	in	the	winter	,
或者	到	停留	和	叔叔们	和	姑姑们	或者	其他	关系	在	伦敦	在	这	冬天	,

或者冬天去伦敦投奔叔叔阿姨或其他亲戚，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [ænd; ənd]

to	see	the	pantomimes	and
到	看	这	哑剧	和

去看哑剧和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ðə; ði] [ʃɒps] .

the	shops	.
这	商店	.

商店。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn][maɪ] [weɪ] ,

But	it	never	struck	me	that	anything	of	that	sort	could	come	in	my	way	,
但	它	绝不	击	我	那	任何事物	的	那	种类	可以	来	在	我的	方式	,

但我从未想过这类事情会发生在我身上。

[nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] ['entəd] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses]

not	more	than	it	ever	entered	my	imagination	that	I	could	become	a	princess
不是	更多的	比	它	曾经	进入	我的	想像力	那	我	可以	变得	一个	公主

[ɔː(r)][ə; eɪ]['dʒɪpsi][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ['iːkwəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

or	a	gipsy	or	anything	equally	impossible	.
或者	一个	吉普赛人	或者	任何事物	同样地	不可能的	.

我从未幻想过自己会成为公主、吉普赛女郎或其他任何同样不可能的事情。

['hæpi] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [laɪk] [ðæt] , [ai] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Happy	children	are	made	like	that	,	I	think	,	and	a	very	good	thing	it	is
快乐的	孩子们	是	制成	喜欢	那	,	我	思考	,	和	一个	非常	好的	事物	它	是

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

我认为，快乐的孩子就是这样养成的，这对他们来说是一件非常好的事情。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [tʃaɪld] .

And	I	was	a	very	happy	child	.
和	我	曾是	一个	非常	快乐的	孩子	.

我小时候非常快乐。

[wiː; wi][hæd; həd]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] , ['trʌb(ə)lz] [ðæt] ['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , ['grændˌmɑːmə]

We	had	our	troubles	,	troubles	that	even	had	she	wished	,	grandmamma
我们	有	我们的	麻烦	,	麻烦	那	甚至	有	她	希望	,	奶奶

[kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [kept] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

could	not	have	kept	from	me	.
可以	不是	有	保留	从	我	.

我们之间有过一些麻烦事，即使奶奶想瞒着我，她也无法瞒过我。

[ænd; ənd][ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][dɪd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

And	I	do	not	think	she	did	wish	it	.
和	我	做	不是	思考	她	做过	希望	它	.

而且我认为她并不希望如此。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kən'tentɪd] [ænd; ənd]

She	knew	that	though	the	background	of	a	child's	life	should	be	contented	and
她	知道	那	尽管	这	背景	的	一个	孩子的	生活	应该	是	满足	和

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

她知道，虽然孩子的生活背景应该是幸福美满的，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [tru:] ['ti:tʃɪŋ] [ɔ:(r)] [tru:] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə] [let] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'li:v] ['eni] [laɪf] [kæn; kən]

it	would	not	be	true	teaching	or	true	living	to	let	it	believe	any	life	can
它	会	不是	是	真的	教学	或者	真的	活的	到	让	它	相信	任何	生活	能

[bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)lz] .

be	without	troubles	.
是	没有	麻烦	.

如果让孩子认为人生可以一帆风顺，那就不是真正的教导，也不是真正的生活。

[wʌn] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['ɪlnəs] [ai][hæd; həd] [wen] [ai][wɒz; wəz][sɪks] — [ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz]

One	trouble	was	a	bad	illness	I	had	when	I	was	six	—	though	this	was
一	麻烦	曾是	一个	坏的	疾病	我	有	什么时候	我	曾是	六	—	尽管	这	曾是

['ri:əli] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] ['græni] [ænd; ənd] ['kɛziə] [ðæn; ðən][tu:; tə][ˌem 'i:] .

really	more	of	a	trouble	to	granny	and	Kezia	than	to	me	.
真的	更多的	的	一个	麻烦	到	奶奶	和	凯齐亚	比	到	我	.

我六岁时生了一场大病，这给我带来了一些麻烦——不过，这其实给奶奶和凯西娅带来的麻烦比给我带来的麻烦要大得多。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][dɪd][nɒt] ['sʌfə(r)] [mʌtʃ] [peɪn] .

For	I	did	not	suffer	much	pain	.
为了	我	做过	不是	遭受	很多	疼痛	.

因为我并没有感到太多的痛苦。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ðæt] ['fraɪt(ə)n] ['tʃɪldrənz] [frendz] [ðə; ði][məʊst][du:; də][nɒt] [hɜ:t] [ðə; ði]

Sometimes	the	illnesses	that	frighten	children's	friends	the	most	do	not	hurt	the
有时	这	疾病	那	吓唬	孩子们的	朋友们	这	最多	做	不是	伤害	这

['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ðəm'selvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [les] ['sɪəriəs] [θɪŋz] .

little	people	themselves	as	much	as	less	serious	things	.
小的	人们	他们自己	作为	很多	作为	较少的	严肃的	事物	.

有时，那些最让孩子们的朋友感到害怕的疾病，对孩子们本身的伤害反而不如一些不太严重的疾病。

[ðɪs] ['ɪlnəs] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bæd][kəʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [left] [ˌem 'i:] ['delɪkət]

This	illness	came	from	a	bad	cold	,	and	it	might	have	left	me	delicate
这	疾病	来了	从	一个	坏的	寒冷的	,	和	它	可能	有	左边	我	精美的

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:lweɪz] ,

for	always	,
为了	总是	,

这场病是由重感冒引起的，而且可能让我终身体弱多病。

[ðəʊ] ['hæpɪli] [ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] .

though	happily	it	didn't	.
尽管	快乐地	它	没有	.

所幸的是，这种情况并没有发生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['græni] ['æŋkʃəs] ,

But	it	made	granny	anxious	,
但	它	制成	奶奶	焦虑的	,

但这让奶奶很焦虑。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ai][gɒt]['betə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] ['iːzi] -

and	after	I	got	better	it	was	a	long	time	before	she	could	feel	easy	-
和	后	我	得到	更好的	它	曾是	一个	长的	时间	前	她	可以	感觉	简单的	-

['maɪndɪd] [ə'baʊt] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][gəʊ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

minded	about	letting	me	go	out	without	being
有思想	关于	出租	我	去	出去	没有	存在

我康复后，过了很久她才能放心地让我出门，而不用一直担心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[trə'mendəsli] [ræpt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ,

tremendously	wrapped	up	,	and	making	sure	which	way	the	wind	was	,
非常	包装	向上	,	和	制作	当然	哪个	方式	这	风	曾是	,

裹得严严实实，还要确认风向。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] ['tiːzɪŋ] .

and	a	lot	of	things	like	that	,	which	are	rather	teasing	.
和	一个	很多	的	事物	喜欢	那	,	哪个	是	相当	戏弄	.

还有很多类似的事情，都带有戏谑的意味。

[ai] [mait] [nɒt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][dɪd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['hæpənd] [ðæt][ðə; ði]

I	might	not	have	given	in	as	well	as	I	did	had	it	not	happened	that	the
我	可能	不是	有	给定	在	作为	出色地	作为	我	做过	有	它	不是	发生	那	这

['wɪntə(r)] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['ɪlnəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['terəbli] [sɪ'vɪə(r)] [wʌn] ,

winter	which	came	after	my	illness	was	a	terribly	severe	one	,
冬天	哪个	来了	后	我的	疾病	曾是	一个	可怕	严重	一	,

如果不是因为我生病后遇到的冬天异常严寒，我可能不会那么轻易屈服。

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [sens] — [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [kæn; kən]

and	my	own	sense	—	for	even	between	six	and	seven	children	can
和	我的	自己的	感觉	—	为了	甚至	之间	六	和	七	孩子们	能

[hæv; həv][sʌm; səm] ['kɒmən] [sens] — [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [ðæn; ðən][tuː; tə]

have	some	common	sense	—	told	me	that	nothing	would	be	easier	than	to
有	一些	常见的	感觉	—	讲述	我	那	没有什么	会	是	更轻松	比	到

[get][ə; eɪ] [kɒf] [ə'gen] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [keə(r)] .

get	a	cough	again	if	I	didn't	take	care	.
得到	一个	咳嗽	再次	如果	我	没有	拿	关心	.

我自己的感觉——即使六七个孩子也都有一些常识——告诉我，如果我不注意，再咳嗽也是很容易的。

[səʊ][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ai][wɒz; wəz] ['prɪti] [gʊd] .

So	on	the	whole	I	was	pretty	good	.
所以	在	这	所有的	我	曾是	漂亮的	好的	.

总的来说，我表现得还不错。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [mʌnθs] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kəʊld][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

But	those	months	of	anxiety	and	the	great	cold	were	very	trying	for
但	那些	几个月	的	焦虑	和	这	伟大的	寒冷的	是	非常	尝试	为了

['grændˌmɑːmə] .

grandmamma	.
奶奶	.

但那几个月的焦虑和严寒对奶奶来说非常难熬。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][gɒt] [kwaɪt] , [kwaɪt] [waɪt] ['djʊərɪŋ][ðem; ðəm] .

Her	hair	got	quite	,	quite	white	during	them	.
她	头发	得到	相当	,	相当	白色的	期间	他们	.

那段时间她的头发变得非常非常白。

[ðiːz] [sɪ'vɪə(r)] [w'ɪntəz] [duː; də] [nɒt] [kʌm] ['ɒf(ə)n] [æt; ət] - ; [nɒt] ['veri] ['ɒf(ə)n] , [æt; ət] [liːst] .

These	severe	winters	do	not	come	often	at	Middlemoor	;	not	very	often	,	at	least	.
这些	严重	冬天	做	不是	来	经常	在	-	;	不是	非常	经常	,	在	至少	.

米德尔穆尔并不常有如此严酷的冬季；至少不常有。

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] , - [jɪə(r)] [ɪn] [ænd; ənd]

We	had	two	of	them	during	the	time	we	lived	there	,	'	year	in	and
我们	有	二	的	他们	期间	这	时间	我们	居住地	那里	,	-	年	在	和

[jɪə(r)] [aʊt] ,

year	out	,
年	出去	,

我们在那儿居住期间，年复一年地养了两个。

- [æz; əz] ['kɛziə] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

'	as	Kezia	called	it	.
-	作为	凯齐亚	称为	它	.

正如凯齐亚所说。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['maɪldə(r)] [wʌnz] , [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [kwaɪt] ['wʌndəfəli]

But	between	them	we	had	much	milder	ones	,	one	or	two	quite	wonderfully
但	之间	他们	我们	有	很多	较温和	一个	,	一	或者	二	相当	太棒了

[maɪld] ,

mild	,
温和的	,

但除此之外，我们还遇到了一些比较温和的病例，其中一两个病例的温和程度简直令人惊喜。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['mɪdlɪŋ] — ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] .

and	others	middling	—	nothing	really	to	complain	of	.
和	其他的	中等	—	没有什么	真的	到	抱怨	的	.

其他的则表现平平——没什么可抱怨的。

[stɪl] , [ə; eɪ] ['veri] ['taɪni] ['kɒtɪdʒ] [haʊs] ['stændɪŋ] [baɪ] [ɪt'self] [ɪz] ['prɪti] [kəʊld] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv]

Still	,	a	very	tiny	cottage	house	standing	by	itself	is	pretty	cold	during	the	best	of
仍然	,	一个	非常	微小的	小屋	房子	常设	经过	本身	是	漂亮的	寒冷的	期间	这	最好的	的

[w'ɪntəz] ,

winters	,
冬天	,

即便如此，一座孤零零的小木屋在最好的冬天里也相当寒冷。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪk] .

even	though	the	walls	were	thick	.
甚至	尽管	这	墙壁	是	厚的	.

即使墙壁很厚。

[ænd; ənd] [ɪn] [wet] [ɔː(r)] ['stɔːmi] [deɪz] [wʌn] [dʌz] [get] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['veri] [smɔːl] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [fjuː]

And	in	wet	or	stormy	days	one	does	get	tired	of	very	small	rooms	and	few
和	在	湿的	或者	暴风雨	天	一	做	得到	疲劳的	的	非常	小的	房间	和	很少

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

在潮湿或暴风雨天气里，人们确实会厌倦又小又少的房间。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðæt] ['bɪtə(r)] ['wɪntə(r)]

But	the	year	that	followed	that	bitter	winter
但	这	年	那	随后	那	苦的	冬天

但紧随那场严冬之后的一年却截然不同

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[brɔːt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][maɪ][laɪf] — [ðə; ði][fɜːst] [və'raɪəti][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt]

brought	**a**	**pleasant**	**little**	**change**	**into**	**my**	**life**	**—**	**the**	**first**	**variety**	**of**	**the**	**kind**	**that**
带来	一个	令人愉快的	小的	改变	进入	我的	生活	—	这	第一的	种类	的	这	种类	那

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

had	**come**	**to**	**me**	**.**
有	来	到	我	.

给我的生活带来了一种令人愉快的小变化——这是我第一次遇到这种变化。

[ai] [meɪd] ['riːəl] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][lɑːst] [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .

I	**made**	**real**	**acquaintance**	**at**	**last**	**with**	**some**	**other**	**children**	**.**
我	制成	真实的	熟人	在	最后的	和	一些	其他	孩子们	.

我终于真正认识了一些其他的孩子。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] .

This	**was**	**how**	**it**	**began**	**.**
这	曾是	如何	它	开始	.

事情就是这样开始的。

[ai][wɒz; wəz]['sev(ə)n] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑːst]['sev(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

I	**was**	**seven**	**,**	**a**	**little**	**past**	**seven**	**,**	**at**	**the**	**time**	**.**
我	曾是	七	,	一个	小的	过去的	七	,	在	这	时间	.

当时我七岁，刚过七岁。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ai][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['lesnz] ,

One	**morning**	**I**	**had**	**just**	**finished**	**my**	**lessons**	**,**
一	早晨	我	有	只是	完成的	我的	课程	,

一天早上我刚下课，

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [tʊk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [naʊ] ,

which	**of**	**course**	**took**	**more**	**than**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**now**	**,**
哪个	的	课程	采取	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	现在	,

当然，现在已经超过十五分钟了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kə'lektɪŋ] [maɪ] [bʊks] [tə'geðə(r)] , [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

and	**was**	**collecting**	**my**	**books**	**together**	**,**	**to**	**put**	**them**	**away**	**,**
和	曾是	收集	我的	图书	一起	,	到	放	他们	离开	,

我当时正在收拾书，准备把它们放好。

[wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

when	**I**	**heard**	**a**	**knock**	**at**	**the**	**front**	**door**	**.**
什么时候	我	听到	一个	敲	在	这	正面	门	.

我听到有人敲前门。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — ['dʒen(ə)rəli] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]['wɪntə(r)] , [ai][dɪd][maɪ] ['lesnz] [ɪn]

I	**was**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**—**	**generally**	**,**	**especially**	**in**	**winter**	**,**	**I**	**did**	**my**	**lessons**	**in**
我	曾是	在	这	绘画	-	房间	—	一般来说	,	尤其	在	冬天	,	我	做过	我的	课程	在

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

the	**dining**	**-**	**room**	**.**
这	用餐	-	房间	.

我当时在客厅里——通常情况下，尤其是在冬天，我会在餐厅里上课。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi]['nevə(r)][hæd; həd] [tuː] ['faɪərz][æt; ət][wʌns] ,

For	**we**	**never**	**had**	**two**	**fires**	**at**	**once**	**,**
为了	我们	绝不	有	二	火灾	在	一次	,

因为我们从来没有同时发生过两场火灾，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [wiː; wi][sæt][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	**for**	**that**	**reason**	**we**	**sat**	**in**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**in**	**the**	**morning**	**if**	**it**
和	为了	那	原因	我们	卫星	在	这	用餐	-	房间	在	这	早晨	如果	它

[wɒz; wəz][kəʊld] ,

was	**cold**	**,**
曾是	寒冷的	,

因此，如果早上天气冷，我们就坐在餐厅里吃饭。

[ðəʊ] ['græni] [wɒz; wəz][məʊst][pə'tɪkjələ(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] -

though	granny	was	most	particular	always	to	have	a	fire	in	the	drawing	-
尽管	奶奶	曾是	最多	特别的	总是	到	有	一个	火	在	这	绘画	-

[ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

room	in	the	afternoon	.
房间	在	这	下午	.

不过，奶奶特别讲究，下午一定要在客厅里生火。

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ə'baʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,

I	think	now	it	was	quite	wonderful	how	she	managed	about	things	like	that	,
我	思考	现在	它	曾是	相当	精彩的	如何	她	管理	关于	事物	喜欢	那	,

现在想想，她当时处理这类事情的方式真是太了不起了。

['nevə(r)][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ɪ'regjələ(r)][ɔː(r)][ʌn'taɪdi] [weɪz] ,

never	to	fall	into	irregular	or	untidy	ways	,
绝不	到	落下	进入	不规律的	或者	凌乱	方式	,

绝不养成不规范或不整洁的习惯，

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['piːp(ə)l] [grəʊ] [əʊld] [ðeɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['æktɪv] [ænd; ənd]

for	as	people	grow	old	they	find	it	difficult	to	be	as	active	and
为了	作为	人们	生长	老的	他们	寻找	它	难的	到	是	作为	积极的	和

[ˌenə'dʒetɪk] [æz; əz][ɪz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] ['jʌŋgə] [wʌnz] .

energetic	as	is	easy	for	younger	ones	.
精力充沛	作为	是	简单的	为了	年轻	一个	.

因为随着年龄增长，人们会发现很难像年轻人那样保持活跃和精力充沛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ,

It	was	all	for	my	sake	,
它	曾是	全部	为了	我的	清酒	,

这一切都是为了我。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [aɪ] [fiːl] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	every	day	I	feel	more	and	more	grateful	to	her	for	it	.
和	每一个	天	我	感觉	更多的	和	更多的	感激的	到	她	为了	它	.

我每天都越来越感激她。

['nevə(r)][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf][duː; də][aɪ][rɪ'membə(r)] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə]['dɪnə(r)]

Never	once	in	my	life	do	I	remember	going	into	the	dining	-	room	to	dinner
绝不	一次	在	我的	生活	做	我	记住	去	进入	这	用餐	-	房间	到	晚餐

[wɪ'ðaʊt] [fɜːst] ['miːtɪŋ] ['grænd,mɑːmə] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

without	first	meeting	grandmamma	in	the	drawing	-	room	,
没有	第一的	会议	奶奶	在	这	绘画	-	房间	,

我这辈子从来没有一次在客厅里没有先见到奶奶就直接去餐厅吃饭的。

[wen] [ə; eɪ] [glɑːns]

when	a	glance
什么时候	一个	瞥一眼

一瞥

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[wʊd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][hæd; həd] [biːn] ['freʃli] [wɒʃt] [ænd; ənd][maɪ]

would	show	her	if	my	face	and	hands	had	been	freshly	washed	and	my
会	展示	她	如果	我的	脸	和	双手	有	到过	新鲜的	洗过	和	我的

[heə(r)] [brʌʃt] [ænd; ənd][maɪ] [dres] ['taɪdi] ,

hair	brushed	and	my	dress	tidy	,
头发	刷过	和	我的	裙子	整齐的	,

我会让她看看我的脸和手是否洗干净了，头发是否梳理整齐了，衣服是否整洁了。

[ænd; ənd] [ˌʌp'steəz] [ə'gen] [wʊd] [ai][biː; bi] [sent] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mætəz]

and	upstairs	again	would	I	be	sent	in	a	twinkling	if	any	of	these	matters
和	楼上	再次	会	我	是	发送	在	一个	闪烁	如果	任何	的	这些	事情

[wɜː(r); wə(r)] [ə'mɪs] .

were	amiss	.
是	错误	.

如果这些事情出了什么问题，我就会立刻被送回楼上。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] ['lesnz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; [tuː; tə] [bɪ'gɪn]

But	this	morning	I	had	had	my	lessons	in	the	drawing	-	room	;	to	begin
但	这	早晨	我	有	有	我的	课程	在	这	绘画	-	房间	;	到	开始

[wɪð] ,

with	,
和	,

但今天上午我在客厅上了课；首先，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['wɪntə(r)] [naʊ] , [bʌt; bət] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [kəʊld] [sprɪŋ] ['aɪðə(r)] ;

it	was	not	winter	now	,	but	spring	,	and	not	a	cold	spring	either	;
它	曾是	不是	冬天	现在	,	但	春天	,	和	不是	一个	寒冷的	春天	任何一个	;

现在不是冬天，而是春天，而且也不是寒冷的春天；

[ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,

and	in	the	second	place	,
和	在	这	第二	地方	,

其次，

['kɛziə] [hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['beɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['peɪstri] [ænd; ənd] [keɪks] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]

Kezia	had	been	having	a	baking	of	pastry	and	cakes	in	the	dining	-	room
凯齐亚	有	到过	拥有	一个	烘烤	的	糕点	和	蛋糕	在	这	用餐	-	房间

['ʌv(ə)n] ,

oven	,
烤箱	,

凯西娅一直在餐厅的烤箱里烤糕点和蛋糕。

[ænd; ənd] ['græni] [njuː] [maɪ] ['lesnz] [wʊd] [hæv; həv] ['feəd] ['bædli] [ɪf] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn]

and	granny	knew	my	lessons	would	have	fared	badly	if	my	attention	had	been
和	奶奶	知道	我的	课程	会	有	表现	糟糕	如果	我的	注意力	有	到过

[dɪ'stɜːbd] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] [keɪks] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] .

disturbed	every	time	the	cakes	had	to	be	seen	to	.
不安	每一个	时间	这	蛋糕	有	到	是	已见	到	.

奶奶知道，如果每次做蛋糕的时候我的注意力都被分散了，我的功课肯定会受到影响。

[ai][wɒz; wəz] [kə'lektɪŋ] [maɪ] [bʊks] , [ai] [sed] , [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] ,

I	was	collecting	my	books	,	I	said	,	to	carry	them	into	the	other	room	,
我	曾是	收集	我的	图书	,	我	说	,	到	携带	他们	进入	这	其他	房间	,

我说，我正在收拾书，准备把它们搬到另一个房间。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃelf] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

where	there	was	a	little	shelf	with	a	curtain	in	front	on	purpose	for	them	,
在哪里	那里	曾是	一个	小的	架子	和	一个	窗帘	在	正面	在	目的	为了	他们	,

那里特意为他们准备了一个带帘子的小架子。

[æz; əz][wiː; wi]['əʊnli] [kept] ['aʊə(r)]['naɪsɪst] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

as	we	only	kept	our	nicest	books	in	the	drawing	-	room	,
作为	我们	仅有的	保留	我们的	最友善的	图书	在	这	绘画	-	房间	,

因为我们只把最好的书放在客厅里，

[wen] [ðɪs] [ræt] - [ə; eɪ] - [tæt] [nɒk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

when	this	rat	-	a	-	tat	knock	came	to	the	door	.
什么时候	这	鼠	-	一个	-	塔特	敲	来了	到	这	门	.

这时，一阵急促的敲门声传来。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [sə'praɪzd] .

I	was	very	surprised	.
我	曾是	非常	惊讶	.

我非常惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['seldəm] ['eni] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ,

It	was	so	seldom	any	one	came	to	the	front	door	in	the	morning	,	and	,
它	曾是	所以	很少	任何	一	来了	到	这	正面	门	在	这	早晨	,	和	,

早上很少有人来敲前门，而且，

[ɪn'diːd] , [nɒt] ['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['aɪðə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [nɒk] ['saʊndɪd] [ʃɑːp] [ænd; ənd]

indeed	,	not	often	in	the	afternoon	either	,	and	this	knock	sounded	sharp	and
的确	,	不是	经常	在	这	下午	任何一个	,	和	这	敲	听起来	锋利的	和

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sʌmhaʊ] .

important	somehow	.
重要的	不知何故	.

确实，下午也不常听到这种敲门声，而且这次的敲门声听起来很尖锐，似乎很重要。

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [veks] ['grændˌmɑːmə] [ɪf] [ai] [traɪd]

Though	I	was	still	quite	a	little	girl	I	knew	it	would	vex	grandmamma	if	I	tried
尽管	我	曾是	仍然	相当	一个	小的	女孩	我	知道	它	会	烦恼	奶奶	如果	我	尝试

[tuː; tə] [piːp] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

to	peep	out	to	see	who	it	was	—	it	was	one	of	the	things	she	would
到	窥视	出去	到	看	WHO	它	曾是	—	它	曾是	一	的	这	事物	她	会

[hæv; həv] [sed] - [nəʊ]['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][duː; də] - — [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][hɜː(r); hə(r)]

have	said	'	no	lady	should	ever	do	'	—	and	I	could	not	bear	her
有	说	-	不	女士	应该	曾经	做	-	—	和	我	可以	不是	熊	她

虽然我当时年纪还小，但我知道如果我偷偷往外看是谁，奶奶会很生气——她会说这是“淑女绝对不该做的事”——我实在受不了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[tuː; tə] [θɪŋk] [ai]['evə(r)] [fə'gɒt] [haʊ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] .

to	think	I	ever	forgot	how	even	a	very	small	lady	should	behave	.
到	思考	我	曾经	忘了	如何	甚至	一个	非常	小的	女士	应该	表现	.

我竟然忘了，哪怕是一个身材娇小的女士也应该如何举止得体。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][saɪd] ['wɪndəʊ] ,

The	only	thing	I	could	do	was	to	look	out	of	the	side	window	,
这	仅有的	事物	我	可以	做	曾是	到	看	出去	的	这	边	窗户	,

我唯一能做的就是向侧窗外看去。

[nɒt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɔː(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] ,

not	that	I	could	see	the	door	from	there	,
不是	那	我	可以	看	这	门	从	那里	,

从那里我根本看不到门。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ðə; ði] [ʃɔːt] [træk] ,

but	I	had	a	good	view	of	the	road	where	it	passed	the	short	track	,
但	我	有	一个	好的	看法	的	这	路	在哪里	它	通过了	这	短的	追踪	,

但我可以清楚地看到公路与短道交汇的那段路。

[tuː] [rʌf] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][rəʊd] , ['liːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [geɪt] .

too	rough	to	call	a	road	,	leading	to	our	own	little	gate	.
也	粗糙的	到	称呼	一个	路	,	领导	到	我们的	自己的	小的	门	.

路况太差，不能称之为路，通往我们家的小门。

[nəʊ] [kɑːt] [ɔː(r)] ['kærɪdʒ] [kʊd; kəd] [kʌm] ['nɪərə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [pɔɪnt] ;

No	cart	or	carriage	could	come	nearer	than	that	point	;
不	大车	或者	运输	可以	来	更近	比	那	观点	;

任何马车或货车都无法比那里更靠近;

[ðə; ði] ['treɪdzmən] [frɒm; frəm] - ['ɔːlweɪz] [stɒpt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['kærid] [ʌp] ['aʊə(r)] [miːt]

the	tradesmen	from	Middlemoor	always	stopped	there	and	carried	up	our	meat
这	商人	从	-	总是	停止	那里	和	携带	向上	我们的	肉

[ɔː(r)] [bred] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [nɒt] ['veri] ['hevi] ['bɑːskitful, 'bæs-] ,

or	bread	or	whatever	it	was	—	not	very	heavy	basketfuls	,
或者	面包	或者	任何	它	曾是	—	不是	非常	重的	满满几篮	,

来自米德尔穆尔的商人总是会在那里停下来，帮我们把肉、面包或其他什么东西搬上来——每次搬的篮子都不重。

[ai] [sə'spekt] — [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ai] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['stændɪŋ]

I	suspect	—	to	the	kitchen	door	,	and	I	used	to	be	very	fond	of	standing
我	怀疑	—	到	这	厨房	门	,	和	我	用过的	到	是	非常	喜爱	的	常设

[æt; ət] [ðɪs] ['wɪndəʊ] ,

at	this	window	,
在	这	窗户	,

我猜——到厨房门口，我以前很喜欢站在那扇窗户边。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'pækɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɑːts] .

watching	the	unpacking	from	the	carts	.
观看	这	拆包	从	这	购物车	.

看着他们从推车上卸货。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [kɑːt] [ðeə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['nɪəli] [tʊk] [maɪ] [breθ]

There	was	no	cart	there	to	-	day	,	but	what	was	there	nearly	took	my	breath
那里	曾是	不	大车	那里	到	-	天	,	但	什么	曾是	那里	几乎	采取	我的	气息

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

今天那里没有手推车，但那里的东西几乎让我屏住了呼吸。

- [əʊ] , ['grændˌmɑːmə] , - [ai] [kɔːld] [aʊt] ,

'	Oh	,	grandmamma	,	'	I	called	out	,
-	哦	,	奶奶	,	-	我	称为	出去	,

“哦，奶奶，”我喊道。

[kwaɪt] [fər'get] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['kɛziə] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; - [əʊ] ,

quite	forgetting	that	by	this	time	Kezia	must	have	opened	the	door	;	'	oh	,
相当	遗忘	那	经过	这	时间	凯齐亚	必须	有	打开	这	门	;	-	哦	,

['grændˌmɑːmə] ,

grandmamma	,
奶奶	,

她完全忘记了这时凯西娅肯定已经打开了门；“哦，奶奶，

[duː; də] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['lʌvli] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['pəuniz] . -

do	look	at	the	lovely	carriage	and	ponies	.	'
做	看	在	这	迷人的	运输	和	小马	.	-

请欣赏一下那辆漂亮的马车和小马。

['græni] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

Granny	did	not	answer	.
奶奶	做过	不是	回答	.

奶奶没有回答。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [æz; əz][ai] [mait]

She	had	not	heard	me	,	for	she	was	in	the	dining	-	room	,	as	I	might
她	有	不是	听到	我	,	为了	她	曾是	在	这	用餐	-	房间	,	作为	我	可能

[hæv; həv] [nəʊn] .

have	known	.
有	已知	.

她没有听到我说话，因为她当时在餐厅里，这一点我应该知道。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen'evə(r)] [ai][wɒz; wəz]

But	I	had	got	into	the	habit	of	calling	to	her	whenever	I	was
但	我	有	得到	进入	这	习惯	的	呼叫	到	她	每当	我	曾是

[pliːzd] [ɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd] ,

pleased	or	excited	,
高兴	或者	兴奋的	,

但我已经养成了每当我高兴或兴奋时都会喊她名字的习惯。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hɪə(r)] .

and	generally	,	somehow	or	other	,	she	managed	to	hear	.
和	一般来说	,	不知何故	或者	其他	,	她	管理	到	听到	.

而且通常情况下，她总能以某种方式听到声音。

[ænd; ənd]

And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ai][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'grəʊst] [baɪ] [wɒt] [ai] [sɔː] .

I	could	not	leave	the	window	,	I	was	so	engrossed	by	what	I	saw	.
我	可以	不是	离开	这	窗户	,	我	曾是	所以	全神贯注	经过	什么	我	锯	.

我无法离开窗边，我完全被眼前的景象吸引住了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp]['leɪdi] .

There	was	a	girl	in	the	carriage	,	to	me	she	seemed	a	grown	-	up	lady	.
那里	曾是	一个	女孩	在	这	运输	,	到	我	她	似乎	一个	生长	-	向上	女士	.

马车里有个女孩，我觉得她像个成年女士。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [stɪl] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][reɪnz] .

She	was	sitting	still	,	holding	the	reins	.
她	曾是	坐着	仍然	,	保持	这	缰绳	.

她静静地坐着，手里紧紧握着缰绳。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['leɪdi] [wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][hæd; həd][gɒt] ['hɪd(ə)n]

But	I	did	not	see	the	figure	of	another	lady	which	by	this	time	had	got	hidden
但	我	做过	不是	看	这	数字	的	其他	女士	哪个	经过	这	时间	有	得到	隐

[baɪ][ðə; ði] [haʊs] ,

by	the	house	,
经过	这	房子	,

但我没有看到另一位女士的身影，她此时已经躲在房子后面了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent] [ɒn][tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] ['mɪsɪz] .

as	she	followed	the	little	groom	whom	she	had	sent	on	to	ask	if	Mrs	.
作为	她	随后	这	小的	新郎	谁	她	有	发送	在	到	问	如果	太太	.

['wɪŋˌfiːld] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] ,

Wingfield	was	at	home	,
温菲尔德	曾是	在	家	,

她跟着她派去打听温菲尔德太太是否在家的小侍从，

['miːnɪŋ] [æt; ət][fɜːst] , [tuː; tə][weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

meaning	**at**	**first**	**,**	**to**	**wait**	**till**	**he**	**came**	**back**	**.**
意义	在	第一的	,	到	等待	直到	他	来了	后退	.

最初的意思是，要等到他回来。

[ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftəwədz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] ['grænd,mɑːmə] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]

I	**heard**	**her**	**afterwards**	**explaining**	**to**	**grandmamma**	**that**	**the**	**boy**	**was**	**rather**
我	听到	她	然后	解释	到	奶奶	那	这	男生	曾是	相当

[def] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stɪŋktlɪ] ,

deaf	**and**	**she**	**was**	**afraid**	**he**	**had**	**not**	**heard**	**her**	**distinctly**	**,**
聋	和	她	曾是	害怕的	他	有	不是	听到	她	明显地	,

后来我听到她向奶奶解释说，那个男孩有点耳背，她担心他没听清她的话。

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hɜː'self] .

so	**she**	**had**	**come**	**herself**	**.**
所以	她	有	来	她自己	.

所以她是亲自来的。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pəuniz] , [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ]

And	**while**	**I**	**was**	**still**	**gazing**	**at**	**the**	**carriage**	**and**	**the**	**ponies**	**,**	**the**	**drawing**
和	尽管	我	曾是	仍然	凝视	在	这	运输	和	这	小马	,	这	绘画

- [ruːm] [dɔː(r)] ,

-	**room**	**door**	**,**
-	房间	门	,

当我还在凝视着马车和小马时，客厅的门开了。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'dʒɑː(r)] , [wɒz; wəz] [pʊʃt] [waɪd]['əʊpən]

already	**a**	**little**	**ajar**	**,**	**was**	**pushed**	**wide**	**open**
已经	一个	小的	半开	,	曾是	推动	宽的	打开

原本就微微敞开着，现在却被推得完全打开了。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] ['kɛziə] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] ['mɪsɪz] . ['wɪŋ,fiːld] [æt; ət][wʌns] .

and	**I**	**heard**	**Kezia**	**saying**	**she**	**would**	**tell**	**Mrs**	**.**	**Wingfield**	**at**	**once**	**.**
和	我	听到	凯齐亚	说	她	会	告诉	太太	.	温菲尔德	在	一次	.

我听到凯西娅说她会马上告诉温菲尔德太太。

- ['mɪsɪz] . ['nestər] ; [juː; jʊ] [hɜːd] [maɪ] [neɪm] ? - [sed] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

'	**Mrs**	**.**	**Nestor**	**;**	**you**	**heard**	**my**	**name**	**?**	**'**	**said**	**some**	**one**	**in**	**a**	**pleasant**	**voice**	**.**
-	太太	.	内斯特	;	你	听到	我的	姓名	?	-	说	一些	一	在	一个	令人愉快的	嗓音	.

“内斯特夫人，您听到我的名字了吗？”有人用和蔼的声音说道。

[ai] [tɜːnd] [raʊnd] .

I	**turned**	**round**	**.**
我	转向	圆形的	.

我转过身。

[ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ][tɔːl]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [dɑːk] [griːn] [kləʊk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][hæt][ɒn] ,

There	**stood**	**a**	**tall**	**lady**	**in**	**a**	**long**	**dark**	**green**	**cloak**	**,**	**she**	**had**	**a**	**hat**	**on**	**,**
那里	站立	一个	高的	女士	在	一个	长的	黑暗的	绿色的	披风	,	她	有	一个	帽子	在	,

那里站着一位身材高挑的女士，她身穿一件深绿色长斗篷，头戴一顶帽子。

[nɒt][ə; eɪ] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd][ai][dʒʌst] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ['leɪdi] ,

not	**a**	**bonnet**	**,**	**and**	**I**	**just**	**thought**	**of**	**her**	**as**	**another**	**lady**	**,**
不是	一个	引擎盖	,	和	我	只是	想法	的	她	作为	其他	女士	,

那不是女帽，我只是把她当成另一位女士。

[nɒt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [maɪ'self][æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [ɔː(r)]['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wʌn][ɪn]

not	**troubling**	**myself**	**as**	**to**	**whether**	**she**	**was**	**younger**	**or**	**older**	**than**	**the**	**one**	**in**
不是	令人不安的	我	作为	到	无论	她	曾是	年轻	或者	老	比	这	一	在

[ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ,

the	**carriage**	**,**
这	运输	,

我并不在意她比马车里的那个人年轻还是年长，

[ðəʊ] ['æktʃuəli] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

though	actually	she	was	her	mother	.
尽管	实际上	她	曾是	她	母亲	.

但实际上她是她的母亲。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [ʃaɪ] .

I	was	not	shy	.
我	曾是	不是	害羞的	.

我并不害羞。

[ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [tu:; tə] [seɪ] [səʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [tru:θ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

It	sounds	contradictory	to	say	so	,	but	still	there	is	truth	in	it	.
它	声音	矛盾的	到	说	所以	,	但	仍然	那里	是	真相	在	它	.

这么说听起来似乎自相矛盾，但其中也包含着一些真理。

[ai][hæd; həd] [si:n] [tu:] [fju:] ['pi:p(ə)l] [ɪn][maɪ][laɪf][tu:; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['ʃaɪnəs] .

I	had	seen	too	few	people	in	my	life	to	know	anything	about	shyness	.
我	有	已见	也	很少	人们	在	我的	生活	到	知道	任何事物	关于	害羞	.

我一生中接触的人太少，对害羞一无所知。

[ænd; ənd][ɔ:l][ai]['evə(r)][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [wɜ:(r); wə(r)][kaɪnd][ænd; ənd] ['frendli] .

And	all	I	ever	had	had	to	do	with	were	kind	and	friendly	.
和	全部	我	曾经	有	有	到	做	和	是	种类	和	友好的	.

我所接触的所有人都是善良友好的。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membəd] - [maɪ] ['mænəz] , - [æz; əz][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [fəʊk] [seɪ] .

And	I	remembered	'	my	manners	,	'	as	old	-	fashioned	folk	say	.
和	我	记得	-	我的	礼仪	,	-	作为	老的	-	造型	民间	说	.

正如老派人士所说，我"记起了礼仪"。

[ai] ['klæmbə] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] , [ænd; ənd] [strəʊkt] [maɪ]['pɪnəfɔ:(r)] , [wɪtʃ]

I	clambered	down	from	the	window	-	seat	,	and	stroked	my	pinafore	,	which
我	攀爬	向下	从	这	窗户	-	座位	,	和	抚摸	我的	围裙	,	哪个

[hæd; həd][gɒt] ['rʌfld] [ʌp] ,

had	got	ruffled	up	,
有	得到	褶皱的	向上	,

我从窗边的座位上爬下来，抚摸着被弄皱的围裙。

[ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:wəd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['leɪdi] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ][hænd] .

and	came	forward	towards	the	lady	,	holding	out	my	hand	.
和	来了	向前	向	这	女士	,	保持	出去	我的	手	.

我走上前去，向那位女士伸出手。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə][gəʊ][fɑ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] .

I	had	no	need	to	go	far	,	for	she	had	come	straight	in	my	direction	.
我	有	不	需要	到	去	远的	,	为了	她	有	来	直的	在	我的	方向	.

我无需走远，因为她径直朝我走来。

- [wel] , [dɪə(r)] ? -

'	Well	,	dear	?	'
-	出色地	,	亲爱的	?	-

"怎么了，亲爱的？"

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ðəʊ] [ai] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
she said , and again I liked her voice , though I did not exactly think about it
她 说 , 和 再次 我 喜欢 她 嗓音 , 尽管 我 做过 不是 确切地 思考 关于 它
,
,
,

她说，我又一次喜欢上了她的声音，虽然我当时并没有认真思考过这个问题。

- [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['mɪsɪz] . [wɪŋfiːldz] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ? -
' and are you Mrs . Wingfield's little girl ? '
- 和 是 你 太太 . 温菲尔德 小的 女孩 ? -

“你是温菲尔德太太的小女儿吗？”

- [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['helənə; hə'liːnə] ['ʃɑːlət] [neɪ'əʊmi] ['wɪŋˌfiːld] , - [ai] [sed] , ['veri] ['greɪvli] [ænd; ənd]
' My name is Helena Charlotte Naomi Wingfield , ' I said , very gravely and
- 我的 姓名 是 海伦娜 夏洛特 娜奥米 温菲尔德 , - 我 说 , 非常 严重地 和
[dɪ'stɪŋktli] ,
distinctly ,
明显地 ,

“我的名字是海伦娜·夏洛特·娜奥米·温菲尔德，”我非常严肃而清晰地说。

- [ænd; ənd] ['grændˌmɑːmə] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['wɪŋˌfiːld] . -
' and grandmamma is Mrs . Wingfield . '
- 和 奶奶 是 太太 . 温菲尔德 . -

“奶奶是温菲尔德夫人。”

['mɪsɪz] . ['nestər] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
Mrs . Nestor was smiling still more by this time ,
太太 . 内斯特 曾是 微笑 仍然 更多的 经过 这 时间 ,

这时，内斯特太太的笑容更加灿烂了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪs] [wei] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
but she smiled in a nice way that did not at all give me any feeling that she
[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [sed] .
was making fun of what I said .
曾是 制作 乐趣 的 什么 我 说 .

但她露出了和蔼的笑容，丝毫没有让我觉得她是在嘲笑我的话。

- [ænd; ənd] [haʊ] [əʊld] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ? — [let] [ˌem 'iː] [siː] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [səʊ] ['meni] [nems]
' And how old are you , my dear ? — let me see , you have so many names
- 和 如何 老的 是 你 , 我的 亲爱的 ? — 让 我 看 , 你 有 所以 许多 姓名
!
!
!

“亲爱的，你多大了？——让我想想，你的名字真多啊！”

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [kɔːld] [baɪ] , [ɔː(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [ʃɔːt] [neɪm] ? -
which are you called by , or have you any short name ? '
哪个 是 你 称为 经过 , 或者 有 你 任何 短的 姓名 ? -

你叫什么名字？或者你有简称吗？

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

- [nəʊ] , ['əʊnli] " ['gɜːli] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] ['grænd͵mɑːmə] [tuː; tə] [seɪ] .

'	No	,	only	"	girlie	,	"	and	that	is	just	for	grandmamma	to	say	.
-	不	,	仅有的	"	女孩	,	"	和	那	是	只是	为了	奶奶	到	说	.

“不，只有‘小姑娘’，而且只有奶奶才会这么说。”

[ai][͵eɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] " ['helənə; hə'liːnə] . " -

I	am	always	called	"	Helena	.	"	'
我	是	总是	称为	"	海伦娜	.	"	-

人们总是叫我“海伦娜”。

- [͵aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [neɪm] , - [sed] [maɪ] [njuː] [frend] . -

'	It	is	a	very	pretty	name	,	'	said	my	new	friend	.	'
-	它	是	一个	非常	漂亮的	姓名	,	-	说	我的	新的	朋友	.	-

“这名字真好听，”我的新朋友说。

[ænd; ənd] [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['helənə; hə'liːnə] ? -

And	how	old	are	you	,	Helena	?	'
和	如何	老的	是	你	,	海伦娜	?	-

海伦娜，你多大了？

- [ai][͵eɪ 'em][pɑːst]['sev(ə)n] , - [ai] [sed] .

'	I	am	past	seven	,	'	I	said	.
-	我	是	过去的	七	,	-	我	说	.

“我已经七点多了，”我说。

- [maɪ] ['bɜːθdeɪ] ['kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ɪn] [mɑːtʃ] .

'	My	birthday	comes	in	the	spring	,	in	March	.
-	我的	生日	来	在	这	春天	,	在	行进	.

我的生日在春天，三月份。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['sev(ə)n] ?

Have	you	any	little	girls	,	and	are	any	of	them	seven	?
有	你	任何	小的	女孩们	,	和	是	任何	的	他们	七	?

你们家有小女孩吗？她们当中有七岁的吗？

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][æz; əz][bɪg][æz; əz][͵em 'iː] . -

I	would	like	to	know	some	little	girls	as	big	as	me	.	'
我	会	喜欢	到	知道	一些	小的	女孩们	作为	大的	作为	我	.	-

我想认识一些和我一样大的小女孩。

- [ai][hæv; həv] [lɒts] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['nestər] .

'	I	have	lots	,	'	said	Mrs	.	Nestor	.
-	我	有	很多	,	-	说	太太	.	内斯特	.

“我有很多，”内斯特太太说。

- [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ɪn][ðə; ði]['pəʊni] - ['kærɪdʒ] [͵aʊt'saɪd] .

'	One	of	them	is	in	the	pony	-	carriage	outside	.
-	一	的	他们	是	在	这	小马	-	运输	外部	.

“其中一个在外面的小马车里。”

[ai] [͵deə'seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . -

I	daresay	you	can	see	her	from	the	window	.	'
我	敢说	你	能	看	她	从	这	窗户	.	-

我敢说你从窗户就能看到她。

[ai] [θɪŋk] [maɪ] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] .

I	think	my	face	must	have	fallen	.
我	思考	我的	脸	必须	有	倒下	.

我觉得我的脸色肯定垮了下来。

- [əʊ] , - [ai] [sed] , [͵dɪsə'pɔɪntɪdli] .

'	Oh	,	'	I	said	,	disappointedly	.
-	哦	,	-	我	说	,	失望地	.

“哦，”我失望地说。

- [ʃiːz] [ə; eɪ]['leɪdi] . -
' She's a lady . '
- 她是 一个 女士 . -

“她是一位女士。”

- [nəʊ] , [ɪn'diːd] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['nestər] , [naʊ] ['lɑːfɪŋ] ['aʊtraɪt] ; - [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ,
' No , indeed , ' said Mrs . Nestor , now laughing outright ; ' if you knew her ,
- 不 , 的确 , - 说 太太 . 内斯特 , 现在 笑 直接 ; - 如果 你 知道 她 ,

“不，的确如此，”内斯特太太说着，哈哈大笑起来；“如果你认识她，就会知道……”

[ɔː(r)] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] ,
or when you know her , as I hope you will soon ,
或者 什么时候 你 知道 她 , 作为 我 希望 你 将要 很快 ,

或者当你认识她的时候，我希望你很快就会认识她。

[aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɒmbɔɪ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
I'm afraid you will think her much more of a tomboy than a lady .
我是 害怕的 你 将要 思考 她 很多 更多的 的 一个 假小子 比 一个 女士 .

恐怕你会觉得她更像个假小子，而不是个淑女。

['ʃɑːrli] [ɪz] ['əʊnli] [ɪ'lev(ə)n] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tɔːl] .
Sharley is only eleven , though she is tall .
夏利 是 仅有的 十一 , 尽管 她 是 高的 .

莎莉只有十一岁，但她个子很高。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] ['ʃɑːlət] , [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔːz] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːrli] ;
Her name is Charlotte , like one of yours , but we call her Sharley ;
她 姓名 是 夏洛特 , 喜欢 一 的 你的 , 但 我们 称呼 她 夏利 ;

她的名字叫夏洛特，和你们其中一个人的名字一样，但我们叫她莎莉；

[wiː; wi] [spel] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] " [es] " [tuː; tə] [prɪ'vent] ['piːp(ə)l] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] " ['tʃɑːrli] ,
we spell it with an " S " to prevent people calling her " Charley ,
我们 拼写 它 和 一个 " S " 到 防止 人们 呼叫 她 " 查理 ,

我们用“S”拼写她的名字是为了防止人们叫她“Charley”。

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['bɔɪɪʃ] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .
" for she is boyish enough already , I am afraid .
" 为了 她 是 男孩气 足够的 已经 , 我 是 害怕的 .

“恐怕她已经够像个男孩子了。”

[ðen] [aɪ] [hæv; həv] [θriː] [g'ɜːlz] ['jʌŋgə] — [naɪn] , [sɪks] , [ænd; ənd] [θriː] , [ænd; ənd] [tuː] [bɔɪz] [ɒv; əv] —
Then I have three girls younger — nine , six , and three , and two boys of —
然后 我 有 三 女孩们 年轻 — 九 , 六 , 和 三 , 和 二 男孩们 的 —
— -
— '
— -

然后我还有三个女儿，分别九岁、六岁和三岁，还有两个儿子——'

[aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] — [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [waɪd] ['əʊpən] ,
I was so interested — my eyes were very wide open ,
我 曾是 所以 感兴趣的 — 我的 眼睛 是 非常 宽的 打开 ,

我当时非常感兴趣——我的眼睛睁得大大的。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [maɪ] [maʊθ] [wɒz; wəz] [tuː] — [ðæt]
and I shouldn't wonder if my mouth was too — that
和 我 不应该 想知道 如果 我的 嘴 曾是 也 — 那

我不应该怀疑我的嘴是不是也太——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] ['grænd,mɑːmə] ,

for	once	in	my	life	I	was	almost	sorry	to	see	grandmamma	,
为了	一次	在	我的	生活	我	曾是	几乎	对不起	到	看	奶奶	,

我这辈子头一次几乎有点舍不得奶奶。

[huː] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] .

who	at	that	moment	opened	the	door	and	came	in	.
WHO	在	那	片刻	打开	这	门	和	来了	在	.

这时，谁打开门走了进来。

- [aɪ] [həʊp] ['heləna; hə'liːnə] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['həʊstəs] ? -

'	I	hope	Helena	has	been	a	good	hostess	?	'
-	我	希望	海伦娜	有	到过	一个	好的	女主人	?	-

“我希望海伦娜是个好女主人？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['nestər] ,

she	said	,	after	she	had	shaken	hands	with	Mrs	.	Nestor	,
她	说	,	后	她	有	摇晃	双手	和	太太	.	内斯特	,

她和内斯特夫人握手后说道：

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [bɪ'fɔː(r)] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] .

whom	she	had	met	before	once	or	twice	.
谁	她	有	遇见	前	一次	或者	两次	.

她之前见过他一两次。

- [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [keɪk] ['beɪkɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

'	We	have	been	having	a	cake	baking	this	morning	,
-	我们	有	到过	拥有	一个	蛋糕	烘烤	这	早晨	,

“我们今天早上一直在烤蛋糕，”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['dʒɪndʒəbred]

and	I	was	just	giving	some	directions	about	a	special	kind	of	gingerbread
和	我	曾是	只是	给予	一些	方向	关于	一个	特别的	种类	的	姜饼

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [traɪ] . -

we	want	to	try	.	'
我们	想	到	尝试	.	-

我当时只是在介绍一种我们想尝试的特殊姜饼的做法。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['nestər] ,

'	I	should	apologise	for	coming	in	the	morning	,	'	said	Mrs	.	Nestor	,
-	我	应该	道歉	为了	未来	在	这	早晨	,	-	说	太太	.	内斯特	,

“我应该为早上来这里道歉，”内斯特太太说。

[bʌt; bət] ['grænd,mɑːmə] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðə; ði]

but	grandmamma	assured	her	it	was	quite	right	to	have	chosen	the
但	奶奶	保证	她	它	曾是	相当	正确的	到	有	选定	这

['mɔːnɪŋ] . -

morning	.	'
早晨	.	-

但奶奶向她保证，选择早上来完全正确。

['heləna; hə'liːnə] [ænd; ənd] [aɪ] [gəʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wen'evə(r)] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [faɪn] [ɪ'nʌf] ,

Helena	and	I	go	out	in	the	afternoon	whenever	the	weather	is	fine	enough	,
海伦娜	和	我	去	出去	在	这	下午	每当	这	天气	是	美好的	足够的	,

只要天气晴朗，我和海伦娜就会在下午外出。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['sɒri] [tuː; tə] [mɪs] [juː; jʊ] .

and	I	should	have	been	sorry	to	miss	you	.
和	我	应该	有	到过	对不起	到	错过	你	.

我应该为错过你而感到遗憾。

[naʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [ɒf] [tuː; tə] ['kɛziə] .

Now	,	my	little	girl	,	you	may	run	off	to	Kezia	.
现在	,	我的	小的	女孩	,	你	可能	跑步	离开	到	凯齐亚	.

现在，我的小女儿，你可以去找凯西娅了。

[seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['nestər] . -

Say	good	-	bye	to	Mrs	.	Nestor	.	'
说	好的	-	再见	到	太太	.	内斯特	.	-

向内斯特太太道别吧。

[aɪ] [felt] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [æt; ət] [wʌns] .

I	felt	very	disappointed	,	but	I	was	accustomed	to	obey	at	once	.
我	毛毡	非常	失望的	,	但	我	曾是	习惯	到	服从	在	一次	.

我感到非常失望，但我已经习惯了立刻服从。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['nestər] [riːd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [maɪ] [aɪz] :

But	Mrs	.	Nestor	read	the	disappointment	in	my	eyes	:
但	太太	.	内斯特	读	这	失望	在	我的	眼睛	:

但内斯特太太从我的眼神中读出了失望：

[ðæt] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪs] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

that	was	one	of	the	nice	things	about	her	.
那	曾是	一	的	这	好的	事物	关于	她	.

那是她身上最讨人喜欢的品质之一。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] - [ˌʌndə'stændɪŋ] . -

She	was	so	'	understanding	.	'
她	曾是	所以	-	理解	.	-

她真是“善解人意”。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['grænd,mɑːmə] .

She	turned	to	grandmamma	.
她	转向	到	奶奶	.

她转向祖母。

- [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [dˈɔːtəz] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['pəʊni] - ['kærɪdʒ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	One	of	my	daughters	is	in	the	pony	-	carriage	,	'	she	said	.
-	一	的	我的	女儿们	是	在	这	小马	-	运输	,	-	她	说	.

“我的一个女儿在马车里，”她说。

- [wʊd] [juː; jʊ] [ə'laʊ] ['heləna; hə'liːnə] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?

'	Would	you	allow	Helena	to	go	out	to	her	?
-	会	你	允许	海伦娜	到	去	出去	到	她	?

你会允许海伦娜和她出去吗?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['gɑːd(ə)n] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] . -

She	would	be	pleased	to	see	your	garden	,	I	am	sure	.	'
她	会	是	高兴	到	看	你的	花园	,	我	是	当然	.	-

我相信她一定会很高兴看到你的花园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

- ['sɜːt(ə)nli] , - [sed] ['grænd,mɑːmə] .

'	Certainly	,	'	said	grandmamma	.
-	当然	,	-	说	奶奶	.

“当然，”奶奶说。

- [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] [ænd; ənd] ['dʒækɪt] , ['heləna; hə'liːnə] ,

'	Put	on	your	hat	and	jacket	,	Helena	,
-	放	在	你的	帽子	和	夹克	,	海伦娜	,

“海伦娜，戴上帽子，穿上外套。”

[ænd; ənd][ɑːsk] [mɪs] - — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

and	ask	Miss	'	—	she	had	caught	sight	of	the	girl	from	the	window
和	问	错过	-	—	她	有	捕捉	视线	的	这	女孩	从	这	窗户

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] [bɪg] — - [mɪs] ['nestər] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [wɪð] [juː; jʊ][ə; eɪ]

and	saw	that	she	was	pretty	big	—	'	Miss	Nestor	to	walk	about	with	you	a
和	锯	那	她	曾是	漂亮的	大的	—	-	错过	内斯特	到	走	关于	和	你	一个

['lɪt(ə)l] . -

little	.	'
小的	.	-

然后她从窗户里瞥见了那个女孩，发现她个子很高，于是便请内斯特小姐陪你四处走走。

[ai] [fluː] [ɒf] — [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [ɔːl] ['tɪmɪd] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [frendz] [baɪ][maɪ'self] .

I	flew	off	—	too	excited	to	feel	at	all	timid	about	making	friends	by	myself	.
我	飞翔	离开	—	也	兴奋的	到	感觉	在	全部	胆小	关于	制作	朋友们	经过	我	.

我飞奔而去——兴奋得丝毫没有怯场，完全不怕独自结交朋友。

- [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːrli] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['nestər] , [æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

'	Call	her	Sharley	,	'	said	Mrs	.	Nestor	,	as	I	left	the	room	.
-	称呼	她	夏利	,	-	说	太太	.	内斯特	,	作为	我	左边	这	房间	.

“叫她莎莉吧，”内斯特太太在我离开房间时说道。

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [hɜː'self] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [neɪm] . -

'	She	would	not	know	herself	by	any	other	name	.	'
-	她	会	不是	知道	她自己	经过	任何	其他	姓名	.	-

“她不会接受其他任何名字。”

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ai][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [pɑːθ] .

In	a	minute	or	two	I	was	running	down	the	garden	-	path	.
在	一个	分钟	或者	二	我	曾是	跑步	向下	这	花园	-	小路	.

一两分钟后，我就沿着花园小路跑了起来。

[wen] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['feəli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]

When	I	found	myself	fairly	out	at	the	gate	,	and	within	a	few	steps	of	the
什么时候	我	成立	我	相当	出去	在	这	门	,	和	之内	一个	很少	步骤	的	这

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

当我发现自己已经走到大门口，离那个女孩只有几步之遥时，

[ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] [dɪd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

I	think	a	feeling	of	shyness	did	come	over	me	,
我	思考	一个	感觉	的	害羞	做过	来	超过	我	,

我当时确实感到有些羞涩。

[ðəʊ] [ai][dɪd][nɒt][maɪ'self] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

though	I	did	not	myself	understand	what	it	was	.
尽管	我	做过	不是	我	理解	什么	它	曾是	.

虽然我自己也不明白那是什么。

[ai] [hʌŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

I	hung	back	a	little	and	began	to	wonder	what	I	should	say	.
我	悬挂	后退	一个	小的	和	开始	到	想知道	什么	我	应该	说	.

我稍稍退后一步，开始琢磨该说些什么。

[ai][hæd; həd][səʊ] ['seldəm] ['spəʊkən][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ræŋk][ɪn][laɪf] .

I	had	so	seldom	spoken	to	a	child	belonging	to	my	own	rank	in	life	.
我	有	所以	很少	说	到	一个	孩子	属于	到	我的	自己的	秩	在	生活	.

我很少和与我身份地位相当的孩子说话。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nɒt] ['ɒf(ə)n]['spəʊkən][tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊrər] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] ,

And	I	had	not	often	spoken	to	any	of	the	poorer	children	about	,
和	我	有	不是	经常	说	到	任何	的	这	贫穷	孩子们	关于	,

我很少和那些家境贫寒的孩子们谈论这些事，

[æz; əz][ðeə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [nɪə(r)][ˌjuː 'es] ,

as	there	happened	to	be	none	in	the	cottages	near	us	,
作为	那里	发生	到	是	没有任何	在	这	小屋	靠近	我们	,

因为我们附近的度假小屋里恰好没有。

[ænd; ənd] ['grændˌmɑːmə] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

and	grandmamma	was	perhaps	a	little	too	anxious	about	me	,
和	奶奶	曾是	也许	一个	小的	也	焦虑的	关于	我	,

奶奶可能有点太担心我了。

[tuː] [ə'freɪd] [ɒv; əv][maɪ] ['kætʃɪŋ] ['eni] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪlnəs] .

too	afraid	of	my	catching	any	childish	illness	.
也	害怕的	的	我的	捕捉	任何	幼稚	疾病	.

我太害怕自己会得什么小病了。

[ʃiː; ʃi] [sez] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

She	says	herself	that	she	thinks	she	was	.
她	说道	她自己	那	她	思考	她	曾是	.

她自己也说她认为自己就是。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd][bɪg] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)]

But	of	course	I	am	now	so	strong	and	big	that	it	makes	it	rather
但	的	课程	我	是	现在	所以	强的	和	大的	那	它	制作	它	相当

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

当然，我现在又强壮又高大，情况就大不相同了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ai][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [taɪm] [left] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [grəʊ] [ʃaɪ] , [haʊ'evə(r)] .

I	had	not	much	time	left	in	which	to	grow	shy	,	however	.
我	有	不是	很多	时间	左边	在	哪个	到	生长	害羞的	,	然而	.

但我没有太多时间害羞了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [sɔː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [spræŋ]

As	soon	as	the	girl	saw	that	I	was	plainly	coming	towards	her	she	sprang
作为	很快	作为	这	女孩	锯	那	我	曾是	显然	未来	向	她	她	弹簧

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

out	of	the	carriage	.
出去	的	这	运输	.

那女孩一看到我明显地朝她走来，就跳下了马车。

- [hæz; həz] ['mʌðə(r)] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] ? -

'	Has	mother	sent	you	to	fetch	me	?	'
-	有	母亲	发送	你	到	拿来	我	?	-

“是妈妈派你来接我的吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

I	looked	at	her	.
我	看起来	在	她	.

我看了她一眼。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ,

Now	that	she	was	out	of	the	carriage	and	standing	,
现在	那	她	曾是	出去	的	这	运输	和	常设	,

她现在已经下了马车，站了起来。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] ['grænd,mɑːmə] , [ɔː(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] ,

I	could	see	that	she	was	not	as	tall	as	grandmamma	,	or	as	her	own	mother	,
我	可以	看	那	她	曾是	不是	作为	高的	作为	奶奶	,	或者	作为	她	自己的	母亲	,

我看得出来，她没有奶奶那么高，也没有她自己的母亲那么高。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	that	her	frock	was	a	good	way	off	the	ground	.
和	那	她	连衣裙	曾是	一个	好的	方式	离开	这	地面	.

她的裙子离地很高。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

And	her	hair	was	hanging	down	her	back	.
和	她	头发	曾是	绞刑	向下	她	后退	.

她的头发披散在背上。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] ['leɪdi] .

Still	she	seemed	to	me	almost	a	grown	-	up	lady	.
仍然	她	似乎	到	我	几乎	一个	生长	-	向上	女士	.

但我觉得她几乎像个成年女性了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['stjuːpɪd] .

I	am	afraid	her	first	impression	of	me	must	have	been	that	I	was	extremely	stupid	.
我	是	害怕的	她	第一的	印象	的	我	必须	有	到过	那	我	曾是	极其	愚蠢的	.

恐怕她对我的第一印象一定是，我非常愚蠢。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [went] [ɒn] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['ɑːnsə(r)d]

For	I	went	on	staring	at	her	for	a	moment	or	two	before	I	answered	.	:	.
为了	我	去	在	凝视	在	她	为了	一个	片刻	或者	二	前	我	回答	.	:	.

我盯着她看了好一会儿才回答。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wen] [aɪ][æt; ət][lɑːst] [faʊnd] [maɪ] [vɔɪs] .

She	was	indeed	opening	her	lips	to	repeat	the	question	when	I	at	last	found	my	voice	.
她	曾是	的确	开幕	她	嘴唇	到	重复	这	问题	什么时候	我	在	最后的	成立	我的	嗓音	.

她正要张开嘴唇重复这个问题时，我终于开口说话了。

- [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , - [aɪ] [sed] .

'	I	don't	know	,	'	I	said	.
-	我	不	知道	,	-	我	说	.

"我不知道，"我说。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['stjuːpɪd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [spəʊk] ,

And	if	she	did	not	think	me	stupid	before	I	spoke	,
和	如果	她	做过	不是	思考	我	愚蠢的	前	我	辐	,

如果她在我开口之前没有觉得我愚蠢，

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [wen] [ai][dɪd] .

she	certainly	must	have	done	so	when	I	did	.
她	当然	必须	有	完毕	所以	什么时候	我	做过	.

她肯定也和我一样这么做了。

- [ai][doʊnt] [nəʊ] , - [ai] [rɪ'piːtɪd] , [kən'sɪdərɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [ɪg'zæktli] [ment] .

'	I	don't	know	,	'	I	repeated	,	considering	over	what	her	question	exactly	meant	.
-	我	不	知道	,	-	我	重复	,	考虑	超过	什么	她	问题	确切地	意思是	.

“我不知道,”我重复道，仔细思考着她的问题究竟是什么意思。

- [nəʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fetʃɪŋ] [juː; jʊ] .

'	No	,	I	don't	think	it	was	fetching	you	.
-	不	,	我	不	思考	它	曾是	获取	你	.

“不，我不认为它对你有吸引力。”

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] — [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] ['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] ?

I	was	to	ask	you	—	would	you	like	to	walk	round	our	garden	?
我	曾是	到	问	你	—	会	你	喜欢	到	走	圆形的	我们的	花园	?

我想问你——你愿意在我们花园里散步吗?

[ænd; ənd] — [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [nems] ,

And	p'raps	—	your	mamma	was	going	to	tell	me	all	your	names	,
和	或许	—	你的	妈妈	曾是	去	到	告诉	我	全部	你的	姓名	,

也许——你妈妈本来打算告诉我你们所有人的名字，

[bʌt; bət] ['grændˌmɑːmə] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

but	grandmamma	told	me	to	run	away	.
但	奶奶	讲述	我	到	跑步	离开	.

但奶奶让我逃走。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [miːz] [nems] . -

I'd	like	to	know	your	sisters	that	are	as	little	as	me's	names	.	'
ID	喜欢	到	知道	你的	姐妹	那	是	作为	小的	作为	我的	姓名	.	-

我想知道你那些和我一样小的妹妹们的名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ai] [rɪ'membə(r)] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [sed] ,

I	remember	exactly	what	I	said	,
我	记住	确切地	什么	我	说	,

我清楚地记得我说过什么。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃɑːrli] [hæz; həz]['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'iː] [sɪns] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

for	Sharley	has	often	told	me	since	how	difficult	it	was	for	her
为了	夏利	有	经常	讲述	我	自从	如何	难的	它	曾是	为了	她

[nɒt][tuː; tə] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fʌni] [wei] [ai] [spəʊk] .

not	to	burst	out	laughing	at	the	funny	way	I	spoke	.
不是	到	爆裂	出去	笑	在	这	有趣的	方式	我	辐	.

从那以后，莎莉经常告诉我，我说话的方式很滑稽，她很难忍住不笑出声来。

[bʌt; bət] ['tɒmbɔɪ] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['tendə(r)] [hɑːt]

But	tomboy	though	she	was	in	some	respects	,	she	had	a	very	tender	heart
但	假小子	尽管	她	曾是	在	一些	尊重	,	她	有	一个	非常	投标	心

,

,

,

虽然她在某些方面像个假小子，但她有一颗非常温柔的心。

[ænd; ənd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwɪk] [æt; ət] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

and	like	her	mother	she	was	quick	at	understanding	.
和	喜欢	她	母亲	她	曾是	快的	在	理解	.

她和她母亲一样，理解能力很强。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [kwaɪt] ['səʊbəli] —

So	she	answered	quite	soberly	—
所以	她	回答	相当	清醒地	—

于是她语气相当平静地回答道——

- [θæŋk] [juː; jʊ] .

'	Thank	you	.
-	感谢	你	.

'谢谢。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːd(ə)n] — [ðəʊ] ['rʌnɪŋ] [wʊd] [biː; bi]

I	should	like	very	much	to	walk	round	your	garden	—	though	running	would	be
我	应该	喜欢	非常	很多	到	走	圆形的	你的	花园	—	尽管	跑步	会	是

['iːv(ə)n] [naɪsə] .

even	nicer	.
甚至	更漂亮	.

我很想在你的花园里散步——不过跑步就更好了。

[aɪm] [nɒt] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [rʌn] ,

I'm	not	very	fond	of	walking	if	I	can	run	,
我是	不是	非常	喜爱	的	步行	如果	我	能	跑步	,

如果能跑，我不太喜欢走路。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒt] [sʌtʃ] ['dʒɒli] [stiːp] [pɑːðz] [ænd; ənd] [bæŋks] . -

and	you	have	got	such	jolly	steep	paths	and	banks	.	'
和	你	有	得到	这样的	快乐的	陡	路径	和	银行	.	-

而且你们那里还有这么陡峭的小路和河岸。

[aɪ] [aɪd] [ðə; ði] [stiːp] [pɑːðz] ['daʊtfəli] .

I	eyed	the	steep	paths	doubtfully	.
我	眼睛	这	陡	路径	怀疑地	.

我疑惑地打量着那些陡峭的小路。

- [juː; jʊ] [hɜːt] [jɔː'self] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪf] [juː; jʊ] [rʌn] [tuː] [fɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːðz] , - [aɪ] [sed] .

'	You	hurt	yourself	a	good	deal	if	you	run	too	fast	down	the	paths	,	'	I	said	.
-	你	伤害	你自己	一个	好的	交易	如果	你	跑步	也	快速地	向下	这	路径	,	-	我	说	.

"如果你沿着小路跑得太快，你会伤到自己的身体，"我说。

- [ðə; ði] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ʃɑːp] . -

'	The	stones	are	so	sharp	.	'
-	这	石头	是	所以	锋利的	.	-

"这些石头太锋利了。"

['ʃɑːrli] [lɑːft] .

Sharley	laughed	.
夏利	笑了	.

莎莉笑了。

- [juː; jʊ] [spiːk] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	You	speak	from	experience	,	'	she	said	.
-	你	说话	从	经验	,	-	她	说	.

"你这是过来人的经验之谈，"她说。

- [ðæt] [grɑːs] [bæŋk] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] [fɔː(r); fə(r)] [tə'bɒgənɪŋ] . -

'	That	grass	bank	would	be	lovely	for	tobogganing	.	'
-	那	草	银行	会	是	迷人的	为了	雪橇	.	-

"那片草坡非常适合滑雪橇。"

- [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

'	I	don't	know	what	that	is	,	'	I	replied	.
-	我	不	知道	什么	那	是	,	-	我	回复	.

“我不知道那是什么，”我回答道。

- [wiːl; wil] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][æt; ət] [həʊm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	We'll	show	you	if	you	come	to	see	us	at	home	,	'	she	said	.
-	出色地	展示	你	如果	你	来	到	看	我们	在	家	,	-	她	说	.

“如果你来我们家做客，我们会给你看的，”她说。

- [bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪd]['betə(r)] [nɒt] [traɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] .

'	But	I	suppose	I'd	better	not	try	anything	like	that	to	-	day	.
-	但	我	认为	ID	更好的	不是	尝试	任何事物	喜欢	那	到	-	天	.

但我想我今天最好还是不要尝试那样的事情。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] ['sɪstəz] - [nems] ?

You	want	to	know	my	sisters	'	names	?
你	想	到	知道	我的	姐妹	-	姓名	?

你想知道我姐妹的名字吗?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌnə] [ænd; ənd] [və'letə] [ænd; ənd]['beɪbi] — — -

They	are	Anna	and	Valetta	and	Baby	—	—	'
他们	是	安娜	和	瓦莱塔	和	婴儿	—	—	-

她们是安娜、瓦莱塔和宝宝——'

- ['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] ['beɪbi] , - [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['rɑːðə(r)] [ə'brʌptli] , [aɪ][fɪə(r)] .

'	Never	mind	about	Baby	,	'	I	interrupted	,	rather	abruptly	,	I	fear	.
-	绝不	头脑	关于	婴儿	,	-	我	中断	,	相当	突然	,	我	害怕	.

“别管宝宝的事了，”我打断道，恐怕我的语气有点生硬。

- [haʊ] [bɪg][ɪz] ['ʌnə] , [ænd; ənd] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] ? -

'	How	big	is	Anna	,	and	—	the	other	one	?	'
-	如何	大的	是	安娜	,	和	—	这	其他	一	?	-

“安娜有多高？还有，另一个呢？”

['ʃɑːrli] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'iː] [wel] ['əʊvə(r)] .

Sharley	stood	still	and	looked	me	well	over	.
夏利	站立	仍然	和	看起来	我	出色地	超过	.

莎莉站在那里，上下打量了我一番。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

- [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] " [bɪg] " ? -

'	Do	you	really	mean	"	big	"	?	'
-	做	你	真的	意思是	"	大的	"	?	-

“你真的是指‘大’吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɔː(r)] " [əʊld] " ?

she	said	,	'	or	"	old	"	?
她	说	,	-	或者	"	老的	"	?

她说，“或者‘老’？”

['ʌnə] [ɪz] [naɪn] [ænd; ənd][væl][ɪz][sɪks] ;

Anna	is	nine	and	Val	is	six	;
安娜	是	九	和	瓦尔	是	六	;

安娜九岁，瓦尔六岁；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['bɪgnəs] — ['ʌnə] [ɪz] ['nɪəli] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

but	as	for	bigness	—	Anna	is	nearly	as	tall	as	I	am	,
但	作为	为了	大	—	安娜	是	几乎	作为	高的	作为	我	是	,

但说到身高——安娜几乎和我一样高，

[ænd; ənd][væl][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . -

and	Val	is	a	good	bit	bigger	than	you	.	'
和	瓦尔	是	一个	好的	少量	大	比	你	.	-

瓦尔比你块头大得多。

[aɪ] [felt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['nɪəli] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .

I	felt	and	looked	nearly	ready	to	cry	.
我	毛毡	和	看起来	几乎	准备好	到	哭	.

我感觉自己几乎要哭出来了，看起来也几乎要哭出来了。

- [ænd; ənd][aɪm][pɑːst]['sev(ə)n] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['wʌznt] [səʊ]['lɪt(ə)l] .

'	And	I'm	past	seven	,	'	I	said	,	'	I	wish	I	wasn't	so	little	.
-	和	我是	过去的	七	,	-	我	说	,	-	我	希望	我	不是	所以	小的	.

“我已经七岁多了，”我说，“我希望我不要那么小。”

[ɪts] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['beɪbiz] . -

It's	like	being	a	baby	,	and	I	don't	care	for	babies	.	'
它是	喜欢	存在	一个	婴儿	,	和	我	不	关心	为了	婴儿	.	-

这就像当婴儿一样，而我并不喜欢婴儿。

- ['nevə(r)][maɪnd] , - [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːrli] ['kɒn,səʊl.ɪŋ.liː] , - [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] ['beɪbiɪʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

'	Never	mind	,	'	replied	Sharley	consolingly	,	'	you	needn't	be	at	all	babyish	because
-	绝不	头脑	,	-	回复	夏利	令人欣慰的是	,	-	你	不必	是	在	全部	幼稚	因为

[jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] .

you're	little	.
你是	小的	.

“没关系，”莎莉安慰道，“你年纪小，一点也不用像个孩子一样。”

[wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɔɪz] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [hiːz] [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] .

One	of	our	boys	is	very	little	,	but	he's	not	a	bit	of	a	baby	.
一	的	我们的	男孩们	是	非常	小的	,	但	他是	不是	一个	少量	的	一个	婴儿	.

我们家有个儿子年纪很小，但已经不算小婴儿了。

[aɪm][ʃʊə(r)][væl] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] ['ʌnə] — [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es]

I'm	sure	Val	will	like	to	play	with	you	,	and	so	will	Anna	—	and	all	of	us
我是	当然	瓦尔	将要	喜欢	到	玩	和	你	,	和	所以	将要	安娜	—	和	全部	的	我们

,

,

,

我相信瓦尔会喜欢和你一起玩，安娜也会——我们所有人都会喜欢。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] . -

for	that	matter	.	'
为了	那	事情	.	-

就此而言。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ʃɑːrli] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [gɜːl] .

I	began	to	think	Sharley	a	very	nice	girl	.
我	开始	到	思考	夏利	一个	非常	好的	女孩	.

我开始觉得莎莉是个非常好的女孩。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɪn] [hɜːz] [kən'faɪdɪŋli] .

I	put	my	hand	in	hers	confidingly	.
我	放	我的	手	在	她的	悄悄地	.

我信任地把手放在她的手中。

- [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] , - [aɪ] [sed] ,

'	I'd	like	to	come	,	'	I	said	,
-	ID	喜欢	到	来	,	-	我	说	,

“我想去，”我说。

- [ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tu:; tə][pleɪ][ðæt]['fʌni][neɪm][daʊn][ðə; ði][grɑ:s] - [bæŋk][hɪə(r)] , [ɪf][jʊl][ʃəʊ]

'	and	I'd	like	to	play	that	funny	name	down	the	grass	-	bank	here	,	if	you'll	show
-	和	ID	喜欢	到	玩	那	有趣的	姓名	向下	这	草	-	银行	这里	, 如果		你会	展示

[ˌem 'i:] [haʊ] . -

me	how	.	'
我	如何	.	-

“如果你能教我怎么做，我想沿着这草坡演奏那个滑稽的名字。”

- [ɔ:l] [raɪt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

'	All right	,	'	she	said	.
-	全部 正确的	,	-	她	说	.

“好吧，”她说。

- [wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə][ɑ:sk] [li:v] , [ai] [sə'pəʊz] .

'	We'll	have	to	ask	leave	,	I	suppose	.
-	出色地	有	到	问	离开	,	我	认为	.

看来我们得请假了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [jet] .

But	you	haven't	told	me	your	name	yet	.
但	你	还没有	讲述	我	你的	姓名	然而	.

但你还没告诉我你的名字。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tu:; tə][ɑ:sk][ˌem 'i:] . -

The	children	are	sure	to	ask	me	.	'
这	孩子们	是	当然	到	问	我	.	-

孩子们肯定会问我的。

[ai] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] — [ɔ:(r)][ðem; ðəm] — ['spləmli] .

I	repeated	it	—	or	them	—	solemnly	.
我	重复	它	—	或者	他们	—	庄严地	.

我郑重地重复了一遍——或者说，重复了他们的话。

- " ['ʃɑ:lət] " — [ðæts] [maɪ] [neɪm] , - ['ʃɑ:rli] [ri'mɑ:k] .

'	"	Charlotte	"	—	that's	my	name	,	'	Sharley	remarked	.
-	"	夏洛特	"	—	那就是	我的	姓名	,	-	夏利	评论	.

“夏洛特——那是我的名字，”莎莉说道。

- [aɪm]['nevə(r)] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , - [ai] [sed] .

'	I'm	never	called	it	,	'	I	said	.
-	我是	绝不	称为	它	,	-	我	说	.

“从来没有人这么叫过我，”我说。

- [aɪm] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] ['heləne; hə'li:nə] . -

'	I'm	always	called	Helena	.	'
-	我是	总是	称为	海伦娜	.	-

“大家都叫我海伦娜。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['ʃɑ:rli] [lʊkt] ['rɑ:ðə(r)] [sə'praɪzd] .

Sharley	looked	rather	surprised	.
夏利	看起来	相当	惊讶	.

莎莉看起来颇为惊讶。

- ['fænsi] ! -

'	Fancy	!	'
-	想要	!	-

'想要！ '

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [wiː; wi] [ɔːl] [kɔːl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [baɪ] [ʃɔːt] [nems] [ænd; ənd] ['nɪkneɪmz] [ænd; ənd] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [əb'sɜːd]
' We all call each other by short names and nicknames and all kinds of absurd
- 我们 全部 称呼 每个 其他 经过 短的 姓名 和 昵称 和 全部 种类 的 荒诞
[nems] .
names .
姓名 .

“我们都用简称、昵称和各种各样荒谬的名字互相称呼。”

['ʌnə] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [næn] ,
Anna is generally Nan ,
安娜 是 一般来说 楠 ,

Anna 通常被称为 Nan，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [pɜːt] [ænd; ənd] [kwɪk] — [æt; ət] [liːst] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [nems] [ðæt]
and the boys are Pert and Quick — at least those are the names that
和 这 男孩们 是 活泼 和 快的 — 在 至少 那些 是 这 姓名 那
[hæv; həv] ['lɑːstɪd] ['lɒŋgɪst] .
have lasted longest .
有 持续 最长 .

男孩的名字分别是珀特和奎克——至少这两个名字流传的时间最长。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ɪts] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðeə(r)] ['riːəl] [nems] — ['pɜːrsɪvəl]
I daresay it's partly because they are just a little like their real names — Percival
我 敢说 它是 部分 因为 他们 是 只是 一个 小的 喜欢 他们的 真实的 姓名 — 珀西瓦尔
[ænd; ənd] ['kwɪntn] . -
and Quintin . '
和 昆廷 . -

我敢说，部分原因是因为他们的名字和他们的真名——珀西瓦尔和昆廷——有点像。

- [wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ! -
' What a great many of you there are ! '
- 什么 一个 伟大的 许多 的 你 那里 是 ! -

“你们人真多啊！”

[aɪ] [sed] , [bʌt; bət] ['ʃɑːrli] [tʊk] [maɪ] [rɪ'mɑːk] [ɪn] ['pɜːfɪktli] [gʊd] [pɑːt] ,
I said , but Sharley took my remark in perfectly good part ,
我 说 , 但 夏利 采取 我的 评论 在 完美 好的 部分 ,

我说，但莎莉完全接受了我的话。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ] [went] [ɒn] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] — - [ɪts] [laɪk] [ðə; ði] ['beikəz] ['tʃɪldrən] — [aɪ] ['kaʊntɪd]
even though I went on to add — ' It's like the baker's children — I counted
甚至 尽管 我 去 在 到 添加 — - 它是 喜欢 这 面包师的 孩子们 — 我 计数
[ðem; ðəm] [wʌns] ,
them once ,
他们 一次 ,

尽管我接着补充说——“就像面包师的孩子一样——我数过一次，

[bʌt; bət] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ðem; ðəm] [raɪt] ; ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [naɪn] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
but I couldn't get them right ; sometimes they came to nine and sometimes
但 我 不能 得到 他们 正确的 ; 有时 他们 来了 到 九 和 有时
[tuː; tə] [ɪ'lev(ə)n] . -
to eleven . '
到 十一 . -

但我总是算不对；有时候算出来是九个，有时候算出来是十一个。

- [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['beikəz] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [haɪ] - ? - [sed] ['ʃɑːrli] . -

-	Do	you	mean	the	baker's	on	the	way	to	High	Middlemoor	?	'	said	Sharley	.	'
-	做	你	意思是	这	面包师的	在	这	方式	到	高的	-	?	-	说	夏利	.	-

“你是说面包师在去往高米德尔摩尔的路上吗？”莎莉问道。

[əʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðem; ðəm] — [pə'pɑː][kɔːlz][ðem; ðəm][ðə; ði] ['beikəz] ['dʌz(ə)n] ['ɔːlweɪz] .

Oh	yes	,	it	must	be	them	—	papa	calls	them	the	baker's	dozen	always	.
哦	是的	,	它	必须	是	他们	—	爸爸	呼叫	他们	这	面包师的	打	总是	.

哦，对，肯定是他们——爸爸总是叫他们“面包师的十三只”。

[nəʊ] , [wɪr] [nɒt][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ðæt] .

No	,	we're	not	as	many	as	that	.
不	,	是	不是	作为	许多	作为	那	.

不，我们没那么多人。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]['sev(ə)n] — [ˌjuː 'es][fɔː(r)][g'ɜːlz] , [ænd; ənd] [pɜːt] [ænd; ənd] [kwɪk] , [ænd; ənd]['dʒeri] ,

We	are	only	seven	—	us	four	girls	,	and	Pert	and	Quick	,	and	Jerry	,
我们	是	仅有的	七	—	我们	四	女孩们	,	和	活泼	和	快的	,	和	杰瑞	,

['aʊə(r)][bɪg] ['brʌðə(r)] ,

our	big	brother	,
我们的	大的	兄弟	,

我们家只有七个人——我们四个女孩，还有珀特和奎克，以及我们的哥哥杰瑞。

[huz] [æt; ət] [skuːl] .

who's	at	school	.
谁是	在	学校	.

谁在学校?

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌl] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][wʌn] ! -

Dear	me	,	it	must	be	dull	to	be	only	one	!	'
亲爱的	我	,	它	必须	是	乏味的	到	是	仅有的	一	!	-

天哪，一个人的生活一定很无聊吧!

[dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['grændˌmɑːmə] [ænd; ənd] - ['mʌðə(r)] ['kʌmɪŋ]

Just	then	we	heard	the	voices	of	grandmamma	and	Sharley's	mother	coming
只是	然后	我们	听到	这	声音	的	奶奶	和	-	母亲	未来

[tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] .

towards	us	.
向	我们	.

就在这时，我们听到了奶奶和莎莉的妈妈的声音朝我们走来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['pəʊni] - ['kærɪdʒ] [drəʊv] [ə'weɪ] [ə'gen] , ['ʃɑːrli] ['nɒdɪŋ]

And	a	minute	or	two	later	the	pony	-	carriage	drove	away	again	,	Sharley	nodding
和	一个	分钟	或者	二	之后	这	小马	-	运输	驾驶	离开	再次	,	夏利	点头

[bæk] ['frendli] ['fɛə'welz] .

back	friendly	farewells	.
后退	友好的	告别	.

一两分钟后，马车再次驶离，莎莉友好地点头告别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[njuː] [frendz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [plæn]

NEW	FRIENDS	AND	A	PLAN
新的	朋友们	和	一个	计划

新朋友和一个计划

[ai] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .

I	stood	looking	after	it	as	long	as	it	was	in	sight	.
我	站立	寻找	后	它	作为	长的	作为	它	曾是	在	视线	.

只要它在视线范围内，我就一直守着它。

[ai] [felt] [kwaɪt] [streɪndʒ] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] ,

I	felt	quite	strange	,	almost	a	little	dazed	,
我	毛毡	相当	奇怪的	,	几乎	一个	小的	茫然	,

我感觉很奇怪，几乎有点茫然。

[æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ɪn][maɪ] [hed] .

as	if	I	had	more	than	I	could	manage	to	think	over	in	my	head	.
作为	如果	我	有	更多的	比	我	可以	管理	到	思考	超过	在	我的	头	.

感觉我脑子里想的事情太多，根本处理不过来。

['grændˌmɑːmə] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

Grandmamma	,	who	was	standing	behind	me	,	put	her	hand	on	my	shoulder	.
奶奶	,	WHO	曾是	常设	在后面	我	,	放	她	手	在	我的	肩膀	.

站在我身后的奶奶把手放在我的肩膀上。

[ai] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [siːmd] [pliːzd] .

I	looked	up	at	her	,	and	I	saw	that	her	face	seemed	pleased	.
我	看起来	向上	在	她	,	和	我	锯	那	她	脸	似乎	高兴	.

我抬头看向她，发现她脸上似乎露出了满意的表情。

- [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][naɪs] ['leɪdi] , ['grændˌmɑːmə] ? -

'	Is	that	a	nice	lady	,	grandmamma	?	'
-	是	那	一个	好的	女士	,	奶奶	?	-

“那位女士和蔼可亲吗，奶奶？”

[ai] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

[ai][duː; də][nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [ɑːskt] [ə'baʊt] - ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðæt] [wei] ,

I	do	not	quite	know	why	I	asked	about	Sharley's	mother	in	that	way	,
我	做	不是	相当	知道	为什么	我	问	关于	-	母亲	在	那	方式	,

我不太清楚自己为什么会那样问起莎莉的母亲。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [felt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][naɪs] .

for	I	felt	sure	she	was	nice	.
为了	我	毛毡	当然	她	曾是	好的	.

因为我确信她人很好。

[ai] [θɪŋk] [ai] ['wɒntɪd] ['grændˌmɑːmə] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ][aɪ'diəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	think	I	wanted	grandmamma	to	help	me	to	arrange	my	ideas	a	little	.
我	思考	我	通缉	奶奶	到	帮助	我	到	安排	我的	想法	一个	小的	.

我想让奶奶帮我整理一下思路。

- ['veri] [naɪs] , [dɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -

'	Very	nice	,	dear	,	'	she	said	.	'
-	非常	好的	,	亲爱的	,	-	她	说	.	-

“真好，亲爱的，”她说。

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['veri] ['kaɪndli] ? -

Did	you	not	think	she	spoke	very	kindly	?	'
做过	你	不是	思考	她	辐	非常	亲切地	?	-

你不觉得她说话很和蔼吗?

- [jes] , [ai][dɪd] , ['grændˌmɑːmə] , - [ai] [rɪ'plaɪd] .

'	Yes	,	I	did	,	grandmamma	,	'	I	replied	.
-	是的	,	我	做过	,	奶奶	,	-	我	回复	.

“是的，奶奶，”我回答道。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] - [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] - [wei] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ['sʌmtaɪmz] , [ai] [θɪŋk] .

I had a rather ' old - fashioned ' way of speaking sometimes , I think .

我 有 一个 相当 - 老的 - 造型 - 方式 的 请讲 有时 , 我 思考 .

我觉得我有时候说话的方式比较“老派”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 44]

[页 -]

[第44页]

- [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] — [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ɪg'zæktli] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

' And her little girl — well , she is not a little girl , exactly , is she ?

- 和 她 小的 女孩 — 出色地 , 她 是 不是 一个 小的 女孩 , 确切地 , 是 她 ?

“而她的小女儿——嗯，她其实算不上一个小女孩，对吧？”

— [siːm] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd][kaɪnd] [tuː] , - ['grændˌmɑːmə] [went] [ɒn] .

— seems very bright and kind too , ' grandmamma went on .

— 似乎 非常 明亮的 和 种类 也 , - 奶奶 去 在 .

“她看起来既聪明又善良，”奶奶继续说道。

- [jes] , - [ai] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət] [ðen] [ai] ['hezɪteɪtɪd] .

' Yes , ' I replied , but then I hesitated .

- 是的 , - 我 回复 , 但 然后 我 犹豫了一下 .

“是的，”我回答道，但随后我犹豫了。

['grændˌmɑːmə] ['wɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

Grandmamma wanted to find out what I was thinking .

奶奶 通缉 到 寻找 出去 什么 我 曾是 思维 .

奶奶想知道我在想什么。

- [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

' You don't seem quite sure about it ? '

- 你 不 似乎 相当 当然 关于 它 ? -

你似乎对此不太确定?

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she said .

她 说 .

她说。

- [jes] , ['grændˌmɑːmə] .

' Yes , grandmamma .

- 是的 , 奶奶 .

“是的，奶奶。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][gɜːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['fʌni] .

She is a very kind girl , but she made me feel funny .

她 是 一个 非常 种类 女孩 , 但 她 制成 我 感觉 有趣的 .

她是个很善良的女孩，但她让我感觉很奇怪。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt][ɒv; əv] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

She has such a lot of brothers and sisters ,

她 有 这样的 一个 很多 的 兄弟 和 姐妹 ,

她有很多兄弟姐妹，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] [dʌl] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][wʌn] .

and she says it must be so dull to be only one .

和 她 说道 它 必须 是 所以 乏味的 到 是 仅有的 一 .

她说，一个人的生活一定很无聊。

['grændˌmɑːmə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dʌl] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][wʌn] ? -

Grandmamma , is it dull to be only one ? '

奶奶 , 是 它 乏味的 到 是 仅有的 一 ? -

奶奶，一个人生活是不是很无聊?

['grænd,mɑ:mə] [dɪd] [nɒt] [smaɪl] [æt; ət] [maɪ] [ɒd] [wei] [ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

Grandmamma	**did**	**not**	**smile**	**at**	**my**	**odd**	**way**	**of**	**asking**	**her**	**what**	**I**	**could**	**have**
奶奶	做过	不是	微笑	在	我的	奇怪的	方式	的	问	她	什么	我	可以	有

['təʊld] [maɪ'self] ,

told	**myself**	**,**
讲述	我	,

奶奶没有因为我用奇怪的方式问她我本可以自己告诉她的问题而微笑。

['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

better	**than**	**any**	**one**	**else**	**.**
更好的	比	任何	一	别的	.

比任何人都强。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sæd] [lʊk] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

A	**little**	**sad**	**look**	**came**	**over**	**her**	**face**	**.**
一个	小的	伤心	看	来了	超过	她	脸	.

她脸上掠过一丝悲伤的神色。

- [ai] [həʊp] [nɒt] , [dɪə(r)] , - [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .

'	**I**	**hope**	**not**	**,**	**dear**	**,**	**'**	**she**	**answered**	**.**
-	我	希望	不是	,	亲爱的	,	-	她	回答	.

“我希望不是，亲爱的，”她回答道。

- [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [dʌz] [nɒt] [faɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [dʌl] ? -

'	**My**	**little**	**girl**	**does**	**not**	**find**	**her**	**life**	**dull**	**?**	**'**
-	我的	小的	女孩	做	不是	寻找	她	生活	乏味的	?	-

“我的小女儿不觉得她的生活很无聊吗？”

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	**shook**	**my**	**head**	**.**
我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

- [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] , ['grænd,mɑ:mə] , [ænd; ənd] [ai] [lʌv] ['kɛziə] ,

'	**I**	**love**	**you**	**,**	**grandmamma**	**,**	**and**	**I**	**love**	**Kezia**	**,**
-	我	爱	你	,	奶奶	,	和	我	爱	凯齐亚	,

“我爱你，奶奶，我也爱凯西娅。”

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] " [dʌl] " [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

but	**I**	**don't**	**know**	**about**	**"**	**dull**	**"**	**and**	**things**	**like**	**that**	**.**
但	我	不	知道	关于	"	乏味的	"	和	事物	喜欢	那	.

但我不知道“乏味”之类的说法是什么意思。

[ai] [θɪŋk] ['ʃɑ:rli] [θɪŋks] [aɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['stju:pɪd] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] , ['grænd,mɑ:mə] . -

I	**think**	**Sharley**	**thinks**	**I'm**	**a**	**very**	**stupid**	**little**	**girl**	**,**	**grandmamma**	**.**	**'**
我	思考	夏利	思考	我是	一个	非常	愚蠢的	小的	女孩	,	奶奶	.	-

奶奶，我觉得莎莉认为我是个很笨的小女孩。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['greɪtli] [tu:; tə] [dɪə(r)] ['græniz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:(r)] [tu:; tə]

And	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**,**	**greatly**	**to**	**dear**	**granny's**	**surprise**	**and**	**still**	**more**	**to**
和	全部	的	一个	突然	,	非常	到	亲爱的	奶奶的	惊喜	和	仍然	更多的	到

[hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'stres] ,

her	**distress**	**,**
她	痛苦	,

突然间，令亲爱的奶奶大吃一惊，更令她痛苦的是，

[ai] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] .

I	**burst**	**into**	**tears**	**.**
我	爆裂	进入	眼泪	.

我突然嚎啕大哭起来。

[ʃiː; ʃi] [led] [ˌem ˈiː] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

She	led	me	back	into	the	house	,	and	was	very	kind	to	me	.
她	引领	我	后退	进入	这	房子	,	和	曾是	非常	种类	到	我	.

她领我回到屋里，对我非常友善。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] .

But	she	did	not	say	very	much	.
但	她	做过	不是	说	非常	很多	.

但她没说太多话。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ˈəʊnli] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ˈʃɑːrli] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz]

only	told	me	that	she	was	sure	Sharley	did	not	think	anything	but	what	was
仅有的	讲述	我	那	她	曾是	当然	夏利	做过	不是	思考	任何事物	但	什么	曾是

[naɪs] [ænd; ənd] [ˈfrendli] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ,

nice	and	friendly	about	me	,
好的	和	友好的	关于	我	,

她只告诉我，她确信莎莉对我的想法只有友善和和蔼可亲的一面。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈfænsɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] .

and	that	I	must	not	be	a	fanciful	little	woman	.
和	那	我	必须	不是	是	一个	奇幻的	小的	女士	.

我一定不是个异想天开的小女人。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈkɛziə] ,

And	then	she	sent	me	to	Kezia	,
和	然后	她	发送	我	到	凯齐亚	,

然后她把我派去见凯齐亚。

[huː] [hæd; həd] [kept] [æn; ən] [ɒd] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpeɪstri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [meɪk] [ˈɪntuː]

who	had	kept	an	odd	corner	of	her	pastry	for	me	to	make	into
WHO	有	保留	一个	奇怪的	角落	的	她	糕点	为了	我	到	制作	进入

[stɑːz] [ænd; ənd] [hɑːts] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ʃeɪps] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kˈʌtəz] ,

stars	and	hearts	and	other	shapes	with	her	cutters	,
明星	和	心	和	其他	形状	和	她	切割器	,

她特意留了一块糕点边角料，让我用她的饼干模具把它做成星星、心形和其他形状。

[æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [ˈveri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] .

as	I	was	very	fond	of	doing	.
作为	我	曾是	非常	喜爱	的	正在做	.

因为我非常喜欢这样做。

[səʊ] [ðæt] [ˈveri] [suːn] [ai] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [əˈgen] .

So	that	very	soon	I	was	quite	bright	and	happy	again	.
所以	那	非常	很快	我	曾是	相当	明亮的	和	快乐的	再次	.

所以很快我又恢复了精神和快乐。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ˈgræni] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [θɪŋ]

But	in	her	heart	granny	was	saying	that	it	would	be	a	very	good	thing
但	在	她	心	奶奶	曾是	说	那	它	会	是	一个	非常	好的	事物

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [kəmˈpænjənz] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] ,

for	me	to	have	some	companions	of	my	own	age	,
为了	我	到	有	一些	同伴	的	我的	自己的	年龄	,

但奶奶心里却说，如果我能有一些同龄的朋友，那对我来说是一件非常好的事。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['getɪŋ] ['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌn'tʃaɪldˌlaɪk] , [ænd; ənd] , [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [tuː] [mʌtʃ]

to	prevent	my	getting	fanciful	and	unchildlike	,	and	,	worst	of	all	,	too	much
到	防止	我的	获得	奇幻的	和	不像孩子	,	和	,	最差	的	全部	,	也	很多

['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [maɪ'self] .

taken	up	with	myself	.
已采取	向上	和	我	.

为了防止我变得异想天开、失去童心，最糟糕的是，防止我过于关注自己。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

A	few	days	after	that	,
一个	很少	天	后	那	,

几天后，

['grændˌmɑːmə] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['nestər] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə]

grandmamma	told	me	that	the	three	Nestor	girls	were	coming	twice	a	week	to
奶奶	讲述	我	那	这	三	内斯特	女孩们	是	未来	两次	一个	星期	到

[riːd] [frentʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

read	French	with	her	.
读	法语	和	她	.

奶奶告诉我，内斯特家的三个女儿每周来两次和她一起读法语。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl'redi] [ðæt] ['grændˌmɑːmə] [wɒz; wəz] ['veri] ['klevə(r)] , ['veri] ['klevə(r)] [ɪn'diːd] ,

I	think	I	have	said	already	that	grandmamma	was	very	clever	,	very	clever	indeed	,
我	思考	我	有	说	已经	那	奶奶	曾是	非常	聪明的	,	非常	聪明的	的确	,

我想我之前已经说过，奶奶非常聪明，真的非常聪明。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['sevrəl] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] .

and	that	she	knew	several	foreign	languages	.
和	那	她	知道	一些	外国的	语言	.

而且她还会说好几种外语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['kʌntriz] [wen] ['grænpəpɑː] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] ,

She	had	been	a	great	deal	in	other	countries	when	grandpapa	was	alive	,
她	有	到过	一个	伟大的	交易	在	其他	国家	什么时候	爷爷	曾是	活	,

爷爷在世的时候，她去过很多国家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [frentʃ] ['bjuːtɪfli] .

and	she	could	speak	French	beautifully	.
和	她	可以	说话	法语	非常漂亮	.

她的法语说得非常流利。

[səʊ][aɪ] ['wʌznt] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd]['əʊnli] ['veri] [pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['ʃɑːrli]

So	I	wasn't	surprised	,	and	only	very	pleased	when	she	told	me	about	Sharley
所以	我	不是	惊讶	,	和	仅有的	非常	高兴	什么时候	她	讲述	我	关于	夏利

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] .

and	her	sisters	.
和	她	姐妹	.

所以，当她告诉我关于莎莉和她姐妹们的事情时，我并不感到惊讶，反而非常高兴。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['eni] [wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ɪn]

For	I	was	too	little	to	understand	what	any	one	else	would	have	known	in
为了	我	曾是	也	小的	到	理解	什么	任何	一	别的	会	有	已知	在

[ə; eɪ]['məʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

因为我当时太小，无法理解其他人瞬间就能明白的事情。

[ðæt] [dɪə(r)] ['græni] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

that	dear	granny	was	going	to	do	this	to	make	a	little
那	亲爱的	奶奶	曾是	去	到	做	这	到	制作	一个	小的

那位亲爱的奶奶打算这样做是为了做一个小小的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[mɔː(r)] [ˈmʌni] .
more money .
更多的 钱 .

更多钱。

[maɪ] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] — [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈhævɪŋ] [mɔː(r)]
My illness and all the things she had got for me — even the having more
我的 疾病 和 全部 这 事物 她 有 得到 为了 我 — 甚至 这 拥有 更多的
[ˈfaɪərz] — [hæd; həd] [kɒst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [lɑːst] [ˈwɪntə(r)] ,
fires — had cost a good deal that last winter ,
火灾 — 有 成本 一个 好的 交易 那 最后的 冬天 ,

去年冬天，我的病和她为我准备的一切——甚至包括多生几个火——都花了我不少钱。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈvɪkə(r)] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi]
and she had asked the vicar of our village to let her know if he
和 她 有 问 这 牧师 的 我们的 村庄 到 让 她 知道 如果 他
[hɜːd] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈfæməli] [ˈwɒntɪŋ] [frentʃ] [ɔː(r)] [ˈdʒɜːmən] [ˈlesnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˈtʃɪldrən] .
heard of any family wanting French or German lessons for their children .
听到 的 任何 家庭 想要 法语 或者 德语 课程 为了 他们的 孩子们 .

她曾请求我们村的牧师，如果他听说有家庭想让孩子学习法语或德语，就通知她。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈnɛstərz] [kɔːl] ,
This was the reason of Mrs . Nestor's call ,
这 曾是 这 原因 的 太太 . 内斯特的 称呼 ,

这就是内斯特太太打电话的原因。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈlesnz]
and it was because they were going to settle about the French lessons
和 它 曾是 因为 他们 是 去 到 定居 关于 这 法语 课程
[ðæt] [ˈgrændˌmɑːmə] [hæd; həd] [sent] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
that grandmamma had sent me out of the room .
那 奶奶 有 发送 我 出去 的 这 房间 .

正因为他们要讨论法语课的事，奶奶才把我赶出了房间。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [lɒŋ] [ˈɑːftəwədz] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndəˈstʊd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
It was not till long afterwards that I understood all about it .
它 曾是 不是 直到 长的 然后 那 我 理解 全部 关于 它 .

过了很久我才明白事情的来龙去脉。

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [pliːzd] .
Just now I was very pleased .
只是 现在 我 曾是 非常 高兴 .

刚才我非常高兴。

- [əʊ] , [haʊ] [naɪs] ! -
' Oh , how nice ! '
- 哦 , 如何 好的 ! -

“哦，真好！”

[aɪ] [sed] , - [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [pleɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈlesnz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] , [duː; də] [juː; jʊ]
I said , ' and may I play with them after the lessons are done , do you
我 说 , - 和 可能 我 玩 和 他们 后 这 课程 是 完毕 , 做 你
[θɪŋk] , [ˈgrændˌmɑːmə] ?
think , grandmamma ?
思考 , 奶奶 ?

我说：“奶奶，课结束后我可以和他们一起玩吗？”

[ænd; ənd] [wɪl] [ðeɪ] [ɑːsk][ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðeə(r)] [haʊs] [tuː; tə] [tiː] ['sʌmtaɪmz] ?

And	will	they	ask	me	to	go	to	their	house	to	tea	sometimes	?
和	将要	他们	问	我	到	去	到	他们的	房子	到	茶	有时	?

他们会邀请我去他们家喝茶吗?

['ʃɑːrli] [sed] [ðeɪ] [wʊd] — [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] ['nɪəli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . -

Sharley	said	they	would	—	at	least	she	nearly	said	it	.	'
夏利	说	他们	会	—	在	至少	她	几乎	说	它	.	-

莎莉说他们会的——至少她差点就这么说了。

- [ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðeə(r)] [haʊs] [sʌm; səm] [deɪ] .

'	I	daresay	you	will	go	to	their	house	some	day	.
-	我	敢说	你	将要	去	到	他们的	房子	一些	天	.

我敢说你总有一天会去他们家。

[ai] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['nestər] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] ,

I	think	Mrs	.	Nestor	is	very	kind	,
我	思考	太太	.	内斯特	是	非常	种类	,

我认为内斯特太太非常善良。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [juː; jʊ] ,

and	I	am	sure	she	would	ask	you	if	she	thought	it	would	please	you	,
和	我	是	当然	她	会	问	你	如果	她	想法	它	会	请	你	,

我相信她会问你，她觉得这样做你会高兴吗?

- [sed] ['grændˌmɑːmə] .

'	said	grandmamma	.
-	说	奶奶	.

“奶奶说道。”

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

But	then	she	stopped	a	little	.
但	然后	她	停止	一个	小的	.

但随后她停顿了一下。

- [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , ['heləne; hə'liːnə][dɪə(r)] , [ðæt] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ]

'	I	want	you	to	understand	,	Helena	dear	,	that	these	children	are	coming
-	我	想	你	到	理解	,	海伦娜	亲爱的	,	那	这些	孩子们	是	未来

[hɪə(r)] ['riːəli] [tuː; tə] [lɜːn] [frentʃ] .

here	really	to	learn	French	.
这里	真的	到	学习	法语	.

“亲爱的海伦娜，我希望你明白，这些孩子来到这里真的是为了学习法语。”

[səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][dʒʌst][æt; ət][fɜːst] ,

So	you	must	not	think	about	playing	with	them	just	at	first	,
所以	你	必须	不是	思考	关于	玩耍	和	他们	只是	在	第一的	,

所以你一开始千万不要想着和它们玩耍。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [laɪks] . -

that	must	be	as	their	mother	likes	.	'
那	必须	是	作为	他们的	母亲	点赞	.	-

那一定是他们母亲喜欢的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

['grænd,mɑ:mə] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ]

Grandmamma	did	not	say	what	she	felt	in	her	own	mind	—	that	she	would	not	wish
奶奶	做过	不是	说	什么	她	毛毡	在	她	自己的	头脑	—	那	她	会	不是	希望

[tu:; tə] [si:m] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['nestər] ,

to	seem	to	try	to	make	acquaintance	with	the	Nestors	,
到	似乎	到	尝试	到	制作	熟人	和	这	内斯特斯	,

祖母没有说出她内心的真实感受——她不想显得自己试图与内斯特一家结识。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['pi:p(ə)l] , [θru:] ['gɪvɪŋ] ['lesnz] [tu:; tə][ðeə(r)]

who	were	very	rich	and	important	people	,	through	giving	lessons	to	their
WHO	是	非常	富有的	和	重要的	人们	,	通过	给予	课程	到	他们的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

他们是一些非常富有和重要的人，通过给孩子们授课。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɪn][ə; eɪ] [raɪt] [weɪ] — [nəʊ] ,

For	she	was	proud	in	a	right	way	—	no	,
为了	她	曾是	自豪的	在	一个	正确的	方式	—	不	,

因为她的骄傲是理所当然的——不，

[aɪ][woʊnt] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [praʊd] — [aɪ] [θɪŋk] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪz][ə; eɪ]['betə(r)] [wɜ:d] .

I	won't	call	it	proud	—	I	think	dignified	is	a	better	word	.
我	惯于	称呼	它	自豪的	—	我	思考	凝重	是	一个	更好的	单词	.

我不会用“骄傲”这个词——我觉得“尊严”更贴切。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['nestər] [wɒz; wəz] [tu:] [naɪs] [hɜ:'self] [nɒt][tu:; tə] [si:] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv]

But	Mrs	.	Nestor	was	too	nice	herself	not	to	see	at	once	the	sort	of
但	太太	.	内斯特	曾是	也	好的	她自己	不是	到	看	在	一次	这	种类	的

['pɜ:s(ə)n] ['grænd,mɑ:mə] [wɒz; wəz] .

person	grandmamma	was	.
人	奶奶	曾是	.

但内斯特太太本人心地善良，一眼就看出了奶奶是什么样的人。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [tu:] ['delɪkət] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] ,

She	was	almost	too	delicate	in	her	feelings	,
她	曾是	几乎	也	精美的	在	她	情怀	,

她几乎是过于敏感了。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd][ɒv; əv] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [ɔ:(r)]

for	she	was	so	afraid	of	seeming	to	be	in	the	least	condescending	or
为了	她	曾是	所以	害怕的	的	似乎	到	是	在	这	至少	居高临下的	或者

['peɪtrənaɪz] [tu:; tə][ju: 'es] ,

patronising	to	us	,
居高临下	到	我们	,

因为她非常害怕显得对我们有丝毫居高临下或盛气凌人的态度。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [kept] [bæk] [frɒm; frəm] ['ʃəʊɪŋ] [ju: 'es][æz; əz] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

that	she	kept	back	from	showing	us	as	much	kindness	as	she	would	have
那	她	保留	后退	从	显示	我们	作为	很多	仁慈	作为	她	会	有

[laɪkt] [tu:; tə][du:; də] .

liked	to	do	.
喜欢	到	做	.

她有所保留，没有像她想做的那样对我们表现出那么多的善意。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [wiː; wi] [gruː] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli][æt; ət][mɔː(r)] [kɔːt]

So	it	never	came	about	that	we	grew	very	intimate	with	the	family	at	Moor	Court
所以	它	绝不	来了	关于	那	我们	生长	非常	亲密的	和	这	家庭	在	泊	法庭

— [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊm] — [aɪ] ['riːəli] [sɔː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [gˈɜːlz]

—	that	was	the	name	of	their	home	—	I	really	saw	more	of	the	three	girls
—	那	曾是	这	姓名	的	他们的	家	—	我	真的	锯	更多的	的	这	三	女孩们

[æt; ət]['aʊə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ðæn; ðən][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [grænd] [haʊs] .

at	our	own	little	cottage	than	in	their	own	grand	house	.
在	我们的	自己的	小的	小屋	比	在	他们的	自己的	盛大	房子	.

所以，我们和摩尔苑（那是他们家的名字）的那家人并没有变得非常亲密——实际上，我在自己的小屋里见到那三个女孩的次数，比在他们自己的大房子里见到的次数还要多。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][gəʊ][ɒn] [wɪð] [maɪ] ['stɔːri] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

But	as	I	go	on	with	my	story	you	will	see	that	there	was	a	reason	for
但	作为	我	去	在	和	我的	故事	你	将要	看	那	那里	曾是	一个	原因	为了

[maɪ] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

my	telling	about	them	,
我的	讲述	关于	他们	,

但随着我继续讲述我的故事，你会发现我讲述这些事情是有原因的。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] , ['rɑːðə(r)] [pə'tɪkjələli] .

and	about	how	we	came	to	know	them	,	rather	particularly	.
和	关于	如何	我们	来了	到	知道	他们	,	相当	特别	.

以及我们是如何认识他们的，尤其如此。

[ðə; ði] [frentʃ] ['lesnz] [bɪ'gæn][ðə; ði][nekst] [wiːk] .

The	French	lessons	began	the	next	week	.
这	法语	课程	开始	这	下一个	星期	.

法语课下周开始。

['ʃɑːrli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tə'geðə(r)] , ['sʌmtaɪmz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

Sharley	and	her	sisters	used	to	come	together	,	sometimes	walking	with	a
夏利	和	她	姐妹	用过的	到	来	一起	,	有时	步行	和	一个

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

莎莉和她的姐妹们过去常常聚在一起，有时会和女佣一起散步。

['sʌmtaɪmz] ['draɪvɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pəʊni] - [kɑːt] — [nɒt][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kærɪdʒ]

sometimes	driving	over	in	a	little	pony	-	cart	—	not	the	beautiful	carriage
有时	驾驶	超过	在	一个	小的	小马	-	大车	—	不是	这	美丽的	运输

有时会坐着小马车过来——不是那种漂亮的马车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['pəuniz] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['mʌðərz] — [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] -

with	the	two	ponies	;	that	was	their	mother's	—	but	what	is	called	a	governess	-
和	这	二	小马	;	那	曾是	他们的	母亲的	—	但	什么	是	称为	一个	家庭教师	-

[kɑːt] ,

cart	,
大车	,

还有那两匹小马；那是她们母亲的——但那叫做家庭教师用车的东西，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [drəʊv] [ə; eɪ][fæt][əʊld] ['feləʊ] [kɔːld] [bʌntʃ] ,

in	which	they	drove	a	fat	old	fellow	called	Bunch	,
在	哪个	他们	驾驶	一个	胖的	老的	同伴	称为	束	,

他们开着车，车里坐着一个名叫邦奇的胖老头。

[tuː] [fæt][ænd; ənd]['leɪzi][tuː; tə][biː; bi][ʌp][tuː; tə] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] .

too	fat	and	lazy	to	be	up	to	much	mischief	.
也	胖的	和	懒惰的	到	是	向上	到	很多	恶作剧	.

又胖又懒，干不了什么坏事。

[wen] [ðeɪ] [drəʊv]['əʊvə(r)] [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gruːm] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðeə(r)]

When	they	drove	over	they	brought	a	young	groom	with	them	,	but	their
什么时候	他们	驾驶	超过	他们	带来	一个	年轻的	新郎	和	他们	,	但	他们的

['gʌvənəs] ['veri] ['seldəm] [keɪm] .

governess	very	seldom	came	.
家庭教师	非常	很少	来了	.

他们开车过来的时候带了一个年轻的马夫，但是他们的女家庭教师却很少来。

[aɪ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['nestər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plezəntə] [fɔː(r); fə(r)] ['græni] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

I	think	Mrs	.	Nestor	thought	it	would	be	pleasanter	for	granny	to	give	the
我	思考	太太	.	内斯特	想法	它	会	是	更令人愉悦	为了	奶奶	到	给	这

['lesnz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] ['pɜːs(ə)n] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] ,

lessons	without	a	grown	-	up	person	being	there	,
课程	没有	一个	生长	-	向上	人	存在	那里	,

我认为内斯特太太觉得，没有大人在场，由奶奶来授课会更愉快。

[ænd; ənd] ['ʃɑːrli] [sed] [ðeə(r)] ['gʌvənəs] [juːst] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['lætɪn] ['lesnz] .

and	Sharley	said	their	governess	used	that	time	to	give	the	two	boys	Latin	lessons	.
和	夏利	说	他们的	家庭教师	用过的	那	时间	到	给	这	二	男孩们	拉丁	课程	.

莎莉说，他们的家庭教师利用这段时间给两个男孩上了拉丁语课。

['mɪsɪz] . ['nestər] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [glæd] [ɪf] ['grænd,mɑːmə] [wʊd] [hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə]

Mrs	.	Nestor	would	have	been	very	glad	if	grandmamma	would	have	agreed	to
太太	.	内斯特	会	有	到过	非常	高兴的	如果	奶奶	会	有	同意	到

[tiːtʃ] [pɜːt] [ænd; ənd] [kwɪk] [frentʃ] [tuː] ,

teach	Pert	and	Quick	French	too	,
教	活泼	和	快的	法语	也	,

如果奶奶也同意教珀特和奎克法语，内斯特太太一定会非常高兴的。

[bʌt; bət] ['græni] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][speə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

but	granny	did	not	think	she	could	spare	time	for	it	,
但	奶奶	做过	不是	思考	她	可以	空闲的	时间	为了	它	,

但奶奶觉得她没时间做这件事。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] [wen] ['pɜːrsɪvəl] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [skuːl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [let] [kwɪk]

though	a	year	or	two	later	when	Percival	had	gone	to	school	she	did	let	Quick
尽管	一个	年	或者	二	之后	什么时候	珀西瓦尔	有	已消失	到	学校	她	做过	让	快的

[dʒɔɪn] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːld] [ðə; ði] ['sekənd] [klɑːs] .

join	what	we	called	the	second	class	.
加入	什么	我们	称为	这	第二	班级	.

不过一两年后，当珀西瓦尔上学后，她确实让奎克加入了我们所谓的二年级。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] [ɔː(r)] [raɪt] [frentʃ] [æt; ət] [ɔːl] [wel] ,

I	should	have	explained	that	though	I	could	not	read	or	write	French	at	all	well	,
我	应该	有	解释	那	尽管	我	可以	不是	读	或者	写	法语	在	全部	出色地	,

我应该解释一下，虽然我完全不会读写法语，

[aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['naɪsli] ,

I	could	speak	it	rather	nicely	,
我	可以	说话	它	相当	很好	,

我可以用相当不错的语气说这句话。

[æz; əz] ['grænd,mɑ:mə] [hæd; həd]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz] [tu:; tə] [ə'kʌstəm] [,em 'i:][tu:; tə][du:; də][səʊ] [sɪns] [aɪ]

as	grandmamma	had	taken	great	pains	to	accustom	me	to	do	so	since	I
作为	奶奶	有	已采取	伟大的	疼痛	到	习惯	我	到	做	所以	自从	我

[wɒz; wəz] [kwaɪt] ['lɪt(ə)l] .

was	quite	little	.
曾是	相当	小的	.

因为奶奶从小就费尽心思让我养成这样做的习惯。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['gʌvənəs] [ɔ:(r)]

I	think	she	had	a	feeling	that	I	might	have	to	be	a	governess	or
我	思考	她	有	一个	感觉	那	我	可能	有	到	是	一个	家庭教师	或者

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [grəʊn] - [ʌp] ,

something	of	the	kind	when	I	was	grown	-	up	,
某物	的	这	种类	什么时候	我	曾是	生长	-	向上	,

我想她当时就觉得我长大后可能会当家庭教师之类的。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [maɪ] ['lesnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]

and	that	made	her	very	anxious	about	my	lessons	from	the	beginning	of
和	那	制成	她	非常	焦虑的	关于	我的	课程	从	这	开始	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这让她从一开始就对我的课程感到非常焦虑。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜ:nd] [aʊt] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm] [ðæt] ,

And	though	things	have	turned	out	quite	differently	from	that	,
和	尽管	事物	有	转向	出去	相当	不同	从	那	,

虽然事情的发展与此截然不同，

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['veri] [glæd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [wel] [tɔ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] .

I	have	always	been	very	glad	that	I	was	well	taught	from	the	first	.
我	有	总是	到过	非常	高兴的	那	我	曾是	出色地	教授	从	这	第一的	.

我一直很庆幸自己从小就接受了良好的教育。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tu:; tə][,em 'i:] [naʊ] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] ['ri:əli] ['grəʊɪŋ] [bɪg][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l]

It	is	such	a	comfort	to	me	now	that	I	am	really	growing	big	to	be	able
它	是	这样的	一个	舒适	到	我	现在	那	我	是	真的	生长	大的	到	是	有能力的

[tu:; tə] [ʃəʊ] ['grænd,mɑ:mə] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][nɒt][fɑ:(r)] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][eɪdʒ] [kəm'peəd] [wɪð] ['ʌðə(r)]

to	show	grandmamma	that	I	am	not	far	back	for	my	age	compared	with	other
到	展示	奶奶	那	我	是	不是	远的	后退	为了	我的	年龄	比较的	和	其他

[g'ɜ:lz] .

girls	.
女孩们	.

现在我真的长大了，能够向奶奶证明，和其他同龄女孩相比，我的身高体重并没有落后多少，这让我感到非常欣慰。

['ʃɑ:rli] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [klɑ:s] [ɔ:l][baɪ] [hɜ:'self] , [ænd; ənd][næn][ænd; ənd] ['væli] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]

Sharley	was	the	first	class	all	by	herself	,	and	Nan	and	Vallie	were	the
夏利	曾是	这	第一的	班级	全部	经过	她自己	,	和	楠	和	瓦莉	是	这

['sekənd] .

second	.
第二	.

莎莉独自一人上了第一节课，南和瓦莉是第二节课。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [du:; də] ['eni] ['lesnz] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

I	did	not	do	any	lessons	with	them	,
我	做过	不是	做	任何	课程	和	他们	,

我没有跟他们一起上过任何课。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [iːtʃ] [klɑːs] [hæd; həd][hæd; həd][hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] ['tiːtʃɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd]

but	after	each	class	had	had	half	an	hour's	teaching	we	had
但	后	每个	班级	有	有	一半	一个	小时	教学	我们	有

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf]['aʊə(r)] ,

conversation	for	another	half	hour	,
对话	为了	其他	一半	小时	,

但每节课上完半小时后，我们还会再进行半小时的交流。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [taɪm] [bɪ'gæn][aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .

and	when	the	conversation	time	began	I	was	always	sent	for	.
和	什么时候	这	对话	时间	开始	我	曾是	总是	发送	为了	.

每次谈话时间开始，我总是被叫去谈话。

['grændˌmɑːmə] [hæd; həd] [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['nestər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nestər]

Grandmamma	had	asked	Mrs	.	Nestor	if	she	would	like	that	,	and	Mrs	.	Nestor
奶奶	有	问	太太	.	内斯特	如果	她	会	喜欢	那	,	和	太太	.	内斯特

[wɒz; wəz] ['veri] [pliːzd] .

was	very	pleased	.
曾是	非常	高兴	.

奶奶问过内斯特太太是否愿意，内斯特太太非常高兴。

[wiː; wi][hæd; həd] [greɪt] [fʌn] [æt; ət][ðə; ði] - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] . -

We	had	great	fun	at	the	'	conversation	.	'
我们	有	伟大的	乐趣	在	这	-	对话	.	-

我们在这次“对话”中玩得很开心。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [wɒt] ['kɒmɪk(ə)l] [θɪŋz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [sed] [wen] [ðeɪ] [fɜːst]

You	can	scarcely	believe	what	comical	things	the	little	girls	said	when	they	first
你	能	几乎	相信	什么	滑稽	事物	这	小的	女孩们	说	什么时候	他们	第一的

[bɪ'gæn][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][tɔːk] .

began	to	try	to	talk	.
开始	到	尝试	到	讲话	.

你简直无法想象这些小女孩刚开始学说话时说了些多么滑稽的话。

['grændˌmɑːmə] ['sʌmtaɪmz] [lɑːft] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [aɪ][duː; də] [lʌv]

Grandmamma	sometimes	laughed	till	the	tears	came	into	her	eyes	—	I	do	love
奶奶	有时	笑了	直到	这	眼泪	来了	进入	她	眼睛	—	我	做	爱

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] — [ænd; ənd][aɪ] [lɑːft] [tuː] ,

to	see	her	laugh	—	and	I	laughed	too	,
到	看	她	笑	—	和	我	笑了	也	,

奶奶有时会笑到眼泪都出来了——我真的很喜欢看她笑——我也跟着笑了。

['pɑːtli] , [aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

partly	,	I	think	,	because	she	did	,
部分	,	我	思考	,	因为	她	做过	,

部分原因，我认为，是因为她确实这么做了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋz] [ðeɪ] [sed] [dɪd] [nɒt] [siːm] [kwaɪt] [səʊ] ['fʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs]

for	the	funny	things	they	said	did	not	seem	quite	so	funny	to	me	,	of	course
为了	这	有趣的	事物	他们	说	做过	不是	似乎	相当	所以	有趣的	到	我	,	的	课程

,

,

,

当然，他们说的那些好笑的话，在我看来却一点也不好笑。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][bɪg]['pɜːs(ə)n] .

as	to	a	big	person	.
作为	到	一个	大的	人	.

对一个大人来说。

[bʌt; bət] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði] [frentʃ] ['lesnz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [naɪs] [ænd; ənd] [brɔːt] [sʌm; səm] [və'raɪəti]

But	**altogether**	**the**	**French**	**lessons**	**were**	**very**	**nice**	**and**	**brought**	**some**	**variety**
但	共	这	法语	课程	是	非常	好的	和	带来	一些	种类

['ɪntuː] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

into	**our**	**lives**	**.**
进入	我们的	生活	.

但总的来说，法语课非常棒，给我们的生活增添了一些乐趣。

[ai] [θɪŋk] ['græni]

I	**think**	**granny**
我	思考	奶奶

我想奶奶

[ænd; ənd] [ai] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['nestər] ['tʃɪldrən] [dɪd] .

and	**I**	**looked**	**forward**	**to**	**them**	**as**	**much**	**as**	**the**	**Nestor**	**children**	**did**	**.**
和	我	看起来	向前	到	他们	作为	很多	作为	这	内斯特	孩子们	做过	.

我和内斯特家的孩子们一样，都非常期待他们的到来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的新家(My New Home)
第3/9页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

- ['bɜːθdeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [bɪ'gæn] .
Grandmamma's birthday happened to come about a fortnight after they began .
- 生日 发生 到 来 关于 一个 两星期 后 他们 开始 .

奶奶的生日恰好在他们开始工作两周后。

[ai][təʊld] ['ʃɑːrli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
I told Sharley about it one day when she was out in the garden with me ,
我 讲述 夏利 关于 它 一 天 什么时候 她 曾是 出去 在 这 花园 和 我 ,

有一天，我和莎莉在花园里的时候，我把这件事告诉了她。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)] ['les(ə)n] .
while her sisters were at their lesson .
尽管 她 姐妹 是 在 他们的 课 .

当时她的姐妹们正在上课。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [wei] ['sʌmtaɪmz] ,
We used to do that way sometimes ,
我们 用过的 到 做 那 方式 有时 ,

我们以前有时会那样做。

['əʊnli][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [spiːk] [frentʃ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
only we had to promise to speak French all the time ,
仅有的 我们 有 到 承诺 到 说话 法语 全部 这 时间 ,

我们只需要承诺一直说法语。

[səʊ] [ðæt] [ai] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz]
so that I really had a little to do with teaching them as well as
所以 那 我 真的 有 一个 小的 到 做 和 教学 他们 作为 出色地 作为
['grændˌmɑːmə] ,
grandmamma ,
奶奶 ,

所以，除了奶奶之外，我也确实参与了一些教学工作。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː] , [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] ['ʃɑːrli] [wʊd] [kɔːl][ˌem 'iː] - [ˌmædəmwə'zel] ,
and to tease me , on these occasions Sharley would call me ' mademoiselle ,
和 到 逗 我 , 在 这些 场合 夏利 会 称呼 我 - 小姐 ,

为了捉弄我，莎莉在这些时候会叫我“小姐”。

- [ænd; ənd] [meɪk] [næn][ænd; ənd] ['væli] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] .
' and make Nan and Vallie do the same .
- 和 制作 楠 和 瓦莉 做 这 相同的 .

并让 Nan 和 Vallie 也这样做。

[ðeɪ] [juːst] [ɪn] [tɜːn] , [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] [waɪl] ['ʃɑːrli] [wɒz; wəz] [wɪð] ['græni] .
They used in turn , you see , to be with me while Sharley was with granny .
他们 用过的 在 转动 , 你 看 , 到 是 和 我 尽管 夏利 曾是 和 奶奶 .

你知道，以前她们会轮流陪我，而莎莉则陪着奶奶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt] - ['bɜːθdeɪ]

It	was	rather	difficult	to	make	her	understand	about	grandmamma's	birthday
它	曾是	相当	难的	到	制作	她	理解	关于	-	生日

, [ai] [rɪ'membə(r)] ,

,	I	remember	,
,	我	记住	,

我记得，当时要让她明白奶奶的生日是怎么回事，真是相当困难。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [spiːk] [frentʃ] [æt; ət][ɔːl] [ðen] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt]

for	she	could	scarcely	speak	French	at	all	then	,	and	at	last	she	burst	out
为了	她	可以	几乎	说话	法语	在	全部	然后	,	和	在	最后的	她	爆裂	出去

['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ,

into	English	,
进入	英语	,

因为那时她几乎不会说法语，最后她干脆用英语说了起来。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [gɒt] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

for	she	got	very	interested	about	it	.
为了	她	得到	非常	感兴趣的	关于	它	.

因为她对此非常感兴趣。

- [aɪl] [tel] ['mɪsɪz] . ['wɪŋˌfiːld] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I'll	tell	Mrs	.	Wingfield	we	have	been	talking	English	,	'	she	said	,
-	患病的	告诉	太太	.	温菲尔德	我们	有	到过	说	英语	,	-	她	说	,

“我会告诉温菲尔德太太我们一直在说英语，”她说。

- [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .

'	and	I'll	tell	her	it	was	all	my	fault	.
-	和	患病的	告诉	她	它	曾是	全部	我的	过错	.

我会告诉她这都是我的错。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] . -

But	I	must	understand	what	you	are	saying	.	'
但	我	必须	理解	什么	你	是	说	.	-

但我必须明白你的意思。

- [ɪts] [ə'baʊt] - ['bɜːθdeɪ] , - [ai] [sed] .

'	It's	about	grandmamma's	birthday	,	'	I	said	.
-	它是	关于	-	生日	,	-	我	说	.

“是关于奶奶的生日，”我说。

- [aɪ][duː; də][səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	do	so	want	to	make	a	plan	for	it	.	'
-	我	做	所以	想	到	制作	一个	计划	为了	它	.	-

“我真的很想为此制定一个计划。”

- [aɪz] ['spɑːkl] .

Sharley's	eyes	sparkled	.
-	眼睛	闪闪发光	.

莎莉的眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['meɪkɪŋ] [plænz] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd] ['væli] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [kwɪk] [ænd; ənd] [braɪt]

She	loved	making	plans	,	and	so	did	Vallie	,	who	was	very	quick	and	bright
她	喜爱	制作	计划	,	和	所以	做过	瓦莉	,	WHO	曾是	非常	快的	和	明亮的

[ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,

about	everything	,
关于	一切	,

她喜欢制定计划，瓦莉也一样，她做事非常机敏聪明。

[waɪl] [næn][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['sliːpi] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ðəʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [gʊd] - [neɪtʃəd] .

while	Nan	was	rather	a	sleepy	little	girl	,	though	exceedingly	good	-	natured	.
尽管	楠	曾是	相当	一个	困	小的	女孩	,	尽管	非常	好的	-	自然	.

而楠虽然性情非常善良，但却是个爱犯困的小女孩。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [spi:k] ['krɒsli] .

I	don't	think	I	ever	knew	her	speak	crossly	.
我	不	思考	我	曾经	知道	她	说话	生气	.

我好像从来没见过她生气的样子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

- [ai] [hɜ:d] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [feɪt] , " - [sed] ['ʃɑ:rli] , - [ə'baʊt] [feɪt] [ænd; ənd] ['grændˌmɑ:mə] .

'	I	heard	something	about	"	fête	,	"	'	said	Sharley	,	'	about	fête	and	grandmamma	.
-	我	听到	某物	关于	"	宴请	,	"	-	说	夏利	,	-	关于	宴请	和	奶奶	.

“我听到了一些关于‘节日’的事情，”莎莉说，“关于节日和祖母的事情。”

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['bɜ:θdeɪ] [hɜ:(r); hə(r)] " [feɪt] " ? -

Why	do	you	call	her	birthday	her	"	fête	"	?	'
为什么	做	你	称呼	她	生日	她	"	宴请	"	?	-

你为什么把她的生日称为“节日”?

- [ai]['dɪd(ə)nt] , - [ai] [rɪ'plaɪd] . -

'	I	didn't	,	'	I	replied	.	'
-	我	没有	,	-	我	回复	.	-

“我没有，”我回答说。

" [feɪt] " ['dʌznt] ['dʒen(ə)rəli] [mi:n] ['bɜ:θdeɪ] — [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

"	Fête	"	doesn't	generally	mean	birthday	—	it	means	something	else	,	something	about
"	宴请	"	不	一般来说	意思是	生日	—	它	方法	某物	别的	,	某物	关于

[ə; eɪ] [seɪnts] [deɪ] .

a	saint's	day	.
一个	圣徒	天	.

“Fête”通常不是指生日——它指的是别的，与圣徒的节日有关。

[ai] [sed] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] " - " [dɪə(r)] ['græni] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['bɜ:θdeɪ] ,

I	said	I	wanted	to	"	fêter	"	dear	granny	on	her	birthday	,
我	说	我	通缉	到	"	-	"	亲爱的	奶奶	在	她	生日	,

我说我想在奶奶生日那天好好款待她，

[ænd; ənd][ai] [wˈʌndəd] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][du:; də] .

and	I	wondered	what	I	could	do	.
和	我	想知道	什么	我	可以	做	.

我想知道我能做些什么。

[lɑ:st] [jɪə(r)] [ai] [wɜ:kt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪs] [ɪn] [ðæt] [stɪf] [stʌf] [wɪð] [həʊlz] [ɪn] ,

Last	year	I	worked	a	little	case	in	that	stiff	stuff	with	holes	in	,
最后的	年	我	工作	一个	小的	案件	在	那	僵硬的	东西	和	孔	在	,

去年我用那种带孔的硬质材料做了一个小箱子，

[tu:; tə] [ki:p] [stæmps] [ɪn] , [ænd; ənd] ['kɛziə] [meɪd] [ti:] - [keɪks] .

to	keep	stamps	in	,	and	Kezia	made	tea	-	cakes	.
到	保持	邮票	在	,	和	凯齐亚	制成	茶	-	蛋糕	.

用来存放邮票，凯西娅还做了茶饼。

[bʌt; bət][ai][kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] ,

But	I	can't	think	of	anything	I	can	work	for	her	this	year	,
但	我	不能	思考	的	任何事物	我	能	工作	为了	她	这	年	,

但我想不出今年我能为她做些什么。

[ænd; ənd] [ti:] - [keɪks] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] [ti:] - [keɪks] , - [ænd; ənd][ai] [saɪd] .

and	tea	-	cakes	are	only	tea	-	cakes	,	'	and	I	sighed	.
和	茶	-	蛋糕	是	仅有的	茶	-	蛋糕	,	-	和	我	叹了口气	.

“茶饼只是茶饼而已，”我叹了口气。

- [doʊnt] [lʊk] [səʊ] [ʌn'hæpi] , - [sed] ['ʃɑːrli] , - [wiːl; wil][plæn] .

'	Don't	look	so	unhappy	,	'	said	Sharley	,	'	we'll	plan	.
-	不	看	所以	不开心	,	-	说	夏利	,	-	出色地	计划	.

“别这么不高兴，”莎莉说，“我们会计划的。”

[wɪr] ['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv][plænz][dʒʌst] [naʊ] ,

We're	rather	short	of	plans	just	now	,
是	相当	短的	的	计划	只是	现在	,

我们现在计划比较少。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ɒn][hænd][fɔː(r); fə(r)] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

and	we	always	like	to	have	some	on	hand	for	first	thing	in	the	morning
和	我们	总是	喜欢	到	有	一些	在	手	为了	第一的	事物	在	这	早晨

— [væl]

—	Val
—	瓦尔

我们总是喜欢早上起来第一件事就是准备一些——瓦尔

[ænd; ənd][ai][duː; də][æt; ət] [liːst] .

and	I	do	at	least	.
和	我	做	在	至少	.

至少我是这么认为的。

[næn]['nevə(r)] [weiks] [ʌp] ['prɒpəli] .

Nan	never	wakes	up	properly	.
楠	绝不	醒来	向上	适当地	.

楠从来没好好醒过。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['helənə; hə'liːnə] ,

Leave	it	to	us	,	Helena	,
离开	它	到	我们	,	海伦娜	,

交给我们吧，海伦娜。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] [wiː; wi] [kʌm] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wɪv] [θɔːt] [ɒv; əv] . -

and	the	next	time	we	come	I'll	tell	you	what	we've	thought	of	.	'
和	这	下一个	时间	我们	来	患病的	告诉	你	什么	我们已经	想法	的	.	-

下次我们来的时候，我会告诉你我们的想法。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn] - ['klevənəs] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , [ɔːl'redi] ,

I	had	a	good	deal	of	faith	in	Sharley's	cleverness	in	some	things	,	already	,
我	有	一个	好的	交易	的	信仰	在	-	聪明才智	在	一些	事物	,	已经	,

我原本就对莎莉在某些方面的聪明才智相当有信心。

[ðəʊ] [ai] [kænt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [aʊt] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [frentʃ] .

though	I	can't	say	that	it	shone	out	in	speaking	French	.
尽管	我	不能	说	那	它	闪耀	出去	在	请讲	法语	.

虽然我不能说它在法语口语方面表现出色。

[səʊ][ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['væli] [θɔːt] [ɒv; əv] .

So	I	promised	to	wait	to	see	what	she	and	Vallie	thought	of	.
所以	我	承诺	到	等待	到	看	什么	她	和	瓦莉	想法	的	.

所以我答应等她和瓦莉的想法出来再做决定。

[wen] [wiː; wi] [went] [ɪn][wiː; wi][təʊld] ['grændˌmɑːmə] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] .

When	we	went	in	we	told	grandmamma	that	we	had	been	speaking	English	.
什么时候	我们	去	在	我们	讲述	奶奶	那	我们	有	到过	请讲	英语	.

我们进去的时候告诉奶奶，我们一直都在说英语。

[ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː] ['veri]

I	made	it	up	into	very
我	制成	它	向上	进入	非常

我把它编得非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[gʊd] [frentʃ] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [pliːzd] ['græni] .
good French , and Sharley said it , which pleased granny .
好的 法语 , 和 夏利 说 它 , 哪个 高兴 奶奶 .

莎莉的法语说得很好，奶奶很高兴。

- [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ]['iːgə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] [tuː; tə]
' And what was it you were so eager about that you couldn't wait to
- 和 什么 曾是 它 你 是 所以 渴望的 关于 那 你 不能 等待 到
[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
say it ,
说 它 ,

“你究竟急于表达什么，以至于迫不及待地想要说出来？”

[ɔː(r)][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frentʃ] ? -
or hear it in French ? '
或者 听到 它 在 法语 ? -

或者听法语版?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ʃɑːrli] .
she asked Sharley .
她 问 夏利 .

她问了莎莉。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrli] [gɒt]['rɑːðə(r)] [red] .
We had not expected this , and Sharley got rather red .
我们 有 不是 预期的 这 , 和 夏利 得到 相当 红色的 .

我们没想到会发生这种情况，莎莉的脸都红了。

- [ɪts] [ə; eɪ] ['siːkrət] , - [ʃiː; ʃi] [blə:t] [aʊt] .
' It's a secret , ' she blurted out .
- 它是 一个 秘密 , - 她 脱口而出 出去 .

“这是个秘密，”她脱口而出。

['grændˌmɑːmə] [lʊkt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] .
Grandmamma looked just a little grave .
奶奶 看起来 只是 一个 小的 严重 .

奶奶脸色略显严肃。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['siːkrəts] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I am not very fond of secrets , ' she said .
- 我 是 不是 非常 喜爱 的 秘密 , - 她 说 .

“我不太喜欢秘密，”她说。

- [ænd; ənd]['helənə; hə'liːnə][hæz; həz]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] . -
' And Helena has never had any . '
- 和 海伦娜 有 绝不 有 任何 . -

“而海伦娜从来没有过孩子。”

- [əʊ] [jes] , [aɪ][hæv; həv] , ['grændˌmɑːmə] , - [aɪ] [sed] .
' Oh yes , I have , grandmamma , ' I said .
- 哦 是的 , 我 有 , 奶奶 , - 我 说 .

“哦，是的，我有，奶奶，”我说。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] ['ruːdli] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðæt] ,
I did not mean to contradict rudely , and I don't think it sounded like that ,
我 做过 不是 意思是 到 顶撞 粗鲁地 , 和 我 不 思考 它 听起来 喜欢 那 ,

我无意粗鲁地反驳，而且我觉得我的语气听起来也不像那样。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['rɑːðə(r)] [ruːd] ['rɪt(ə)n] [daʊn] .

though	it	looks	rather	rude	written	down	.
尽管	它	看起来	相当	粗鲁的	书面	向下	.

虽然写下来显得相当粗鲁。

- [ai][hæd; həd][wʌn] [ðɪs] [taɪm] [lɑːst] [jɪə(r)] — [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ? — [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [stæmp]

'	I	had	one	this	time	last	year	—	don't	you	remember	?	—	about	your	little	stamp
-	我	有	一	这	时间	最后的	年	—	不	你	记住	?	—	关于	你的	小的	邮票

[keɪs] . -

case	.	'
案件	.	-

“去年这个时候我也收到过一个——你不记得了吗？——关于你的小邮票盒。”

['græniz] [feɪs] ['braitən] [ʌp] .

Granny's	face	brightened	up	.
奶奶的	脸	明亮	向上	.

奶奶的脸色顿时明亮起来。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [teɪk] ['veri] [kwɪk] [wɪts][tuː; tə][pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] ,

It	did	not	take	very	quick	wits	to	put	two	and	two	together	,
它	做过	不是	拿	非常	快的	智慧	到	放	二	和	二	一起	,

不需要多么机智就能明白其中的联系。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ges] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð]

and	to	guess	from	what	I	said	that	the	secret	had	to	do	with
和	到	猜测	从	什么	我	说	那	这	秘密	有	到	做	和

[hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] .

her	birthday	.
她	生日	.

从我所说的话中，你猜到这个秘密与她的生日有关。

[ænd; ənd] ['ʃɑːrli] [wɒz; wəz] [tuː] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] ['grænd,mɑːmə] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [vekst] ,

And	Sharley	was	too	anxious	for	grandmamma	not	to	be	vexed	,
和	夏利	曾是	也	焦虑的	为了	奶奶	不是	到	是	烦恼	,

而莎莉太担心奶奶了，所以才会生气。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] ['pɑːtli] [gest] [ðə; ði] ['siːkrət] .

to	think	about	her	having	partly	guessed	the	secret	.
到	思考	关于	她	拥有	部分	猜对了	这	秘密	.

想到她可能已经部分猜到了这个秘密。

- [ɑː] , [wel] ! - [sed] ['græni] , - [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ][bəuθ] . -

'	Ah	,	well	!	'	said	granny	,	'	I	think	I	can	trust	you	both	.	'
-	啊	,	出色地	!	-	说	奶奶	,	-	我	思考	我	能	相信	你	两个都	.	-

“啊，好吧！”奶奶说，“我想我可以信任你们俩。”

- [jes] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [meɪ] , - [sed] ['ʃɑːrli] . -

'	Yes	,	indeed	,	you	may	,	'	said	Sharley	.	'
-	是的	,	的确	,	你	可能	,	-	说	夏利	.	-

“是的，当然可以，”莎莉说。

[ðeəz; ðəz]

There's
有

有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
nothing **about** **mischief** **in** **it** **,**
没有什么 关于 恶作剧 在 它 ,

里面没有任何关于恶作剧的内容。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ]['siːkrəts] ['mʌðərz] ['evə(r)] [biːn] [vekst] [wɪð] [ˌem 'iː][ə'baʊt][hæd; həd][tuː; tə][duː; də]
and **the** **only** **secrets** **mother's** **ever** **been** **vexed** **with** **me** **about** **had** **to** **do**
和 这 仅有的 秘密 母亲的 曾经 到过 烦恼 和 我 关于 有 到 做
[wɪð] ['mɪstʃɪf] . -
with **mischief** **.** **'**
和 恶作剧 . -

母亲唯一让我生气的秘密，就是我调皮捣蛋的事。

- ['ʃɑːrli] [drest] [ʌp][ə; eɪ] ['pɪləʊ] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l][pɒn] - [hed] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
' **Sharley** **dressed** **up** **a** **pillow** **to** **tumble** **on** **Pert's** **head** **from** **the** **top** **of** **his**
- 夏利 穿着 向上 一个 枕头 到 翻滚 在 - 头 从 这 顶部 的 他的
[dɔː(r)] ,
door **,**
门 ,

“莎莉把枕头装饰了一下，让它从门顶上掉下来砸到珀特的头上。”

[wʌns] , - [sed] [næn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sləʊ] ['sɒləm] [vɔɪs] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [skriːmd] [ænd; ənd]
once **,** **'** **said** **Nan** **in** **her** **slow** **solemn** **voice** **,** **'** **and** **he** **screamed** **and**
一次 , - 说 楠 在 她 慢的 庄严 嗓音 , - 和 他 尖叫 和
[skriːmd] . -
screamed **.** **'**
尖叫 . -

“有一次，”楠用缓慢而庄重的声音说道，“他尖叫着，尖叫着。”

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [boʊsti] [bɔɪ] , [ə'baʊt]['nevə(r)] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] ,
' **It** **was** **because** **he** **was** **such** **a** **boasty** **boy** **,** **about** **never** **being** **frightened** **,**
- 它 曾是 因为 他 曾是 这样的 一个 自夸 男生 , 关于 绝不 存在 害怕 ,
- [sed] ['ʃɑːrli] ,
' **said** **Sharley** **,**
- 说 夏利 ,

“那是因为他小时候特别爱吹牛，总说自己从不害怕，”莎莉说。

['getɪŋ] ['rɑːðə(r)] [red] .
getting **rather** **red** **.**
获得 相当 红色的 .

脸有点红了。

- [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
' **But** **I** **never** **did** **it** **again** **.**
- 但 我 绝不 做过 它 再次 .

但我再也没有这样做过。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['siːkrət][ɪz][kwaɪt] , [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] . -
And **this** **secret** **is** **quite** **,** **quite** **a** **different** **kind** **.** **'**
和 这 秘密 是 相当 , 相当 一个 不同的 种类 . -

而这个秘密则完全不同。

[aɪ][felt] ['veri] ['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][nekst] [frentʃ] [deɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [kʌm] ,
I **felt** **very** **eager** **for** **the** **next** **French** **day** **,** **as** **we** **called** **them** **,** **to** **come** **,**
我 毛毡 非常 渴望的 为了 这 下一个 法语 天 , 作为 我们 称为 他们 , 到 来 ,

我非常期待下一个“法国日”（我们当时是这么称呼的）的到来。

[tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] ['ʃɑːrli] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] .
to **hear** **what** **Sharley** **had** **thought** **of** **.**
到 听到 什么 夏利 有 想法 的 .

想知道莎莉是怎么想的。

[ai][təʊld] ['kɛziə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ai]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ai][hæd; həd] [nɒt] ,

I	told	Kezia	about	it	,	and	then	I	almost	wished	I	had	not	,
我	讲述	凯齐亚	关于	它	,	和	然后	我	几乎	希望	我	有	不是	,

我把这件事告诉了凯西娅，事后我几乎后悔了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['grænd,mɑːmə] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [æt; ət][maɪ] ['tɔːkɪŋ]

for	she	said	she	did	not	know	that	grandmamma	would	be	pleased	at	my	talking
为了	她	说	她	做过	不是	知道	那	奶奶	会	是	高兴	在	我的	说

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [laɪk] - [tuː; tə] ['strendʒər] .

about	her	birthday	and	'	such	like	'	to	strangers	.
关于	她	生日	和	-	这样的	喜欢	-	到	陌生人	.

因为她说她不知道奶奶会因为我跟陌生人谈论她的生日之类的事情而高兴。

[ai] [θɪŋk] ['kɛziə] [fə'gɒt] ['sʌmtaɪmz] [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ə; eɪ][gɜːl][ai] [stɪl] [wɒz; wəz] .

I	think	Kezia	forgot	sometimes	how	very	little	a	girl	I	still	was	.
我	思考	凯齐亚	忘了	有时	如何	非常	小的	一个	女孩	我	仍然	曾是	.

我觉得凯西娅有时候会忘记我当时还是个很小的女孩。

[ai][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,

I	did	not	understand	what	she	meant	,
我	做过	不是	理解	什么	她	意思是	,

我没明白她的意思。

[ænd; ənd][ɔːl][ai][kʊd; kəd] [seɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['strendʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	all	I	could	say	was	that	the	three	girls	were	not	strangers	to	me	.
和	全部	我	可以	说	曾是	那	这	三	女孩们	是	不是	陌生人	到	我	.

我只能说，这三个女孩对我来说并不陌生。

['ɑːftəwədz] [ai] [sɔː] [wɒt] ['kɛziə] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ,

Afterwards	I	saw	what	Kezia	was	thinking	of	,
然后	我	锯	什么	凯齐亚	曾是	思维	的	,

后来我才明白凯西娅在想什么。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nestər] ['sendɪŋ] [sʌm; səm]['prez(ə)nt][tuː; tə] ['grænd,mɑːmə] , [ænd; ənd]

she	was	afraid	of	the	Nestors	sending	some	present	to	grandmamma	,	and
她	曾是	害怕的	的	这	内斯特斯	发送	一些	展示	到	奶奶	,	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

她害怕内斯特一家会送礼物给奶奶，而且，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [laɪkt] .

she	would	not	have	liked	.
她	会	不是	有	喜欢	.

她不会喜欢的。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['nestər] [wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

But	Mrs	.	Nestor	was	too	good	and	sensible	for	anything	of	that	kind	.
但	太太	.	内斯特	曾是	也	好的	和	明智的	为了	任何事物	的	那	种类	.

但内斯特太太心地善良，明事理，绝不会做那种事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[wen] ['ʃɑːrli] [ænd; ənd][næn][ænd; ənd] ['væli] [keɪm] [ðə; ði][nekst][taɪm] , [ai][ræn][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm]

When	Sharley	and	Nan	and	Vallie	came	the	next	time	,	I	ran	to	meet	them
什么时候	夏利	和	楠	和	瓦莉	来了	这	下一个	时间	,	我	跑	到	见面	他们

,

,

,

下次莎莉、南和瓦莉来的时候，我跑去迎接她们。

[fʊl] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['eni] - [plænz] . -

full	of	anxiety	to	know	if	they	had	made	any	'	plans	.	'
满的	的	焦虑	到	知道	如果	他们	有	制成	任何	-	计划	.	-

充满焦虑地想知道他们是否制定了任何“计划”。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

They	all	looked	very	important	,
他们	全部	看起来	非常	重要的	,

他们看起来都很重要。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][tuː; tə][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðə; ðɪ][fɜːst] [θɪŋ] ['ʃɑːrli] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz] —

but	rather	to	my	disappointment	the	first	thing	Sharley	said	to	me	was	—
但	相当	到	我的	失望	这	第一的	事物	夏利	说	到	我	曾是	—

但令我失望的是，莎莉对我说的第一句话却是——

- [doʊnt][ɑːsk][ˌjuː 'es] [jet] , ['heləne; hə'liːnə] .

'	Don't	ask	us	yet	,	Helena	.
-	不	问	我们	然而	,	海伦娜	.

“海伦娜，你暂时别问我们。”

[wɪv] ['prɒmɪst] ['mʌðə(r)] [nɒt][tuː; tə] [tel] .

We've	promised	mother	not	to	tell	.
我们已经	承诺	母亲	不是	到	告诉	.

我们答应过妈妈不会告诉别人。

[ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [meɪd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [plæn] ,

She's	going	to	come	to	fetch	us	to	-	day	,	and	she's	made	a	lovely	plan	,
她是	去	到	来	到	拿来	我们	到	-	天	,	和	她是	制成	一个	迷人的	计划	,

她今天要来接我们，她已经制定了一个很棒的计划。

[bʌt; bət][fɜːst][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['grændˌmɑːmə] . -

but	first	she	has	to	speak	about	it	to	your	grandmamma	.	'
但	第一的	她	有	到	说话	关于	它	到	你的	奶奶	.	-

但她首先得跟你奶奶谈谈这件事。

- [ðen] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [sə'praɪz] , - [ai][bɪ'gæn] ,

'	Then	it	won't	be	a	surprise	,	'	I	began	,
-	然后	它	惯于	是	一个	惊喜	,	-	我	开始	,

“那就不会感到意外了，”我开口说道。

[bʌt; bət] ['væli] ['ɑːnsə(r)d] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] .

but	Vallie	answered	before	I	had	time	to	say	any	more	.
但	瓦莉	回答	前	我	有	时间	到	说	任何	更多的	.

但还没等我再说些什么，瓦莉就回答了。

- [əʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

'	Oh	yes	,	it	will	.
-	哦	是的	,	它	将要	.

“哦，是的，会的。”

[ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sə'praɪz] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

There's	to	be	a	surprise	mixed	up	with	it	,
有	到	是	一个	惊喜	混合	向上	和	它	,

其中还藏着一个惊喜，

[ænd; ənd] [wɪr] [tuː; tə]['set(ə)l] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɑː'selvz] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌjuː 'es] . -

and	we're	to	settle	that	part	of	it	all	ourselves	—	you	and	us	.	'
和	是	到	定居	那	部分	的	它	全部	我们自己	—	你	和	我们	.	-

那部分事情要我们自己解决——你和我。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] ['spiːkɪŋ] [frentʃ] [ðæt] [deɪ] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	found	it	very	difficult	to	keep	to	speaking	French	that	day	,	I	can	tell	you	.
我	成立	它	非常	难的	到	保持	到	请讲	法语	那	天	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，那天我发现自己很难一直说法语。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv] ['lesnz] [spred] [aʊt][tuː; tə]

And	it	seemed	as	if	the	hour	and	a	half	of	lessons	spread	out	to
和	它	似乎	作为	如果	这	小时	和	一个	一半	的	课程	传播	出去	到

[twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . ['nestər] [æt; ət][lɑːst] [keɪm] .

twice	as	much	before	Mrs	.	Nestor	at	last	came	.
两次	作为	很多	前	太太	.	内斯特	在	最后的	来了	.

仿佛一个半小时的课程时间延长了一倍，内斯特夫人才终于出现。

[wiː; wi][ɔːl][ræn][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['grænd,mɑːmə] .

We	all	ran	out	into	the	garden	while	she	went	in	to	talk	to	grandmamma	.
我们	全部	跑	出去	进入	这	花园	尽管	她	去	在	到	讲话	到	奶奶	.

她进去和奶奶说话的时候，我们都跑到了花园里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd][dɪd][nɒt] [kiːp] [ˌjuː 'es] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] ,

They	were	very	kind	and	did	not	keep	us	long	waiting	,
他们	是	非常	种类	和	做过	不是	保持	我们	长的	等待	,

他们非常友善，也没有让我们等太久。

[ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi] [hɜːd] ['græni] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	soon	we	heard	granny	calling	us	from	the	window	.
和	很快	我们	听到	奶奶	呼叫	我们	从	这	窗户	.

很快我们就听到奶奶从窗户里喊我们。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [pliːzd] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

Her	face	was	quite	pleased	and	smiling	.
她	脸	曾是	相当	高兴	和	微笑	.

她脸上露出了满意的笑容。

[aɪ] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv]['spəʊkən]

I	saw	in	a	moment	that	she	was	not	going	to	say	I	should	not	have	spoken
我	锯	在	一个	片刻	那	她	曾是	不是	去	到	说	我	应该	不是	有	说

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] .

of	her	birthday	to	the	little	girls	.
的	她	生日	到	这	小的	女孩们	.

我立刻明白她不会说我不应该跟小女孩们提起她的生日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

- ['mɪsɪz] . ['nestər] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [triːt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

'	Mrs	.	Nestor	is	thinking	of	a	great	treat	for	you	—	and	for	me	,
-	太太	.	内斯特	是	思维	的	一个	伟大的	对待	为了	你	—	和	为了	我	,

['helənə; hə'liːnə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

Helena	,	'	she	said	.
海伦娜	,	-	她	说	.

“内斯特太太正在考虑给你和我准备一份特别的礼物，海伦娜，”她说。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,

'	And	she	and	I	want	you	to	know	about	it	at	once	,
-	和	她	和	我	想	你	到	知道	关于	它	在	一次	,

“我和她都想立刻让你知道这件事。”

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːhænd] [æz; əz] [wel] .

so	that	you	may	all	talk	about	it	together	and	enjoy	it	beforehand	as	well	.
所以	那	你	可能	全部	讲话	关于	它	一起	和	享受	它	预先	作为	出色地	.

这样你们就可以一起讨论，也可以提前享受一番。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l][bɜːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

Some	little	bird	,	it	seems	,
一些	小的	鸟	,	它	似乎	,

似乎是一只小鸟

[hæz; həz] [fləʊn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][mɔː(r)] [kɔːt] [ænd; ənd][təʊld] [ðæt] [nekst] ['tjuːzdeɪ] [wiːk] [wɪl] [biː; bi]

has	flown	over	to	Moor	Court	and	told	that	next	Tuesday	week	will	be
有	飞行	超过	到	泊	法庭	和	讲述	那	下一个	周二	星期	将要	是

[jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['græniz] ['bɜːθdeɪ] ,

your	old	granny's	birthday	,
你的	老的	奶奶的	生日	,

有人飞到摩尔苑告诉你，下周二是你老奶奶的生日。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nestər] [hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .

and	Mrs	.	Nestor	has	invited	us	to	spend	the	afternoon	of	it	there	.
和	太太	.	内斯特	有	受邀	我们	到	花费	这	下午	的	它	那里	.

内斯特夫人邀请我们去她那里度过下午时光。

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ? -

You	will	like	that	,	will	you	not	?	'
你	将要	喜欢	那	,	将要	你	不是	?	-

你会喜欢的，对吧?

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['grændˌmɑːmə] , ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [streɪndʒ] .

I	looked	up	at	grandmamma	,	feeling	quite	strange	.
我	看起来	向上	在	奶奶	,	感觉	相当	奇怪的	.

我抬头看着奶奶，感觉很奇怪。

[juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] [peɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɒv; əv] [ðɪs]

You	will	hardly	believe	that	I	had	never	in	my	life	paid	even	a	visit	of	this
你	将要	几乎	相信	那	我	有	绝不	在	我的	生活	有薪酬的	甚至	一个	访问	的	这

['sɪmp(ə)l][kaɪnd] .

simple	kind	.
简单的	种类	.

你很难相信，我这辈子竟然从未进行过哪怕是这种简单的拜访。

- [jes] , - [aɪ] ['wɪspəd] , ['fiːlɪŋ] [maɪ'self] ['getɪŋ] [pɪŋk] [ɔːl]['əʊvə(r)] ,

'	Yes	,	'	I	whispered	,	feeling	myself	getting	pink	all	over	,
-	是的	,	-	我	低声说道	,	感觉	我	获得	粉色的	全部	超过	,

“是的，”我低声说道，感觉自己全身都泛起了红晕。

[æz; əz][aɪ] [njuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['nestər] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , - [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] . -

as	I	knew	that	Mrs	.	Nestor	was	looking	at	me	,	'	yes	,	thank	you	.	'
作为	我	知道	那	太太	.	内斯特	曾是	寻找	在	我	,	-	是的	,	感谢	你	.	-

我知道内斯特太太正在看着我，于是我说：“是的，谢谢。”

[ðen] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['væli] [keɪm] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] —

Then	dear	little	Vallie	came	close	up	to	me	,	and	said	in	a	low	voice	—
然后	亲爱的	小的	瓦莉	来了	关闭	向上	到	我	,	和	说	在	一个	低的	嗓音	—

这时，可爱的小瓦莉走到我跟前，低声说道——

- [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən]['set(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sə'praɪz] .

'	Now	we	can	settle	about	the	surprise	.
-	现在	我们	能	定居	关于	这	惊喜	.

现在我们可以决定这个惊喜了。

[kʌm] [kwɪk] , ['heləna; hə'liːnə] — [ðə; ði] [sə'praɪz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [fʌn] . -

Come	quick	,	Helena	—	the	surprise	will	be	the	fun	.	'
来	快的	,	海伦娜	—	这	惊喜	将要	是	这	乐趣	.	-

快来吧，海伦娜——惊喜一定会很有趣。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ə'gen] , [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n]

And	when	I	found	myself	alone	with	the	others	again	,	all	three	of	them	,	even
和	什么时候	我	成立	我	独自的	和	这	其他的	再次	,	全部	三	的	他们	,	甚至

[næn] ,

Nan	,
楠	,

当我再次和他们三个单独相处时，甚至包括楠，

['tʃætərɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [aɪ] [suːn] [faʊnd] [maɪ] [əʊn] [tʌŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ,

chattering	**at**	**once**	**,**	**I**	**soon**	**found**	**my**	**own**	**tongue**	**again**	**,**	**and**	**the**	**strange**	**,**
喋喋不休	在	一次	,	我	很快	成立	我的	自己的	舌头	再次	,	和	这	奇怪的	,

我顿时语无伦次起来，很快又能开口说话了，而且，奇怪的是，

[ˌʌn'rɪəl] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [went] [ɒf] .

unreal	**sort**	**of**	**feeling**	**went**	**off**	**.**
虚幻	种类	的	感觉	去	离开	.

一种不真实的感觉涌上心头。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ˌʌn'spɔɪlt] ['tʃɪldrən] ,

They	**were**	**very**	**simple**	**unspoilt**	**children**	**,**
他们	是	非常	简单的	未受破坏的	孩子们	,

他们是纯朴无华的孩子，

[ðəʊ] [ðeə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] - [grænd] . -

though	**their**	**parents**	**were**	**rich**	**and**	**what**	**I**	**used**	**to**	**call**	**'**	**grand**	**.**	**'**
尽管	他们的	父母	是	富有的	和	什么	我	用过的	到	称呼	-	盛大	.	-

虽然他们的父母很富有，而且我以前称之为“上流社会”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt]

It	**is**	**quite**
它	是	相当

相当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**56**	**]**
[	页	-	]

[第56页]

[ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] ['veri] [lɑːdʒ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][hæv; həv]

a	**mistake**	**to**	**think**	**that**	**the**	**children**	**who**	**live**	**in**	**very**	**large**	**houses**	**and**	**have**
一个	错误	到	思考	那	这	孩子们	WHO	居住	在	非常	大的	房屋	和	有

['pəʊniz] [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] [wɒnt] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə]

ponies	**and**	**lots**	**of**	**servants**	**and**	**everything**	**they**	**can**	**want**	**are**	**sure**	**to**
小马	和	很多	的	仆人	和	一切	他们	能	想	是	当然	到

[biː; bi] [spɔɪlt] .

be	**spoilt**	**.**
是	被宠坏了	.

认为住在豪宅里、拥有小马、众多仆人以及想要的一切的孩子一定会被宠坏，这是错误的。

['veri] ['ɒf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] .

Very	**often**	**it**	**is**	**quite**	**the**	**opposite**	**.**
非常	经常	它	是	相当	这	对面的	.

很多时候情况恰恰相反。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ðeə(r)]['peərənts][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ekstrə]['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə]

For	**,**	**if**	**their**	**parents**	**are**	**good**	**and**	**wise**	**,**	**they**	**are**	**extra**	**careful**	**not**	**to**
为了	,	如果	他们的	父母	是	好的	和	明智的	,	他们	是	额外的	小心	不是	到

[spɔɪl] [ðem; ðəm] ,

spoil	**them**	**,**
剧透	他们	,

因为，如果他们的父母善良明智，他们就会格外小心，不把孩子宠坏。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['traɪəlz] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['pʊrər] ['tʃɪldrən] ,

knowing	**that**	**the**	**sort**	**of**	**trials**	**that**	**cannot**	**be**	**kept**	**away**	**from**	**poorer**	**children**	**,**
会心	那	这	种类	的	试验	那	不能	是	保留	离开	从	贫穷	孩子们	,

我知道，贫困儿童无法避免经历这类磨难。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ,

and	**which**	**are**	**a**	**training**	**in**	**themselves**	**in**	**some**	**ways**	**,**
和	哪个	是	一个	训练	在	他们自己	在	一些	方式	,

从某种意义上说，这本身就是一种训练。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .

are	not	likely	to	come	to	their	children	.
是	不是	可能	到	来	到	他们的	孩子们	.

他们不太可能来找他们的孩子。

[aɪ] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] [mɔː(r)] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [spɔɪlt] ,

I	even	think	now	,	looking	back	,	that	there	was	really	more	risk	of	being	spoilt	,
我	甚至	思考	现在	,	寻找	后退	,	那	那里	曾是	真的	更多的	风险	的	存在	被宠坏了	,

现在回想起来，我甚至觉得当时被宠坏的风险其实更大。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [maɪ'self] , [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɑːrli] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] .

for	me	myself	,	than	for	Sharley	and	her	brothers	and	sisters	.
为了	我	我	,	比	为了	夏利	和	她	兄弟	和	姐妹	.

对我个人而言，比对莎莉和她的兄弟姐妹们来说，更是如此。

['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [biː; bi] ['selfɪʃ] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['riːəl] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [end] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [spɔɪlt] ,

Being	allowed	to	be	selfish	is	the	real	beginning	and	end	of	being	spoilt	,
存在	允许	到	是	自私	是	这	真实的	开始	和	结尾	的	存在	被宠坏了	,

被允许自私，才是真正被宠坏的开始和结束。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .

I	am	quite	sure	.
我	是	相当	当然	.

我非常确定。

[ðə; ðɪ] - [sə'praɪz] - [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [wʌn] ,

The	-	surprise	-	they	had	thought	of	was	a	very	simple	one	,
这	-	惊喜	-	他们	有	想法	的	曾是	一个	非常	简单的	一	,

他们想出的“惊喜”其实很简单，

[ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [njuː] ['grænd,mɑːmə] [wʊd] [laɪk] .

and	one	that	I	knew	grandmamma	would	like	.
和	一	那	我	知道	奶奶	会	喜欢	.

而且我知道奶奶会喜欢。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tiː] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] ,

It	was	that	we	should	have	tea	out	-	of	-	doors	,
它	曾是	那	我们	应该	有	茶	出去	-	的	-	门	,

我们应该在户外喝茶。

[ɪn] [æn; ən] ['ɑːbə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [siːts] [ɔːl] [raʊnd] .

in	an	arbour	where	there	was	a	table	and	seats	all	round	.
在	一个	乔木	在哪里	那里	曾是	一个	桌子	和	座位	全部	圆形的	.

在一个凉亭里，里面有一张桌子和周围的椅子。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['flaʊəz] ,

And	we	were	to	decorate	it	with	flowers	,
和	我们	是	到	装饰	它	和	花朵	,

我们要用鲜花装饰它，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪkə(r)] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['græni] , [ænd; ənd]

and	a	wicker	arm	-	chair	was	to	be	brought	out	for	granny	,	and
和	一个	柳条	手臂	-	椅子	曾是	到	是	带来	出去	为了	奶奶	,	和

[riːð] [wɪð] ['griːnəri] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

wreathed	with	greenery	and	flowers	,
花环	和	绿植	和	花朵	,

还要搬出一把藤椅给奶奶坐，并用绿植和鲜花装饰。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwiːn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fiːst] .

to	show	that	she	was	queen	of	the	feast	.
到	展示	那	她	曾是	女王	的	这	盛宴	.

为了表明她是宴会的女王。

- [səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] " [feɪt] , " ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['heləna; hə'liːnə] , - [sed] ['ʃɑːrli] .

'	So	it	will	be	a	"	fête	,	"	after	all	,	Helena	,	'	said	Sharley	.
-	所以	它	将要	是	一个	"	宴请	,	"	后	全部	,	海伦娜	,	-	说	夏利	.

“所以说，这终究会是一场‘盛宴’，海伦娜，”莎莉说道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [æz; əz]['iːgə(r)][ænd; ənd] [pliːzd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

They	were	nearly	as	eager	and	pleased	about	it
他们	是	几乎	作为	渴望的	和	高兴	关于	它

他们对此几乎同样热切和欣喜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɜːnt] [tuː; tə] [lʌv] [maɪ] ['grænd,mɑːmə]

as	I	was	myself	,	for	they	had	already	learnt	to	love	my	grandmamma
作为	我	曾是	我	,	为了	他们	有	已经	学会了	到	爱	我的	奶奶

['veri] ['dɪəli] .

very	dearly	.
非常	亲爱的	.

就像我一样，因为他们已经学会了非常深爱我的祖母。

- [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] ,

'	There's	only	one	thing	,
-	有	仅有的	一	事物	,

只有一件事，

- [wiː; wi] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [met] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] ,

'	we	kept	saying	to	each	other	every	time	we	met	before	the	great	day	,
-	我们	保留	说	到	每个	其他	每一个	时间	我们	遇见	前	这	伟大的	天	,

在那个重要的日子到来之前，我们每次见面都会互相说这句话。

- [ˌaɪ 'tiː] ['mʌsnt] [reɪn] .

'	it	mustn't	rain	.
-	它	不得	雨	.

千万别下雨。

[əʊ] , [duː; də] [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] , — ['bjuːtɪfli] [faɪn] . -

Oh	,	do	let	us	hope	it	will	be	fine	,	—	beautifully	fine	.	'
哦	,	做	让	我们	希望	它	将要	是	美好的	,	—	非常漂亮	美好的	.	-

哦，但愿一切都会好起来，——好得令人欣喜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ]

A	HAPPY	DAY
一个	快乐的	天

快乐的一天

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] !

And	it	was	a	fine	day	!
和	它	曾是	一个	美好的	天	!

真是个好天气!

[θɪŋz] ['ɑːftə(r)][ɔːl][duː; də][nɒt] ['ɔːlweɪz][gəʊ] [rɒŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

Things	after	all	do	not	always	go	wrong	in	this	world	,
事物	后	全部	做	不是	总是	去	错误的	在	这	世界	,

毕竟，这世上并非事事都会出错。

[ðəʊ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .

though	some	people	are	fond	of	talking	as	if	they	did	.
尽管	一些	人们	是	喜爱	的	说	作为	如果	他们	做过	.

虽然有些人喜欢装作他们真的做过那样的事情。

[ðæt] [deɪ] , [ðæt] ['hæpi] ['bɜːθdeɪ] ,

That	day	,	that	happy	birthday	,
那	天	,	那	快乐的	生日	,

那天，那个快乐的生日，

[stændz] [aʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd][səʊ] ['klɪəli] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

stands	out	in	my	mind	so	clearly	that	I	think	I	must	write	a	good	deal	about	it
站立	出去	在	我的	头脑	所以	清楚地	那	我	思考	我	必须	写	一个	好的	交易	关于	它

,

,

,

这件事在我脑海中印象如此深刻，以至于我觉得我必须好好写写它。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [tuː; tə][məʊst] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)] [wʊd] [nɒt] [siːm] ['eniθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [tuː; tə] [tel]

even	though	to	most	children	there	would	not	seem	anything	very	remarkable	to	tell
甚至	尽管	到	最多	孩子们	那里	会	不是	似乎	任何事物	非常	卓越	到	告诉

.

.

.

虽然对大多数孩子来说，这似乎没什么特别值得一提的。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː]['feərilænd] .

But	to	me	it	was	like	a	peep	into	fairyland	.
但	到	我	它	曾是	喜欢	一个	窥视	进入	仙境	.

但对我来说，这就像是窥见了仙境的一角。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,

To	begin	with	,
到	开始	和	,

首先，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ɒv; əv] ['eni]

it	was	the	very	first	time	in	my	life	that	I	had	ever	paid	a	visit	of	any
它	曾是	这	非常	第一的	时间	在	我的	生活	那	我	有	曾经	有薪酬的	一个	访问	的	任何

[kaɪnd] [ɪk'sept] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [wen] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [tiː] [ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [dʌl] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət]

kind	except	once	or	twice	when	I	had	had	tea	in	rather	a	dull	fashion	at
种类	除了	一次	或者	两次	什么时候	我	有	有	茶	在	相当	一个	乏味的	时尚	在

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

the	vicarage	,
这	牧师住宅	,

这是我一生中第一次进行任何形式的拜访，此前我只在牧师住宅里无聊地喝过一两次茶。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [huː] [ˌʌndə'stʊd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

where	there	were	no	children	and	no	one	who	understood	much	about	them	.
在哪里	那里	是	不	孩子们	和	不	一	WHO	理解	很多	关于	他们	.

那里没有孩子，也没有人了解孩子。

[mɪs] ['lɪndən] , [ðə; ði] ['vɪkərz] ['sɪstə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] - [meɪd] [sɔːt] [ɒv; əv]['leɪdi] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ment]
Miss Linden , the vicar's sister , a very old - maid sort of lady , though she meant
错过 林登 , 这 牧师的 姐姐 , 一个 非常 老的 - 女佣 种类 的 女士 , 尽管 她 意思是
[tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ,
to be kind ,
到 是 种类 ,

林登小姐是牧师的妹妹，她虽然心地善良，但却像个老处女一样。

[hæd; həd][maɪ] [tiː] [pʊt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][maɪ'self] ,
had my tea put out in a corner of the room by myself ,
有 我的 茶 放 出去 在 一个 角落 的 这 房间 经过 我 ,

我独自一人在房间角落里泡了茶。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['grænd,mɑːmə] [hæd; həd] [ðeəz] [ɪn][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [weɪ] .
while she and grandmamma had theirs in a regular drawing - room way .
尽管 她 和 奶奶 有 他们的 在 一个 常规的 绘画 - 房间 方式 .

而她和祖母则是在普通的客厅里举行聚会。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[hæd; həd] ['mʌfɪn] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪndən] [θɔːt] ['mʌfɪn] [nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]
had muffins , I remember , and Miss Linden thought muffins not good for
有 松饼 , 我 记住 , 和 错过 林登 想法 松饼 不是 好的 为了
['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] ,
little girls ,
小的 女孩们 ,

我记得当时吃了松饼，林登小姐认为松饼对小女孩不好。

[ænd; ənd][maɪ] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] [wɒz; wəz] [kʌt] [θɪkə] [ðæn; ðən][aɪ]['evə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
and my bread - and - butter was cut thicker than I ever had it at
和 我的 面包 - 和 - 黄油 曾是 切 较厚 比 我 曾经 有 它 在
[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
the cottage ,
这 小屋 ,

我的面包和黄油切得比我在乡间小屋里吃过的都要厚。

[ænd; ənd][ðə; ði][slaɪs][ɒv; əv] ['kʌrənt] - [bred] [wɒz; wəz][nɒt] ['nɪəli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [kɛziːəz] [həʊm] -
and the slice of currant - bread was not nearly as good as Kezia's home -
和 这 片 的 黑醋栗 - 面包 曾是 不是 几乎 作为 好的 作为 凯齐亚的 家 -
[meɪd] [keɪk] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [kaɪnd] .
made cake — even the plainest kind .
制成 蛋糕 — 甚至 这 最朴素的 种类 .

那片葡萄干面包远不如凯西娅自制的蛋糕好吃——即使是最简单的蛋糕也比不上。

[nəʊ] , [maɪ] [rɪ'membrənsɪz] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['veri]
No , my remembrances of going out to tea at the vicarage were not very
不 , 我的 回忆 的 去 出去 到 茶 在 这 牧师住宅 是 不是 非常
[in'laivən] .
enlivening .
活跃 .

不，我对去牧师住宅喝下午茶的回忆并不愉快。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][mɔː(r)] [kɔːt] [wɒz; wəz] !

How	**different**	**the**	**visit**	**to**	**Moor**	**Court**	**was**	**!**
如何	不同的	这	访问	到	泊	法庭	曾是	!

这次参观摩尔庄园的经历真是截然不同!

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] — [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [wen] [ai]

It	**began**	**—**	**the**	**pleasure**	**of**	**it**	**at**	**least**	**to**	**me**	**—**	**the**	**first**	**thing**	**when**	**I**
它	开始	—	这	乐趣	的	它	在	至少	到	我	—	这	第一的	事物	什么时候	我

[ə'wəʊk] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

awoke	**that**	**morning**	**,**
醒来	那	早晨	,

至少对我而言，这种愉悦感始于那天早晨我醒来后的第一件事。

[ænd; ənd] [sɔː] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][bed] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ruːm] [wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ai]

and	**saw**	**without**	**getting**	**out**	**of**	**bed**	**—**	**for**	**my**	**room**	**was**	**so**	**little**	**that**	**I**
和	锯	没有	获得	出去	的	床	—	为了	我的	房间	曾是	所以	小的	那	我

[kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['siːɪŋ] [streɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

could	**not**	**help**	**seeing**	**straight**	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**
可以	不是	帮助	看到	直的	出去	的	这	窗户	,

我不用下床就能看到窗外——因为我的房间太小了，我忍不住就能直接看到窗外。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði][blaɪndz] [drɔːn] [daʊn] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli]

and	**I**	**never**	**had**	**the**	**blinds**	**drawn**	**down**	**—**	**that**	**it**	**was**	**a**	**perfectly**	**lovely**
和	我	绝不	有	这	百叶窗	绘制	向下	—	那	它	曾是	一个	完美	迷人的

['mɔːnɪŋ] .

morning	**.**
早晨	.

我当时从来没拉下百叶窗——那真是一个美好的早晨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [gɪvz] ['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

It	**was**	**the**	**sort**	**of**	**morning**	**that**	**gives**	**almost**	**certain**	**promise**	**of**	**a**	**beautiful**
它	曾是	这	种类	的	早晨	那	给予	几乎	肯定	承诺	的	一个	美丽的

[deɪ] .

day	**.**
天	.

这是一个预示着美好一天的早晨。

[ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [juː; jʊ] [siː] ,

In	**our**	**country**	**,**	**because**	**of**	**the**	**hills**	**,**	**you**	**see**	**,**
在	我们的	国家	,	因为	的	这	丘陵	,	你	看	,

在我们国家，因为有山，你看，

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [bɪ'fɔːhænd] [wɒt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ,

it	**isn't**	**always**	**easy**	**to**	**tell**	**beforehand**	**what**	**the**	**weather**	**is**	**going**	**to**	**be**	**,**
它	不是	总是	简单的	到	告诉	预先	什么	这	天气	是	去	到	是	,

事先预测天气状况并不总是那么容易。

[ən'les] [juː; jʊ] ['riːəli] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .

unless	**you**	**really**	**study**	**it**	**.**
除非	你	真的	学习	它	.

除非你真的去研究它。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ai][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv]

But	**even**	**while**	**I**	**was**	**quite**	**a**	**child**	**I**	**had**	**learnt**	**to**	**know**	**the**	**signs**	**of**
但	甚至	尽管	我	曾是	相当	一个	孩子	我	有	学会了	到	知道	这	标志	的

[ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .

it	**very**	**well**	**.**
它	非常	出色地	.

但即使在我还是个孩子的时候，我就已经很了解它的征兆了。

[ai] [nju:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] ,

I	knew	about	the	lights	and	shadows	coming	over	the	hills	,
我	知道	关于	这	灯	和	阴影	未来	超过	这	丘陵	,

我知道山坡上会传来光影，

[ðə; ði] [greɪ] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [saɪd] , [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [sʌn] [set] ,

the	gray	look	at	a	certain	side	,	the	way	the	sun	set	,
这	灰色的	看	在	一个	肯定	边	,	这	方式	这	太阳	放	,

某个角度的灰色，夕阳西下的方式，

[ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪtʃ] [təʊld] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ðæt] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)]

and	lots	of	things	of	that	kind	which	told	me	a	good	deal	that	a	stranger
和	很多	的	事物	的	那	种类	哪个	讲述	我	一个	好的	交易	那	一个	陌生人

还有很多类似的事情，这些都让我明白了很多，比如一个陌生人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] .

would	never	have	thought	of	.
会	绝不	有	想法	的	.

我做梦都想不到。

[ai] [nju:] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌm; səm] [kaɪndz] [ɒv; əv] [braɪt] ['mɔ:nɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] [les]

I	knew	there	were	some	kinds	of	bright	mornings	which	were	really	less
我	知道	那里	是	一些	种类	的	明亮的	早晨	哪个	是	真的	较少的

['həʊpf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['glu:mi] [wʌnz] ,

hopeful	than	the	dull	and	gloomy	ones	,
充满希望	比	这	乏味的	和	阴沉	一个	,

我知道有些晴朗的早晨，其实远不如阴沉沉的早晨那样充满希望。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] [tu:; tə] - [deɪ] ,

but	there	was	nothing	of	that	sort	to	-	day	,
但	那里	曾是	没有什么	的	那	种类	到	-	天	,

但今天并没有发生这类事情。

[səʊ] [ai] [kɜ:ld] [maɪ'self] [raʊnd] [ɪn] [bed] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

so	I	curled	myself	round	in	bed	again	with	a	delightful	feeling	that	there	was
所以	我	卷曲	我	圆形的	在	床	再次	和	一个	愉快	感觉	那	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['weðə(r)] .

nothing	to	be	feared	from	the	weather	.
没有什么	到	是	害怕	从	这	天气	.

于是我又蜷缩在床上，心情愉悦地觉得天气没什么可怕的。

[ai] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tu:; tə] [get] [ʌp] [tɪl] [ai] [hɜ:d] [kɛzi:əz] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]

I	did	not	dare	to	get	up	till	I	heard	Kezia's	knock	at	the	door	—	for	that
我	做过	不是	敢	到	得到	向上	直到	我	听到	凯齐亚的	敲	在	这	门	—	为了	那

[wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] - [ru:lz] ,

was	one	of	grandmamma's	rules	,
曾是	一	的	-	规则	,

直到听到凯西娅敲门声，我才敢起床——因为这是奶奶的规矩之一。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['meni] [ru:lz] , [ðəʊz] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi]

and	though	she	had	not	many	rules	,	those	there	were	had	to	be
和	尽管	她	有	不是	许多	规则	,	那些	那里	是	有	到	是

[əu'bei] ,

obeyed	,
服从	,

虽然她没有制定很多规矩，但现有的规矩都必须遵守。

[ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

I	can	assure	you	.
我	能	保证	你	.

我可以向你保证。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'sliːp] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][nekst] [θɪŋ] [ai] [rɪ'membə(r)] [wɒz; wəz]

I	must	have	fallen	asleep	again	,	for	the	next	thing	I	remember	was
我	必须	有	倒下	睡着了	再次	,	为了	这	下一个	事物	我	记住	曾是

['hɪərɪŋ] - [vɔɪs] ,

hearing	grandmamma's	voice	,
听力	-	嗓音	,

我一定是又睡着了，因为我接下来的记忆就是听到了奶奶的声音。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] .

and	there	she	was	,	standing	beside	my	bed	.
和	那里	她	曾是	,	常设	旁	我的	床	.

她就站在我的床边。

- [əʊ] , ['græni] ! -

'	Oh	,	granny	!	'
-	哦	,	奶奶	!	-

“哦，奶奶！”

[ai] [kɔːld] [aʊt] ,

I	called	out	,
我	称为	出去	,

我喊道，

- [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðiː][wʌn][tuː; tə] [weɪk] [ˌem 'iː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] .

'	what	a	shame	for	you	to	be	the	one	to	wake	me	on	your	birthday	.
-	什么	一个	耻辱	为了	你	到	是	这	一	到	唤醒	我	在	你的	生日	.

-
'
-

“真遗憾，居然是你生日这天把我吵醒。”

- [nəʊ] , [dɪə(r)] , - [sed] ['grændˌmɑːmə] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] .

'	No	,	dear	,	'	said	grandmamma	,	'	it	is	quite	right	.
-	不	,	亲爱的	,	-	说	奶奶	,	-	它	是	相当	正确的	.

“不，亲爱的，”奶奶说，“这完全正确。”

['kɛziə] ['hæznt] [biːn] [jet] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] . -

Kezia	hasn't	been	yet	,	it	is	just	about	her	time	.	'
凯齐亚	还没有	到过	然而	,	它	是	只是	关于	她	时间	.	-

凯西娅还没出生，差不多该出生了。

[ai] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ðiː]['teɪb(ə)l] ,

I	sprang	up	and	ran	to	the	table	,
我	弹簧	向上	和	跑	到	这	桌子	,

我猛地站起来，跑到桌子旁。

[weə(r)] [ai][hæd; həd][pʊt][maɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] ['grændˌmɑːmə] [ðə; ðiː] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

where	I	had	put	my	little	present	for	grandmamma	the	night	before	,
在哪里	我	有	放	我的	小的	展示	为了	奶奶	这	夜晚	前	,

我前一天晚上把给奶奶的小礼物放在那里，

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,

for	of	course	I	had	got	a	present	for	her	all	of	my	own	,
为了	的	课程	我	有	得到	一个	展示	为了	她	全部	的	我的	自己的	,

当然，我也给她准备了一份我自己的礼物。

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [plænd] [ðə; ði] [triːt] [wɪð] [ðə; ði] ['nestər] .

besides	**having**	**planned**	**the**	**treat**	**with**	**the**	**Nestors**	**.**
除了	拥有	计划	这	对待	和	这	内斯特斯	.

除了和内斯特一家计划这次款待之外。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [maɪ]['prez(ə)nt][wɒz; wəz] [ðæt] [jɪə(r)] .

I	**remember**	**what**	**my**	**present**	**was**	**that**	**year**	**.**
我	记住	什么	我的	展示	曾是	那	年	.

我还记得那年我收到的礼物是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɒks][fɔː(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] ['bʌtnz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

It	**was**	**a**	**little**	**box**	**for**	**holding**	**buttons**	**,**	**which**	**I**	**had**
它	曾是	一个	小的	盒子	为了	保持	按钮	,	哪个	我	有

那是一个用来装纽扣的小盒子，我以前有一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**61**	**]**
[	页	-	]

[第61页]

[bɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃɒp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ,

bought	**at**	**the**	**village**	**shop**	**,**	**and**	**it**	**had**	**a**	**picture**	**of**	**the**	**old**	**,**
买	在	这	村庄	店铺	,	和	它	有	一个	图片	的	这	老的	,

在村里的商店买的，上面有一张老照片，

[əʊld] ['æbi] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] - [ɒn] [ɪts] [lɪd] .

old	**Abbey**	**Church**	**at**	**Middlemoor**	**on**	**its**	**lid**	**.**
老的	修道院	教会	在	-	在	它是	盖	.

米德尔穆尔老修道院教堂的盖子。

['grændˌmɑːmə] [hæz; həz] [ðæt] ['bʌt(ə)n] - [bɒks] [stɪl] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - ['bɑːskɪt] ['əʊnli] ['jestədeɪ] .

Grandmamma	**has**	**that**	**button**	**-**	**box**	**still**	**,**	**I**	**saw**	**it**	**in**	**her**	**work**	**-**	**basket**	**only**	**yesterday**	**.**
奶奶	有	那	按钮	-	盒子	仍然	,	我	锯	它	在	她	工作	-	篮子	仅有的	昨天	.

奶奶还留着那个纽扣盒，我昨天才在她的工作篮里看到它。

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [prəʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**was**	**very**	**proud**	**of**	**it**	**,**
我	曾是	非常	自豪的	的	它	,

我为此感到非常自豪。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] ['peniz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] ['grændˌmɑːmə] .

for	**it**	**was**	**the**	**first**	**year**	**I**	**had**	**saved**	**pennies**	**enough**	**to**	**be**	**able**
为了	它	曾是	这	第一的	年	我	有	已保存	便士	足够的	到	是	有能力的

to	**buy**	**something**	**instead**	**of**	**working**	**a**	**present**	**for**	**grandmamma**	**.**
到	买	某物	反而	的	在职的	一个	展示	为了	奶奶	.

因为这是我第一次攒够了钱，可以给奶奶买礼物而不是打工挣钱买礼物。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [siːm] [səʊ] [pliːzd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**did**	**seem**	**so**	**pleased**	**with**	**it**	**.**
她	做过	似乎	所以	高兴	和	它	.

她看起来确实很满意。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] .

I	**remember**	**now**	**the**	**look**	**in**	**her**	**eyes**	**as**	**she**	**stooped**	**to**	**kiss**	**me**	**.**
我	记住	现在	这	看	在	她	眼睛	作为	她	弯腰	到	吻	我	.

我现在还记得她俯身吻我时眼中的神情。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [tʃeə(r)]

Then	she	turned	and	lifted	something	which	I	had	not	noticed	from	a	chair
然后	她	转向	和	抬起	某物	哪个	我	有	不是	注意到	从	一个	椅子

['stændɪŋ] [nɪə(r)] .

standing	near	.
常设	靠近	.

然后她转身从附近的椅子上拿起了我之前没注意到的东西。

- [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	This	is	my	present	for	my	little	girl	,	'	she	said	,
-	这	是	我的	展示	为了	我的	小的	女孩	,	-	她	说	,

“这是我送给我女儿的礼物，”她说。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [feə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

and	though	I	was	inclined	to	say	that	it	was	not	fair	for	her
和	尽管	我	曾是	倾斜	到	说	那	它	曾是	不是	公平的	为了	她

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]['prez(ə)nts] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] ,

to	give	me	presents	on	her	birthday	,
到	给	我	礼物	在	她	生日	,

虽然我当时很想说，在她生日那天送我礼物是不公平的，

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ai] ['riːəli] [kʊd; kəd]

I	was	so	delighted	with	what	she	held	out	for	me	to	see	that	I	really	could
我	曾是	所以	高兴极了	和	什么	她	握住	出去	为了	我	到	看	那	我	真的	可以

['skeəsli] [spiːk] .

scarcely	speak	.
几乎	说话	.

她展示给我看的东西让我欣喜若狂，我几乎说不出话来。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?

What	do	you	think	it	was	?
什么	做	你	思考	它	曾是	?

你觉得那是什么?

[ə; eɪ] [njuː] [frɒk] — [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [baɪ] [fɑː(r)] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [hæd; həd] .

A	new	frock	—	the	prettiest	by	far	I	had	ever	had	.
一个	新的	连衣裙	—	这	最漂亮的	经过	远的	我	有	曾经	有	.

一件新裙子——是我迄今为止穿过的最漂亮的裙子。

[ðə; ði] [stʌf] [wɒz; wəz] [waɪt] , [ɪm'brɔɪdəd] [baɪ] ['grænd,mɑːmə] [hɜː'self] [ɪn] [skaɪ] - [bluː] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	stuff	was	white	,	embroidered	by	grandmamma	herself	in	sky	-	blue	,	in	such	a
这	东西	曾是	白色的	,	绣花	经过	奶奶	她自己	在	天空	-	蓝色的	,	在	这样的	一个

['prɪti] ['pæt(ə)n] .

pretty	pattern	.
漂亮的	图案	.

那件东西是白色的，是奶奶用天蓝色线亲手绣的，图案非常漂亮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ʌp][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ai][wɒz; wəz][ɪn][bed] .

She	had	sat	up	at	night	to	do	it	after	I	was	in	bed	.
她	有	卫星	向上	在	夜晚	到	做	它	后	我	曾是	在	床	.

我睡下后，她熬夜做了这件事。

- [əʊ] , ['grænd,mɑːmə] , - [ai] [sed] , - [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

'	Oh	,	grandmamma	,	'	I	said	,	'	how	beautiful	it	is	!
-	哦	,	奶奶	,	-	我	说	,	-	如何	美丽的	它	是	!

“哦，奶奶，”我说，“它真漂亮！”

[əʊ] , [meɪ] [ai] — -

Oh	,	may	I	—	'
哦	,	可能	我	—	-

哦，我可以——

[bʌt; bət] [ðen] [ai] [stɒpt] [ʃɔːt] — - [meɪ] [ai][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ? - [wɒz; wəz] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]

but	then	I	stopped	short	—	'	may	I	wear	it	to	-	day	?	'	was	what	I	was
但	然后	我	停止	短的	—	-	可能	我	穿	它	到	-	天	?	-	曾是	什么	我	曾是

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

going	to	say	.
去	到	说	.

但我话到嘴边又咽了回去——我本来想说的是：“我今天可以穿吗？”

[bʌt; bət] , - [əʊ][nəʊ] , - [ai] [went] [ɒn] , - [ˌaɪ 'tiː] [mait] [get] ['dəːti] . -

But	,	'	oh	no	,	'	I	went	on	,	'	it	might	get	dirtied	.	'
但	,	-	哦	不	,	-	我	去	在	,	-	它	可能	得到	脏的	.	-

但是，“哦不，”我接着说，“它可能会弄脏。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , [dɪə(r)] , - [sed] ['grændˌmɑːmə] ,

'	You	are	to	wear	it	to	-	day	,	dear	,	'	said	grandmamma	,
-	你	是	到	穿	它	到	-	天	,	亲爱的	,	-	说	奶奶	,

“亲爱的，你今天必须戴上它，”奶奶说。

- [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,

'	if	that	is	what	you	were	going	to	say	,
-	如果	那	是	什么	你	是	去	到	说	,

“如果你原本想说的是这个的话，

[səʊ][juː; jʊ] ['nidnt] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ɪts] ['getɪŋ] ['dəːti] ;

so	you	needn't	spoil	your	pleasure	by	being	afraid	of	its	getting	dirtied	;
所以	你	不必	剧透	你的	乐趣	经过	存在	害怕的	的	它是	获得	脏的	;

所以你不必因为害怕弄脏它而破坏你的乐趣；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɒʃ] ['pɜːfɪktli] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [stiːpt] [ðə; ðɪ][sɪlk][ai] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

it	will	wash	perfectly	well	,	for	I	steeped	the	silk	I	worked	it	in	,
它	将要	洗	完美	出色地	,	为了	我	浸泡	这	丝绸	我	工作	它	在	,

它完全可以洗掉，因为我用丝绸浸泡过它。

[ɪn][sɔːlt][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['kʌlə(r)] [kwaɪt] [fɑːst] .

in	salt	and	water	before	using	it	,	to	make	the	colour	quite	fast	.
在	盐	和	水	前	使用	它	,	到	制作	这	颜色	相当	快速地	.

使用前先用盐水浸泡，可以使颜色保持较快。

[ai] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] ,

I	will	leave	it	here	on	the	back	of	the	chair	,
我	将要	离开	它	这里	在	这	后退	的	这	椅子	,

我会把它放在椅子背上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [get] ['redi] [ai] [wɪl] [dres] [juː; jʊ][maɪ'self] ,

and	when	the	time	comes	for	you	to	get	ready	I	will	dress	you	myself	,
和	什么时候	这	时间	来	为了	你	到	得到	准备好	我	将要	裙子	你	我	,

等你该准备的时候，我会亲自为你穿衣服。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [kwaɪt] [raɪt] . -

to	be	sure	that	it	is	all	quite	right	.	'
到	是	当然	那	它	是	全部	相当	正确的	.	-

为了确保一切都完全正确。

[ai] [kept] ['piːpɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['prɪti] [frɒk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] ;

I	kept	peeping	at	my	pretty	frock	all	the	time	I	was	dressing	;
我	保留	偷窥	在	我的	漂亮的	连衣裙	全部	这	时间	我	曾是	敷料	;

我穿衣服的时候总是忍不住偷看我的漂亮裙子；

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] ['hæpinəs] .

the	sight	of	it	seemed	the	one	thing	wanting	to	complete	my	happiness	.
这	视线	的	它	似乎	这	一	事物	想要	到	完全的	我的	幸福	.

看到它，似乎就等于让我的幸福更加圆满。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['ʃɑːrli] [ænd; ənd][næn][ænd; ənd] ['væli] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [tuː] ['grændli] [drest] ,

For	though	Sharley	and	Nan	and	Vallie	were	never	too	grandly	dressed	,
为了	尽管	夏利	和	楠	和	瓦莉	是	绝不	也	宏伟	穿着	,

虽然莎莉、南和瓦莉的穿着打扮从来都不算华丽，

[ðeə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [freʃ] [ænd; ənd] ['prɪti] ,

their	things	were	always	fresh	and	pretty	,
他们的	事物	是	总是	新鲜的	和	漂亮的	,

他们的东西总是崭新又漂亮。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['sʌmə(r)] [frɒks] [wɜː(r); wə(r)]

and	I	had	been	thinking	to	myself	that	none	of	my	summer	frocks	were
和	我	有	到过	思维	到	我	那	没有任何	的	我的	夏天	连衣裙	是

[kwaɪt] [æz; əz] [naɪs] [ɔː(r)] [njuː] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðeəz] .

quite	as	nice	or	new	-	looking	as	theirs	.
相当	作为	好的	或者	新的	-	寻找	作为	他们的	.

我当时就在想，我的夏日连衣裙没有一件像她们的那么漂亮或新潮。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [ðəʊ] ['əʊnli] [meɪ] , [wɒz; wəz] ['riːəli] ['sʌmə(r)] .

And	to	-	day	,	though	only	May	,	was	really	summer	.
和	到	-	天	,	尽管	仅有的	可能	,	曾是	真的	夏天	.

虽然现在才五月，但今天已经是真正的夏天了。

['grændˌmɑːmə] [ˌwʊdnt] [let][ˌem 'iː][duː; də] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

Grandmamma	wouldn't	let	me	do	very	much	that	morning	,
奶奶	不会	让	我	做	非常	很多	那	早晨	,

那天早上，奶奶几乎没让我做什么事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['taɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

as	she	did	not	want	me	to	be	tired	for	the	afternoon	.
作为	她	做过	不是	想	我	到	是	疲劳的	为了	这	下午	.

因为她不想让我下午太累。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [wɔːk] [tuː; tə][mɔː(r)] [kɔːt] ? -

'	Is	it	a	very	long	walk	to	Moor	Court	?	'
-	是	它	一个	非常	长的	走	到	泊	法庭	?	-

“走到摩尔苑很远吗？”

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

I	asked	her	.
我	问	她	.

我问了她。

['grændˌmɑːmə] [smaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʌnəli] , [ai] [θɔːt] ['ɑːftəwədz] .

Grandmamma	smiled	,	a	little	funnily	,	I	thought	afterwards	.
奶奶	微笑	,	一个	小的	有趣的是	,	我	想法	然后	.

事后我想，奶奶笑了，但笑容有点怪异。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [maɪlz] . -

'	Yes	,	'	she	said	,	'	it	is	between	two	and	three	miles	.	'
-	是的	,	-	她	说	,	-	它	是	之间	二	和	三	英里	.	-

“是的，”她说，“大概在两到三英里之间。”

- [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][set] [ɒf] ['ɜːli] , - [ai] [sed] ,

'	Then	we	must	set	off	early	,	'	I	said	,
-	然后	我们	必须	放	离开	早期的	,	-	我	说	,

“那我们必须早点出发，”我说。

- [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [tuː] [fɑːst][ænd; ənd][biː; bi]['taɪəd] [wen] [wiː; wi][get] [ðeə(r)] .

'	so	as	not	to	have	to	go	too	fast	and	be	tired	when	we	get	there	.
-	所以	作为	不是	到	有	到	去	也	快速地	和	是	疲劳的	什么时候	我们	得到	那里	.

“这样我们就不用走得太快，到达目的地时也不会感到疲惫。”

[ai][doʊnt][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['taɪəd] ;

I	don't	mind	for	coming	back	about	being	tired	;
我	不	头脑	为了	未来	后退	关于	存在	疲劳的	;

我不介意回来时说自己很累；

[ðɛəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ðen] [bʌt; bət][gəʊ][tuː; tə][bed] , ['itl] [ɔːl][biː; bi]['əʊvə(r)] ! -

there'll	be	nothing	to	do	then	but	go	to	bed	,	it'll	all	be	over	!	'
将会	是	没有什么	到	做	然后	但	去	到	床	,	它将	全部	是	超过	!	-

到时候就只能睡觉了，一切都结束了！

[ænd; ənd][ai] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , - [bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] [jet]

and	I	gave	a	little	sigh	,	'	but	I	don't	want	to	think	about	its	being	over	yet
和	我	给予	一个	小的	叹	,	-	但	我	不	想	到	思考	关于	它是	存在	超过	然而

. -
. '
. -

我轻轻叹了口气，“但我不想去想这一切已经结束了。”

- [wiː; wi][mʌst; məst] [stɑːt] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [tuː] , - [sed] ['grænd͵mɑːmə] .

'	We	must	start	at	half	-	past	two	,	'	said	grandmamma	.
-	我们	必须	开始	在	一半	-	过去的	二	,	-	说	奶奶	.

“我们必须两点半开始，”奶奶说。

- [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] . -

'	That	will	be	time	enough	.	'
-	那	将要	是	时间	足够的	.	-

“时间足够了。”

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɑːf] - [pɑːst] [tuː] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['fænsi] , [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi] .

Long	before	half	-	past	two	,	as	you	can	fancy	,	I	was	quite	ready	.
长的	前	一半	-	过去的	二	,	作为	你	能	想要	,	我	曾是	相当	准备好	.

想必在两点半之前很久，我就已经做好了准备。

[maɪ] [frɒk] ['fɪtɪd] ['pɜːfɪktli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kɛziə] ,

My	frock	fitted	perfectly	,	and	even	Kezia	,
我的	连衣裙	适配	完美	,	和	甚至	凯齐亚	,

我的连衣裙非常合身，就连凯西娅也觉得很合适。

[huː] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['preɪzɪŋ] [maɪ] [ə'pɪərəns] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː]

who	was	rather	afraid	of	praising	my	appearance	for	fear	of	making	me
WHO	曾是	相当	害怕的	的	赞扬	我的	外貌	为了	害怕	的	制作	我

[kən'siːtɪd] ,

conceited	,
自负	,

他很害怕夸奖我的外貌，怕我变得自负。

[sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ai][dɪd] [lʊk] ['veri] [naɪs] .

said	with	a	smile	that	I	did	look	very	nice	.
说	和	一个	微笑	那	我	做过	看	非常	好的	.

她笑着说我看起来很漂亮。

[ai] [kwaɪt] [θɔ:t] [səʊ][maɪ'self] , [bʌt; bət][ai] ['ri:əli] [θɪŋk] [ɔ:l][maɪ] [praɪd] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)]

I	quite	thought	so	myself	,	but	I	really	think	all	my	pride	was	for
我	相当	想法	所以	我	,	但	我	真的	思考	全部	我的	自豪	曾是	为了

[frɒk] .

grandmamma's	frock	.
-	连衣裙	.

我当时也是这么想的，但我真的觉得我所有的骄傲都来自于奶奶的裙子。

[ai] ['set(ə)ld] [maɪ'self] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [rəʊd] , [æz; əz][ai] [hæv; həv]

I	settled	myself	in	the	window	-	seat	looking	towards	the	road	,	as	I	have
我	定居	我	在	这	窗户	-	座位	寻找	向	这	路	,	作为	我	有

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

正如我之前解释的那样，我坐在靠窗的座位上，面向公路。

- [steɪ] [ðeə(r)] ['kwaɪətli] , - ['grænd,mɑ:mə] [sed] [tu:; tə][,em 'i:] , - [tɪl] [ai] [kɔ:l] [ju:; jʊ] . -

'	Stay	there	quietly	,	'	grandmamma	said	to	me	,	'	till	I	call	you	.	'
-	停留	那里	悄悄	,	-	奶奶	说	到	我	,	-	直到	我	称呼	你	.	-

“安静地待在那儿，”奶奶对我说，“等我叫你。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [ai] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

And	again	I	noticed	a	sort	of	little	twinkle	in	her	eyes	,
和	再次	我	注意到	一个	种类	的	小的	闪烁	在	她	眼睛	,

我又一次注意到她眼中闪过一丝光芒。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] [ai] [,ʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .

of	which	before	long	I	understood	the	reason	.
的	哪个	前	长的	我	理解	这	原因	.

不久之后我就明白了其中的原因。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət] [li:st] [wen] [ai]

I	must	have	been	sitting	there	a	quarter	of	an	hour	at	least	when	I
我	必须	有	到过	坐着	那里	一个	四分之一	的	一个	小时	在	至少	什么时候	我

[θɔ:t] [ai] [hɜ:d] [wi:lz] ['kʌmɪŋ] .

thought	I	heard	wheels	coming	.
想法	我	听到	车轮	未来	.

我当时至少在那儿坐了十五分钟，然后好像听到了车轮的声音。

[,aɪ 'ti:] ['wʌznt] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [ɔ:(r)]['beɪkə(r)] , [ɔ:(r)]

It	wasn't	the	usual	time	for	the	butcher	or	baker	,	or
它	不是	这	通常	时间	为了	这	屠夫	或者	面包师	,	或者

这不是屠夫或面包师平常的营业时间，或者

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑ:t] - ['pi:p(ə)l] , [æz; əz][ai] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ,

any	of	the	cart	-	people	,	as	I	called	them	,
任何	的	这	大车	-	人们	,	作为	我	称为	他们	,

我称他们为“赶车人”中的任何一个

[ænd; ənd] [wi:lz] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [kaɪnd] ['seldəm] [keɪm] ['aʊə(r)] [wei] .

and	wheels	of	any	other	kind	seldom	came	our	way	.
和	车轮	的	任何	其他	种类	很少	来了	我们的	方式	.

其他类型的轮子很少出现在我们面前。

[səʊ][ai] [lʊkt] [aʊt] [wɪð] [greɪt] [,kjʊəri'ɒsəti][tu:; tə] [si:] [wɒt] [,aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] .

So	I	looked	out	with	great	curiosity	to	see	what	it	could	be	.
所以	我	看起来	出去	和	伟大的	好奇心	到	看	什么	它	可以	是	.

于是我带着极大的好奇心向外望去，想看看那究竟是什么。

[tuː; tə][maɪ] [əˈstɒnɪʃmənt] ,

To	my	astonishment	,
到	我的	惊讶	,

令我惊讶的是，

[ðeə(r)] [keɪm] ['trɒtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔːt] [bɪt][ɒv; əv]['lev(ə)l][rəʊd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [stiːp] [pɑːθ]

there	came	trotting	along	the	short	bit	of	level	road	leading	to	our	own	steep	path
那里	来了	小跑	沿着	这	短的	少量	的	等级	路	领导	到	我们的	自己的	陡	小路

[ðə; ði] [tuː] ['pəuniz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['pəʊni] - ['kærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]

the	two	ponies	and	the	pretty	pony	-	carriage	that	had	so	delighted	me	the
这	二	小马	和	这	漂亮的	小马	-	运输	那	有	所以	高兴极了	我	这

[fɜːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] .

first	time	I	saw	them	.
第一的	时间	我	锯	他们	.

沿着通往我们自己陡峭小路的那段平坦的小路，两匹小马和那辆漂亮的马车小跑着来了，我第一次见到它们时就非常高兴。

['ʃɑːrli] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːm] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

Sharley	was	driving	,	the	little	groom	behind	her	.
夏利	曾是	驾驶	,	这	小的	新郎	在后面	她	.

莎莉开车，小新郎跟在她后面。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [fɜːst] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

But	this	time	my	first	feeling	was	certainly	not	one	of	pleasure	.
但	这	时间	我的	第一的	感觉	曾是	当然	不是	一	的	乐趣	.

但这一次，我的第一感觉绝对不是愉悦。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [aɪ] ['stɑːtɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

On	the	contrary	I	started	in	dismay	.
在	这	相反	我	开始	在	沮丧	.

相反，我一开始感到十分沮丧。

- [əʊ] [dɪə(r)] , - [aɪ] [θɔːt] , - [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ,

'	Oh	dear	,	'	I	thought	,	'	there's	something	the	matter	,
-	哦	亲爱的	,	-	我	想法	,	-	有	某物	这	事情	,

“哦，天哪，”我想，“出事了。”

[ænd; ənd] ['ʃɑːrli] [hæz; həz] [kʌm] [hɜː'self] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi] [kænt] [gəʊ] . -

and	Sharley	has	come	herself	to	say	we	can't	go	.	'
和	夏利	有	来	她自己	到	说	我们	不能	去	.	-

莎莉亲自过来告诉我们，我们不能去。

[aɪ] [rʌʃt] [ˌʌp'steəz] , [ðə; ði] [tɪəz] [ɔːl'redi] ['veri] [nɪə(r)][maɪ] [aɪz] .

I	rushed	upstairs	,	the	tears	already	very	near	my	eyes	.
我	匆忙	楼上	,	这	眼泪	已经	非常	靠近	我的	眼睛	.

我冲上楼，眼泪已经快要夺眶而出。

- ['græni] , ['græni] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [ðə; ði]['pəʊni] - ['kærɪdʒ] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] -

'	Granny	,	granny	,	'	I	exclaimed	,	'	the	pony	-	carriage	has	come	and	Sharley's	-
-	奶奶	,	奶奶	,	-	我	惊呼	,	-	这	小马	-	运输	有	来	和		-

[ðeə(r)] !

there	!
那里	!

“奶奶，奶奶，”我喊道，“马车来了，莎莉在那儿！”

[aɪm][ʃʊə(r)] [ʃiːz] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [kænt] [gəʊ] . -

I'm	sure	she's	come	to	tell	us	we	can't	go	.	'
我是	当然	她是	来	到	告诉	我们	我们	不能	去	.	-

我确信她是来告诉我们不能去的。

[maɪ] [vɔɪs] [brəʊk] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] .

My	voice	broke	down	before	I	could	say	anything	more	.
我的	嗓音	打破	向下	前	我	可以	说	任何事物	更多的	.

我还没来得及说更多话，声音就哽咽了。

['grændˌmɑːmə] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [kwaɪt] ['redi] ,

Grandmamma	was	coming	out	of	her	room	quite	ready	,
奶奶	曾是	未来	出去	的	她	房间	相当	准备好	,

奶奶从房间里出来，已经做好了一切准备。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] [fraɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [naɪs] [ʃiː; ʃi]

and	even	in	the	middle	of	my	fright	I	could	not	help	thinking	how	nice	she
和	甚至	在	这	中间	的	我的	惊吓	我	可以	不是	帮助	思维	如何	好的	她

[lʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [dɑːk] [greɪ] [dres] [ænd; ənd] [blæk] [leɪs] [kləʊk] ,

looked	in	her	pretty	dark	gray	dress	and	black	lace	cloak	,
看起来	在	她	漂亮的	黑暗的	灰色的	裙子	和	黑色的	蕾丝	披风	,

即使在我惊恐万分的时候，我还是忍不住想她穿着漂亮的深灰色连衣裙和黑色蕾丝斗篷的样子真好看。

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] ['meni] [j'iəz] ,

which	,	though	she	had	had	it	a	great	,	great	many	years	,
哪个	,	尽管	她	有	有	它	一个	伟大的	,	伟大的	许多	年	,

虽然她已经拥有它很多很多年了，

['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [rɪtʃ] [ænd; ənd][grænd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kwiːn] [hɜːˈself] [tuː; tə]

always	seemed	to	me	rich	and	grand	enough	for	the	Queen	herself	to
总是	似乎	到	我	富有的	和	盛大	足够的	为了	这	女王	她自己	到

[weə(r)] .

wear	.
穿	.

在我看来，这些服饰都显得富丽堂皇，足以让女王本人佩戴。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

- [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	My	dear	little	girl	,	'	she	said	,
-	我的	亲爱的	小的	女孩	,	-	她	说	,

“我亲爱的小女儿，”她说。

- [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][nɒt] [get]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wei] [ɒv; əv] ['fænsi] [misˈfɔːtʃənz] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [kʌm] .

'	you	really	must	not	get	into	the	way	of	fancying	misfortunes	before	they	come	.
-	你	真的	必须	不是	得到	进入	这	方式	的	幻想	不幸	前	他们	来	.

你真的不应该在不幸来临之前就去幻想它。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['hæbɪt] .

It	is	a	very	bad	habit	.
它	是	一个	非常	坏的	习惯	.

这是一个非常不好的习惯。

[waɪ] ['ʃudnt] ['ʃɑːrli] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌjuː 'es] ?

Why	shouldn't	Sharley	have	come	to	fetch	us	?
为什么	不应该	夏利	有	来	到	拿来	我们	?

为什么莎莉不应该来接我们?

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][naɪsə][tuː; tə][draɪv][tuː; tə][mɔː(r)] [kɔːt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [wɔːk] [ɔːl]

Don't	you	think	it	would	be	nicer	to	drive	to	Moor	Court	than	to	walk	all
不	你	思考	它	会	是	更漂亮	到	驾驶	到	泊	法庭	比	到	走	全部

[ðæt] [wei] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] ['dʌsti] [rəʊd] ? -

that	way	along	the	dusty	road	?	'
那	方式	沿着	这	尘土飞扬	路	?	-

你不觉得开车去摩尔苑比沿着尘土飞扬的道路走那么远要好吗?

- [əʊ] , ['græni] , - [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [maɪ] [tɪəz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , ['vænɪʃd] [ə'weɪ] [laɪk]

' Oh , granny , ' I cried , and my tears , if they were there , vanished away like

- 哦 , 奶奶 , - 我 哭 , 和 我的 眼泪 , 如果 他们 是 那里 , 消失了 离开 喜欢

['mædʒɪk] . -

magic . '

魔法 . -

“哦，奶奶，”我哭着说，我的眼泪，如果有的话，也像变魔术一样消失了。

[əʊ] , ['græni] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['lʌvli] .

Oh , granny , that would be too lovely .

哦 , 奶奶 , 那 会 是 也 迷人的 .

哦，奶奶，那太好了。

[bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ? -

But are you quite sure ? '

但 是 你 相当 当然 ? -

但你真的确定吗?

- [kwaɪt] , - [sed] ['grændˌmɑːmə] , - [aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['siːkrət] [tuː; tə] [pliːz] ['ʃɑːrli]

' Quite , ' said grandmamma , ' I promised to keep it a secret to please Sharley

- 相当 , - 说 奶奶 , - 我 承诺 到 保持 它 一个 秘密 到 请 夏利

,

,

,

“没错，”奶奶说，“我答应过要保守秘密，好让莎莉高兴。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [sə'praiziz] .

as she is so fond of surprises .

作为 她 是 所以 喜爱 的 惊喜 .

因为她非常喜欢惊喜。

[rʌn] [daʊn] [naʊ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['redi] . -

Run down now to meet her and tell her we are quite ready . '

跑步 向下 现在 到 见面 她 和 告诉 她 我们 是 相当 准备好 . -

现在就去见她，告诉她我们已经准备好了。

[haʊ] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] [draɪv] [wɒz; wəz] !

How perfectly delightful that drive was !

如何 完美 愉快 那 驾驶 曾是 !

那次自驾游真是太愉快了!

[aɪ] [sæt] [wɪð] [maɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pəuniz] , [ɒn] [ðə; ði] [ləʊ] [siːt] ['ɒpəzɪt] ['grændˌmɑːmə] [ænd; ənd]

I sat with my back to the ponies , on the low seat opposite grandmamma and

我 卫星 和 我的 后退 到 这 小马 , 在 这 低的 座位 对面的 奶奶 和

['ʃɑːrli] .

Sharley .

夏利 .

我背对着小马坐在奶奶和莎莉对面的矮凳上。

- ['væli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː] , - [sed] ['ʃɑːrli] , - [bʌt; bət] [ðæt] [siːt] ['ɪz(ə)nt] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l]

' Vallie wanted to come too , ' said Sharley , ' but that seat isn't very comfortable

- 瓦莉 通缉 到 来 也 , - 说 夏利 , - 但 那 座位 不是 非常 舒服的

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] . -

for two . '

为了 二 . -

“瓦莉也想来，”莎莉说，“但是那个座位两个人坐不太舒服。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , [æt; ət] [liːst] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .

It was very comfortable for one , at least I found it so .

它 曾是 非常 舒服的 为了 一 , 在 至少 我 成立 它 所以 .

一个人坐很舒服，至少我是这么觉得的。

[ai][hæd; həd] ['hɑːdli] ['evə(r)] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrli] [drəʊv] [səʊ] [naɪs] [ænd; ənd]
I had hardly ever been in a carriage before , and Sharley drove so nice and
我 有 几乎 曾经 到过 在 一个 运输 前 , 和 夏利 驾驶 所以 好的 和
[fɑːst] ;
fast ;
快速地 ;

我以前几乎没坐过马车，而夏莉开得又快又好；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [tuː] ['pəuniz] .
she was very proud of being allowed to drive the two ponies .
她 曾是 非常 自豪的 的 存在 允许 到 驾驶 这 二 小马 .

她很自豪能被允许驾驭这两匹小马。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [gʊd] , [ðeɪ] [siːmd] , [laɪk] ['evri] [wʌn][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] ,
But they were so good , they seemed , like every one and everything else ,
但 他们 是 所以 好的 , 他们 似乎 , 喜欢 每一个 一 和 一切 别的 ,

但他们太好了，看起来就像其他人和其他事物一样。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] [wʌn] .
determined to make that day a perfectly happy one .
决定 到 制作 那 天 一个 完美 快乐的 一 .

决心让那一天成为无比快乐的一天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[wen] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒdʒ] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [kɔːt] ['ʃɑːrli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [draɪv] [mɔː(r)] ['sləʊli] ,
When we got to the lodge of Moor Court Sharley began to drive more slowly ,
什么时候 我们 得到 到 这 小屋 的 泊 法庭 夏利 开始 到 驾驶 更多的 缓慢地 ,

当我们到达摩尔苑旅馆时，莎莉开始放慢车速。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] .
and looked about as if expecting some one .
和 看起来 关于 作为 如果 期待 一些 一 .

他看上去好像在等什么人。

- [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,
' The others said they would come to meet us , ' she explained ,
- 这 其他的 说 他们 会 来 到 见面 我们 , - 她 解释 ,

“其他人说他们会来和我们见面，”她解释说。

- [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [pɜːt] [ɪz] ['rɑːðə(r)] ['nɔːti] [ə'baʊt] ['stɑːtlɪŋ] [ðə; ði] ['pəuniz] ,
' and sometimes Pert is rather naughty about startling the ponies ,
- 和 有时 活泼 是 相当 淘气 关于 令人震惊 这 小马 ,

“有时候，珀特会很淘气地吓唬小马驹。”

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [kænt] [beə(r)] ['biːɪŋ] ['stɑːtld] [hɪm'self] .
even though he can't bear being startled himself .
甚至 尽管 他 不能 熊 存在 惊慌 他自己 .

尽管他自己却无法忍受受到惊吓。

[əʊ] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ! -
Oh , there they are ! '
哦 , 那里 他们 是 ! -

哦，他们在那儿!

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði][fɔː(r)] ['fɪgəz] [ə'pɪəd] [æt; ət][ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] .
As she spoke the four figures appeared at a turn in the drive .
作为 她 辐 这 四 数据 出现 在 一个 转动 在 这 驾驶 .

她说话间，四个身影出现在车道拐角处。

[næn][ænd; ənd] ['væli] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [pɪŋk] [frɒks] ,

Nan	and	Vallie	in	the	pretty	pink	frocks	,
楠	和	瓦莉	在	这	漂亮的	粉色的	连衣裙	,

楠和瓦莉穿着漂亮的粉色连衣裙，

[wɪtʃ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] , [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]

which	no	longer	made	me	feel	discontented	with	my	own	,	as	nothing	could	be
哪个	不	更长	制成	我	感觉	不满	和	我的	自己的	,	作为	没有什么	可以	是

[pɹ'ɪtiɐ] ,

prettier	,
更漂亮	,

这让我不再对自己的房子感到不满，因为没有什么比它更漂亮了。

[aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['fɜːmli] [kən'vɪnst] , [ðæn; ðən] - ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːk] ,

I	was	quite	firmly	convinced	,	than	grandmamma's	beautiful	work	,
我	曾是	相当	牢牢	确信	,	比	-	美丽的	工作	,

我当时非常确信，比起奶奶的精美作品，

[wɪtʃ] ['ʃɑːrli] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [əd'maɪəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['hɑːti] [weɪ] .

which	Sharley	had	already	admired	in	her	own	pleasant	and	hearty	way	.
哪个	夏利	有	已经	钦佩	在	她	自己的	令人愉快的	和	爽朗	方式	.

莎莉早已以她自己愉快而热情的方式欣赏过这种风格。

[wiː; wi] [tuː] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊni] - ['kærɪdʒ] ,

We	two	got	out	of	the	pony	-	carriage	,
我们	二	得到	出去	的	这	小马	-	运输	,

我们俩下了马车，

['liːvɪŋ] ['grænd,mɑːmə] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [gruːm] ,

leaving	grandmamma	to	be	driven	up	to	the	house	by	the	groom	,
离开	奶奶	到	是	驱动	向上	到	这	房子	经过	这	新郎	,

留下奶奶由新郎开车送她回家。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [ɪn]

the	little	girls	saying	that	their	mother	was	waiting	for	her	on	the	lawn	in
这	小的	女孩们	说	那	他们的	母亲	曾是	等待	为了	她	在	这	草地	在

[frʌnt] .

front	.
正面	.

小女孩们说她们的妈妈正在前面的草坪上等着她们。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'fɔː(r)] .

I	had	never	seen	the	boys	before	.
我	有	绝不	已见	这	男孩们	前	.

我之前从未见过这些男孩。

['pɜːrsɪvəl] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt] [bɪg] ,

Percival	seemed	to	me	quite	big	,
珀西瓦尔	似乎	到	我	相当	大的	,

我觉得珀西瓦尔个子挺高的。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] [jɪə(r)] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] ['ʃɑːrli] [ænd; ənd][smɔːlə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

though	he	was	one	year	younger	than	Sharley	and	smaller	for	his	age	.
尽管	他	曾是	一	年	年轻	比	夏利	和	较小的	为了	他的	年龄	.

虽然他比莎莉小一岁，而且个子也比同龄人矮。

['kwɪntn] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [næn] , [sləʊ] [ænd; ənd] ['spləm] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)][fæt] ,

Quintin	was	more	like	Nan	,	slow	and	solemn	and	rather	fat	,
昆廷	曾是	更多的	喜欢	楠	,	慢的	和	庄严	和	相当	胖的	,

昆汀更像楠，行动迟缓，神情严肃，而且有点胖。

[səʊ][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] [ɒv; əv] [kwɪk] ['sɜːt(ə)nli] ['dɪd(ə)nt] [suːt] [hɪm] ['veri] [wel] .

so	his	nickname	of	Quick	certainly	didn't	suit	him	very	well	.
所以	他的	昵称	的	快的	当然	没有	套装	他	非常	出色地	.

所以，他"快手"这个绰号显然不太适合他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['veri] [naɪs] [ænd; ənd] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

But	they	were	both	very	nice	and	kind	to	me	.
但	他们	是	两个都	非常	好的	和	种类	到	我	.

但是他们俩对我都非常友善。

[ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ['ʃɑːrli] [hæd; həd]

I	am	quite	sure	Sharley	had
我	是	相当	当然	夏利	有

我非常确定莎莉有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[tɔːkt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [keɪm] ,

talked	to	them	well	about	it	before	I	came	,
谈话	到	他们	出色地	关于	它	前	我	来了	,

我来之前已经和他们好好谈过了。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wen] [pɜːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [best] [bɪ'heɪvjə(r)]

though	it	was	easy	to	see	that	when	Pert	was	not	on	his	best	behaviour
尽管	它	曾是	简单的	到	看	那	什么时候	活泼	曾是	不是	在	他的	最好的	行为

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [trɪks] .

he	was	very	fond	of	playing	tricks	.
他	曾是	非常	喜爱	的	玩耍	技巧	.

不过很容易看出，当珀特行为不端时，他非常喜欢恶作剧。

[ai] [felt] ['veri] ['hæpi] ,

I	felt	very	happy	,
我	毛毡	非常	快乐的	,

我感到非常高兴，

[ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [streɪndʒ] [ɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz] [ai] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [bɪ'twiːn] ['ʃɑːrli] [ænd; ənd]

and	not	at	all	strange	or	frightened	as	I	walked	along	between	Sharley	and
和	不是	在	全部	奇怪的	或者	害怕	作为	我	步行	沿着	之间	夏利	和

[væl] ,

Val	,
瓦尔	,

我走在莎莉和瓦尔之间，一点也不觉得奇怪或害怕。

[iːtʃ] ['həʊldɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [ə'baʊt] [ɔːl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ]

each	holding	one	of	my	hands	and	chattering	away	about	all	we	were	going
每个	保持	一	的	我的	双手	和	喋喋不休	离开	关于	全部	我们	是	去

[tuː; tə] [duː; də] ,

to	do	,
到	做	,

他们一人牵着我的一只手，叽叽喳喳地讨论着我们接下来要做的事情，

[ðəʊ] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] , ['rɑːðə(r)] [naɪs] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,

though	I	had	a	queer	,	rather	nice	feeling	as	if	I	must	be	in	a	dream	,
尽管	我	有	一个	酷儿	,	相当	好的	感觉	作为	如果	我	必须	是	在	一个	梦	,

虽然我有一种奇特而又美好的感觉，仿佛置身梦境一般，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmd] [səʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] .

it	all	seemed	so	pretty	and	wonderful	.
它	全部	似乎	所以	漂亮的	和	精彩的	.

一切都显得那么美好。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['meni] ['pi:p(ə)l] , [fɑ:(r)]['betə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ] ,

And	**indeed**	**many**	**people**	**,**	**far**	**better**	**able**	**to**	**judge**	**of**	**such**	**things**	**than**	**I**	**,**
和	的确	许多	人们	,	远的	更好的	有能力的	到	法官	的	这样的	事物	比	我	,

事实上，许多人比我更擅长判断这类事情，

[θɪŋk] [ðæt] [mɔ:(r)] [kɔ:t] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvlɪɪst] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

think	**that**	**Moor**	**Court**	**is**	**one**	**of**	**the**	**loveliest**	**places**	**in**	**England**	**.**
思考	那	泊	法庭	是	一	的	这	最可爱的	地方	在	英格兰	.

我认为摩尔庄园是英格兰最美丽的地方之一。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [si:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [deɪ] ,

I	**did**	**not**	**see**	**much**	**of**	**the**	**inside**	**of**	**the**	**house**	**that**	**day**	**,**
我	做过	不是	看	很多	的	这	里面	的	这	房子	那	天	,

那天我没怎么看到房子里面的情况。

[ðəʊ] [aɪ] [lɜ:nt] [tu:; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wel] ['ɑ:ftəwədz] .

though	**I**	**learnt**	**to**	**know**	**it**	**well**	**afterwards**	**.**
尽管	我	学会了	到	知道	它	出色地	然后	.

虽然我后来才逐渐了解它。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [əʊld][ænd; ənd] ['veri] [lɑ:dʒ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]

It	**was**	**very**	**old**	**and**	**very**	**large**	**,**	**and**	**everything**	**about**	**it**	**seemed**	**to**
它	曾是	非常	老的	和	非常	大的	,	和	一切	关于	它	似乎	到

[ˌem 'i:] [kwaɪt] ['pɜ:fɪkt] .

me	**quite**	**perfect**	**.**
我	相当	完美的	.

它非常古老，规模也很大，在我看来，它的一切都堪称完美。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [deɪ] [wi:; wi] [ə'mju:zd] [ɑ:'selvz] ['ɔ:lməʊst][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [aʊt][ɒv; əv] [dɔ:z] .

But	**on**	**this**	**day**	**we**	**amused**	**ourselves**	**almost**	**altogether**	**out**	**of**	**doors**	**.**
但	在	这	天	我们	觉得好笑	我们自己	几乎	共	出去	的	门	.

但这一天，我们几乎完全在户外消磨时间。

- [tʃeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['dekəreɪtɪd] , [səʊ][ðə; ði][nekst]['aʊə(r)][wɒz; wəz]

Grandmamma's	**chair**	**was**	**still**	**waiting**	**to**	**be**	**decorated**	**,**	**so**	**the**	**next**	**hour**	**was**
-	椅子	曾是	仍然	等待	到	是	装饰	,	所以	这	下一个	小时	曾是

[spent] ['veri] ['hæpɪli] . — [pi:] . - .

spent	**very**	**happily**	**.**	**—**	**p**	**.**	**67**	**.**
花费	非常	快乐地	.	—	p	.	-	.

奶奶的椅子还没来得及装饰，所以接下来的一个小时过得非常愉快。——第67页。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:bə(r)] [weə(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]

The	**children**	**had**	**already**	**done**	**a**	**good**	**deal**	**to**	**the**	**arbour**	**where**	**we**	**were**
这	孩子们	有	已经	完毕	一个	好的	交易	到	这	乔木	在哪里	我们	是

[tu:; tə][hæv; həv] [ti:] ;

to	**have**	**tea**	**;**
到	有	茶	;

孩子们已经为我们准备喝茶的凉亭做了很多工作；

[bʌt; bət] - [tʃeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['dekəreɪtɪd] ,

but	**grandmamma's**	**chair**	**was**	**still**	**waiting**	**to**	**be**	**decorated**	**,**
但	-	椅子	曾是	仍然	等待	到	是	装饰	,

但奶奶的椅子还等着装饰呢。

[səʊ][ðə; ði][nekst]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [spent] ['veri] ['hæpɪli] [ɪn] ['gæðərɪŋ] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] ['aɪvi] [ænd; ənd]

so	**the**	**next**	**hour**	**was**	**spent**	**very**	**happily**	**in**	**gathering**	**branches**	**of**	**ivy**	**and**
所以	这	下一个	小时	曾是	花费	非常	快乐地	在	采集	分支	的	常春藤	和

['ʌðə(r)] ['prɪti] [gri:n] [θɪŋz] [tu:; tə] [twaɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

other	**pretty**	**green**	**things**	**to**	**twine**	**about**	**it**	**,**
其他	漂亮的	绿色的	事物	到	缠绕	关于	它	,

于是接下来的一个小时，他们非常开心地收集常春藤枝条和其他漂亮的绿色植物，用来缠绕装饰它。

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

with	here	and	there	a	bunch	of	flowers	,
和	这里	和	那里	一个	束	的	花朵	,

这里那里零星点缀着一束束鲜花，

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['nestər] [hæd; həd][təʊld][ðə; ðɪ] ['gɑːdnə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] .

which	Mrs	.	Nestor	had	told	the	gardener	we	were	to	have	.
哪个	太太	.	内斯特	有	讲述	这	园丁	我们	是	到	有	.

内斯特太太告诉园丁，我们要拥有这些东西。

['væli] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [riːθ] [fɔː(r); fə(r)]

Vallie	was	very	anxious	to	make	a	wreath	for
瓦莉	曾是	非常	焦虑的	到	制作	一个	花圈	为了

瓦莉非常渴望为……制作一个花环

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['grændˌmɑːmə] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][aɪ'dɪə] ,

grandmamma	,	but	though	I	thought	it	a	very	nice	idea	,
奶奶	,	但	尽管	我	想法	它	一个	非常	好的	主意	,

奶奶，虽然我觉得这是个非常好的主意，

[aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['rɑːðə(r)] ['fʌni] ,

I	was	afraid	it	would	look	rather	funny	,
我	曾是	害怕的	它	会	看	相当	有趣的	,

我担心那看起来会很滑稽。

[ænd; ənd] [wen] ['ʃɑːrli] [rɪ'maɪndid] [ˌjuː 'es] [ðæt] [riːðz; riːθs] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [wɔːn] ['veri] [wel] [ə'bʌv] [ə; eɪ]

and	when	Sharley	reminded	us	that	wreaths	couldn't	be	worn	very	well	above	a
和	什么时候	夏利	提醒	我们	那	花圈	不能	是	磨损	非常	出色地	多于	一个

['bɒnɪt] ,

bonnet	,
引擎盖	,

当莎莉提醒我们花圈不太适合戴在帽子上面时，

[wiː; wi] [kwaɪt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

we	quite	gave	it	up	.
我们	相当	给予	它	向上	.

我们彻底放弃了。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [meɪk] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [lʊk] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]

But	we	did	make	the	table	look	very	pretty	,	and	at	last	everything	was
但	我们	做过	制作	这	桌子	看	非常	漂亮的	,	和	在	最后的	一切	曾是

['redi] ,

ready	,
准备好	,

但我们把桌子布置得非常漂亮，最后一切都准备就绪了。

[ɪk'sept] [ðə; ðɪ] [tiː] [ɪt'self][ænd; ənd][ðə; ðɪ][hɒt] [keɪks] ,

except	the	tea	itself	and	the	hot	cakes	,
除了	这	茶	本身	和	这	热的	蛋糕	,

除了茶本身和热蛋糕之外，

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [wʊd] [brɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [end] .

which	of	course	the	servants	would	bring	at	the	very	end	.
哪个	的	课程	这	仆人	会	带来	在	这	非常	结尾	.

当然，最后是由仆人们送来的。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] ,

By	the	time	we	had	finished	it	was	nearly	four	o'clock	,
经过	这	时间	我们	有	完成的	它	曾是	几乎	四	点钟	,

等我们完成的时候，已经快四点了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [tɪl] [hɑːf] - [pɑːst] ,

and	we	were	not	to	have	tea	till	half	-	past	,
和	我们	是	不是	到	有	茶	直到	一半	-	过去的	,

我们直到半点才能喝茶。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] [geɪm] [ɒv; əv] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz]

so	there	was	time	for	a	nice	game	of	hide	-	and	-	seek	among	the	trees
所以	那里	曾是	时间	为了	一个	好的	游戏	的	隐藏	-	和	-	寻找	之中	这	树木

.

:

.

于是，他们就有时间在树林里玩一场精彩的捉迷藏游戏。

[ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)][ræn][səʊ][fɑːst][ɔː(r)] [lɑːft] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	don't	think	I	ever	ran	so	fast	or	laughed	so	much	in	my	life	.
我	不	思考	我	曾经	跑	所以	快速地	或者	笑了	所以	很多	在	我的	生活	.

我这辈子好像从来没有跑得这么快，也没有笑得这么开心过。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [sʌtʃ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['tʃɪldrən] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['kwɔrəlz]

They	were	all	such	good	-	natured	children	,	even	if	they	did	have	little	quarrels
他们	是	全部	这样的	好的	-	自然	孩子们	,	甚至	如果	他们	做过	有	小的	争吵

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['əʊvə(r)] ,

they	were	soon	over	,
他们	是	很快	超过	,

他们都是心地善良的孩子，即使偶尔发生一些小争吵，也很快就和好了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪ'speʃəli] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	then	I	think	they	were	all	especially	kind	to	me	.
和	然后	我	思考	他们	是	全部	尤其	种类	到	我	.

我觉得他们都对我特别友好。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ]

I	suppose	they	were	sorry	for	me	in	some	ways	that	did	not	come	into	my
我	认为	他们	是	对不起	为了	我	在	一些	方式	那	做过	不是	来	进入	我的

[əʊn] [maɪnd][æt; ət][ɔːl] .

own	mind	at	all	.
自己的	头脑	在	全部	.

我想他们可能在某些方面同情我，而这些方面我完全没有想到。

[ðen] [wiː; wi][ɔːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['taɪdi][fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,

Then	we	all	went	to	the	house	to	be	made	tidy	for	tea	,
然后	我们	全部	去	到	这	房子	到	是	制成	整齐的	为了	茶	,

然后我们都去了屋里，准备喝茶。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] ['grændˌmɑːmə] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [nɒt] ['maɪndɪŋ] [ɪf] [maɪ] [frɒk]

and	in	spite	of	what	grandmamma	had	said	about	not	minding	if	my	frock
和	在	尽管如此	的	什么	奶奶	有	说	关于	不是	介意	如果	我的	连衣裙

[wɒz; wəz] ['dəːti] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kliːn] .

was	dirtied	I	was	very	pleased	to	find	that	it	was	perfectly	clean	.
曾是	脏的	我	曾是	非常	高兴	到	寻找	那	它	曾是	完美	干净的	.

尽管奶奶说过我的衣服脏了也没关系，但我很高兴地发现它非常干净。

['grænd,mɑ:mə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nestər] [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -
Grandmamma and Mrs . Nestor were waiting for us in the drawing -
奶奶 和 太太 . 内斯特 是 等待 为了 我们 在 这 绘画 -
[ru:m] ;
room ;
房间 ;

奶奶和内斯特太太在客厅里等我们;

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:bə(r)] [tə'geðə(r)] , ['ʃɑ:rli] ['wɔ:kɪŋ] [fɜ:st] [wɪð]
and we all went back to the arbour together , Sharley walking first with
和 我们 全部 去 后退 到 这 乔木 一起 , 夏利 步行 第一的 和
['grænd,mɑ:mə] ,
grandmamma ,
奶奶 ,

然后我们都一起回到了凉亭，莎莉和奶奶走在前面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] , [æz; əz][ðə; ði][plæn] [ə'baʊt] [ti:] [hæd; həd] [bi:n] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
which was quite right , as the plan about tea had been all her own .
哪个 曾是 相当 正确的 , 作为 这 计划 关于 茶 有 到过 全部 她 自己的 .

这完全正确，因为关于喝茶的计划完全是她自己的主意。

['grænd,mɑ:mə] [wɒz; wəz] [pli:zd] .
Grandmamma was pleased .
奶奶 曾是 高兴 .

奶奶很高兴。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [fɒnd] [ði:z] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɒt][tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv]
I think she liked to see how fond these children had already got to be of
我 思考 她 喜欢 到 看 如何 喜爱 这些 孩子们 有 已经 得到 到 是 的
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

我想她很高兴看到这些孩子这么喜欢她。

[ðəʊ] [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [æz; əz] [wel] [ɪf] [kwɪk] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'fɔ:md] [ˌju: 'es][ɪn]
though perhaps it would have been as well if Quick had not informed us in
尽管 也许 它 会 有 到过 作为 出色地如果 快的 有 不是 知情的 我们 在
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ti:] [ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ,
the middle of tea that he liked her a great ,
这 中间 的 茶 那 他 喜欢 她 一个 伟大的 ,

不过，如果奎克没有在喝茶喝到一半的时候告诉我们他很喜欢她，也许那样反而更好。

[greɪt] [di:l] ['betə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ri:əl] ['grænd,mɑ:mə] , [hu:z] [nəʊz][wɒz; wəz] ['veri] [bɪg][ænd; ənd]
great deal better than his real grandmamma , whose nose was very big and
伟大的 交易 更好的 比 他的 真实的 奶奶 , 谁 鼻子 曾是 非常 大的 和
[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [kwaɪt] [blæk] .
her hair quite black .
她 头发 相当 黑色的 .

比他亲奶奶好多了，他亲奶奶的鼻子很大，头发是黑色的。

- [bʌt; bət] [ʃi:z] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][ˌju: 'es] [tu:] , - [sed] ['ʃɑ:rli] ,
' But she's very kind to us too , ' said Sharley ,
- 但 她是 非常 种类 到 我们 也 , - 说 夏利 ,

“但她对我们也很好，”莎莉说。

- ['əʊnli][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [k'eəz] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] . -
' only I don't think she cares much for little boys . '
- 仅有的 我 不 思考 她 关心 很多 为了 小的 男孩们 . -

“只是我觉得她不太喜欢小男孩。”

- [nɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['tɔmˌbɔɪz] ['aɪðə(r)] , - [sed] [pɜ:t] , [hu:] [dɪd] [lʌv] ['ti:zɪŋ] ['ʃɑ:rli] [wen'evə(r)] [hi:; hi]
' Nor for tomboys either , ' said Pert , who did love teasing Sharley whenever he
- 也不 为了 假小子 任何一个 , - 说 活泼 , WHO 做过 爱 戏弄 夏利 每当 他
[hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .
had a chance .
有 一个 机会 .

“对假小子来说也不行,”珀特说道，他一有机会就喜欢捉弄夏莉。

- ['dʒɛriz] [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] , - [sed] [næn] .
' Jerry's her favourite , ' said Nan .
- 杰瑞的 她 最喜欢的 , - 说 楠 .

“杰瑞是她最喜欢的,”南说道。

- [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:vs] [tu:; tə][bi:; bi] , - [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
' And I think he deserves to be , ' said her mother .
- 和 我 思考 他 值得 到 是 , - 说 她 母亲 .

“我认为他当之无愧,”她母亲说。

- [ai] [wɪʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][tu:; tə] - [deɪ] , [ai] [nəʊ] [ðæt] , - [sed] ['ʃɑ:rli] .
' I wish he was here to - day , I know that , ' said Sharley .
- 我 希望 他 曾是 这里 到 - 天 , 我 知道 那 , - 说 夏利 .

“我真希望他今天能在这里，我知道,”莎莉说。

- [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ,
' It's such a long time to the holidays ,
- 它是 这样的 一个 长的 时间 到 这 假期 ,

“离假期还有好久呢,”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][woʊnt][bi:; bi][səʊ][naɪs] [ðɪs] [jɪə(r)] [wen] [ðeɪ] [du:; də] [kʌm] ,
and it won't be so nice this year when they do come ,
和 它 惯于 是 所以 好的 这 年 什么时候 他们 做 来 ,

今年他们来的时候，情况就不会那么好了。

[æz; əz][məʊst] ['laɪkli] [ə; eɪ] [bɔɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð] ['dʒeri] . -
as most likely a boy's coming with Jerry . '
作为 最多 可能 一个 男孩们 未来 和 杰瑞 . -

很可能杰瑞会带个男孩一起来。

- [tu:] [bɔɪz] , - [kə'rektɪd] [pɜ:t] , - [ðeə(r)] [neɪmz] [væn'dɛlər] , [ænd; ənd] ['ðer] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst]
' Two boys , ' corrected Pert , ' their name's Vandeleur , and they're his greatest
- 二 男孩们 , - 已更正 活泼 , - 他们的 名字 范德勒 , 和 它们是 他的 最
[frendz] . -
friends . '
朋友们 . -

“是两个男孩,”珀特纠正道，“他们的名字叫范德勒，他们是他最好的朋友。”

- [væn'dɛlər] ? - [sed] ['grændˌmɑ:mə] .
' Vandeleur ? ' said grandmamma .
- 范德勒 ? - 说 奶奶 .

范德勒? ”奶奶说。

- [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] — — - [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] .
' I wonder if — — ' and then she stopped .
- 我 想知道 如果 — — - 和 然后 她 停止 .

“我想知道——”然后她停住了。

- [ai][hæv; həv] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,
' I have relations of that name , ' she said ,
- 我 有 关系 的 那 姓名 , - 她 说 ,

“我有亲戚也叫这个名字，”她说。

- [bʌt; bət][ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] . -
' but I don't suppose they belong to the same family . '
- 但 我 不 认为 他们 属于 到 这 相同的 家庭 . -

但我认为他们并非同一家族的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kɒmən] [neɪm] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['nestər] .
' It is not a common name , ' said Mrs . Nestor .
- 它 是 不是 一个 常见的 姓名 , - 说 太太 . 内斯特 .

“这不是一个常见的名字，”内斯特夫人说。

- [bʌt; bət] [ði:z] [bɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)] , [ai] [bɪ'li:v] , ['ɔ:rfənz] .
' But these boys are , I believe , orphans .
- 但 这些 男孩们 是 , 我 相信 , 孤儿 .

但我相信，这些男孩都是孤儿。

[bəuθ][ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ded] , [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] , ['ʃɑ:rli] ?
Both their father and mother are dead , are they not , Sharley ?
两个都 他们的 父亲 和 母亲 是 死的 , 是 他们 不是 , 夏利 ?

他们的父母都去世了，对吗，莎莉?

['ʃɑ:rli] [nəʊz] [ðə; ði][məʊst][ə'baʊt] [ðem; ðəm] , - [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] , - [fɔ:(r); fə(r)][dʒə'rɑ:rd]
Sharley knows the most about them , ' she went on , ' for Gerard
夏利 知道 这 最多 关于 他们 , - 她 去 在 , - 为了 杰拉德

“莎莉最了解他们，”她继续说道，“尤其是杰拉德。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [raɪt] [lɒŋ] ['lɛtəz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['ɔ:lweɪz] ,
and she write long letters to each other always ,
和 她 写 长的 信件 到 每个 其他 总是 ,

她们经常互相写长信。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [h'iəz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sku:l] [frendz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hi:; hi][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] . -
and she hears all about his school friends and everything he is interested in . '
和 她 听到 全部 关于 他的 学校 朋友们 和 一切 他 是 感兴趣的 在 . -

她会听到他所有关于学校朋友的事情，以及他感兴趣的一切。

- [jes] , - [sed] ['ʃɑ:rli] , - [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:rfənz] .
' Yes , ' said Sharley , ' they are orphans .
- 是的 , - 说 夏利 , - 他们 是 孤儿 .

“是的，”莎莉说，“他们是孤儿。”

[ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən][əʊld] [ɑ:nt] [ɔ:(r)][sʌm; səm] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [hu:] [teɪks] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
They have an old aunt or some relation who takes care of them .
他们 有 一个 老的 阿姨 或者 一些 关系 WHO 需要 关心 的 他们 .

他们有位年长的姑妈或其他亲戚照顾他们。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['rɑ:ðə(r)] ['ləʊnli] .
But I think they are rather lonely .
但 我 思考 他们 是 相当 孤独 .

但我认为他们挺孤独的。

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [spend] [ɔːl][ðeə(r)] ['hɒlədeɪz] [æt; ət] [skuːl] — [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] ['dʒeri] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

They	often	spend	all	their	holidays	at	school	—	that	was	why	Jerry	thought	it
他们	经常	花费	全部	他们的	假期	在	学校	—	那	曾是	为什么	杰瑞	想法	它

[wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] .

would	be	nice	to	invite	them	here	.
会	是	好的	到	邀请	他们	这里	.

他们经常把所有假期都花在学校里——所以杰瑞觉得邀请他们来这里会很不错。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [naɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

I	daresay	it	will	be	very	nice	for	them	,
我	敢说	它	将要	是	非常	好的	为了	他们	,

我敢说这对他们来说会非常好。

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kwaɪt] [spɔɪl] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] . -

but	I	think	it	will	quite	spoil	the	holidays	for	us	.	'
但	我	思考	它	将要	相当	剧透	这	假期	为了	我们	.	-

但我认为这会彻底毁了我们的假期。

- [kʌm] , ['ʃɑːrli] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , - [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] ['selfɪʃ] . -

'	Come	,	Sharley	,	'	said	her	mother	,	'	you	must	not	be	selfish	.	'
-	来	,	夏利	,	-	说	她	母亲	,	-	你	必须	不是	是	自私	.	-

“来吧，莎莉，”她母亲说，“你不能太自私。”

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['krɪstʃən] [nems] ? - [ɑːskt] ['grænd,mɑːmə] .

'	What	are	the	boys	'	Christian	names	?	'	asked	grandmamma	.
-	什么	是	这	男孩们	-	基督教	姓名	?	-	问	奶奶	.

“男孩们的教名是什么？”奶奶问道。

- ['hæri] [ænd; ənd] ['lɪndzi] , - ['ʃɑːrli] [rɪ'plaɪd] .

'	Harry	and	Lindsay	,	'	Sharley	replied	.
-	哈里	和	林赛	,	-	夏利	回复	.

“哈里和林赛，”莎莉回答道。

['grænd,mɑːmə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Grandmamma	shook	her	head	.
奶奶	摇晃	她	头	.

奶奶摇了摇头。

- [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] ,

'	No	,	'	she	said	,	as	if	thinking	aloud	,
-	不	,	-	她	说	,	作为	如果	思维	大声	,

“不，”她仿佛自言自语般说道。

- [ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðəʊz] [nems] [ɪn] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ai] [ˌeɪ 'em] [kə'nektɪd] [wɪð]

'	I	never	heard	those	names	in	the	branch	of	the	Vandeleurs	I	am	connected	with
-	我	绝不	听到	那些	姓名	在	这	分支	的	这	-	我	是	连接	和

. -

: '

. -

“在我所属的范德勒家族分支中，我从未听过这些名字。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

- ['weɪvɪŋ] [vjuː] -
' **WAVING** **VIEW** '
- 挥手 看法 -

“挥手致意”

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] [eɪt] [j'iəz] [əʊld][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
I **was** **only** **eight** **years** **old** **at** **the** **time** **we** **made** **the** **acquaintance** **of** **the**
我 曾是 仅有的 八 年 老的 在 这 时间 我们 制成 这 熟人 的 这
['fæməli][æt; ət][mɔː(r)] [kɔːt] .
family **at** **Moor** **Court** **.**
家庭 在 泊 法庭 .

我们与摩尔苑的这家人相识时，我只有八岁。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [səʊ] ['klɪəli] [ɔːl] [ðæt]
It **may** **seem** **strange** **and** **unlikely** **that** **I** **should** **remember** **so** **clearly** **all** **that**
它 可能 似乎 奇怪的 和 不太可能 那 我 应该 记住 所以 清楚地 全部 那
['hæpənd] [wen] [wiː; wi] [fɜːst] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] ,
happened **when** **we** **first** **got** **to** **know** **them** **,**
发生 什么时候 我们 第一的 得到 到 知道 他们 ,

或许你会觉得奇怪，也难以置信，我竟然如此清晰地记得我们初次相识时发生的一切。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][duː; də] [ˌrekə'lekt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
but **even** **though** **I** **was** **so** **young** **at** **the** **time** **I** **do** **recollect** **all** **about** **it**
但 甚至 尽管 我 曾是 所以 年轻的 在 这 时间 我 做 追忆 全部 关于 它
['veri] [wel] .
very **well** **.**
非常 出色地 .

虽然当时我还很小，但我对那件事的一切都记得很清楚。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] .
For **it** **was** **so** **new** **to** **me** **that** **it** **made** **a** **great** **impression** **.**
为了 它 曾是 所以 新的 到 我 那 它 制成 一个 伟大的 印象 .

因为它对我来说太新鲜了，所以给我留下了深刻的印象。

[tɪl] [ðen] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['riːəl] [kəm'pænjənz] ; [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl'redi] ,
Till **then** **I** **had** **never** **had** **any** **real** **companions** **;** **as** **I** **have** **said** **already** **,**
直到 然后 我 有 绝不 有 任何 真实的 同伴 ; 作为 我 有 说 已经 ,

在那之前，我从未有过真正的朋友；正如我之前所说，

[aɪ][hæd; həd] ['skeəsli] ['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [miːl] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [haʊs] .
I **had** **scarcely** **ever** **had** **a** **meal** **out** **of** **our** **own** **house** **.**
我 有 几乎 曾经 有 一个 一顿饭 出去 的 我们的 自己的 房子 .

我几乎从未在自家以外的地方吃过饭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It **was** **like** **the** **opening** **of** **a** **new** **world** **to** **me** **.**
它 曾是 喜欢 这 开幕 的 一个 新的 世界 到 我 .

这对我来说就像打开了一个新世界。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɑːskt] ['grænd,mɑːmə] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'membə] [mɔː(r)]
But **I** **have** **asked** **grandmamma** **about** **a** **few** **things** **which** **she** **remembers** **more**
但 我 有 问 奶奶 关于 一个 很少 事物 哪个 她 记得 更多的
[ɪg'zæktli][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] .
exactly **than** **I** **do** **.**
确切地 比 我 做 .

但我问过奶奶一些事情，她记得比我清楚得多。

[ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [væn'dɛlər] [bɔɪz] , [aɪ] [miːn] [ə'baʊt] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Especially **about** **the** **Vandeleur** **boys** **,** **I** **mean** **about** **what** **was** **said** **of** **them** **.**
尤其 关于 这 范德勒 男孩们 , 我 意思是 关于 什么 曾是 说 的 他们 .

尤其是关于范德勒兄弟的事，我是指人们对他们的评价。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] ['ɑːftəwədz] [ai] [ˌdeə'seɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv]

But	for	things	that	happened	afterwards	I	daresay	I	should	never	have
但	为了	事物	那	发生	然后	我	敢说	我	应该	绝不	有

但对于之后发生的事情，我敢说我本不该那样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'gen] , [ðəʊ] ['grændˌmɑːmə] [dɪd][nɒt] [fə'get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

thought	of	this	again	,	though	grandmamma	did	not	forget	about	it	.
想法	的	这	再次	,	尽管	奶奶	做过	不是	忘记	关于	它	.

我又想起了这件事，尽管奶奶并没有忘记它。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː]['əʊvə(r)] [kwaɪt] ['leɪtli] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [æt; ət] [ðæt] ['bɜːθdeɪ] [tiː] .

She	told	me	over	quite	lately	everything	that	had	passed	at	that	birthday	tea	.
她	讲述	我	超过	相当	最近	一切	那	有	通过了	在	那	生日	茶	.

最近她把那次生日茶会上发生的一切都告诉了我。

[ðə; ði] [mʌnθs] ,

The	months	,
这	几个月	,

月份，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðæt] [fɜːst] ['hæpi] [deɪ] [æt; ət][mɔː(r)] [kɔːt] [siːm] [tuː; tə]

and	indeed	the	years	that	followed	that	first	happy	day	at	Moor	Court	seem	to
和	的确	这	年	那	随后	那	第一的	快乐的	天	在	泊	法庭	似乎	到

[ˌem 'iː] [naʊ] ,

me	now	,
我	现在	,

而从现在看来，在摩尔苑度过第一个快乐的日子之后的那些年，确实令人感慨万千。

[ɒn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðə(r)] — [tɪl] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

on	looking	back	upon	them	,	a	good	deal	mixed	up	together	—	till	,	that	is	to	say	,
在	寻找	后退	之上	他们	,	一个	好的	交易	混合	向上	一起	—	直到	,	那	是	到	说	,

回首往事，很多事情都混杂在一起——也就是说，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [keɪm] ['əʊvə(r)][maɪ] ['hæpi] ['frendʃɪp] [wɪð]

a	change	,	a	melancholy	one	for	me	,	came	over	my	happy	friendship	with
一个	改变	,	一个	忧郁	一	为了	我	,	来了	超过	我的	快乐的	友谊	和

[ðə; ði] ['nestər] ['tʃɪldrən] .

the	Nestor	children	.
这	内斯特	孩子们	.

我与内斯特家孩子们的快乐友谊发生了变化，对我来说，这是一个令人伤感的变化。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][nɒt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [θriː] [j'iəz] ,

This	change	,	however	,	did	not	come	for	fully	three	years	,
这	改变	,	然而	,	做过	不是	来	为了	完全	三	年	,

然而，这一变化直到三年后才发生。

[ænd; ənd] [ðiːz] [θriː] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] [wʌnz] .

and	these	three	years	were	very	bright	and	sunny	ones	.
和	这些	三	年	是	非常	明亮的	和	阳光明媚	一个	.

这三年阳光灿烂，充满美好回忆。

['ʃɑːrli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [kən'tɪnjuːd] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] -

Sharley	and	her	sisters	continued	all	that	time	to	be	my	grandmamma's
夏利	和	她	姐妹	持续	全部	那	时间	到	是	我的	-

['pjuːp(ə)lz] — ['wɪntə(r)][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ,

pupils	—	winter	and	summer	,
学生	—	冬天	和	夏天	,

夏莉和她的姐妹们在那段时间里一直都是我祖母的学生——无论冬夏。

[ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [ɒv; əv] ['hɒlədeɪ] [æt; ət] ['krɪsməs] ,

all	the	year	round	,	except	for	some	weeks	of	holiday	at	Christmas	,
全部	这	年	圆形的	,	除了	为了	一些	周	的	假期	在	圣诞节	,

除了圣诞节期间的几周假期外，全年无休。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rɑːðə(r)][lɒŋgə(r)] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

and	a	rather	longer	time	in	the	autumn	,
和	一个	相当	更长	时间	在	这	秋天	,

秋季的时间则更长一些。

[wen] [ðə; ði] ['nestər] ['dʒen(ə)rəli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ;

when	the	Nestors	generally	went	to	the	sea	-	side	for	a	change	;
什么时候	这	内斯特斯	一般来说	去	到	这	海	-	边	为了	一个	改变	;

内斯特一家通常会去海边放松一下；

[ən'les] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['terəbli] [bæd][ɔː(r)] ['stɔːmi] ,

unless	the	weather	was	terribly	bad	or	stormy	,
除非	这	天气	曾是	可怕	坏的	或者	暴风雨	,

除非天气极其恶劣或暴风雨天气，

[twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] ['aɪðə(r)] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [meɪd] ,

twice	a	week	they	either	walked	over	with	a	maid	,
两次	一个	星期	他们	任何一个	步行	超过	和	一个	女佣	,

他们每周有两次要么带着女佣过去，要么……

[ɔː(r)][ðə; ði] ['gʌvənəs] - [kɑːt] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði][fæt]['pəʊni] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]

or	the	governess	-	cart	drawn	by	the	fat	pony	made	its	appearance	at	the	end	of
或者	这	家庭教师	-	大车	绘制	经过	这	胖的	小马	制成	它是	外貌	在	这	结尾	的

['aʊə(r)] [pɑːθ] .

our	path	.
我们的	小路	.

或者，由那匹肥马拉着的家庭教师马车出现在我们路的尽头。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːm] [went] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['mesɪdʒɪz] ,

Sometimes	the	little	groom	went	on	into	the	village	if	there	were	any	messages	,
有时	这	小的	新郎	去	在	进入	这	村庄	如果	那里	是	任何	消息	,

有时，如果有消息，小新郎会进村去。

['sʌmtaɪmz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld][hiː; hi] [drəʊv] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [fɑːm] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

sometimes	if	it	was	cold	he	drove	as	far	as	the	farm	at	the	foot	of
有时	如果	它	曾是	寒冷的	他	驾驶	作为	远的	作为	这	农场	在	这	脚	的

[ðə; ði] [hɪl] ,

the	hill	,
这	爬坡道	,

有时天气冷的时候，他会开车一直到山脚下的农场。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] - [pʊt] [ʌp] - [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

where	it	was	arranged	that	he	could	'	put	up	'	for	an
在哪里	它	曾是	安排	那	他	可以	-	放	向上	-	为了	一个

在那里，他被安排可以“出资”……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [wɔːm] ['sʌmə(r)] [deɪz] [ðə; ði]['pəʊni] - [kɑːt] [dʒʌst] ['weɪtɪd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

hour	or	two	,	sometimes	in	warm	summer	days	the	pony	-	cart	just	waited	where	it
小时	或者	二	,	有时	在	温暖的	夏天	天	这	小马	-	大车	只是	等待	在哪里	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

有时在温暖的夏日里，马车会停在那里一两个小时，就这么等着。

['ɒf(ə)n] , [wʌns][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɔː(r)][səʊ][æt; ət] [liːst] , [ɪn][ðə; ði][faɪn] ['siːz(ə)n] ,

Often	**,**	**once**	**a**	**fortnight**	**or**	**so**	**at**	**least**	**,**	**in**	**the**	**fine**	**season**	**,**
经常	,	一次	一个	两星期	或者	所以	在	至少	,	在	这	美好的	季节	,

通常情况下，至少每两周一次，在天气晴朗的季节，

[ai] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] - [rɪ'tɜːn] [həʊm] .

I	**made**	**one**	**of**	**the**	**party**	**on**	**the**	**little**	**girls**	**'**	**return**	**home**	**.**
我	制成	一	的	这	派对	在	这	小的	女孩们	-	返回	家	.

我参加了小女孩们回家时的派对。

[haʊ] [wiː; wi][ɔːl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [skwiːz] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːt] ,

How	**we**	**all**	**managed**	**to**	**squeeze**	**into**	**the**	**cart**	**,**
如何	我们	全部	管理	到	挤	进入	这	大车	,

我们是怎么挤进购物车的?

[ɔː(r)] [haʊ] [əʊld] [bʌntʃ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [griːf] [ɒn][ðə; ði]

or	**how**	**old**	**Bunch**	**managed**	**to**	**take**	**us**	**all**	**home**	**without**	**coming**	**to**	**grief**	**on**	**the**
或者	如何	老的	束	管理	到	拿	我们	全部	家	没有	未来	到	悲伤	在	这

[wei] ,

way	**,**
方式	,

或者说，老邦奇是如何在回家的路上毫发无损地把我们都带回家的。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [kænt] [seɪ] .

I	**am**	**sure**	**I**	**can't**	**say**	**.**
我	是	当然	我	不能	说	.

我肯定不能说。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [wiː; wi][dɪd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][hiː; hi] .

I	**only**	**know**	**we**	**did**	**manage**	**it**	**,**	**and**	**so**	**did**	**he**	**.**
我	仅有的	知道	我们	做过	管理	它	,	和	所以	做过	他	.

我只知道我们成功了，他也成功了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] - ['redi] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['stɔːri] ,

For	**he**	**is**	**still**	**alive**	**and**	**well**	**,**	**and**	**no**	**doubt**	**'**	**ready**	**to**	**tell**	**the**	**story**	**,**
为了	他	是	仍然	活	和	出色地	,	和	不	怀疑	-	准备好	到	告诉	这	故事	,

因为他仍然健在，身体健康，毫无疑问，他已经准备好讲述这个故事了。

- [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] .

'	**if**	**he**	**could**	**speak**	**.**
-	如果	他	可以	说话	.

如果他能说话的话。

[wiː; wi]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

We	**never**	**seemed**	**to**	**be**	**ill**	**in**	**those**	**days**	**.**
我们	绝不	似乎	到	是	患病的	在	那些	天	.

那时候我们似乎从来没生过病。

[ðə; ði] ['nestər] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [daʊt] ['veri] [strɒŋ] , [ænd; ənd][ai] [gruː] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] .

The	**Nestor**	**children**	**were**	**no**	**doubt**	**very**	**strong**	**,**	**and**	**I**	**grew**	**much**	**stronger**	**.**
这	内斯特	孩子们	是	不	怀疑	非常	强的	,	和	我	生长	很多	更强	.

内斯特家的孩子们无疑都很强壮，而我也变得强壮了许多。

[ðen] - [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪdli] ['helθi] [pleɪs] .

Then	**Middlemoor**	**is**	**such**	**a**	**splendidly**	**healthy**	**place**	**.**
然后	-	是	这样的	一个	精彩地	健康	地方	.

那么，米德尔穆尔真是一个环境优美、健康宜居的地方。

[ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['mɪsti] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][næn][ænd; ənd] ['væli] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ,

I	**have**	**some**	**misty**	**recollections**	**of**	**Nan**	**and**	**Vallie**	**having**	**the**	**measles**	**,**
我	有	一些	蒙蒙	回忆	的	楠	和	瓦莉	拥有	这	麻疹	,

我依稀记得奶奶和瓦莉得麻疹的情景。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [daʊt] [ə'raɪzɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

and	a	doubt	arising	as	to	whether	I	had	not	got	it	too	.
和	一个	怀疑	产生	作为	到	无论	我	有	不是	得到	它	也	.

我不禁怀疑自己是否也收到了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['miːz(ə)lz] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kəʊld] ,

But	if	it	was	measles	it	did	not	seem	worse	than	a	cold	,
但	如果	它	曾是	麻疹	它	做过	不是	似乎	更糟	比	一个	寒冷的	,

但如果真是麻疹，似乎也不比感冒严重。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɔːl] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə'gen] , [æz; əz] ['meri] [æz; əz]['evə(r)] .

and	we	were	soon	all	out	and	about	again	,	as	merry	as	ever	.
和	我们	是	很快	全部	出去	和	关于	再次	,	作为	欢乐	作为	曾经	.

很快我们又都出去玩了，一如既往地快乐。

[ænd; ənd] ['grænd,mɑːmə] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] ['jʌŋgə] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [j'iəz] .

And	grandmamma	seemed	to	grow	younger	during	those	years	.
和	奶奶	似乎	到	生长	年轻	期间	那些	年	.

那些年里，奶奶似乎越活越年轻。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][mɔː(r)][æt; ət] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ,

Her	mind	was	more	at	rest	for	the	time	,
她	头脑	曾是	更多的	在	休息	为了	这	时间	,

她此刻心境平静了许多。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stedi] ['peɪmənt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gˈɜːlz] - [frentʃ] ['lesnz] [meɪd] [ɔːl]

for	the	steady	payment	she	received	for	the	girls	'	French	lessons	made	all
为了	这	稳定的	支付	她	已收到	为了	这	女孩们	-	法语	课程	制成	全部

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] ,

the	difference	in	our	little	income	,
这	不同之处	在	我们的	小的	收入	,

她因给女孩们上法语课而获得的稳定收入，对我们微薄的收入来说至关重要。

[bɪ'twiːn] ['biːɪŋ] ['kʌmftəb(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ]

between	being	comfortable	,	with	a
之间	存在	舒服的	,	和	一个

介于舒适和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[smɔːl] ['ekstrə][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [niːd] ,

small	extra	in	case	of	need	,
小的	额外的	在	案件	的	需要	,

少量额外费用以备不时之需。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['əʊnli][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [bəuθ] [endz] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]

and	being	only	just	able	to	make	both	ends	meet	with	a	great	deal	of
和	存在	仅有的	只是	有能力的	到	制作	两个都	结束	见面	和	一个	伟大的	交易	的

['tʌgɪŋ] .

tugging	.
拉扯	.

费了九牛二虎之力才勉强维持收支平衡。

[ænd; ənd] ['grænd,mɑːmə] [wɒz; wəz] ['hæpi] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel]

And	grandmamma	was	happy	about	taking	the	money	,	for	it	was	well
和	奶奶	曾是	快乐的	关于	采取	这	钱	,	为了	它	曾是	出色地

[ɜːnd] ;

earned	;
获得	;

奶奶很高兴收下这笔钱，因为这是她辛苦挣来的；

['ʃɑːrli] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [meɪd] [sʌtʃ] [gʊd] ['prəʊgres] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Sharley	**and**	**the**	**others**	**made**	**such**	**good**	**progress**	**in**	**French**	**and**	**after**	**a**	**little**
夏利	和	这	其他的	制成	这样的	好的	进步	在	法语	和	后	一个	小的

[waɪl] [ɪn]['dʒɜːmən]['ɔːlsəʊ] ,

while	**in**	**German**	**also**	**,**
尽管	在	德语	还	,

莎莉和其他同学的法语进步很快，过了一段时间，他们的德语也进步很快。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [næn][wɒz; wəz][baɪ]['neɪtʃə(r)]['rɑːðə(r)] [sləʊ] [ænd; ənd] ['væli] ['dredfəli] ['flaɪti] ,

even	**though**	**Nan**	**was**	**by**	**nature**	**rather**	**slow**	**and**	**Vallie**	**dreadfully**	**flighty**	**,**
甚至	尽管	楠	曾是	经过	自然	相当	慢的	和	瓦莉	极其糟糕	轻浮	,

尽管楠天性反应迟钝，而瓦莉又极其轻浮，

[ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [gʊd] [æt; ət] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	**not**	**at**	**all**	**good**	**at**	**giving**	**her**	**attention**	**.**
和	不是	在	全部	好的	在	给予	她	注意力	.

而且完全不擅长关注她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [swiːt] !

But	**she**	**was**	**so**	**sweet**	**!**
但	她	曾是	所以	甜的	!

但她人真的很好！

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [wʌn][səʊ] [swiːt] [æz; əz] ['væli] ,

I	**never**	**saw**	**any**	**one**	**so**	**sweet**	**as**	**Vallie**	**,**
我	绝不	锯	任何	一	所以	甜的	作为	瓦莉	,

我从未见过像瓦莉这样甜美的人。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɒri] ;

when	**she**	**had**	**been**	**found**	**fault**	**with**	**and**	**was**	**sorry**	**;**
什么时候	她	有	到过	成立	过错	和	和	曾是	对不起	;

当她被发现犯错并感到抱歉时；

[ðə; ði] [tɪəz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][bɪg] [braʊn] [aɪz] ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)]

the	**tears**	**used**	**to**	**come**	**up**	**into**	**her**	**big**	**brown**	**eyes**	**very**	**slowly**	**and**	**stay**	**there**
这	眼泪	用过的	到	来	向上	进入	她	大的	棕色的	眼睛	非常	缓慢地	和	停留	那里

,

,

,

泪水总是慢慢地涌进她那双棕色的大眼睛里，然后停留在那里。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [lʊk] [laɪk] ['velvəti] ['pænzɪz] [wɪð] ['djuːdrɒp] [ɪn][ðem; ðəm] .

making	**them**	**look**	**like**	**velvety**	**pansies**	**with**	**dewdrops**	**in**	**them**	**.**
制作	他们	看	喜欢	天鹅绒般的	三色堇	和	露珠	在	他们	.

使它们看起来像天鹅绒般柔软的三色堇，里面点缀着露珠。

['sʌmhaʊ] ['ʃɑːrli] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ðə; ði][məʊst][maɪ] [frend] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

Somehow	**Sharley**	**always**	**seemed**	**the**	**most**	**my**	**friend**	**,**	**though**	**she**	**was**	**a**	**good**	**deal**
不知何故	夏利	总是	似乎	这	最多	我的	朋友	,	尽管	她	曾是	一个	好的	交易

['əʊldə] .

older	**.**
老	.

不知为何，尽管莎莉比我年长许多，但她似乎总是最像我的朋友。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] ['hævɪŋ] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][fɜːst] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ]

Perhaps	**it**	**was**	**through**	**having**	**known**	**her**	**the**	**first**	**,**	**and**	**partly**	**,**	**I**	**daresay**
也许	它	曾是	通过	拥有	已知	她	这	第一的	,	和	部分	,	我	敢说

,

,

,

或许是因为我先认识了她，而且，我敢说，部分原因也是这样。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [aɪ][wɒz; wəz][əʊld][fɔː(r); fə(r)][maɪ][eɪdʒ] .

because	in	some	ways	I	was	old	for	my	age	.
因为	在	一些	方式	我	曾是	老的	为了	我的	年龄	.

因为在某些方面，我比同龄人要老。

[ðə; ðɪ][bɪg] ['brʌðə(r)] [dʒə'rɑːrd] [keɪm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪz] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

The	big	brother	Gerard	came	home	for	his	holidays	three	times	a	year	.
这	大的	兄弟	杰拉德	来了	家	为了	他的	假期	三	时代	一个	年	.

哥哥杰拉德每年回家过三次假。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [bɔɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

He	was	a	very	nice	boy	,	I	am	sure	,
他	曾是	一个	非常	好的	男生	,	我	是	当然	,

我确信他是个非常好的男孩。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [get] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [grʌdʒ] [æt; ət][hɪm]

but	I	did	not	get	to	know	him	well	,	and	I	had	rather	a	grudge	at	him
但	我	做过	不是	得到	到	知道	他	出色地	,	和	我	有	相当	一个	怨恨	在	他

.

:
.

但我跟他并不熟，而且我对他还有些怨恨。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][mɔː(r)] [kɔːt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [səʊ] [mʌtʃ] [les] [ɒv; əv]

For	when	he	was	at	Moor	Court	I	seemed	to	see	so	much	less	of
为了	什么时候	他	曾是	在	泊	法庭	我	似乎	到	看	所以	很多	较少的	的

['ʃɑːrli] .

Sharley	.
夏利	.

当他在摩尔苑的时候，我似乎很少见到夏莉了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] .

It	wasn't	her	fault	.
它	不是	她	过错	.

这不是她的错。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [gɜːl][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['dʒeri][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'kʌstəmd]

She	was	not	a	changeable	girl	at	all	,	but	Jerry	had	always	been	accustomed
她	曾是	不是	一个	多变	女孩	在	全部	,	但	杰瑞	有	总是	到过	习惯

[tuː; tə] ['hævɪŋ]

to	having
到	拥有

她根本不是个善变的女孩，但杰瑞一直习惯了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]

her	a	great	deal	with	him	in	his	holidays	,	as	she	took	pains	to	explain
她	一个	伟大的	交易	和	他	在	他的	假期	,	作为	她	采取	疼痛	到	解释

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

她特意向我解释说，她和他一起度过了很多假期时光。

[səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

So	of	course	if	she	had	given	him	up	for	me	she	would	have	been
所以	的	课程	如果	她	有	给定	他	向上	为了	我	她	会	有	到过

['tʃeɪndʒəb(ə)l] .

changeable	.
多变	.

所以，如果她为了我放弃了他，她当然会改变主意。

[ʃiː; ʃi][dɪd][hɜː(r); hə(r)][best] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

She	did	her	best	,	I	will	say	that	for	her	.
她	做过	她	最好的	,	我	将要	说	那	为了	她	.

她已经尽力了，这一点我必须承认。

[ʃiː; ʃi][təʊld][dʒə'rɑːrd][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [naɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	told	Gerard	all	about	me	,	and	he	was	very	nice	to	me	.
她	讲述	杰拉德	全部	关于	我	,	和	他	曾是	非常	好的	到	我	.

她把我的情况都告诉了杰拉德，他对我很好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [weɪ] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

But	it	was	in	rather	a	big	boy	way	,	which	I	did	not	understand	.
但	它	曾是	在	相当	一个	大的	男生	方式	,	哪个	我	做过	不是	理解	.

但他的方式很像个大人，我不太理解。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] [wen] [hiː; hi]['əʊnli] [ment] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd]

I	thought	he	was	treating	me	like	a	baby	when	he	only	meant	to	be	kind
我	想法	他	曾是	治疗	我	喜欢	一个	婴儿	什么时候	他	仅有的	意思是	到	是	种类

[ænd; ənd] ['brʌðəli] .

and	brotherly	.
和	兄弟般的	.

我以为他把我当小孩看待，其实他只是想对我友善，像个兄弟一样。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [wʌn] [deɪ] ['biːɪŋ] [səʊ] [ə'fendɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɪftɪŋ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [staɪl] ,

I	remember	one	day	being	so	offended	at	his	lifting	me	over	a	stile	,
我	记住	一	天	存在	所以	被冒犯了	在	他的	举重	我	超过	一个	风格	,

我记得有一天，他把我抱过栅栏，我当时非常生气。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː; də][nɒt][tuː; tə] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] !

that	it	was	all	I	could	do	not	to	burst	into	tears	!
那	它	曾是	全部	我	可以	做	不是	到	爆裂	进入	眼泪	!

我当时几乎要哭出来了！

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ['biːɪŋ] ['æktʃuəli] [sed]

So	it	came	to	be	the	way	among	us	,	without	anything	being	actually	said
所以	它	来了	到	是	这	方式	之中	我们	,	没有	任何事物	存在	实际上	说

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

于是，这种风俗在我们中间就成了不成文的规矩，虽然没有人明说。

[ðæt] ['djʊərɪŋ] ['dʒɛriz] ['hɒlədeɪz] [aɪ][wɒz; wəz]['məʊstli] [wɪð] [ðə; ði][fɔː(r)] ['ʌðə(r)z] — [næn][ænd; ənd] ['væli]

that	during	Jerry's	holidays	I	was	mostly	with	the	four	others	—	Nan	and	Vallie
那	期间	杰瑞的	假期	我	曾是	大多	和	这	四	其他的	—	楠	和	瓦莉

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgə] [bɔɪz] .

and	the	two	younger	boys	.
和	这	二	年轻	男孩们	.

在杰瑞的假期里，我大部分时间都和另外四个人在一起——南、瓦莉和两个年纪较小的男孩。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

And	I	daresay	it	was	a	good	thing	for	me	.
和	我	敢说	它	曾是	一个	好的	事物	为了	我	.

我敢说这对我来说是件好事。

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ɔːl][əʊld][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][eɪdʒ] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]

For	none	of	them	were	at	all	old	for	their	age	;	they	were	just
为了	没有任何	的	他们	是	在	全部	老的	为了	他们的	年龄	;	他们	是	只是

['hɑːti] ,

hearty	,
爽朗	,

因为他们个个都不像实际年龄那么老；他们只是身体很健康而已。

['helθi] , ['regjələ(r)] ['tʃɪldrən] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

healthy	,	regular	children	,	living	in	the	present	and	very	happy	in	it	.
健康	,	常规的	孩子们	,	活的	在	这	展示	和	非常	快乐的	在	它	.

健康、规律的孩子，活在当下，并且非常快乐。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['əʊldə] [wʌnz] [ai] [mait] [hæv; həv] [grəʊn] [mɔː(r)]

And	if	I	had	been	altogether	with	the	older	ones	I	might	have	grown	more
和	如果	我	有	到过	共	和	这	老	一个	我	可能	有	生长	更多的

[ænd; ənd][mɔː(r)] - [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] . -

and	more	'	old	-	fashioned	.	'
和	更多的	-	老的	-	造型	.	-

如果我一直和年纪大的人待在一起，我可能会变得越来越“老派”。

[fɔː(r); fə(r)][dʒə'rɑːrd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrli] ,

For	Gerard	was	a	very	serious	and	thoughtful	boy	,	and	Sharley	,
为了	杰拉德	曾是	一个	非常	严肃的	和	周到	男生	,	和	夏利	,

因为杰拉德是个非常严肃认真的男孩，而莎莉，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的新家(My New Home)
第4/9页

[ðəʊ] [ɪn] [ˌaʊtˈsaɪd] [weɪz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈrɑːðə(r)][waɪld][ænd; ənd] [ˈhɔɪdənɪʃ] , [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈveri]
though **in** **outside** **ways** **she** **seemed** **rather** **wild** **and** **hoydenish** **,** **was** **really** **very**
尽管 在 外部 方式 她 似乎 相当 荒野 和 假小子 , 曾是 真的 非常
[ˈklevə(r)][ænd; ənd] [ˈveri] [waɪz] ,
clever **and** **very** **wise** **,**
聪明的 和 非常 明智的 ,

虽然她外表看起来有些野性不羁，像个假小子，但实际上她非常聪明睿智。

[tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][ðə; ði][eɪdʒ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
to **be** **only** **the** **age** **she** **was** **.**
到 是 仅有的 这 年龄 她 曾是 .

她只有她实际的年龄。

[ai]['nevə(r)] [kwaɪt] [tʊk] [ɪn] [ðæt] [saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
I **never** **quite** **took** **in** **that** **side** **of** **her**
我 绝不 相当 采取 在 那 边 的 她

我始终没能真正理解她那一面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

['kærəktə(r)] [tɪl] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['dʒeri] — [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] [træns'fɔːmd] .
character **till** **I** **saw** **her** **with** **Jerry** **—** **she** **seemed** **quite** **transformed** **.**
特点 直到 我 锯 她 和 杰瑞 — 她 似乎 相当 转变 .

直到我看到她和杰瑞在一起——她看起来完全变了一个人。

[wʌn] [θɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] , [haʊˈevə(r)] ,
One **thing** **came** **to** **pass** **,** **however** **,**
一 事物 来了 到 经过 , 然而 ,

然而，有一件事确实发生了，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːfli] [kən'sɜːnd] [ænd; ənd]
which **was** **a** **great** **pleasure** **to** **the** **two** **people** **it** **chiefly** **concerned** **and**
哪个 曾是 一个 伟大的 乐趣 到 这 二 人们 它 主要 担心的 和
[tuː; tə] ['ʃɑːrli] .
to **Sharley** **.**
到 夏利 .

这件事主要涉及的两个人以及莎莉都感到非常高兴。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [geɪv] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
As **for** **me** **,** **I** **don't** **think** **I** **gave** **much** **attention** **to** **it** **,**
作为 为了 我 , 我 不 思考 我 给予 很多 注意力 到 它 ,

至于我，我觉得我并没有太关注这件事。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət][ɔːl] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [laɪf][ai]
and **I** **am** **not** **sure** **that** **if** **it** **had** **at** **all** **interfered** **with** **my** **own** **life** **I**
和 我 是 不是 当然 那 如果 它 有 在 全部 干扰 和 我的 自己的 生活 我
[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['dʒeləs] !
should **not** **have** **been** **rather** **jealous** **!**
应该 不是 有 到过 相当 嫉妒的 !

我不确定，如果这件事真的影响到我的生活，我是否应该感到嫉妒！

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kləʊz] ['frendʃɪp] [bɪ'twi:n] [dʒə'rɑ:rd] ['nestər] [ænd; ənd] ['grænd,mɑ:mə] .

This	was	a	close	friendship	between	Gerard	Nestor	and	grandmamma	.
这	曾是	一个	关闭	友谊	之间	杰拉德	内斯特	和	奶奶	.

这是杰拉德·内斯特和他的祖母之间的深厚友谊。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

And	it	is	necessary	to	speak	about	it	because	it	was	the	beginning
和	它	是	必要的	到	说话	关于	它	因为	它	曾是	这	开始

[ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ə'baʊt] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] .

of	things	which	brought	about	great	changes	.
的	事物	哪个	带来	关于	伟大的	变化	.

有必要谈谈这件事，因为它是带来巨大变革的开端。

['grænd,mɑ:mə] [lʌvd] [bɔɪz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [wel]

Grandmamma	loved	boys	and	she	was	one	of	those	women	that	are	well
奶奶	喜爱	男孩们	和	她	曾是	一	的	那些	女性	那	是	出色地

['fɪtɪd] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm] .

fitted	to	manage	them	.
适配	到	管理	他们	.

奶奶很喜欢男孩，她也是那种很适合管教男孩的女人。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [gɒt] [,em 'i:] ,

She	used	to	say	that	till	she	got	me	,
她	用过的	到	说	那	直到	她	得到	我	,

她以前总是这么说，直到她遇见了我。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [g'ɜ:lz] .

she	had	never	had	anything	to	do	with	girls	.
她	有	绝不	有	任何事物	到	做	和	女孩们	.

她以前从未和女孩子有过任何接触。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] [bɔɪz] — [pə'pɑ:][wɒz; wəz][ðə; ði]['eldə(r)] ,

For	her	own	children	were	both	boys	—	papa	was	the	elder	,
为了	她	自己的	孩子们	是	两个都	男孩们	—	爸爸	曾是	这	长老	,

因为她自己的两个孩子都是男孩——爸爸是哥哥，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] [hu:] [daɪd] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [,sɪks'ti:n] ,

and	the	other	was	a	dear	boy	who	died	when	he	was	only	sixteen	,
和	这	其他	曾是	一个	亲爱的	男生	WHO	死亡	什么时候	他	曾是	仅有的	十六	,

另一个是可爱的男孩，他十六岁就去世了。

[ænd; ənd] [hu:m] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] ,

and	whom	of	course	I	had	never	seen	,
和	谁	的	课程	我	有	绝不	已见	,

当然，我之前从未见过他。

[ðəʊ] ['grænd,mɑ:mə] [laɪkt] [,em 'i:][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz] - ['ʌŋk(ə)l] [gai] . -

though	grandmamma	liked	me	to	speak	of	him	as	'	Uncle	Guy	.	'
尽管	奶奶	喜欢	我	到	说话	的	他	作为	-	叔叔	盖伊	.	-

虽然奶奶喜欢我叫他“盖伊叔叔”。

[ðen] , [tu:] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['nefju:] , ['mɪstə(r)] .

Then	,	too	,	she	had	had	some	charge	of	her	nephew	,	Mr	.
然后	,	也	,	她	有	有	一些	收费	的	她	侄子	,	先生	.

['kɔzməu; 意大利语 'kɔ:zmɔ:] [væn'dɛlər] .

Cosmo	Vandeleur	.
宇宙	范德勒	.

此外，她还负责照顾她的侄子科斯莫·范德勒先生。

[hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp] [wɪð] ['dʒeri] [keɪm] [ə'baʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːmən] [wɪð]

Her	friendship	with	Jerry	came	about	by	his	reading	French	and	German	with
她	友谊	和	杰瑞	来了	关于	经过	他的	阅读	法语	和	德语	和

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] .

her	in	the	holidays	.
她	在	这	假期	.

她和杰瑞的友谊源于假期里杰瑞陪她一起读法语和德语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [aʊt][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪm'pruːv]

He	had	never	been	out	of	England	and	he	was	anxious	to	improve
他	有	绝不	到过	出去	的	英格兰	和	他	曾是	焦虑的	到	提升

[hɪz; ɪz] - ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] ,

his	'	foreign	languages	,
他的	-	外国的	语言	,

他从未离开过英国，并且渴望提高自己的外语水平。

- [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bækwəd] [ɪn][ðem; ðəm] , [bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd]['æksent] [ɪn'diːd] .

'	as	he	was	backward	in	them	,	besides	having	a	very	bad	accent	indeed	.
-	作为	他	曾是	落后	在	他们	,	除了	拥有	一个	非常	坏的	口音	的确	.

因为他在这方面很落后，而且口音也确实很糟糕。

['græni] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [sed] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd][səʊ] [ə'tentɪv] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] ,

Granny	has	often	said	she	never	had	so	attentive	a	pupil	,
奶奶	有	经常	说	她	绝不	有	所以	细心	一个	瞳孔	,

奶奶常说她从来没有遇到过这么听话的学生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)] - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

and	it	was	in	talking	with	him	—	for	'	conversation	'	was	a	very
和	它	曾是	在	说	和	他	—	为了	-	对话	-	曾是	一个	非常

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃɪŋ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][dʒə'rɑːrd] ,

important	part	of	her	teaching	—	that	she	got	to	know	so	much	of	Gerard	,
重要的	部分	的	她	教学	—	那	她	得到	到	知道	所以	很多	的	杰拉德	,

正是通过与他的交谈——因为“交谈”是她教学中非常重要的一部分——她才得以深入了解杰拉德。

[ænd; ənd][hiː; hi][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	he	so	much	of	her	.
和	他	所以	很多	的	她	.

他非常爱她。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ['stɔːriz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɔɪz] , [pɔːl] — [pɔːl] [wɒz; wəz][pə'pɑː] —

She	used	to	tell	him	stories	of	her	own	boys	,	Paul	—	Paul	was	papa	—
她	用过的	到	告诉	他	故事	的	她	自己的	男孩们	,	保罗	—	保罗	曾是	爸爸	—

[ænd; ənd] [gaɪ] , [ɪn] [frentʃ] ,

and	Guy	,	in	French	,
和	盖伊	,	在	法语	,

她过去常常用法语给他讲她自己的两个儿子保罗（保罗是爸爸）和盖伊的故事。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['stɔːriz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi]

and	he	had	to	answer	questions	about	the	stories	to	show	that	he
和	他	有	到	回答	问题	关于	这	故事	到	展示	那	他

[hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

had	understood	her	.
有	理解	她	.

他必须回答有关故事的问题，以证明他理解了她的话。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['stɔːriz] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv]['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] [væn'dɛlər] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]

And	in	these	stories	the	name	of	Cosmo	Vandeleur	came	to	be
和	在	这些	故事	这	姓名	的	宇宙	范德勒	来了	到	是

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

在这些故事中，科斯莫·范德勒的名字被提及。

[ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ɔː(r)][səʊ][hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ['dʒeri] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

The	first	time	or	so	he	heard	it	I	don't	think	Jerry	noticed	it	.
这	第一的	时间	或者	所以	他	听到	它	我	不	思考	杰瑞	注意到	它	.

我想杰瑞第一次听到的时候并没有注意到。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] ['grændˌmɑːmə] [ðæt] [fɜːst] [deɪ]

But	one	day	it	struck	him	just	as	it	had	struck	grandmamma	that	first	day
但	一	天	它	击	他	只是	作为	它	有	击	奶奶	那	第一的	天

— [ðə; ðɪ] ['bɜːθdeɪ] - [tiː] [deɪ] — [æt; ət][mɔː(r)] [kɔːt] .

—	the	birthday	-	tea	day	—	at	Moor	Court	.
—	这	生日	-	茶	天	—	在	泊	法庭	.

但有一天，他突然意识到，就像奶奶在摩尔庄园的生日茶会那天第一次意识到的那样。

- [væn'dɛlər] , - [sed] ['dʒeri] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)]

'	Vandeleur	,	'	said	Jerry	—	it	was	one	day	when	he	had	come	over	for
-	范德勒	,	-	说	杰瑞	—	它	曾是	一	天	什么时候	他	有	来	超过	为了

[hɪz; ɪz] ['les(ə)n] ,

his	lesson	,
他的	课	,

“范德勒，”杰瑞说道——那是他来我家上课的一天。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][aʊt] ,

and	as	it	was	raining	and	I	could	not	go	out	,
和	作为	它	曾是	下雨	和	我	可以	不是	去	出去	,

因为下雨，我无法外出，

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kləʊk] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɒl] .

I	was	sitting	in	the	window	making	a	cloak	or	something	for	my	doll	.
我	曾是	坐着	在	这	窗户	制作	一个	披风	或者	某物	为了	我的	玩具娃娃	.

我当时坐在窗边，给我的娃娃做一件斗篷之类的东西。

- [væn'dɛlər] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

'	Vandeleur	,	'	he	repeated	.
-	范德勒	,	-	他	重复	.

“范德勒，”他重复道。

- [aɪ]['wʌndə(r)] , ['mɪsɪz] . ['wɪŋˌfiːld] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] [ɪz] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm] [bɔɪz] [æt; ət]

'	I	wonder	,	Mrs	.	Wingfield	,	if	your	nephew	is	any	relation	to	some	boys	at
-	我	想知道	,	太太	.	温菲尔德	,	如果	你的	侄子	是	任何	关系	到	一些	男孩们	在

[maɪ] [skuːl] .

my	school	.
我的	学校	.

“温菲尔德夫人，我想知道您的侄子是否和我学校的某些男生有任何关系。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [tʃʌm] [ɒv; əv] [maɪn] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [həʊm]

They	are	great	chums	of	mine	—	they	were	to	have	come	home
他们	是	伟大的	朋友们	的	矿	—	他们	是	到	有	来	家

他们是我的好朋友——他们本来应该回家的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] - — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz]

with	me	for	the	summer	holidays	'	—	it	was	the	Christmas	holidays
和	我	为了	这	夏天	假期	-	—	它	曾是	这	圣诞节	假期

“跟我一起过暑假”——其实是圣诞假期

[naʊ] , — - [bʌt; bət][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] ['set(ə)ld] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd]

now	,	—	'	but	their	relations	had	settled	something	else	for	them	and
现在	,	—	-	但	他们的	关系	有	定居	某物	别的	为了	他们	和

[ˌwʊdnt] [let] [ðem; ðəm] [kʌm] .

wouldn't	let	them	come	.
不会	让	他们	来	.

但是他们的亲戚已经为他们安排了其他事情，不让他们来。

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [mʌst; məst][biː; bi]['rɑːðə(r)] ['hɒrɪd] . -

I	think	their	relations	must	be	rather	horrid	.	'
我	思考	他们的	关系	必须	是	相当	可怕的	.	-

我认为他们的关系一定很糟糕。

- [ai] [rɪ'membə(r)] ['ʃɑːrli] — [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃɑːrli] — ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , - [sed]

'	I	remember	Sharley	—	I	think	it	was	Sharley	—	speaking	of	them	,	'	said
-	我	记住	夏利	—	我	思考	它	曾是	夏利	—	请讲	的	他们	,	-	说

['grændˌmɑːmə] .

grandmamma	.
奶奶	.

“我记得莎莉——我想是莎莉——提起过他们，”奶奶说。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːrfənz] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ? -

'	They	are	orphans	,	are	they	not	?	'
-	他们	是	孤儿	,	是	他们	不是	?	-

“他们是孤儿，对吧？”

- [jes] , - [sed] [dʒə'rɑːrd] .

'	Yes	,	'	said	Gerard	.
-	是的	,	-	说	杰拉德	.

“是的，”杰拉德说。

- [ðev] [gɒt] ['gɑːrdiənz] — [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [kwaɪt] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] .

'	They've	got	guardians	—	one	of	them	is	quite	an	old	woman	.
-	他们有	得到	守护者	—	一	的	他们	是	相当	一个	老的	女士	.

“他们有监护人——其中一位年纪很大了。”

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] ['leɪdi] ['brɪdʒɪt] ['wʊdstəʊn] .

Her	name	is	Lady	Bridget	Woodstone	.
她	姓名	是	女士	布里奇特	木石	.

她的名字是布里奇特·伍德斯通夫人。

[ðeɪ] [doʊnt][keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

They	don't	care	very	much	for	her	.
他们	不	关心	非常	很多	为了	她	.

他们不太喜欢她。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kræbɪd] . -

I	think	she	must	be	very	crabbed	.	'
我	思考	她	必须	是	非常	螃蟹	.	-

我觉得她一定很暴躁。

- [ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] ['nefjuː] , - [sed] ['grændˌmɑːmə] .

'	I	do	not	think	they	can	be	related	to	my	nephew	,	'	said	grandmamma	.
-	我	做	不是	思考	他们	能	是	有关的	到	我的	侄子	,	-	说	奶奶	.

“我不认为他们和我侄子有血缘关系，”奶奶说。

- [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

'	I	never	heard	of	any	orphan	boys	in	his	family	,
-	我	绝不	听到	的	任何	孤儿	男孩们	在	他的	家庭	,

“我从没听说过他家有孤儿男孩。”

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['brɪdʒɪt] ['wʊdstəʊn] .

and	I	never	heard	of	Lady	Bridget	Woodstone	.
和	我	绝不	听到	的	女士	布里奇特	木石	.

我从未听说过布里奇特·伍德斯通夫人。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] [væn'dɛlər] [ɪz]['əʊnli][maɪ] ['nefjuː] ,

But	Mr	.	Cosmo	Vandeleur	is	only	my	nephew	,
但	先生	.	宇宙	范德勒	是	仅有的	我的	侄子	,

但科斯莫·范德勒先生只是我的侄子而已。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][maɪ] ['hʌzbəndz] ['sɪstə(r)] — [səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]

because	his	mother	was	my	husband's	sister	—	so	of	course	he	may	have
因为	他的	母亲	曾是	我的	丈夫的	姐姐	—	所以	的	课程	他	可能	有

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] .

relations	I	know	nothing	of	.
关系	我	知道	没有什么	的	.

因为他的母亲是我丈夫的妹妹——所以他当然可能有我不知道的亲戚。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [nɪə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

He	always	seemed	to	me	very	near	when	he	was	a	boy	,
他	总是	似乎	到	我	非常	靠近	什么时候	他	曾是	一个	男生	,

他小时候给我的感觉总是很亲近。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['ɒf(ə)n] [wɪð] [ˌjuː 'es] . -

because	he	was	so	often	with	us	.	'
因为	他	曾是	所以	经常	和	我们	.	-

因为他经常和我们在一起。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] .

She	sighed	a	little	as	she	finished	speaking	.
她	叹了口气	一个	小的	作为	她	完成的	请讲	.

她说完后轻轻叹了口气。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [væn'dɛlər] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][sæd] .

Thinking	of	Mr	.	Vandeleur	made	her	sad	.
思维	的	先生	.	范德勒	制成	她	伤心	.

想起范德勒先生，她就感到难过。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [səʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] .

It	did	seem	so	strange	that	he	had	never	written	all	these	years	.
它	做过	似乎	所以	奇怪的	那	他	有	绝不	书面	全部	这些	年	.

他这么多年竟然从未写过东西，这确实很奇怪。

[ænd; ənd]['dʒeri][wɒz; wəz] ['veri] [kwɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['θɔːtf(ə)l] .

And	Jerry	was	very	quick	as	well	as	thoughtful	.
和	杰瑞	曾是	非常	快的	作为	出色地	作为	周到	.

杰瑞反应很快，而且考虑得很周到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][sæd] ,

He	saw	that	for	some	reason	the	mention	of	the	name	made	her	sad	,
他	锯	那	为了	一些	原因	这	提到	的	这	姓名	制成	她	伤心	,

他发现，不知为何，一提到这个名字，她就会感到难过。

[səʊ][hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [væn'dɛlər] [bɔɪz] .

so	he	said	no	more	about	the	Vandeleur	boys	.
所以	他	说	不	更多的	关于	这	范德勒	男孩们	.

所以他再也没有提起过范德勒家的男孩们。

[lɒŋ] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi][təʊld][juː 'es] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [hiː; hi][dɪd][ɑːsk] ['hæri]

Long	afterwards	he	told	us	that	when	he	went	back	to	school	he	did	ask	Harry
长的	然后	他	讲述	我们	那	什么时候	他	去	后退	到	学校	他	做过	问	哈里

[ænd; ənd] ['lɪndzi] [væn'dɛlər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [kɔːld] ['mɪstə(r)] . ['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː]

and	Lindsay	Vandeleur	if	they	had	any	relation	called	Mr	.	Cosmo
和	林赛	范德勒	如果	他们	有	任何	关系	称为	先生	.	宇宙

[væn'dɛlər] ,

Vandeleur	,
范德勒	,

很久以后他才告诉我们，当他回到学校时，他问过哈里和林赛·范德勒夫妇，他们是否认识一个叫科斯莫·范德勒先生的亲戚。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [təʊld][hɪm] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

but	at	that	time	they	told	him	they	did	not	know	.
但	在	那	时间	他们	讲述	他	他们	做过	不是	知道	.

但当时他们告诉他，他们不知道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][əʊld] ['leɪdi] ['brɪdʒɪt] ,

They	were	quite	under	the	care	of	old	Lady	Bridget	,
他们	是	相当	在下面	这	关心	的	老的	女士	布里奇特	,

他们受到老布里奇特夫人的悉心照料。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] ['græni] .

and	she	was	not	a	bit	like	granny	.
和	她	曾是	不是	一个	少量	喜欢	奶奶	.

她一点也不像奶奶。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][əʊld]['leɪdi] [huː] [triːts] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [sens]

She	was	the	sort	of	old	lady	who	treats	children	as	if	they	had	no	sense
她	曾是	这	种类	的	老的	女士	WHO	款待	孩子们	作为	如果	他们	有	不	感觉

[æt; ət][ɔːl] ;

at	all	;
在	全部	;

她属于那种把孩子当傻子一样对待的老太太；

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][təʊld][ðə; ði] [bɔɪz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] [ɔː(r)][ðeə(r)]['fæməli] ,

she	never	told	the	boys	anything	about	themselves	or	their	family	,
她	绝不	讲述	这	男孩们	任何事物	关于	他们自己	或者	他们的	家庭	,

她从未告诉过男孩们任何关于他们自己或他们家庭的事情。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [spent] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	when	they	spent	the	holidays	with	her	,
和	什么时候	他们	花费	这	假期	和	她	,

当他们和她一起过节时，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['tjuːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['strɪktɪst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ,

she	always	had	a	tutor	for	them	—	the	strictest	she	could	find	,
她	总是	有	一个	导师	为了	他们	—	这	最严格的	她	可以	寻找	,

她总是给孩子们请家庭教师——而且是她能找到的最严格的那种。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [laɪkt] ['betə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [ɒn][æt; ət] [skuːl] .

so	that	they	almost	liked	better	to	stay	on	at	school	.
所以	那	他们	几乎	喜欢	更好的	到	停留	在	在	学校	.

所以他们几乎更喜欢留在学校。

[ðə; ði] [θriː] [jˈiəz] [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈraɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] [ˈkwɪkli] [tuː; tə]

The	three	years	I	have	been	writing	about	must	have	passed	quickly	to
这	三	年	我	有	到过	写作	关于	必须	有	通过了	迅速地	到

[ˈgrændˌmɑːmə] .

grandmamma	.
奶奶	.

我所描述的这三年时光，在奶奶眼里一定过得很快。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈpiːsf(ə)l] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][wiː; wi][gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈnestər] , [mʌtʃ] [les]

They	were	so	peaceful	,	and	after	we	got	to	know	the	Nestors	,	much	less
他们	是	所以	和平	,	和	后	我们	得到	到	知道	这	内斯特斯	,	很多	较少的

[ˈləʊnli] .

lonely	.
孤独	.

他们非常平和，在我们认识了内斯特一家之后，我们感觉不再那么孤独了。

[ænd; ənd] [ˈgrændˌmɑːmə] [sez] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ˈwʌndəf(ə)l] [haʊ] [fɑːst] [taɪm] [gəʊz] [wʌns] [wʌn] [bɪˈgɪnz]

And	grandmamma	says	that	it	is	quite	wonderful	how	fast	time	goes	once	one	begins
和	奶奶	说道	那	它	是	相当	精彩的	如何	快速地	时间	去	一次	一	开始

[tuː; tə] [grəʊ] [əʊld] .

to	grow	old	.
到	生长	老的	.

奶奶说，人老了之后，时间过得飞快，真是令人惊叹。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

She	does	not	seem	to	mind	it	.
她	做	不是	似乎	到	头脑	它	.

她似乎并不介意。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [ˈveri] [gʊd] — [ai] [ˈkænɒt] [help] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] ,

She	is	so	very	good	—	I	cannot	help	saying	this	,
她	是	所以	非常	好的	—	我	不能	帮助	说	这	,

她真的非常优秀——我忍不住要这么说。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ˈstɔːri] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [truː] [ɪf] [ai][dɪd][nɒt] [kiːp] [ˈseɪɪŋ] [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

for	my	own	story	would	not	be	true	if	I	did	not	keep	saying	how	good	she	is	.
为了	我的	自己的	故事	会	不是	是	真的	如果	我	做过	不是	保持	说	如何	好的	她	是	.

如果我不一直夸她有多好，我的故事就不是真的了。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][nɒt][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [siː] [ðə; ði]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ai] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	I	must	take	care	not	to	let	her	see	the	places	where	I	say	it	.
但	我	必须	拿	关心	不是	到	让	她	看	这	地方	在哪里	我	说	它	.

但我必须注意不要让她看到我说这些话的地方。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem ˈiː][æz; əz] ['dɪəli]

She	loves	me	as	dearly
她	爱	我	作为	亲爱的

她深爱着我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] , [ai] [nəʊ] — [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .

as	she	can	,	I	know	—	and	others	beside	me	.
作为	她	能	,	我	知道	—	和	其他的	旁	我	.

我知道，她能做到的，还有我身边的其他人也能做到的。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][traɪ][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] —

But	still	I	try	not	to	be	selfish	and	to	remember	that	when	the	dreadful	—
但	仍然	我	尝试	不是	到	是	自私	和	到	记住	那	什么时候	这	可怕	—

['dredf(ə)l] - [fɔː(r); fə(r)] - [ˌem 'iː] — [deɪ] ['kɒmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː] ,

dreadful	-	for	-	me	—	day	comes	that	she	must	leave	me	,
可怕	-	为了	-	我	—	天	来	那	她	必须	离开	我	,

但我仍然努力不让自己自私，并记住，当那可怕的——对我来说可怕的——一天到来，她必须离开我的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][biː; bi][ðə; ði]['gəʊɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['ɒf(ə)n] ,

it	will	only	for	her	be	the	going	where	she	must	often	,
它	将要	仅有的	为了	她	是	这	去	在哪里	她	必须	经常	,

对她来说，那只是她经常必须去的地方而已。

['ɒf(ə)n][hæv; həv] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] — [ðə; ði] ['kʌntri] - [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

often	have	longed	to	be	—	the	country	'	across	the	river	,
经常	有	渴望	到	是	—	这	国家	-	穿过	这	河	,

我一直渴望成为——河对岸的那个国家，

- [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['dɪərɪst] [hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

'	where	her	very	dearest	have	been	watching	for	her	for	so	long	.
-	在哪里	她	非常	亲爱的	有	到过	观看	为了	她	为了	所以	长的	.

“她最亲近的人一直都在那里等着她。”

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðəʊz] [θriː] [j'iəz] [siːm] [laɪk] [wʌn] [braɪt] ['sʌmə(r)] .

To	me	those	three	years	seem	like	one	bright	summer	.
到	我	那些	三	年	似乎	喜欢	一	明亮的	夏天	.

在我看来，那三年就像一个灿烂的夏天。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][hæd; həd] [w'ɪntəz] [ɪn][ðem; ðəm] [tuː] ,

Of	course	we	had	winters	in	them	too	,
的	课程	我们	有	冬天	在	他们	也	,

当然，我们也经历过冬天。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

but	there	is	a	feeling	of	sunshine	all	over	them	.
但	那里	是	一个	感觉	的	阳光	全部	超过	他们	.

但他们身上却洋溢着阳光般的温暖。

[ænd; ənd] , ['æktʃuəli] ['spiːkɪŋ] , [ðəʊz] [w'ɪntəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [maɪld] [wʌnz] — ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]

And	,	actually	speaking	,	those	winters	were	very	mild	ones	—	nothing	like	the
和	,	实际上	请讲	,	那些	冬天	是	非常	温和的	一个	—	没有什么	喜欢	这

[ə'keɪʒən(ə)l] [sɪ'vɪə(r)] [wʌnz] ,

occasional	severe	ones	,
偶然	严重	一个	,

事实上，那些冬天非常温和——与偶尔出现的严寒冬天截然不同。

[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] .

of	another	of	which	I	shall	soon	have	to	tell	.
的	其他	的	哪个	我	将	很快	有	到	告诉	.

还有一件事，我很快就要讲了。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [wel] [tuː] — ['grəʊɪŋ] [səʊ] [strɒŋ] — [strɒŋgə(r)][baɪ][fɑː(r)][ðæn; ðən] ['grænd,mɑːmə]

I	was	so	well	too	—	growing	so	strong	—	stronger	by	far	than	grandmamma
我	曾是	所以	出色地	也	—	生长	所以	强的	—	更强	经过	远的	比	奶奶

[hæd; həd]['evə(r)] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

had	ever	hoped	to	see	me	.
有	曾经	希望	到	看	我	.

我的身体也很好——变得越来越强壮——比奶奶希望看到的还要强壮得多。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [gruː] [strɒŋ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [di´laitfulnis] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	as	I	grew	strong	I	seemed	to	take	in	the	delightfulness	of	it	,
和	作为	我	生长	强的	我	似乎	到	拿	在	这	令人愉悦	的	它	,

随着我身体越来越强壮，我似乎也体会到了其中的乐趣。

[ðəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜ:l][aɪ][hæd; həd][nɒt]['ɒf(ə)n] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [wi:k] [ænd; ənd]

though	as	a	very	little	girl	I	had	not	often	complained	of	feeling	weak	and
尽管	作为	一个	非常	小的	女孩	我	有	不是	经常	抱怨	的	感觉	虚弱的	和

['taɪəd] ,

tired	,
疲劳的	,

虽然我小时候很少抱怨感觉虚弱和疲倦，

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] .

for	I	did	not	understand	the	difference	.
为了	我	做过	不是	理解	这	不同之处	.

因为我当时并不明白其中的区别。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['nestər] — [ə; eɪ][sæd] [tʃeɪndʒ]

Now	I	must	tell	about	the	change	that	came	to	the	Nestors	—	a	sad	change
现在	我	必须	告诉	关于	这	改变	那	来了	到	这	内斯特斯	—	一个	伤心	改变

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

for	me	,
为了	我	,

现在我必须讲述内斯特家族发生的变化——对我来说，这是一个令人悲伤的变化。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [æt; ət][fɜ:st][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

for	though	at	first	it	seemed	worse	for	them	,
为了	尽管	在	第一的	它	似乎	更糟	为了	他们	,

虽然起初他们的处境似乎更糟，

[ɪn][ðə; ðɪ][end][aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [mɔ:(r)] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] ['græni] [ænd; ənd][ˌem 'i:][ðæn; ðən]

in	the	end	I	really	think	it	brought	more	trouble	to	granny	and	me	than
在	这	结尾	我	真的	思考	它	带来	更多的	麻烦	到	奶奶	和	我	比

[tu:; tə]['aʊə(r)][dɪə(r)] [frendz] [ðəm'selvz] .

to	our	dear	friends	themselves	.
到	我们的	亲爱的	朋友们	他们自己	.

最后，我真的觉得这件事给我和奶奶带来的麻烦比给我们的好朋友们带来的麻烦还要多。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔ:təm] , ['ɜ:li] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)]

It	was	one	day	in	the	autumn	,	early	in	October
它	曾是	一	天	在	这	秋天	,	早期的	在	十月

那是十月初的一个秋日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜ:st] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klaʊd] [keɪm] .

I	think	,	that	the	first	beginning	of	the	cloud	came	.
我	思考	,	那	这	第一的	开始	的	这	云	来了	.

我认为，云的最初形态出现了。

[dʒə'rɑ:rd][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [bi:n] [bæk] [æt; ət] [sku:l] [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn]

Gerard	had	not	long	been	back	at	school	and	we	were	just	settling	down
杰拉德	有	不是	长的	到过	后退	在	学校	和	我们	是	只是	安顿	向下

['ɪntu:]['aʊə(r)]['regjələ(r)] [weɪz] [ə'gen] .

into	our	regular	ways	again	.
进入	我们的	常规的	方式	再次	.

杰拉德刚回到学校不久，我们也刚刚恢复正常的生活。

- [ðə; ðɪ][g'ɜ:lz][ɑ:(r); ə(r)] [leɪt] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , - [sed] ['grændˌmɑ:mə] .

'	The	girls	are	late	this	morning	,	'	said	grandmamma	.
-	这	女孩们	是	晚的	这	早晨	,	-	说	奶奶	.

“今天早上女孩们迟到了，”奶奶说。

- [juː; jʊ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] - [ˈtaʊə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ,

'	You	see	nothing	of	them	from	your	watch	-	tower	,	do	you	,
-	你	看	没有什么	的	他们	从	你的	手表	-	塔	,	做	你	,

[ˈheləna; həˈliːnə] ? -

Helena	?	'
海伦娜	?	-

“你从瞭望塔上什么也看不到，是吗，海伦娜？”

[ˈgræni] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈtaɪni] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [maɪ] - [wɒtʃ] - [ˈtaʊə(r)] .

Granny	always	called	the	window	-	seat	in	our	tiny	drawing	-	room	my	'	watch	-	tower	.
奶奶	总是	称为	这	窗户	-	座位	在	我们的	微小的	绘画	-	房间	我的	-	手表	-	塔	.

-
'
-
-

奶奶总是把我们小客厅里的靠窗座位称为我的“瞭望塔”。

[aɪ][hæd; həd] [ˈveri] [lɒŋ] [saɪt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]

I	had	very	long	sight	and	I	had	found	out	that	there	was	a	bit	of
我	有	非常	长的	视线	和	我	有	成立	出去	那	那里	曾是	一个	少量	的

[ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm][mɔː(r)] [kɔːt] [weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈpəʊni] - [kɑːt] [ˈpɑːsɪŋ] ,

the	road	from	Moor	Court	where	I	could	see	the	pony	-	cart	passing	,
这	路	从	泊	法庭	在哪里	我	可以	看	这	小马	-	大车	通过	,

我视力很好，我发现从摩尔苑出发，有一段路我可以看到马车经过。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɑːk] [spek] , [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][gɒt] [ˈhɪd(ə)n] [əˈgen] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

like	a	little	dark	speck	,	before	it	got	hidden	again	among	the	trees	.
喜欢	一个	小的	黑暗的	斑点	,	前	它	得到	隐	再次	之中	这	树木	.

就像一个黑色的小点，很快又消失在树林中。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ˈəʊpən][bɪt][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [æt; ət][ɔːl] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə]

After	that	open	bit	I	could	not	see	it	again	at	all	till	it	was	quite	close	to
后	那	打开	少量	我	可以	不是	看	它	再次	在	全部	直到	它	曾是	相当	关闭	到

[ˈaʊə(r)] [əʊn] [rəʊd] ,

our	own	road	,
我们的	自己的	路	,

那段开阔地带之后，我就再也看不到它了，直到它离我们自己的路很近才再次看到它。

[æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [stiːp] [bɪt][ɒv; əv] [rʌf] [kɑːt] - [træk] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]

as	we	called	it	—	I	mean	the	steep	bit	of	rough	cart	-	track	leading	to	our
作为	我们	称为	它	—	我	意思是	这	陡	少量	的	粗糙的	大车	-	追踪	领导	到	我们的

[ˈlɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] - [geɪt] .

little	garden	-	gate	.
小的	花园	-	门	.

正如我们所说的——我是指通往我们小花园大门的那段陡峭崎岖的车辙路。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [kraʊtʃt] [ʌp][ɪn][maɪ][pet] [pleɪs] , [wen] ['grænd,mɑːmə] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

I	was	already	crouched	up	in	my	pet	place	,	when	grandmamma	called	out	to	me	.
我	曾是	已经	蹲着	向上	在	我的	宠物	地方	,	什么时候	奶奶	称为	出去	到	我	.

我当时已经蹲在我的宠物窝里了，这时奶奶叫我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] .

She	was	in	the	dining	-	room	,	but	the	doors	were	open	.
她	曾是	在	这	用餐	-	房间	,	但	这	门	是	打开	.

她当时在餐厅里，但是门是开着的。

- [nəʊ] , ['grænd,mɑːmə] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

'	No	,	grandmamma	,	'	I	replied	.
-	不	,	奶奶	,	-	我	回复	.

“不，奶奶，”我回答道。

- [aɪ][doʊnt] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .
' I don't see them at all .
- 我 不 看 他们 在 全部 .

我根本没看到他们。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] ['hævnt] [pɑːst] ['weɪvɪŋ] [vjuː] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]['kwɔːtə(r)] - [ɒv; əv] - [æn; ən] -
And I am sure they haven't passed Waving View in the last quarter - of - an -
和 我 是 当然 他们 还没有 通过了 挥手 看法 在 这 最后的 四分之一 - 的 - 一个 -
['aʊə(r)] ,
hour ,
小时 ,

我确信他们在过去十五分钟内没有经过 Waving View。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][ɔːl] [ðæt] [taɪm] . -
for I have been here all that time . '
为了 我 有 到过 这里 全部 那 时间 . -

因为我一直都在这里。

- ['weɪvɪŋ] [vjuː] , - [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] ,
' Waving View , ' I must explain ,
- 挥手 看法 , - 我 必须 解释 ,

“挥手致意，”我必须解释一下。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːt] [stretʃ] [ɒv; əv] [rəʊd] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]
was the name we had given to the short stretch of road I have just
曾是 这 姓名 我们 有 给定 到 这 短的 拉紧 的 路 我 有 只是
['spəʊkən][ɒv; əv] ,
spoken of ,
说 的 ,

那是我们给刚才我提到的那段短路起的名字。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [weɪv] [h'ændkətʃˌiːfs] [tuː; tə]
because we used to wave handkerchiefs to
因为 我们 用过的 到 海浪 手帕 到

因为我们过去常常挥舞手帕

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [aɪ][æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)][ænd; ənd] ['ʃɑːrli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pəʊni] - [kɑːt] , [æt; ət]
each other — I at my watch - tower and Sharley from the pony - cart , at
每个 其他 — 我 在 我的 手表 - 塔 和 夏利 从 这 小马 - 大车 , 在
[ðæt] [pɔɪnt] .
that point .
那 观点 .

当时，我在瞭望塔上，而莎莉则在马车上。

['grændˌmɑːmə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ænd; ənd]
Grandmamma came into the drawing - room a moment or two after that and
奶奶 来了 进入 这 绘画 - 房间 一个 片刻 或者 二 后 那 和
[stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
stood behind me ,
站立 在后面 我 ,

过了一会儿，奶奶走进客厅，站在我身后。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
looking out at the window .
寻找 出去 在 这 窗户 .

望着窗外。

- [ai][duː; də]['wʌndə(r)] [waɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [leɪt] .
' I do wonder why they are so late .
- 我 做 想知道 为什么 他们 是 所以 晚的 .

“我很好奇他们为什么这么晚才到。”

- — [piː] . - .
' — P . 82 .
- — P . - .

'—第 82 页。

- [nɒt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Not that I could see them coming , ' she said ,
- 不是 那 我 可以 看 他们 未来 , - 她 说 ,

“我根本没看到他们过来，”她说。

- [tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
' till they are up the hill and close to us .
- 直到 他们 是 向上 这 爬坡道 和 关闭 到 我们 .

直到他们爬上山坡，靠近我们为止。

[bʌt; bət][ai][duː; də]['wʌndə(r)] [waɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [leɪt] — [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [leɪt] ,
But I do wonder why they are so late — half an hour late ,
但 我 做 想知道 为什么 他们 是 所以 晚的 — 一半 一个 小时 晚的 ,

但我很想知道他们为什么迟到这么久——迟到了半个小时。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
' and she glanced at the little clock on the mantelpiece .
- 和 她 瞥了一眼 在 这 小的 钟 在 这 壁炉架 .

她瞥了一眼壁炉架上的小钟。

- [ai] [həʊp] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] . -
' I hope there is nothing the matter . '
- 我 希望 那里 是 没有什么 这 事情 . -

“我希望没什么事。”

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [felt] ['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] .
I looked at her as she said that , for I felt rather surprised .
我 看起来 在 她 作为 她 说 那 , 为了 我 毛毡 相当 惊讶 .

她说这话的时候，我看着她，因为我感到很惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['græniz] [wei] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] .
It was never granny's way to expect trouble before it comes .
它 曾是 绝不 奶奶的 方式 到 预计 麻烦 前 它 来 .

奶奶从来不会在麻烦到来之前就预料到它。

[ai] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəs] .
I saw that her face was rather anxious .
我 锯 那 她 脸 曾是 相当 焦虑的 .

我看到她脸上带着一丝焦虑。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] ,
But just as I was going to speak ,
但 只是 作为 我 曾是 去 到 说话 ,

正当我准备开口说话时，

[tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wɜːd] [ə'baʊt] [ɪts] [nɒt] ['biːɪŋ] ['laɪkli] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,
to say some little word about its not being likely that anything was wrong ,
到 说 一些 小的 单词 关于 它是 不是 存在 可能 那 任何事物 曾是 错误的 ,

简单提一句，说不太可能出了什么问题。

[ai] [geɪv] [wʌn] ['ʌðə(r)] [glɑːns] [tə'wɔːdz] ['weɪvɪŋ] [vjuː] .
I gave one other glance towards Waving View .
我 给予 一 其他 瞥一眼 向 挥手 看法 .

我又朝“摇曳景”方向看了一眼。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
This time I was not disappointed .
这 时间 我 曾是 不是 失望的 .

这次我没有失望。

- [əʊ] , ['græni] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
' Oh , granny , ' I exclaimed , ' there they are !
- 哦 , 奶奶 , - 我 惊呼 , - 那里 他们 是 !

“哦，奶奶，”我惊呼道，“他们在那儿！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðem; ðəm] — [aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ðeɪ] [dʒɒg] [ə'lɒŋ] [səʊ] [wel] — ['əʊnli] ,
I am sure it is them — I know the way they jog along so well — only ,
我 是 当然 它 是 他们 — 我 知道 这 方式 他们 慢跑 沿着 所以 出色地 — 仅有的 ,
['grændˌmɑːmə] ,
grandmamma ,
奶奶 ,

我确信是他们——我太熟悉他们慢跑的样子了——只是，奶奶，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['weɪvɪŋ] ? -
they are not waving ? '
他们 是 不是 挥手 ? -

他们不挥手吗?

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['æŋkʃəs] [lʊk] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [əʊn] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ]
And I think the anxious look must have come into my own face , for I
和 我 思考 这 焦虑的 看 必须 有 来 进入 我的 自己的 脸 , 为了 我
[rɪ'membə(r)] ['seɪɪŋ] ,
remember saying ,
记住 说 ,

我想，当时我的脸上一定也露出了焦虑的神色，因为我记得我说过：

['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , - [aɪ][duː; də] [həʊp] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] - — ['græniz] ['veri]
almost in a whisper , ' I do hope there is nothing the matter ' — granny's very
几乎 在 一个 耳语 , - 我 做 希望 那里 是 没有什么 这 事情 - — 奶奶的 非常
[wɜːdz] .
words .
字 .

几乎是耳语般地说：“我希望没什么事发生”——这是奶奶的原话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz]
THE BEGINNING OF TROUBLES
这 开始 的 麻烦

麻烦的开始

['grændˌmɑːmə] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] .
Grandmamma was the one to reassure me .
奶奶 曾是 这 一 到 保证 我 .

是奶奶安慰了我。

- [ai] ['skeəsli] [θɪŋk] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , - [ʃiː; ʃi]

'	I	scarcely	think	there	can	be	anything	wrong	,	as	they	are	coming	,	'	she
-	我	几乎	思考	那里	能	是	任何事物	错误的	,	作为	他们	是	未来	,	-	她

[sed] .

said	.
说	.

“我觉得应该不会有什么问题，因为他们要来了，”她说。

- [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [weɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['aɪðə(r)] ? -

'	You	did	not	wave	to	them	,	either	?	'
-	你	做过	不是	海浪	到	他们	,	任何一个	?	-

“你也没向他们挥手吗？”

- [nəʊ] , - [ai] [sed] , - [ai][dɪd] [weɪv] , [bʌt; bət][ai][gɒt]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	No	,	'	I	said	,	'	I	did	wave	,	but	I	got	tired	of	it	.
-	不	,	-	我	说	,	-	我	做过	海浪	,	但	我	得到	疲劳的	的	它	.

“不，”我说，“我确实挥了手，但我挥累了。”

[ænd; ənd] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [ðeɪ] [huː] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɜːst] .

And	it's	always	they	who	do	it	first	.
和	它是	总是	他们	WHO	做	它	第一的	.

而且总是他们第一个这么做。

[juː; jʊ] [siː] [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] . -

You	see	there's	no	use	doing	it	except	at	that	place	.	'
你	看	有	不	使用	正在做	它	除了	在	那	地方	.	-

你看，除了在那个地方，做这件事毫无意义。

- [wel] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [də'rektli] ,

'	Well	,	they	will	be	here	directly	,
-	出色地	,	他们	将要	是	这里	直接地	,

“他们会直接过来。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai][mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skəʊldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ][ʌn'pʌŋ(k)tʃʊəl; -tjʊəl]

and	then	I	must	give	them	a	little	scolding	for	being	so	unpunctual
和	然后	我	必须	给	他们	一个	小的	责骂	为了	存在	所以	不守时

, - [sed] ['grænd,mɑːmə] , ['tʃɪəfəli] .

,	'	said	grandmamma	,	cheerfully	.
,	-	说	奶奶	,	愉快地	.

“然后我得稍微训斥他们一下，因为他们太不守时了，”奶奶愉快地说。

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['skəʊldɪŋ] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['gɪv(ə)n] .

But	that	little	scolding	was	never	given	.
但	那	小的	责骂	曾是	绝不	给定	.

但那点责备最终并没有发生。

[wen] [ðə; ði] ['gʌvənəs] - [kɑːt] [stɒpt] [æt; ət]['aʊə(r)] [pɑːθ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] ['fɪgəz] [ɪn]

When	the	governess	-	cart	stopped	at	our	path	there	were	only	two	figures	in
什么时候	这	家庭教师	-	大车	停止	在	我们的	小路	那里	是	仅有的	二	数据	在

[ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ] , [θriː] ,

it	—	no	,	three	,
它	—	不	,	三	,

当家庭教师的马车停在我们面前时，车里只有两个人——不，是三个人。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gruːm] ,

I	should	say	,	for	there	was	the	groom	,
我	应该	说	,	为了	那里	曾是	这	新郎	,

应该说，因为新郎也在场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][næn][ænd; ənd] ['væli] — ['ʃɑːrli] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .

and	the	two	others	were	Nan	and	Vallie	—	Sharley	was	not	there	.
和	这	二	其他的	是	楠	和	瓦莉	—	夏利	曾是	不是	那里	.

另外两人是楠和瓦莉——莎莉不在。

[ai][ræn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
I ran out to meet them .
我 跑 出去 到 见面 他们 .

我跑出去迎接他们。

- [ɪz] ['ʃɑːrli] [ɪl] ? -
' Is Sharley ill ? '
- 是 夏利 患病的 ? -

“莎莉生病了吗？”

[ai] [kɔːld] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
I called out before I got to them .
我 称为 出去 前 我 得到 到 他们 .

我还没走到他们跟前就喊了一声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[næn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Nan shook her head .
楠 摇晃 她 头 .

楠摇了摇头。

- [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət] ['væli] , [huː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['kwɪkə(r)] ,
' No , ' she was beginning , but Vallie , who was much quicker ,
- 不 , - 她 曾是 开始 , 但 瓦莉 , WHO 曾是 很多 更快 ,

“不，”她刚开口，但瓦莉反应快得多，

[tʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] - ,
took the words out of her mouth — that was a way of Vallie's ,
采取 这 字 出去 的 她 嘴 — 那 曾是 一个 方式 的 - ,

她替她把话说完——这是瓦莉的风格。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [næn] ['rɑːðə(r)] [vekst] .
and sometimes it used to make Nan rather vexed .
和 有时 它 用过的 到 制作 楠 相当 烦恼 .

有时候，这会让楠很生气。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ;
But this morning she did not seem to notice it ;
但 这 早晨 她 做过 不是 似乎 到 注意 它 ;

但今天早上她似乎并没有注意到这一点；

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [ʃʌt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ə'gen] [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
she just shut up her lips again and stood silent with a very grave expression ,
她 只是 关闭 向上 她 嘴唇 再次 和 站立 沉默的 和 一个 非常 严重 表达 ,

她再次闭上了嘴，神情凝重地站在那里，一言不发。

[waɪl] ['væli] ['hʌrid] [ɒn] —
while Vallie hurried on —
尽管 瓦莉 慌忙 在 —

瓦莉匆匆赶路——

- - [nɒt] [ɪl] , [bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [həʊm] ,
' Sharley's not ill , but mother kept her at home ,
- - 不是 患病的 , 但 母亲 保留 她 在 家 ,

“莎莉没生病，但妈妈让她待在家里。”

[ænd; ənd] [wɪr] [leɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi] [went] [fɜ:st][tu:; tə][ðə; ði] ['telɪgrɑ:f] ['ɒfɪs] [æt; ət] - —

and	we're	late	because	we	went	first	to	the	telegraph	office	at	Yukes	'	—
和	是	晚的	因为	我们	去	第一的	到	这	电报	办公室	在	尤克斯	-	—

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['taɪni] ['vɪlɪdʒ] [hɑ:f][ə; eɪ] [maɪl] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][mɔ:(r)] [kɔ:t] ,

Yukes	is	a	very	tiny	village	half	a	mile	on	the	other	side	of	Moor	Court	,
尤克斯	是	一个	非常	微小的	村庄	一半	一个	英里	在	这	其他	边	的	泊	法庭	,

我们迟到了，因为我们先去了尤克斯的电报局——尤克斯是一个非常小的村庄，位于摩尔苑另一侧半英里处。

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['telɪgrɑ:f] ['ɒfɪs] .

where	there	is	a	telegraph	office	.
在哪里	那里	是	一个	电报	办公室	.

那里有电报局。

- ['fɑ:.ðərz] [ɪl] , ['heləna; hə'li:nə] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [hi:z] ['veri] [ɪl] ,

'	Father's	ill	,	Helena	,	and	I'm	afraid	he's	very	ill	,
-	父亲的	患病的	,	海伦娜	,	和	我是	害怕的	他是	非常	患病的	,

“海伦娜，父亲病了，恐怕病得很重。”

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['dɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:b] [sɔ:] [hɪm] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi]

for	as	soon	as	Dr	.	Cobbe	saw	him	this	morning	he	said	he
为了	作为	很快	作为	博士	.	科布	锯	他	这	早晨	他	说	他

[mʌst; məst] ['telɪgrɑ:f] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['dɒktə(r)][tu:; tə] ['lʌndən] . -

must	telegraph	for	another	doctor	to	London	.	'
必须	电报	为了	其他	医生	到	伦敦	.	-

科布医生今天早上一见到他就说，他必须发电报请另一位医生来伦敦。

- [əʊ] , [dɪə(r)] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] ,

'	Oh	,	dear	,	'	I	exclaimed	,	'	I	am	so	sorry	,
-	哦	,	亲爱的	,	-	我	惊呼	,	-	我	是	所以	对不起	,

“哦，天哪，”我惊呼道，“我太抱歉了。”

- [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][aɪ] [sɔ:] ['grændˌmɑ:mə] ,

'	and	turning	round	at	the	sound	of	footsteps	behind	me	I	saw	grandmamma	,
-	和	转弯	圆形的	在	这	声音	的	脚步声	在后面	我	我	锯	奶奶	,

听到身后的脚步声，我转过身，看到了奶奶。

[hu:] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

who	had	followed	me	out	of	the	house	.
WHO	有	随后	我	出去	的	这	房子	.

他跟着我出了房子。

- ['græni] , - [aɪ] [sed] , - [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] .

'	Granny	,	'	I	said	,	'	there	is	something	the	matter	.
-	奶奶	,	-	我	说	,	-	那里	是	某物	这	事情	.

“奶奶，”我说，“出点事了。”

[ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɪz] ['veri] [ɪl] , - [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [wɒt] ['væli] [hæd; həd][dʒʌst] [sed] .

Their	father	is	very	ill	,	'	and	I	repeated	what	Vallie	had	just	said	.
他们的	父亲	是	非常	患病的	,	-	和	我	重复	什么	瓦莉	有	只是	说	.

“他们的父亲病得很重，”我重复了瓦莉刚才说的话。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [grɪ:vd] [tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] , - [sed] ['grændˌmɑ:mə] .

'	I	am	very	grieved	to	hear	it	,	'	said	grandmamma	.
-	我	是	非常	伤心	到	听到	它	,	-	说	奶奶	.

“听到这个消息我非常难过，”奶奶说。

['ɑ:ftəwədz] [ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

Afterwards	she	told	me	she	had	had	a	sort	of	presentiment	that	something
然后	她	讲述	我	她	有	有	一个	种类	的	预感	那	某物

[wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

was	the	matter	.
曾是	这	事情	.

事后她告诉我，她当时有一种预感，觉得出了什么事。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ]
' I am so
- 我 是 所以

我真是太

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
sorry for your mother , ' she went on .
对不起 为了 你的 母亲 , - 她 去 在 .

“我很同情你母亲，”她接着说。

- [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['eni] [weɪ] . -
' I wonder if I can be of use to her in any way . '
- 我 想知道 如果 我 能 是 的 使用 到 她 在 任何 方式 . -

“我不知道我能不能以某种方式帮到她。”

[ðen] [næn] [spəʊk] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sləʊ] [bʌt; bət] ['veri] [ɪg'zækt] [weɪ] .
Then Nan spoke , in her slow but very exact way .
然后 楠 辐 , 在 她 慢的 但 非常 精确的 方式 .

然后楠开口说话了，她说话缓慢但非常清晰。

- ['mʌðə(r)] [sed] , - [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , - [wʊd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn]
' Mother said , ' she began , ' would you come to be with her this afternoon
- 母亲 说 , - 她 开始 , - 会 你 来 到 是 和 她 这 下午
[leɪt] ,
late ,
晚的 ,

“母亲说，”她开口道，“你今天下午晚些时候能不能来陪陪她？”

[wen] [ðə; ði] ['lʌndən] ['dɒktə(r)] ['kɒmz] ?
when the London doctor comes ?
什么时候 这 伦敦 医生 来 ?

伦敦医生什么时候来?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [send] [ðə; ði] ['bruːəm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] ,
She will send the brougham and it will bring you back again ,
她 将要 发送 这 布鲁厄姆 和 它 将要 带来 你 后退 再次 ,

她会派马车来接你，把你送回来。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['veri] [kaɪnd] .
if you would be so very kind .
如果 你 会 是 所以 非常 种类 .

如果您能帮忙，那就太好了。

['mʌðə(r)] [ɪz][səʊ] [ə'freɪd] [wɒt] [ðə; ði] ['lʌndən] ['dɒktə(r)] [wɪl] [seɪ] ,
Mother is so afraid what the London doctor will say ,
母亲 是 所以 害怕的 什么 这 伦敦 医生 将要 说 ,

母亲很害怕伦敦的医生会怎么说。

- [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][næn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][nɒt]
' and poor Nan looked as if it was very difficult for her not
- 和 贫穷的 楠 看起来 作为 如果 它 曾是 非常 难的 为了 她 不是
[tuː; tə][kraɪ] .
to cry .
到 哭 .

可怜的楠看起来好像很难忍住不哭。

- ['sɜːt(ə)nli] , [ai] [wɪl] [kʌm] , - [sed] ['grænd,mɑːmə] [æt; ət] [wʌns] .
' Certainly , I will come , ' said grandmamma at once .
- 当然 , 我 将要 来 , - 说 奶奶 在 一次 .

“我一定会去的，”奶奶立刻说道。

- [ɑːsk]['mɪsɪz] . ['nestər] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [get] [həʊm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
' Ask Mrs . Nestor to send for me as soon as you get home if she would
- 问 太太 . 内斯特 到 发送 为了 我 作为 很快 作为 你 得到 家 如果 她 会
[laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] .
like to have me .
喜欢 到 有 我 .

“如果你让内斯特太太带我回家，就请她一回家就派人来接我。”

[ai] [sə'pəʊz] — - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['hezɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
I suppose — ' she went on , hesitating a little ,
我 认为 — - 她 去 在 , 犹豫不决 一个 小的 ,

“我想——”她继续说道，略微犹豫了一下，

- [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ? -
' you don't know what is the matter with your father ? '
- 你 不 知道 什么 是 这 事情 和 你的 父亲 ? -

你不知道你父亲出了什么事吗?

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊld] [ðæts] [gɒt] ['veri] [bæd] , - [sed] ['væli] ,
' It is a sort of a cold that's got very bad , ' said Vallie ,
- 它 是 一个 种类 的 一个 寒冷的 那就是 得到 非常 坏的 , - 说 瓦莉 ,

“这是一种病情很严重的感冒，”瓦莉说。

- [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [hɪm] [tuː; tə] [briːð] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['tʃəʊkɪŋ] . -
' it hurts him to breathe , and in the night he was nearly choking . '
- 它 疼痛 他 到 呼吸 , 和 在 这 夜晚 他 曾是 几乎 窒息 . -

“他呼吸困难，夜里差点窒息。”

['græni] [lʊkt] [greɪv] [æt; ət] [ðɪs] .
Granny looked grave at this .
奶奶 看起来 严重 在 这 .

奶奶听了这话，神情变得严肃起来。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['nestər] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ,
She knew that Mr . Nestor had not been strong for some time ,
她 知道 那 先生 . 内斯特 有 不是 到过 强的 为了 一些 时间 ,

她知道内斯特先生身体一直不太好。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] [mæn] , [huː] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] ['evriθɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti]
and he was a very active man , who looked after everything on his property
和 他 曾是 一个 非常 积极的 男人 , WHO 看起来 后 一切 在 他的 财产
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他是个非常勤奋的人，自己打理着自己的一切。

[ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
and hunted a good deal , and thought nothing about taking care of himself .
和 猎杀 一个 好的 交易 , 和 想法 没有什么 关于 采取 关心 的 他自己 .

他经常打猎，而且从不考虑照顾自己。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] [kaɪnd] [mæn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] .
He was a nice kind man , and all his people were very fond of him .
他 曾是 一个 好的 种类 男人 , 和 全部 他的 人们 是 非常 喜爱 的 他 .

他是个和蔼可亲的人，他的人民都很喜欢他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ðeə(r)]['les(ə)n][æz; əz]
But 但 **she** 她 **tried** 尝试 **to** 到 **cheer** 欢呼 **up** 向上 **the** 这 **little** 小的 **girls** 女孩们 **and** 和 **gave** 给予 **them** 他们 **their** 他们的 **lesson** 课 **as** 作为
['juːʒuəl] .
usual 通常 **.** .

但她努力让小女孩们开心起来，并像往常一样给她们上课。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ][ðæn; ðən][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [fiːl] [tuː] [ʌn'hæpi] .
It 它 **was** 曾是 **much** 很多 **better** 更好的 **to** 到 **do** 做 **so** 所以 **than** 比 **to** 到 **let** 让 **them** 他们 **feel** 感觉 **too** 也 **unhappy** 不开心 **.** .

这样做比让他们感到太难过要好得多。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [braɪt] [tuː] — [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['grændˌmɑːmə]
And 和 **I** 我 **tried** 尝试 **to** 到 **be** 是 **very** 非常 **kind** 种类 **and** 和 **bright** 明亮的 **too** 也 **—** — **I** 我 **saw** 锯 **that** 那 **grandmamma** 奶奶
['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
wanted 通缉 **me** 我 **to** 到 **be** 是 **the** 这 **same** 相同的 **way** 方式 **to** 到 **them** 他们 **that** 那 **she** 她 **was** 曾是 **.** .

我也努力做一个非常善良、开朗的人——我知道奶奶希望我能像她一样对待他们。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['prɪti] ['əʊpənli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz]
But 但 **after** 后 **they** 他们 **were** 是 **gone** 已消失 **she** 她 **spoke** 辐 **to** 到 **me** 我 **pretty** 漂亮的 **openly** 公然 **about** 关于 **her** 她 **fears** 恐惧
[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['nestər] .
for 为了 **Mr** 先生 **.** . **Nestor** 内斯特 **.** .

但他们走后，她很坦诚地跟我谈起了她对内斯特先生的担忧。

- ['dɑːktər; draɪv] . [kɑːb] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][sent][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʌndən] ['dɒktə(r)] [wɪ'ðaʊt] [gʊd]
' - **Dr** 博士 **.** . **Cobbe** 科布 **would** 会 **not** 不是 **have** 有 **sent** 发送 **for** 为了 **a** 一个 **London** 伦敦 **doctor** 医生 **without** 没有 **good** 好的
[kɔːz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
cause 原因 **,** , **'** - **she** 她 **said** 说 **.** .

“科布医生不会无缘无故地请伦敦的医生来，”她说。

- [ɔːl] [wɪl] [dɪ'pend] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
' - **All** 全部 **will** 将要 **depend** 依赖 **on** 在 **his** 他的 **opinion** 观点 **.** .

一切都取决于他的意见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] , ['heləna; hə'liːnə][dɪə(r)] .
It 它 **is** 是 **possible** 可能的 **that** 那 **I** 我 **may** 可能 **have** 有 **to** 到 **stay** 停留 **all** 全部 **night** 夜晚 **,** , **Helena** 海伦娜 **dear** 亲爱的 **.** .

亲爱的海伦娜，我可能要留宿一整夜了。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][duː; də] ? -
You 你 **will** 将要 **not** 不是 **mind** 头脑 **if** 如果 **I** 我 **do** 做 **?** ? **'** -

你不介意我这么做吧?

[aɪ][dɪd][maɪnd] , ['veri] [mʌtʃ] .
I 我 **did** 做过 **mind** 头脑 **,** , **very** 非常 **much** 很多 **.** .

我很介意，非常介意。

[bʌt; bət][aɪ] [treɪd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [ˌwʊdnt] .

But	I	tried	to	say	I	wouldn't	.
但	我	尝试	到	说	我	不会	.

但我试图说我不会。

[stɪl] , [aɪ] [felt] ['prɪti] ['mɪzrəbl] [wen] [ðə; ði][mɔː(r)] [kɔːt] ['kærɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] ['grænd,mɑːmə]

Still	,	I	felt	pretty	miserable	when	the	Moor	Court	carriage	came	to	fetch	grandmamma
仍然	,	我	毛毡	漂亮的	悲惨的	什么时候	这	泊	法庭	运输	来了	到	拿来	奶奶

,

,

,

然而，当摩尔苑的马车来接奶奶时，我还是感到非常难过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] ,

and	she	drove	away	,	leaving	me	for	the	first	time	in	my	life	,
和	她	驾驶	离开	,	离开	我	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,

然后她开车走了，生平第一次把我一个人留下。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] , [ə'ləʊn] [wɪð] ['kɛziə] .

or	rather	the	first	time	I	could	remember	,	alone	with	Kezia	.
或者	相当	这	第一的	时间	我	可以	记住	,	独自的	和	凯齐亚	.

或者更确切地说，是我记忆中第一次单独和凯西娅在一起。

['kɛziə] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] .

Kezia	was	very	kind	.
凯齐亚	曾是	非常	种类	.

凯西娅人很好。

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [keɪks] .

She	offered	me	to	come	into	the	kitchen	and	make	cakes	.
她	提供	我	到	来	进入	这	厨房	和	制作	蛋糕	.

她邀请我去厨房做蛋糕。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][pɑːst][ɪ'lev(ə)n] [naʊ] — [ðæt] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['əʊnli] [eɪt] .

But	I	was	past	eleven	now	—	that	is	very	different	from	being	only	eight	.
但	我	曾是	过去的	十一	现在	—	那	是	非常	不同的	从	存在	仅有的	八	.

但我已经超过十一岁了——这和八岁完全不同。

[aɪ][dɪd] [nɒt][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [keɪks] — [aɪ]['nevə(r)][hæv; həv] [kɛəd] [ə'baʊt] ['kʊkɪŋ] [æz; əz]

I	did	not	care	much	for	making	cakes	—	I	never	have	cared	about	cooking	as
我	做过	不是	关心	很多	为了	制作	蛋糕	—	我	绝不	有	关心	关于	烹饪	作为

[sʌm; səm][gˈɜːlz][duː; də] ,

some	girls	do	,
一些	女孩们	做	,

我不太喜欢做蛋糕——我从来没有像有些女孩那样热衷于烹饪。

[ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]

though	I	know	it	is	a	very	good	thing	to	understand
尽管	我	知道	它	是	一个	非常	好的	事物	到	理解

虽然我知道理解这一点非常好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

关于它，

[ænd; ənd] ['grænˌmɑːmə] [sez] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [kɔːs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen]

and	grandmamma	says	I	am	to	go	through	a	regular	course	of	it	when
和	奶奶	说道	我	是	到	去	通过	一个	常规的	课程	的	它	什么时候

[ai] [get] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔː(r)] [ˌeɪ'tiːn] .

I	get	to	be	seventeen	or	eighteen	.
我	得到	到	是	十七	或者	十八	.

奶奶说我十七八岁的时候要接受正规的教育。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [kɛziːəz] [keɪks] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] , [səʊ][ai] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	I	knew	Kezia's	cakes	were	much	better	than	any	I	could	make	,	so	I	thanked	her	,
但	我	知道	凯齐亚的	蛋糕	是	很多	更好的	比	任何	我	可以	制作	,	所以	我	谢谢	她	,

但我知道凯西娅做的蛋糕比我做的任何蛋糕都好吃得多，所以我向她道谢了。

[bʌt; bət] [sed] [nəʊ] — [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [riːd] [ɔː(r)] [səʊ] .

but	said	no	—	I	would	rather	read	or	sew	.
但	说	不	—	我	会	相当	读	或者	缝	.

但他拒绝了——我宁愿读书或缝纫。

[ai][hæd; həd][maɪ] [tiː] [ɔːl] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ðiˌ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

I	had	my	tea	all	alone	in	the	dining	-	room	.
我	有	我的	茶	全部	独自的	在	这	用餐	-	房间	.

我独自一人在餐厅里喝茶。

['kɛziə] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [rɪ'spektfl] [ə'baʊt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

Kezia	was	always	so	respectful	about	that	sort	of	thing	.
凯齐亚	曾是	总是	所以	尊重	关于	那	种类	的	事物	.

凯西娅在这方面总是非常尊重人。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [nɜːs] [wen] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['taɪni]['beɪbi] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [fə'gɒt] ,

Though	she	had	been	a	nurse	when	I	was	only	a	tiny	baby	,	she	never	forgot
尽管	她	有	到过	一个	护士	什么时候	我	曾是	仅有的	一个	微小的	婴儿	,	她	绝不	忘了

,

,

虽然我在她还是个小婴儿的时候她就已经是护士了，但她从未忘记过我。

[æz; əz][sʌm; səm][əʊld] ['sɜːvənts] [duː; də] , [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

as	some	old	servants	do	,	to	treat	me	quite	like	a	young	lady	,
作为	一些	老的	仆人	做	,	到	对待	我	相当	喜欢	一个	年轻的	女士	,

就像一些老仆人那样，把我当成年轻小姐一样对待。

[naʊ] [ai][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['əʊldə] .

now	I	was	growing	older	.
现在	我	曾是	生长	老	.

我渐渐长大了。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn][maɪ] [tiː] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz] [wen] ['grændˌmɑːmə] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

She	brought	in	my	tea	and	set	it	all	out	just	as	carefully	as	when	grandmamma	was	there	,
她	带来	在	我的	茶	和	放	它	全部	出去	只是	作为	小心	作为	什么时候	奶奶	曾是	那里	,

她端来我的茶，像奶奶在的时候一样仔细地摆放好。

['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['keəfəli] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ,

even	more	carefully	in	some	ways	,
甚至	更多的	小心	在	一些	方式	,

在某些方面甚至更加谨慎

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [skɔnz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ,

for	she	had	made	some	little	scones	that	I	was	very	fond	of	,
为了	她	有	制成	一些	小的	司康饼	那	我	曾是	非常	喜爱	的	,

因为她做了一些我非常喜欢的小烤饼，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒt] [aʊt] [sʌm; səm] ['strɔːbəri] [dʒæm] .

and	she	had	got	out	some	strawberry	jam	.
和	她	有	得到	出去	一些	草莓	果酱	.

她拿出了一些草莓酱。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] ['meləŋkəli] .

But	I	could	not	help	feeling	melancholy	.
但	我	可以	不是	帮助	感觉	忧郁	.

但我还是忍不住感到忧郁。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɒŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [pri'zentimənt] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ]

I	know	it	is	wrong	to	believe	in	presentiments	,	or	at	least	to	think	much
我	知道	它	是	错误的	到	相信	在	预感	,	或者	在	至少	到	思考	很多

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

我知道相信预感是错误的，或者至少不应该过多地考虑预感。

[ðəʊ] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ['veri] [waɪz] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['grænd,mɑːmə] ['kænɒt] [help] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn]

though	sometimes	even	very	wise	people	like	grandmamma	cannot	help	believing	in
尽管	有时	甚至	非常	明智的	人们	喜欢	奶奶	不能	帮助	相信	在

[ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

them	a	little	.
他们	一个	小的	.

虽然有时即使是像奶奶这样非常睿智的人，也无法完全不相信它们。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [duː; də] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [ɪn] [wʌnz] [laɪf] [wen] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

But	I	really	do	think	that	there	are	times	in	one's	life	when	a	sort	of
但	我	真的	做	思考	那	那里	是	时代	在	一个人的	生活	什么时候	一个	种类	的

['sædnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [dʌz] [siːm] [ment] .

sadness	about	the	future	does	seem	meant	.
悲伤	关于	这	未来	做	似乎	意思是	.

但我真的认为，人生中总会有一些时候，对未来感到一丝悲伤似乎是命中注定的。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

And	I	had	been	so	happy	for	so	long	.
和	我	有	到过	所以	快乐的	为了	所以	长的	.

我曾经那么快乐了很久。

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] [mʌst; məst] [kʌm] .

And	troubles	must	come	.
和	麻烦	必须	来	.

苦难终究会来临。

[aɪ] [sed] [ðæt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ][sæt][ə'ləʊn]['ɑːftə(r)] [tiː] ,

I	said	that	over	to	myself	as	I	sat	alone	after	tea	,
我	说	那	超过	到	我	作为	我	卫星	独自的	后	茶	,

喝完茶后，我独自一人坐着，心里默念着这句话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['selfɪʃ] .

and	then	all	of	a	sudden	it	struck	me	that	I	was	very	selfish	.
和	然后	全部	的	一个	突然	它	击	我	那	我	曾是	非常	自私	.

然后我突然意识到自己非常自私。

[ðɪs] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz][fɑː(r)] , [fɑː(r)] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nestər] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

This	trouble	was	far	,	far	worse	for	the	Nestors	than	for	me	.
这	麻烦	曾是	远的	,	远的	更糟	为了	这	内斯特斯	比	为了	我	.

内斯特一家遇到的麻烦远比我遇到的要严重得多。

['pɒsəbli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['lʌndən] ['dɒktə(r)][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeə(r)]

Possibly	by	this	time	the	London	doctor	had	had	to	tell	them	that	their
可能	经过	这	时间	这	伦敦	医生	有	有	到	告诉	他们	那	他们的

['fɑːðə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [get] ['betə(r)] ,

father	would	never	get	better	,
父亲	会	绝不	得到	更好的	,

或许这时伦敦的医生不得不告诉他们，他们的父亲永远不会好起来了。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [mɔː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,

and	here	was	I	thinking	more	,	I	am	afraid	,
和	这里	曾是	我	思维	更多的	,	我	是	害怕的	,

恐怕我当时想得更多了。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌlnis] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [dɪə(r)] ['græni] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊ]

of	the	dulness	of	being	one	night	without	dear	granny	than	of	the	sorrow
的	这	沉闷	的	存在	一	夜晚	没有	亲爱的	奶奶	比	的	这	悲哀

[ðæt] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] ['ʃɑːrli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)]

that	was	perhaps	coming	over	Sharley	and	the	others	of	being	without	their
那	曾是	也许	未来	超过	夏利	和	这	其他的	的	存在	没有	他们的

['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] .

father	for	always	.
父亲	为了	总是	.

比起莎莉和其他人可能即将面临的永远失去父亲的悲伤，比起没有亲爱的奶奶陪伴的这一夜的沉闷，还有失去父亲的痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['skeəsli] [θɪŋk] [maɪ] - [pri'zentimənt] - [wʊd] [hæv; həv] ['trʌbld] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ɪk'sept]

For	I	scarcely	think	my	'	presentiments	'	would	have	troubled	me	much	except
为了	我	几乎	思考	我的	-	预感	-	会	有	麻烦	我	很多	除了

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] ['græni] [səʊ] .

for	the	being	alone	and	missing	granny	so	.
为了	这	存在	独自的	和	丢失的	奶奶	所以	.

因为我几乎不认为我的"预感"会让我感到困扰，除非是因为我独自一人，非常想念奶奶。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sensəb(ə)l] [ænd; ənd] [nɒt] ['fænsɪf(ə)l] .

I	made	up	my	mind	to	be	sensible	and	not	fanciful	.
我	制成	向上	我的	头脑	到	是	明智的	和	不是	奇幻的	.

我下定决心要理智，不要异想天开。

[aɪ] [gɒt] [aʊt] [wɒt] [aɪ] [kɔːld] [maɪ] - ['siːkrət] [wɜːk] ,

I	got	out	what	I	called	my	'	secret	work	,
我	得到	出去	什么	我	称为	我的	-	秘密	工作	,

我把我所谓的"秘密作品"拿出来了，

- [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪm'brɔɪdərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

'	which	was	at	that	time	a	footstool	I	was	embroidering	for
-	哪个	曾是	在	那	时间	一个	脚凳	我	曾是	刺绣	为了

- [nekst] ['bɜːθdeɪ] ,

grandmamma's	next	birthday	,
-	下一个	生日	,

那是我当时正在绣的一个脚凳，准备送给奶奶做下一个生日礼物。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	did	a	good	bit	of	it	.
和	我	做过	一个	好的	少量	的	它	.

而且我做了很多。

[ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ˈrɑːðə(r)][ˈbetə(r)] ,
That made me feel rather better ,
那 制成 我 感觉 相当 更好的 ,

这让我感觉好多了。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [ˈbedtaɪm] [keɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
and when my bedtime came it was nice to think I had nothing to
和 什么时候 我的 就寝时间 来了 它 曾是 好的 到 思考 我 有 没有什么 到
[duː; də][bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [steɪ] [əˈsliːp] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ]
do but to go to sleep and stay asleep to make to - morrow morning
做 但 到 去 到 睡觉 和 停留 睡着了 到 制作 到 - 明天 早晨
[kʌm] [ˈkwɪkli] .
come quickly .
来 迅速地 .

到了睡觉时间，想到自己除了睡觉、好好睡一觉让明天早上快点到来之外什么都不用做，感觉真好。

[ai] [fel] [əˈsliːp] [ˈɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] .
I fell asleep almost at once .
我 跌倒 睡着了 几乎 在 一次 .

我几乎立刻就睡着了。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [wəʊk] [ˈrɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] — [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɒt] [hæd; həd]
But when I woke rather with a start — and I could not tell what had
但 什么时候 我 觉醒 相当 和 一个 开始 — 和 我 可以 不是 告诉 什么 有
[əˈweɪkənd] [ˌem ˈiː] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] ,
awakened me — it was still quite ,
觉醒 我 — 它 曾是 仍然 相当 ,

但我猛然惊醒——我不知道是什么把我吵醒的——周围仍然很安静。

[kwaɪt] [dɑːk] , [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] .
quite dark , certainly not to - morrow morning .
相当 黑暗的 , 当然 不是 到 - 明天 早晨 .

天气很暗，但肯定不会是明天早上。

- [əʊ] , [dɪə(r)] ! -
' Oh , dear ! '
- 哦 , 亲爱的 ! -

'哦亲爱的！ '

[ai] [θɔːt] , - [wɒt] [ə; eɪ][ˈbɒðə(r)] !
I thought , ' what a bother !
我 想法 , - 什么 一个 打扰 !

我心想，“真是麻烦！”

[hɪə(r)]
Here
这里

这里

[ai]
I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ˌeɪ ˈem][æz; əz] [waɪd] [əˈweɪk] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd][ai][səʊ] [ˈseldəm] [weɪk] [æt; ət][ɔːl] .
am as wide awake as anything , and I so seldom wake at all .
是 作为 宽的 醒 作为 任何事物 , 和 我 所以 很少 唤醒 在 全部 .

我清醒得不能再清醒了，而我平时很少醒来。

[dʒʌst] [ðɪs] [naɪt] [wen] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sliːp] [streɪt] [θruː] . -

Just	this	night	when	I	wanted	to	sleep	straight	through	.	'
只是	这	夜晚	什么时候	我	通缉	到	睡觉	直的	通过	.	-

就今晚，我只想一觉睡到天亮。

[aɪ] [leɪ] [stɪl] .

I	lay	still	.
我	躺	仍然	.

我一动不动地躺着。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːd] [sʌm; səm] [feɪnt] [saʊndz] .

Suddenly	I	heard	some	faint	sounds	.
突然	我	听到	一些	头晕的	声音	.

突然，我听到了一些微弱的声音。

[sʌm; səm] [wʌn] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ˌdaʊn'steəz] .

Some	one	was	moving	about	downstairs	.
一些	一	曾是	移动	关于	楼下	.

楼下有人走动。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['kɛziə] [ʌp] [stɪl] ?

Could	it	be	Kezia	up	still	?
可以	它	是	凯齐亚	向上	仍然	?

难道是凯西娅还没睡吗?

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] [leɪt] — [kwaɪt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] ['fænsɪd] .

It	must	be	very	late	—	quite	the	middle	of	the	night	,	I	fancied	.
它	必须	是	非常	晚的	—	相当	这	中间	的	这	夜晚	,	我	幻想	.

现在一定很晚了——我想应该是半夜吧。

[ðə; ði] [saʊndz] [went] [ɒn] — [dɔːz] ['ʃʌtɪŋ] ['sɒftli] , [ðen] [ə; eɪ] [slaɪt] [kriːk] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] ,

The	sounds	went	on	—	doors	shutting	softly	,	then	a	slight	creak	on	the	stairs	,
这	声音	去	在	—	门	关闭	轻轻	,	然后	一个	轻微	吱嘎声	在	这	楼梯	,

声音持续不断——门轻轻关上，然后楼梯传来轻微的吱呀声。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['sləʊli] .

as	if	some	one	were	coming	up	slowly	.
作为	如果	一些	一	是	未来	向上	缓慢地	.

仿佛有人正缓缓走来。

[aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli] ['fraɪt(ə)nd] .

I	was	not	exactly	frightened	.
我	曾是	不是	确切地	害怕	.

我倒不是真的害怕。

[aɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['bɜːglə(r)] — [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['bɜːgləri] [æt; ət]

I	never	thought	of	burglars	—	I	don't	think	there	has	been	a	burglary	at
我	绝不	想法	的	窃贼	—	我	不	思考	那里	有	到过	一个	入室盗窃	在

- [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [mæn] — [bʌt; bət] [maɪ] [hɑːt] [dɪd] [biːt] ['rɑːðə(r)] [fɑːstə(r)]

Middlemoor	within	the	memory	of	man	—	but	my	heart	did	beat	rather	faster
-	之内	这	记忆	的	男人	—	但	我的	心	做过	打	相当	快点

[ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ænd; ənd] [aɪ] ['lɪsnd] ,

than	usual	and	I	listened	,
比	通常	和	我	听着	,

我从未想过会有窃贼——我想在人们的记忆中，米德尔穆尔从未发生过盗窃案——但我的心跳确实比平时快了很多，我竖起了耳朵。

['streɪnɪŋ] [maɪ] [ɪəz] [ænd; ənd] ['skeəsli] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [briːð] .

straining	my	ears	and	scarcely	daring	to	breathe	.
紧张	我的	耳朵	和	几乎	大胆	到	呼吸	.

我竖起耳朵，几乎不敢呼吸。

[ðen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][steps] [stɒpt] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːn]

Then	at	last	the	steps	stopped	at	my	door	,	and	some	one	began	to	turn
然后	在	最后的	这	步骤	停止	在	我的	门	,	和	一些	一	开始	到	转动

[ðə; ði]['hænd(ə)l] .

the	handle	.
这	处理	.

最后，脚步声停在了我的门前，有人开始转动门把手。

[ai]['ɔːlməʊst] [skriːmd] .

I	almost	screamed	.
我	几乎	尖叫	.

我差点尖叫出声。

[bʌt; bət] — [ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] [keɪm] [ðə; ði][dɪə(r)] [vɔɪs] —

But	—	in	one	instant	came	the	dear	voice	—
但	—	在	一	立即的	来了	这	亲爱的	嗓音	—

但就在那一刻，那亲切的声音传来——

- [ɪz][maɪ] ['dɑːlɪŋ] [ə'weɪk] ? -

'	Is	my	darling	awake	?	'
-	是	我的	亲爱的	醒	?	-

“我的爱人醒了吗？”

[səʊ]['dʒentli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

so	gently	,	it	was	scarcely	above	a	whisper	.
所以	轻轻地	,	它	曾是	几乎	多于	一个	耳语	.

声音轻柔得几乎听不见。

- [əʊ] , ['græni] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['græni] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? -

'	Oh	,	granny	,	dear	,	dear	granny	,	is	it	you	?	'
-	哦	,	奶奶	,	亲爱的	,	亲爱的	奶奶	,	是	它	你	?	-

“哦，奶奶，亲爱的奶奶，是你吗？”

[ai] [sed] , [ænd; ənd] ['evri] [bɪt][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [hɑːt] [ænd; ənd] [ɪəz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

I	said	,	and	every	bit	of	me	,	heart	and	ears	and	everything	,
我	说	,	和	每一个	少量	的	我	,	心	和	耳朵	和	一切	,

我说，我的每一个部分，我的心、我的耳朵，所有的一切，

[siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] [θrɒb] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

seemed	to	give	one	throb	of	delight	.
似乎	到	给	一	搏动	的	喜	.

似乎带来了一阵愉悦的悸动。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	never	forget	it	.
我	将	绝不	忘记	它	.

我永远不会忘记这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [deɪ] [ai][ræn]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['gɑːd(ə)n] - [pɑːθ] .

It	was	like	the	day	I	ran	into	her	arms	down	the	steep	garden	-	path	.
它	曾是	喜欢	这	天	我	跑	进入	她	武器	向下	这	陡	花园	-	小路	.

就像那天我沿着陡峭的花园小路奔跑着扑进她怀里一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

- [dɪd][ai]['stɑːt(ə)l][juː; jʊ] ? -

'	Did	I	startle	you	?	'
-	做过	我	惊吓	你	?	-

“我吓到你了吗？”

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
she went on .
她 去 在 .

她继续说道。

- ['dʒen(ə)rəli] [juː; jʊ] [sliːp] [səʊ] ['saʊndli] [ðæt] [ai] [həʊpt] [ai] [wʊd] [nɒt] [ə'weɪk] [juː; jʊ] . -
' Generally you sleep so soundly that I hoped I would not awake you . '
- 一般来说 你 睡觉 所以 稳固地 那 我 希望 我 会 不是 醒 你 . -

“你平时睡得很沉，所以我希望不会吵醒你。”

- [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪk] , [dɪə(r)] ['grænd,mɑːmə] , - [ai] [sed] , - [ænd; ənd][əʊ] ,
' I was awake , dear grandmamma , ' I said , ' and oh ,
- 我 曾是 醒 , 亲爱的 奶奶 , - 我 说 , - 和 哦 ,

“我醒着呢，亲爱的奶奶，”我说，“哦，

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [həʊm] . -
I am so glad you have come home . '
我 是 所以 高兴的 你 有 来 家 . -

我真高兴你回家了。

[ai] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ai] [wʊd] ['nevə(r)][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] ,
I clung to her as if I would never let her go ,
我 紧紧抓住 到 她 作为 如果 我 会 绝不 让 她 去 ,

我紧紧地抱着她，仿佛永远也不想放开她。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [njuːz] [frɒm; frəm][mɔː(r)] [kɔːt] .
and then she told me the news from Moor Court .
和 然后 她 讲述 我 这 消息 从 泊 法庭 .

然后她告诉我摩尔苑的消息。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['dɒktə(r)][hæd; həd]['spəʊkən] ['greɪvli] , [bʌt; bət] [stɪl] ['həʊpfəli] .
The London doctor had spoken gravely , but still hopefully .
这 伦敦 医生 有 说 严重地 , 但 仍然 希望 .

这位伦敦医生语气严肃，但仍然充满希望。

[wɪð] [greɪt] [keə(r)] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)] , [hiː; hi] ['trʌstɪd] ['mɪstə(r)] . ['nestər] [wʊd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvə(r)] .
With great care , the greatest care , he trusted Mr . Nestor would quite recover .
和 伟大的 关心 , 这 最 关心 , 他 可信 先生 . 内斯特 会 相当 恢复 .

他非常细心、极其小心地照顾内斯特先生，相信他一定能完全康复。

- [səʊ][ai] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , - [sed] ['grænd,mɑːmə] ,
' So I came home to my little girl , ' said grandmamma ,
- 所以 我 来了 家 到 我的 小的 女孩 , - 说 奶奶 ,

“所以我回到了我的小女儿身边，”奶奶说。

- [ðəʊ] [ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['nestər] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] -
' though I have promised poor Mrs . Nestor to go to her again to -
- 尽管 我 有 承诺 贫穷的 太太 . 内斯特 到 去 到 她 再次 到 -
['mɒrəʊ] . -
morrow . '
明天 . -

“虽然我已经答应可怜的内斯特太太明天再去看她。”

- [ai][dəʊnt][maɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][æt; ət] [naɪt] , - [ai] [sed] ,
' I don't mind anything if you are here at night , ' I said ,
- 我 不 头脑 任何事物 如果 你 是 这里 在 夜晚 , - 我 说 ,

“如果你晚上在这里，我一点也不介意，”我说。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .
with a sigh of comfort .
和 一个 叹 的 舒适 .

他长舒一口气，感到释然。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈsliːp] [ɪn] [faɪv]

And	then	she	kissed	me	again	and	I	turned	round	and	was	asleep	in	five
和	然后	她	亲吻	我	再次	和	我	转向	圆形的	和	曾是	睡着了	在	五

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

然后她又吻了我一下，我转过身，五分钟后就睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [wəʊk] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] ;

and	when	I	woke	the	next	time	it	was	morning	;
和	什么时候	我	觉醒	这	下一个	时间	它	曾是	早晨	;

当我再次醒来时，已经是早上了；

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	sunshine	was	streaming	in	at	the	window	.
这	阳光	曾是	流媒体	在	在	这	窗户	.

阳光透过窗户洒进来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] ['mɪstə(r)] .

There	were	some	weeks	after	that	of	a	good	deal	of	anxiety	about	Mr	.
那里	是	一些	周	后	那	的	一个	好的	交易	的	焦虑	关于	先生	.

['nestər] ,

Nestor	,
内斯特	,

此后几周，内斯特先生的安危一直令人担忧。

[ðəʊ] [hiː; hi] [went] [ɒn] ['prɪti] [wel] .

though	he	went	on	pretty	well	.
尽管	他	去	在	漂亮的	出色地	.

不过他表现得还不错。

['grændˌmɑːmə] [went] ['əʊvə(r)] ['evri] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ,

Grandmamma	went	over	every	two	or	three	days	,
奶奶	去	超过	每一个	二	或者	三	天	,

奶奶每隔两三天就会过去一次，

[dʒʌst][tuː; tə] [tʃɪə(r)] ['mɪsɪz] . ['nestər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [nɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

just	to	cheer	Mrs	.	Nestor	a	little	—	not	that	there	was	really	anything	to
只是	到	欢呼	太太	.	内斯特	一个	小的	—	不是	那	那里	曾是	真的	任何事物	到

[duː; də] ,

do	,
做	,

只是想让内斯特太太高兴一点——虽然也没什么事可做。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [treɪnd] ['nɜːsɪz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['mʌni] [kʊd; kəd][get] .

for	they	had	trained	nurses	,	and	everything	money	could	get	.
为了	他们	有	受过训练	护士	,	和	一切	钱	可以	得到	.

因为他们拥有训练有素的护士，以及金钱所能买到的一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ði][gˈɜːlz] [went] [ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] ['lesnz] [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [mʌtʃ] ['betə(r)]

The	girls	went	on	with	their	lessons	as	usual	,	which	was	of	course	much	better
这	女孩们	去	在	和	他们的	课程	作为	通常	,	哪个	曾是	的	课程	很多	更好的

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

女孩们照常上课，这当然对她们更有利。

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [fjuː] [wiːks] ['ʃɑːrli] ['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmən] .

But	in	those	few	weeks	Sharley	almost	seemed	to	grow	into	a	woman	.
但	在	那些	很少	周	夏利	几乎	似乎	到	生长	进入	一个	女士	.

但短短几周内，莎莉似乎就长成了一个女人。

[aɪ] [felt] ['rɑːðə(r)] - [left] [bɪ'haɪnd] - [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪ'lev(ə)n] ,

I	felt	rather	'	left	behind	'	by	her	,	for	I	was	only	eleven	,
我	毛毡	相当	-	左边	在后面	-	经过	她	,	为了	我	曾是	仅有的	十一	,

我当时只有十一岁，感觉自己被她“落下了”。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ][fɜːst] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['nestər] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][aɪ]

and	as	soon	as	the	first	great	anxiety	about	Mr	.	Nestor	was	over	I
和	作为	很快	作为	这	第一的	伟大的	焦虑	关于	先生	.	内斯特	曾是	超过	我

[dɪd] [nɒt] [θɪŋk] ['veri] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

did	not	think	very	much	more	about	it	.
做过	不是	思考	非常	很多	更多的	关于	它	.

当对内斯特先生的最初焦虑过去之后，我就没再怎么想这件事了。

[nɔː(r)][dɪd][næn][ænd; ənd] ['væli] .

Nor	did	Nan	and	Vallie	.
也不	做过	楠	和	瓦莉	.

楠和瓦莉也没有。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [wel] [ə'gen] ,

We	were	quite	satisfied	that	he	would	soon	be	well	again	,
我们	是	相当	使满意	那	他	会	很快	是	出色地	再次	,

我们很确信他很快就会康复。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʊd] [gəʊ][ɒn][æz; əz]['juːʒuəl] .

and	that	everything	would	go	on	as	usual	.
和	那	一切	会	去	在	作为	通常	.

一切都会照常进行。

['əʊnli] ['ʃɑːrli] [lʊkt] [greɪv] .

Only	Sharley	looked	grave	.
仅有的	夏利	看起来	严重	.

只有莎莉神情严肃。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ] [bləʊ] [fel] .

At	last	the	blow	fell	.
在	最后的	这	吹	跌倒	.

最终，重击落下了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [bləʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [wei] — [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

It	was	a	very	bad	blow	to	me	,	and	in	one	way	—	which	,	however	,
它	曾是	一个	非常	坏的	吹	到	我	,	和	在	一	方式	—	哪个	,	然而	,

这对我来说是一个非常沉重的打击，而且在某种程度上——然而，

[aɪ][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtə(r)] — ['iːv(ə)n] [wɜːs] [tuː; tə] ['grændˌmɑːmə] ,

I	did	not	understand	till	some	time	later	—	even	worse	to	grandmamma	,
我	做过	不是	理解	直到	一些	时间	之后	—	甚至	更糟	到	奶奶	,

我过了一段时间才明白——对奶奶来说更是如此。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] .

though	she	said	nothing	to	hint	at	such	a	thing	in	the	least	.
尽管	她	说	没有什么	到	暗示	在	这样的	一个	事物	在	这	至少	.

虽然她丝毫没有暗示过这种事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nestər] ['tʃɪldrən] ,

And	it	was	a	blow	to	the	Nestor	children	,
和	它	曾是	一个	吹	到	这	内斯特	孩子们	,

这对内斯特家的孩子们来说是一个沉重的打击。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [lʌvd] [ðeə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [laɪf] ['dɪəli] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)]

for	they	loved	their	home	and	their	life	dearly	,	and	had	no	wish	for
为了	他们	喜爱	他们的	家	和	他们的	生活	亲爱的	,	和	有	不	希望	为了

['eni] [tʃeɪndʒ] .

any	change	.
任何	改变	.

因为他们深爱自己的家园和生活，不希望发生任何改变。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .

This	was	it	.
这	曾是	它	.

就是这样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'brɔːd] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['wɪntə(r)] [æt; ət]

They	were	all	to	go	abroad	almost	immediately	,	for	the	whole	winter	at
他们	是	全部	到	去	国外	几乎	立即地	,	为了	这	所有的	冬天	在

['eni] [reɪt] .

any	rate	.
任何	速度	.

他们几乎都要立即出国，至少整个冬天都要待在国外。

[ðə; ði] ['dɑːktərz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['nestər]

The	doctors	were	perfectly	certain	that	it	was	necessary	for	Mr	.	Nestor
这	医生	是	完美	肯定	那	它	曾是	必要的	为了	先生	.	内斯特

,

,

,

医生们非常肯定，这对内斯特先生来说是必要的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə'ləʊn] ,

and	he	would	not	hear	of	going	alone	,
和	他	会	不是	听到	的	去	独自的	,

他绝不允许自己独自前往。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['nestər] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

and	Mrs	.	Nestor	could	not	bear	the	idea	of	a	separation	from	her
和	太太	.	内斯特	可以	不是	熊	这	主意	的	一个	分离	从	她

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

内斯特夫人无法忍受与孩子们分离的想法。

[bɪ'saɪdz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri]

Besides	—	they	were	very
除了	—	他们	是	非常

此外——他们非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[rɪtʃ] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['trævəlɪŋ] [məʊst]

rich	,	there	were	no	difficulties	in	the	way	of	their	travelling	most
富有的	,	那里	是	不	困难	在	这	方式	的	他们的	旅行	最多

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,

comfortably	,
舒适地	,

由于家境富裕，他们的旅行一路畅通无阻，十分舒适。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɒnt] [weər'evə(r)] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] .

and	**having**	**everything**	**they**	**could**	**want**	**wherever**	**they**	**went**	**to**	**.**
和	拥有	一切	他们	可以	想	无论	他们	去	到	.

无论走到哪里，他们都能得到想要的一切。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiː] ['greɪtɪst] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] — [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli]

To	**me**	**it**	**was**	**the**	**greatest**	**trouble**	**I**	**had**	**ever**	**known**	**—**	**and**	**I**	**really**
到	我	它	曾是	这	最	麻烦	我	有	曾经	已知	—	和	我	真的

[duː; də] [θɪŋk] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] — ['ʃɑːrli] [tuː] — ['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən][ɒn]

do	**think**	**the**	**little**	**girls**	**—**	**Sharley**	**too**	**—**	**minded**	**it**	**more**	**on**	**my**	**account**	**than**	**on**
做	思考	这	小的	女孩们	—	夏利	也	—	有思想	它	更多的	在	我的	帐户	比	在

['eni] ['ʌðə(r)] .

any	**other**	**.**
任何	其他	.

对我来说，这是我所经历过的最大麻烦——而且我真的认为小女孩们——包括莎莉——更在意的是我而不是其他任何人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

But	**it**	**had**	**to**	**be**	**.**
但	它	有	到	是	.

但事情必须如此。

['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [kwaɪt] ['teɪkən][ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ,

Almost	**before**	**we**	**had**	**quite**	**taken**	**in**	**that**	**it**	**was**	**really**	**going**	**to**	**be**	**,**
几乎	前	我们	有	相当	已采取	在	那	它	曾是	真的	去	到	是	,

几乎在我们还没完全意识到这真的要发生的时候，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] — ['evriθɪŋ] [pækt] [ʌp] ,

they	**were**	**off**	**—**	**everything**	**packed**	**up**	**,**
他们	是	离开	—	一切	包装	向上	,

他们出发了——所有东西都打包好了，

[ə; eɪ] ['kʊriə(r)] [ɪn'geɪdʒd] — [rʊmz; ruːmz] [sɪ'kjʊəd] [æt; ət][ðə; ðiː] [best] [həʊ'tel][ɪn][ðə; ðiː] [pleɪs] [ðeɪ]

a	**courier**	**engaged**	**—**	**rooms**	**secured**	**at**	**the**	**best**	**hotel**	**in**	**the**	**place**	**they**
一个	导游	已订婚的	—	房间	安全	在	这	最好的	酒店	在	这	地方	他们

[wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪn][nəʊ][taɪm] [wen]

were	**going**	**to**	**—**	**for**	**all**	**these**	**things**	**can**	**be**	**done**	**in**	**no**	**time**	**when**
是	去	到	—	为了	全部	这些	事物	能	是	完毕	在	不	时间	什么时候

['piːp(ə)l] [hæv; həv] [lɒts] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

people	**have**	**lots**	**of**	**money**	**,**
人们	有	很多	的	钱	,

雇佣了信使，在目的地最好的酒店订好了房间——当人们有很多钱的时候，所有这些事情都可以在短时间内完成。

['grændˌmɑːmə] [sed] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] !

grandmamma	**said**	**—**	**and**	**they**	**were**	**gone**	**!**
奶奶	说	—	和	他们	是	已消失	!

奶奶说完——他们就走了！

[mɔː(r)] [kɔːt] [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [fjuː] ['sɜːvənts] [left] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ,

Moor	**Court**	**shut**	**up**	**and**	**deserted**	**,**	**except**	**for**	**the**	**few**	**servants**	**left**	**in**	**charge**	**,**
泊	法庭	关闭	向上	和	荒凉的	,	除了	为了	这	很少	仆人	左边	在	收费	,

沼泽庭院关闭，空无一人，只剩下少数几个仆人留守。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['ɔːdə(r)] .

to	**keep**	**it**	**clean**	**and**	**in**	**good**	**order**	**.**
到	保持	它	干净的	和	在	好的	命令	.

保持清洁有序。

[aɪ]['əʊnli] [went] [ðeə(r)] [wʌns] [ɔːl] [ðæt] ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [went] [ə'gen] .

I	**only**	**went**	**there**	**once**	**all**	**that**	**winter**	**,**	**and**	**I**	**never**	**went**	**again**	**.**
我	仅有的	去	那里	一次	全部	那	冬天	,	和	我	绝不	去	再次	.

那年冬天我只去过那里一次，之后就再也没去过了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	bear	it	.
我	可以	不是	熊	它	.

我无法忍受。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [weə(r)] [wiː; wi] [pleɪd] [aɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv]['aʊə(r)][lɑːst]

For	in	among	the	trees	where	we	played	I	came	upon	the	traces	of	our	last
为了	在	之中	这	树木	在哪里	我们	玩	我	来了	之上	这	痕迹	的	我们的	最后的

['peɪpə(r)] - [tʃeɪs] ,

paper	-	chase	,
纸	-	追赶	,

因为在我们曾经玩耍的树林里，我发现了我们最后一次玩纸牌游戏留下的痕迹。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːs] .

and	passing	the	side	of	the	house	it	was	even	worse	.
和	通过	这	边	的	这	房子	它	曾是	甚至	更糟	.

经过房子侧面时，情况更糟。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][ænd; ənd] [pleɪ] - [ruːm] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv]

For	the	schoolrooms	and	play	-	room	were	in	that	wing	,	and	above
为了	这	教室	和	玩	-	房间	是	在	那	翼	,	和	多于

[ðem; ðəm][ðə; ði] ['nɜːsəriz] ,

them	the	nurseries	,
他们	这	苗圃	,

教室和游戏室都在那一翼，楼上是托儿所。

[weə(r)] ['væli] [juːst] [tuː; tə] [rʌb] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [nəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃʌt]

where	Vallie	used	to	rub	her	little	nose	against	the	panes	when	she	was	shut
在哪里	瓦莉	用过的	到	擦	她	小的	鼻子	反对	这	窗格	什么时候	她	曾是	关闭

[ʌp] [wɪð]

up	with
向上	和

瓦莉以前被关起来的时候，就喜欢用她的小鼻子蹭窗户。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bæd][k'əʊldz] .

one	of	her	bad	colds	.
一	的	她	坏的	感冒	.

她得了一场重感冒。

[sʌm; səm] ['kliːnɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['lɔːŋˌfɛloʊz] ['pəʊɪm][ɪg'zæktli] —

Some	cleaning	was	going	on	,	for	it	was	like	Longfellow's	poem	exactly	—
一些	打扫	曾是	去	在	,	为了	它	曾是	喜欢	朗费罗的	诗	确切地	—

当时正在进行一些清洁工作，因为这就像朗费罗的诗里写的那样——

- [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['nɜːsəri] ['wɪndəʊz]

'	I	saw	the	nursery	windows
-	我	锯	这	苗圃	视窗

我看到了育婴室的窗户。

[waɪd] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] ,

Wide	open	to	the	air	,
宽的	打开	到	这	空气	,

完全敞开，通风良好

[bʌt; bət][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

But	the	faces	of	the	children	,
但	这	面孔	的	这	孩子们	,

但孩子们的脸上，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] . -

They	were	no	longer	there	.	'
他们	是	不	更长	那里	.	-

他们已经不在那里了。

[aɪ][dʒʌst] [skwiːzd] - [hænd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

I	just	squeezed	grandmamma's	hand	without	speaking	,	and	we	turned	away	.
我	只是	挤压	-	手	没有	请讲	,	和	我们	转向	离开	.

我只是默默地握了握奶奶的手，然后我们转身离开了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['trʌb(ə)lz] [duː; də][nɒt]['ɒf(ə)n] [kʌm] [ə'ləʊn] .

It	is	true	that	troubles	do	not	often	come	alone	.
它	是	真的	那	麻烦	做	不是	经常	来	独自的	.

的确，麻烦往往不会单独出现。

[ðæt] ['wɪntə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] [wʌnz][aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv] ,

That	winter	was	one	of	the	very	severe	ones	I	have	spoken	of	,
那	冬天	曾是	一	的	这	非常	严重	一个	我	有	说	的	,

那年冬天是我之前提到的最严寒的冬天之一。

[ðæt] [kʌm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] - .

that	come	now	and	then	in	that	part	of	Middleshire	.
那	来	现在	和	然后	在	那	部分	的	-	.

在米德尔郡的那个地区，这种情况时有发生。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nestər] - [seɪk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][glæd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli]

For	the	Nestors	'	sake	it	made	us	all	the	more	glad	that	they	were	safely
为了	这	内斯特斯	-	清酒	它	制成	我们	全部	这	更多的	高兴的	那	他们	是	安全

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['weðə(r)] [wɪtʃ] ,

away	from	weather	which	,
离开	从	天气	哪个	,

为了内斯特一家着想，我们更加庆幸他们安全地远离了恶劣天气。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [steɪt] , [wʊd] ['veri] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [kɪld] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] .

in	his	delicate	state	,	would	very	probably	have	killed	their	father	.
在	他的	精美的	状态	,	会	非常	大概	有	被杀	他们的	父亲	.

在他当时虚弱的状态下，很可能会杀死他们的父亲。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['veri] [fɜːst] [θɔːt] [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ,

I	think	this	was	our	very	first	thought	when	the	snow	began	to	fall	,
我	思考	这	曾是	我们的	非常	第一的	想法	什么时候	这	雪	开始	到	落下	,

我想，当雪开始飘落时，我们脑海中浮现的第一个念头就是这个。

['əʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [left] ,

only	two	or	three	weeks	after	they	left	,
仅有的	二	或者	三	周	后	他们	左边	,

他们离开仅仅两三周后，

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['fɔːlɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

and	went	on	falling	till	the	roads	were	almost	impassable	,
和	去	在	坠落	直到	这	道路	是	几乎	不可逾越	,

跌落的雪层不断扩大，直到道路几乎无法通行。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['laɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [lɒŋ] ,

and	remained	lying	for	I	am	afraid	to	say	how	long	,
和	剩余	说谎	为了	我	是	害怕的	到	说	如何	长的	,

他一直躺着，我都不敢说躺了多久。

[səʊ] [ɪn'tens] [wɒz; wəz][ðə; ði] [frɒst] [ðæt] [set] [ɪn] .

so	intense	was	the	frost	that	set	in	.
所以	激烈的	曾是	这	霜	那	放	在	.

寒风凛冽，寒意袭来。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [gʊd] [fʌn] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ai][kʊd; kəd] [lɜːn]

I	thought	it	rather	good	fun	just	at	the	beginning	,	and	wished	I	could	learn
我	想法	它	相当	好的	乐趣	只是	在	这	开始	,	和	希望	我	可以	学习

[tuː; tə] [skeɪt] .

to	skate	.
到	滑冰	.

一开始我觉得滑冰挺有意思的，希望自己也能学会滑冰。

['grændˌmɑːmə] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] ['duːɪŋ] [səʊ] , [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]

Grandmamma	did	not	seem	to	care	about	my	doing	so	,	which	I	was	rather
奶奶	做过	不是	似乎	到	关心	关于	我的	正在做	所以	,	哪个	我	曾是	相当

[sə'praɪzd] [æt; ət] ,

surprised	at	,
惊讶	在	,

奶奶似乎并不在意我这样做，这让我颇感意外。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'iː] ['stɔːriz]

as	she	had	often	told	me	stories
作为	她	有	经常	讲述	我	故事

她经常给我讲故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ɒv; əv] [haʊ] [fɒnd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['skeɪtɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] ,

of	how	fond	she	was	of	skating	when	she	was	young	,
的	如何	喜爱	她	曾是	的	溜冰	什么时候	她	曾是	年轻的	,

她小时候多么喜欢滑冰啊，

[ænd; ənd] [haʊ] ['klevə(r)][pə'pɑː][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [gai] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	how	clever	papa	and	Uncle	Guy	were	at	it	.
和	如何	聪明的	爸爸	和	叔叔	盖伊	是	在	它	.

爸爸和盖伊叔叔真是太聪明了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ai][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ,

She	said	I	had	no	one	to	teach	me	,
她	说	我	有	不	一	到	教	我	,

她说我没有老师。

[ænd; ənd] [wen] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [tɒm] ['lɪndən] ,

and	when	I	told	her	that	I	was	sure	Tom	Linden	,
和	什么时候	我	讲述	她	那	我	曾是	当然	汤姆	林登	,

当我告诉她我确信是汤姆·林登时，

[ə; eɪ] ['nefjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪkərz] [huː] [wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [dʒʌst] [ðen]

a	nephew	of	the	vicar's	who	was	staying	with	his	uncle	and	aunt	just	then
一个	侄子	的	这	牧师的	WHO	曾是	入住	和	他的	叔叔	和	阿姨	只是	然后

,

,
,

当时，牧师的侄子正和叔叔婶婶住在一起。

[wʊd] [help] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

would	help	me	,	she	found	some	other	objection	.
会	帮助	我	,	她	成立	一些	其他	异议	.

她本可以帮我，但她却又提出了其他反对意见。

[tɒm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['stjuːpɪd] , ['veri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [bɔɪ] .

Tom	was	a	very	stupid	,	very	good	-	natured	boy	.
汤姆	曾是	一个	非常	愚蠢的	,	非常	好的	-	自然	男生	.

汤姆是个很笨但心地善良的男孩。

[ai][hæd; həd][gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['nestər] .

I	had	got	to	know	him	a	little	at	the	Nestors	.
我	有	得到	到	知道	他	一个	小的	在	这	内斯特斯	.

我在内斯特家的时候和他有过一些接触。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)][fæt] .

He	was	slow	and	heavy	and	rather	fat	.
他	曾是	慢的	和	重的	和	相当	胖的	.

他动作迟缓，体态笨重，而且相当肥胖。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['græni] [lɑːf] [baɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['bʌfə(r)] [tuː; tə] [fɔːl]

I	tried	to	make	granny	laugh	by	saying	he	would	be	a	good	buffer	to	fall
我	尝试	到	制作	奶奶	笑	经过	说	他	会	是	一个	好的	缓冲	到	落下

[ə'pɒn] .

upon	.
之上	.

我试图逗奶奶笑，说他会是一个很好的缓冲物，可以让人摔倒时垫在身上。

[ai] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [greɪv] ,

I	saw	she	was	looking	grave	,
我	锯	她	曾是	寻找	严重	,

我看到她神情严肃。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɒs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [skeɪt] ,

and	I	felt	a	little	cross	at	her	not	wanting	me	to	skate	,
和	我	毛毡	一个	小的	叉	在	她	不是	想要	我	到	滑冰	,

她不想让我滑冰，我有点生气。

[ænd; ənd][ai] [pə'sistid] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	persisted	about	it	.
和	我	持续	关于	它	.

我坚持不懈地追问此事。

- [duː; də] [let] [ˌem 'iː] , ['grændˌmɑːmə] , - [ai] [sed] .

'	Do	let	me	,	grandmamma	,	'	I	said	.
-	做	让	我	,	奶奶	,	-	我	说	.

“奶奶，请让我进去吧。”我说。

- [ai][kæn; kən]['ɔːdə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [skeɪts] [æt; ət] - .

'	I	can	order	a	pair	of	skates	at	Barridge's	.
-	我	能	命令	一个	一对	的	冰鞋	在	-	.

我可以在巴里奇百货公司订购一双溜冰鞋。

[ðeɪ] [dəʊnt] [kiːp] [ðə; ði][best][kaɪnd][ɪn] [stɒk] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][get][ðem; ðəm] . -

They	don't	keep	the	best	kind	in	stock	,	but	I	know	they	can	get	them	.	'
他们	不	保持	这	最好的	种类	在	库存	,	但	我	知道	他们	能	得到	他们	.	-

他们店里没有最好的那种货，但我知道他们可以弄到。

- [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] ['grændˌmɑːmə] [æt; ət][lɑːst] , ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] .

'	No	,	my	dear	,	'	said	grandmamma	at	last	,	very	decidedly	.
-	不	,	我的	亲爱的	,	-	说	奶奶	在	最后的	,	非常	绝对地	.

“不，亲爱的，”奶奶最后斩钉截铁地说。

- [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

'	I	am	not	at	all	sure	that	it	would	be	nice	for	you	—	it	would	have
-	我	是	不是	在	全部	当然	那	它	会	是	好的	为了	你	—	它	会	有

[biːn] ['dɪfrənt] [ɪf] [ðə; ði] ['nestər] [hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] .

been	different	if	the	Nestors	had	been	here	.
到过	不同的	如果	这	内斯特斯	有	到过	这里	.

“我完全不确定这对你来说是否会是好事——如果内斯特一家在这里，情况就会不一样了。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sevrəl] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [ni:d] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ]

And	besides	,	there	are	several	things	you	need	to	have	bought	for	you
和	除了	,	那里	是	一些	事物	你	需要	到	有	买	为了	你

[mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [skeɪts] .

much	more	than	skates	.
很多	更多的	比	冰鞋	.

而且，除了溜冰鞋之外，你还有很多其他更需要购买的东西。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['ekstrə] [wɔ:m] ['kləʊðɪŋ] [ðɪs] ['wɪntə(r)] . -

You	must	have	extra	warm	clothing	this	winter	.	'
你	必须	有	额外的	温暖的	衣服	这	冬天	.	-

今年冬天你一定要准备一些保暖的衣物。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [raɪt] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [kʌm]

She	did	not	say	right	out	that	she	did	not	know	where	the	money	was	to	come
她	做过	不是	说	正确的	出去	那	她	做过	不是	知道	在哪里	这	钱	曾是	到	来

[frɒm; frəm] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['wɒnts] — [æz; əz]

from	for	my	wants	—	as
从	为了	我的	想要	—	作为

她没有直接说她不知道我的需求从哪里来的钱——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [wen] [dɪd] [ðə; ði] ['dɑ:lɪŋ] ['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ? — [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi]

for	her	own	,	when	did	the	darling	ever	think	of	them	?	—	but	she
为了	她	自己的	,	什么时候	做过	这	亲爱的	曾经	思考	的	他们	?	—	但	她

[geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] ,

gave	a	little	sigh	,
给予	一个	小的	叹	,

她自己呢，亲爱的，什么时候想过他们？——但她轻轻叹了口气。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔ:t] [dɪd] [kʌm] ['ɪntu:] [maɪ] [hed] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] — [wɒz; wəz]

and	the	thought	did	come	into	my	head	for	a	moment	—	was
和	这	想法	做过	来	进入	我的	头	为了	一个	片刻	—	曾是

['grænd,mɑ:mə] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['mʌni] ?

grandmamma	troubled	about	money	?
奶奶	麻烦	关于	钱	?

我脑海中确实闪过一个念头——奶奶是不是为钱发愁?

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [steɪ] [ðeə(r)] .

But	it	did	not	stay	there	.
但	它	做过	不是	停留	那里	.

但它并没有停留在那里。

[wi:; wi] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [ðə; ði] [lɑ:st] [fju:] [j'iəz] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['ri:əli] [θɔ:t] [les]

We	had	been	so	comfortable	the	last	few	years	that	I	had	really	thought	less
我们	有	到过	所以	舒服的	这	最后的	很少	年	那	我	有	真的	想法	较少的

[ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ðæn; ðən] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['lɪt(ə)l] .

about	being	poor	than	when	I	was	quite	little	.
关于	存在	贫穷的	比	什么时候	我	曾是	相当	小的	.

过去几年我们的生活非常舒适，以至于我不再像小时候那样频繁地想到贫穷。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [meɪd] [ˌem 'i:] [fə'get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

And	other	things	made	me	forget	about	it	.
和	其他	事物	制成	我	忘记	关于	它	.

其他事情让我忘记了这件事。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [məʊst] [ʌn'fɔːtʃənətli] , [aɪ] [gɒt] [ɪl] .

For	a	very	few	days	after	that	,	most	unfortunately	,	I	got	ill	.
为了	一个	非常	很少	天	后	那	,	最多	很遗憾	,	我	得到	患病的	.

此后很不幸，我病了几天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[tuː] ['lɛtəz]

TWO	LETTERS
二	信件

两封信

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][bæd][kəʊld] .

It	was	only	a	bad	cold	.
它	曾是	仅有的	一个	坏的	寒冷的	.

只是得了重感冒而已。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː] ['veri]

Except	for	having	to	stay	in	the	house	,	I	would	not	have	minded	it	very
除了	为了	拥有	到	停留	在	这	房子	,	我	会	不是	有	有思想	它	非常

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

除了必须待在家里之外，我倒也不太介意。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [deɪz] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] ,

for	after	the	first	few	days	,	when	I	was	feverish	and	miserable	,
为了	后	这	第一的	很少	天	,	什么时候	我	曾是	发烧	和	悲惨的	,

因为在最初的几天之后，当我发烧难受的时候，

[aɪ][dɪd] [nɒt] [fiːl] ['veri] [bæd] .

I	did	not	feel	very	bad	.
我	做过	不是	感觉	非常	坏的	.

我感觉还好。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [θɔːt] ['evri] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ðə; ði] [nekst] .

And	like	a	child	,	I	thought	every	day	that	I	should	be	all	right	the	next	.
和	喜欢	一个	孩子	,	我	想法	每一个	天	那	我	应该	是	全部	正确的	这	下一个	.

就像个孩子一样，我每天都觉得明天一切都会好起来的。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒt] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['kwɪkə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [nɒt]

I	daresay	I	should	have	got	over	it	much	quicker	if	the	weather	had	not
我	敢说	我	应该	有	得到	超过	它	很多	更快	如果	这	天气	有	不是

[biːn] [səʊ] [sɪ'vɪə(r)] .

been	so	severe	.
到过	所以	严重	.

如果天气没有那么恶劣，我想我应该能更快地康复。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['ɔːfli] [kəʊld] .

But	it	was	really	awfully	cold	.
但	它	曾是	真的	非常	寒冷的	.

但是天气真的非常冷。

['i:v(ə)n][maɪ] [əʊn] [sens] [təʊld][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][mæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .

Even	my	own	sense	told	me	it	would	be	mad	to	think	of	going	out	.
甚至	我的	自己的	感觉	讲述	我	它	会	是	疯狂的	到	思考	的	去	出去	.

连我自己的直觉都告诉我，出去玩是件疯狂的事。

[səʊ][aɪ][gɒt] ['fɪdʒɪti] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ'self] [lʊk] [wɜ:s] [ðæn; ðən][aɪ] ['ri:əli] [wɒz; wəz] .

So	I	got	fidgety	and	discontented	,	and	made	myself	look	worse	than	I	really	was	.
所以	我	得到	坐立不安	和	不满	,	和	制成	我	看	更糟	比	我	真的	曾是	.

于是我开始焦躁不安，心怀不满，结果让自己看起来比实际情况更糟糕。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] [ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] ,

And	for	the	very	first	time	in	my	life	there	seemed	to	come	a	little	cloud	,
和	为了	这	非常	第一的	时间	在	我的	生活	那里	似乎	到	来	一个	小的	云	,

我生命中第一次感觉眼前仿佛飘来了一小片乌云。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kəʊldnəs] , [bɪ'twi:n] [dɪə(r)] ['grænd,mɑ:mə] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

a	little	coldness	,	between	dear	grandmamma	and	me	.
一个	小的	寒冷	,	之间	亲爱的	奶奶	和	我	.

我和亲爱的奶奶之间有点冷淡。

['spi:kɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [sɪns] [ðen] , [ʃi:; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] ,

Speaking	about	it	since	then	,	she	says	it	was	not	all	my	fault	,
请讲	关于	它	自从	然后	,	她	说道	它	曾是	不是	全部	我的	过错	,

此后谈及此事，她说这并非全是她的错。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

but	I	think	it	was	.
但	我	思考	它	曾是	.

但我认为确实如此。

[aɪ][wɒz; wəz] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['θɔ:tləs] .

I	was	selfish	and	thoughtless	.
我	曾是	自私	和	轻率	.

我当时自私又轻率。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd]

She	was	dull	and
她	曾是	乏味的	和

她很无趣，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] .

low	-	spirited	,	and	I	had	never	seen	her	like	that	before	.
低的	-	精神抖擞	,	和	我	有	绝不	已见	她	喜欢	那	前	.

她情绪低落，我以前从未见过她这样。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [səʊ] ,

And	I	did	not	know	all	the	reasons	there	were	for	her	being	so	,
和	我	做过	不是	知道	全部	这	原因	那里	是	为了	她	存在	所以	,

我并不知道她如此的全部原因。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

and	I	felt	a	kind	of	irritation	at	it	.
和	我	毛毡	一个	种类	的	刺激	在	它	.

我对此感到有些恼火。

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [treɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n][dɪd] ,

Even	when	she	tried	,	as	she	often	and	often	did	,
甚至	什么时候	她	尝试	,	作为	她	经常	和	经常	做过	,

即使她尝试过，就像她经常做的那样，

[tu:; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ˌem 'i:] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] ['stɔ:riz] ,

to	throw	it	off	and	cheer	me	up	in	some	little	way	by	telling	me	stories	,
到	扔	它	离开	和	欢呼	我	向上	在	一些	小的	方式	经过	讲述	我	故事	,

为了转移我的注意力，让我开心起来，我给我讲了些故事。

[ɔ:(r)] [prə'pəuzɪŋ] [sʌm; səm] [nju:] [geɪm] , [ɔ:(r)] [nju:] ['fænsi] - [wɜ:k] , [ai] [wʊd] [nɒt] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)][hɑ:f]

or	proposing	some	new	game	,	or	new	fancy	-	work	,	I	would	not	meet	her	half
或者	提议	一些	新的	游戏	,	或者	新的	想要	-	工作	,	我	会	不是	见面	她	一半

- [wei] ,

-	way	,
-	方式	,

或者提出一些新游戏或新奇玩意儿，我不会配合她。

[bʌt; bət] [wʊd] ['ɑ:nsə(r)] ['petɪʃli] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv][ɔ:l] [ðəʊz] [θɪŋz] .

but	would	answer	pettishly	that	I	was	tired	of	all	those	things	.
但	会	回答	斤斤计较	那	我	曾是	疲劳的	的	全部	那些	事物	.

但我会恼怒地回答说，我已经厌倦了所有这些事情。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [vekst] [æt; ət] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]['aʊə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

And	I	was	vexed	at	several	little	changes	in	our	way	of	living	.
和	我	曾是	烦恼	在	一些	小的	变化	在	我们的	方式	的	活的	.

生活方式中的一些小变化让我感到恼火。

[ɔ:l] [ðæt] ['wɪntə(r)][wi:; wi][sæt][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]

All	that	winter	we	sat	in	the	dining	-	room	,	and	never	had	a	fire	in	the
全部	那	冬天	我们	卫星	在	这	用餐	-	房间	,	和	绝不	有	一个	火	在	这

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

整个冬天我们都坐在餐厅里，客厅里从来没有生过火。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [fu:d] [wɒz; wəz]['pleɪnə(r)][ðæn; ðən][ai]['evə(r)] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	our	food	was	plainer	than	I	ever	remembered	it	.
和	我们的	食物	曾是	更朴素	比	我	曾经	记得	它	.

我们的食物比我记忆中的要清淡得多。

['græni] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv]['speʃ(ə)l] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] — [bi:f] - [ti:] [ænd; ənd]['bi:t(ə)n] - [ʌp]

Granny	used	to	have	special	things	for	me	—	beef	-	tea	and	beaten	-	up
奶奶	用过的	到	有	特别的	事物	为了	我	—	牛肉	-	茶	和	被打败	-	向上

[egz] [ænd; ənd] [pɔ:t] - [waɪn] — [bʌt; bət][ai] [heit] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ə'ləʊn][ænd; ənd] ['si:ɪŋ]

eggs	and	port	-	wine	—	but	I	hated	having	them	all	alone	and	seeing
鸡蛋	和	港口	-	葡萄酒	—	但	我	憎恨	拥有	他们	全部	独自的	和	看到

[hɜ:(r); hə(r)] ['i:tɪŋ] ['skeəsli] ['eniθɪŋ] .

her	eating	scarcely	anything	.
她	吃	几乎	任何事物	.

奶奶以前会给我准备一些特别的东西——牛肉茶、打散的鸡蛋和波特酒——但我讨厌独自享用这些，看着她几乎什么都不吃。

- [ai][dəʊnt] [wɒnt] [ði:z] ['mesi] [θɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['ri:əli] [ɪl] , - [ai] [sed] .

'	I	don't	want	these	messy	things	as	if	I	was	really	ill	,	'	I	said	.
-	我	不	想	这些	凌乱的	事物	作为	如果	我	曾是	真的	患病的	,	-	我	说	.

“我不想弄得像我真的生病了一样，搞得这么乱糟糟的，”我说。

- [waɪ] [dəʊnt][wi:; wi][hæv; həv][naɪs] ['lɪt(ə)l] ['dinəz] [ænd; ənd] [ti:z] [æz; əz][wi:; wi] [ju:st] ? -

'	Why	don't	we	have	nice	little	dinners	and	teas	as	we	used	?	'
-	为什么	不	我们	有	好的	小的	晚餐	和	茶	作为	我们	用过的	?	-

“为什么我们不能像以前那样，享受温馨的小晚餐和下午茶呢？”

['grændˌmɑːmə] ['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ðiːz] ['kwestʃənz] ['pleɪnli] ;
Grandmamma never answered these questions plainly ;
奶奶 绝不 回答 这些 问题 显然 ;

奶奶从来没有正面回答过这些问题；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ɪk'skjuːs] [ə'baʊt] [nɒt] ['fiːlɪŋ] ['hʌŋgri] [ɪn] ['frɒsti] ['weðə(r)] ,
she would make some little excuse about not feeling hungry in frosty weather ,
她 会 制作 一些 小的 原谅 关于 不是 感觉 饥饿的 在 霜冻 天气 ,

她会找些小借口，说在寒冷的天气里不饿。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['treɪdzpiːpl] [dɪd] [nɒt] [laɪk] ['sendɪŋ] ['ɒf(ə)n] .
or that the tradespeople did not like sending often .
或者 那 这 工匠 做过 不是 喜欢 发送 经常 .

或者说，商贩们不喜欢经常发货。

[bʌt; bət] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [aɪ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [aɪ] [sɔː]
But once or twice I caught her looking at me when she did not know I saw
但 一次 或者 两次 我 捕捉 她 寻找 在 我 什么时候 她 做过 不是 知道 我 锯
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

但有一两次，我发现她在不知不觉中看着我。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
and then there was something
和 然后 那里 曾是 某物

然后就发生了一些事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːridli] ['selfɪʃ] [tʃaɪld] .
in her eyes which made me think I was a horridly selfish child .
在 她 眼睛 哪个 制成 我 思考 我 曾是 一个 糟糕地 自私 孩子 .

在她眼里，我觉得自己是个极其自私的孩子。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] .
And yet I did not mean to be .
和 然而 我 做过 不是 意思是 到 是 .

但我并非有意如此。

[aɪ] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kuːp] [ʌp]
I really did not understand , and it was rather trying to be cooped up
我 真的 做过 不是 理解 , 和 它 曾是 相当 尝试 到 是 被困住 向上
[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,
for so long ,
为了 所以 长的 ,

我真的不明白，而且长时间被关在房间里也是让我感到很不舒服。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['skeəsli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌbəd] ,
in a room scarcely bigger than a cupboard ,
在 一个 房间 几乎 大 比 一个 橱柜 ,

在一个比橱柜大不了多少的房间里，

['ɑːftə(r)][maɪ] [friː] ['əʊpən][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [j'iəz] [ɔː(r)][səʊ] .
after my free open life of the last three years or so .
后 我的 自由的 打开 生活 的 这 最后的 三 年 或者 所以 .

在我经历了大约三年的自由开放生活之后。

['dɑːktər; draɪv] . [kɑːb] [keɪm] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [kəʊld] [ænd; ənd]

Dr	**.**	**Cobbe**	**came**	**once**	**or**	**twice**	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**my**	**cold**	**and**
博士	.	科布	来了	一次	或者	两次	在	这	开始	的	我的	寒冷的	和

[lʊkt] ['rɑːðə(r)] [greɪv] .

looked	**rather**	**grave**	**.**
看起来	相当	严重	.

科布医生在我感冒初期来过一两次，看起来神情相当严肃。

[ðen] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld]

Then	**he**	**did**	**not**	**come**	**again**	**for**	**two**	**or**	**three**	**weeks**	**—**	**I**	**think**	**he**	**had**	**told**
然后	他	做过	不是	来	再次	为了	二	或者	三	周	—	我	思考	他	有	讲述

['grænd,mɑːmə] [tuː; tə] [let] [hɪm] [nəʊ] [ɪf] [aɪ] [gɒt] [wɜːs] .

grandmamma	**to**	**let**	**him**	**know**	**if**	**I**	**got**	**worse**	**.**
奶奶	到	让	他	知道	如果	我	得到	更糟	.

然后他两三个星期都没再来——我想他告诉奶奶，如果我的病情恶化，就告诉他。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [meɪd] [maɪ'self] ['fiːvərɪʃ] [baɪ] [maɪ] ['fɪdʒɪti] ['grʌmblɪŋ] ,

And	**one**	**day**	**when**	**I**	**had**	**really**	**made**	**myself**	**feverish**	**by**	**my**	**fidgety**	**grumbling**	**,**
和	一	天	什么时候	我	有	真的	制成	我	发烧	经过	我的	坐立不安	抱怨	,

有一天，我坐立不安、抱怨个不停，真的把自己弄得发烧了，

[ænd; ənd] [ðen] ['biːɪŋ] ['sɒri] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ɒn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] ,

and	**then**	**being**	**sorry**	**and**	**crying**	**,**	**which**	**brought**	**on**	**a**	**fit**	**of**	**coughing**	**,**
和	然后	存在	对不起	和	哭泣	,	哪个	带来	在	一个	合身	的	咳嗽	,

然后她感到懊悔，哭了起来，结果引发了一阵剧烈的咳嗽。

['grænd,mɑːmə] [gɒt] [səʊ] [ʌn'hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['səʊfə] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['faɪə(r)] ,

grandmamma	**got**	**so**	**unhappy**	**that**	**she**	**tucked**	**me**	**up**	**on**	**the**	**sofa**	**by**	**the**	**fire**	**,**
奶奶	得到	所以	不开心	那	她	塞进去	我	向上	在	这	沙发	经过	这	火	,

奶奶非常不高兴，把我抱到壁炉旁的沙发上盖好被子。

[ænd; ənd] [went] [ɒf] [hɜː'self] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm]

and	**went**	**off**	**herself**	**,**	**though**	**it**	**was**	**late**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**	**to**	**fetch**	**him**
和	去	离开	她自己	,	尽管	它	曾是	晚的	在	这	下午	,	到	拿来	他

[hɜː'self] .

herself	**.**
她自己	.

尽管已是傍晚时分，她还是亲自去把他接了过来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] ['kɛziə] [gəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [ə'ləʊn] ;

She	**would**	**not**	**let**	**Kezia**	**go**	**because**	**she**	**wanted**	**to**	**speak**	**to**	**him**	**alone**	**;**
她	会	不是	让	凯齐亚	去	因为	她	通缉	到	说话	到	他	独自的	;

她不让凯西娅走，因为她想单独和他谈谈；

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

I	**did**	**not**	**know**	**it**	**at**	**the**	**time**	**,**
我	做过	不是	知道	它	在	这	时间	,

我当时并不知道。

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

but	**I**	**remember**	**waking**	**up**	**and**	**hearing**	**voices**	**near**	**me**	**,**	**and**	**there**	**were**
但	我	记住	醒来	向上	和	听力	声音	靠近	我	,	和	那里	是

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] ['grænd,mɑːmə] .

the	**doctor**	**and**	**grandmamma**	**.**
这	医生	和	奶奶	.

但我记得醒来时听到附近有声音，那是医生和奶奶的声音。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪn'dɔːz] [dres] [dʒʌst] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

She	**was**	**in**	**her**	**indoors**	**dress**	**just**	**as**	**usual**	**,**
她	曾是	在	她	室内	裙子	只是	作为	通常	,

她穿着平常的室内装。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][nɒt][tuː; tə] [ges] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [aʊt] .

for	me	not	to	guess	she	had	been	out	.
为了	我	不是	到	猜测	她	有	到过	出去	.

我竟然没猜到她出去过。

[ai][sæt][ʌp] , [ˈfiːlɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sliːp] .

I	sat	up	,	feeling	much	the	better	for	my	sleep	.
我	卫星	向上	,	感觉	很多	这	更好的	为了	我的	睡觉	.

我坐了起来，感觉睡得好多了。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːb] [lɑːft] [ænd; ənd][dʒəʊkt] — [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [weɪ] — [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə]

Dr	.	Cobbe	laughed	and	joked	—	that	was	his	way	—	he	listened	to
博士	.	科布	笑了	和	开玩笑	—	那	曾是	他的	方式	—	他	听着	到

[maɪ] [ˈbriːðɪŋ] [ænd; ənd] [pˈɒməld] [ˌem ˈiː][ænd; ənd]

my	breathing	and	pommelled	me	and
我的	呼吸	和	球状	我	和

科布医生笑着开玩笑——那是他的风格——他听着我的呼吸，然后拍打着我.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[təʊld][ˌem ˈiː][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhʌmbʌg] .

told	me	I	was	a	little	humbug	.
讲述	我	我	曾是	一个	小的	骗子	.

他们说我有点儿虚伪。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒf] [ˈɪntuː] [kɛziːəz] [ˈkɪtʃɪn] , [weə(r)] [ðeə(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈfaɪə(r)] ,

Then	he	went	off	into	Kezia's	kitchen	,	where	there	had	to	be	a	tiny	fire	,
然后	他	去	离开	进入	凯齐亚的	厨房	,	在哪里	那里	有	到	是	一个	微小的	火	,

然后他去了凯西娅的厨房，那里肯定燃着一小堆火。

[wɪð] [ˈgrændˌmɑːmə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][ai] [hɜːd] [hɪm] [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .

with	grandmamma	,	and	a	few	minutes	later	I	heard	him	saying	good	-	bye	.
和	奶奶	,	和	一个	很少	分钟	之后	我	听到	他	说	好的	-	再见	.

我和奶奶在一起，几分钟后，我听到他说再见。

[ˈgrændˌmɑːmə] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈlʊkɪŋ] [ˈhæpɪə] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] .

Grandmamma	came	back	to	me	looking	happier	than	for	some	time	past	.
奶奶	来了	后退	到	我	寻找	更快乐	比	为了	一些	时间	过去的	.

奶奶回来的时候，看起来比之前一段时间都开心多了。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][ˌem ˈiː] [sɪns] ,

The	doctor	,	she	has	told	me	since	,
这	医生	,	她	有	讲述	我	自从	,

她后来告诉我，医生是.....

[ˈriːəli] [dɪd] [əˈʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪəriəs] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

really	did	assure	her	that	there	was	nothing	serious	the	matter	with	me	,
真的	做过	保证	她	那	那里	曾是	没有什么	严肃的	这	事情	和	我	,

我确实向她保证我没什么大问题。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈgrəʊɪŋ] [tʃaɪld][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [fed] [ænd; ənd] [kept] [ˈtʃɪəf(ə)l] ,

that	I	was	a	growing	child	and	must	be	well	fed	and	kept	cheerful	,
那	我	曾是	一个	生长	孩子	和	必须	是	出色地	美联储	和	保留	快乐	,

我当时还是个正在长身体的孩子，需要吃饱穿暖，保持心情愉快。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnɜːvəs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪgˈzæktli] [rəʊˈbʌst] .

as	I	was	inclined	to	be	nervous	and	was	not	exactly	robust	.
作为	我	曾是	倾斜	到	是	紧张的	和	曾是	不是	确切地	强壮的	.

因为我生性胆小，而且身体也不太强壮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['grænd,mɑːmə] [wɒz; wəz] [greɪt] .

And	the	relief	to	grandmamma	was	great	.
和	这	宽慰	到	奶奶	曾是	伟大的	.

奶奶如释重负。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [self] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]

That	evening	she	was	more	like	her	old	self	than	she	had	been	for
那	晚上	她	曾是	更多的	喜欢	她	老的	自己	比	她	有	到过	为了

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

那天晚上，她比很久以来都更像以前的自己了。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [hɑːf][ðə; ði] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz]

even	though	I	daresay	she	was	awake	half	the	night	thinking	over	the	doctor's
甚至	尽管	我	敢说	她	曾是	醒	一半	这	夜晚	思维	超过	这	医生的

[əd'vaɪs] ,

advice	,
建议	,

尽管我敢说她半夜都没睡，一直在思考医生的建议，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [get] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]

and	wondering	what	more	she	could	do	to	get	enough	money	to	give	me
和	好奇	什么	更多的	她	可以	做	到	得到	足够的	钱	到	给	我

[ɔːl] [aɪ] ['niːdɪd] .

all	I	needed	.
全部	我	需要	.

我心想她还能做些什么才能赚到足够的钱，给我提供我所需的一切。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] - ['mætəz] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] .

For	some	of	her	money	-	matters	had	gone	wrong	.
为了	一些	的	她	钱	-	事情	有	已消失	错误的	.

因为她的一些财务问题出了差错。

[ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] .

That	I	did	not	know	till	long	afterwards	.
那	我	做过	不是	知道	直到	长的	然后	.

很久以后我才知道这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['nɛstərz] ['ɪlnəs] ,

It	was	just	about	the	time	of	Mr	.	Nestor's	illness	,
它	曾是	只是	关于	这	时间	的	先生	.	内斯特的	疾病	,

那正是内斯特先生生病前后一段时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [kɔːt] ['fæməli][hæd; həd] [left] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði]

and	it	was	not	till	the	Moor	Court	family	had	left	that	she	found	out	the
和	它	曾是	不是	直到	这	泊	法庭	家庭	有	左边	那	她	成立	出去	这

[wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θɜːti]

worst	of	it	—	that	for	two	or	three	years	at	least	we	should	be	thirty
最差	的	它	—	那	为了	二	或者	三	年	在	至少	我们	应该	是	三十

[ɔː(r)] ['fɔːti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['pʊrər] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] .

or	forty	pounds	a	year	poorer	than	we	had	been	.
或者	四十	磅	一个	年	贫穷	比	我们	有	到过	.

直到摩尔苑一家离开后，她才发现最糟糕的情况——至少在两三年内，我们每年会比以前少挣三四十英镑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] — ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [seɪm]

It	was	hard	on	her	—	coming	at	the	very	same
它	曾是	难的	在	她	—	未来	在	这	非常	相同的

这对她来说很艰难——而且恰好发生在同一天

[第100页]

[taɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['ekstrə] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lesnz] [left] [ɒf] !
time as the extra money for the lessons left off !
时间 作为 这 额外的 钱 为了 这 课程 左边 离开 !

把多余的钱用来上课的时间都用掉了!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] ['wɪntə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] [kəʊld] [ɔːl] ['ædɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
And the severe winter and my cold all added to it .
和 这 严重 冬天 和 我的 寒冷的 全部 额外 到 它 .

严寒的冬天和我的感冒都加剧了这种情况。

[ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['pjuːp(ə)lz] ,
It even made it more difficult for her to hear of other pupils ,
它 甚至 制成 它 更多的 难的 为了 她 到 听到 的 其他 学生 ,

这甚至让她更难了解其他同学的情况。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [get] ['eni] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fænsi] - [wɜːk] .
or to get any orders for her beautiful fancy - work .
或者 到 得到 任何 订单 为了 她 美丽的 想要 - 工作 .

或者说，是为了接到她那些精美作品的订单。

[nəʊ] ['vɪzɪtəz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] - [ðɪs] ['wɪntə(r)] , [ðəʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪld]
No visitors would come to Middlemoor this winter , though when it was mild
不 访客 会 来 到 - 这 冬天 , 尽管 什么时候 它 曾是 温和的
[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] .
they sometimes did .
他们 有时 做过 .

今年冬天，米德尔穆尔不会有游客前来，不过往年冬天天气暖和的时候，偶尔会有游客来。

[stɪl] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . - ['vɪzɪt] [θɪŋz] [ɪm'pruːvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] —
Still , from the day of Dr . Cobbe's visit things improved a little —
仍然 , 从 这 天 的 博士 . - 访问 事物 改进 一个 小的 —
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [liːst] .
for the time at least .
为了 这 时间 在 至少 .

不过，自从科布医生来访那天起，情况就有所好转——至少当时是这样。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] ['grænd,mɑːmə] [wɒz; wəz] [nɒt] ['temptɪd]
And in the end it was a good thing that grandmamma was not tempted
和 在 这 结尾 它 曾是 一个 好的 事物 那 奶奶 曾是 不是 受诱惑
[tuː; tə] [traɪ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] ['eni] [ɪm'brɔɪdəri] [ə'gen] ,
to try her eyes with any embroidery again ,
到 尝试 她 眼睛 和 任何 刺绣 再次 ,

最后，幸好奶奶没有再尝试刺绣。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː'self] [blaɪnd] .
as she really might have made herself blind .
作为 她 真的 可能 有 制成 她自己 瞎的 .

她很可能真的把自己弄瞎了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]
It had been such a blessing that she did not need to do it during the
它 有 到过 这样的 一个 祝福 那 她 做过 不是 需要 到 做 它 期间 这
[j'iəz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['lesnz] [tuː; tə] ['ʃɑːrli] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] .
years she gave lessons to Sharley and her sisters .
年 她 给予 课程 到 夏利 和 她 姐妹 .

在她教莎莉和她姐妹们上课的那些年里，她不需要做这件事，这真是一件幸事。

[ai] [went] [ɒn] ['getɪŋ] ['betə(r)] ['prɪti] ['stedəli] , [ɪ'speʃəli] [wʌns] [ai][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt]

I	went	on	getting	better	pretty	steadily	,	especially	once	I	was	allowed	to	go	out
我	去	在	获得	更好的	漂亮的	稳步	,	尤其	一次	我	曾是	允许	到	去	出去

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

我的病情持续好转，而且进展相当顺利，尤其是在被允许稍微外出之后。

[ðəʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kəʊld] [sprɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm]

though	,	as	it	was	a	very	cold	spring	,	it	was	only	for	some	time
尽管	,	作为	它	曾是	一个	非常	寒冷的	春天	,	它	曾是	仅有的	为了	一些	时间

['veri] ['lɪt(ə)l] ,

very	little	,
非常	小的	,

不过，由于那年春天非常寒冷，所以只有一段时间水量很少。

[dʒʌst][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ɪn][ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

just	an	hour	or	so	in	the	best	part	of	the	day	.
只是	一个	小时	或者	所以	在	这	最好的	部分	的	这	天	.

只需在一天中最美好的时段抽出大约一个小时。

[ænd; ənd] ['grændˌmɑːmə] ['fɒləʊd] ['dɑːktər; draɪv] . - [əd'vaɪs] , [ðəʊ] [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl]

And	grandmamma	followed	Dr	.	Cobbe's	advice	,	though	I	never	shall
和	奶奶	随后	博士	.	-	建议	,	尽管	我	绝不	将

[ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

understand	how	she	managed	to	do	so	.
理解	如何	她	管理	到	做	所以	.

奶奶听从了科布医生的建议，但我永远也无法理解她是如何做到的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] [ðæt] [wen] [ai] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]

She	was	so	determined	to	be	cheerful	that	when	I	look	back	upon	it	now	it
她	曾是	所以	决定	到	是	快乐	那	什么时候	我	看	后退	之上	它	现在	它

['ɔːlməʊst] [meɪks] [ˌem 'iː][kraɪ] .

almost	makes	me	cry	.
几乎	制作	我	哭	.

她当时那么努力地想保持乐观，以至于我现在回想起来都几乎要哭了。

[ai][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['nʌrɪʃɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get] ,

I	had	all	the	nourishing	things	to	eat	that	it	was	possible	to	get	,
我	有	全部	这	滋养	事物	到	吃	那	它	曾是	可能的	到	得到	,

我吃到了所有能找到的营养食物，

[ænd; ənd] [haʊ] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ai][wɒz; wəz] !

and	how	thoughtless	and	ungrateful	I	was	!
和	如何	轻率	和	忘恩负义	我	曾是	!

我当时是多么的粗心大意、忘恩负义啊！

[maɪ] ['æpɪtaɪt] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [gʊd] ,

My	appetite	was	not	very	good	,
我的	食欲	曾是	不是	非常	好的	,

我没什么胃口，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] ['æktʃuəli] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [bi:f] - [ti:] , [ænd; ənd] ['bi:t(ə)n]

and	I	remember	actually	grumbling	at	having	to	take	beef	-	tea	,	and	beaten
和	我	记住	实际上	抱怨	在	拥有	到	拿	牛肉	-	茶	,	和	被打败

- [ʌp] [egz] ,

-	up	eggs	,
-	向上	鸡蛋	,

我还记得当时抱怨要喝牛肉茶和吃打散的鸡蛋，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [ɒd] [taɪmz] .

and	things	like	that	at	odd	times	.
和	事物	喜欢	那	在	奇怪的	时代	.

以及其他一些不定时发生的事情。

[ai] ['skeəsli] [laɪk] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	scarcely	like	to	say	it	,
我	几乎	喜欢	到	说	它	,

我几乎不愿说出口，

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑ:t] [ai][du:; də] [nɒt] [bɪ'li:v] ['grænd,mɑ:mə] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [i:t] [ðæt] ['wɪntə(r)]

but	in	my	heart	I	do	not	believe	grandmamma	had	enough	to	eat	that	winter
但	在	我的	心	我	做	不是	相信	奶奶	有	足够的	到	吃	那	冬天

.

:
.

但我心里始终不相信奶奶那个冬天吃得饱。

[ə'baʊt] ['i:stə(r)] — [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] [sku:l] ['i:stə(r)] ['hɒlədeɪz] ,

About	Easter	—	or	rather	at	the	time	for	the	big	school	Easter	holidays	,
关于	复活节	—	或者	相当	在	这	时间	为了	这	大的	学校	复活节	假期	,

复活节前后——或者更确切地说，是学校复活节长假期间，

[wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [mætʃ] ['ri:əl] ['i:stə(r)] — [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sə'praɪz] .

which	does	not	always	match	real	Easter	—	we	had	a	pleasant	surprise	.
哪个	做	不是	总是	匹配	真实的	复活节	—	我们	有	一个	令人愉快的	惊喜	.

但这并不总是与真正的复活节相符——我们却意外地收获了一个惊喜。

[æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sə'praɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['grænd,mɑ:mə] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai]

At	least	it	was	a	pleasant	surprise	for	grandmamma	—	I	don't	know	that	I
在	至少	它	曾是	一个	令人愉快的	惊喜	为了	奶奶	—	我	不	知道	那	我

[kɛəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [pə'tɪkjələli] ,

cared	about	it	particularly	,
关心	关于	它	特别	,

至少这对奶奶来说是个惊喜——至于我，我倒不是很在意。

[ænd; ənd][ai] ['sɜ:t(ə)nli] ['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [wɒt] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

and	I	certainly	little	thought	what	would	come	of	it	!
和	我	当然	小的	想法	什么	会	来	的	它	!

我当时完全没有想到这会带来什么后果！

[wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] [dʒə'rɑ:rd] ['nestər] [wɔ:kt] [ɪn] .

One	afternoon	Gerard	Nestor	walked	in	.
一	下午	杰拉德	内斯特	步行	在	.

一天下午，杰拉德·内斯特走了进来。

['græniz] [feɪs] [kwaɪt] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] [ai] [felt] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] .

Granny's	face	quite	lighted	up	,	and	for	a	moment	or	two	I	felt	very	excited	.
奶奶的	脸	相当	照明	向上	,	和	为了	一个	片刻	或者	二	我	毛毡	非常	兴奋的	.

奶奶的脸顿时亮了起来，那一刻我也感到非常兴奋。

- [hæv; həv][ju:; jʊ][ɔ:l] [kʌm] [həʊm] ? -

'	Have	you	all	come	home	?	'
-	有	你	全部	来	家	?	-

你们都回家了吗?

[ai] [ɪk'skleɪmd] .
I **exclaimed** **.**
我 惊呼 .

我惊呼道。

- [ai] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['ʃɑːrli] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] — [pə'hæps] —
' **I** **haven't** **had** **a** **letter** **from** **Sharley** **for** **ever** **so** **long** **—** **perhaps** **—**
- 我 还没有 有 一个 信 从 夏利 为了 曾经 所以 长的 — 也许 —
[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] ,
perhaps **she** **meant** **to** **surprise** **me** **,**
也许 她 意思是 到 惊喜 我 ,

“我已经很久没有收到莎莉的来信了——也许——也许她是想给我一个惊喜。”

- [ai][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['dʒɛriz] [feɪs] [stɒpt] [ˌem 'iː] .
' **I** **had** **been** **going** **to** **say** **,** **but** **something** **in** **Jerry's** **face** **stopped** **me** **.**
- 我 有 到过 去 到 说 , 但 某物 在 杰瑞的 脸 停止 我 .

我本来想说，但杰瑞脸上的表情让我止住了话头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的新家(My New Home)
第5/9页

[hiː; hi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [greɪv] ; [nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['kwaɪət] .

He	looked	rather	grave	;	not	that	he	was	ever	anything	but	quiet	.
他	看起来	相当	严重	;	不是	那	他	曾是	曾经	任何事物	但	安静的	.

他神情有些严肃；不过他向来都很安静。

- [nəʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [bæk] , [ɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] .

'	No	,	'	he	said	,	'	I	only	wish	they	were	all	back	,	or	likely	to	come	.
-	不	,	-	他	说	,	-	我	仅有的	希望	他们	是	全部	后退	,	或者	可能	到	来	.

“不，”他说，“我只希望他们都回来了，或者有可能回来。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	afraid	there's	no	chance	of	it	.
我是	害怕的	有	不	机会	的	它	.

恐怕没有这样的机会。

[ðə; ðiˈ]['dɑːktərz] [aʊt] [ðeə(r)] [woʊnt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [jɪə(r)] [æt; ət][ɔːl] .

The	doctors	out	there	won't	hear	of	it	this	year	at	all	.
这	医生	出去	那里	惯于	听到	的	它	这	年	在	全部	.

今年医生们绝对不会接受这种说法。

[dʒʌst] [wen] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [suːn] , [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt]

Just	when	father	was	hoping	to	arrange	for	coming	back	soon	,	they	found	out
只是	什么时候	父亲	曾是	希望	到	安排	为了	未来	后退	很快	,	他们	成立	出去

['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]

something	or
某物	或者

就在父亲希望尽快安排返回的时候，他们发现了一些事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['ʌðə(r)] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ə'baʊt] [hɪm] ,

other	unsatisfactory	about	him	,
其他	不令人满意	关于	他	,

他身上还有其他不尽如人意的地方，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['set(ə)ld] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ə'nʌðə(r)] [həʊl] [jɪə(r)]

and	now	it	is	settled	that	he	must	stay	out	of	England	another	whole	year
和	现在	它	是	定居	那	他	必须	停留	出去	的	英格兰	其他	所有的	年

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

现在已经确定，他至少还要在英格兰境外待满一年。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ælˈdʒɪəriə][ɔː(r)]['iːdʒɪpt][fɔː(r); fə(r)][nekst]['wɪntə(r)] . -

They	are	speaking	of	Algeria	or	Egypt	for	next	winter	.	'
他们	是	请讲	的	阿尔及利亚	或者	埃及	为了	下一个	冬天	.	-

他们说明年冬天要去阿尔及利亚或者埃及过冬。

[maɪ] [feɪs] [fel] .

My	face	fell	.
我的	脸	跌倒	.

我脸色垮了下来。

[ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] .

I	was	on	the	point	of	crying	.
我	曾是	在	这	观点	的	哭泣	.

我当时差点哭了。

[dʒə'rɑːrd] [lʊkt] ['veri] ['sɪmpəθaɪz] .

Gerard	looked	very	sympathising	.
杰拉德	看起来	非常	同情的	.

杰拉德看起来很同情他。

- [ai][dɪd][nɒt][maɪ'self][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] [tɪl] [ai] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	did	not	myself	mind	it	so	much	till	I	came	down	here	,	'	he	said	.
-	我	做过	不是	我	头脑	它	所以	很多	直到	我	来了	向下	这里	,	-	他	说	.

“直到我来到这里，我才意识到这一点，”他说。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [dʌl] [æt; ət][mɔː(r)] [kɔːt] .

'	But	it	is	so	lonely	and	dull	at	Moor	Court	.
-	但	它	是	所以	孤独	和	乏味的	在	泊	法庭	.

“但是摩尔苑真是太孤独、太沉闷了。”

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [hɪə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ['mɪsɪz] . ['wɪŋˌfiːld] .

I	hope	you	will	let	me	come	here	a	great	deal	,	Mrs	.	Wingfield	.
我	希望	你	将要	让	我	来	这里	一个	伟大的	交易	,	太太	.	温菲尔德	.

温菲尔德夫人，我希望您能让我经常来这里。

[ai] [miːn] [tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd] [æt; ət][maɪ] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] [ðiːz] ['hɒlədeɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

I	mean	to	work	hard	at	my	foreign	languages	these	holidays	—	it	will	give	me	something	to	do	.
我	意思是	到	工作	难的	在	我的	外国的	语言	这些	假期	—	它	将要	给	我	某物	到	做	.

我打算利用假期努力学习外语——这样我就有事可做了。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [wɜːθ] [waɪl] [maɪ]['gəʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [ˌhi'ɛrəs] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [θriː] [wiːks] ,

You	see	it	wasn't	worth	while	my	going	out	to	Hyères	for	only	three	weeks	,
你	看	它	不是	值得	尽管	我的	去	出去	到	耶尔	为了	仅有的	三	周	,

你看，我只去耶尔三个星期根本不值得。

[ænd; ənd][ai] [həʊpt] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

and	I	hoped	even	they	might	be	coming	back	.
和	我	希望	甚至	他们	可能	是	未来	后退	.

我甚至希望他们也能回来。

[səʊ][ai] [ɑːskt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] .

So	I	asked	to	come	down	here	.
所以	我	问	到	来	向下	这里	.

所以我请求下来到这里来。

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [dʌl] . -

I	didn't	think	it	could	be	so	dull	.	'
我	没有	思考	它	可以	是	所以	乏味的	.	-

我没想到会这么无聊。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'ləʊn] [æt; ət] [həʊm] ? - [sed] ['grændˌmɑːmə] .

'	You	are	all	alone	at	home	?	'	said	grandmamma	.
-	你	是	全部	独自的	在	家	?	-	说	奶奶	.

“你一个人在家吗？”奶奶问道。

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['ləʊnli] .

'	Yes	,	it	must	be	very	lonely	.
-	是的	,	它	必须	是	非常	孤独	.

“是啊，那一定很孤独。”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [riːd] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .

I	shall	be	delighted	to	read	with	you	as	much	as	you	like	.
我	将	是	高兴极了	到	读	和	你	作为	很多	作为	你	喜欢	.

我非常乐意和你一起阅读，想读多少就读多少。

[ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈveri] [ˈbɪzi] . -

I	am	not	very	busy	.	'
我	是	不是	非常	忙碌的	.	-

我不太忙。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [dʒəˈrɑːrd] . -

'	Thank	you	,	'	said	Gerard	.	'
-	感谢	你	,	-	说	杰拉德	.	-

“谢谢，”杰拉德说。

[wel] , [ai][ˈəʊnli] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

Well	,	I	only	hope	you	won't	have	too	much	of	me	.
出色地	,	我	仅有的	希望	你	惯于	有	也	很多	的	我	.

我只希望你不要太在意我。

[meɪ] [ai] [steɪ] [tuː; tə] [tiː] [tuː; tə] - [deɪ] ? -

May	I	stay	to	tea	to	-	day	?	'
可能	我	停留	到	茶	到	-	天	?	-

我今天可以留下来喝茶吗?

- [ˈsɜːt(ə)nli] , - [sed] [ˈgrændˌmɑːmə] .

'	Certainly	,	'	said	grandmamma	.
-	当然	,	-	说	奶奶	.

“当然，”奶奶说。

[bʌt; bət][ai] [ˈnəʊtɪst] — [ai][doʊnt] [θɪŋk] [dʒəˈrɑːrd][dɪd] — [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn]

But	I	noticed	—	I	don't	think	Gerard	did	—	that	her	face	had	grown
但	我	注意到	—	我	不	思考	杰拉德	做过	—	那	她	脸	有	生长

但我注意到——我觉得杰拉德没注意到——她的脸变大了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ˈrɑːðə(r)] [ˈæŋkʃəs] - [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

rather	anxious	-	looking	as	he	spoke	.
相当	焦虑的	-	寻找	作为	他	辐	.

他说话时神情显得有些焦虑。

- [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , - [wiː; wi][kæn; kən] [glɑːns] [ˈəʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] ,

'	If	you	like	,	'	she	went	on	,	'	we	can	glance	over	your	books	,
-	如果	你	喜欢	,	-	她	去	在	,	-	我们	能	瞥一眼	超过	你的	图书	,

“如果你愿意的话，”她接着说，“我们可以翻翻你的书。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [hɪə(r)] , [ænd; ənd]['set(ə)l][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːk] [æt; ət][wʌns] . -

some	of	them	are	still	here	,	and	settle	on	a	little	work	at	once	.	'
一些	的	他们	是	仍然	这里	,	和	定居	在	一个	小的	工作	在	一次	.	-

他们当中有些人还留在这里，立刻就找了点工作来做。

- [ɔːl] [raɪt] , - [sed] [hiː; hi] .

'	All	right	,	'	said	he	.
-	全部	正确的	,	-	说	他	.

“好吧，”他说。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['rɑːðə(r)] [ə'brʌptli] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['lʊkɪŋ] [wel] , ['mɪsɪz] . ['wɪŋˌfiːld]

But	then	he	added	,	rather	abruptly	,	'	You	are	not	looking	well	,	Mrs	.	Wingfield
但	然后	他	额外	,	相当	突然	,	-	你	是	不是	寻找	出色地	,	太太	.	温菲尔德

?

?

?

但他随即又突然补充道："温菲尔德夫人，您脸色不太好吗？"

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] ['θɪnə(r)] .

I	think	you	have	got	thinner	.
我	思考	你	有	得到	更薄	.

我觉得你瘦了。

[ænd; ənd]['heləmə; hə'liːnə] [lʊks] ['rɑːðə(r)] [waɪt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [grəʊn] [mʌtʃ] . -

And	Helena	looks	rather	white	,	though	she	has	not	grown	much	.	'
和	海伦娜	看起来	相当	白色的	,	尽管	她	有	不是	生长	很多	.	-

海伦娜的脸色看起来很苍白，虽然她长得并不高。

[aɪ] [felt] [vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [grəʊn] [mʌtʃ] .

I	felt	vexed	at	his	saying	I	had	not	grown	much	.
我	毛毡	烦恼	在	他的	说	我	有	不是	生长	很多	.

他说我没怎么成长，这让我很恼火。

- [ɪts] [nəʊ]['wʌndə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [waɪt] , - [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːli] [təʊn] .

'	It's	no	wonder	I	am	white	,	'	I	said	in	a	surly	tone	.
-	它是	不	想知道	我	是	白色的	,	-	我	说	在	一个	粗鲁	语气	.

"难怪我是白人，"我语气不耐烦地说。

- [aɪ][hæv; həv] [biːn] [mjuː] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['ɔːlməʊst]['evə(r)] [sɪns] ['ʃɑːrli] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv]

'	I	have	been	mewed	up	in	the	house	almost	ever	since	Sharley	and	all	of
-	我	有	到过	喵喵叫	向上	在	这	房子	几乎	曾经	自从	夏利	和	全部	的

[ðem; ðəm] [went] [ə'weɪ] . -

them	went	away	.	'
他们	去	离开	.	-

"自从莎莉和他们都离开后，我就几乎一直被关在家里。"

[ænd; ənd] [ðen] ['grændˌmɑːmə] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪl] .

And	then	grandmamma	explained	about	my	having	been	ill	.
和	然后	奶奶	解释	关于	我的	拥有	到过	患病的	.

然后奶奶解释了我生病的事情。

- [aɪm] ['veri] ['sɒri] , - [sed] ['dʒeri] , - [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [wɜːs] [ðæn; ðən]['heləmə; hə'liːnə] , ['mɪsɪz] .

'	I'm	very	sorry	,	'	said	Jerry	,	'	but	you	look	worse	than	Helena	,	Mrs	.
-	我是	非常	对不起	,	-	说	杰瑞	,	-	但	你	看	更糟	比	海伦娜	,	太太	.

['wɪŋˌfiːld] . -

Wingfield	.	'
温菲尔德	.	-

"非常抱歉，"杰瑞说，"温菲尔德太太，您看起来比海伦娜还糟糕。"

[aɪ] [felt] ['krɒsə(r)] [ænd; ənd] ['krɒsə(r)] .

I	felt	crosser	and	crosser	.
我	毛毡	交叉	和	交叉	.

我越来越生气。

[aɪ] ['fænsɪd] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] - ['lʊkɪŋ] [ɪl] ,

I	fancied	he	meant	to	reproach	me	with	grandmamma's	looking	ill	,
我	幻想	他	意思是	到	责备	我	和	-	寻找	患病的	,

我当时觉得他是想说奶奶看起来病了，以此责备我。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'iːzi] [tuː] .

even	though	it	made	me	uneasy	too	.
甚至	尽管	它	制成	我	不安	也	.

虽然这也让我感到不安。

[ai][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ][feɪnt] [pɪŋk] [flʌʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

I	glanced	at	her	—	a	faint	pink	flush	had	come	over	her	face
我	瞥了一眼	在	她	—	一个	头晕的	粉色的	冲洗	有	来	超过	她	脸

[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

at	his	words	.
在	他的	字	.

我瞥了她一眼——他的话让她的脸上泛起了一抹淡淡的粉红色。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['græni] [lʊks] [ɪl] [æt; ət][ɔːl] , - [ai] [sed] .

'	I	don't	think	granny	looks	ill	at	all	,	'	I	said	.
-	我	不	思考	奶奶	看起来	患病的	在	全部	,	-	我	说	.

“我觉得奶奶看起来一点也不像生病的样子，”我说。

- [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

'	No	,	indeed	,	I	am	very	well	,	'	she	said	,	with	a	smile	.
-	不	,	的确	,	我	是	非常	出色地	,	-	她	说	,	和	一个	微笑	.

“不，我的确很好，”她笑着说。

[dʒə'rɑːrd] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] .

Gerard	said	no	more	,	but	I	know	he	thought	me	a	selfish	spoilt	child	.
杰拉德	说	不	更多的	,	但	我	知道	他	想法	我	一个	自私	被宠坏了	孩子	.

杰拉德没有再说什么，但我知道他认为我是一个自私自利的被宠坏的孩子。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi][set]

And	from	that	moment	he	set
和	从	那	片刻	他	放

从那一刻起，他便开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[hɪm'self] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['grændˌmɑːmə] [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]

himself	to	watch	grandmamma	and	to	find	out	if	anything	was	really	the
他自己	到	手表	奶奶	和	到	寻找	出去	如果	任何事物	曾是	真的	这

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

他亲自去照看奶奶，看看是不是真的出了什么事。

[hiː; hi][dɪd][faɪnd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['prɪti] ['kwɪkli] , [ai] ['fænsi] , [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['pʊrər]

He	did	find	out	,	and	that	pretty	quickly	,	I	fancy	,	that	we	were	much	poorer
他	做过	寻找	出去	,	和	那	漂亮的	迅速地	,	我	想要	,	那	我们	是	很多	贫穷

.

:

.

我想他很快就发现，我们家的钱少了很多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][help] ['grændˌmɑːmə]

But	it	was	very	difficult	for	him	to	do	anything	to	help	grandmamma
但	它	曾是	非常	难的	为了	他	到	做	任何事物	到	帮助	奶奶

.

:

.

但他却很难帮上奶奶的忙。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪgnɪfaɪd] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [rɪ'zɜːvd] .

She	was	so	dignified	,	and	in	some	ways	reserved	.
她	曾是	所以	凝重	,	和	在	一些	方式	预订的	.

她举止端庄，又有些矜持。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . ['nestər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,

She	got	a	letter	from	Mrs	.	Nestor	a	few	days	later	,
她	得到	一个	信	从	太太	.	内斯特	一个	很少	天	之后	,

几天后，她收到了内斯特太太的来信。

['θæŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] [wɪð] ['dʒeri] [ə'gen] ,

thanking	her	for	reading	with	Jerry	again	,
谢谢	她	为了	阅读	和	杰瑞	再次	,

感谢她再次和杰瑞一起读书，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['lesnz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ə'baʊt] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

and	saying	that	of	course	the	lessons	must	be	arranged	about	as	before	.
和	说	那	的	课程	这	课程	必须	是	安排	关于	作为	前	.

并表示课程安排当然要和以前一样。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [vekst] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

And	it	vexed	her	a	very	little	.
和	它	烦恼	她	一个	非常	小的	.

这件事让她有点恼火。

([ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [təʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .)

(	She	has	told	me	about	it	since	.	)
(	她	有	讲述	我	关于	它	自从	.	)

（她后来跟我说过这件事。）

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [dʒʌst] [ðen] .

Perhaps	she	was	feeling	unusually	sensitive	and	depressed	just	then	.
也许	她	曾是	感觉	异常地	敏感的	和	郁闷	只是	然后	.

或许她当时情绪异常敏感低落。

[bʌt; bət] [haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['nestər] ,

But	however	that	may	have	been	,	she	wrote	a	letter	to	Mrs	.	Nestor	,
但	然而	那	可能	有	到过	,	她	写道	一个	信	到	太太	.	内斯特	,

但不管怎样，她给内斯特夫人写了一封信。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] .

which	made	her	really	afraid	of	offering	to	pay	.
哪个	制成	她	真的	害怕的	的	提供	到	支付	.

这让她非常害怕主动提出付款。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['lesnz] ,

It	was	not	as	if	there	was	time	for	a	good	many	lessons	,
它	曾是	不是	作为	如果	那里	曾是	时间	为了	一个	好的	许多	课程	,

好像没有足够的时间上很多课似的。

['græni] [rəʊt] — [wʊd] [nɒt] ['mɪsɪz] . ['nestər] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['rendə(r)] [ðɪs] ['veri] [smɔːl] ['sɜːvɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] ?

granny	wrote	—	would	not	Mrs	.	Nestor	let	her	render	this	very	small	service	as	a	friend	?
奶奶	写道	—	会	不是	太太	.	内斯特	让	她	使成为	这	非常	小的	服务	作为	一个	朋友	?

奶奶写道——内斯特太太难道不让她以朋友的身份提供这项微不足道的服务吗?

[ænd; ənd] ['dʒeri] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] .

And	Jerry	did	not	know	what	he	could	do	.
和	杰瑞	做过	不是	知道	什么	他	可以	做	.

杰瑞不知道自己能做什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [geɪm] ,

It	was	not	the	season	for	game	,
它	曾是	不是	这	季节	为了	游戏	,

现在不是比赛的季节。

[ɪk'sept] ['ræbɪts] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][send] ['ræbɪts] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] — [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ]

except	rabbits	—	and	he	did	send	rabbits	two	or	three	times	—	and	I	know
除了	兔子	—	和	他	做过	发送	兔子	二	或者	三	时代	—	和	我	知道

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['skeəsli] [deəd] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [tiː] ,

now	that	he	scarcely	dared	to	stay	to	tea	,
现在	那	他	几乎	敢于	到	停留	到	茶	,

除了兔子——他确实送过两三次兔子——我现在才知道，他几乎不敢留下来喝茶。

[ɔː(r)][nɒt][tuː; tə] [steɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] ['græni] [siːmd] [hɜːt] .

or	not	to	stay	,	for	if	he	refused	granny	seemed	hurt	.
或者	不是	到	停留	,	为了	如果	他	拒绝	奶奶	似乎	伤害	.

或者选择不留下，因为如果他拒绝，奶奶似乎会伤心。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [naɪs][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

On	the	whole	,	nice	as	he	was	,
在	这	所有的	,	好的	作为	他	曾是	,

总的来说，他虽然人很好，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .

it	was	almost	a	relief	when	he	went	away	back	to	school	.
它	曾是	几乎	一个	宽慰	什么时候	他	去	离开	后退	到	学校	.

他回学校后，我几乎如释重负。

[stɪl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ][bæd][æz; əz][ɪn]['wɪntə(r)] .

Still	things	were	not	so	bad	as	in	winter	.
仍然	事物	是	不是	所以	坏的	作为	在	冬天	.

不过情况没有冬天那么糟糕。

[aɪ][wɒz; wəz]

I	was
我	曾是

我当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['riːəli] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] ,

really	all	right	again	,
真的	全部	正确的	再次	,

真的又没事了，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] ['grænd,mɑːmə] [ə'baʊt] [meɪ] [ɔː(r)][dʒuːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	a	little	money	come	in	to	grandmamma	about	May	or	June	that	she	had
和	一个	小的	钱	来	在	到	奶奶	关于	可能	或者	六月	那	她	有

[nɒt] [deəd] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] .

not	dared	to	hope	for	.
不是	敢于	到	希望	为了	.

大约在五月或六月，奶奶收到了一笔她之前不敢奢望的小钱。

[wiː; wi][gɒt][ɒn] ['prɪti] [wel] [ðæt] ['sʌmə(r)] .

We	got	on	pretty	well	that	summer	.
我们	得到	在	漂亮的	出色地	那	夏天	.

那年夏天我们相处得相当不错。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nestər] [keɪm] [tuː; tə][mɔː(r)] [kɔːt] [æt; ət][ɔːl] .

None	of	the	Nestors	came	to	Moor	Court	at	all	.
没有任何	的	这	内斯特斯	来了	到	泊	法庭	在	全部	.

内斯特家族没有一个人来过摩尔庄园。

[dʒə'rɑːrd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] ['hɒlədeɪz] [ɪn] ['swɪtsələnd] .

Gerard	joined	them	for	the	long	holidays	in	Switzerland	.
杰拉德	加入	他们	为了	这	长的	假期	在	瑞士	.

杰拉德和他们一起在瑞士度过了漫长的假期。

['mɪsɪz] . ['nestər] [rəʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['græni] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Mrs	.	Nestor	wrote	now	and	then	to	granny	,	and	Sharley	to	me	,
太太	.	内斯特	写道	现在	和	然后	到	奶奶	,	和	夏利	到	我	,

内斯特太太偶尔会给奶奶写信，莎莉也会给我写信。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [hɪnt] [ɒv; əv] [wɒt] [dʒə'rɑːrd] [hæd; həd] [təʊld]

but	of	course	there	was	not	the	least	hint	of	what	Gerard	had	told
但	的	课程	那里	曾是	不是	这	至少	暗示	的	什么	杰拉德	有	讲述

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当然，他们丝毫没有察觉到杰拉德告诉了他们什么。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ænd; ənd] [həʊpt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

I	think	they	believed	and	hoped	he	had	exaggerated	it	—	he	was	the
我	思考	他们	相信	和	希望	他	有	夸张的	它	—	他	曾是	这

[sɔːt] [ɒv; əv] [bɔɪ] [tuː; tə] ['fænsi] [θɪŋz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [kɛəd] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] ,

sort	of	boy	to	fancy	things	worse	than	they	were	if	he	cared	about	people	,
种类	的	男生	到	想要	事物	更糟	比	他们	是	如果	他	关心	关于	人们	,

我认为他们相信并希望他夸大了事实——如果他关心别人，他就是那种会把事情想象得比实际情况更糟糕的孩子。

[aɪ] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [ɒn] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɜːli] ['ɔːtəm] [ə'gen] .

And	so	it	got	on	to	be	the	early	autumn	again	.
和	所以	它	得到	在	到	是	这	早期的	秋天	再次	.

就这样，又到了初秋。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] [wen] [ðə; ði] [fɜːst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]

I	think	it	was	about	the	middle	of	September	when	the	first	beginning	of
我	思考	它	曾是	关于	这	中间	的	九月	什么时候	这	第一的	开始	的

[ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [keɪm] .

the	great	change	in	our	lives	came	.
这	伟大的	改变	在	我们的	生活	来了	.

我想大概是在九月中旬，我们生活中巨大的变化开始出现。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['prɒfɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]

It	was	cold	already	,	and	the	weather	prophets	were	talking	of	another
它	曾是	寒冷的	已经	,	和	这	天气	先知	是	说	的	其他

[sɪ'vɪə(r)] ['wɪntə(r)] .

severe	winter	.
严重	冬天	.

天气已经很冷了，气象预报员们说又将迎来一个严冬。

['grænd,mɑːmə] [wɒtʃt] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['æŋkʃəsli] .

Grandmamma	watched	the	signs	of	it	anxiously	.
奶奶	观看	这	标志	的	它	焦虑地	.

奶奶焦急地观察着这一切的迹象。

[ʃiː; ʃi] [kept] [kəmp'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [lɑːst] [jɪə(r)] [tɪl] [ai] [gɒt] [kwaɪt] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

She	kept	comparing	it	with	the	same	time	last	year	till	I	got	quite	tired	of	the
她	保留	比较	它	和	这	相同的	时间	最后的	年	直到	我	得到	相当	疲劳的	的	这

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

她不停地拿它和去年同期做比较，直到我对这个话题感到厌烦为止。

- ['riːəli] , ['grændˌmɑːmə] , - [ai] [sed] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , - [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] ?

'	Really	,	grandmamma	,	'	I	said	one	morning	,	'	what	does	it	matter	?
-	真的	,	奶奶	,	-	我	说	一	早晨	,	-	什么	做	它	事情	?

“奶奶，真的吗？”一天早上我说，“这有什么关系呢？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [kəʊld] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪg] ['faɪərz] [ænd; ənd] [kiːp] [ɑː'selvz] [wɔːm] .

If	it	is	very	cold	we	must	have	big	fires	and	keep	ourselves	warm	.
如果	它	是	非常	寒冷的	我们	必须	有	大的	火灾	和	保持	我们自己	温暖的	.

如果天气很冷，我们就必须生大火取暖。

[ænd; ənd] [wʌn] [θɪŋ] [ai] [nəʊ] — [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ə'gen]

And	one	thing	I	know	—	I	am	not	going	to	be	shut	up	again
和	一	事物	我	知道	—	我	是	不是	去	到	是	关闭	向上	再次

我知道一件事——我不会再被噤声了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[laɪk] [lɑːst] ['wɪntə(r)] .

like	last	winter	.
喜欢	最后的	冬天	.

就像去年冬天一样。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [skeɪts] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [fʌn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evə(r)] [ðə; ði]

I	am	going	to	get	skates	and	have	some	fun	as	soon	as	ever	the
我	是	去	到	得到	冰鞋	和	有	一些	乐趣	作为	很快	作为	曾经	这

[frɒst] ['kɒmz] . -

frost	comes	.	'
霜	来	.	-

等天气一冷，我就去买双溜冰鞋好好玩玩。

[ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːf] ['dʒəʊkɪŋli] , [bʌt; bət] [stɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] [krɒs] [tuː] .

I	said	it	half	jokingly	,	but	still	I	was	ready	to	be	cross	too	.
我	说	它	一半	开玩笑地	,	但	仍然	我	曾是	准备好	到	是	叉	也	.

我半开玩笑地说，但其实我也做好了生气的准备。

[ai] [hæd; həd] [nɒt] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] [sɪns] [ai] [wɒz; wəz] [ɪl] .

I	had	not	improved	in	some	ways	since	I	was	ill	.
我	有	不是	改进	在	一些	方式	自从	我	曾是	患病的	.

我生病以来，某些方面并没有好转。

[ai] [wɒz; wəz] [les] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['grændˌmɑːmə] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'nɔɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt]

I	was	less	thoughtful	for	grandmamma	and	quite	annoyed	if	she	did	not
我	曾是	较少的	周到	为了	奶奶	和	相当	恼怒	如果	她	做过	不是

[duː; də] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] ,

do	exactly	what	I	wanted	,
做	确切地	什么	我	通缉	,

我对奶奶不太体贴，如果她不完全按照我的意愿行事，我会很生气。

[ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .

or	if	she	seemed	interested	in	anything	but	me	.
或者	如果	她	似乎	感兴趣的	在	任何事物	但	我	.

或者如果她对除了我以外的任何事都感兴趣的话。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ai][wɒz; wəz] ['veri] [spɔɪlt] .

In	short	,	I	was	very	spoilt	.
在	短的	,	我	曾是	非常	被宠坏了	.

总之，我被宠坏了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði] [skeɪts] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['kɛziə] [brɔːt] [ɪn]

She	did	not	answer	me	about	the	skates	,	for	at	that	moment	Kezia	brought	in
她	做过	不是	回答	我	关于	这	冰鞋	,	为了	在	那	片刻	凯齐亚	带来	在

[ðə; ði] ['lɛtəz] .

the	letters	.
这	信件	.

她没有回答我关于溜冰鞋的问题，因为就在这时，凯西娅拿来了信件。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][gɒt] ['eni] ,

It	was	not	by	any	means	every	morning	that	we	got	any	,
它	曾是	不是	经过	任何	方法	每一个	早晨	那	我们	得到	任何	,

当然，我们并不是每天早上都能收到这些东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]['pəʊstmən] ['tɜːnɪŋ]

and	it	was	always	rather	an	excitement	when	we	saw	the	postman	turning
和	它	曾是	总是	相当	一个	激动	什么时候	我们	锯	这	邮差	转弯

[ʌp]['aʊə(r)][pɑːθ] .

up	our	path	.
向上	我们的	小路	.

每次看到邮递员出现在我们家门口，我们都会感到非常兴奋。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['lɛtəz] .

That	morning	there	were	two	letters	.
那	早晨	那里	是	二	信件	.

那天早上有两封信。

[wʌn] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['ʃɑːrli] .

One	was	for	me	from	Sharley	.
一	曾是	为了	我	从	夏利	.

其中一张是莎莉给我的。

[ai] [njuː] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['fɒrən] [stæmp][ænd; ənd][ðə; ði]

I	knew	at	once	it	was	from	her	by	the	foreign	stamp	and	the
我	知道	在	一次	它	曾是	从	她	经过	这	外国的	邮票	和	这

[θɪn] ['peɪpə(r)] ['envələʊp] ,

thin	paper	envelope	,
薄的	纸	信封	,

我一眼就认出这是她寄来的，因为信封上有外国邮票，而且是薄薄的纸信封。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .

even	before	I	looked	at	the	writing	.
甚至	前	我	看起来	在	这	写作	.

甚至在我看文字之前。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [ðæt] [ai] [rʌʃt] [ɒf] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['feɪvərɪt] ['wɪndəʊ] - [siːt] ,

I	was	so	pleased	that	I	rushed	off	with	it	to	my	favourite	window	-	seat	,
我	曾是	所以	高兴	那	我	匆忙	离开	和	它	到	我的	最喜欢的	窗户	-	座位	,

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] ['grænd,mɑːmə] ,

without	noticing	grandmamma	,
没有	注意到	奶奶	,

我高兴极了，拿着它冲到我最喜欢的靠窗座位上，完全没注意到奶奶。

[huː] [hæd; həd]['kwaɪətli]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [treɪ] ['kɛziə] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]
who had quietly taken her own letter from the little tray Kezia handed it
WHO 有 悄悄 已采取 她 自己的 信 从 这 小的 托盘 凯齐亚 递交 它
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['pʌz(ə)ld] [weɪ] .
to her on and was examining it in a half - puzzled way .
到 她 在 和 曾是 检查 它 在 一个 一半 - 困惑 方式 .

她静静地从凯西娅递给她的小托盘里拿起自己的信，半是疑惑地仔细端详着。

[aɪ] [rɪ'membəd] ['ɑːftəwədz] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
I remembered afterwards catching a glimpse of the expression on her face ,
我 记得 然后 捕捉 一个 一瞥 的 这 表达 在 她 脸 ,

后来我记得我瞥见了她脸上的表情，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ] [geɪv] [nəʊ] [θɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
but at the moment I gave no thought to it .
但 在 这 片刻 我 给予 不 想法 到 它 .

但当时我并没有考虑这个问题。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn] -
There was nothing very particular in Sharley's
那里 曾是 没有什么 非常 特别的 在 -

莎莉的店里没什么特别的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['letə(r)] .
letter .
信 .

信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ə'fekʃənət] — [fʊl] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ə'gen] ,
It was very affectionate — full of longings to be coming home again ,
它 曾是 非常 亲热 — 满的 的 渴望 到 是 未来 家 再次 ,

那句话非常深情——充满了想要回家的渴望。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðæt] [ðeə(r)]['prez(ə)nt][laɪf][wɒz; wəz] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .
even though she allowed that their present life was very bright and interesting .
甚至 尽管 她 允许 那 他们的 展示 生活 曾是 非常 明亮的 和 有趣的 .

尽管她也承认他们现在的生活非常精彩有趣。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [pɜːt] [ænd; ənd] [kwɪk] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mɑːkɪt]
I was just laughing at a description of Pert and Quick going to market
我 曾是 只是 笑 在 一个 描述 的 活泼 和 快的 去 到 市场
[ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,
on their own account ,
在 他们的 自己的 帐户 ,

我刚才看到对珀特和奎克自行开拓市场的描述时，忍不住笑了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['bɑːgɪnd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] ,
and how they bargained with the old peasant women ,
和 如何 他们 讨价还价 和 这 老的 农民 女性 ,

以及他们如何与老农妇讨价还价，

[wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [saʊnd] [ɔː(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
when a slight sound — was it a sound or only a sort of feeling in the
什么时候 一个 轻微 声音 — 曾是 它 一个 声音 或者 仅有的 一个 种类 的 感觉 在 这
[eə(r)] ?
air ?
空气 ?

听到轻微的声音——那究竟是声音，还是空气中某种感觉？

— [meɪd] [ˌem ˈiː] [lʊk] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [ʃiːt] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [glɑːns] [ˈəʊvə(r)] [æt; ət]

—	made	me	look	up	from	the	open	sheet	before	me	,	and	glance	over	at
—	制成	我	看	向上	从	这	打开	床单	前	我	,	和	瞥一眼	超过	在

[ˈgrændˌmɑːmə] .

grandmamma	.
奶奶	.

——这让我从面前摊开的床单上抬起头，瞥了一眼奶奶。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [felt] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] .

For	a	moment	I	felt	quite	frightened	.
为了	一个	片刻	我	毛毡	相当	害怕	.

那一瞬间，我感到非常害怕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [waɪt] ,

She	was	leaning	back	in	her	chair	,	looking	very	white	,
她	曾是	倾斜	后退	在	她	椅子	,	寻找	非常	白色的	,

她向后靠在椅子上，脸色苍白。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['feɪntɪŋ] ,

and	I	could	almost	have	thought	she	was	fainting	,
和	我	可以	几乎	有	想法	她	曾是	昏厥	,

我当时几乎以为她晕倒了。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə]

except	that	her	lips	were	moving	as	if	she	were	speaking	softly	to
除了	那	她	嘴唇	是	移动	作为	如果	她	是	请讲	轻轻	到

[hɜːˈself] .

herself	.
她自己	.

只是她的嘴唇在动，好像在轻声自语。

[aɪ] [fluː] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	flew	across	the	room	to	her	.
我	飞翔	穿过	这	房间	到	她	.

我飞奔过房间，来到她身边。

- ['græni] , - [aɪ] [sed] , - [dɪə(r)] ['græni] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

'	Granny	,	'	I	said	,	'	dear	granny	,	what	is	it	?
-	奶奶	,	-	我	说	,	-	亲爱的	奶奶	,	什么	是	它	?

“奶奶，”我说，“亲爱的奶奶，怎么了？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] — [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ? -

Are	you	ill	—	is	anything	the	matter	?	'
是	你	患病的	—	是	任何事物	这	事情	?	-

你生病了吗？出什么事了吗？

[dʒʌst][æt; ət][fɜːst] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Just	at	first	,	I	think	,
只是	在	第一的	,	我	思考	,

起初，我想，

[aɪ] [fəˈgɒt] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['letə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] — [bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt]

I	forgot	about	the	letter	lying	on	her	lap	—	but	before	she	spoke	she	touched
我	忘了	关于	这	信	说谎	在	她	膝	—	但	前	她	辐	她	感动

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

it	with	her	fingers	.
它	和	她	手指	.

我忘了她腿上还放着一封信——但在她开口说话之前，她用手指碰了碰那封信。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	am	only	a	little	startled	,	dear	child	,	'	she	said	,
-	我	是	仅有的	一个	小的	惊慌	,	亲爱的	孩子	,	-	她	说	,

“我只是有点受惊，亲爱的孩子，”她说。

- ['stɑːtld] [ænd; ənd] — — - [ai][kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]

'	startled	and	—	—	'	I	could	not	catch	the	other	word	she	said	,	she	spoke	it	so
-	惊慌	和	—	—	-	我	可以	不是	抓住	这	其他	单词	她	说	,	她	辐	它	所以

['sɒftli] ,

softly	,
轻轻	,

“吓了一跳，而且——”我没听清她说的后面那个词，她说话的声音太轻了。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['θæŋkfl] . -

but	I	think	it	was	'	thankful	.	'
但	我	思考	它	曾是	-	感恩	.	-

但我认为应该是“感恩”。

- [nəʊ] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)][ˌʌp'set] [wen]

'	No	,	there	is	nothing	wrong	,	but	you	will	understand	my	feeling	rather	upset	when
-	不	,	那里	是	没有什么	错误的	,	但	你	将要	理解	我的	感觉	相当	沮丧的	什么时候

[ai] [tel]

I	tell
我	告诉

“不，没什么不对劲，但当我说完这些话时，你会理解我此刻的心情。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['letə(r)][ɪz][frɒm; frəm]['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] — [juː; jʊ] [nəʊ] [huːm] [ai] [miːn] ,

you	that	this	letter	is	from	Cosmo	—	you	know	whom	I	mean	,
你	那	这	信	是	从	宇宙	—	你	知道	谁	我	意思是	,

['heləna; hə'liːnə] , ['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] [væn'dɛlər] , [maɪ] ['nefjuː] ,

Helena	,	Cosmo	Vandeleur	,	my	nephew	,
海伦娜	,	宇宙	范德勒	,	我的	侄子	,

告诉你这封信是科斯莫写的——你知道我说的是谁，海伦娜，科斯莫·范德勒，我的侄子，

[huː] [hæz; həz][nɒt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] . -

who	has	not	written	to	me	all	these	years	.	'
WHO	有	不是	书面	到	我	全部	这些	年	.	-

这么多年，竟然没有人给我写信。

[æt; ət][wʌns][ai][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [nɒt] [ʌn'mɪkst] — [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

At	once	I	was	full	of	interest	,	not	unmixed	—	and	I	think	it	was
在	一次	我	曾是	满的	的	兴趣	,	不是	未混合的	—	和	我	思考	它	曾是

['nætʃ(ə)rəl] — [wɪð] [sʌm; səm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

natural	—	with	some	indignation	.
自然的	—	和	一些	愤慨	.

我立刻充满了兴趣，但同时也夹杂着一些愤慨——我认为这很正常。

- [səʊ][hiː; hi][ɪz][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] , [ai] [sə'pəʊz] ? -

'	So	he	is	alive	and	well	,	I	suppose	?	'
-	所以	他	是	活	和	出色地	,	我	认为	?	-

“所以他现在还活着，而且身体健康，是吗？”

[ai] [sed] , ['rɑːðə(r)] ['bɪtəli] . -

I	said	,	rather	bitterly	.	'
我	说	,	相当	苦涩地	.	-

我语气有些苦涩地说：“

[wel] , ['græni] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] .

Well	,	granny	,	I	hope	you	will	not	trouble	about	him	any	more	.
出色地	,	奶奶	,	我	希望	你	将要	不是	麻烦	关于	他	任何	更多的	.

奶奶，我希望您以后不要再为他操心了。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['hɒrɪd] [mæn] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm] [wen] [hiː; hi]

He	must	be	a	horrid	man	,	after	all	your	kindness	to	him	when	he
他	必须	是	一个	可怕的	男人	,	后	全部	你的	仁慈	到	他	什么时候	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

was	a	boy	,
曾是	一个	男生	,

你当年对他那么好，他现在肯定是个很可怕的人。

['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv][ɔː(r)] [ded] . -

never	to	have	written	or	seemed	to	care	if	you	were	alive	or	dead	.	'
绝不	到	有	书面	或者	似乎	到	关心	如果	你	是	活	或者	死的	.	-

他从未给你写过信，似乎也并不关心你是死是活。

- [nəʊ] , [dɪə(r)] , - [sed] ['grænd,mɑːmə] , [huːz] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

'	No	,	dear	,	'	said	grandmamma	,	whose	colour	was	returning	,	though	her	voice
-	不	,	亲爱的	,	-	说	奶奶	,	谁	颜色	曾是	返回	,	尽管	她	嗓音

[stɪl] ['saʊndɪd] [wiːk] [ænd; ənd] ['tremjələs] — - [nəʊ] ,

still	sounded	weak	and	tremulous	—	'	no	,
仍然	听起来	虚弱的	和	颤抖的	—	-	不	,

“不，亲爱的，”奶奶说，她的脸色渐渐恢复了些，虽然声音仍然虚弱颤抖——“不，

[dɪə(r)] .

dear	.
亲爱的	.

亲爱的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] [ðæt] [wei] .

You	must	not	think	of	him	in	that	way	.
你	必须	不是	思考	的	他	在	那	方式	.

你绝对不能那样看待他。

['keələs] [hiː; hi][hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)]

Careless	he	has	certainly	been	,	but	he	has	not	lost	his	affection	for
粗心	他	有	当然	到过	,	但	他	有	不是	丢失的	他的	感情	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他确实有些粗心大意，但他对我的爱却丝毫未减。

[ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] [suːn] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][fɜːst] .

I	will	explain	it	all	to	you	soon	,	but	I	must	think	it	over	first	.
我	将要	解释	它	全部	到	你	很快	,	但	我	必须	思考	它	超过	第一的	.

我很快会把一切都解释给你听，但我必须先好好考虑一下。

[ai] [fiːl] [stɪl] [səʊ] [ˌʌp'set] , [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] . -

I	feel	still	so	upset	,	I	can	scarcely	take	it	in	.	'
我	感觉	仍然	所以	沮丧的	,	我	能	几乎	拿	它	在	.	-

我仍然感到非常难过，简直难以接受。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][gɑːsps] .

She	stopped	,	and	her	breath	seemed	to	come	in	gasps	.
她	停止	,	和	她	气息	似乎	到	来	在	喘息	.

她停了下来，呼吸似乎变得急促起来。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['stjuːpɪd][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] .

I	was	not	a	stupid	child	,	and	I	had	plenty	of	common	sense	.
我	曾是	不是	一个	愚蠢的	孩子	,	和	我	有	很多	的	常见的	感觉	.

我不是个笨孩子，我很有常识。

- ['græni] , [dɪə(r)] , - [ai] [sed] , - [dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)][dʒʌst] [naʊ] .

'	Granny	,	dear	,	'	I	said	,	'	don't	try	to	talk	any	more	just	now	.
-	奶奶	,	亲爱的	,	-	我	说	,	-	不	尝试	到	讲话	任何	更多的	只是	现在	.

“奶奶，亲爱的，”我说，“现在别再说话了。”

[ai] [wɪl] [kɔːl] ['kɛziə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['wɔːtə(r)] , [ɔː(r)] [tiː] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ]

I	will	call	Kezia	,	and	she	must	give	you	some	water	,	or	tea	,	or	something
我	将要	称呼	凯齐亚	,	和	她	必须	给	你	一些	水	,	或者	茶	,	或者	某物

.

:

.

我会给凯西娅打电话，她必须给你拿些水、茶之类的东西。

[ænd; ənd][ai][woʊnt][kɔːl]['mɪstə(r)] . [væn'dɛlər] ['hɒrɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [veks] [juː; jʊ] . -

And	I	won't	call	Mr	.	Vandeleur	horrid	if	it	vexes	you	.	'
和	我	惯于	称呼	先生	.	范德勒	可怕的	如果	它	烦恼	你	.	-

如果说范德勒先生令人厌恶让你不高兴，我也不会这么说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['kɛziə] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ['grændˌmɑːmə] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ,

Kezia	knew	how	to	take	care	of	grandmamma	,	though	it	was	very	,
凯齐亚	知道	如何	到	拿	关心	的	奶奶	,	尽管	它	曾是	非常	,

凯西娅知道如何照顾奶奶，尽管这非常.....

['veri] ['seldəm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['evə(r)] [feɪnt] [ɔː(r)] ['nɜːvəs] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

very	seldom	she	was	ever	faint	or	nervous	or	anything	of	that	kind	.
非常	很少	她	曾是	曾经	头晕的	或者	紧张的	或者	任何事物	的	那	种类	.

她很少会感到头晕、紧张或出现类似的症状。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ai][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [dɪə(r)]

And	something	told	me	that	the	best	I	could	do	was	to	leave	dear
和	某物	讲述	我	那	这	最好的	我	可以	做	曾是	到	离开	亲爱的

['græni] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [huː] [hæd; həd] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)]

granny	alone	for	a	little	with	the	faithful	servant	who	had	shared	her
奶奶	独自的	为了	一个	小的	和	这	忠实	仆人	WHO	有	共享	她

[dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

joys	and	sorrows	for	so	long	.
喜悦	和	悲伤	为了	所以	长的	.

我心里有个声音告诉我，我能做的最好的事情就是让亲爱的奶奶和那位忠诚的仆人单独待一会儿，这位仆人已经和她一起分享了多年的喜怒哀乐。

[səʊ][ai] [tʊk] [maɪ] [əʊn] ['letə(r)] — - ['letə(r)][ai] [miːn] ,

So	I	took	my	own	letter	—	Sharley's	letter	I	mean	,
所以	我	采取	我的	自己的	信	—	-	信	我	意思是	,

所以我拿出了自己的信——我是说莎莉的信，

[ænd; ənd][ræn] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [fetʃ] [maɪ][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] .

and	ran	upstairs	to	fetch	my	hat	and	jacket	.
和	跑	楼上	到	拿来	我的	帽子	和	夹克	.

然后跑上楼去拿我的帽子和外套。

- [aɪm] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['grændˌmɑːmə] , - [ai] [sed] ,

'	I'm	going	out	for	a	little	,	grandmamma	,	'	I	said	,
-	我是	去	出去	为了	一个	小的	,	奶奶	,	-	我	说	,

"奶奶，我出去一会儿，"我说。

['pʊtɪŋ] [maɪ] [hed] [ɪn] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['sekənd] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)][æz; əz][ai]

putting	my	head	in	again	for	half	a	second	at	the	drawing	-	room	door	as	I
推杆	我的	头	在	再次	为了	一半	一个	第二	在	这	绘画	-	房间	门	作为	我

[pɑːst] .

passed	.
通过了	.

经过客厅门口时，我又把头伸进去看了半秒钟。

- [ˌaɪ 'tiː][ˈɪz(ə)nt][kəʊld] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
' It isn't cold this morning ,
- 它 不是 寒冷的 这 早晨 ,

“今天早上并不冷。”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)][frɒm; frəm] ['ʃɑːrli] [tuː; tə] [riːd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] . -
and I've got a long letter from Sharley to read over and over again . '
和 我已经 得到 一个 长的 信 从 夏利 到 读 超过 和 超过 再次 . -

我还有一封莎莉写的长信要反复读呢。

- [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] , ['dɑːlɪŋ] , - [sed] ['græni] ,
' Take care of yourself , darling , ' said granny ,
- 拿 关心 的 你自己 , 亲爱的 , - 说 奶奶 ,

“亲爱的，照顾好自己，”奶奶说。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [tuː; tə] ['kɛziə] ,
and as I shut the door I heard her say to Kezia ,
和 作为 我 关闭 这 门 我 听到 她 说 到 凯齐亚 ,

我关上门时，听到她对凯西娅说：

- [dɪə(r)] [tʃaɪld] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [tækt][ænd; ənd] ['θɔːtflnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .
' dear child — she has such tact and thoughtfulness for her age .
- 亲爱的 孩子 — 她 有 这样的 策略 和 深思熟虑 为了 她 年龄 .

“亲爱的孩子——她这个年纪就如此懂事体贴。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['θæŋkfl] , ['kɛziə] . -
It is for her I am so thankful , Kezia . '
它 是 为了 她 我 是 所以 感恩 , 凯齐亚 . -

我真心感谢她，凯西娅。

[aɪ][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] .
I was pleased to be praised .
我 曾是 高兴 到 是 赞扬 .

我很高兴受到表扬。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [preɪz] — [tuː] [mʌtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .
I have always loved praise — too much , I am afraid .
我 有 总是 喜爱 称赞 — 也 很多 , 我 是 害怕的 .

我一直很喜欢赞美——恐怕是太喜欢了。

[bʌt; bət][maɪ] ['kɒnʃəns] [təʊld][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['grændˌmɑːmə] ['leɪtli]
But my conscience told me I had not been thoughtful for grandmamma lately
,
,
,

但我的良心告诉我，最近我没有好好照顾奶奶。

[nɒt][æz; əz] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['sɜːt(ə)nli] .
not as thoughtful as I might have been certainly .
不是 作为 周到 作为 我 可能 有 到过 当然 .

当然，我肯定没有考虑得那么周全。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] ['trʌbld] [ˌem 'iː][ɒn][wʌn][saɪd] ,
This feeling troubled me on one side ,
这 感觉 麻烦 我 在 一 边 ,

这种感觉一方面让我感到不安，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][aɪ][wɒz; wəz]['daɪɪŋ] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['græni]

and	on	the	other	I	was	dying	with	curiosity	to	know	what	it	was	granny
和	在	这	其他	我	曾是	垂死	和	好奇心	到	知道	什么	它	曾是	奶奶

[wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [ə'baʊt] .

was	thankful	about	.
曾是	感恩	关于	.

另一方面，我又非常好奇奶奶究竟在感谢什么。

[ðə; ði][mɪə(r)]

The	mere
这	仅仅

仅仅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[fækt][ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] ['hævɪŋ] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðæt] - ['hɒrɪd] , ['selfɪʃ] , [ʌn'greɪtf(ə)l] [mæn] ,

fact	of	a	letter	having	come	from	that	'	horrid	,	selfish	,	ungrateful	man	,
事实	的	一个	信	拥有	来	从	那	-	可怕的	,	自私	,	忘恩负义	男人	,

一封信竟然来自那个"可怕的、自私的、忘恩负义的男人"，

- [æz; əz][aɪ] [stɪl] [kɔːld] [hɪm][tuː; tə][maɪ'self] ,

'	as	I	still	called	him	to	myself	,
-	作为	我	仍然	称为	他	到	我	,

当我依然在心里呼唤他时，

[ðəʊ] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm][səʊ][tuː; tə] ['grænd,mɑːmə] ,

though	I	would	not	speak	of	him	so	to	grandmamma	,
尽管	我	会	不是	说话	的	他	所以	到	奶奶	,

虽然我不会在奶奶面前这样说他，

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['θæŋkfl] [ə'baʊt] — [æt; ət] [liːst] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]

could	not	be	anything	to	be	so	thankful	about	—	at	least	not	to	be
可以	不是	是	任何事物	到	是	所以	感恩	关于	—	在	至少	不是	到	是

['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

thankful	for	me	.
感恩	为了	我	.

没什么值得感恩的——至少不值得为我感恩。

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][seɪ] ?

What	had	he	written	to	say	?
什么	有	他	书面	到	说	?

他写信是为了表达什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] - ['letə(r)] ['skeəsli] [hæd; həd]['dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['sekənd]

I	am	afraid	that	Sharley's	letter	scarcely	had	justice	done	to	it	the	second
我	是	害怕的	那	-	信	几乎	有	正义	完毕	到	它	这	第二

[taɪm][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] — [bɪ'twiːn] ['evri] [laɪn] [wʊd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt]

time	I	read	it	through	—	between	every	line	would	come	up	the	thought	of	what
时间	我	读	它	通过	—	之间	每一个	线	会	来	向上	这	想法	的	什么

['grænd,mɑːmə] [hæd; həd] [sed] ,

grandmamma	had	said	,
奶奶	有	说	,

恐怕我第二次读莎莉的信时，并没有真正领会到它的精髓——每读一行字，我都会想起奶奶说过的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [miːn] .

and	the	wondering	what	she	could	mean	.
和	这	好奇	什么	她	可以	意思是	.

并想知道她这话是什么意思。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

And	besides	that	,
和	除了	那	,

除此之外，

[ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː] — [ðæt] [ai]

the	uncomfortable	feeling	that	I	was	not	as	good	as	she	thought	me	—	that	I
这	不舒服	感觉	那	我	曾是	不是	作为	好的	作为	她	想法	我	—	那	我

[dɪd] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃi] ['lævɪʃ] [ɒn][ˌem 'iː] .

did	not	deserve	all	the	love	and	anxiety	she	lavished	on	me	.
做过	不是	应得	全部	这	爱	和	焦虑	她	慷慨的	在	我	.

我感到很不舒服，觉得自己没有她认为的那么好——我不配得到她倾注在我身上的所有爱和担忧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ]

A	GREAT	CHANGE
一个	伟大的	改变

巨大的变化

[pə'hæps] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [streɪt] [ɒf] [wɒt] [ðə; ði] ['kɒntents]

Perhaps	here	it	will	be	best	for	me	to	tell	straight	off	what	the	contents
也许	这里	它	将要	是	最好的	为了	我	到	告诉	直的	离开	什么	这	内容

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['letə(r)][wɜː(r); wə(r)] .

of	Mr	.	Vandeleur's	letter	were	.
的	先生	.	-	信	是	.

或许我最好直接告诉大家范德勒先生的信的内容。

[nɒt] , [ai] [miːn] , [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ɔːl][æz; əz][tuː; tə] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] ['grændˌmɑːmə] [təʊld][ˌem 'iː]

Not	,	I	mean	,	to	go	into	all	as	to	when	and	how	grandmamma	told	me
不是	,	我	意思是	,	到	去	进入	全部	作为	到	什么时候	和	如何	奶奶	讲述	我

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

我的意思是，我不想详细讲述奶奶是什么时候、怎么跟我讲这件事的。

[wɪð] - [ʃiː; ʃi] [sɛdz] - [ænd; ənd] - [ai] [sɛdz] . -

with	'	she	said's	'	and	'	I	said's	.	'
和	-	她	赛义德	-	和	-	我	赛义德	.	-

用"她说"和"我说"。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [kwaɪt] [kə'rekt] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ,

Besides	,	it	would	not	be	quite	correct	to	tell	it	that	way	,
除了	,	它	会	不是	是	相当	正确的	到	告诉	它	那	方式	,

此外，那样说也不完全正确。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][aɪ][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['evriθɪŋ] [ðen] [æz; əz][aɪ][duː; də]

for	as	a	matter	of	fact	I	did	not	understand	everything	then	as	I	do
为了	作为	一个	事情	的	事实	我	做过	不是	理解	一切	然后	作为	我	做

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sevrəl] [j'iəz] ['əʊldə] ,

now	that	I	am	several	years	older	,
现在	那	我	是	一些	年	老	,

事实上，当时我并不像现在这样完全理解所有事情，即使我已经年长了几岁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [nɒt] [tuː; tə][mɪks][ʌp] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ]

and	it	would	be	difficult	not	to	mix	up	what	I	have	since	come	to	know
和	它	会	是	难的	不是	到	混合	向上	什么	我	有	自从	来	到	知道

[wɪð] [ðə; ði][aɪ'diəz][aɪ] [ðen] [hæd; həd] — [aɪ'diəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [mɪ'steɪkən] [ænd; ənd]

with	the	ideas	I	then	had	—	ideas	which	were	in	some	ways	mistaken	and
和	这	想法	我	然后	有	—	想法	哪个	是	在	一些	方式	错误	和

['tʃaɪldɪʃ] .

childish	.
幼稚	.

很难不将我后来了解到的知识与我当时的想法混淆起来——这些想法在某些方面是错误的、幼稚的。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['kʌz(ə)n] ['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][təʊld]

First	of	all	,	how	do	you	think	Cousin	Cosmo	,	as	I	was	told
第一的	的	全部	,	如何	做	你	思考	表哥	宇宙	,	作为	我	曾是	讲述

[tuː; tə][kɔːl] [hɪm] ,

to	call	him	,
到	称呼	他	,

首先，你觉得我叫他“表哥科斯莫”怎么样?

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [raɪt] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] [ɒv; əv]['saɪləns] ?

had	come	to	write	again	after	all	those	years	of	silence	?
有	来	到	写	再次	后	全部	那些	年	的	沉默	?

时隔多年，你又开始写作了吗?

[wɒt] [hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ?

What	had	put	it	into	his	head	?
什么	有	放	它	进入	他的	头	?

他脑子里到底是怎么想的?

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz]['rɑːðə(r)]['kjʊəriəs] .

The	explanation	is	rather	curious	.
这	解释	是	相当	好奇的	.

这个解释相当奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [frɒm; frəm][dʒə'rɑːrd] ['nɛstərz] ['biːɪŋ] [æt; ət][mɔː(r)] [kɔːt] [ðæt]

It	all	came	from	Gerard	Nestor's	being	at	Moor	Court	that
它	全部	来了	从	杰拉德	内斯特的	存在	在	泊	法庭	那

这一切都源于杰拉德·内斯特在摩尔庄园的经历。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['iːstə(r)] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['grænd,mɑːmə]

Easter	,	and	feeling	so	sorry	for	grandmamma
复活节	,	和	感觉	所以	对不起	为了	奶奶

复活节，真为奶奶感到难过

[ænd; ənd][səʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

and	so	sure	that	she	was	in	trouble	.
和	所以	当然	那	她	曾是	在	麻烦	.

她确信自己遇到麻烦了。

[ai][hæv; həv][təʊld] , [æz; əz][wiː; wi] [njuː] ['ɑːftəwədz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l]

I	have	told	,	as	we	knew	afterwards	,	that	he	had	written	to	his	people
我	有	讲述	,	作为	我们	知道	然后	,	那	他	有	书面	到	他的	人们

,

,

,

我曾说过，后来我们才知道，他曾写信给他的族人。

[bʌt; bət] [ðæt] - [wei] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [meɪd] [ðem; ðəm] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [həʊp] ,

but	that	grandmamma's	way	of	answering	made	them	think	,	and	hope	,
但	那	-	方式	的	回答	制成	他们	思考	,	和	希望	,

但奶奶的回答方式让他们陷入了沉思和希望之中。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsid] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]['mætə(r)] ,

that	he	had	fancied	more	than	was	really	the	matter	,
那	他	有	幻想	更多的	比	曾是	真的	这	事情	,

他幻想的远不止事情的真相。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nestər] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

and	besides	it	was	difficult	for	the	Nestors	,	who	were	not	relations	,
和	除了	它	曾是	难的	为了	这	内斯特斯	,	WHO	是	不是	关系	,

而且对于内斯特一家来说，这也很困难，因为他们并非亲戚。

[tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [help] ['grænd,mɑːmə] , [ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] ['gɪv(ə)n]

to	do	anything	to	help	grandmamma	,	unless	she	had	in	some	way	given
到	做	任何事物	到	帮助	奶奶	,	除非	她	有	在	一些	方式	给定

[ðem; ðəm][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

them	her	confidence	.
他们	她	信心	.

除非奶奶以某种方式给予他们信任，否则他们不会做任何事来帮助奶奶。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen]

At	that	time	they	were	hoping	to	come	home	the	following	spring	,	and	then
在	那	时间	他们	是	希望	到	来	家	这	下列的	春天	,	和	然后

, ['prɒbəbli] ,

,	probably	,
,	大概	,

当时他们希望来年春天回家，然后，可能

['mɪsɪz] . ['nestər] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [mɔː(r)] .

Mrs	.	Nestor	would	have	found	out	more	.
太太	.	内斯特	会	有	成立	出去	更多的	.

内斯特夫人本可以了解更多情况。

[bʌt; bət] [wen] [dʒə'rɑːrd][fɜːst] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	when	Gerard	first	went	back	to	school	his	head	was	full	of	it	.
但	什么时候	杰拉德	第一的	去	后退	到	学校	他的	头	曾是	满的	的	它	.

但杰拉德刚回到学校时，满脑子都是这些事。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [təʊld] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'spiʃən] ,

He	had	not	been	told	anything	,	it	was	only	his	own	suspicions	,
他	有	不是	到过	讲述	任何事物	,	它	曾是	仅有的	他的	自己的	怀疑	,

他什么都没被告知，这只是他自己的猜测。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ðəʊ] [kwaɪt]

so	there	was	no	harm	in	his	speaking	of	it	,	as	he	did	,	though	quite
所以	那里	曾是	不	伤害	在	他的	请讲	的	它	,	作为	他	做过	,	尽管	相当

['praɪvətli] ,

privately	,
私下	,

所以他私下里谈论这件事并没有什么害处。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [frend] , ['hæri] [væn'dɛlər] .

to	his	great	friend	,	Harry	Vandeleur	.
到	他的	伟大的	朋友	,	哈里	范德勒	.

献给他的挚友哈里·范德勒。

[ænd; ənd] ['hæri] [geɪv] [hɪm][sʌm; səm] ['kɔnfidəns] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

And	Harry	gave	him	some	confidences	in	return	.
和	哈里	给予	他	一些	秘密	在	返回	.

作为回报，哈里也给了他一些信任。

['leɪdi] ['brɪdʒɪt] ['wʊdstəʊn] , [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] ['gɑːdiən] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Lady	Bridget	Woodstone	,	the	old	lady	who	was	guardian	to	him	and	his
女士	布里奇特	木石	,	这	老的	女士	WHO	曾是	监护人	到	他	和	他的

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

布里奇特·伍德斯通夫人，那位曾是他和他哥哥监护人的老妇人，

[hæd; həd] ['leɪtli] [daɪd] — [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [spent] [ðeə(r)][lɑːst] ['hɒlədeɪz] [æt; ət] [skuːl] ,

had	lately	died	—	the	boys	had	spent	their	last	holidays	at	school	,
有	最近	死亡	—	这	男孩们	有	花费	他们的	最后的	假期	在	学校	,

最近有人去世了——男孩们上一次放假是在学校度过的，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] ['gɑːdiən] [hæd; həd] [naʊ] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] .

but	a	new	guardian	had	now	appeared	on	the	scene	.
但	一个	新的	监护人	有	现在	出现	在	这	场景	.

但现在，一位新的守护者出现了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv] [ðeəz] [huːm] , [tɪl] [ðen] , [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ,

This	was	a	cousin	of	theirs	whom	,	till	then	,	they	had	never	heard	of	,
这	曾是	一个	表哥	的	他们的	谁	,	直到	然后	,	他们	有	绝不	听到	的	,

这是他们的一个表亲，在此之前，他们从未听说过这个人。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌz(ə)n][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] - ['nefjuː] , ['mɪstə(r)] .

and	this	cousin	was	no	other	than	grandmamma's	nephew	,	Mr	.
和	这	表哥	曾是	不	其他	比	-	侄子	,	先生	.

['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] [væn'dɛlər] .

Cosmo	Vandeleur	.
宇宙	范德勒	.

这位表亲不是别人，正是奶奶的侄子，科斯莫·范德勒先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[dʒə'rɑːrd][kwaɪt] ['stɑːtɪd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [kwaɪt] [wel] .

Gerard	quite	started	when	he	heard	the	name	,	which	he	remembered	quite	well	.
杰拉德	相当	开始	什么时候	他	听到	这	姓名	,	哪个	他	记得	相当	出色地	.

听到这个名字，杰拉德吓了一跳，因为他对这个名字印象很深。

['hæri] [sed] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] [væn'dɛlər] [wɒz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

Harry	said	that	Mr	.	Cosmo	Vandeleur	was	grave	and	quiet	,
哈里	说	那	先生	.	宇宙	范德勒	曾是	严重	和	安静的	,

哈里说科斯莫·范德勒先生为人严肃，沉默寡言。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['lɪndzi] [felt] ['rɑːðə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ,

he	and	Lindsay	felt	rather	afraid	of	him	,
他	和	林赛	毛毡	相当	害怕的	的	他	,

他和琳赛都觉得他有点害怕。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] ['betə(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]

but	they	would	know	better	what	sort	of	person	he	was	when	they	had
但	他们	会	知道	更好的	什么	种类	的	人	他	曾是	什么时候	他们	有

[spent] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [wɪð] [hɪm] .

spent	the	holidays	with	him	.
花费	这	假期	和	他	.

但是，如果他们和他一起度过假期，就会更了解他是什么样的人。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

'	We	are	to	go	to	his	house	,
-	我们	是	到	去	到	他的	房子	,

我们要去他家，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ɪn] ['devn] , [nɪə(r)][ðə; ði] [siː] - [saɪd] , [nekst]

or	at	least	to	a	house	he	has	got	in	Devon	,	near	the	sea	-	side	,	next
或者	在	至少	到	一个	房子	他	有	得到	在	德文郡	,	靠近	这	海	-	边	,	下一个

['ɔːgəst] ,

August	,
八月	,

或者至少明年八月搬到他在德文郡海边的一栋房子里去。

- [hiː; hi][təʊld][dʒə'rɑːrd] ,

'	he	told	Gerard	,
-	他	讲述	杰拉德	,

他对杰拉德说：

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɒmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk][hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n]

and	he	promised	that	he	would	ask	his	guardian	if	he	had	any	relation
和	他	承诺	那	他	会	问	他的	监护人	如果	他	有	任何	关系

[kɔːld] ['mɪsɪz] . ['wɪŋˌfiːld] ,

called	Mrs	.	Wingfield	,
称为	太太	.	温菲尔德	,

他承诺会问问他的监护人，他是否有一个名叫温菲尔德夫人的亲戚。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɪm] [wɒt] [dʒə'rɑːrd][hæd; həd]

and	if	he	found	it	was	the	same	,	he	would	tell	him	what	Gerard	had
和	如果	他	成立	它	曾是	这	相同的	,	他	会	告诉	他	什么	杰拉德	有

[sed] ,

said	,
说	,

如果他发现情况确实如此，他就会把杰拉德说过的话告诉他。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm] [hɪm] .

and	how	all	these	years	she	had	been	hoping	to	hear	from	him	.
和	如何	全部	这些	年	她	有	到过	希望	到	听到	从	他	.

这些年来，她一直盼望着能收到他的消息。

[fɔː(r); fə(r)] ['græni] [hæd; həd][təʊld][dʒə'rɑːrd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv]

For	granny	had	told	Gerard	almost	as	much	as	she	had	told	me	of
为了	奶奶	有	讲述	杰拉德	几乎	作为	很多	作为	她	有	讲述	我	的

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] - ['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] - ['nevə(r)] [rəʊt] .

how	strange	it	was	that	'	Cosmo	'	never	wrote	.
如何	奇怪的	它	曾是	那	-	宇宙	-	绝不	写道	.

因为奶奶跟杰拉德说过很多关于《科斯莫》杂志从未发表文章的奇怪之处，就像她跟我说过的一样多。

[wel] [naʊ] [juː; jʊ] — [baɪ] - [juː; jʊ] - [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [miːn] [huː'evə(r)] [riːdz] [ðɪs] ['stɔːri] ,

Well	now	you	—	by	'	you	'	of	course	I	mean	whoever	reads	this	story	,
出色地	现在	你	—	经过	-	你	-	的	课程	我	意思是	谁	阅读	这	故事	,

好了，现在轮到你了——当然，我说的“你”指的是所有读到这个故事的人，

[ɪf] ['evə(r)] ['eni] [wʌn] [dʌz] — [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] .

if	ever	any	one	does	—	you	begin	to	see	how	it	came	about	.
如果	曾经	任何	一	做	—	你	开始	到	看	如何	它	来了	关于	.

如果有人这么做了——你就会开始明白它是如何发生的。

['hæri] [væn'dɛlər] [dɪd] [tel] [hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ɔː(r)] [ə'baʊt] ['grændˌmɑːmə] ,

Harry	Vandeleur	did	tell	his	guardian	about	us	,	or	about	grandmamma	,
哈里	范德勒	做过	告诉	他的	监护人	关于	我们	,	或者	关于	奶奶	,

哈里·范德勒没有告诉他的监护人关于我们的事，或者关于他祖母的事。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɑːnt] .

and	found	out	that	she	was	his	aunt	.
和	成立	出去	那	她	曾是	他的	阿姨	.

结果发现她是他的姑姑。

['mɪstə(r)] . [væn'dɛlər] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['stɑːtld] , ['hæri] [sed] ,

Mr	.	Vandeleur	was	very	much	startled	,	Harry	said	,
先生	.	范德勒	曾是	非常	很多	惊慌	,	哈里	说	,

哈里说，范德勒先生大吃一惊。

[tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [haʊ] ['veri] ['dɪfrəntli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [naʊ] ,

to	hear	about	how	very	differently	she	was	living	now	,
到	听到	关于	如何	非常	不同	她	曾是	活的	现在	,

听到她现在的生活方式与以往截然不同，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd][təʊld] ['hæri] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['fɜːðə(r)]

and	he	wrote	down	the	address	and	told	Harry	he	would	make	further
和	他	写道	向下	这	地址	和	讲述	哈里	他	会	制作	更远

[ɪn'kwaɪəriz] .

enquiries	.
查询	.

他记下了地址，并告诉哈里他会进一步调查。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ['hæri] [njuː] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [væn'dɛlər] [wɒz; wəz] ['veri] [rɪ'zɜːvd] ,

That	was	all	Harry	knew	,	for	Mr	.	Vandeleur	was	very	reserved	,
那	曾是	全部	哈里	知道	,	为了	先生	.	范德勒	曾是	非常	预订的	,

这就是哈利所知道的一切，因为范德勒先生非常沉默寡言。

[ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd] ['lɪndzi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [hɪm] ['eni] ['betə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

and	Harry	and	Lindsay	did	not	feel	as	if	they	knew	him	any	better	after	the
和	哈里	和	林赛	做过	不是	感觉	作为	如果	他们	知道	他	任何	更好的	后	这

['hɒlədeɪz] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

holidays	than	before	.
假期	比	前	.

假期过后，哈里和琳赛感觉对他们的了解并没有比假期前更多。

['mɪsɪz] . [væn'dɛlər] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] , [ðəʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]

Mrs	.	Vandeleur	was	very	ill	,	though	they	thought	she	would	have	liked	to
太太	.	范德勒	曾是	非常	患病的	,	尽管	他们	想法	她	会	有	喜欢	到

[biː; bi][kaɪnd] ;

be	kind	;
是	种类	;

范德勒夫人病得很重，但他们觉得她生前应该很善良。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [təʊld] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

they	were	always	being	told	not	to	make	a	noise	,
他们	是	总是	存在	讲述	不是	到	制作	一个	噪音	,

他们总是被告知不要发出声音，

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [steɪd] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

and	so	they	stayed	out	-	of	-	doors	as	much	as	they	could	.
和	所以	他们	入住	出去	-	的	-	门	作为	很多	作为	他们	可以	.

所以他们尽可能多地待在户外活动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [dʌl] (['veri] [dʌl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]) ,

It	was	rather	dull	(	very	dull	,	I	should	think	)	,
它	曾是	相当	乏味的	(	非常	乏味的	,	我	应该	思考	)	,

相当无聊（我觉得非常无聊），

[ænd; ənd] [ðeɪ] [həʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [spend] [ðeə(r)][nekst] ['hɒlədeɪz] [ðeə(r)] ;

and	they	hoped	they	would	not	spend	their	next	holidays	there	;
和	他们	希望	他们	会	不是	花费	他们的	下一个	假期	那里	;

他们希望下次度假不要再去那里了；

[ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlməʊst]['rɑːðə(r)] [steɪ] [æt; ət] [skuːl] .

they	would	almost	rather	stay	at	school	.
他们	会	几乎	相当	停留	在	学校	.

他们几乎宁愿待在学校。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːgəst] [ɔː(r)][sep'tembə(r)] [wen] ['mɪstə(r)] . [væn'dɛlər] [hɜːd] [ə'baʊt] ['grændˌmɑːmə] .

It	was	August	or	September	when	Mr	.	Vandeleur	heard	about	grandmamma	.
它	曾是	八月	或者	九月	什么时候	先生	.	范德勒	听到	关于	奶奶	.

范德勒先生是在八月或九月听说祖母的消息的。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][æt; ət][wʌns] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

He	did	not	at	once	write	to	her	;
他	做过	不是	在	一次	写	到	她	;

他没有立即给她写信；

[hiː; hi] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)] [huː] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ['mænɪdʒd] ,

he	made	enquiries	of	the	lawyer	who	had	for	many	years	managed	,
他	制成	查询	的	这	律师	WHO	有	为了	许多	年	管理	,

- [ænd; ənd]['pɑːpəz] [ə'feəz] ,

grandpapa's	and	papa's	affairs	,
-	和	爸爸的	事务	,

他向多年来一直负责处理爷爷奶奶事务的律师询问情况。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [truː] , [ðæt] ['græni] [wɒz; wəz] ['veri] ['bædli] [ɒf] .

and	he	found	it	was	only	too	true	,	that	granny	was	very	badly	off	.
和	他	成立	它	曾是	仅有的	也	真的	,	那	奶奶	曾是	非常	糟糕	离开	.

他发现这完全属实，奶奶的境况确实很糟糕。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [raɪt] [ɪ'miːdiətli] ,

But	even	then	he	did	not	write	immediately	,
但	甚至	然后	他	做过	不是	写	立即地	,

但即便如此，他也没有立即动笔。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [væn'dɛlər] [gɒt] [wɜːs] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd]

for	Mrs	.	Vandeleur	got	worse	and	for	a	little	while	they	were	afraid
为了	太太	.	范德勒	得到	更糟	和	为了	一个	小的	尽管	他们	是	害怕的

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

she	was	going	to	die	.
她	曾是	去	到	死	.

范德勒太太的病情恶化了，有一段时间，他们都担心她会死。

[hiː; hi][təʊld] ['græni] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)] , [bʌt; bət] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [væn'dɛlər]

He	told	granny	this	in	his	letter	,	but	went	on	to	say	that	Mrs	.	Vandeleur
他	讲述	奶奶	这	在	他的	信	,	但	去	在	到	说	那	太太	.	范德勒

[wɒz; wəz]['betə(r)] ,

was	better	,
曾是	更好的	,

他在信中把这件事告诉了奶奶，但接着又说范德勒太太的情况好转了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɑːktərz] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [muːvd] [həʊm] [tuː; tə][ðeə(r)] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] ['ɑːftə(r)]

and	the	doctors	hoped	she	might	be	moved	home	to	their	house	in	London	after
和	这	医生	希望	她	可能	是	已搬	家	到	他们的	房子	在	伦敦	后

[ðə; ðɪ] [njuː] [jɪə(r)] .

the	new	year	.
这	新的	年	.

医生们希望新年过后她能搬回他们在伦敦的家中。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ,

In	the	meantime	he	was	in	great	difficulty	what	to	do	,
在	这	与此同时	他	曾是	在	伟大的	困难	什么	到	做	,

与此同时，他非常纠结该怎么办。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

he	had	to	be	in	London	a	good	deal	,
他	有	到	是	在	伦敦	一个	好的	交易	,

他必须经常待在伦敦，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

and	it	was	a	pity	to	shut	up	the	house	,
和	它	曾是	一个	遗憾	到	关闭	向上	这	房子	,

关闭房子真是太可惜了。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['veri] [naɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

as	they	had	made	it	all	very	nice	,	and	they
作为	他们	有	制成	它	全部	非常	好的	,	和	他们

因为他们把一切都布置得非常漂亮，而且他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[hæd; həd] [gʊd] ['sɜːvənts] .

had	good	servants	.
有	好的	仆人	.

拥有优秀的仆人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] ['mɪsɪz] . [væn'dɛlər] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['trʌbld]

And	even	when	Mrs	.	Vandeleur	was	much	better	she	must	not	be	troubled
和	甚至	什么时候	太太	.	范德勒	曾是	很多	更好的	她	必须	不是	是	麻烦

[ə'baʊt] ['haʊskiːpɪŋ] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

about	housekeeping	or	anything	for	a	long	time	,
关于	家政	或者	任何事物	为了	一个	长的	时间	,

即使范德勒太太身体好转很多，她也不应该在很长一段时间内操心家务或其他任何事情。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ə'pɒn] [hɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [tel]

and	besides	this	,	there	was	a	new	responsibility	upon	him	,	which	he	would	tell
和	除了	这	,	那里	曾是	一个	新的	责任	之上	他	,	哪个	他	会	告诉

['græni] [ə'baʊt] ['ɑːftəwədz] .

granny	about	afterwards	.
奶奶	关于	然后	.

除此之外，他还肩负起了一份新的责任，事后他会把这件事告诉奶奶。

[hiː; hi] [ment] [ðə; ðɪ][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [bɔɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðen] .

He	meant	the	care	of	the	two	boys	,	but	he	did	not	speak	of	them	then	.
他	意思是	这	关心	的	这	二	男孩们	,	但	他	做过	不是	说话	的	他们	然后	.

他指的是照顾那两个男孩，但他当时并没有提到他们。

[sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['grændˌmɑːmə] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ;

Some	part	of	this	,	grandmamma	told	me	that	very	evening	;
一些	部分	的	这	,	奶奶	讲述	我	那	非常	晚上	;

那天晚上，奶奶就告诉我其中的一部分；

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] ['spri] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [wɒz; wəz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['saɪləns] , [ðəʊ] ,

she	also	told	me	how	sorry	her	nephew	was	about	his	long	silence	,	though	,
她	还	讲述	我	如何	对不起	她	侄子	曾是	关于	他的	长的	沉默	,	尽管	,

她还告诉我，她的侄子对长时间的沉默感到非常抱歉。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][gɒt][nəʊ]['ɑːnsə(r)] ,

as	I	think	I	said	before	,	he	had	written	and	got	no	answer	,
作为	我	思考	我	说	前	,	他	有	书面	和	得到	不	回答	,

正如我之前所说，他写信但没有收到回复。

— [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'siːvd] .

—	a	letter	which	she	had	never	received	.
—	一个	信	哪个	她	有	绝不	已收到	.

——一封她从未收到过的信。

[hɪə(r)][aɪ][faɪnd][aɪ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [maɪ][plæn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][gəʊ]['ɪntuː]

Here	I	find	I	must	change	my	plan	a	little	after	all	,	and	go	into
这里	我	寻找	我	必须	改变	我的	计划	一个	小的	后	全部	,	和	去	进入

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'gen] .

conversation	again	.
对话	再次	.

看来我最终还是得稍微改变一下计划，重新开始交谈。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tɔːk] [ðæt]

For	as	I	am	writing	there	comes	back	to	me	one	part	of	our	talk	that
为了	作为	我	是	写作	那里	来	后退	到	我	一	部分	的	我们的	讲话	那

['iːvnɪŋ] [səʊ] ['klɪəli] ,

evening	so	clearly	,
晚上	所以	清楚地	,

在我写作的这段时间里，那天晚上我们谈话的一部分内容清晰地浮现在我的脑海中。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ['ɔːlməʊst] ['evri] [wɜːd] .

that	I	think	I	can	remember	almost	every	word	.
那	我	思考	我	能	记住	几乎	每一个	单词	.

我觉得我几乎能记住每一个字。

[wiː; wi][hæd; həd][gɒt][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['grændˌmɑːmə] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][məʊst][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæv; həv]

We	had	got	as	far	as	grandmamma	telling	me	most	of	what	I	have
我们	有	得到	作为	远的	作为	奶奶	讲述	我	最多	的	什么	我	有

[naʊ] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ,

now	written	down	,
现在	书面	向下	,

我们当时已经讲到奶奶告诉我我现在写下来的大部分内容了，

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [waɪ] [ðə; ðɪ]['letə(r)][hæd; həd][səʊ][ˌʌp'set][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	still	I	did	not	see	why	the	letter	had	so	upset	her	or	why	she	had
但	仍然	我	做过	不是	看	为什么	这	信	有	所以	沮丧的	她	或者	为什么	她	有

['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] - ['θæŋkfl] . -

whispered	something	to	herself	about	being	'	thankful	.	'
低声说道	某物	到	她自己	关于	存在	-	感恩	.	-

但我仍然不明白为什么这封信让她如此难过，也不明白为什么她会低声自语说要"感恩"。

- [wel] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , ['grændˌmɑːmə] .

'	Well	,	'	I	said	,	'	I	am	glad	he	has	written	if	it	pleases	you	,	grandmamma	.
-	出色地	,	-	我	说	,	-	我	是	高兴的	他	有	书面	如果	它	请	你	,	奶奶	.

"嗯，"我说，"如果您高兴的话，奶奶，我很高兴他写了信。"

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wɒnt] ['evə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] . -

But	I	don't	think	I	want	ever	to	see	him	.	'
但	我	不	思考	我	想	曾经	到	看	他	.	-

但我认为我永远都不想再见到他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['predʒədɪst] , ['heləne; hə'liːnə][dɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
' You must not be prejudiced , Helena dear , ' she answered .
- 你 必须 不是 是 有偏见的 , 海伦娜 亲爱的 , - 她 回答 .

“你千万不能有偏见，亲爱的海伦娜，”她回答道。

- [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] .
' I think it very likely you will see him , and before very long .
- 我 思考 它 非常 可能 你 将要 看 他 , 和 前 非常 长的 .

我认为你很有可能会见到他，而且很快就会见到。

[ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi][prə'pəuziz] .
I have not yet told you what he proposes .
我 有 不是 然而 讲述 你 什么 他 提议 .

我还没告诉你他提出了什么方案。

[hiː; hi]['wɒnts][ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] — [tuː; tə] [peɪ] [hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪzɪt][ɪn] ['lʌndən] .
He wants us to go to — to pay him a long visit in London .
他 想要 我们 到 去 到 — 到 支付 他 一个 长的 访问 在 伦敦 .

他希望我们去伦敦——去伦敦对他进行一次长时间的拜访。

[hiː; hi] [sez] [ai] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [help][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd]['ægnəs] — ['ægnəs][ɪz][hɪz; ɪz]
He says I should be a very great help to him and Agnes — Agnes is his
他 说道 我 应该 是 一个 非常 伟大的 帮助 到 他 和 艾格尼丝 — 艾格尼丝 是 他的
[waɪf] — [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . -
wife — as I could take charge of things for her . '
妻子 — 作为 我 可以 拿 收费 的 事物 为了 她 . -

他说我应该能帮上他和艾格尼丝（艾格尼丝是他的妻子）很大的忙，因为我可以替她处理一些事情。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] , - [ai] [sed] .
' Of course you would be a great help , ' I said .
- 的 课程 你 会 是 一个 伟大的 帮助 , - 我 说 .

“当然，你一定会帮上大忙，”我说。

- [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [kuːl] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
' But I think it is rather cool of him to expect you to give up your own
- 但 我 思考 它 是 相当 凉爽的 的 他 到 预计 你 到 给 向上 你的 自己的
[həʊm] [ænd; ənd][gəʊ] [ɒf] [ðeə(r)][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][ðem; ðəm] . -
home and go off there just to be of use to them . '
家 和 去 离开 那里 只是 到 是 的 使用 到 他们 . -

“但我认为他要求你放弃自己的家，跑到那里去为他们做事，这有点太冷酷无情了。”

['grændˌmɑːmə] [saɪd] .
Grandmamma sighed .
奶奶 叹了口气 .

奶奶叹了口气。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] [æŋ'zaɪəti][ə'baʊt] ['mʌni] ,
She did not want to tell me too much of her increasing anxiety about money ,
她 做过 不是 想 到 告诉 我 也 很多 的 她 增加 焦虑 关于 钱 ,

她不想跟我过多谈及她日益增长的金钱焦虑。

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]
and yet without doing so it was difficult for her to make me
和 然而 没有 正在做 所以 它 曾是 难的 为了 她 到 制作 我
[ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['riːəli] [kaɪnd]['mɪstə(r)] . - [prə'pəʊz(ə)l][wɒz; wəz] ,
understand how really kind Mr . Vandeleur's proposal was ,
理解 如何 真的 种类 先生 . - 提议 曾是 ,

然而，如果不这样做，她很难让我明白范德勒先生的提议是多么的贴心。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː] [suːn] .

and	how	it	had	not	come	a	day	too	soon	.
和	如何	它	有	不是	来	一个	天	也	很快	.

而且这一天来得正是时候。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , - [ʃiː; ʃi] [sed]

'	There	are	more	reasons	than	that	for	my	accepting	his	invitation	,	'	she	said
-	那里	是	更多的	原因	比	那	为了	我的	接受	他的	邀请	,	-	她	说

.

:

.

“我接受他的邀请还有其他原因，”她说。

- [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] [ədˈvɑːntɪdʒ] [tuː; tə][juː ˈes][ɪn] ['meni] [weɪz] [nɒt][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

'	It	will	be	of	advantage	to	us	in	many	ways	not	to	spend	the	coming
-	它	将要	是	的	优势	到	我们	在	许多	方式	不是	到	花费	这	未来

['wɪntə(r)][hɪə(r)] ,

winter	here	,
冬天	这里	,

“对我们来说，不在这里过冬在很多方面都是有利的。”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] , [lɑːdʒ] [haʊs] .

but	in	a	warm	,	large	house	.
但	在	一个	温暖的	,	大的	房子	.

但却是在一栋温暖宽敞的房子里。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['weðə(r)] [laɪk] [lɑːst] [jɪə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dred] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [mʌtʃ] .

If	we	had	weather	like	last	year	I	should	dread	it	very	much	.
如果	我们	有	天气	喜欢	最后的	年	我	应该	恐惧	它	非常	很多	.

如果天气像去年那样，我会非常害怕。

['lʌndən] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ['veri] ['helθi] [ɪn]['wɪntə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔg] .

London	is	on	the	whole	very	healthy	in	winter	,	in	spite	of	the	fogs	.
伦敦	是	在	这	所有的	非常	健康	在	冬天	,	在	尽管如此	的	这	雾	.

尽管冬季有雾，但伦敦的整体健康状况非常好。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [njuː] [aɪ'diəz] , ['helənə; hə'liːnə] ,

And	you	are	growing	old	enough	to	take	in	new	ideas	,	Helena	,
和	你	是	生长	老的	足够的	到	拿	在	新的	想法	,	海伦娜	,

海伦娜，你已经长大成人，能够接受新思想了。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['benɪfɪt] [baɪ] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][laɪf] . -

and	to	benefit	by	seeing	something	more	of	life	.	'
和	到	益处	经过	看到	某物	更多的	的	生活	.	-

并从中受益，看到更多精彩的人生百态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[aɪ] [felt] ['veri] [streɪndʒ] , ['ɔːlməʊst] ['gɪdi] , [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

I	felt	very	strange	,	almost	giddy	,	with	the	thought	of	such	a	change	.
我	毛毡	非常	奇怪的	,	几乎	头晕	,	和	这	想法	的	这样的	一个	改变	.

想到这样的变化，我感到非常奇怪，几乎有些兴奋。

- [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] , ['grænd,mɑːmə] , - [aɪ] [sed] , - [ðæt] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ]

'	Do	you	really	mean	,	grandmamma	,	'	I	said	,	'	that	—	that	you	are	thinking
-	做	你	真的	意思是	,	奶奶	,	-	我	说	,	-	那	—	那	你	是	思维

[ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [suːn] ? -

of	going	there	soon	?	'
的	去	那里	很快	?	-

“奶奶，您真的打算近期去那里吗？”我问。

- ['veri] [su:n] , - [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , - ['ɔ:lməʊst][æt; ət][wʌns] .

'	Very	soon	,	'	she	answered	,	'	almost	at	once	.
-	非常	很快	,	-	她	回答	,	-	几乎	在	一次	.

“很快，”她回答说，“几乎立刻。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [get][kəʊld][ænd; ənd] ['wɪntri] [hɪə(r)] ['eni] [deɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

It	may	get	cold	and	wintry	here	any	day	,	and	besides	that	,
它	可能	得到	寒冷的	和	冬季	这里	任何	天	,	和	除了	那	,

这里随时都可能变得寒冷，进入冬季，而且，

[maɪ] ['nefju:] [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]['set(ə)l][hɪz; ɪz] [əʊn] [plænz][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . -

my	nephew	is	very	anxious	to	settle	his	own	plans	as	quickly	as	possible	.	'
我的	侄子	是	非常	焦虑的	到	定居	他的	自己的	计划	作为	迅速地	作为	可能的	.	-

我的侄子非常急于尽快确定自己的计划。

[ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] .

I	said	nothing	for	a	minute	or	two	.
我	说	没有什么	为了	一个	分钟	或者	二	.

我沉默了一两分钟。

[ɪn][maɪ] [hɑ:t] [ai][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔ:l] ['sɒri] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɪntə(r)][ɪn] ['lʌndən] ,

In	my	heart	I	was	not	at	all	sorry	at	the	prospect	of	a	winter	in	London	,
在	我的	心	我	曾是	不是	在	全部	对不起	在	这	前景	的	一个	冬天	在	伦敦	,

我内心一点也不后悔要在伦敦过冬。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ai]['nætʃ(ə)rəli] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['li:vɪŋ] [dɪə(r)][əʊld] ['wɪndi] [gæp] ,

even	though	I	naturally	shrank	from	leaving	dear	old	Windy	Gap	,
甚至	尽管	我	自然	缩小	从	离开	亲爱的	老的	风	差距	,

尽管我天生就舍不得离开我亲爱的老温迪盖普，

[ðə; ði]['əʊnli] [həʊm] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .

the	only	home	I	had	ever	known	.
这	仅有的	家	我	有	曾经	已知	.

那是我唯一的家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [spɔɪlt] [wei] [ai][hæd; həd][gɒt]['ɪntu:] [kept] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði]

But	the	sort	of	spoilt	way	I	had	got	into	kept	me	from	expressing	the
但	这	种类	的	被宠坏了	方式	我	有	得到	进入	保留	我	从	表达	这

['pleʒə(r)] [ai] [felt] — [ðæt] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ˌem 'i:] [felt] ,

pleasure	I	felt	—	that	one	side	of	me	felt	,
乐趣	我	毛毡	—	那	一	边	的	我	毛毡	,

但我养成的那种娇生惯养的性格，使我无法表达我内心感受到的快乐——我内心深处的那种快乐。

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

反正。

- [ai][dəʊnt] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [k'eəz] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] , - [ai] [sed] [æt; ət][lɑ:st]['rɑ:ðə(r)] ['grʌmpɪli] .

'	I	don't	believe	he	cares	about	us	,	'	I	said	at	last	rather	grumpily	.
-	我	不	相信	他	关心	关于	我们	,	-	我	说	在	最后的	相当	闷闷不乐地	.

“我不认为他关心我们，”我最后有些不高兴地说。

- [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['selfɪʃ] [mæn] . -

'	I	am	sure	he	is	a	very	selfish	man	.	'
-	我	是	当然	他	是	一个	非常	自私	男人	.	-

“我确信他是个非常自私的人。”

['grændˌmɑ:mə] [lʊkt] [dɪ'strest] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][waɪz] , [tu:] .

Grandmamma	looked	distressed	,	but	she	was	wise	,	too	.
奶奶	看起来	苦恼	,	但	她	曾是	明智的	,	也	.

奶奶看起来很忧虑，但她也很睿智。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ai][wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] - ['nɔːti] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	saw	I	was	really	inclined	to	be	'	naughty	'	about	it	.
她	锯	我	曾是	真的	倾斜	到	是	-	淘气	-	关于	它	.

她看出我真的很想在这件事上"放肆"一番。

- ['heləna; hə'liːnə] , [maɪ] ['dɪərɪst] [tʃaɪld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Helena	,	my	dearest	child	,	'	she	said	,
-	海伦娜	,	我的	亲爱的	孩子	,	-	她	说	,

"海伦娜，我最亲爱的孩子，"她说。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [məʊst]['kaɪndli][ai] [hɜːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][fɜːm]

and	though	she	spoke	most	kindly	I	heard	by	her	voice	that	she	would	be	firm
和	尽管	她	辐	最多	亲切地	我	听到	经过	她	嗓音	那	她	会	是	公司

,

,

,

虽然她说话很和蔼，但我从她的语气中听出她会很坚定。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [jiːld] [tuː; tə]['predʒədɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [ˌem 'iː] .

'	you	must	not	yield	to	prejudice	,	and	you	must	trust	me	.
-	你	必须	不是	屈服	到	偏见	,	和	你	必须	相信	我	.

你不可屈服于偏见，你必须相信我。

[ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

This	invitation	is	the	very	best	thing	that	could	have	come	to	us	at	present	,
这	邀请	是	这	非常	最好的	事物	那	可以	有	来	到	我们	在	展示	,

[ænd; ənd][ai]

and	I
和	我

这份邀请是我们目前能收到的最好的邀请，而且我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

am	deeply	grateful	for	it	.
是	深	感激的	为了	它	.

我对此深表感激。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] ['stɑːtlɪŋ] , [ai] [nəʊ] ,

It	is	rather	startling	,	I	know	,
它	是	相当	令人震惊	,	我	知道	,

我知道，这确实令人震惊。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn]['aʊə(r)] [njuː] ['prɒspekts]

but	there	should	be	a	good	deal	of	pleasure	for	you	in	our	new	prospects
但	那里	应该	是	一个	好的	交易	的	乐趣	为了	你	在	我们的	新的	前景

.

:

.

但相信您会从我们的新前景中获得很多乐趣。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

And	I	am	sure	you	will	see	this	in	a	day	or	two	.
和	我	是	当然	你	将要	看	这	在	一个	天	或者	二	.

我相信过一两天你就会明白这一点。

[naʊ] [gəʊ][tuː; tə][bed] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .

Now	go	to	bed	,	my	darling	.
现在	去	到	床	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，去睡觉吧。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)] ,

To	-	morrow	we	shall	have	a	great	deal	to	talk	over	,
到	-	明天	我们	将	有	一个	伟大的	交易	到	讲话	超过	,

明天我们有很多事情要谈。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː]

and	you	must	keep	well	and	strong	so	as	to	be	able	to	help	me
和	你	必须	保持	出色地	和	强的	所以	作为	到	是	有能力的	到	帮助	我

. -
: '
: -
. -

你必须保持健康强壮，才能帮助我。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] ['tendəli] , [ænd; ənd][ai] ['wɪspəd] - [gʊd] - [naɪt] , [dɪə(r)] ['grændˌmɑːmə] , -

She	kissed	me	tenderly	,	and	I	whispered	'	Good	-	night	,	dear	grandmamma	,	'
她	亲吻	我	温柔地	,	和	我	低声说道	-	好的	-	夜晚	,	亲爱的	奶奶	,	-

['dʒentli][ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] .

gently	and	affectionately	.
轻轻地	和	亲切地	.

她温柔地吻了我，我轻声细语地说："晚安，亲爱的奶奶。"

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][gɒt] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

But	as	soon	as	I	got	upstairs	and	was	alone	in	my	own	little	room	,
但	作为	很快	作为	我	得到	楼上	和	曾是	独自的	在	我的	自己的	小的	房间	,

但是当我上楼，独自一人待在自己的小房间里时，

[ai] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

I	burst	into	tears	.
我	爆裂	进入	眼泪	.

我突然嚎啕大哭起来。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] .

I	daresay	it	was	only	natural	.
我	敢说	它	曾是	仅有的	自然的	.

我敢说这是理所当然的。

[stɪl] , [ai] [siː] [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] .

Still	,	I	see	now	that	my	feelings	were	not	altogether	what	they	should	have	been	.
仍然	,	我	看	现在	那	我的	情怀	是	不是	共	什么	他们	应该	有	到过	.

不过，我现在明白，我当时的感受并不完全正确。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] - [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] .

There	was	a	great	deal	of	selfishness	and	spoiltness	mixed	up	with	them	.
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	自私	和	-	混合	向上	和	他们	.

他们身上夹杂着很多自私和任性的品质。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ai][hæv; həv]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔː(r)]

After	that	evening	I	have	rather	a	confused	remembrance	of	the	next	two	or
后	那	晚上	我	有	相当	一个	使困惑	纪念	的	这	下一个	二	或者

[θriː] [wiːks] .

three	weeks	.
三	周	.

那晚之后，我对接下来两三周的记忆相当模糊。

[θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] ['hʌri] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [wei] ,

Things	seemed	to	hurry	on	in	a	bewildering	way	,
事物	似乎	到	匆忙	在	在	一个	扑朔迷离	方式	,

事情似乎以一种令人困惑的方式飞速发展着。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [bɪ'wɪldərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	of	course	it	was	all	the	more	bewildering	to	me	,
和	的	课程	它	曾是	全部	这	更多的	扑朔迷离	到	我	,

当然，这让我更加困惑了。

[æz; əz][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɔː(r)] [ˌʌp'ruːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][maɪ][laɪf] .

as	I	had	never	known	any	change	or	uprooting	of	the	kind	in	my	life	.
作为	我	有	绝不	已知	任何	改变	或者	连根拔起	的	这	种类	在	我的	生活	.

因为我一生中从未经历过这样的变化或颠沛流离。

['grændˌmɑːmə] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['bɪzi] .

Grandmamma	was	exceedingly	busy	.
奶奶	曾是	非常	忙碌的	.

奶奶非常忙。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] ['veri] ['ɒf(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [væn'dɛlər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ]

She	had	to	write	very	often	to	Mr	.	Vandeleur	,	and	he	replied	in	a
她	有	到	写	非常	经常	到	先生	.	范德勒	,	和	他	回复	在	一个

[məʊst] ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] ,

most	business	-	like	way	,
最多	商业	-	喜欢	方式	,

她不得不经常给范德勒先生写信，而他的回复总是非常公事公办。

['dʒen(ə)rəli] , [aɪ] [θɪŋk] , [baɪ]

generally	,	I	think	,	by
一般来说	,	我	思考	,	经过

一般来说，我认为，通过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[rɪ'tɜːn] .

return	.
返回	.

返回。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pəʊstmən][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['tɜːnɪŋ] [ʌp]

It	was	no	longer	a	great	event	for	the	postman	to	be	seen	turning	up
它	曾是	不	更长	一个	伟大的	事件	为了	这	邮差	到	是	已见	转弯	向上

['aʊə(r)] [pɑːθ] ,

our	path	,
我们的	小路	,

邮递员出现在我们家门口已经不再是什么大事了。

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lɛtəz] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [naʊ] [brɔːt] ['pɑːslz] .

and	as	well	as	letters	he	sometimes	now	brought	parcels	.
和	作为	出色地	作为	信件	他	有时	现在	带来	包裹	.

除了信件，他现在有时还会带来包裹。

[fɔː(r); fə(r)] ['grændˌmɑːmə] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [lʊk] [naɪs] [wen] [wiː; wi][fɜːst]

For	grandmamma	was	determined	that	we	should	both	look	nice	when	we	first
为了	奶奶	曾是	决定	那	我们	应该	两个都	看	好的	什么时候	我们	第一的

[went] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nɛfjuːz] [bɪg] [haʊs] ,

went	to	London	to	live	in	her	nephew's	big	house	,
去	到	伦敦	到	居住	在	她	侄子的	大的	房子	,

因为奶奶决心我们俩第一次去伦敦住她侄子的大房子时，都要打扮得漂漂亮亮的。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['sɜːvənts] .

where	there	were	so	many	servants	.
在哪里	那里	是	所以	许多	仆人	.

那里有很多仆人。

- [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də][hɪm] ['kredɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

'	We	must	do	him	credit	,	'	she	said	to	me	,	with	a	smile	.
-	我们	必须	做	他	信用	,	-	她	说	到	我	,	和	一个	微笑	.

“我们应该肯定他的贡献，”她笑着对我说。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ment] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [praɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:]

I	understood	what	she	meant	,	and	I	had	a	feeling	of	pride	about	it	,	too
我	理解	什么	她	意思是	,	和	我	有	一个	感觉	的	自豪	关于	它	,	也

,

,

,

我明白了她的意思，而且我也为此感到自豪。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['veri] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [nju:] [dresɪz] [ænd; ənd][hæts][ænd; ənd]

and	I	was	very	pleased	to	have	some	new	dresses	and	hats	and
和	我	曾是	非常	高兴	到	有	一些	新的	连衣裙	和	帽子	和

['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

other	things	.
其他	事物	.

我很高兴能得到一些新裙子、帽子和其他东西。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌem 'i:][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] .

But	with	me	there	was	no	good	feeling	to	my	cousin	mixed	up	in	all	this	.
但	和	我	那里	曾是	不	好的	感觉	到	我的	表哥	混合	向上	在	全部	这	.

但是，我对于卷入这一切的表弟没有任何好感。

[ai] [naʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] - [wɪʃ] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][hɪm] ;

I	now	know	that	there	was	reason	for	grandmamma's	wish	to	gratify	him	;
我	现在	知道	那	那里	曾是	原因	为了	-	希望	到	满足	他	;

我现在明白了奶奶想让他高兴是有原因的；

[hi:; hi] [bɪ'heɪvd] [məʊst] ['dʒenərəsli] [ænd; ənd] ['θɔ:tfəli] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,

he	behaved	most	generously	and	thoughtfully	about	everything	,
他	表现	最多	慷慨地	和	深思熟虑	关于	一切	,

他为人慷慨体贴，处事周到。

['sendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][wi:; wi] ['ni:dɪd] ,

sending	her	more	than	sufficient	money	for	all	we	needed	,
发送	她	更多的	比	充足的	钱	为了	全部	我们	需要	,

我们给她寄去了足够我们所需全部的钱。

[ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [weɪ] — [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] [hu:] [hæd; həd] [grəʊn] [rɪtʃ]

and	doing	it	in	such	a	nice	way	—	just	as	a	son	who	had	grown	rich
和	正在做	它	在	这样的	一个	好的	方式	—	只是	作为	一个	儿子	WHO	有	生长	富有的

[mait] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['helpɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [əud] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)]

might	take	pleasure	in	helping	a	mother	to	whom	he	owed	more	than	mere
可能	拿	乐趣	在	帮助	一个	母亲	到	谁	他	欠款	更多的	比	仅仅

['mʌni] [kʊd; kəd]['evə(r)] [rɪ'peɪ] .

money	could	ever	repay	.
钱	可以	曾经	偿还	.

而且是以如此美好的方式去做——就像一个富裕的儿子乐于帮助一个他亏欠母亲的、金钱永远无法偿还的母亲一样。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['grændˌmɑ:mə] [ri:d] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:]['bɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

But	though	grandmamma	read	out	to	me	bits	of	his	letters	in	which	he
但	尽管	奶奶	读	出去	到	我	比特	的	他的	信件	在	哪个	他

[wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'pi:tɪŋ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]

was	always	repeating	how	grateful	he	was	to	her	for	coming	to
曾是	总是	重复	如何	感激的	他	曾是	到	她	为了	未来	到

[hɪz; ɪz][eɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪz] ,

his	aid	in	his	difficulties	,
他的	援助	在	他的	困难	,

但是，尽管奶奶给我读了他信中的一些片段，信中他总是反复表达对奶奶在他困难时伸出援手的感激之情，

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [həʊl] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'rendʒmənts] [wɪð] [hɪm] .

she	did	not	tell	me	the	whole	particulars	of	her	arrangements	with	him	.
她	做过	不是	告诉	我	这	所有的	细节	的	她	安排	和	他	.

她没有告诉我她和他之间安排的全部细节。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv]

He	would	not	have
他	会	不是	有

他不会有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [təʊld] [ɔːl] [ðiːz] [ˈmʌni] -

liked	it	,	and	I	was	really	too	young	to	have	been	told	all	these	money	-
喜欢	它	,	和	我	曾是	真的	也	年轻的	到	有	到过	讲述	全部	这些	钱	-

['mætəz] .

matters	.
事情	.

我很喜欢这本书，而且当时我年纪太小，根本没接触过这些关于金钱的事情。

[ai] [dɪd] [ˈnəʊtɪs] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnevə(r)] [ˈeni] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

I	did	notice	that	there	was	never	any	mention	of	me	in	what	she	read	to	me	.
我	做过	注意	那	那里	曾是	绝不	任何	提到	的	我	在	什么	她	读	到	我	.

我注意到，在她读给我听的内容中，从来没有提到过我。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [væn'dɛlər] [dɪd] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt]

And	now	I	know	that	Mr	.	Vandeleur	did	not	particularly	rejoice	at	the	prospect
和	现在	我	知道	那	先生	.	范德勒	做过	不是	特别	麾	在	这	前景

[ɒv; əv] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [tuː] .

of	my	living	with	them	too	.
的	我的	活的	和	他们	也	.

现在我知道，范德勒先生并不特别乐意我也和他们一起生活。

[hiː; hi] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['veri] [gʊd] [skuːl] ,

He	had	proposed	that	I	should	be	sent	to	some	very	good	school	,
他	有	建议的	那	我	应该	是	发送	到	一些	非常	好的	学校	,

他曾提议送我去一所非常好的学校。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] .

for	he	knew	nothing	of	children	,	especially	of	little	girls	.
为了	他	知道	没有什么	的	孩子们	,	尤其	的	小的	女孩们	.

因为他对孩子一无所知，尤其是对小女孩。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['taɪəsəm] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd]

I	think	he	believed	they	were	even	more	tiresome	and	mischievous	and
我	思考	他	相信	他们	是	甚至	更多的	令人厌烦	和	恶作剧	和

['bɔðərɪŋ] [ɪn] ['evri] [wei] [ðæn; ðən] [bɔɪz] .

bothering	in	every	way	than	boys	.
烦人	在	每一个	方式	比	男孩们	.

我认为他认为她们比男孩更令人厌烦、更调皮、更烦人。

['grænd,mɑːmə] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] .

Grandmamma	would	not	listen	for	an	instant	to	this	proposal	.
奶奶	会	不是	听	为了	一个	立即的	到	这	提议	.

奶奶根本不会听这个提议。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ænd; ənd] ['greɪtɪst] ['djuːti] [ɪn] [laɪf] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['grændɔːtə(r)] , - [pɔːlz] ['lɪt(ə)l]

Her	first	and	greatest	duty	in	life	was	her	granddaughter	,	-	Paul's	little
她	第一的	和	最	责任	在	生活	曾是	她	孙女	,	-	保罗的	小的

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

她一生中首要且最重要的职责就是照顾她的孙女，“保罗的小女儿”。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

'	and	she	would	do	anything	rather	than	be	separated	from	me	,
-	和	她	会	做	任何事物	相当	比	是	分开	从	我	,

她宁愿做任何事也不愿与我分离。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['delɪkət] [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəd] [keə(r)] .

especially	as	I	was	delicate	and	required	care	.
尤其	作为	我	曾是	精美的	和	必需的	关心	.

尤其是我当时身体虚弱，需要特别照顾。

[ɪn] [ri'æləti] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['nɪəli] [æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

In	reality	I	was	not	nearly	as	delicate	as	she	thought	.
在	现实	我	曾是	不是	几乎	作为	精美的	作为	她	想法	.

事实上，我远没有她想象的那么娇弱。

[bʌt; bət][ai] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] ['kʌzənz] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]

But	I	daresay	it	did	not	add	to	my	cousin's	wish	to	have	me	in	his
但	我	敢说	它	做过	不是	添加	到	我的	表亲	希望	到	有	我	在	他的

[haʊs] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [səʊ] .

house	to	hear	that	I	was	considered	so	.
房子	到	听到	那	我	曾是	经过考虑的	所以	.

但我敢说，听到我被这样看待，并没有让我的表弟更想让我去他家。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] ['grænd,mɑːmə] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] [wɒz; wəz] [wɒt] [tuː; tə]

Among	the	other	things	that	grandmamma	had	to	arrange	about	was	what	to
之中	这	其他	事物	那	奶奶	有	到	安排	关于	曾是	什么	到

[duː; də] [wɪð] ['wɪndi] [gæp] .

do	with	Windy	Gap	.
做	和	风	差距	.

奶奶还要安排的其他事情之一，就是如何处理温迪峡谷的问题。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi]['aʊə(r)]

In	her	heart	I	believe	she	thought	it	very	unlikely	that	it	would	ever	be	our
在	她	心	我	相信	她	想法	它	非常	不太可能	那	它	会	曾经	是	我们的

[həʊm] [ə'gen] ,

home	again	,
家	再次	,

我相信她内心深处觉得，那里不太可能再成为我们的家了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	she	did	not	say	anything	of	this	kind	to	me	.
但	她	做过	不是	说	任何事物	的	这	种类	到	我	.

但她并没有对我说过这样的话。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [wʌn] [deɪ]

She	went	off	one	day
她	去	离开	一	天

有一天她走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [tɪmz] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [let][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

to	Mr	.	Timbs	to	ask	him	to	try	to	let	it	as	it	was	,
到	先生	.	添柏岚	到	问	他	到	尝试	到	让	它	作为	它	曾是	,

请蒂姆斯先生尽量保持现状。

[wɪð] ['aʊə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn] .

with	our	furniture	in	.
和	我们的	家具	在	.

我们的家具都搬进来了。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [best] ,

He	promised	to	do	his	best	,
他	承诺	到	做	他的	最好的	,

他承诺会尽力而为。

[bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [let] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

but	did	not	think	it	likely	it	would	let	in	the	winter	.
但	做过	不是	思考	它	可能	它	会	让	在	这	冬天	.

但他认为冬天不太可能进山。

- [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] , - [aɪ] [sed] ,

'	And	by	the	spring	we	shall	be	coming	back	again	,	'	I	said	,
-	和	经过	这	春天	我们	将	是	未来	后退	再次	,	-	我	说	,

“到了春天，我们就会再回来，”我说。

[wen] ['græni] [təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] .

when	granny	told	me	this	.
什么时候	奶奶	讲述	我	这	.

奶奶告诉我这件事的时候。

[aɪ][hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [tɪmz] ;

I	had	not	gone	with	her	to	Mr	.	Timbs	;
我	有	不是	已消失	和	她	到	先生	.	添柏岚	;

我没有和她一起去见蒂姆斯先生；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] .

she	had	made	some	little	excuse	for	not	taking	me	.
她	有	制成	一些	小的	原谅	为了	不是	采取	我	.

她找了些小借口不带我去。

[tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'pleɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	this	she	did	not	reply	,	and	I	thought	no	more	about	it	,
到	这	她	做过	不是	回复	,	和	我	想法	不	更多的	关于	它	,

她没有回答，我也没再想这件事。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['kɛziə] [wɒz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə]

but	I	was	glad	to	hear	that	Kezia	was	to	stay	on	in	the	cottage	to
但	我	曾是	高兴的	到	听到	那	凯齐亚	曾是	到	停留	在	在	这	小屋	到

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [eəd] [ænd; ənd][ɪn] [naɪs]['ɔːdə(r)] .

keep	it	all	aired	and	in	nice	order	.
保持	它	全部	播出	和	在	好的	命令	.

但我很高兴听到凯西娅会留在小屋里，保持小屋通风良好，整洁有序。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrətli] [ðæt] [ɪf] ['græni] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['hæpi] [ɪn]

And	I	said	to	her	secretly	that	if	granny	and	I	were	not	happy	in
和	我	说	到	她	偷偷	那	如果	奶奶	和	我	是	不是	快乐的	在

['tʃɪtʃəstə(r)] [skweə(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] ,

Chichester	Square	—	that	was	the	name	of	the	gloomy	,
奇切斯特	正方形	—	那	曾是	这	姓名	的	这	阴沉	,

我偷偷地对她说，如果我和奶奶在奇切斯特广场——那是个阴暗的地方的名字——不快乐，

['rɑːðə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [skweə(r)] , [fɪld] [wɪð] ['hænsəm] ['gluːmi] ['haʊzɪz] ,

rather	old	-	fashioned	square	,	filled	with	handsome	gloomy	houses	,
相当	老的	-	造型	正方形	,	已填	和	英俊的	阴沉	房屋	,

一个略显老式的广场，周围环绕着漂亮但阴森的房子。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . [væn'dɛlər] [lɪvd; 'laɪvd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪs] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['əʊnli]

where	Mr	.	Vandeleur	lived	—	it	was	nice	to	feel	that	we	had	only
在哪里	先生	.	范德勒	居住地	—	它	曾是	好的	到	感觉	那	我们	有	仅有的

[tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][biː; bi] - [həʊm] - [ə'gen] [ɪn]

to	drive	to	the	station	and	get	into	the	train	and	be	'	home	'	again	in
到	驾驶	到	这	车站	和	得到	进入	这	火车	和	是	-	家	-	再次	在

[fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] ['aʊəz] .

four	or	five	hours	.
四	或者	五	小时	.

范德勒先生住的地方——我们只需开车到车站，坐上火车，四五个小时后就能“回家”，这种感觉真好。

['kɛziə] [smaɪld] , [ðəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kraɪ] ,

Kezia	smiled	,	though	I	think	in	her	heart	she	was	much	more	inclined	to	cry	,
凯齐亚	微笑	,	尽管	我	思考	在	她	心	她	曾是	很多	更多的	倾斜	到	哭	,

凯西娅笑了，但我认为她内心更想哭。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə][hɪə(r)][pv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ['veri] ['hæpi] [ɪn'diːd] [ɪn] ['lʌndən] ,

and	said	she	hoped	to	hear	of	our	being	very	happy	indeed	in	London	,
和	说	她	希望	到	听到	的	我们的	存在	非常	快乐的	的确	在	伦敦	,

她说她希望听到我们在伦敦过得非常幸福的消息。

[ðəʊ] [pv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .

though	of	course	she	would	look	forward	to	seeing	us	again	.
尽管	的	课程	她	会	看	向前	到	看到	我们	再次	.

当然，她很期待再次见到我们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [left] ['aʊə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] .

I	shall	never	forget	the	day	we	left	our	dear	little	cottage	.
我	将	绝不	忘记	这	天	我们	左边	我们的	亲爱的	小的	小屋	.

我永远不会忘记我们离开我们亲爱的小屋的那一天。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪntri] , [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [pv; əv]

It	had	begun	to	be	wintry	,	a	sprinkling	of
它	有	开始	到	是	冬季	,	一个	洒	的

冬天的气息渐渐浓重，飘落着零星小雪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[snəʊ] [wɒz; wəz][pn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['frɒsti] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

snow	was	on	the	ground	and	the	air	was	quite	frosty	,	though	the	morning
雪	曾是	在	这	地面	和	这	空气	曾是	相当	霜冻	,	尽管	这	早晨

[wɒz; wəz] [braɪt] .

was	bright	.
曾是	明亮的	.

虽然早晨阳光明媚，但地面上却覆盖着积雪，空气也十分寒冷。

[aɪ][dɪd] [fiːl] [səʊ] [streɪndʒ] — ['sɒrəʊfl] [jet] [ɪk'saɪtɪd] ,

I	did	feel	so	strange	—	sorrowful	yet	excited	,
我	做过	感觉	所以	奇怪的	—	悲伤	然而	兴奋的	,

我当时的感觉很奇怪——既悲伤又兴奋。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [huː] [aɪ][wɒz; wəz] .

and	as	if	I	really	did	not	know	who	I	was	.
和	作为	如果	我	真的	做过	不是	知道	WHO	我	曾是	.

仿佛我真的不知道自己是谁似的。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] [kɛziːəz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [beɪd]

And	though	the	tears	were	running	down	poor	Kezia's	face	when	she	bade
和	尽管	这	眼泪	是	跑步	向下	贫穷的	凯齐亚的	脸	什么时候	她	巴德

[ˌjuː 'es] [gʊd] - [baɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] ,

us	good	-	bye	at	the	window	of	the	railway	carriage	,
我们	好的	-	再见	在	这	窗户	的	这	铁路	运输	,

尽管可怜的凯西娅在火车车厢的窗户边向我们道别时，泪水顺着她的脸颊流了下来，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][kraɪd] [ɪf] [ai][hæd; həd] [wɪʃt] .

I	could	not	have	cried	if	I	had	wished	.
我	可以	不是	有	哭	如果	我	有	希望	.

即使我想哭，也哭不出来。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [θriː] [maɪlz] - [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

We	had	a	three	miles	'	drive	to	the	station	.
我们	有	一个	三	英里	-	驾驶	到	这	车站	.

我们开车走了三英里才到车站。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [θɜːd] [ɔː(r)] [fɔːθ] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][ai][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ðeə(r)] ,

It	was	only	the	third	or	fourth	time	in	my	life	I	had	ever	been	there	,
它	曾是	仅有的	这	第三	或者	第四	时间	在	我的	生活	我	有	曾经	到过	那里	,

那只是我一生中第三次或第四次去那里，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['nevə(r)] ['trævld] [fɔː(r); fə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ,

and	I	had	never	travelled	for	longer	than	half	an	hour	or	so	,
和	我	有	绝不	旅行	为了	更长	比	一半	一个	小时	或者	所以	,

我以前从未旅行超过半小时左右。

[wen] ['græni] [hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ['ʃɑːrli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

when	granny	had	taken	me	,	and	once	or	twice	Sharley	and	the	others	,
什么时候	奶奶	有	已采取	我	,	和	一次	或者	两次	夏利	和	这	其他的	,

奶奶带我去过那里，还有一两次，莎莉和其他人也去过那里。

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊnz] [feɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'θiːdrəlz] .

to	one	of	the	neighbouring	towns	famed	for	their	beautiful	cathedrals	.
到	一	的	这	邻接	城镇	著名的	为了	他们的	美丽的	大教堂	.

前往附近一座以美丽大教堂而闻名的城镇。

[wiː; wi] ['trævld] ['sekənd] [klɑːs] .

We	travelled	second	class	.
我们	旅行	第二	班级	.

我们乘坐的是二等舱。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [naɪs][tuː; tə][hæv; həv] [fʊt] -

I	thought	it	very	comfortable	,	and	it	was	very	nice	to	have	foot	-
我	想法	它	非常	舒服的	,	和	它	曾是	非常	好的	到	有	脚	-

[w'ɔːməz] ,

warmers	,
保暖器	,

我觉得很舒服，而且有暖脚器真是太好了。

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

which	I	had	never	seen	before	.
哪个	我	有	绝不	已见	前	.

我以前从未见过。

[maɪ] ['spɪrɪt] [rəʊz] ['stedəli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] - [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪŋki] ['kʌlə(r)] ,

My	spirits	rose	steadily	and	even	grandmamma's	face	had	a	pinky	colour	,
我的	烈酒	玫瑰	稳步	和	甚至	-	脸	有	一个	小指	颜色	,

我的心情渐渐好转，就连奶奶的脸也泛起了一抹粉红。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [kwaɪt] [jʌŋ] .
which made her look quite young .
哪个 制成 她 看 相当 年轻的 .

这让她看起来很年轻。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [laɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] , - [ai] [sed] .
' I should like to travel like this for a week without stopping , ' I said .
- 我 应该 喜欢 到 旅行 喜欢 这 为了 一个 星期 没有 停止 , - 我 说 .

“我希望能够这样不停歇地旅行一周，”我说。

['græni] [smaɪld] .
Granny smiled .
奶奶 微笑 .

奶奶笑了。

- [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I don't think you would , ' she said .
- 我 不 思考 你 会 , - 她 说 .

“我觉得你不会，”她说。

- [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [get] [tuː; tə]
' You will feel you have had quite enough of it by the time we get to
- 你 将要 感觉 你 有 有 相当 足够的 的 它 经过 这 时间 我们 得到 到
['lʌndən] . -
London . '
伦敦 . -

“等我们到了伦敦，你就会觉得你已经受够了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['wɪntə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [gruː]
And after an hour or two , especially when the short winter afternoon grew
和 后 一个 小时 或者 二 , 尤其 什么时候 这 短的 冬天 下午 生长
['mɪsti] [ænd; ənd] [dʌl] ,
misty and dull ,
蒙蒙 和 乏味的 ,

一两个小时后，尤其是在短暂的冬日午后变得雾气弥漫、阴沉沉的时候，

[səʊ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [æz; əz] [wiː; wi] [fluː] [pɑːst] ,
so that I could scarcely distinguish the landscape as we flew past ,
所以 那 我 可以 几乎 区分 这 景观 作为 我们 飞翔 过去的 ,

因此，当我们飞过时，我几乎看不清周围的景色。

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
I began to agree with her .
我 开始 到 同意 和 她 .

我开始同意她的观点。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [dɑːk] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] ['tʃɪtʃəstə(r)] [skweə(r)] , - [sed] ['grændˌmɑːmə] .
' It will be quite dark when we get to Chichester Square , ' said grandmamma .
- 它 将要 是 相当 黑暗的 什么时候 我们 得到 到 奇切斯特 正方形 , - 说 奶奶 .

“我们到达奇切斯特广场时天色会很黑，”奶奶说。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['riːəl] [saɪt] [ɒv; əv] ['lʌndən] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
' You must wait for your first real sight of London till to - morrow .
- 你 必须 等待 为了 你的 第一的 真实的 视线 的 伦敦 直到 到 - 明天 .

“你必须等到明天才能真正看到伦敦的真容。”

[ai] [həʊp] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['fɒgi] . -

I	hope	the	weather	will	not	be	foggy	.	'
我	希望	这	天气	将要	不是	是	雾蒙蒙的	.	-

我希望天气不会起雾。

- [wɪl] [ðeə(r)] [biː; bi] [flaɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ? -

'	Will	there	be	flys	at	the	station	?	'
-	将要	那里	是	苍蝇	在	这	车站	?	-

“车站里会有苍蝇吗？”

[ai] [ɑːskt] , - [ɔː(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [wʌn] ? -

I	asked	,	'	or	did	you	write	to	order	one	?	'
我	问	,	-	或者	做过	你	写	到	命令	一	?	-

我问：“还是你写信订购的？”

['grænd,mɑːmə] [smaɪld] .

Grandmamma	smiled	.
奶奶	微笑	.

奶奶笑了。

- [nəʊ] , [dɪə(r)] , [ðæt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['nesəsəri] .

'	No	,	dear	,	that	would	not	be	necessary	.
-	不	,	亲爱的	,	那	会	不是	是	必要的	.

“不，亲爱的，那没有必要。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [lɒts] [ɒv; əv] [fɔː(r)] - [w'iːləz] [ænd; ənd] ['hænsəm] .

There	are	always	lots	of	four	-	wheelers	and	hansoms	.
那里	是	总是	很多	的	四	-	轮子	和	汉森	.

这里总是有很多四轮车和双轮马车。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . [væn'dɛlər] [ɪz] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd]

But	Mr	.	Vandeleur	is	sending	a	footman	to	meet	us	and	he	will	find
但	先生	.	范德勒	是	发送	一个	男仆	到	见面	我们	和	他	将要	寻找

[ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [kæb] . -

us	a	cab	.	'
我们	一个	出租车	.	-

但范德勒先生会派个仆人来接我们，他会帮我们找辆出租车。

- ['hæznt] [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ðen] ? - [sed] [ai] .

'	Hasn't	he	got	a	carriage	then	?	'	said	I	.
-	还没有	他	得到	一个	运输	然后	?	-	说	我	.

“他不是有辆马车吗？”我问道。

['grænd,mɑːmə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Grandmamma	shook	her	head	.
奶奶	摇晃	她	头	.

奶奶摇了摇头。

- [nɒt] [ɪn] ['lʌndən] .

'	Not	in	London	.
-	不是	在	伦敦	.

“不在伦敦。”

[ðeə(r)] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . [væn'dɛlər] .

Their	carriages	and	horses	are	in	the	country	still	for	Mrs	.	Vandeleur	.
他们的	马车	和	马匹	是	在	这	国家	仍然	为了	太太	.	范德勒	.

他们的马车和马匹还在乡下，等着范德勒夫人。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] . -

They	will	not	be	sent	back	to	London	till	she	comes	.	'
他们	将要	不是	是	发送	后退	到	伦敦	直到	她	来	.	-

她来之前，他们不会被送回伦敦。

- [ai] [həʊp] [ðæt] [woʊnt] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [waɪl] , - [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , ['rɑːðə(r)]

'	I	hope	that	won't	be	for	a	good	long	while	,	'	I	said	to	myself	,	rather
-	我	希望	那	惯于	是	为了	一个	好的	长的	尽管	,	-	我	说	到	我	,	相当

[ʌn'fiːliŋli] ,

unfeelingly	,
冷酷无情	,

“我希望那一天不会很快到来，”我冷漠地对自己说。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [mait] [hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪ] ['kʌzənz] [waɪf] [wɒz; wəz] [wel]

for	I	might	have	remembered	that	as	soon	as	my	cousin's	wife	was	well
为了	我	可能	有	记得	那	作为	很快	作为	我的	表亲	妻子	曾是	出色地

[ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

enough	she	was	to	return	.
足够的	她	曾是	到	返回	.

因为我本该记得，我表嫂一身体好些就会回来。

[səʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪˌɪŋ] [ə'weɪ] [lɒŋ] [wʊd] [miːn] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ['getɪŋ] [wel] .

So	her	staying	away	long	would	mean	her	not	getting	well	.
所以	她	入住	离开	长的	会	意思是	她	不是	获得	出色地	.

所以她长时间不在家就意味着她无法康复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] — [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [væn'dɛlər] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['lʌndən] [hɪm'self] [dʒʌst] [ðen] —

Their	being	away	—	for	Mr	.	Vandeleur	was	not	in	London	himself	just	then	—
他们的	存在	离开	—	为了	先生	.	范德勒	曾是	不是	在	伦敦	他自己	只是	然后	—

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [pɑːt] [ðæt] [pliːzd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [plæn] .

was	the	part	that	pleased	me	the	most	of	the	whole	plan	.
曾是	这	部分	那	高兴	我	这	最多	的	这	所有的	计划	.

他们的离开——因为范德勒先生当时本人并不在伦敦——是整个计划中最令我高兴的部分。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] [ɪn] ['lʌndən] [wɪð] ['grændˌmɑːmə] ,

I	thought	it	would	be	great	fun	to	be	alone	in	London	with	grandmamma	,
我	想法	它	会	是	伟大的	乐趣	到	是	独自的	在	伦敦	和	奶奶	,

我原以为和奶奶单独在伦敦待一段时间会非常有趣。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] ['lɪsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [duː; də]

and	I	had	been	making	lists	of	the	things	I	wanted	her	to	do
和	我	有	到过	制作	列表	的	这	事物	我	通缉	她	到	做

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] .

and	the	places	we	should	go	to	see	.
和	这	地方	我们	应该	去	到	看	.

我一直在列清单，上面写着我想让她做的事情和我们应该去的地方。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['eni] [wʌn] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

It	never	struck	me	that	she	could	have	any	one	or	anything	to	think	of
它	绝不	击	我	那	她	可以	有	任何	一	或者	任何事物	到	思考	的

[bʌt; bət] [ˌem 'iː] [maɪ'self] !

but	me	myself	!
但	我	我	!

我从未想过她会想到除了我以外还有任何人或任何事！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[nəʊ] . - ['tʃɪtʃəstə(r)] [skweə(r)]
NO . 29 CHICHESTER SQUARE
不 . - 奇切斯特 正方形

奇切斯特广场29号

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['pædɪŋtən] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)]
It was quite dark when we arrived at Paddington Station , and long before
它 曾是 相当 黑暗的 什么时候 我们 到达的 在 帕丁顿 车站 , 和 长的 前
[ðen] ,
then ,
然后 ,

我们到达帕丁顿车站时天色已晚，而在此之前很久，

[æz; əz] ['grændˌmɑːmə] [hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] ,
as grandmamma had prophesied ,
作为 奶奶 有 预言 ,

正如祖母预言的那样，

[ai][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni] [æt; ət][fɜːst][səʊ]
I had had much more than enough of the railway journey at first so
我 有 有 很多 更多的 比 足够的 的 这 铁路 旅行 在 第一的 所以
['plez(ə)nt] .
pleasant .
令人愉快的 .

起初，我对这段愉快的铁路旅程已经感到非常厌倦了。

[ai][wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd] ['sliːpi] .
I was tired and sleepy .
我 曾是 疲劳的 和 困 .

我当时又累又困。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] ['veri] , ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði][hjuːdʒ] ['reɪlweɪ]
It all seemed very , very strange and confusing to me — the huge railway
它 全部 似乎 非常 , 非常 奇怪的 和 令人困惑 到 我 — 这 巨大的 铁路
['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['dɪmli] ['bɜːnɪŋ] [gæs] - [læmps] ,
station , the dimly burning gas - lamps ,
车站 , 这 依稀 燃烧 气体 - 灯 ,

这一切对我来说都非常非常奇怪和令人困惑——巨大的火车站，昏暗的煤气灯，

[ðə; ði] ['bʌs(ə)l] , [ðə; ði] [lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .
the bustle , the lots of people .
这 忙碌 , 这 很多 的 人们 .

熙熙攘攘，人山人海。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ai][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [rɪ'maɪndɪŋ] [juː; jʊ] ,
For , as I have to keep reminding you ,
为了 , 作为 我 有 到 保持 提醒 你 ,

因为，我必须不断提醒你们，

[ðeə(r)][ɪz] ['skeəsli] ['evə(r)] ['naʊədeɪz] [ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [liːdz] [səʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒfəl] [ə; eɪ][laɪf]
there is scarcely ever nowadays a child who leads so quiet and unchangeful a life
那里 是 几乎 曾经 如今 一个 孩子 WHO 线索 所以 安静的 和 不变的 一个 生活
[æz; əz][maɪn][hæd; həd] [biːn] .
as mine had been .
作为 矿 有 到过 .

如今，几乎没有哪个孩子的生活像我小时候那样平静而一成不变了。

[ai] [felt] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

I	felt	in	a	dream	.
我	毛毡	在	一个	梦	.

我在梦中感觉到了。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [les] ['taɪəd][ɪn][maɪ] ['bɒdi] [ai] [ˌdeə'seɪ] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] ['fænsi] [wʊd] [hæv; həv]

If	I	had	been	less	tired	in	my	body	I	daresay	my	mind	and	fancy	would	have
如果	我	有	到过	较少的	疲劳的	在	我的	身体	我	敢说	我的	头脑	和	想要	会	有

[biːn] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

been	amused	and	excited	by	it	all	.
到过	觉得好笑	和	兴奋的	经过	它	全部	.

如果我的身体不那么疲惫，我敢说我的思想和想象力一定会对这一切感到愉悦和兴奋。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai][dʒʌst] [klʌŋ] [tuː; tə] ['grændˌmɑːmə] ['stjuːpɪdli] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kept]

As	it	was	,	I	just	clung	to	grandmamma	stupidly	,	wondering	how	she	kept
作为	它	曾是	,	我	只是	紧紧抓住	到	奶奶	愚蠢地	,	好奇	如何	她	保留

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

当时，我傻傻地紧紧抓住奶奶不放，纳闷她是怎么保持冷静的。

['wʌndərɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)] ,

wondering	still	more	,
好奇	仍然	更多的	,

我仍然感到疑惑不解。

[wen] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] — [huː] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]

when	I	heard	her	suddenly	talking	to	some	one	—	who	turned	out	to	be
什么时候	我	听到	她	突然	说	到	一些	一	—	WHO	转向	出去	到	是

['mɪstə(r)] . - ['fʊtmən] — [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

Mr	.	Vandeleur's	footman	—	how	in	the	world
先生	.	-	男仆	—	如何	在	这	世界

当我听到她突然和某人说话时——后来发现那人是范德勒先生的男仆——我心想，这到底是怎么回事？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ʃiː; ʃi][ɔː(r)][hiː; hi] , [ɔː(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

she	or	he	,	or	both	of	them	,	had	managed	to	find	each	other	out	in	the
她	或者	他	,	或者	两个都	的	他们	,	有	管理	到	寻找	每个	其他	出去	在	这

[kraʊd] !

crowd	!
人群	!

他们俩，或者他们中的一个，在人群中找到了彼此！

[ai][dɪd] [nɒt] [spiːk] .

I	did	not	speak	.
我	做过	不是	说话	.

我没有说话。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai] [rɪ'membə(r)] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['græni] [ɒv; əv] [kɔːs] , [seɪf] [ɪn][ə; eɪ][fɔː(r)]

After	a	while	I	remember	finding	myself	,	and	granny	of	course	,	safe	in	a	four
后	一个	尽管	我	记住	寻找	我	,	和	奶奶	的	课程	,	安全的	在	一个	四

- ['wiːlə(r)] ,

-	wheeler	,
-	惠勒	,

过了一会儿，我记得我和奶奶（当然还有我）安全地待在一辆四轮摩托车里。

[wɪtʃ] [siːmd] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['stʌfi] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] - [flaɪz] ,

which	seemed	narrow	and	stuffy	compared	to	the	Middlemoor	flys	,
哪个	似乎	狭窄的	和	闷	比较的	到	这	-	苍蝇	,

与米德尔穆尔的苍蝇相比，这里显得狭窄而闷热。

[ænd; ənd][dʒəult] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['ræt(ə)l][ænd; ənd] [nɔɪz] ,

and	jolted	along	with	a	terrible	rattle	and	noise	,
和	猛然一震	沿着	和	一个	糟糕的	嘎嘎作响	和	噪音	,

伴随着可怕的嘎嘎声和噪音，车辆猛地向前冲去。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] ['grænd,mɑːmə] [sed] [wen] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs]

so	that	I	could	scarcely	distinguish	the	words	grandmamma	said	when	once	or	twice
所以	那	我	可以	几乎	区分	这	字	奶奶	说	什么时候	一次	或者	两次

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

she	spoke	to	me	.
她	辐	到	我	.

以至于我几乎听不清奶奶一两次跟我说话时说的话。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][kæb] ,

I	daresay	a	good	deal	of	the	noise	was	outside	the	cab	,
我	敢说	一个	好的	交易	的	这	噪音	曾是	外部	这	出租车	,

我敢说，很大一部分噪音都来自驾驶室外。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [əʊn] [hed] ,

and	some	of	it	perhaps	inside	my	own	head	,
和	一些	的	它	也许	里面	我的	自己的	头	,

或许有些想法只存在于我自己的脑海中。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [stɒp] ['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][dɪd] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [wen] [wiː; wi]

for	it	did	not	altogether	stop	even	when	we	did	—	that	is	to	say	when	we
为了	它	做过	不是	共	停止	甚至	什么时候	我们	做过	—	那	是	到	说	什么时候	我们

[druː] [ʌp] [æt; ət] - ['tʃɪtʃəstə(r)] [skweə(r)] .

drew	up	at	29	Chichester	Square	.
画	向上	在	-	奇切斯特	正方形	.

即使我们搬到奇切斯特广场 29 号，事情也没有完全停止。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['veri] [lɑːdʒ] — [ðə; ði] [hɔːl] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði]

The	house	was	very	large	—	the	hall	looked	to	me	almost	as	large	as	the
这	房子	曾是	非常	大的	—	这	大厅	看起来	到	我	几乎	作为	大的	作为	这

[hɔːl] [æt; ət][mɔː(r)] [kɔːt] .

hall	at	Moor	Court	.
大厅	在	泊	法庭	.

房子非常大——在我看来，大厅几乎和摩尔庄园的大厅一样大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəli] [səʊ] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [kə'rektli] [ðæt]

It	was	not	really	so	,	but	I	could	scarcely	judge	of	anything	correctly	that
它	曾是	不是	真的	所以	,	但	我	可以	几乎	法官	的	任何事物	正确	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

事实并非如此，但那天晚上我几乎无法正确判断任何事情。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['taɪəd] .

I	was	so	very	tired	.
我	曾是	所以	非常	疲劳的	.

我当时非常累。

[ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['əʊldɪʃ] [mæn] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [baʊd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] ['grænd,mɑːmə]

A	nice	-	looking	oldish	man	came	forward	and	bowed	respectfully	to	grandmamma
一个	好的	-	寻找	有点老了	男人	来了	向前	和	鞠躬	尊敬	到	奶奶

. — [piː] . - .

.	—	P	.	126	.
.	—	P	.	-	.

一位相貌和善的老人走上前去，恭敬地向奶奶鞠躬。——第126页。

[ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['əʊldɪʃ] [mæn] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [baʊd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] ['grænd,mɑːmə]

A	nice	-	looking	oldish	man	came	forward	and	bowed	respectfully	to	grandmamma
一个	好的	-	寻找	有点老了	男人	来了	向前	和	鞠躬	尊敬	到	奶奶

.

:

.

一位相貌和善的中年男子走上前，恭敬地向奶奶鞠躬。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['bʌtlə(r)] .

He	was	the	butler	.
他	曾是	这	管家	.

他是管家。

[hiː; hi]['hændɪd][ˌjuː 'es]['əʊvə(r)] , [səʊ][tuː; tə][seɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['əʊldɪʃ] ['wʊmən] , [huː]

He	handed	us	over	,	so	to	say	,	to	a	nice	-	looking	oldish	woman	,	who
他	递交	我们	超过	,	所以	到	说	,	到	一个	好的	-	寻找	有点老了	女士	,	WHO

[wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] ['haʊsmeɪd] ,

was	the	head	housemaid	,
曾是	这	头	保姆	,

他把我们"交"给了一位相貌和善、年纪稍长的妇人，她是家里的女管家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə]['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz] ,

and	she	took	us	at	once	upstairs	to	our	rooms	,
和	她	采取	我们	在	一次	楼上	到	我们的	房间	,

她立刻带我们上楼去了我们的房间。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] ['ɑːskɪŋ] ['grænd,mɑːmə] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][kæb] - ['peɪɪŋ] [tuː; tə]

the	butler	asking	grandmamma	to	leave	the	luggage	and	the	cab	-	paying	to
这	管家	问	奶奶	到	离开	这	行李	和	这	出租车	-	付费	到

[hɪm] — [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

him	—	he	would	see	that	it	was	all	right	.
他	—	他	会	看	那	它	曾是	全部	正确的	.

管家请奶奶把行李和出租车费都交给他——他会确保一切顺利。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] ['naɪsli] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)]

She	thanked	him	nicely	,	but	rather
她	谢谢	他	很好	,	但	相当

她礼貌地向他道谢，但并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

- ['grændli] - — [nɒt][æt; ət][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][lɒts][ɒv; əv] ['sɜːvənts]

'	grandly	'	—	not	at	all	as	if	she	was	not	accustomed	to	lots	of	servants
-	宏伟	-	—	不是	在	全部	作为	如果	她	曾是	不是	习惯	到	很多	的	仆人

[ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	attention	,
和	注意力	,

"气派非凡"——丝毫没有不习惯众多仆人和殷勤的感觉。

[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [pliːzd] [æt; ət] .
which I was pleased at .
哪个 我 曾是 高兴 在 .

我对此感到很高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['nestər]
It was a good thing for me that I had been so much with the Nestors
它 曾是 一个 好的 事物 为了 我 那 我 有 到过 所以 很多 和 这 内斯特斯
;
;
;

对我来说，能和内斯特一家相处这么久是一件好事；

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'ventɪd] [maɪ] ['siːmɪŋ] ['ɔːkwəd] [ɔː(r)] [ʃaɪ] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['sɜːvənts] [ə'baʊt] ,
it prevented my seeming awkward or shy with so many servants about ,
它 阻止 我的 似乎 尴尬的 或者 害羞的 和 所以 许多 仆人 关于 ,

这样可以避免我在这么多仆人面前显得尴尬或害羞。

[wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] .
which otherwise I might have been .
哪个 否则 我 可能 有 到过 .

否则我可能就不是那样了。

['grændˌmɑːmə] [ɒv; əv] [kɔːs] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)][hæd; həd] .
Grandmamma of course had been used to being rich , but I never had .
奶奶 的 课程 有 到过 用过的 到 存在 富有的 , 但 我 绝不 有 .

奶奶当然习惯了富裕的生活，但我从来没有过。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] .
There came a disappointment the very first thing .
那里 来了 一个 失望 这 非常 第一的 事物 .

一开始就令人失望了。

[heɪlz] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['rɑːðə(r)] ['gluːmi] - ['lʊkɪŋ]
Hales , the housemaid , threw open the door of a large , rather gloomy - looking
黑尔斯 , 这 保姆 , 扔 打开 这 门 的 一个 大的 , 相当 阴沉 - 寻找
['bedruːm] ,
bedroom ,
卧室 ,

女佣海尔斯猛地推开一间宽敞但略显阴暗的卧室的门。

[weə(r)] [ə; eɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd]['kænd(ə)ls] [ɔːl'redi] ['laɪtɪd] .
where a fire was burning and candles already lighted .
在哪里 一个 火 曾是 燃烧 和 蜡烛 已经 照明 .

那里燃着火，蜡烛也已经点燃了。

- [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [mæm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Your room , ma'am , ' she said .
- 你的 房间 , 女士 , - 她 说 .

“夫人，您的房间。”她说。

- [mɪsiːz] — — - [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
' Missie's — — ' she hesitated .
- 米西的 — — - 她 犹豫了一下 .

“小姐的——”她犹豫了一下。

- [mɪs] [wɪŋfiːldz] , - [sed] ['græni] .
' Miss Wingfield's , ' said granny .
- 错过 温菲尔德 , - 说 奶奶 .

“温菲尔德小姐的，”奶奶说。

- [mɪs] [wɪŋfiːldz] , - [heɪlz] [rɪ'piːtɪd] , - [ɪz][ɒn][ðə; ði][nekst][flɔː(r)][bʌt; bət][wʌn] . -
' **Miss** **Wingfield's** **,** ' **Hales** **repeated** **,** ' **is** **on** **the** **next** **floor** **but** **one** **.** '
- 错过 温菲尔德 , - 黑尔斯 重复 , - 是 在 这 下一个 地面 但 一 . -

“温菲尔德小姐的房间，”黑尔斯重复道，“在楼上倒数第二层。”

['grændˌmɑːmə] [lʊkt] [ʌn'iːzi] .
Grandmamma **looked** **uneasy** **.**
奶奶 看起来 不安 .

奶奶看起来很不安。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [ruːm] ? -
' **Is** **it** **far** **from** **this** **room** **?** '
- 是 它 远的 从 这 房间 ? -

离这个房间远吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she **said** **.**
她 说 .

她说。

- [əʊ] [nəʊ] , [mæm] , [dʒʌst][ðə; ði] ['steəkeɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] [ðɪs] .
' **Oh** **no** **,** **ma'am** **,** **just** **the** **staircase** **—** **it** **is** **over** **this** **.**
- 哦 不 , 女士 , 只是 这 楼梯 — 它 是 超过 这 .

“哦不，夫人，只是楼梯——它就在这里上方。”

['mɪstə(r)] . [væn'dɛlər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] .
Mr **.** **Vandeleur** **thought** **it** **was** **the** **best** **.**
先生 . 范德勒 想法 它 曾是 这 最好的 .

范德勒先生认为这是最好的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . - [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] . -
It **was** **Mrs** **.** **Vandeleur's** **when** **she** **was** **a** **little** **girl** **.** '
它 曾是 太太 . - 什么时候 她 曾是 一个 小的 女孩 . -

那是范德勒太太小时候的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['tʃɪtʃəstə(r)] [skweə(r)][hæd; həd] [biːn] [left] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] ['ægnəs][baɪ][hɜː(r); hə(r)]
For **the** **house** **in** **Chichester** **Square** **had** **been** **left** **to** **Cousin** **Agnes** **by** **her**
为了 这 房子 在 奇切斯特 正方形 有 到过 左边 到 表哥 艾格尼丝 经过 她
['peərənts][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;
parents **a** **few** **years** **ago** **;**
父母 一个 很少 年 前 ;

几年前，表妹艾格尼丝的父母把奇切斯特广场的那栋房子留给了她。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['rɑːðə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] .
that **was** **why** **it** **seemed** **rather** **old** **-** **fashioned** **.**
那 曾是 为什么 它 似乎 相当 老的 - 造型 .

所以它看起来才显得有些过时。

- [ɔːl][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒn] [ðɪs] [flɔː(r)] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [wʌn] , - [heɪlz] [went] [ɒn] , - [ɑː(r); ə(r)]['mɪsɪz] .
' **All** **the** **rooms** **on** **this** **floor** **besides** **this** **one** **,** ' **Hales** **went** **on** **,** ' **are** **Mrs** **.**
- 全部 这 房间 在 这 地面 除了 这 一 , - 黑尔斯 去 在 , - 是 太太 .
- ;
Vandeleur's **;**
- ;

“除了这间房之外，这层楼的所有房间，”黑尔斯继续说道，“都是范德勒太太的；

[ænd; ənd] ['maːstəz] ['stʌdi] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]
and **master's** **study** **,** **and** **the** **next**
和 硕士学位 学习 , 和 这 下一个

以及硕士学习，以及下一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[flɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][speə(r)][rʊmz; ruːmz] , [ɪkˈsept] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] ,
floor are spare rooms , except to the back ,
地面 是 空闲的 房间 , 除了 到 这 后退 ,

除了后面几层以外，其余楼层都是空房间。

[ænd; ənd][wiː; wɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfreʃə(r)] [ænd; ənd] [ˈplezəntə] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [fɔː(r); fə(r)]
and we thought it was fresher and pleasanter to the front for
和 我们 想法 它 曾是 更清新 和 更令人愉悦 到 这 正面 为了
[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] . -
the young lady . '
这 年轻的 女士 . -

我们觉得这样对这位年轻女士来说更清新舒适。

[ˈgrændˌmɑːmə] [lʊkt] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ðɪ][kaɪnd] [weɪ] [heɪlz] [spəʊk] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhezɪteɪtɪd] .
Grandmamma looked pleased at the kind way Hales spoke , but still she hesitated .
奶奶 看起来 高兴 在 这 种类 方式 黑尔斯 辐 , 但 仍然 她 犹豫了一下 .

奶奶对海尔斯和蔼的说话方式感到高兴，但她仍然犹豫不决。

[aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʌg] .
I gave her a little tug .
我 给予 她 一个 小的 拖船 .

我轻轻拉了拉她。

- [aɪ][doʊnt][maɪnd] , - [aɪ] [sed] ,
' I don't mind , ' I said ,
- 我 不 头脑 , - 我 说 ,

“我不介意，”我说。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] [əˈbaʊt] [ˈsliːpɪŋ] [əˈləʊn][ænd; ənd] [θɪŋz]
for I was not at all a frightened child about sleeping alone and things
为了 我 曾是 不是 在 全部 一个 害怕 孩子 关于 睡眠 独自的 和 事物
[laɪk] [ðæt] .
like that .
喜欢 那 .

因为我小时候一点也不害怕独自睡觉之类的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的新家(My New Home)
第6/9页

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
She smiled back at me .
她 微笑 后退 在 我 .

她对我笑了笑。

- [ðæts] [raɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ai] [felt] [riˈwɔːdid] .
' That's right , ' she said , and I felt rewarded .
- 那就是 正确的 , - 她 说 , 和 我 毛毡 奖励 .

“没错，”她说，我感到很欣慰。

[maɪ] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs][wʌn] [wen] [ai][gɒt] [ðeə(r)] ,
My room was a nice one when I got there ,
我的 房间 曾是 一个 好的 一 什么时候 我 得到 那里 ,

我到的时候，房间很不错。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [siːm] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [wei] [ʌp] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈrɑːðə(r)][beə(r)][ænd; ənd]
but it did seem a tremendous way up , and it looked rather bare and
但 它 做过 似乎 一个 巨大的 方式 向上 , 和 它 看起来 相当 裸 和
[felt] [ˈrɑːðə(r)] [ˈtʃɪli] ,
felt rather chilly ,
毛毡 相当 寒冷 ,

但感觉上山的路非常陡峭，而且看起来有些荒凉，感觉也相当冷。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] [ˈbɜːnɪŋ] , [wɪtʃ] , [haʊˈevə(r)] , [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˈlaɪtɪd]
even though there was a fire burning , which , however , had not been lighted
甚至 尽管 那里 曾是 一个 火 燃烧 , 哪个 , 然而 , 有 不是 到过 照明
[ˈveri] [lɒŋ] .
very long .
非常 长的 .

尽管当时有一堆火在燃烧，但那堆火点燃的时间并不长。

[ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [went] [təˈwɔːdz] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pəʊk] , [ˈmɜːmərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ]
The housemaid went towards it and gave it a poke , murmuring something
这 保姆 去 向 它 和 给予 它 一个 戳 , 淙淙 某物
[əˈbaʊt] - [bəˈlɪndə] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] [ˈkeələs] . -
about ' Belinda being so careless . '
关于 - 贝琳达 存在 所以 粗心 . -

女佣走过去戳了戳它，嘴里嘟囔着“贝琳达真粗心”。

[bəˈlɪndə] , [æz; əz][ai] [suːn] [faʊnd] [aʊt] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈhaʊsmeɪd] ,
Belinda , as I soon found out , was the second housemaid ,
贝琳达 , 作为 我 很快 成立 出去 , 曾是 这 第二 保姆 ,

我很快发现，贝琳达是家里的第二个女佣。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [əˈpɒn][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ]
and it was she who was to wait upon me and take care of my
和 它 曾是 她 WHO 曾是 到 等待 之上 我 和 拿 关心 的 我的
[ruːm] .
room .
房间 .

她负责服侍我，打理我的房间。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] , [mɪs] , - [sed] [heɪlz] ,
' You must ring for anything you want , miss , ' said Hales ,
- 你 必须 戒指 为了 任何事物 你 想 , 错过 , - 说 黑尔斯 ,

“小姐，您有什么需要就打电话，”黑尔斯说。

- [ænd; ənd] [ɪf] [bə'lɪndə] ['ɪz(ə)nt] [ə'tentɪv] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	and	if	Belinda	isn't	attentive	perhaps	you	will	mention	it	.	'
-	和	如果	贝琳达	不是	细心	也许	你	将要	提到	它	.	-

“如果贝琳达不注意，或许你可以提一提。”

[ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] .

And	so	saying	she	left	me	.
和	所以	说	她	左边	我	.

就这样，她离开了我。

[ai] [felt] ['rɑːðə(r)] ['ləʊnli] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['grændˌmɑːmə] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .

I	felt	rather	lonely	,	even	though	grandmamma	was	in	the	same	house	.
我	毛毡	相当	孤独	,	甚至	尽管	奶奶	曾是	在	这	相同的	房子	.

虽然奶奶就住在同一栋房子里，但我还是感到很孤独。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

There	was	a	deserted	feeling	about	the	room	as	if	it
那里	曾是	一个	荒凉的	感觉	关于	这	房间	作为	如果	它

房间里弥漫着一种荒凉的气氛，仿佛.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[hæd; həd] [nɒt] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [tuː] ['bɒksɪz] [lʊkt] ['veri]

had	not	been	used	for	a	very	long	time	,	and	my	two	boxes	looked	very
有	不是	到过	用过的	为了	一个	非常	长的	时间	,	和	我的	二	盒子	看起来	非常

[smɔːl] [ɪn'diːd] .

small	indeed	.
小的	的确	.

已经很久没用过了，我的两个盒子看起来确实很小。

[ai] [felt] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌʌn'pækɪŋ] [maɪ] [θɪŋz] ,

I	felt	no	interest	in	unpacking	my	things	,
我	毛毡	不	兴趣	在	拆包	我的	事物	,

我完全没有兴趣打开我的行李。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [brɔːt] [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːrnəmənts] .

even	though	I	had	brought	my	books	and	some	of	my	little	ornaments	.
甚至	尽管	我	有	带来	我的	图书	和	一些	的	我的	小的	装饰品	.

尽管我带了我的书和一些小饰品。

- [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [beə(r)] [pleɪs] , - [ai] [θɔːt] .

'	They	will	look	nothing	in	this	great	bare	place	,	'	I	thought	.
-	他们	将要	看	没有什么	在	这	伟大的	裸	地方	,	-	我	想法	.

“在这片荒凉的大地上，它们看起来会毫不起眼，”我想。

- [ai][woʊnt] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

'	I	won't	take	them	out	,
-	我	惯于	拿	他们	出去	,

我不会带他们出去，

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)]

and	then	I	shall	have	the	feeling	that	we	are	not	going	to	be	here
和	然后	我	将	有	这	感觉	那	我们	是	不是	去	到	是	这里

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] . -

for	long	.	'
为了	长的	.	-

然后我就会觉得我们不会在这里待太久。

[ə; eɪ][kwɪə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv] [həʊm] - ['sɪknəs] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪndi] [gæp][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][laɪf] [ðeə(r)]

A	queer	sort	of	home	-	sickness	for	Windy	Gap	and	for	my	life	there
一个	酷儿	种类	的	家	-	疾病	为了	风	差距	和	为了	我的	生活	那里

[keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] .

came	over	me	.
来了	超过	我	.

一种奇怪的思乡之情涌上心头，我想念温迪盖普以及我在那里的生活。

- [ai][du:; də] [wɪʃ] [wi:; wi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] ; [aɪm][ʃʊə(r)][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [heɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

'	I	do	wish	we	had	not	come	here	;	I'm	sure	I'm	going	to	hate	it	.
-	我	做	希望	我们	有	不是	来	这里	;	我是	当然	我是	去	到	恨	它	.

“我真希望我们没来这里；我肯定会讨厌这里的。”

[ai] [θɪŋk] ['grændˌmɑ:mə] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [maɪ] [ru:m] ,

I	think	grandmamma	might	have	come	up	with	me	to	see	my	room	,
我	思考	奶奶	可能	有	来	向上	和	我	到	看	我的	房间	,

我想奶奶可能和我一起上来看看我的房间。

- [ænd; ənd][ai] [stʊd] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['lɪt(ə)l]['faɪə(r)] , ['fi:lɪŋ] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['hæpi] [ɔ:(r)]

'	and	I	stood	there	beside	the	flickering	little	fire	,	feeling	far	from	happy	or
-	和	我	站立	那里	旁	这	闪烁	小的	火	,	感觉	远的	从	快乐的	或者

['i:v(ə)n]['eɪmiəb(ə)l] .

even	amiable	.
甚至	可亲	.

我站在那里，在摇曳的小火堆旁，感觉一点也不快乐，甚至一点也不友善。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gɒŋ] ['stɑ:tld] [ˌem 'i:] .

Suddenly	,	the	sound	of	a	gong	startled	me	.
突然	,	这	声音	的	一个	锣	惊慌	我	.

突然，一声锣响吓了我一跳。

[ai][hæd; həd][nɒt]['i:v(ə)n] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [teɪk] [ɒf] [maɪ][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] .

I	had	not	even	begun	to	take	off	my	hat	and	jacket	.
我	有	不是	甚至	开始	到	拿	离开	我的	帽子	和	夹克	.

我甚至还没开始脱帽子和外套呢。

[ai][dɪd][səʊ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] [tu:; tə] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [feɪs] ,

I	did	so	now	in	a	hurry	,	and	then	turned	to	wash	my	hands	and	face	,
我	做过	所以	现在	在	一个	匆忙	,	和	然后	转向	到	洗	我的	双手	和	脸	,

我匆忙地照做了，然后转身去洗手洗脸。

['sʌmwɒt] [tʃɪəd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][kæn; kən][ɒv; əv][naɪs] [hɒt]['wɔ:tə(r)] ['stændɪŋ] ['redi] .

somewhat	cheered	to	find	a	can	of	nice	hot	water	standing	ready	.
有些	欢呼	到	寻找	一个	能	的	好的	热的	水	常设	准备好	.

看到一罐热水摆在那里，不禁有些欣喜。

[ðen] [ai] [smu:ðd] [maɪ][heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɒkɪt] - [kəʊm] [ai][hæd; həd] ,

Then	I	smoothed	my	hair	with	a	little	pocket	-	comb	I	had	,
然后	我	平滑	我的	头发	和	一个	小的	口袋	-	梳子	我	有	,

然后我用随身携带的小梳子梳顺了头发。

[æz; əz][ai] [deəd] [nɒt] [weɪt] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [θɪŋz] .

as	I	dared	not	wait	to	take	out	any	of	my	things	.
作为	我	敢于	不是	等待	到	拿	出去	任何	的	我的	事物	.

我不敢等，赶紧把我的东西拿出来。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd][ai][dɪd][nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ni:t] [æz; əz]['ju:ʒuəl][ɔ:(r)][æz; əz][ai] [mait] [hæv; həv]

But	I	am	afraid	I	did	not	look	as	neat	as	usual	or	as	I	might	have
但	我	是	害怕的	我	做过	不是	看	作为	整洁的	作为	通常	或者	作为	我	可能	有

[dʌn] [ɪf] [ai] ['hædnt] ['weɪstɪd] [maɪ] [taɪm] .

done	if	I	hadn't	wasted	my	time	.
完毕	如果	我	之前没有	浪费	我的	时间	.

但恐怕我看起来没有平时那么整洁，或者说，如果我没有浪费时间的话，我可能会看起来更整洁。

[ai] ['hʌrid] [ˌdaʊn'steəz] ; [ə; eɪ][dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən] , [ænd; ənd]

I	hurried	downstairs	;	a	door	stood	open	,	and
我	慌忙	楼下	;	一个	门	站立	打开	,	和

我匆匆下楼；一扇门开着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['lʊkɪŋ] [ɪn] , [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['grændˌmɑːmə]

looking	in	,	I	was	sure	that	it	was	the	dining	-	room	,	and	grandmamma
寻找	在	,	我	曾是	当然	那	它	曾是	这	用餐	-	房间	,	和	奶奶

[ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

there	waiting	for	me	.
那里	等待	为了	我	.

往里一看，我确信那是餐厅，奶奶在那里等着我。

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [siːmd] ['veri] [lɑːdʒ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [æn; ən]

A	table	,	which	to	me	seemed	very	large	,	though	it	was	really	an
一个	桌子	,	哪个	到	我	似乎	非常	大的	,	尽管	它	曾是	真的	一个

['ɔːd(ə)n(ə)ri] - [saɪzd] [raʊnd] [wʌn] ,

ordinary	-	sized	round	one	,
普通的	-	尺寸	圆形的	一	,

一张桌子，在我看来非常大，但实际上它只是一张普通大小的圆桌。

[wɒz; wəz] ['naɪsli] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

was	nicely	arranged	for	tea	.
曾是	很好	安排	为了	茶	.

下午茶的安排很周到。

[haʊ] [glæd][ai][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['dɪnə(r)] !

How	glad	I	was	that	it	was	not	dinner	!
如何	高兴的	我	曾是	那	它	曾是	不是	晚餐	!

幸好那不是晚餐！

- [kʌm] , [dɪə(r)] , - [sed] ['grændˌmɑːmə] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['hʌŋgri] . -

'	Come	,	dear	,	'	said	grandmamma	,	'	you	must	be	very	hungry	.	'
-	来	,	亲爱的	,	-	说	奶奶	,	-	你	必须	是	非常	饥饿的	.	-

“来吧，亲爱的，”奶奶说，“你一定很饿了。”

- [ai] ['kʊd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] , ['grændˌmɑːmə] , - [ai] [sed] ,

'	I	couldn't	change	my	dress	,	grandmamma	,	'	I	said	,
-	我	不能	改变	我的	裙子	,	奶奶	,	-	我	说	,

“奶奶，我没法换衣服，”我说。

[nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

not	quite	sure	if	she	would	not	be	displeased	with	me	.
不是	相当	当然	如果	她	会	不是	是	不高兴	和	我	.

我不太确定她会不会对我感到不满。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['tʃɪəfəli] , - [ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] . -

'	Of	course	not	,	'	she	replied	,	cheerfully	,	'	I	never	expected	it	this	first	evening	.	'
-	的	课程	不是	,	-	她	回复	,	愉快地	,	-	我	绝不	预期的	它	这	第一的	晚上	.	-

“当然不是，”她愉快地回答说，“我没想到第一晚就会发生这种事。”

[maɪ] ['spɪrɪt] [rəʊz] [wen] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

My	spirits	rose	when	I	had	had	a	nice	cup	of	tea	and	something	to
我的	烈酒	玫瑰	什么时候	我	有	有	一个	好的	杯子	的	茶	和	某物	到

[iːt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni] [haʊ] ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [ruːl] ['aʊə(r)][maɪndz] ['sʌmtaɪmz] — [ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə]

eat	—	it	is	funny	how	our	bodies	rule	our	minds	sometimes	—	and	I	began	to
吃	—	它	是	有趣的	如何	我们的	身体	规则	我们的	思想	有时	—	和	我	开始	到

[tɔːk] [mɔː(r)][ɪn][maɪ]['juːʒuəl] [wei] ,

talk	more	in	my	usual	way	,
讲话	更多的	在	我的	通常	方式	,

喝了杯好茶，吃了点东西之后，我的心情好多了——有时候身体会支配我们的思想，这真是一件有趣的事——然后我就开始像往常一样说话了。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] , [ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

especially	as	,	to	my	great	relief	,	the	servants	had	by	this	time	left	the	room	.
尤其	作为	,	到	我的	伟大的	宽慰	,	这	仆人	有	经过	这	时间	左边	这	房间	.

尤其令我感到欣慰的是，此时仆人们已经离开了房间。

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] [tiː] [laɪk] [ðɪs] ['evri] ['iːvnɪŋ] , ['grænd,mɑːmə] ? -

'	Shall	we	have	tea	like	this	every	evening	,	grandmamma	?	'
-	将	我们	有	茶	喜欢	这	每一个	晚上	,	奶奶	?	-

“奶奶，我们以后每天晚上都这样喝茶吗？”

[ai] [ɑːskt] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [naɪsə][ðæn; ðən]['dɪnə(r)] . -

I	asked	;	'	it	is	so	much	nicer	than	dinner	.	'
我	问	;	-	它	是	所以	很多	更漂亮	比	晚餐	.	-

我问：“这比晚餐好多了。”

['grænd,mɑːmə] ['hezɪteɪtɪd] .

Grandmamma	hesitated	.
奶奶	犹豫了一下	.

奶奶犹豫了一下。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best][plæn] ,

'	Yes	,	'	she	said	,	'	while	we	are	alone	I	think	it	will	be	the	best	plan	,
-	是的	,	-	她	说	,	-	尽管	我们	是	独自的	我	思考	它	将要	是	这	最好的	计划	,

“是的，”她说，“我觉得趁我们单独相处的时候，这是最好的办法。”

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [leɪt] ['dɪnə(r)] .

as	you	are	too	young	for	late	dinner	.
作为	你	是	也	年轻的	为了	晚的	晚餐	.

你年纪太小，不适合吃晚饭。

[wen] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)nz] [kʌm] [həʊm] , [ɒv; əv] [kɔːs] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['regjələli] [ə'reɪndʒd] . -

When	your	cousins	come	home	,	of	course	things	will	be	regularly	arranged	.	'
什么时候	你的	表兄弟姐妹	来	家	,	的	课程	事物	将要	是	经常	安排	.	-

当你的表兄弟姐妹回家时，一切当然都会按部就班地安排好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

- [ðæt] [miːnz] , - [ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][maɪ] [miːlz] [ə'ləʊn] ,

'	That	means	,	'	I	thought	to	myself	,	'	that	I	shall	have	all	my	meals	alone	,
-	那	方法	,	-	我	想法	到	我	,	-	那	我	将	有	全部	我的	餐	独自的	,

“那岂不是说，”我心想，“我以后都要一个人吃饭了。”

[ai] [sə'pəʊz] , - [ænd; ənd] [ə'gen] [æn; ən] [ʌn'riːznəbli] [krɒs] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

I	suppose	,	'	and	again	an	unreasonably	cross	feeling	came	over	me	.
我	认为	,	-	和	再次	一个	不合理地	叉	感觉	来了	超过	我	.

我想，‘然后，一种莫名其妙的愤怒感再次涌上心头。

['grænd,mɑ:mə] ['nəʊtɪst] [,aɪ 'ti:] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

Grandmamma	**noticed**	**it**	**,**	**I**	**think**	**,**	**but**	**she**	**said**	**nothing**	**,**
奶奶	注意到	它	,	我	思考	,	但	她	说	没有什么	,

我想奶奶注意到了，但她什么也没说。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] ['ɑ:ftə(r)][wi:; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ti:] [ʃi:; ʃi] [prə'pəʊzd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tu:; tə]

and	**very**	**soon**	**after**	**we**	**had**	**finished**	**tea**	**she**	**proposed**	**that**	**I**	**should**	**go**	**to**
和	非常	很快	后	我们	有	完成的	茶	她	建议的	那	我	应该	去	到

[bed] .

bed	**.**
床	.

喝完茶后不久，她就提议我去睡觉。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [,em 'i:] [,ʌp'steəz] [hɜ:'self] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][bed] ;

She	**took**	**me**	**upstairs**	**herself**	**to**	**my**	**room**	**,**	**and**	**waited**	**till**	**I**	**was**	**in**	**bed**	**;**
她	采取	我	楼上	她自己	到	我的	房间	,	和	等待	直到	我	曾是	在	床	;

她亲自带我上楼到我的房间，一直等到我躺到床上；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [,em 'i:][æz; əz] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd] ['tendəli] [æz; əz]['evə(r)] , [bʌt; bət] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,

then	**she**	**kissed**	**me**	**as**	**lovingly**	**and**	**tenderly**	**as**	**ever**	**,**	**but**	**,**	**all**	**the**	**same**	**,**
然后	她	亲吻	我	作为	深情地	和	温柔地	作为	曾经	,	但	,	全部	这	相同的	,

然后她像往常一样深情温柔地吻了我，但是，尽管如此，

[nəʊ]['su:nə(r)][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [left] [,em 'i:] [ə'ləʊn] [ðæn; ðən][ai] ['berid] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd]

no	**sooner**	**had**	**she**	**left**	**me**	**alone**	**than**	**I**	**buried**	**my**	**face**	**in**	**the**	**pillow**	**and**
不	很快	有	她	左边	我	独自的	比	我	埋葬	我的	脸	在	这	枕头	和

[bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] .

burst	**into**	**tears**	**.**
爆裂	进入	眼泪	.

她刚离开，我就把脸埋进枕头里，嚎啕大哭起来。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ʌndə(r)] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['grænd,mɑ:mə] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [pli:zd] [wɪð] [,em 'i:] .

I	**had**	**an**	**under**	**feeling**	**that**	**grandmamma**	**was**	**not**	**quite**	**pleased**	**with**	**me**	**.**
我	有	一个	在下面	感觉	那	奶奶	曾是	不是	相当	高兴	和	我	.

我隐隐觉得奶奶不太满意我。

[aɪ] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [,dɪsə'pɔɪntɪd] ,

I	**know**	**now**	**that**	**she**	**was**	**only**	**anxious**	**,**	**and**	**perhaps**	**a**	**little**	**disappointed**	**,**
我	知道	现在	那	她	曾是	仅有的	焦虑的	,	和	也许	一个	小的	失望的	,

我现在明白，她当时只是焦虑，或许还有点失望。

[æt; ət][maɪ][nɒt] ['si:mɪŋ] [braɪtə] .

at	**my**	**not**	**seeming**	**brighter**	**.**
在	我的	不是	似乎	更亮	.

因为我看起来并没有变得更聪明。

[fɔ:(r); fə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)]

For	**,**	**after**	**all**	**,**	**everything**	**she**	**had**	**done**	**and**	**was**	**doing**	**was**	**for**
为了	,	后	全部	,	一切	她	有	完毕	和	曾是	正在做	曾是	为了

[maɪ] [seɪk] ,

my	**sake**	**,**
我的	清酒	,

毕竟，她过去所做的一切都是为了我。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [nəʊn] [ðɪs] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ,

and	**I**	**should**	**have**	**trusted**	**her**	**and**	**known**	**this**	**by**	**instinct**	**,**
和	我	应该	有	可信	她	和	已知	这	经过	本能	,

我本该相信她，凭直觉就知道这一点。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

instead	of	allowing	myself	from	the	very	first	beginning	of	our	coming	to
反而	的	允许	我	从	这	非常	第一的	开始	的	我们的	未来	到

['lʌndən] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['mɑːtə(r)] .

London	to	think	I	was	a	sort	of	martyr	.
伦敦	到	思考	我	曾是	一个	种类	的	烈士	.

而不是从我们来到伦敦的第一天起就让自己认为自己是某种殉道者。

- [aɪ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , - [aɪ] [θɔːt] ,

'	I	can	see	how	it's	going	to	be	,	'	I	thought	,
-	我	能	看	如何	它是	去	到	是	,	-	我	想法	,

“我能想象到会是什么样子，”我想。

- [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [væn'dɛlər] [kʌm] [bæk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

'	as	soon	as	ever	Mr	.	and	Mrs	.	Vandeleur	come	back	I	shall	be
-	作为	很快	作为	曾经	先生	.	和	太太	.	范德勒	来	后退	我	将	是

['nəʊweə(r)][æt; ət][ɔːl][ænd; ənd]['nəʊbədi][æt; ət][ɔːl][ɪn] [ðɪs] ['hɒrɪd] ,

nowhere	at	all	and	nobody	at	all	in	this	horrid	,
无处	在	全部	和	无人	在	全部	在	这	可怕的	,

“范德勒夫妇一回来，我就不会再出现在这个可怕的地方，也不会再和任何人有任何瓜葛了。”

['gluːmi] ['lʌndən] .

gloomy	London	.
阴沉	伦敦	.

阴沉的伦敦。

['kʌz(ə)n] ['ægnəs] [wɪl] [biː; bi] - [fɜːst] [θɔːt] ,

Cousin	Agnes	will	be	grandmamma's	first	thought	,
表哥	艾格尼丝	将要	是	-	第一的	想法	,

奶奶第一个想到的肯定是表妹艾格尼丝。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [spend] [məʊst][ɒv; əv][maɪ][laɪf] [ʌp][ɪn][maɪ] [ruːm] [baɪ][maɪ'self] .

and	I	shall	be	expected	to	spend	most	of	my	life	up	in	my	room	by	myself	.
和	我	将	是	预期的	到	花费	最多	的	我的	生活	向上	在	我的	房间	经过	我	.

我将被要求一辈子大部分时间都独自待在房间里。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ɪz] [tuː] [bæd] ,

is	too	bad	,
是	也	坏的	,

太糟糕了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [həʊm] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

it	isn't	my	fault	that	I	am	an	orphan	with	no	other	home	of	my	own	.
它	不是	我的	过错	那	我	是	一个	孤儿	和	不	其他	家	的	我的	自己的	.

我是个孤儿，没有自己的家，这不是我的错。

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] ['wɪndi] [gæp] , [haʊ'evə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ,

I	would	rather	have	stayed	at	Windy	Gap	,	however	poor	we	were	,
我	会	相当	有	入住	在	风	差距	,	然而	贫穷的	我们	是	,

我宁愿留在温迪盖普，哪怕我们当时很穷。

[ðæn; ðən] [fiːl] [æz; əz][ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] . -

than	feel	as	I	know	I	am	going	to	do	.	'
比	感觉	作为	我	知道	我	是	去	到	做	.	-

比我预想的要感觉更真实。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['mɪzrəbl] [aɪ'diəz][ai] [fel] [ə'sliːp] ,

But	in	the	middle	of	all	these	miserable	ideas	I	fell	asleep	,
但	在	这	中间	的	全部	这些	悲惨的	想法	我	跌倒	睡着了	,

但就在我沉浸在这些糟糕的想法中时，我睡着了。

[ænd; ənd] [slept] ['veri] ['saʊndli] — [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [dremt] [æt; ət][ɔːl] — [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

and	slept	very	soundly	—	I	don't	think	I	dreamt	at	all	—	till	the	next	morning	.
和	睡着了	非常	稳固地	—	我	不	思考	我	梦见	在	全部	—	直到	这	下一个	早晨	.

我睡得很香——我想我根本没做梦——直到第二天早上。

[wen] [ai] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [naɪt] .

When	I	opened	my	eyes	I	thought	it	was	still	the	night	.
什么时候	我	打开	我的	眼睛	我	想法	它	曾是	仍然	这	夜晚	.

我睁开眼时，以为还是黑夜。

[ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [laɪt] , [bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] , [æz; əz][ai][gɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

There	seemed	no	light	,	but	by	degrees	,	as	I	got	accustomed	to	the	darkness	,
那里	似乎	不	光	,	但	经过	学位	,	作为	我	得到	习惯	到	这	黑暗	,

起初似乎一片漆黑，但渐渐地，随着我逐渐习惯了黑暗，

[ai] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪndəʊz] .

I	made	out	the	shapes	of	the	two	windows	.
我	制成	出去	这	形状	的	这	二	视窗	.

我辨认出了那两扇窗户的形状。

[ðen] [ə; eɪ] [klɒk] [ˌaʊt'saɪd] [strʌk] ['sev(ə)n] ,

Then	a	clock	outside	struck	seven	,
然后	一个	钟	外部	击	七	,

这时，外面的钟敲了七下。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['evriθɪŋ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ænd; ənd]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l]

and	gradually	everything	came	back	to	me	—	the	journey	and	our	arrival
和	逐步地	一切	来了	后退	到	我	—	这	旅行	和	我们的	到达

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [θɔːts] [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

and	the	unhappy	thoughts	amidst	which	I	had	fallen	asleep	.
和	这	不开心	想法	在……之中	哪个	我	有	倒下	睡着了	.

渐渐地，一切都回来了——旅途、我们的到达以及我入睡时脑海中浮现的那些不愉快的想法。

['sʌmhaʊ] ,

Somehow	,
不知何故	,

不知何故，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [æz; əz] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kæn; kən]

even	though	as	yet	there	was	nothing	to	cheer	me	—	for	what	can
甚至	尽管	作为	然而	那里	曾是	没有什么	到	欢呼	我	—	为了	什么	能

[biː; bi] [gl'uːmɪə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][kəʊld] [dɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪntərz] ['mɔːnɪŋ] ['kriːpɪŋ]

be	gloomier	than	to	watch	the	cold	dawn	of	a	winter's	morning	creeping
是	更阴郁	比	到	手表	这	寒冷的	黎明	的	一个	冬天的	早晨	爬行

['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪ] [skaɪ][ɒv; əv] ['lʌndən] ?

over	the	gray	sky	of	London	?
超过	这	灰色的	天空	的	伦敦	?

尽管目前还没有什么能让我高兴起来——还有什么比看着寒冷的冬日清晨缓缓爬过伦敦灰蒙蒙的天空更令人沮丧的呢?

— ['sʌmhaʊ] , [θɪŋz] [siːmd] [les] ['dɪzməl] [ɔːl'redi] .

—	somehow	,	things	seemed	less	dismal	already	.
—	不知何故	,	事物	似乎	较少的	惨淡	已经	.

不知怎的，情况似乎没那么糟糕了。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz][ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['restɪd]

The	fact	was	I	had	had	a	very	good	night	,	and	was	feeling	rested
这	事实	曾是	我	有	有	一个	非常	好的	夜晚	,	和	曾是	感觉	休息

[ænd; ənd] [rɪ'freʃt] ,

and	refreshed	,
和	焕然一新	,

事实上，我昨晚睡得很好，感觉休息充分，精神焕发。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd]

so	much	so	that	I	soon	began	to	fidget	and	to	wish	that	some	one	would
所以	很多	所以	那	我	很快	开始	到	烦躁不安	和	到	希望	那	一些	一	会

[kʌm] [wɪð] [maɪ] [hɒt] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

come	with	my	hot	water	and	say	it	was	time	to	get	up	.
来	和	我的	热的	水	和	说	它	曾是	时间	到	得到	向上	.

以至于我很快就开始坐立不安，希望有人能给我端来热水，告诉我该起床了。

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] [tɪl] [hɑːf] - [pɑːst] ['sev(ə)n] ,

This	did	not	happen	till	half	-	past	seven	,
这	做过	不是	发生	直到	一半	-	过去的	七	,

这件事直到七点半才发生。

[wen] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

when	a	knock	at	the	door	was	followed	by	the	appearance	of
什么时候	一个	敲	在	这	门	曾是	随后	经过	这	外貌	的

一阵敲门声过后，出现了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[bə'lɪndə] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bə'lɪndə] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [siːn]

Belinda	—	at	least	I	guessed	it	was	Belinda	,	for	I	had	not	seen
贝琳达	—	在	至少	我	猜对了	它	曾是	贝琳达	,	为了	我	有	不是	已见

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

her	before	.
她	前	.

贝琳达——至少我猜是贝琳达，因为我以前没见过她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] ['lʊkɪŋ] [gɜːl] , [bʌt; bət] [wɪð] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [pɜːt] ['mænə(r)] ,

She	was	a	pleasant	enough	looking	girl	,	but	with	rather	a	pert	manner	,
她	曾是	一个	令人愉快的	足够的	寻找	女孩	,	但	和	相当	一个	活泼	方式	,

她长相还算讨人喜欢，但举止却有些轻佻。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [sɪks] .

and	she	spoke	to	me	as	if	I	were	about	six	.
和	她	辐	到	我	作为	如果	我	是	关于	六	.

她跟我说话的口气就像我只有六岁一样。

- [jʊd] ['betə(r)] [get] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] , [mɪs] , [æz; əz] ['brɛkfəsts] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['ɜːli] ,

'	You'd	better	get	up	at	once	,	miss	,	as	breakfast's	to	be	so	early	,
-	你会	更好的	得到	向上	在	一次	,	错过	,	作为	早餐	到	是	所以	早期的	,

“小姐，你最好马上起床，因为早餐要很早吃。”

[ænd; ənd] [aɪm] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dres] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] . -

and	I'm	to	help	you	to	dress	if	you	need	me	.	'
和	我是	到	帮助	你	到	裙子	如果	你	需要	我	.	-

如果你需要，我可以帮你穿衣服。

- [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ai] [sed] [wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti] , - [ai] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] [help] .

'	No	,	thank	you	,	'	I	said	with	great	dignity	,	'	I	don't	want	any	help	.
-	不	,	感谢	你	,	-	我	说	和	伟大的	尊严	,	-	我	不	想	任何	帮助	.

“不，谢谢，”我非常有尊严地说，“我不需要任何帮助。”

[bʌt; bət] [wɛrz] [maɪ][bæθ.bɑːθ] ? -

But	where's	my	bath	?	'
但	在哪里?	我的	洗澡	?	-

我的浴缸在哪儿?

- [aɪv] [hæd; həd][nəʊ] ['ɔːdərs] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

'	I've	had	no	orders	about	a	bath	,	'	she	replied	,	'	but	,	to	be	sure	,
-	我已经	有	不	订单	关于	一个	洗澡	,	-	她	回复	,	-	但	,	到	是	当然	,

“我没有接到关于洗澡的命令,”她回答说,“但是,为了确保万无一失,

[juː; jʊ] [kænt] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] , [æz; əz] [ɪts] [nekst] ['maːstəz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

you	can't	go	to	the	bathroom	,	as	it's	next	master's	dressing	-	room	.
你	不能	去	到	这	浴室	,	作为	它是	下一个	硕士学位	敷料	-	房间	.

你不能去洗手间,因为那是隔壁主人的更衣室。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [heɪlz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

You'll	have	to	speak	to	Hales	about	it	,
你会	有	到	说话	到	黑尔斯	关于	它	,

你得跟黑尔斯谈谈这件事。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ['mɜːmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋktlɪ] [æz; əz][tuː; tə] [njuː] [weɪz] [ænd; ənd]

'	and	she	went	away	murmuring	something	indistinctly	as	to	new	ways	and
-	和	她	去	离开	淙淙	某物	模糊不清	作为	到	新的	方式	和

[njuː] [ruːlz] .

new	rules	.
新的	规则	.

她一边走开一边含糊不清地嘟囔着什么关于新方法和新规则的话。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ,

In	a	few	minutes	,	however	,	she	came	back	again	,
在	一个	很少	分钟	,	然而	,	她	来了	后退	再次	,

然而,几分钟后,她又回来了。

['lʌmbərɪŋ] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [krɒs] .

lumbering	a	bath	after	her	and	looking	rather	cross	.
伐木	一个	洗澡	后	她	和	寻找	相当	叉	.

他笨拙地拖着浴缸跟在她身后,看起来很生气。

- [haʊ] ['dɪfrənt] [ʃiː; ʃi][ɪz][frɒm; frəm] ['kɛziə] , - [ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] .

'	How	different	she	is	from	Kezia	,	'	I	thought	to	myself	.
-	如何	不同的	她	是	从	凯齐亚	,	-	我	想法	到	我	.

“她和凯西娅真是太不一样了,”我心想。

- [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv]['maɪndɪd] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] . -

'	I	would	not	have	minded	anything	as	much	if	she	had	come	with	us	.	'
-	我	会	不是	有	有思想	任何事物	作为	很多	如果	她	有	来	和	我们	.	-

“如果她和我们一起来,我就不会这么介意了。”

[stɪl] , [ai][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst]

Still	,	I	was	sensible	enough	to	know	that	it	was	no	use	making	the	worst
仍然	,	我	曾是	明智的	足够的	到	知道	那	它	曾是	不	使用	制作	这	最差

[ɒv; əv] [θɪŋz] ,

of	things	,
的	事物	,

然而,我理智地知道,把事情往最坏的方向想是没用的。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['plezəntə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l]

and	I	think	I	must	have	looked	rather	pleasanter	and	more	cheerful
和	我	思考	我	必须	有	看起来	相当	更令人愉悦	和	更多的	快乐

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

than	the	evening	before	,
比	这	晚上	前	,

我想我看起来一定比前一天晚上更和蔼、更快乐了。

[wen] [ai] [tæpt] [æt; ət] - [dɔː(r)][ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] ['brekfəst] ['həʊldɪŋ]

when	I	tapped	at	grandmamma's	door	and	went	downstairs	to	breakfast	holding
什么时候	我	轻敲	在	-	门	和	去	楼下	到	早餐	保持

[hɜː(r); hə(r)][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

我敲了敲奶奶的门，牵着她的手下楼吃早餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 134]

[页 -]

[第134页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæn; ðən][ai] ,

She	had	much	more	to	think	of	and	trouble	about	than	I	,
她	有	很多	更多的	到	思考	的	和	麻烦	关于	比	我	,

她比我有更多的事情要考虑，也有更多的烦恼要操心。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] ['selfɪʃ] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]

and	if	I	had	not	been	so	selfish	I	was	quite	sensible	enough	to	have
和	如果	我	有	不是	到过	所以	自私	我	曾是	相当	明智的	足够的	到	有

[ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] .

understood	this	.
理解	这	.

如果我不那么自私，我完全有能力理解这一点。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [rɪ'kwaɪəd] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

A	great	many	things	required	rearranging	and	overlooking	in	the	household	,
一个	伟大的	许多	事物	必需的	重新排列	和	俯瞰	在	这	家庭	,

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

家中有很多事情需要重新安排和处理，因为.....

[ðəʊ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

though	the	servants	were	good	on	the	whole	,
尽管	这	仆人	是	好的	在	这	所有的	,

虽然仆人们总体上都不错，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪstrəsɪz] [aɪ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

it	was	long	since	they	had	had	a	mistress's	eye	over	them	,	and
它	曾是	长的	自从	他们	有	有	一个	情妇的	眼睛	超过	他们	,	和

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] ,

without	that	,
没有	那	,

他们很久没有受到情妇的照料了，没有了情妇的照料，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['keələs] [weɪz] .

even	the	best	servants	are	pretty	sure	to	get	into	careless	ways	.
甚至	这	最好的	仆人	是	漂亮的	当然	到	得到	进入	粗心	方式	.

即使是最好的仆人，也难免会犯一些粗心大意的错误。

[ænd; ənd] ['grændˌmɑːmə] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt]

And	grandmamma	was	so	very	conscientious	that	she	felt	even	more	anxious	about
和	奶奶	曾是	所以	非常	尽责的	那	她	毛毡	甚至	更多的	焦虑的	关于

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [seɪk] ,

all	these	things	for	Mr	.	and	Mrs	.	Vandeleur's	sake	,
全部	这些	事物	为了	先生	.	和	太太	.	-	清酒	,

奶奶是个非常尽责的人，为了范德勒夫妇，她对这些事情更加忧心忡忡。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['sɜ:vənts] .

than	if	it	had	been	her	own	house	and	her	own	servants	.
比	如果	它	有	到过	她	自己的	房子	和	她	自己的	仆人	.

如果那是她自己的房子，有她自己的仆人，那该多好啊。

[bɪ'saɪdz] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['klevə(r)][ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst] ,

Besides	,	though	she	was	so	clever	and	experienced	,
除了	,	尽管	她	曾是	所以	聪明的	和	经验丰富的	,

此外，尽管她非常聪明且经验丰富，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [haʊs] [tu:; tə] [lʊk]

it	was	a	good	many	years	since	she	had	had	a	large	house	to	look
它	曾是	一个	好的	许多	年	自从	她	有	有	一个	大的	房子	到	看

['ɑ:ftə(r)] ,

after	,
后	,

她已经很多年没有照料过大房子了。

[æz; əz]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [həʊm] [æt; ət] - [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['veri] , ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

as	our	little	home	at	Middlemoor	had	been	so	very	,	very	simple	.
作为	我们的	小的	家	在	-	有	到过	所以	非常	,	非常	简单的	.

我们在米德尔穆尔的小家非常非常简陋。

[jes] , [aɪ] [si:] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['veri] [hɑ:d] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ,

Yes	,	I	see	now	it	must	have	been	very	hard	upon	her	,	for	,
是的	,	我	看	现在	它	必须	有	到过	非常	难的	之上	她	,	为了	,

是的，我现在明白了，这对她来说一定非常艰难，因为

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə] [help] [hɜ:(r); hə(r)] ,

instead	of	doing	all	I	could	to	help	her	,
反而	的	正在做	全部	我	可以	到	帮助	她	,

我没有尽我所能去帮助她，

[aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

I	was	quite	taken	up	with	my	own	part	of	it	,
我	曾是	相当	已采取	向上	和	我的	自己的	部分	的	它	,

我当时完全沉浸在自己负责的那部分工作中，

[ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə]['grʌmb(ə)l][æt; ət][ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪt] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɔ:(r)]

and	ready	to	grumble	at	and	exaggerate	every	little	difficulty	or
和	准备好	到	叽	在	和	夸大	每一个	小的	困难	或者

[ˌdɪsə'gri:əbəlnəs] .

disagreeableness	.
令人不快	.

并且随时准备抱怨和夸大任何一点困难或不愉快。

[aɪ] [θɪŋk] ['grændˌmɑ:mə] [traɪd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [nɒt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv]['hju:mə(r)][aɪ]

I	think	grandmamma	tried	for	some	time	not	to	see	the	sort	of	humour	I
我	思考	奶奶	尝试	为了	一些	时间	不是	到	看	这	种类	的	幽默	我

[wɒz; wəz][ɪn] ,

was	in	,
曾是	在	,

我觉得奶奶有一段时间试图不去理解我的那种幽默感。

[ænd; ənd] [haʊ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [spɔɪlt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] .

and	how	selfish	and	spoilt	I	had	become	.
和	如何	自私	和	被宠坏了	我	有	变得	.

我变得多么自私、多么任性啊。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskjuːzd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hɜːˈself] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ai] [wɒz; wəz] [ˈtaɪəd] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt]

She	excused	me	to	herself	by	saying	I	was	tired	,	and	that	such	a	complete
她	已原谅	我	到	她自己	经过	说	我	曾是	疲劳的	,	和	那	这样的	一个	完全的

[tʃeɪndʒ]

change
改变

她找了个借口离开，说我累了，而且这种彻底的改变.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [baɪ] [kaɪnd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈriːz(ə)nz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

of	life	was	trying	for	a	child	,	and	by	kind	little	reasons	of	that	sort	.
的	生活	曾是	尝试	为了	一个	孩子	,	和	经过	种类	小的	原因	的	那	种类	.

对于一个孩子来说，生活充满挑战，原因也诸如此类。

- [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈrɑːðə(r)] [ˈbɪzi] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] [æt; ət]

'	I	shall	be	rather	busy	this	morning	,	'	she	said	to	me	that	first	day	at
-	我	将	是	相当	忙碌的	这	早晨	,	-	她	说	到	我	那	第一的	天	在

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

“我今天上午会比较忙，”她在第一天吃早餐时对我说。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kiːps] [faɪn] [wiː; wi] [kæn; kən] [gəʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] ,

'	but	if	it	keeps	fine	we	can	go	out	a	little	in	the	afternoon	,
-	但	如果	它	保持	美好的	我们	能	去	出去	一个	小的	在	这	下午	,

“但如果天气一直这么好，我们下午可以出去走走。”

[ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [piːp] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] .

and	let	you	have	your	first	peep	of	London	.
和	让	你	有	你的	第一的	窥视	的	伦敦	.

让你第一次领略伦敦的风采。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] , [wɒt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː; də] [wɪð] [jɔːˈself] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ?

Let	me	see	,	what	can	you	do	with	yourself	this	morning	?
让	我	看	,	什么	能	你	做	和	你自己	这	早晨	?

让我想想，你今天早上有什么安排?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˌʌnˈpæk] [stɪl] ,

You	have	your	things	to	unpack	still	,
你	有	你的	事物	到	解包	仍然	,

你还有东西没收拾好。

[ænd; ənd] [ai] [ˌdeəˈseɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɔːrnəmənts] [ænd; ənd] [bʊks] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] . -

and	I	daresay	you	would	like	to	put	out	your	ornaments	and	books	in	your	own	room	.	'
和	我	敢说	你	会	喜欢	到	放	出去	你的	装饰品	和	图书	在	你的	自己的	房间	.	-

我敢说，您肯定希望把您的装饰品和书籍摆放在自己的房间里。

- [ai] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] , - [ai] [sed] , - [ɪts] [nɒt] [wɜːθ] [waɪl] .

'	I	don't	mean	to	put	them	out	,	'	I	said	,	'	it's	not	worth	while	.
-	我	不	意思是	到	放	他们	出去	,	-	我	说	,	-	它是	不是	值得	尽管	.

“我不是故意要把它们赶出去的，”我说，“这样做不值得。”

[ai] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [bʊks] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒksɪz] [ænd; ənd] [dʒʌst] [get] [wʌn] [aʊt] [wen] [ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː]

I	will	keep	my	books	in	one	of	the	boxes	and	just	get	one	out	when	I	want	it
我	将要	保持	我的	图书	在	一	的	这	盒子	和	只是	得到	一	出去	什么时候	我	想	它

,

,

,

我会把书放在其中一个箱子里，想看的时候就拿出来一本。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [lʊk] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bɪg] , [beə(r)]

and	as	for	the	ornaments	,	they	wouldn't	look	anything	in	that	big	,	bare
和	作为	为了	这	装饰品	,	他们	不会	看	任何事物	在	那	大的	,	裸

[ruːm] . -

room	.	'
房间	.	-

至于那些装饰品，放在那间空荡荡的大房间里，根本不会显得突兀。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [sed] [ðɪs] [ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] - [feɪs] ,

But	as	I	said	this	I	caught	sight	of	grandmamma's	face	,
但	作为	我	说	这	我	捕捉	视线	的	-	脸	,

但我话音刚落，就看到了奶奶的脸。

[ænd; ənd] [ai] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [səʊ] ['grʌmblɪŋ] [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['fiːlɪŋ] [mɔː(r)]

and	I	felt	ashamed	of	being	so	grumbling	when	I	was	really	feeling	more
和	我	毛毡	羞愧	的	存在	所以	抱怨	什么时候	我	曾是	真的	感觉	更多的

['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

cheerful	and	interested	in	everything	than	the	night	before	.
快乐	和	感兴趣的	在	一切	比	这	夜晚	前	.

我为自己昨晚的抱怨感到羞愧，因为实际上我比前一天晚上更加快乐，对一切都更感兴趣。

[səʊ] [ai] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [təʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

So	I	changed	my	tone	a	little	.
所以	我	已更改	我的	语气	一个	小的	.

所以我稍微改变了一下语气。

- [ai] [wɪl] [ˌʌn'pæk] [ɔːl] [maɪ] [θɪŋz] , - [ai] [sed] , - [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [lʊk] , ['eniweɪ] .

'	I	will	unpack	all	my	things	,	'	I	said	,	'	and	see	how	they	look	,	anyway	.
-	我	将要	解包	全部	我的	事物	,	-	我	说	,	-	和	看	如何	他们	看	,	反正	.

“我会把所有东西都拿出来，”我说，“看看效果如何。”

[pə'hæps] [aɪ'd] ['betə(r)] [hæŋ] [ʌp] [maɪ] [njuː] [frɒks] , [ai] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [get] [krʌʃt] . -

Perhaps	I'd	better	hang	up	my	new	frocks	,	I	wouldn't	like	them	to	get	crushed	.	'
也许	ID	更好的	悬挂	向上	我的	新的	连衣裙	,	我	不会	喜欢	他们	到	得到	碎	.	-

或许我最好把新裙子挂起来，我可不想它们被压坏。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [bə'lɪndə] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌn'pækt] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , - [sed]

'	I	should	think	Belinda	would	have	unpacked	your	clothes	by	this	time	,	'	said
-	我	应该	思考	贝琳达	会	有	拆开包装	你的	衣服	经过	这	时间	,	-	说

['grænd,mɑːmə] , - [bʌt; bət]

grandmamma	,	'	but
奶奶	,	-	但

“我想贝琳达这个时候应该已经把你的衣服都整理好了，”奶奶说，“但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[nəʊ] [daʊt] [jʊl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .

no	doubt	you'll	find	something	to	do	.
不	怀疑	你会	寻找	某物	到	做	.

你肯定能找到事做。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ,

But	,	by	the	bye	,	they	may	not	have	lighted	a	fire	in	your	room	,
但	,	经过	这	再见	,	他们	可能	不是	有	照明	一个	火	在	你的	房间	,

但顺便一提，他们可能并没有在你房间里放火。

[doʊnt] [steɪ] [ˌʌp'steəz] [lɒŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['tʃɪli] , [bʌt; bət] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

don't	stay	upstairs	long	if	you	feel	chilly	,	but	bring	your	work	down	to	the
不	停留	楼上	长的	如果	你	感觉	寒冷	,	但	带来	你的	工作	向下	到	这

['laɪbrəri] . -

library	.	'
图书馆	.	-

如果觉得冷，就不要在楼上待太久，把工作带到楼下的图书馆去。

[aɪ] [went] [ˌʌp'steəz] .

I	went	upstairs	.
我	去	楼上	.

我上楼了。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['deɪlaɪt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ['mɔːnɪŋ] ,

In	the	full	daylight	,	though	it	was	a	dull	morning	,
在	这	满的	日光	,	尽管	它	曾是	一个	乏味的	早晨	,

虽然是个阴沉的早晨，但在阳光充足的白天，

[aɪ] [laɪkt] [maɪ] [ruːm] ['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

I	liked	my	room	even	less	than	the	night	before	.
我	喜欢	我的	房间	甚至	较少的	比	这	夜晚	前	.

我比前一天晚上更不喜欢我的房间了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [braɪt] [ɔː(r)] [freʃ] , [ðəʊ] [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt]

There	was	nothing	in	it	bright	or	fresh	,	though	I	daresay	it	had	looked
那里	曾是	没有什么	在	它	明亮的	或者	新鲜的	,	尽管	我	敢说	它	有	看起来

[mʌtʃ] [naɪsə] ,

much	nicer	,
很多	更漂亮	,

虽然我敢说它以前看起来要漂亮得多，但里面却没有什么令人眼前一亮或耳目一新的东西。

[j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [wen] ['kʌz(ə)n] ['ægnəs][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

years	before	,	when	Cousin	Agnes	was	a	little	girl	,
年	前	,	什么时候	表哥	艾格尼丝	曾是	一个	小的	女孩	,

多年前，当表妹艾格尼丝还是个小女孩的时候，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kreˈtɒn] ['kɜːtənz] [mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['prɪti] , [wɪð] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv]

for	the	cretonne	curtains	must	once	have	been	very	pretty	,	with	bunches	of
为了	这	克雷顿	窗帘	必须	一次	有	到过	非常	漂亮的	,	和	成捆	的

[pɪŋk] ['rəʊzɪz] ,

pink	roses	,
粉色的	玫瑰	,

那些棉布窗帘曾经一定非常漂亮，上面绣着一束束粉红色的玫瑰。

[wɪtʃ] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]['feɪdɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

which	now	,	however	,	were	faded	,	as	well	as	the	carpet	on	the	floor	,
哪个	现在	,	然而	,	是	褪色	,	作为	出色地	作为	这	地毯	在	这	地面	,

然而，这些字迹现在都已褪色，地毯也一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

and	the	paper	on	the	walls	,
和	这	纸	在	这	墙壁	,

还有墙上的纸，

[tuː; tə][æn; ən]['əʊvə(r)] - [ɔːl] ['dɪndʒɪnəs] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ruːm] ['iːv(ə)n]

to	an	over	-	all	dinginess	such	as	you	never	see	in	a	country	room	even
到	一个	超过	-	全部	昏暗	这样的	作为	你	绝不	看	在	一个	国家	房间	甚至

[wen] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][əʊld] .

when	everything	in	it	is	old	.
什么时候	一切	在	它	是	老的	.

整体显得昏暗破旧，即使乡村房间里的所有东西都很旧，你也看不到这种景象。

[ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [dɪs'kɒnsələtli] .

I	sat	down	on	a	chair	and	looked	about	me	disconsolately	.
我	卫星	向下	在	一个	椅子	和	看起来	关于	我	沮丧地	.

我坐在椅子上，沮丧地环顾四周。

[bə'lɪndə] [hæd; həd] [ˌʌn'pækt] [maɪ] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fæʃ(ə)n] .

Belinda	had	unpacked	my	clothes	and	arranged	them	after	her	fashion	.
贝琳达	有	拆开包装	我的	衣服	和	安排	他们	后	她	时尚	.

贝琳达把我的衣服从行李箱里拿出来，按照她自己的喜好摆放好。

[maɪ]['ʌðə(r)] [pə'zeʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ʌn'tʌtʃt] ,

My	other	possessions	were	still	untouched	,
我的	其他	财产	是	仍然	未受触碰	,

我的其他物品都还完好无损。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kɛəd] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

but	I	did	not	feel	as	if	I	cared	to	do	anything	with	them	.
但	我	做过	不是	感觉	作为	如果	我	关心	到	做	任何事物	和	他们	.

但我感觉自己并不想对它们做任何事。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

'	I	shall	never	be	at	home	here	,	'	I	said	to	myself	,
-	我	将	绝不	是	在	家	这里	,	-	我	说	到	我	,

“我永远也无法在这里找到归属感，”我对自己说。

- [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][traɪ][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)]

'	but	I	suppose	I	must	just	try	to	bear	it	for	the	time	,	for
-	但	我	认为	我	必须	只是	尝试	到	熊	它	为了	这	时间	,	为了

- [seɪk] . -

grandmamma's	sake	.	'
-	清酒	.	-

“但我想我只能暂时忍耐一下，为了奶奶的缘故。”

['sɪli] [tʃaɪld] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] , [æz; əz] [ɪf] ['grænd,mɑːmə] ['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

Silly	child	that	I	was	,	as	if	grandmamma	ever	thought	of	herself	,
愚蠢的	孩子	那	我	曾是	,	作为	如果	奶奶	曾经	想法	的	她自己	,

我当时真是个傻孩子，好像奶奶会为自己着想似的。

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪks] [ænd; ənd] [dɪs'laɪks] , [bɪ'fɔː(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [raɪt] [ænd; ənd] [gʊd]

or	her	own	likes	and	dislikes	,	before	what	she	considered	right	and	good
或者	她	自己的	点赞	和	不喜欢	,	前	什么	她	经过考虑的	正确的	和	好的

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

或者说，她自己的喜好和厌恶，比她认为对我有利的和正确的事更重要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] [pliːzd] [ˌem 'iː] .

But	the	idea	of	being	something	of	a	martyr	pleased	me	.
但	这	主意	的	存在	某物	的	一个	烈士	高兴	我	.

但成为某种意义上的殉道者的想法让我感到欣慰。

[ai] [gɒt] [aʊt] [maɪ] [wɜːk] ,
I got out my work ,
我 得到 出去 我的 工作 ,

我拿出我的工作，

[nɒt] [maɪ] ['fænsi] - [wɜːk] — [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] — [bʌt; bət]
not my fancy - work — I was in a mood for doing disagreeable things — but
不是 我的 想要 - 工作 — 我 曾是 在 一个 情绪 为了 正在做 令人不快的 事物 — 但
[sʌm; səm] [pleɪn] ['səʊɪŋ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [tʌtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ,
some plain sewing that I had not touched for some time ,
一些 清楚的 缝纫 那 我 有 不是 感动 为了 一些 时间 ,

不是我精心制作的——我当时只想做些不讨喜的事——而是一些我很久没碰过的普通缝纫活儿。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .
and took it downstairs to the library .
和 采取 它 楼下 到 这 图书馆 .

然后把它带到楼下的图书馆。

[ai] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
I heard voices as I opened the door ,
我 听到 声音 作为 我 打开 这 门 ,

我打开门时听到了人声，

['grændˌmɑːmə] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kʊk] , [huː]
grandmamma was sitting at the writing - table speaking to the cook , who
奶奶 曾是 坐着 在 这 写作 - 桌子 请讲 到 这 厨师 , WHO
[stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [fæt] ,
stood beside her , a rather fat ,
站立 旁 她 , 一个 相当 胖的 ,

奶奶坐在写字台前和站在她旁边的厨娘说话，厨娘身材比较胖。

['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɜːtsi] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] .
pleasant - looking woman , who made a little curtsey when she saw me .
令人愉快的 - 寻找 女士 , WHO 制成 一个 小的 屈膝礼 什么时候 她 锯 我 .

她长相和善，见到我时微微屈膝行礼。

[bʌt; bət] ['grændˌmɑːmə] [lʊkt] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] —
But grandmamma looked up , for her , rather sharply —
但 奶奶 看起来 向上 , 为了 她 , 相当 尖锐地 —

但奶奶抬起头，目光锐利得有些过分——

- [waɪ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [ˌʌp'steəz] [ɔːl'redi] , ['heləna; hə'liːnə] ? -
' Why , have you finished upstairs already , Helena ? '
- 为什么 , 有 你 完成的 楼上 已经 , 海伦娜 ? -

“怎么，海伦娜，你已经上楼干完活了吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['bɪzi]
' You had better go into the dining - room for a few minutes , I am busy
- 你 有 更好的 去 进入 这 用餐 - 房间 为了 一个 很少 分钟 , 我 是 忙碌的
[dʒʌst] [naʊ] . -
just now . '
只是 现在 . -

“你最好去餐厅待一会儿，我现在有点忙。”

[ai] [went] [əˈweɪ] [ɪˈmiːdiətli] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [əˈfendɪd] ,
I went away immediately , but I was very much offended ,
我 去 离开 立即地 , 但 我 曾是 非常 很多 被冒犯了 ,

我立刻离开了，但我感到非常生气。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [siːmd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['fænsi] [tuː; tə][maɪ'self] .

it	just	seemed	the	beginning	of	what	I	was	fancying	to	myself	.
它	只是	似乎	这	开始	的	什么	我	曾是	幻想	到	我	.

这似乎只是我内心幻想的开始。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)][wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] ,

The	dining	-	room	door	was	ajar	,
这	用餐	-	房间	门	曾是	半开	,

餐厅的门半开着。

[ænd; ənd][ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [spuːn] [ænd; ənd][fɔːrks] .

and	I	caught	sight	of	the	footman	looking	over	some	spoons	and	forks	.
和	我	捕捉	视线	的	这	男仆	寻找	超过	一些	勺子	和	叉子	.

我瞥见侍者正在查看一些勺子和叉子。

- [ai][woʊnt][gəʊ][ɪn][ðeə(r)] , - [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ˌʌp'steəz] [ai] ['maʊntɪd] [ə'gen] .

'	I	won't	go	in	there	,	'	I	said	to	myself	,	and	upstairs	I	mounted	again	.
-	我	惯于	去	在	那里	,	-	我	说	到	我	,	和	楼上	我	安装	再次	.

“我不进去，”我对自己说，然后我又上楼去了。

[ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['lændɪŋ] , [weə(r)] - [ruːm] [wɒz; wəz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [dɔːz] .

On	the	first	landing	,	where	grandmamma's	room	was	,	there	were	several	other	doors	.
在	这	第一的	降落	,	在哪里	-	房间	曾是	,	那里	是	一些	其他	门	.

在一楼的楼梯平台上，也就是奶奶的房间所在的地方，还有几扇门。

[ɔːl][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət] — [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] ['sɜːvənts] [ə'baʊt] ,

All	was	perfectly	quiet	—	there	seemed	no	servants	about	,
全部	曾是	完美	安静的	—	那里	似乎	不	仆人	关于	,

一切都静得出奇——似乎没有仆人在场。

[səʊ][ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [ə'mjuːz][maɪ'self][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'splɔːrɪŋ] .

so	I	thought	I	would	amuse	myself	by	a	little	exploring	.
所以	我	想法	我	会	娱乐	我	经过	一个	小的	探索	.

所以我想出去逛逛，消磨一下时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ðə; ði][fɜːst] [ruːm] [ai] [piːp] ['ɪntuː][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] — ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] - , [bʌt; bət][ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [ʌp] .

The	first	room	I	peeped	into	was	large	—	larger	than	grandmamma's	,	but	all	the	furniture	was	covered	up	.
这	第一的	房间	我	偷窥	进入	曾是	大的	—	更大的	比	-	,	但	全部	这	家具	曾是	涵盖	向上	.

我窥视到的第一个房间很大——比奶奶的房间还大，但是所有的家具都被遮盖住了。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn] [pəstɛlz] ['hæŋɪŋ] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

The	only	thing	that	interested	me	was	a	picture	in	pastelles	hanging	up	over	the	mantelpiece	.
这	仅有的	事物	那	感兴趣的	我	曾是	一个	图片	在	粉彩	绞刑	向上	超过	这	壁炉架	.

唯一吸引我的是挂在壁炉上方的一幅粉彩画。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ai] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)]

It	caught	my	attention	at	once	,	and	I	stood	looking	up	at	it	for
它	捕捉	我的	注意力	在	一次	,	和	我	站立	寻找	向上	在	它	为了

[sʌm; səm] ['momənts] .

some	moments	.
一些	时刻	.

它立刻吸引了我的注意力，我站在那里抬头看了它好一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[æn; ən] [ə'raɪv(ə)l]

AN	ARRIVAL
一个	到达

抵达

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , — [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [feɪs] [wɪð] [sɒft] , [hɑːf] -

It	was	the	portrait	of	a	young	girl	,	—	a	very	sweet	face	with	soft	,	half	-
它	曾是	这	肖像	的	一个	年轻的	女孩	,	—	一个	非常	甜的	脸	和	柔软的	,	一半	-

['tɪmɪd] ['lʊkɪŋ] [aɪz] .

timid	looking	eyes	.
胆小	寻找	眼睛	.

那是一幅年轻女孩的肖像——一张非常甜美的脸庞，一双柔和而略带羞涩的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] . — [piː] . - .

It	was	the	portrait	of	a	young	girl	.	—	P	.	139	.
它	曾是	这	肖像	的	一个	年轻的	女孩	.	—	P	.	-	.

那是一幅年轻女孩的肖像。——第139页。

- [ai] ['wʌndə(r)] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , - [ai] [θɔːt] [tuː; tə] [maɪ'self] , - [ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪsɪz] . [væn'dɛlər]

'	I	wonder	who	it	is	,	'	I	thought	to	myself	,	'	I	wonder	if	it	is	Mrs	.	Vandeleur
-	我	想知道	WHO	它	是	,	-	我	想法	到	我	,	-	我	想知道	如果	它	是	太太	.	范德勒

.

:
.

“我想知道是谁，”我心想，“我想知道是不是范德勒夫人。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [naɪs] .

If	it	is	,	she	must	be	nice	.
如果	它	是	,	她	必须	是	好的	.

如果真是这样，她一定是个好人。

[ai] ['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] . -

I	almost	think	I	should	like	her	very	much	.	'
我	几乎	思考	我	应该	喜欢	她	非常	很多	.	-

我几乎觉得我应该很喜欢她。

[ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [led] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [nekst] [kɔːt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

A	door	in	this	room	led	into	a	dressing	-	room	,	which	next	caught	my	attention	.
一个	门	在	这	房间	引领	进入	一个	敷料	-	房间	,	哪个	下一个	捕捉	我的	注意力	.

这间房间里有一扇门通往更衣室，这引起了我的注意。

[hɪə(r)] , [tuː] , [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] .

Here	,	too	,	the	only	thing	that	struck	me	was	a	portrait	.
这里	,	也	,	这	仅有的	事物	那	击	我	曾是	一个	肖像	.

在这里，唯一让我印象深刻的也是一幅肖像画。

[ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] ['əʊnli] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

This	time	,	a	photograph	only	,	of	a	boy	.
这	时间	,	一个	照片	仅有的	,	的	一个	男生	.

这次只有一张男孩的照片。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] , ['əʊpən] [feɪs] !

Such	a	nice	,	open	face	!
这样的	一个	好的	,	打开	脸	!

多么和蔼开朗的一张脸啊!

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['kʌz(ə)n]['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] ,

For	a	moment	or	two	I	thought	it	must	be	Cousin	Cosmo	,
为了	一个	片刻	或者	二	我	想法	它	必须	是	表哥	宇宙	,

我有一瞬间以为是表哥科斯莫,

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [aɪ] [sɔː] ['rɪt(ə)n] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ðə; ði] [neɪm] - [pɔːl] - [ænd; ənd][ðə; ði]

but	looking	more	closely	I	saw	written	in	one	corner	the	name	'	Paul	'	and	the
但	寻找	更多的	密切	我	锯	书面	在	一	角落	这	姓名	-	保罗	-	和	这

[deɪt] - [dʒʊ'laɪ] - . -

date	'	July	1865	.	'
日期	-	七月	-	.	-

但仔细一看,我发现角落里写着"保罗"的名字和"1865 年 7 月"的日期。

[aɪ] [kɔːt] [maɪ] [breθ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] —

I	caught	my	breath	,	as	I	said	to	myself	—
我	捕捉	我的	气息	,	作为	我	说	到	我	—

我倒吸一口气,自言自语道——

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][pə'pɑː] !

'	It	must	be	papa	!
-	它	必须	是	爸爸	!

"一定是爸爸!"

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] ['græni] [nəʊz] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nʌn] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

I	wonder	if	granny	knows	—	she	has	none	of	him	as	young	as	that	,	I	am
我	想知道	如果	奶奶	知道	—	她	有	没有任何	的	他	作为	年轻的	作为	那	,	我	是

[ʃʊə(r)] .

sure	.
当然	.

我不知道奶奶是否知道——我敢肯定,她没有他这么小的时候的照片。

[əʊ] , [dɪə(r)] , [haʊ] [aɪ][duː; də] [wɪʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] ! -

Oh	,	dear	,	how	I	do	wish	he	was	alive	!	'
哦	,	亲爱的	,	如何	我	做	希望	他	曾是	活	!	-

哦,天哪,我多么希望他还活着!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɔfənd] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [bəuθ][ɒv; əv][maɪ] [ˌʌn'nəʊn] ['kʌz(ə)nz] [ðæt]

But	it	was	with	a	softened	feeling	towards	both	of	my	unknown	cousins	that
但	它	曾是	和	一个	软化	感觉	向	两个都	的	我的	未知	表兄弟姐妹	那

[aɪ] [stept] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'gen] .

I	stepped	out	on	to	the	landing	again	.
我	步	出去	在	到	这	降落	再次	.

但是,当我再次踏上楼梯平台时,我对这两位素未谋面的表兄弟却怀着一种柔和的感情。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [væn'dɛlər] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)]

It	did	seem	as	if	Mr	.	Vandeleur	must	have	been	very	fond	of	my	father
它	做过	似乎	作为	如果	先生	.	范德勒	必须	有	到过	非常	喜爱	的	我的	父亲

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][hæv; həv][kept] [ðɪs] ['fəʊtəgrɑːf] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ,

for	him	to	have	kept	this	photograph	all	these	years	,
为了	他	到	有	保留	这	照片	全部	这些	年	,

范德勒先生似乎一定非常喜欢我父亲，才会把这张照片保存了这么多年。

['hæŋɪŋ] [ʌp] [weə(r)] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

hanging	up	where	he	must	see	it	every	time	he	came	into	his	room	.
绞刑	向上	在哪里	他	必须	看	它	每一个	时间	他	来了	进入	他的	房间	.

挂在他每次进房间都能看到的地方。

[ʌn'lʌkɪli] , [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] ,

Unluckily	,	just	as	I	was	thinking	this	,
不幸的是	,	只是	作为	我	曾是	思维	这	,

不幸的是，就在我这样想的时候，

[bə'lɪndə] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [θruː] [ə; eɪ][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['bæksteəz] .

Belinda	made	her	appearance	through	a	door	leading	on	to	the	backstairs	.
贝琳达	制成	她	外貌	通过	一个	门	领导	在	到	这	后楼梯	.

贝琳达从通往后楼梯的门走了出来。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] , [mɪs] ? -

'	What	are	you	doing	here	,	miss	?	'
-	什么	是	你	正在做	这里	,	错过	?	-

“小姐，您在这里做什么？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [heɪlz] [wʊd] [biː; bi] [best] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [θruː]

'	I	don't	think	Hales	would	be	best	pleased	to	find	you	wandering	about	through
-	我	不	思考	黑尔斯	会	是	最好的	高兴	到	寻找	你	漫游	关于	通过

[ðiːz] [rʊmz; ruːmz] . -

these	rooms	.	'
这些	房间	.	-

“我想，如果海尔斯发现你在这几个房间里闲逛，他肯定不会高兴的。”

- [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , - [ai] [sed] , ['fraɪt(ə)nd] , [jet] [ɪn'dɪgnənt] [tuː] .

'	I	don't	know	what	you	mean	,	'	I	said	,	frightened	,	yet	indignant	too	.
-	我	不	知道	什么	你	意思是	,	-	我	说	,	害怕	,	然而	愤怒	也	.

“我不知道你是什么意思，”我说道，既害怕又愤慨。

- [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] .

'	I	was	only	looking	at	the	pictures	.
-	我	曾是	仅有的	寻找	在	这	图片	.

我只是在看照片而已。

[ɪn] - [haʊs] [æt; ət] [həʊm] [ai][gəʊ]['ɪntuː] ['eni] [ruːm] [ai] [laɪk] . -

In	grandmamma's	house	at	home	I	go	into	any	room	I	like	.	'
在	-	房子	在	家	我	去	进入	任何	房间	我	喜欢	.	-

在奶奶家，我可以随意进任何房间。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

She	gave	a	little	laugh	.
她	给予	一个	小的	笑	.

她轻笑了一声。

- [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [mɪs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Oh , but you see , miss , you are not at your own home now , ' she said ,
- 哦 , 但 你 看 , 错过 , 你 是 不是 在 你的 自己的 家 现在 , - 她 说 ,

“哦，可是小姐，您现在不在家，”她说。

- [ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɒn] , ['kləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)][aɪ][hæd; həd][left]
' that makes all the difference , ' and she passed on , closing the door I had left
- 那 制作 全部 这 不同之处 , - 和 她 通过了 在 , 结束 这 门 我 有 左边
['əʊpən] ,
open ,
打开 ,

“那意义重大，”说完，她便离开了，关上了我一直敞开的门。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , - [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ][ɪn] [ðeə(r)] [ə'gen] ! -
as if to say , ' you can't go in there again ! '
作为 如果 到 说 , - 你 不能 去 在 那里 再次 ! -

仿佛在说：“你不能再进去了！”

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ruːm] , [ɔːl][ðə; ði]['dəʊlf(ə)l] ['fiːlɪŋz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
I made my way up to my own room , all the doleful feelings coming back .
我 制成 我的 方式 向上 到 我的 自己的 房间 , 全部 这 悲伤的 情怀 未来 后退 .

我回到自己的房间，所有悲伤的情绪再次涌上心头。

- ['riːəli] , - [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [kɜːld] [maɪ'self] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
' Really , ' I said , as I curled myself up at the foot
- 真的 , - 我 说 , 作为 我 卷曲 我 向上 在 这 脚

“真的吗？”我一边说着，一边蜷缩在脚边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ɒv; əv][ðə; ði][bed] , - [ðeə(r)] [siːm] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪts] " [muːv] [ɒn] —
of the bed , ' there seems no place for me in the world , it's " move on —
的 这 床 , - 那里 似乎 不 地方 为了 我 在 这 世界 , 它是 " 移动 在 —
[muːv] [ɒn] ,
move on ,
移动 在 ,

躺在床上，“这个世界上似乎没有我的位置，只能继续前进——继续前进。”

" [laɪk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ['grændˌmɑːmə] [wʌns][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] . -
" like the poor boy in the play grandmamma once told me about . '
" 喜欢 这 贫穷的 男生 在 这 玩 奶奶 一次 讲述 我 关于 . -

“就像奶奶曾经给我讲过的那出戏里的可怜男孩一样。”

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][kəʊld] , ['nɜːsɪŋ] [maɪ]['bɪtə(r)][ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [θɔːts] ,
And I sat there in the cold , nursing my bitter and discontented thoughts ,
和 我 卫星 那里 在 这 寒冷的 , 护理 我的 苦的 和 不满 想法 ,

我坐在寒风中，独自消化着心中的苦涩和不满。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [ɔː(r)] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][laɪf] .
as if I had nothing to be grateful or thankful for in life .
作为 如果 我 有 没有什么 到 是 感激的 或者 感恩 为了 在 生活 .

仿佛我的人生中没有什么值得感恩的事情。

['grændˌmɑːmə] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
Grandmamma did not come up to look for me ,
奶奶 做过 不是 来 向上 到 看 为了 我 ,

奶奶没有上来找我，

[æz; əz][ɪn][maɪ]['siːkrət] [hɑːt] [ai] [θɪŋk] [ai] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

as	in	my	secret	heart	I	think	I	hoped	she	would	.
作为	在	我的	秘密	心	我	思考	我	希望	她	会	.

在我内心深处，我想我是希望她会这么做的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] ['bɪzi] ,

She	was	very	,	very	busy	,
她	曾是	非常	,	非常	忙碌的	,

她非常非常忙。

['bɪziə] [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

busier	than	I	could	have	understood	if	she	had	told	me	about	it	,
更繁忙	比	我	可以	有	理解	如果	她	有	讲述	我	关于	它	,

她比我想象的要忙得多，就算她事先告诉我也未必能理解。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [miːn] [tuː; tə][pʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

for	though	he	did	not	at	all	mean	to	put	too	much	upon	her	,
为了	尽管	他	做过	不是	在	全部	意思是	到	放	也	很多	之上	她	,

虽然他完全没有想给她施加太多负担，

['mɪstə(r)] . [væn'dɛlər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [sens] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,

Mr	.	Vandeleur	had	such	faith	in	her	good	sense	and	judgment	,
先生	.	范德勒	有	这样的	信仰	在	她	好的	感觉	和	判断	,

范德勒先生对她的判断力和常识非常信任。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['set(ə)ld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wen] [wiː; wi] [keɪm] .

that	he	had	left	everything	to	be	settled	by	her	when	we	came	.
那	他	有	左边	一切	到	是	定居	经过	她	什么时候	我们	来了	.

我们来的时候，他已经把一切都留给她处理了。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ai] [fel] [ə'sliːp] ; [ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [dəuz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

I	do	not	know	if	I	fell	asleep	;	I	think	I	must	have	dozed	a	little	,
我	做	不是	知道	如果	我	跌倒	睡着了	;	我	思考	我	必须	有	打盹	一个	小的	,

我不知道自己是否睡着了；我想我可能打了个盹儿。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ai] [rɪ'membə(r)] [ɪz] ['raʊzɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [maɪ'self] [stɪf] [ænd; ənd]

for	the	next	thing	I	remember	is	rousing	up	,	and	feeling	myself	stiff	and
为了	这	下一个	事物	我	记住	是	振奋人心的	向上	,	和	感觉	我	僵硬的	和

[kræmpt] ,

cramped	,
狭窄	,

我接下来的记忆就是醒来，感觉自己浑身僵硬、肌肉痉挛。

[ænd; ənd][nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [gɒŋ] ['saʊndɪd] [ə'gen] .

and	not	long	after	that	the	gong	sounded	again	.
和	不是	长的	后	那	这	锣	听起来	再次	.

不久之后，锣声再次响起。

[ai][gɒt] [daʊn] [frɒm; frəm][maɪ][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ;

I	got	down	from	my	bed	and	looked	at	myself	in	the	glass	;
我	得到	向下	从	我的	床	和	看起来	在	我	在	这	玻璃	;

我从床上下来，对着镜子看了看自己；

[maɪ] [feɪs] [siːmd] ['veri] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] .

my	face	seemed	very	pinched	and	miserable	.
我的	脸	似乎	非常	捏	和	悲惨的	.

我的脸看起来很紧绷，很痛苦。

[ai] [meɪd] [maɪ][heə(r)] [niːt] [ænd; ənd] [wɒʃt] [maɪ][hændz] ,

I	made	my	hair	neat	and	washed	my	hands	,
我	制成	我的	头发	整洁的	和	洗过	我的	双手	,

我梳理了头发，洗了手。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [ʌn'taɪdi][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

for	I	would	not	have	dared	to	go	downstairs	untidy	to	the	dining	-	room	.
为了	我	会	不是	有	敢于	到	去	楼下	凌乱	到	这	用餐	-	房间	.

因为我绝不敢衣衫不整地下楼去餐厅。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['sɒri] [wen] ['grændˌmɑːmə] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['æŋkʃəsli] ,

But	I	was	not	at	all	sorry	when	grandmamma	looked	at	me	anxiously	,
但	我	曾是	不是	在	全部	对不起	什么时候	奶奶	看起来	在	我	焦虑地	,

[ik'skleim] —

exclaiming	—
惊呼	—

但当奶奶焦急地看着我，惊呼道——时，我一点也不觉得抱歉。

- [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [haʊ] [waɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

'	My	dear	child	,	how	white	you	are	!
-	我的	亲爱的	孩子	,	如何	白色的	你	是	!

“我亲爱的孩子，你的皮肤真白！”

[weə(r)]

Where
在哪里

在哪里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [wɪð] [jɔː'self] ? -

have	you	been	,	and	what	have	you	been	doing	with	yourself	?	'
有	你	到过	,	和	什么	有	你	到过	正在做	和	你自己	?	-

你最近过得怎么样？你都做了些什么？

- [aɪv] [biːn] [ʌp][ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] , - [ai] [sed] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ['grændˌmɑːmə] [sed] ['nʌθɪŋ]

'	I've	been	up	in	my	own	room	,	'	I	said	,	and	just	then	grandmamma	said	nothing
-	我已经	到过	向上	在	我的	自己的	房间	,	-	我	说	,	和	只是	然后	奶奶	说	没有什么

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

“我一直待在自己的房间里，”我说，然后奶奶就没再说话了。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sɪəriəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði]

but	when	we	were	alone	again	she	spoke	to	me	seriously	about	the
但	什么时候	我们	是	独自的	再次	她	辐	到	我	严重地	关于	这

['fuːlɪʃnəs] [ɒv; əv] ['rɪskɪŋ] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['riːz(ə)n] .

foolishness	of	risking	making	myself	ill	for	no	reason	.
愚蠢	的	冒险	制作	我	患病的	为了	不	原因	.

但当我们再次独处时，她认真地跟我谈起无缘无故让自己生病是多么愚蠢。

- [ðeə(r)] [ɪz] ['riːz(ə)n] , - [ai] [sed] ['krɒsli] , - [æt; ət] [liːst] [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] ['ʃudnt] [biː; bi]

'	There	is	reason	,	'	I	said	crossly	,	'	at	least	there's	no	reason	why	I	shouldn't	be
-	那里	是	原因	,	-	我	说	生气	,	-	在	至少	有	不	原因	为什么	我	不应该	是

[ɪl] ;

ill	;
患病的	;

“有理由，”我生气地说，“至少我没有理由不生病；

['nəʊbədi] [k'eəz] [haʊ] [ai][ˌeɪ 'em] . -

nobody	cares	how	I	am	.	'
无人	关心	如何	我	是	.	-

没人关心我过得怎么样。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['ɑːnsə(r)] ['grænd,mɑːmə] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] .

For	all	answer	grandmamma	drew	me	to	her	and	kissed	me	.
为了	全部	回答	奶奶	画	我	到	她	和	亲吻	我	.

奶奶把我拉到她身边，亲吻了我，以此来回答所有问题。

- [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['sɪli] , ['lɪt(ə)l]['heləna; hə'liːnə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	My	poor	,	silly	,	little	Helena	,	'	she	said	.
-	我的	贫穷的	,	愚蠢的	,	小的	海伦娜	,	-	她	说	.

“我可怜的、傻乎乎的小海伦娜，”她说。

[aɪ][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , [bʌt; bət] ['ɪrɪteɪtɪd] ['ɔːlsəʊ] ; ['grænd,mɑːmə] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː]

I	was	touched	and	ashamed	,	but	irritated	also	;	grandmamma	understood	me
我	曾是	感动	和	羞愧	,	但	受刺激	还	;	奶奶	理解	我

['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [maɪ'self] .

better	than	I	understood	myself	.
更好的	比	我	理解	我	.

我既感动又羞愧，但也感到恼火；奶奶比我更了解我自己。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ]

'	We	are	going	out	now	,	'	she	said	,	'	put	on	your	things	as	quickly	as	you
-	我们	是	去	出去	现在	,	-	她	说	,	-	放	在	你的	事物	作为	迅速地	作为	你

[kæn; kən] .

can	.
能	.

“我们现在要出门了，”她说，“你尽快穿好你的东西。”

[aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [ʃɒps] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ,

I	have	several	shops	to	go	to	,
我	有	一些	商店	到	去	到	,

我得去好几家店。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːnz] [kləʊz] [ɪn] ['veri] ['ɜːli] [ɪn] ['lʌndən] [dʒʌst] [naʊ] . -

and	the	afternoons	close	in	very	early	in	London	just	now	.	'
和	这	下午	关闭	在	非常	早期的	在	伦敦	只是	现在	.	-

现在伦敦的下午很早就结束了。

[ðæt] [wɔːk] [wɪð] ['grænd,mɑːmə] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['pɑːtli] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

That	walk	with	grandmamma	—	at	least	it	was	only	partly	a	walk	,
那	走	和	奶奶	—	在	至少	它	曾是	仅有的	部分	一个	走	,

和奶奶一起散步——至少不能算是散步——

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['hænsəm][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [ʃɒp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ]

for	she	took	a	hansom	to	the	first	shop	she	had	to	go
为了	她	采取	一个	汉森	到	这	第一的	店铺	她	有	到	去

因为她乘马车去了她要去的第一家店。

[tuː; tə] , — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] [bɪ'fɔː(r)] ,

to	,	—	and	I	had	never	been	in	a	hansom	before	,
到	,	—	和	我	有	绝不	到过	在	一个	汉森	前	,

——而且我以前从未坐过双轮马车。

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən]['fænsi] [haʊ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [jes] , [ðæt] [fɜːst] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['lʌndən] [stændz]

so	you	can	fancy	how	I	enjoyed	it	—	yes	,	that	first	afternoon	in	London	stands
所以	你	能	想要	如何	我	享受	它	—	是的	,	那	第一的	下午	在	伦敦	站立

[aʊt] ['veri] ['hæpɪli] .

out	very	happily	.
出去	非常	快乐地	.

所以你可以想象我当时有多开心——是的，在伦敦的第一个下午给我留下了非常美好的印象。

[wʌns] [aɪ][hæd; həd] ['grænd,mɑːmə] [kwaɪt] [tuː; tə]

Once	I	had	grandmamma	quite	to
一次	我	有	奶奶	相当	到

我曾经和奶奶很亲近

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[maɪ'self] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [raɪt] ,
myself everything seemed to come right ,
我 一切 似乎 到 来 正确的 ,

对我来说，一切似乎都很顺利。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hæv; həv] [skɪpt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][maɪ] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]
and I could almost have skipped along the street in my pleasure and
和 我 可以 几乎 有 跳过 沿着 这 街道 在 我的 乐趣 和
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

我当时高兴极了，几乎要沿着街道蹦蹦跳跳了。

[ðə; ði] [ʃɒps] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [geɪ] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['krɪsməs] ,
The shops were already beginning to look gay in anticipation of Christmas ,
这 商店 是 已经 开始 到 看 同性恋 在 预期 的 圣诞节 ,

商店里已经开始弥漫着圣诞节的节日气氛了。

[tuː; tə][ˌem 'iː] — ['kʌntri] [tʃaɪld] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'wɪldərɪŋli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
to me — country child that I was , they were bewilderingly magnificent .
到 我 — 国家 孩子 那 我 曾是 , 他们 是 令人费解地 壮丽 .

对我这个来自农村的孩子来说，它们美得令人惊叹。

['grændˌmɑːmə] [wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [get] [tuː] ['taɪəd] , [wiː; wi] [drəʊv] [həʊm] [ə'gen] [ɪn]
Grandmamma was careful not to let me get too tired , we drove home again in
奶奶 曾是 小心 不是 到 让 我 得到 也 疲劳的 , 我们 驾驶 家 再次 在
[ə'nʌðə(r)] ['hænsəm] ,
another hansom ,
其他 汉森 ,

奶奶很注意不让我太累，我们又坐另一辆马车回家了。

['kærɪɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
carrying some of our purchases with us .
携带 一些 的 我们的 购买 和 我们 .

我们随身携带了一些购买的物品。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['məʊstli] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] ,
These were mostly things for the house , and a few for ourselves ,
这些 是 大多 事物 为了 这 房子 , 和 一个 很少 为了 我们自己 ,

这些大多是家用物品，也有一些是我们自己用的。

[ænd; ənd] ['ʃɒpɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and shopping was so new to me ,
和 购物 曾是 所以 新的 到 我 ,

购物对我来说是件很新鲜的事。

[ðæt] [ai] [tʊk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪntrəst] ['iːv(ə)n][ɪn] ['ɔːdərɪŋ] ['brʌʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,
that I took the greatest interest even in ordering brushes for the housemaid ,
那 我 采取 这 最 兴趣 甚至 在 订购 刷子 为了 这 保姆 ,

我甚至对为女佣订购刷子都表现出了极大的兴趣。

[ɔː(r)] [tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] - ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌz(ə)n] ['ægnəs] .
or choosing a new afternoon tea - service for Cousin Agnes .
或者 选择 一个 新的 下午 茶 - 服务 为了 表哥 艾格尼丝 .

或者为表妹艾格尼丝挑选一套新的下午茶具。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , [tu:] , [pɑ:st] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

That	evening	,	too	,	passed	much	better	than	the	morning	.
那	晚上	,	也	,	通过了	很多	更好的	比	这	早晨	.

那天晚上也比早上过得好得多。

['grænd,mɑ:mə] [spəʊk] [tu:; tə] [,em 'i:] [ə'baʊt] [haʊ] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ænd; ənd] [wɒt]

Grandmamma	spoke	to	me	about	how	things	were	likely	to	be	and	what
奶奶	辐	到	我	关于	如何	事物	是	可能	到	是	和	什么

[ai] [maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tu:; tə] [du:; də] .

I	myself	should	try	to	do	.
我	我	应该	尝试	到	做	.

奶奶跟我讲了事情可能会如何发展，以及我自己应该努力去做的事情。

- [ai] ['kænɒt] [fɪks] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['lesnz] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [tɪl] ['ɑ:ftə(r)]

'	I	cannot	fix	anything	about	lessons	for	you	,	'	she	said	,	'	till	after
-	我	不能	使固定	任何事物	关于	课程	为了	你	,	-	她	说	,	-	直到	后

['kɔzməu; 意大利语 'kɔ:zmɔ:] [ænd; ənd] ['ægnəs] [rɪ'tɜ:n] ,

Cosmo	and	Agnes	return	,
宇宙	和	艾格尼丝	返回	,

“在科斯莫和艾格尼丝回来之前，我无法安排你的课程，”她说。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [fri:] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .

for	I	do	not	know	how	much	time	I	shall	have	free	for	you	.
为了	我	做	不是	知道	如何	很多	时间	我	将	有	自由的	为了	你	.

因为我不知道我能有多少空闲时间陪伴你。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] [ɒn] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [eɪdʒ] ,

But	you	are	well	on	for	your	age	,
但	你	是	出色地	在	为了	你的	年龄	,

但你这个年纪状态真的很好。

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [wɪ'ðaʊt] ['regjələ(r)] ['lesnz] [wɪl] [du:; də] [ju:; jʊ] ['eni] [hɑ:m] ,

and	I	don't	think	a	few	weeks	without	regular	lessons	will	do	you	any	harm	,
和	我	不	思考	一个	很少	周	没有	常规的	课程	将要	做	你	任何	伤害	,

我认为几周不上常规课程不会对你造成任何伤害。

[ɪ'speʃəli] [hɪə(r)] [ɪn] ['lʌndən] , [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [nju:] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

especially	here	in	London	,	where	there	is	so	much	new	and	interesting	.
尤其	这里	在	伦敦	,	在哪里	那里	是	所以	很多	新的	和	有趣的	.

尤其是在伦敦，这里有太多新鲜有趣的事物。

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [plæn] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] — [ai] [wɪl] [help] [ju:; jʊ]

But	I	think	you	had	better	make	a	plan	for	yourself	—	I	will	help	you
但	我	思考	你	有	更好的	制作	一个	计划	为了	你自己	—	我	将要	帮助	你

但我认为你最好自己制定一个计划——我会帮助你。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[wɪð] [,aɪ 'ti:] — [fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [waɪl] [ai] [,eɪ 'em] ['bɪzi] . -

with	it	—	for	doing	something	every	morning	while	I	am	busy	.	'
和	它	—	为了	正在做	某物	每一个	早晨	尽管	我	是	忙碌的	.	-

有了它——我每天早上忙碌的时候都可以做点什么。

- [bʌt; bət] [ai] [meɪ] [bi:; bi] [wɪð] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [,ɑ:ftə'nu:nz] , ['meiənt] [ai] ? -

'	But	I	may	be	with	you	in	the	afternoons	,	mayn't	I	?	'
-	但	我	可能	是	和	你	在	这	下午	,	可能不会	我	?	-

“但我下午可能会和你在一起，对吧？”

[ai] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

- [ɒv; əv] [kɔːs] , [æt; ət] [liːst] ['dʒen(ə)rəli] , - [sed] ['grænd,mɑːmə] ,
' Of course , at least generally , ' said grandmamma ,
- 的 课程 , 在 至少 一般来说 , - 说 奶奶 ,

“当然，至少通常情况下是这样，”奶奶说。

- [wen'evə(r)] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [faɪn] [ɪ'nʌf] [ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] .
' whenever the weather is fine enough I will take you out .
- 每当 这 天气 是 美好的 足够的 我 将要 拿 你 出去 .

只要天气好，我就带你出去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [duː; də] [tuː; tə] [ʃʌt] [juː; jʊ] [ʌp] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
It would never do to shut you up when you have been so accustomed to
它 会 绝不 做 到 关闭 你 向上 什么时候 你 有 到过 所以 习惯 到
[ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] .
the open air .
这 打开 空气 .

既然你已经习惯了户外生活，那么让你闭嘴是绝对不可取的。

[sʌm; səm] [deɪz] , [pə'hæps] , [wiː; wi] [meɪ] [gəʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] .
Some days , perhaps , we may go out in the mornings .
一些 天 , 也许 , 我们 可能 去 出去 在 这 早晨 .

有些日子，我们或许会在早上外出。

[ɔːl] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] , [ɪz] [ðæt] [plænz] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['set(ə)ld] [ɔːl] [æt; ət]
All I want you to understand now , is that plans cannot possibly be settled all at
全部 我 想 你 到 理解 现在 , 是 那 计划 不能 可能 是 定居 全部 在
[wʌns] .
once .
一次 .

我现在只想让你们明白，计划不可能一次性全部敲定。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ]
You must be patient and cheerful , and if there are things that you
你 必须 是 病人 和 快乐 , 和 如果 那里 是 事物 那 你
[dəʊnt] [laɪk] [dʒʌst] [naʊ] ,
don't like just now ,
不 喜欢 只是 现在 ,

你必须保持耐心和乐观，如果现在有什么你不喜欢的事情，

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [wɪl] ['prɒbəbli] [ˌdɪsə'pɪə(r)] . -
in a little while they will probably disappear . '
在 一个 小的 尽管 他们 将要 大概 消失 . -

过不了多久，它们可能就会消失。

[ai] [felt] [pliːzd] [æt; ət] ['grænd,mɑːmə] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [kən'sʌltɪŋ] [wei] ,
I felt pleased at grandmamma talking to me more in her old consulting way ,
我 毛毡 高兴 在 奶奶 说 到 我 更多的 在 她 老的 咨询 方式 ,

奶奶又开始用她以前那种顾问式的语气跟我说话，我感到很开心。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [wɪ'ðaʊt]
and for the time it seemed as if I could do as she wished without
和 为了 这 时间 它 似乎 作为 如果 我 可以 做 作为 她 希望 没有
['dɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

那段时间，我似乎可以毫不费力地满足她的任何愿望。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wiːks] [θɪŋz] [went] [ɒn] ['prɪti] [wel] .

And	for	some	days	and	even	weeks	things	went	on	pretty	well	.
和	为了	一些	天	和	甚至	周	事物	去	在	漂亮的	出色地	.

在接下来的几天甚至几周里，事情进展得相当顺利。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [get] [krɒs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] ['grænd,mɑːmə] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː]

I	used	to	get	cross	now	and	then	when	grandmamma	could	not	be	with	me
我	用过的	到	得到	叉	现在	和	然后	什么时候	奶奶	可以	不是	是	和	我

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] ['wɒntɪd] ,

as	much	as	I	wanted	,
作为	很多	作为	我	通缉	,

以前，奶奶不能像我希望的那样经常陪着我，我有时会很生气。

[bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

but	so	far	,	there	was	no	person	to	come	between	her	and	me	,
但	所以	远的	,	那里	曾是	不	人	到	来	之间	她	和	我	,

但到目前为止，还没有人能介入我们之间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] ;

it	was	only	her	having	so	much	to	do	;
它	曾是	仅有的	她	拥有	所以	很多	到	做	;

只是因为她要做的事情太多了；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪn]

and	whenever	we	were	together	she	was	so	sweet	and	understanding	in
和	每当	我们	是	一起	她	曾是	所以	甜的	和	理解	在

['evri] [wei] ,

every	way	,
每一个	方式	,

我们在一起的时候，她总是那么温柔体贴，事事善解人意。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ləʊnli] ['aʊəz] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd][tuː; tə] [spend] .

that	it	made	up	for	the	lonely	hours	I	sometimes	had	to	spend	.
那	它	制成	向上	为了	这	孤独	小时	我	有时	有	到	花费	.

这弥补了我有时不得不独自度过的那些时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[bʌt; bət][ɪn][maɪ'self][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] ['eni] [ɪm'pruːvmənt] ,

But	in	myself	I	am	afraid	there	was	not	really	any	improvement	,
但	在	我	我	是	害怕的	那里	曾是	不是	真的	任何	改进	,

但就我个人而言，恐怕并没有任何真正的改善。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

it	was	only	on	the	surface	.
它	曾是	仅有的	在	这	表面	.

这只是表面现象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ˌʌndə'niːθ] ,

There	was	still	the	selfishness	underneath	,
那里	曾是	仍然	这	自私	下	,

内心深处依然存在着自私。

[ðə; ði] ['redɪnəs] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] [ænd; ənd][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][pʊt]

the	readiness	to	take	offence	and	be	jealous	of	anything	that	seemed	to	put
这	准备就绪	到	拿	罪行	和	是	嫉妒的	的	任何事物	那	似乎	到	放

[ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [pleɪs] [æz; əz][fɜːst] [wɪð] ['grænd,mɑːmə] .

me	out	of	my	place	as	first	with	grandmamma	.
我	出去	的	我的	地方	作为	第一的	和	奶奶	.

任何似乎让我失去在奶奶心中“第一”地位的事情，我都会感到被冒犯和嫉妒。

[ɔːl] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , ['sməʊldərɪŋ] ,

All	the	unhappy	feelings	were	there	,	smouldering	,
全部	这	不开心	情怀	是	那里	,	闷烧	,

所有不愉快的情绪都在那里，暗暗酝酿着。

['redi] [tuː; tə] [bɜːst] [aʊt] ['ɪntuː] ['faɪə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['eniθɪŋ] [stɜːd] [ðem; ðəm] [ʌp] .

ready	to	burst	out	into	fire	the	moment	anything	stirred	them	up	.
准备好	到	爆裂	出去	进入	火	这	片刻	任何事物	搅拌	他们	向上	.

只要稍有刺激，它们就会立刻爆发。

['krɪsməs] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

Christmas	came	and	went	.
圣诞节	来了	和	去	.

圣诞节来了又走了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪsməs] [aɪ] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] ,

It	was	very	unlike	any	of	the	Christmases	I	had	ever	known	,
它	曾是	非常	与此不同	任何	的	这	圣诞节	我	有	曾经	已知	,

这和我以往经历过的任何一个圣诞节都截然不同。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [siːm] ['rɑːðə(r)] ['ləʊnli] .

and	of	course	it	could	not	but	seem	rather	lonely	.
和	的	课程	它	可以	不是	但	似乎	相当	孤独	.

当然，这难免会让人觉得有些孤独。

['grændˌmɑːmə] [stɪl] [hæd; həd] [sʌm; səm] [əʊld] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [traɪd]

Grandmamma	still	had	some	old	friends	in	London	,	but	she	had	not	tried
奶奶	仍然	有	一些	老的	朋友们	在	伦敦	,	但	她	有	不是	尝试

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

to	see	them	,
到	看	他们	,

奶奶在伦敦还有一些老朋友，但她没有尝试去拜访他们。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [æz; əz] [jet] [wen] ['kʌz(ə)n] ['ægnəs] [wʊd]

as	she	had	been	so	busy	,	and	not	knowing	as	yet	when	Cousin	Agnes	would
作为	她	有	到过	所以	忙碌的	,	和	不是	会心	作为	然而	什么时候	表哥	艾格尼丝	会

[biː; bi] [rɪ'tɜːnɪŋ] .

be	returning	.
是	返回	.

因为她一直很忙，而且还不知道表妹艾格尼丝什么时候会回来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [taɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

It	seemed	a	sort	of	waiting	time	altogether	.
它	似乎	一个	种类	的	等待	时间	共	.

感觉就像是一段等待的时间。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['grændˌmɑːmə] [wʊd] [ə'luːd] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] ['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː]

Now	and	then	grandmamma	would	allude	cheerfully	to	Cousin	Cosmo
现在	和	然后	奶奶	会	暗示	愉快地	到	表哥	宇宙

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ,

and	his	wife	coming	home	,
和	他的	妻子	未来	家	,

奶奶时不时会兴高采烈地提起表哥科斯莫和他的妻子要回家了。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suːn] , [æz; əz] ['evri] ['letə(r)] [brɔːt] ['betə(r)] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] .

hoping	that	it	would	be	soon	,	as	every	letter	brought	better	accounts	of	Mrs	.
希望	那	它	会	是	很快	,	作为	每一个	信	带来	更好的	账户	的	太太	.

- [helθ] .

Vandeleur's	health	.
-	健康	.

希望这一天能尽快到来，因为每封信都带来了范德勒夫人健康状况的更好消息。

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðiːz] [həʊps] ,
I certainly did not share in these hopes ,
我 当然 做过 不是 分享 在 这些 希望 ,

我当然没有抱有这些希望。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪf] ['əʊnli][ai]
I would rather have gone on living for ever as we were if only I
我 会 相当 有 已消失 在 活的 为了 曾经 作为 我们 是 如果 仅有的 我
[kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['grænd,mɑːmə] [tuː; tə][maɪ'self] .
could have had grandmamma to myself .
可以 有 有 奶奶 到 我 .

如果能永远和奶奶在一起，我宁愿永远像以前那样生活下去。

[ai] [θɪŋk] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] 8th [ɒv; əv]['dʒænjuəri] [ðæt] [ðeə(r)] [keɪm] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)]
I think it was about the 8th of January that there came one morning a letter
我 思考 它 曾是 关于 这 8th 的 一月 那 那里 来了 一 早晨 一个 信
[wɪtʃ] [meɪd] ['grænd,mɑːmə] [lʊk] ['veri] [greɪv] ,
which made grandmamma look very grave ,
哪个 制成 奶奶 看 非常 严重 ,

我想大概是1月8日那天早上，收到了一封信，信的内容让奶奶的表情变得非常严肃。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]
and when she had finished
和 什么时候 她 有 完成的

当她讲完之后

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['riːdɪŋ] [,aɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
reading it she sat for a moment or two without speaking .
阅读 它 她 卫星 为了 一个 片刻 或者 二 没有 请讲 .

她读着读着，沉默地坐了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] —
Then she said , as if thinking aloud —
然后 她 说 , 作为 如果 思维 大声 —

然后她仿佛自言自语般说道——

- [dɪə(r)][,em 'iː] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] [,dɪsə'pɔɪntɪŋ] . -
' Dear me , this is very disappointing . '
- 亲爱的 我 , 这 是 非常 令人失望 . -

“天哪，这太令人失望了。”

- [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ? -
' Is anything the matter ? '
- 是 任何事物 这 事情 ? -

出什么事了吗?

[ai] [ɑːskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [kænt] [juː; jʊ] [tel] [,em 'iː] [wɒt] [,aɪ 'tiː][ɪz] , ['græn,mɑːmə] ? -
' Can't you tell me what it is , grandmamma ? '
- 不能 你 告诉 我 什么 它 是 , 奶奶 ? -

“奶奶，您就不能告诉我那是什么吗？”

- [əʊ] [jes] , [dɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Oh yes , dear , ' she said ,
- 哦 是的 , 亲爱的 , - 她 说 ,

“哦，是的，亲爱的，”她说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wɒt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
' it is only what I have been looking forward to so much — but it has
- 它 是 仅有的 什么 我 有 到过 寻找 向前 到 所以 很多 — 但 它 有
[kʌm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] .
come in such a different way .
来 在 这样的 一个 不同的 方式 .

“这正是我一直期待的事情——但它的到来方式却截然不同。”

[jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , [bʌt; bət]['əʊnli] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə]
Your cousins are returning almost immediately , but only , I am sorry to
你的 表兄弟姐妹 是 返回 几乎 立即地 , 但 仅有的 , 我 是 对不起 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

你的表兄弟姐妹们几乎马上就要回来了，但是，很遗憾地告诉你，他们只能.....

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][pɔː(r); pʊə(r)]['ægnəs][ɪz][səʊ] [ɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌndən] ['dɒktə(r)] [sez] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]
because poor Agnes is so ill that the London doctor says she must be
因为 贫穷的 艾格尼丝 是 所以 患病的 那 这 伦敦 医生 说道 她 必须 是
[nɪə(r)][hɪm] .
near him .
靠近 他 .

因为可怜的艾格尼丝病得很重，伦敦的医生说她必须待在他身边。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn][æn; ən][ɪn'vælɪd] ['kærɪdʒ] [ðə; ði][fɜːst][maɪld][deɪ] ,
They are bringing her up in an invalid carriage the first mild day ,
他们 是 带来 她 向上 在 一个 无效的 运输 这 第一的 温和的 天 ,

天气转暖的第一天，他们用残疾人车厢把她送了上来。

[səʊ][ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
so I must have everything ready for them .
所以 我 必须 有 一切 准备好 为了 他们 .

所以我必须为他们准备好一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['meni] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , - [ænd; ənd]
It will probably be many weeks before she can leave her room , ' and
它 将要 大概 是 许多 周 前 她 能 离开 她 房间 , - 和
[pɔː(r); pʊə(r)] ['grændˌmɑːmə] [saɪd] .
poor grandmamma sighed .
贫穷的 奶奶 叹了口气 .

“她可能要好几个星期才能离开房间，”可怜的奶奶叹了口气。

[ðɪs] [njuːz] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
This news was far from welcome to me ,
这 消息 曾是 远的 从 欢迎 到 我 ,

这消息对我来说简直是晴天霹雳。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [wɒt] [ai] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ'self] .
but I am afraid what I cared for had only to do with myself .
但 我 是 害怕的 什么 我 关心 为了 有 仅有的 到 做 和 我 .

但我恐怕我所关心的只与我自己有关。

[ai]['dɪd(ə)nt] [fiːl] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌz(ə)n] ['ægnəs] .
I didn't feel very sorry for poor Cousin Agnes .
我 没有 感觉 非常 对不起 为了 贫穷的 表哥 艾格尼丝 .

我并不觉得可怜的表妹艾格尼丝有多可怜。

['pɑːtli] , [pə'hæps] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['sɪəriəsli] [ɪl] [ʃiː; ʃi]

Partly	,	perhaps	,	because	I	was	too	young	to	understand	how	seriously	ill	she
部分	,	也许	,	因为	我	曾是	也	年轻的	到	理解	如何	严重地	患病的	她

[wɒz; wəz] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli] ,

was	,	but	chiefly	,
曾是	,	但	主要	,

部分原因或许是因为我当时年纪太小，不明白她病得有多重，但主要原因还是.....

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,

I	am	afraid	,
我	是	害怕的	,

恐怕，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] - [taɪm] [wʊd]

because	I	immediately	began	to	think	how	much	of	grandmamma's	time	would
因为	我	立即地	开始	到	思考	如何	很多	的	-	时间	会

[biː; bi]['teɪkən][ʌp][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,

be	taken	up	by	her	,
是	已采取	向上	经过	她	,

因为我立刻开始思考，奶奶会有多少时间被她占用。

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

and	how	dull	it	would	be	for	me	in	consequence	.
和	如何	乏味的	它	会	是	为了	我	在	结果	.

结果，我的生活该有多么无聊啊。

[ænd; ənd] [wen] ['grændˌmɑːmə] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed]

And	when	grandmamma	turned	to	me	and	said
和	什么时候	奶奶	转向	到	我	和	说

奶奶转过身对我说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

- [aɪm][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ][help][ænd; ənd] ['kʌmfət] , ['heləna; hə'liːnə] , - [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst]

'	I'm	sure	I	shall	find	you	a	help	and	comfort	,	Helena	,	'	it	almost
-	我是	当然	我	将	寻找	你	一个	帮助	和	舒适	,	海伦娜	,	-	它	几乎

['stɑːtld] [ˌem 'iː] .

startled	me	.
惊慌	我	.

“我一定会找到能帮助你和安慰你的人，海伦娜，”这句话几乎让我吓了一跳。

[ai] [mˈɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪʃɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də] , [ænd; ənd][ai]

I	murmured	something	about	wishing	there	was	anything	I	could	do	,	and	I
我	低声说道	某物	关于	祝	那里	曾是	任何事物	我	可以	做	,	和	我

[dɪd] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] .

did	feel	ashamed	.
做过	感觉	羞愧	.

我喃喃自语说，真希望我能做点什么，而且我确实感到很羞愧。

- [aɪm] [ə'freɪd] [ðeə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [tuː; tə][duː; də] , - [sed]

'	I'm	afraid	there	will	not	be	much	for	you	actually	to	do	,	'	said
-	我是	害怕的	那里	将要	不是	是	很多	为了	你	实际上	到	做	,	-	说

['grændˌmɑːmə] ,

grandmamma	,
奶奶	,

“恐怕你没什么事可做，”奶奶说。

- [ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kwaɪət][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [æn; ən]

'	and	I	don't	think	you	need	warning	to	be	very	quiet	in	a	house	with	an
-	和	我	不	思考	你	需要	警告	到	是	非常	安静的	在	一个	房子	和	一个

[ɪn'vælɪd] .

invalid	.
无效的	.

“而且我认为，在有病人的家里，你不需要事先被告知要保持安静。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['nɔɪzi] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

You	are	never	noisy	,	'	and	she	smiled	a	little	;
你	是	绝不	嘈杂	,	-	和	她	微笑	一个	小的	;

“你从来不吵闹，”她微微一笑；

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][maɪnd] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

'	but	you	must	try	to	be	bright	and	not	to	mind	if	for	a	little
-	但	你	必须	尝试	到	是	明亮的	和	不是	到	头脑	如果	为了	一个	小的

[waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [jɔː'self] .

while	you	have	to	be	left	a	good	deal	to	yourself	.
尽管	你	有	到	是	左边	一个	好的	交易	到	你自己	.

但是你必须努力保持清醒，不要介意暂时被留下一些独处的时间。

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [heɪlz] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] ,

I	must	speak	to	Hales	about	going	out	with	you	sometimes	,
我	必须	说话	到	黑尔斯	关于	去	出去	和	你	有时	,

我得跟黑尔斯谈谈偶尔跟你出去玩的事。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːk] ['evri] [deɪ] . -

for	you	must	have	a	walk	every	day	.	'
为了	你	必须	有	一个	走	每一个	天	.	-

你必须每天都散步。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] [bæd] [njuːz] [ðeə(r)] [keɪm] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ]

And	within	a	week	of	receiving	this	bad	news	there	came	one	morning	a
和	之内	一个	星期	的	接收	这	坏的	消息	那里	来了	一	早晨	一个

['telɪgræm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [væn'dɛlər] [wʊd] [biː; bi] [ə'raɪvɪŋ] [ðæt]

telegram	to	say	that	Mr	.	and	Mrs	.	Vandeleur	would	be	arriving	that
电报	到	说	那	先生	.	和	太太	.	范德勒	会	是	抵达	那

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

收到这个坏消息后不到一周，一天早上就收到了一份电报，说范德勒夫妇将于当天下午抵达。

- [əʊ] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , - [ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] [wen] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Oh	,	dear	,	dear	,	'	I	thought	to	myself	when	I	heard	it	.
-	哦	,	亲爱的	,	亲爱的	,	-	我	想法	到	我	什么时候	我	听到	它	.

“哦，天哪，天哪，”我听到这话时心想。

- [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] — [əʊ] , ['eniweə(r)] [ɪk'sept] [hɪə(r)] ! -

'	I	wish	I	were	—	oh	,	anywhere	except	here	!	'
-	我	希望	我	是	—	哦	,	任何地方	除了	这里	!	-

“我真希望自己身在——哦，任何地方都行，就是不想待在这里！”

[ai] [spent] [ðə; ði] ['aʊəz] [tɪl] ['lʌntʃən] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ]['dɪnə(r)] — [æz; əz]['juːʒuəl] ,

I	spent	the	hours	till	luncheon	—	which	was	of	course	my	dinner	—	as	usual	,
我	花费	这	小时	直到	午餐	—	哪个	曾是	的	课程	我的	晚餐	—	作为	通常	,

['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['lesnz] [ænd; ənd] ['niːd(ə)lwɜːk] .

doing	some	lessons	and	needlework	.
正在做	一些	课程	和	针线活	.

像往常一样，我从午饭时间（当然，那也是我的晚餐）一直忙到午饭时间，上课和做针线活。

[ˌhɪðə'tuː] , ['grændˌmɑːmə] [hæd; həd] [kə'rektɪd] [maɪ] ['lesnz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Hitherto	,	grandmamma	had	corrected	my	lessons	in	the	evening	.
迄今为止	,	奶奶	有	已更正	我的	课程	在	这	晚上	.

此前，奶奶都是在晚上帮我批改作业。

- [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][maɪ]['eksəsaɪzɪz] [naʊ] , - [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə]

'	I	don't	believe	she'll	have	time	to	look	over	my	exercises	now	,	'	I	thought	to
-	我	不	相信	壳	有	时间	到	看	超过	我的	练习	现在	,	-	我	想法	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

“我觉得她现在没时间看我的练习了，”我心想。

- [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . -

'	but	I	suppose	I	must	go	on	doing	them	all	the	same	.	'
-	但	我	认为	我	必须	去	在	正在做	他们	全部	这	相同的	.	-

但我想我还是得继续做下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[aɪ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][maɪ] ['lesnz] [æt; ət][ə; eɪ] [saɪd]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

I	have	forgotten	to	say	that	I	did	my	lessons	at	a	side	table	in	the	dining	-
我	有	被遗忘的	到	说	那	我	做过	我的	课程	在	一个	边	桌子	在	这	用餐	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

我忘了说，我是在餐厅的边桌上上课的。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] .

where	there	was	always	a	large	fire	burning	.
在哪里	那里	曾是	总是	一个	大的	火	燃烧	.

那里总是燃着一堆大火。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl]

It	did	not	seem	worth	while	to	have	another	room	given	up	to	me	while
它	做过	不是	似乎	值得	尽管	到	有	其他	房间	给定	向上	到	我	尽管

['grændˌmɑːmə]

grandmamma
奶奶

奶奶觉得没必要再给我腾出一间房了。

[ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	I	were	alone	in	the	house	.
和	我	是	独自的	在	这	房子	.

当时屋里只有我一个人。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [siː] ['grændˌmɑːmə] [tɪl] ['lʌntʃən] ,

I	did	not	see	grandmamma	till	luncheon	,
我	做过	不是	看	奶奶	直到	午餐	,

直到午饭时我才见到奶奶。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]

and	then	she	told	me	that	she	was	obliged	to	go	out	immediately	to
和	然后	她	讲述	我	那	她	曾是	有义务	到	去	出去	立即地	到

[sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

some	distance	,
一些	距离	,

然后她告诉我，她必须立即外出到很远的地方。

[æz; əz]['mɪsɪz] . - [ɪn'vælɪd] [kaʊtʃ] [ɔː(r)]['teɪb(ə)l] , [aɪ] [fə'get] [wɪtʃ] , [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][kaɪnd]

as	Mrs	.	Vandeleur's	invalid	couch	or	table	,	I	forget	which	,	was	not	the	kind
作为	太太	.	-	无效的	长椅	或者	桌子	,	我	忘记	哪个	,	曾是	不是	这	种类

['ɔːdəd] .

ordered	.
订购	.

范德勒太太的病号沙发或桌子（我忘了是哪个了），并不是订购的那种。

- [bʌt; bət]['meiənt][aɪ] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] ? -

'	But	mayn't	I	come	with	you	?	'
-	但	可能不会	我	来	和	你	?	-

“但我可以和你们一起去吗？”

[aɪ] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

['grænd,mɑːmə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Grandmamma	shook	her	head	.
奶奶	摇晃	她	头	.

奶奶摇了摇头。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] ,

No	,	she	was	in	a	great	hurry	,
不	,	她	曾是	在	一个	伟大的	匆忙	,

不，她当时非常着急。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][ˌem 'iː]

and	the	place	she	was	going	to	was	in	the	city	,	it	would	do	me
和	这	地方	她	曾是	去	到	曾是	在	这	城市	,	它	会	做	我

[nəʊ] [gʊd] ,

no	good	,
不	好的	,

她要去的地方在城里，那对我没有任何好处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dæmp] , ['fɒgi] [deɪ] .

and	it	was	a	damp	,	foggy	day	.
和	它	曾是	一个	潮湿	,	雾蒙蒙的	天	.

那天天气潮湿，雾气很大。

[aɪ] [maɪt] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][skweə(r)]['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]

I	might	go	into	the	Square	garden	for	a	little	if	I	would	promise	to	come	in
我	可能	去	进入	这	正方形	花园	为了	一个	小的	如果	我	会	承诺	到	来	在

[æt; ət][wʌns] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] .

at	once	if	it	rained	.
在	一次	如果	它	下雨了	.

如果我保证一下雨就立刻回到室内，我或许可以去广场花园待一会儿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['prɒspekt] .

There	was	nothing	very	inviting	in	this	prospect	.
那里	曾是	没有什么	非常	邀请	在	这	前景	.

这种前景实在没什么吸引力。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][skweə(r)] ['gaːdnz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [wɪð] ['grænd,mɑːmə]

I	liked	the	Square	gardens	well	enough	to	walk	up	and	down	in	with	grandmamma
我	喜欢	这	正方形	花园	出色地	足够的	到	走	向上	和	向下	在	和	奶奶

,

,
,

我很喜欢广场花园，经常和奶奶一起在里面散步。

[bʌt; bət] [əˈləʊn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈmætə(r)] .

but	alone	was	a	very	different	matter	.
但	独自的	曾是	一个	非常	不同的	事情	.

但独自一人时，情况就完全不同了。

[stɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ˈsteɪˌɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] .

Still	,	it	was	better	than	staying	in	all	the	afternoon	.
仍然	,	它	曾是	更好的	比	入住	在	全部	这	下午	.

不过，总比整个下午都待在家里强。

[ænd; ənd] [aɪ] [spent] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɪn] [ˈpeɪsɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [pɑːðz] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [maɪ] [self] - [ˈpɪti]

And	I	spent	an	hour	or	more	in	pacing	along	the	paths	enjoying	my	self	-	pity
和	我	花费	一个	小时	或者	更多的	在	踱步	沿着	这	路径	享受	我的	自己	-	遗憾

[tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] .

to	the	full	.
到	这	满的	.

我花了至少一个小时沿着小路踱步，尽情地沉浸在自我怜悯之中。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ˈpleɪɪŋ] [təˈgeðə(r)] ; [haʊ] [ai] [ˈenvid] [ðem; ðəm] !

There	were	a	few	other	children	playing	together	;	how	I	envied	them	!
那里	是	一个	很少	其他	孩子们	玩耍	一起	;	如何	我	令人羡慕	他们	!

还有几个孩子一起玩耍；我真羡慕他们！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

- [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dɒg] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪˈself] , - [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] .

'	If	I	had	even	a	little	dog	,	'	I	said	to	myself	,	'	it	would	be	something	.
-	如果	我	有	甚至	一个	小的	狗	,	-	我	说	到	我	,	-	它	会	是	某物	.

“如果我能养一只小狗，”我对自己说，“那也是一件好事。”

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðæt] — [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈstɜːb] [ˈkʌz(ə)n] [ˈægnəs] . -

But	of	course	there's	no	chance	of	that	—	he	would	disturb	Cousin	Agnes	.	'
但	的	课程	有	不	机会	的	那	—	他	会	打扰	表哥	艾格尼丝	.	-

当然，这根本不可能——他会打扰到表妹艾格尼丝的。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [əˈraɪv(ə)l] .

I	went	back	to	the	house	an	hour	or	so	before	the	expected	arrival	.
我	去	后退	到	这	房子	一个	小时	或者	所以	前	这	预期的	到达	.

我在预计到达时间前大约一个小时回到了家。

[ˈgrændˌmɑːmə] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [rɪˈtɜːnd] .

Grandmamma	had	already	returned	.
奶奶	有	已经	返回	.

奶奶已经回来了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [aɪ] [pi:p] [ɪn] [ɒn] [maɪ] [weɪ] [ˌʌpˈsteəz] .

She	was	in	her	own	room	,	I	peeped	in	on	my	way	upstairs	.
她	曾是	在	她	自己的	房间	,	我	偷窥	在	在	我的	方式	楼上	.

她当时在自己的房间里，我上楼的时候往里瞥了一眼。

- [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [duː; də] , [ˈgrændˌmɑːmə] ? -

'	What	do	you	want	me	to	do	,	grandmamma	?	'
-	什么	做	你	想	我	到	做	,	奶奶	?	-

“奶奶，您想让我做什么？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː] .

She	glanced	at	me	.
她	瞥了一眼	在	我	.

她瞥了我一眼。

- [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [frɒk] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .

'	Change	your	frock	,	dear	,	and	come	down	to	the	library	with	your	work	.
-	改变	你的	连衣裙	,	亲爱的	,	和	来	向下	到	这	图书馆	和	你的	工作	.

“亲爱的，换件衣服，带着你的作业来图书馆吧。”

[ɒv; əv] [kɔːs] ['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [wʌns] ['kʌz(ə)n] ['ægnəs][ɪz] ['set(ə)ld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

Of	course	Cosmo	will	want	to	see	you	,	once	Cousin	Agnes	is	settled	in	her	room	.
的	课程	宇宙	将要	想	到	看	你	,	一次	表哥	艾格尼丝	是	定居	在	她	房间	.

当然，等表妹艾格尼丝安顿好之后，科斯莫肯定会想见你的。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ai][duː; də] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] ['prɪti] [wel] ! -

Dear	me	,	I	do	hope	she	will	have	stood	the	journey	pretty	well	!	'
亲爱的	我	,	我	做	希望	她	将要	有	站立	这	旅行	漂亮的	出色地	!	-

天哪，我真希望她一路平安！

[ai] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [ə'gen] [wɪð] [mɪkst] ['fiːlɪŋz] .

I	came	downstairs	again	with	mixed	feelings	.
我	来了	楼下	再次	和	混合	情怀	.

我怀着复杂的心情再次下楼。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)][ɒv; əv][maɪ'self][baɪ] ['steɪˌɪŋ] [ʌp] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] .

I	should	rather	have	enjoyed	making	a	martyr	of	myself	by	staying	up	in	my	own	room	.
我	应该	相当	有	享受	制作	一个	烈士	的	我	经过	入住	向上	在	我的	自己的	房间	.

我宁愿待在自己的房间里熬夜，让自己显得像个烈士。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

But	,	on	the	other	hand	,
但	,	在	这	其他	手	,

但另一方面，

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ] [ˌʌn'nəʊn] ['kʌz(ə)nz] .

I	had	a	good	deal	of	curiosity	on	the	subject	of	my	unknown	cousins	.
我	有	一个	好的	交易	的	好奇心	在	这	主题	的	我的	未知	表兄弟姐妹	.

我对那些素未谋面的表亲们非常好奇。

- [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['kʌz(ə)n] ['ægnəs] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] , - [ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

'	I	wonder	if	Cousin	Agnes	will	be	able	to	walk	,	'	I	thought	to	myself	,
-	我	想知道	如果	表哥	艾格尼丝	将要	是	有能力的	到	走	,	-	我	想法	到	我	,

“不知道表妹艾格尼丝还能不能走路，”我心想。

- [ɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .

'	or	if	they	will	carry	her	in	.
-	或者	如果	他们	将要	携带	她	在	.

或者他们会不会把她抬进去。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [æn; ən][ɪn'vælɪd] ['kærɪdʒ] [ɪz] [laɪk] ! -

I	should	like	to	see	what	an	invalid	carriage	is	like	!	'
我	应该	喜欢	到	看	什么	一个	无效的	运输	是	喜欢	!	-

我真想看看残疾人车厢是什么样子！

[ai] [θɪŋk] [ai] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌpælən'kiːn] ,
I think I pictured to myself a sort of palanquin ,
我 思考 我 如图所示 到 我 一个 种类 的 轿子 ,

我当时想象的好像是一种轿子，

[ænd; ənd] ['iːgə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ðɪ] [spɒt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
and eager to be on the spot at the moment of the
和 渴望的 到 是 在 这 点 在 这 片刻 的 这

并且渴望在那一刻身处现场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ə'raɪv(ə)l][aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [frɒk] ['veri] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [ˌdaʊn'steəz] [wɪð] [maɪ] ['nɪtɪŋ] [ɪn]
arrival I changed my frock very quickly and hastened downstairs with my knitting in
到达 我 已更改 我的 连衣裙 非常 迅速地 和 加快 楼下 和 我的 针织 在
[maɪ][hænd] — [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] [prə'praɪəti] .
my hand — a model of propriety .
我的 手 — 一个 模型 的 礼 .

到达后，我迅速换上连衣裙，手里拿着毛线，匆匆下楼——举止得体。

- [duː; də][aɪ] [lʊk] [naɪs] , ['grændˌmɑːmə] ? -
' Do I look nice , grandmamma ? '
- 做 我 看 好的 , 奶奶 ? -

“奶奶，我看起来好看吗？”

[aɪ] [ɑːskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [frɒk] [ɒn] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -
' It is the first time I have had this frock on , you know . '
- 它 是 这 第一的 时间 我 有 有 这 连衣裙 在 , 你 知道 . -

“你知道吗，这是我第一次穿这条裙子。”

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ] [njuː] [kləʊðz] ['grændˌmɑːmə] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [frɒm; frəm] ['wɪndi] [gæp] ,
For besides the new clothes grandmamma had ordered from Windy Gap ,
为了 除了 这 新的 衣服 奶奶 有 订购 从 风 差距 ,

除了奶奶从温迪盖普订购的新衣服之外，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['veri] [naɪs] [wʌnz] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] .
she had got me some very nice ones since we came to London .
她 有 得到 我 一些 非常 好的 一个 自从 我们 来了 到 伦敦 .

自从我们来到伦敦，她就给我买了一些非常漂亮的衣服。

[ænd; ənd] [ðɪs] [njuː] [wʌn][aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] [ɒv; əv][ɔːl] .
And this new one I thought the prettiest of all .
和 这 新的 一 我 想法 这 最漂亮的 的 全部 .

而我觉得这个新的是最漂亮的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [braʊn] ['velvətiːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['kɒlə(r)][ɒv; əv] [leɪs] , [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz]
It was brown velveteen with a falling collar of lace , with which I was
它 曾是 棕色的 平绒 和 一个 坠落 衣领 的 蕾丝 , 和 哪个 我 曾是
[ɪ'speʃəli] [pliːzd] ,
especially pleased ,
尤其 高兴 ,

那是一件棕色丝绒连衣裙，领口是垂下来的蕾丝花边，我特别喜欢这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [maɪ] [kləʊðz] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['niːtli] [meɪd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['veri]
for **though** **my** **clothes** **had** **been** **always** **very** **neatly** **made** **,** **they** **had** **been** **very**
为了 尽管 我的 衣服 有 到过 总是 非常 整齐地 制成 , 他们 有 到过 非常
[pleɪn] ,
plain **,**
清楚的 ,

虽然我的衣服做工一直都很精致，但款式却很朴素。

[ðə; ði][lɑːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] .
the **last** **two** **or** **three** **years** **more** **especially** **.**
这 最后的 二 或者 三 年 更多的 尤其 .

尤其是最近两三年。

[səʊ][aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] ['plezntli] [ɪk'spektɪŋ] - [ə'pruːv(ə)l] .
So **I** **stood** **there** **pleasantly** **expecting** **grandmamma's** **approval** **.**
所以 我 站立 那里 愉快 期待 - 赞同 .

于是我站在那里，满心欢喜地期待着奶奶的认可。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [wɒt] [aɪ] [sed] ,
But **she** **scarcely** **glanced** **at** **me** **,** **I** **doubt** **if** **she** **heard** **what** **I** **said** **,**
但 她 几乎 瞥了一眼 在 我 , 我 怀疑 如果 她 听到 什么 我 说 ,

但她几乎没看我一眼，我怀疑她是否听到了我说的话。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]
for **she** **was** **busy** **writing** **a** **note** **about** **something** **or** **other** **which** **had** **been**
为了 她 曾是 忙碌的 写作 一个 笔记 关于 某物 或者 其他 哪个 有 到过
[fə'gɒtn] ,
forgotten **,**
被遗忘的 ,

因为她正忙着写一张便条，记录着某件被遗忘的事情。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz][aɪ] [spəʊk] [ðə; ði] ['fʊtmən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and **almost** **as** **I** **spoke** **the** **footman** **came** **into** **the** **room** **to** **take** **it** **.**
和 几乎 作为 我 辐 这 男仆 来了 进入 这 房间 到 拿 它 .

我话音刚落，男仆就进屋来拿走了它。

- [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] ? -
' **What** **were** **you** **saying** **,** **my** **dear** **?** **'**
- 什么 是 你 说 , 我的 亲爱的 ? -

“亲爱的，你刚才说什么？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
she **said** **quickly** **.**
她 说 迅速地 .

她迅速说道。

- [əʊ] [jes] , ['veri] [naɪs] — — [biː; bi][ʃʊə(r)] , ['wɪljəm] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [sent] [æt; ət] [wʌns] . -
' **Oh** **yes** **,** **very** **nice** **—** **—** **Be** **sure** **,** **William** **,** **that** **this** **is** **sent** **at** **once** **.** **'**
- 哦 是的 , 非常 好的 — — 是 当然 , 威廉 , 那 这 是 发送 在 一次 . -

“哦，太好了——威廉，务必立即把这个寄出去。”

[aɪ] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['kɔːnə(r)] , [maɪ] [hɑːt] ['swelɪŋ] .
I **crossed** **the** **room** **and** **sat** **down** **in** **the** **farthest** **corner** **,** **my** **heart** **swelling** **.**
我 交叉 这 房间 和 卫星 向下 在 这 最远 角落 , 我的 心 肿胀 .

我穿过房间，在最远的角落里坐了下来，心中充满了激动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl] [spɔɪlt] ['tempə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] ['riːəli] ['terəbli] [ə'freɪd] [ðæt] ['grænd,mɑːmə]
It **was** **not** **all** **spoilt** **temper** **,** **I** **was** **really** **terribly** **afraid** **that** **grandmamma**
它 曾是 不是 全部被宠坏了 脾气 , 我 曾是 真的 可怕 害怕的 那 奶奶

这并非全是任性妄为，我当时真的非常害怕奶奶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][keə(r)] [les] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
was beginning to care less for me .
曾是 开始 到 关心 较少的 为了 我 .

他开始对我越来越不关心了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['nəʊtɪs] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
But before there had been time for her to notice my disappointment ,
但 前 那里 有 到过 时间 为了 她 到 注意 我的 失望 ,

但还没等她注意到我的失望，

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ]
there came the sound of wheels stopping at the door , and then the bell rang
那里 来了 这 声音 的 车轮 停止 在 这 门 , 和 然后 这 钟 响铃
['laʊdli] .
loudly .
高声 .

传来车轮停在门口的声音，然后门铃响了起来。

['grændˌmɑːmə] ['stɑːtɪd] [ʌp] .
Grandmamma started up .
奶奶 开始 向上 .

奶奶启动了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [les] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [maɪ'self] , [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] ['entəd] ['ɪntuː]
If I had been less taken up with myself , I could easily have entered into
如果 我 有 到过 较少的 已采取 向上 和 我 , 我 可以 容易地 有 进入 进入
[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] .
her feelings .
她 情怀 .

如果我少一些自我中心，我很容易就能体会到她的感受。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [twelv] [j'iəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]
It was the first time for more than twelve years that she had seen
它 曾是 这 第一的 时间 为了 更多的 比 十二 年 那 她 有 已见
[hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] ,
her nephew ,
她 侄子 ,

这是她十二年来第一次见到她的侄子。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðen] !
and think of all that had happened to her since then !
和 思考 的 全部 那 有 发生 到 她 自从 然后 !

想想她从那以后经历了多少事！

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɔːts] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][dʒʌst] [ðen] ,
But none of these thoughts came into my mind just then ,
但 没有任何 的 这些 想法 来了 进入 我的 头脑 只是 然后 ,

但当时我脑海里并没有想到这些。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [fɪld] [wɪð] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] ,
it was quite filled with myself and my own troubles ,
它 曾是 相当 已填 和 我 和 我的 自己的 麻烦 ,

里面全是我自己和我自己的各种烦恼，

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti][ai] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [hæv; həv]['hɪd(ə)n][maɪ'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

and	but	for	my	curiosity	I	think	I	would	have	hidden	myself	behind	the
和	但	为了	我的	好奇心	我	思考	我	会	有	隐	我	在后面	这

['wɪndəʊ] - ['kɜːtənz] .

window	-	curtains	.
窗户	-	窗帘	.

要不是出于好奇，我想我早就躲到窗帘后面去了。

['grændˌmɑːmə] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

Grandmamma	went	out	into	the	hall	and	I	followed	her	.
奶奶	去	出去	进入	这	大厅	和	我	随后	她	.

奶奶走到走廊里，我跟在她身后。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['əʊpənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] .

The	door	was	already	opened	,	as	the	servants	had	been	on	the	look	-	out	.
这	门	曾是	已经	打开	,	作为	这	仆人	有	到过	在	这	看	-	出去	.

门早已敞开，因为仆人们一直在放哨。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ai] [sɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ,

The	first	thing	I	saw	was	a	tall	,
这	第一的	事物	我	锯	曾是	一个	高的	,

我首先看到的是一个高大的，

[slaɪt] ['fɪgə(r)] ['kʌmɪŋ] ['veri] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði][steps][ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ə; eɪ][dɑːk] , [greɪv] - ['lʊkɪŋ]

slight	figure	coming	very	slowly	up	the	steps	on	the	arm	of	a	dark	,	grave	-	looking
轻微	数字	未来	非常	缓慢地	向上	这	步骤	在	这	手臂	的	一个	黑暗的	,	严重	-	寻找

[mæn] .

man	.
男人	.

一个瘦小的身影，挽着一个面容严肃、神情阴郁的男人的胳膊，缓缓走上台阶。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ][meɪd] ['leɪdn] [wɪð] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] ['kʊʃnz] .

Behind	them	came	a	maid	laden	with	shawls	and	cushions	.
在后面	他们	来了	一个	女佣	满载	和	披肩	和	靠垫	.

她们身后跟着一个女仆，手里拿着披肩和靠垫。

[ðeɪ] [keɪm] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , ['grændˌmɑːmə] ['muːvɪŋ] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [miːt]

They	came	quietly	into	the	hall	,	grandmamma	moving	forward	a	little	to	meet
他们	来了	悄悄	进入	这	大厅	,	奶奶	移动	向前	一个	小的	到	见面

[ðem; ðəm] , [ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

them	,	though	without	speaking	.
他们	,	尽管	没有	请讲	.

他们静静地走进大厅，奶奶向前走了一步迎接他们，但没有说话。

[ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] ['əʊvə(r)]['kʌz(ə)n] ['ægnɪsɪz] [peɪl] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

A	smile	came	over	Cousin	Agnes's	pale	face	as	she	caught	sight	of	her	,
一个	微笑	来了	超过	表哥	艾格尼丝的	苍白	脸	作为	她	捕捉	视线	的	她	,

当表妹艾格尼丝看到她时，她苍白的脸上露出了笑容。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [væn'dɛlər] [lʊkt] [ʌp]['ɔːlməʊst] ['ʃɑːpli] .

but	Mr	.	Vandeleur	looked	up	almost	sharply	.
但	先生	.	范德勒	看起来	向上	几乎	尖锐地	.

但范德勒先生猛地抬起头来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

- [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [get] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Wait	till	we	get	her	into	the	library	,	'	he	said	.
-	等待	直到	我们	得到	她	进入	这	图书馆	,	-	他	说	.

“等我们把她弄进图书馆再说吧，”他说。

['evɪdəntli] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðəʊz] [fjuː] [steps] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Evidently	coming	up	those	few	steps	had	almost	been	too	much	for	his	wife	,
显然	未来	向上	那些	很少	步骤	有	几乎	到过	也	很多	为了	他的	妻子	,

显然，对他的妻子来说，爬上那几级台阶几乎太吃力了。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [grəʊ] [stɪl] ['peɪlə(r)] .

for	I	saw	her	face	grow	still	paler	.
为了	我	锯	她	脸	生长	仍然	肤色较浅	.

因为我看到她的脸色越来越苍白。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ðæt] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] [aɪ] [wɒz; wəz]

I	was	watching	with	such	interest	that	I	quite	forgot	that	where	I	stood	I	was
我	曾是	观看	和	这样的	兴趣	那	我	相当	忘了	那	在哪里	我	站立	我	曾是

['pɑːʃəli] ['blɒkɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] .

partially	blocking	up	the	doorway	.
部分	阻塞	向上	这	门口	.

我看得太入迷了，完全忘记了我站的地方挡住了部分门口。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [huː] [aɪ] [wɒz; wəz] , [səʊ] [kəm'pliːtli] [əb'zɔːbd] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [wɪð] ['kʌz(ə)n] ['ægnəs] ,

Without	noticing	who	I	was	,	so	completely	absorbed	was	he	with	Cousin	Agnes	,
没有	注意到	WHO	我	曾是	,	所以	完全地	吸收	曾是	他	和	表哥	艾格尼丝	,

他完全没注意到我是谁，全神贯注地和表妹艾格尼丝在一起。

['mɪstə(r)] . [væn'dɛlər] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [hɑːf] [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'saɪd] .

Mr	.	Vandeleur	stretched	out	his	hand	and	half	put	me	aside	.
先生	.	范德勒	拉伸	出去	他的	手	和	一半	放	我	旁边	.

范德勒先生伸出手，把我半拉到一边。

- [teɪk] [keə(r)] , - [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] — -

'	Take	care	,	'	he	said	quickly	,	and	before	there	was	time	for	more	—	'
-	拿	关心	,	-	他	说	迅速地	,	和	前	那里	曾是	时间	为了	更多的	—	-

['heləna; hə'liːnə] ,

Helena	,
海伦娜	,

“保重，”他迅速说道，还没等她说完更多——“海伦娜，

[duː; də] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [weɪ] , - [sed] ['grænd,mɑːmə] .

do	get	out	of	the	way	,	'	said	grandmamma	.
做	得到	出去	的	这	方式	,	-	说	奶奶	.

“都让开，”奶奶说。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

That	was	the	last	straw	for	me	.
那	曾是	这	最后的	稻草	为了	我	.

那件事成了压垮我的最后一根稻草。

[aɪ] [dɪd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [weɪ] .

I	did	get	out	of	the	way	.
我	做过	得到	出去	的	这	方式	.

我躲开了。

[aɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [ruːm] [wɪ'ðaʊt]

I	turned	and	rushed	across	the	hall	,	and	upstairs	to	my	own	room	without
我	转向	和	匆忙	穿过	这	大厅	,	和	楼上	到	我的	自己的	房间	没有

[ə; eɪ] [wɜːd] .

a	word	.
一个	单词	.

我转身冲过走廊，一言不发地跑上楼，回到了自己的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ə; eɪ] [kə'tæstrəfi]

A	CATASTROPHE
一个	灾难

一场灾难

[nəʊ][wʌn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

No	one	came	up	to	look	for	me	;	I	don't	know	that	I	expected	it	,
不	一	来了	向上	到	看	为了	我	;	我	不	知道	那	我	预期的	它	,

没有人来找我；我不知道我是否期待过会有人来找我。

[bʌt; bət] [stɪl] [ai][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] ['griːvəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [nɪ'glekt] ,

but	still	I	was	disappointed	and	made	a	fresh	grievance	of	this	neglect	,
但	仍然	我	曾是	失望的	和	制成	一个	新鲜的	不满	的	这	忽视	,

[æz; əz][ai] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	I	considered	it	.
作为	我	经过考虑的	它	.

但我仍然感到失望，并就这种疏忽提出了新的不满，因为我仔细考虑过这个问题。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , ['nəʊbədi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ,

The	truth	was	,	nobody	was	thinking	of	me	at	all	,
这	真相	曾是	,	无人	曾是	思维	的	我	在	全部	,

事实是，根本没人想到我。

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌz(ə)n] ['ægnəs][hæd; həd] ['feɪntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] ['evribɒdi]

for	Cousin	Agnes	had	fainted	when	she	got	into	the	library	and	everybody
为了	表哥	艾格尼丝	有	昏厥	什么时候	她	得到	进入	这	图书馆	和	大家

[wɒz; wəz] [ɪn'grəʊst] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

was	engrossed	in	attending	to	her	.
曾是	全神贯注	在	参加	到	她	.

因为表妹艾格尼丝一进图书馆就晕倒了，大家都忙着照顾她。

[ˌɑːftə'nuːn] [tiː] [taɪm] [keɪm] [ænd; ənd] [pɑːst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ai][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

Afternoon	tea	time	came	and	passed	,	and	still	I	was	alone	.
下午	茶	时间	来了	和	通过了	,	和	仍然	我	曾是	独自的	.

下午茶时间到了又过去了，我依然孤身一人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] [wen] [æt; ət][lɑːst] [bə'lɪndə] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [drɔː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz] ,

It	was	quite	dark	when	at	last	Belinda	came	up	to	draw	down	the	blinds	,
它	曾是	相当	黑暗的	什么时候	在	最后的	贝琳达	来了	向上	到	画	向下	这	百叶窗	,

贝琳达终于上来拉下百叶窗时，天色已经很暗了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ]['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['juːʒuəl] [pleɪs] [wen] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] — [kɜːld] [ʌp]

and	was	startled	by	finding	me	in	my	usual	place	when	much	upset	—	curled	up
和	曾是	惊慌	经过	寻找	我	在	我的	通常	地方	什么时候	很多	沮丧的	—	卷曲	向上

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

at	the	foot	of	the	bed	.
在	这	脚	的	这	床	.

他吓了一跳，发现我像往常一样，情绪低落时蜷缩在床脚。

- [wɒt'evə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] , [mɪs] ? -

'	Whatever	are	you	doing	here	,	miss	?	'
-	任何	是	你	正在做	这里	,	错过	?	-

“小姐，您在这里做什么？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃɑːpli] . -

she	said	,	sharply	.	'
她	说	,	尖锐地	.	-

她厉声说道：“

[ðeəz; ðəz][jɔ:(r); jə(r)] [ti:] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] . -

There's	your	tea	been	waiting	in	the	dining	-	room	for	ever	so	long	.	'
有	你的	茶	到过	等待	在	这	用餐	-	房间	为了	曾经	所以	长的	.	-

你的茶在餐厅里等了很久了。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [təʊld][tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:][bʌt; bət][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'ti:] .

The	fact	was	,	she	had	been	told	to	call	me	but	had	forgotten	it	.
这	事实	曾是	,	她	有	到过	讲述	到	称呼	我	但	有	被遗忘的	它	.

事实上，她被告知要给我打电话，但她忘记了。

- [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] ['eni] , - [aɪ] [sed] , ['ʃɔ:tli] .

'	I	don't	want	any	,	'	I	said	,	shortly	.
-	我	不	想	任何	,	-	我	说	,	不久	.

“我一个都不要，”我简短地说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

- ['nɒns(ə)ns] , [mɪs] , - [sed] [ðə; ði][gɜ:l] , - [ju:; jʊ] [kænt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['i:tɪŋ] .

'	Nonsense	,	miss	,	'	said	the	girl	,	'	you	can't	go	without	eating	.
-	废话	,	错过	,	-	说	这	女孩	,	-	你	不能	去	没有	吃	.

“胡说，小姐，”女孩说，“人不能不吃饭。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wʌn] [ɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ju:; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] [meɪk] [ðə; ði] [best]

And	when	there's	any	one	ill	in	the	house	you	must	just	make	the	best
和	什么时候	有	任何	一	患病的	在	这	房子	你	必须	只是	制作	这	最好的

[ɒv; əv] [θɪŋz] . -

of	things	.	'
的	事物	.	-

家里如果有人生病，你就必须尽力而为。

- ['mɪsɪz] . [væn'dɛlər] ['dɪd(ə)nt] [si:m] [səʊ] ['veri] [ɪl] , - [aɪ] [sed] , - [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] . -

'	Mrs	.	Vandeleur	didn't	seem	so	very	ill	,	'	I	said	,	'	she	was	able	to	walk	.	'
-	太太	.	范德勒	没有	似乎	所以	非常	患病的	,	-	我	说	,	-	她	曾是	有能力的	到	走	.	-

“范德勒太太看起来病得并不重，”我说，“她还能走路。”

- [ɑ:] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [bi:n] [wɜ:s] [sɪns] [ðen] — [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

'	Ah	,	but	she's	been	worse	since	then	—	they	had	to	fetch	the	doctor	,
-	啊	,	但	她是	到过	更糟	自从	然后	—	他们	有	到	拿来	这	医生	,

“啊，但她之后病情加重了——他们不得不请医生来。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:z] [ɪn][bed][ænd; ənd]['betə(r)] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] - ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd]

and	now	she's	in	bed	and	better	,	and	your	grandmamma's	sitting	beside
和	现在	她是	在	床	和	更好的	,	和	你的	-	坐着	旁

[hɜ:(r); hə(r)] . -

her	.	'
她	.	-

现在她已经卧床休息，情况好多了，你奶奶正坐在她旁边。

[aɪ][dɪd] [fi:l] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)]['kʌz(ə)n]['ægnəs] [wen] [aɪ] [hɜ:d] [ðɪs] ,

I	did	feel	sorry	for	Cousin	Agnes	when	I	heard	this	,
我	做过	感觉	对不起	为了	表哥	艾格尼丝	什么时候	我	听到	这	,

听到这个消息，我确实很同情表妹艾格尼丝。

[ðəʊ] [ðə; ði][sɔ:(r)] ['fi:lɪŋ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [aɪ] ['wʌznt] ['wɒntɪd] ,

though	the	sore	feeling	still	remained	that	I	wasn't	wanted	,
尽管	这	疮	感觉	仍然	剩余	那	我	不是	通缉	,

尽管那种不被需要的痛苦感觉依然存在，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə]['eni] [wʌn] .

and	was	of	no	use	to	any	one	.
和	曾是	的	不	使用	到	任何	一	.

对任何人都没有用处。

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['siːɪŋ] ['grænd,mɑːmə] ,

I	was	almost	glad	to	escape	seeing	grandmamma	,
我	曾是	几乎	高兴的	到	逃脱	看到	奶奶	,

我几乎庆幸没见到奶奶。

[səʊ][ai] [went] [ˌdaʊn'steəz] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] [tiː] , [fɔː(r); fə(r)]

so	I	went	downstairs	quietly	to	the	dining	-	room	and	had	my	tea	,	for
所以	我	去	楼下	悄悄	到	这	用餐	-	房间	和	有	我的	茶	,	为了

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] .

I	was	very	hungry	.
我	曾是	非常	饥饿的	.

于是我悄悄地下楼到餐厅喝茶，因为我饿极了。

[dʒʌst][æz; əz][ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ðɪ][hɔːl][tuː; tə][gəʊ] [ˌʌp'steəz] [ə'gen] ,

Just	as	I	had	finished	,	and	was	crossing	the	hall	to	go	upstairs	again	,
只是	作为	我	有	完成的	,	和	曾是	过境	这	大厅	到	去	楼上	再次	,

我刚做完，正穿过走廊准备上楼时，

[ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgə(r)] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] .

a	tall	figure	came	out	of	the	library	.
一个	高的	数字	来了	出去	的	这	图书馆	.

一个高大的身影从图书馆里走了出来。

[ai] [njuː] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

I	knew	in	a	moment	who	it	was	,
我	知道	在	一个	片刻	WHO	它	曾是	,

我立刻就知道是谁了。

[bʌt; bət]['kʌz(ə)n]['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt]

but	Cousin	Cosmo	stared	at	me	as	if	he	couldn't	imagine	what
但	表哥	宇宙	凝视	在	我	作为	如果	他	不能	想象	什么

[tʃaɪld] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ,

child	it	could	be	,
孩子	它	可以	是	,

但表哥科斯莫盯着我看，好像他无法想象那会是哪个孩子。

[ə'pærəntli] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

apparently	at	home	in	his	house	.
显然	在	家	在	他的	房子	.

显然他当时正在家里。

- [huː] — [wɒt] ? -

'	Who	—	what	?	'
-	WHO	—	什么	?	-

“谁——什么？”

[hiː; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [ðen] [kə'rektɪd] [hɪm'self] . -

he	began	,	but	then	corrected	himself	.	'
他	开始	,	但	然后	已更正	他自己	.	-

他开口说道，但随即又改口了。

[əʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['həʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , - [jʊr; jər] ['helənə; hə'liːnə][ɒv; əv]

Oh	,	to	be	sure	,	'	he	added	,	holding	out	his	hand	,	'	you're	Helena	of
哦	,	到	是	当然	,	-	他	额外	,	保持	出去	他的	手	,	-	你是	海伦娜	的

[kɔːs] .

course	.
课程	.

“哦，当然，”他伸出手补充道，“你当然是海伦娜。”

[ai] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [skuːl] [ɔː(r)][nɒt] . -

I	wasn't	sure	if	you	were	at	school	or	not	.	'
我	不是	当然	如果	你	是	在	学校	或者	不是	.	-

我不确定你是不是在学校。

- [æt; ət] [skuːl] , - [ai] [rɪ'piːtɪd] , - ['grænd,mɑːmə] [wʊd] ['nevə(r)] [send] [,em 'iː][tuː; tə] [skuːl] . -

'	At	school	,	'	I	repeated	,	'	grandmamma	would	never	send	me	to	school	.	'
-	在	学校	,	-	我	重复	,	-	奶奶	会	绝不	发送	我	到	学校	.	-

“在学校，”我重复道，“奶奶从来不会送我去上学。”

[[,piː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɔː(r)] [ment] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [hɪm] ['veri] [grɪm]

He	smiled	a	little	,	or	meant	to	do	so	,	but	I	thought	him	very	grim
他	微笑	一个	小的	,	或者	意思是	到	做	所以	,	但	我	想法	他	非常	严峻

[ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] .

and	forbidding	.
和	禁止	.

他微微一笑，或许是想笑，但我感觉他非常严肃，令人望而生畏。

- [ai][doʊnt]['wʌndə(r)][æt; ət] [ðəʊz] [bɔɪz] [nɒt] ['laɪkɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['gɑːdiən] ,

'	I	don't	wonder	at	those	boys	not	liking	him	for	their	guardian	,
-	我	不	想知道	在	那些	男孩们	不是	喜欢	他	为了	他们的	监护人	,

“我一点也不奇怪那些男孩不喜欢他做他们的监护人。”

- [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][ai] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

'	I	said	to	myself	as	I	looked	up	at	him	.
-	我	说	到	我	作为	我	看起来	向上	在	他	.

我抬头看着他，心想。

- [ɑː] , [wel] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət]['lɪt(ə)l]

'	Ah	,	well	,	'	he	replied	,	'	so	long	as	you	remember	to	be	a	very	quiet	little
-	啊	,	出色地	,	-	他	回复	,	-	所以	长的	作为	你	记住	到	是	一个	非常	安静的	小的

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

“啊，好吧，”他回答说，“只要你记得做一个非常安静的小女孩就行了。”

[ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ] [pɑːs] [ðə; ði] [fɜːst] ['lændɪŋ] , [ai] [,deə'seɪ] [,aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] . -

especially	when	you	pass	the	first	landing	,	I	daresay	it	will	be	all	right	.	'
尤其	什么时候	你	经过	这	第一的	降落	,	我	敢说	它	将要	是	全部	正确的	.	-

尤其是当你顺利通过第一个着陆点之后，我想一切都会好起来的。

[ai]['dɪd(ə)nt] [,kɒndɪ'send] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ɒf] [wɪð] [maɪ][məʊst] ['dɪgnɪfaɪd] [eə(r)] ,

I	didn't	condescend	to	answer	,	but	walked	off	with	my	most	dignified	air	,
我	没有	屈尊	到	回答	,	但	步行	离开	和	我的	最多	凝重	空气	,

我没有屈尊回答，而是保持着最庄重的姿态走开了。

[wɪtʃ] [nəʊ] [daʊt] [wɒz; wəz] [lɒst] [ə'pɒn] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [huː] , [ai] ['fænsi] ,

which	no	doubt	was	lost	upon	my	cousin	,	who	,	I	fancy	,
哪个	不	怀疑	曾是	丢失的	之上	我的	表哥	,	WHO	,	我	想要	,

毫无疑问，我的表弟并没有意识到这一点，我想，

[hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)][bɪ'haɪnd]

had	almost	forgotten	my	existence	before	he	had	closed	the	hall	door	behind
有	几乎	被遗忘的	我的	存在	前	他	有	关闭	这	大厅	门	在后面

[hɪm] ,

him	,
他	,

在他关上走廊门之前，他几乎已经忘记了我的存在。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [aʊt] .

for	**he**	**was**	**just**	**going**	**out**	**.**
为了	他	曾是	只是	去	出去	.

因为他正要出门。

[ai][dɪd][nɒt] [siː] ['grændˌmɑːmə] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

I	**did**	**not**	**see**	**grandmamma**	**that**	**evening**	**,**	**and**	**I**	**did**	**not**	**know**	**that**	**she**	**saw**	**me**	**,**
我	做过	不是	看	奶奶	那	晚上	,	和	我	做过	不是	知道	那	她	锯	我	,

那天晚上我没有见到奶奶，也不知道她是否见到了我。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

for	**when**	**she**	**at**	**last**	**was**	**free**	**to**	**come**	**up**	**to**	**my**	**room**	**,**
为了	什么时候	她	在	最后的	曾是	自由的	到	来	向上	到	我的	房间	,

当她终于可以自由地来到我的房间时，

[ai][wɒz; wəz][ɪn][bed][ænd; ənd][fɑːst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [weɪk] [ˌem 'iː] .

I	**was**	**in**	**bed**	**and**	**fast**	**asleep**	**,**	**and**	**she**	**was**	**careful**	**not**	**to**	**wake**	**me**	**.**
我	曾是	在	床	和	快速地	睡着了	,	和	她	曾是	小心	不是	到	唤醒	我	.

我当时躺在床上睡得很沉，她很小心，没有吵醒我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的新家(My New Home)
第7/9页

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] ,
She told me this the next morning ,
她 讲述 我 这 这 下一个 早晨 ,

第二天早上她告诉我这件事。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [bə'lɪndə] [hæd; həd] [sed] [ai][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [tiː] [ænd; ənd] ['sʌpə(r)]
and also that Belinda had said I had had my tea and supper
和 还 那 贝琳达 有 说 我 有 有 我的 茶 和 晚餐
['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
comfortably .
舒适地 .

贝琳达还说我舒舒服服地吃完了下午茶和晚饭。

[bʌt; bət] — ['pɑːtli] [frɒm; frəm] [praɪd] ,
But — partly from pride ,
但 — 部分 从 自豪 ,

但——部分原因是出于骄傲，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm] ['betə(r)] ['moʊtɪvz] — [ai][dɪd] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kraɪd]
and partly from better motives — I did not tell her that I had cried
和 部分 从 更好的 动机 — 我 做过 不是 告诉 她 那 我 有 哭
[maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] .
myself to sleep .
我 到 睡觉 .

部分原因是出于更好的动机——我没有告诉她我哭着睡着了。

[ai] [niːd] [nɒt] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['deɪli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] ,
I need not go into the daily history of the next few weeks ,
我 需要 不是 去 进入 这 日常的 历史 的 这 下一个 很少 周 ,

我无需赘述接下来几周的每日细节，

[ɪn'diːd] [ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
indeed I don't wish to do so .
的确 我 不 希望 到 做 所以 .

我确实不想这样做。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ] [həʊl] [laɪf] .
They were the most miserable time of my whole life .
他们 是 这 最多 悲惨的 时间 的 我的 所有的 生活 .

那是我一生中最痛苦的时光。

[naʊ]
Now
现在

现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ðæt] [ɔːl] [ɪz] ['hæpi] [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
that all is happy I don't want to dwell upon them .
那 全部 是 快乐的 我 不 想 到 住 之上 他们 .

一切都很美好，我不想过多谈论它们。

[dɪə(r)] ['grænd,mɑ:mə] [sez] , [wen'evə(r)] [wi:; wi][du:; də] [spi:k] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ,

Dear	grandmamma	says	,	whenever	we	do	speak	about	that	time	,
亲爱的	奶奶	说道	,	每当	我们	做	说话	关于	那	时间	,

亲爱的奶奶说，每当我们谈起那段时光时，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kʌmfət] [ˌem 'i:] .

that	she	really	does	not	think	it	was	all	my	fault	,	and	that	comforts	me	.
那	她	真的	做	不是	思考	它	曾是	全部	我的	过错	,	和	那	舒适	我	.

她真的不认为这一切都是我的错，这让我感到欣慰。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:lt] , [nɔ:(r)] ['ɛni,bɑ:diz] [ɪn][wʌn] [wei] , [ɪk'sept] [ɒv; əv] [kɔ:s]

It	was	certainly	not	her	fault	,	nor	anybody's	in	one	way	,	except	of	course
它	曾是	当然	不是	她	过错	,	也不	任何人的	在	一	方式	,	除了	的	课程

[maɪn] .

mine	.
矿	.

从某种意义上说，这当然不是她的错，也不是任何人的错，当然，除了我的错。

[θɪŋz] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [wei] , [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][du:; də][ɪn][laɪf] ['sʌmtaɪmz] ,

Things	happened	in	a	trying	way	,	as	they	must	do	in	life	sometimes	,
事物	发生	在	一个	尝试	方式	,	作为	他们	必须	做	在	生活	有时	,

事情的发展总是充满坎坷，人生有时就是如此。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɒv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə] [fi:l] [ʌn'hæpi] .

and	I	don't	think	it	was	wrong	of	me	to	feel	unhappy	.
和	我	不	思考	它	曾是	错误的	的	我	到	感觉	不开心	.

我不认为我感到不开心是错的。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'hæpi] ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɒv; əv][ˌem 'i:][nɒt]

We	have	to	be	unhappy	sometimes	;	but	it	was	wrong	of	me	not
我们	有	到	是	不开心	有时	;	但	它	曾是	错误的	的	我	不是

[tu:; tə][beə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['peɪʃntli] ,

to	bear	it	patiently	,
到	熊	它	耐心	,

我们有时难免会感到不快乐；但我没有耐心忍受，这是我的错。

[ænd; ənd][tu:; tə][let][maɪ'self] [grəʊ] ['bɪtə(r)] , [ænd; ənd] [wɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] ,

and	to	let	myself	grow	bitter	,	and	worst	of	all	,
和	到	让	我	生长	苦的	,	和	最差	的	全部	,

任由自己变得怨恨，而最糟糕的是，

[tu:; tə][du:; də] [wɒt] [ai][dɪd] — [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ə'baʊt] .

to	do	what	I	did	—	what	I	am	now	going	to	tell	about	.
到	做	什么	我	做过	—	什么	我	是	现在	去	到	告诉	关于	.

做我做过的事——也就是我现在要讲述的事。

[ðəʊz] ['drɪəri] [wi:ks] [went] [ɒn] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['i:stə(r)] , [wɪtʃ] [keɪm] ['veri] ['ɜ:li] [ðæt]

Those	dreary	weeks	went	on	till	it	was	nearly	Easter	,	which	came	very	early	that
那些	凄凉	周	去	在	直到	它	曾是	几乎	复活节	,	哪个	来了	非常	早期的	那

[jɪə(r)] .

year	.
年	.

那几个阴沉沉的星期一直持续到复活节临近，那年的复活节来得特别早。

['ɑ:ftə(r)][maɪ]['kʌz(ə)nz] - [rɪ'tɜ:n] [həʊm] [ðə; ði] ['weðə(r)] [gɒt] ['veri] [bæd][ænd; ənd] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

After	my	cousins	'	return	home	the	weather	got	very	bad	and	added	to	the
后	我的	表兄弟姐妹	-	返回	家	这	天气	得到	非常	坏的	和	额外	到	这

[glu:m] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

gloom	of	everything	.
愁云	的	一切	.

表兄弟们回家后，天气变得非常糟糕，让一切都变得更加阴郁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['veri] [kəʊld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [dʌl] !

It	was	not	so	very	cold	,	but	it	was	so	dull	!
它	曾是	不是	所以	非常	寒冷的	,	但	它	曾是	所以	乏味的	!

天气不算太冷，但是很阴沉!

[fɒg] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] [fɒg] , ['sliti] [reɪn] ,

Fog	more	or	less	,	every	day	,	and	if	not	fog	,	sleety	rain	,
多雾路段	更多的	或者	较少的	,	每一个	天	,	和	如果	不是	多雾路段	,	雨夹雪	雨	,

几乎每天都有雾，如果没有雾，就会下雨夹雪。

[wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli][bɪ'gæn][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [snəʊ] ,

which	generally	began	by	trying	to	be	snow	,
哪个	一般来说	开始	经过	尝试	到	是	雪	,

通常一开始都是尝试变成雪，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt][aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]

and	for	my	part	I	wished	it	had	been	—	it	would	have	made	the
和	为了	我的	部分	我	希望	它	有	到过	—	它	会	有	制成	这

[striːts] [lʊk] [kliːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

streets	look	clean	for	a	few	hours	.
街道	看	干净的	为了	一个	很少	小时	.

而我则希望如此——那样的话，街道就能干净几个小时了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] [deɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] ,

There	were	lots	of	days	on	which	I	couldn't	go	out	at	all	,
那里	是	很多	的	天	在	哪个	我	不能	去	出去	在	全部	,

有很多天我根本无法出门，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd][gəʊ][aʊt] , [wɪð] [bə'lɪndə] [æz; əz][maɪ] [kəm'pænjən] , [aɪ][dɪd][nɒt][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	when	I	did	go	out	,	with	Belinda	as	my	companion	,	I	did	not	enjoy	it	.
和	什么时候	我	做过	去	出去	,	和	贝琳达	作为	我的	伴侣	,	我	做过	不是	享受	它	.

当我与贝琳达一起外出时，我并不开心。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] , ['selfɪʃ] [gɜːl] , [ðəʊ] ['rɑːðə(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [felt]

She	was	a	silly	,	selfish	girl	,	though	rather	good	-	natured	once	she	felt
她	曾是	一个	愚蠢的	,	自私	女孩	,	尽管	相当	好的	-	自然	一次	她	毛毡

她是个傻乎乎又自私的女孩，不过一旦她感受到爱，心地就相当善良。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ai][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [dɪ'pendənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

I	was	in	some	way	dependent	on	her	,
我	曾是	在	一些	方式	依赖	在	她	,

我在某种程度上依赖她，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [tɔːk] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [maɪn] .

but	her	ideas	of	amusing	talk	were	not	the	same	as	mine	.
但	她	想法	的	有趣	讲话	是	不是	这	相同的	作为	矿	.

但她对有趣谈话的理解与我不同。

[ðə; ði]['əʊnli] [ʃɒp] - ['wɪndəʊz] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][wɜː(r); wə(r)] ['mɪlɪnə(r)] - [ænd; ənd] ['dreipəz] - ,

The	only	shop	-	windows	she	cared	to	look	at	were	milliners	'	and	drapers	'	,
这	仅有的	店铺	-	视窗	她	关心	到	看	在	是	女帽商	-	和	窗帘	-	,

她唯一愿意看的橱窗是女帽店和布料店的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['temptɪŋ]

and	she	couldn't	understand	my	longing	to	read	the	names	of	the	tempting
和	她	不能	理解	我的	渴望	到	读	这	姓名	的	这	诱人的

['vɒljuːmz] [ɪn][ðə; ði] ['bʊkselə(r)] ,

volumes	in	the	booksellers	,
卷	在	这	书店	,

她无法理解我渴望阅读书店里那些诱人书籍的书名。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [səʊ] [pliːzd] [ɪf] [aɪ] [sɔː] ['eni] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	feeling	so	pleased	if	I	saw	any	of	my	old	friends	among	them	.
和	感觉	所以	高兴	如果	我	锯	任何	的	我的	老的	朋友们	之中	他们	.

如果能在他们当中看到我的老朋友，我会非常高兴。

[ˌɪn'dɔːz] , [maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['prɪnsəpli] [spent] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] , [weə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

Indoors	,	my	life	was	really	principally	spent	in	my	own	room	,	where	,	however	,
室内	,	我的	生活	曾是	真的	主要	花费	在	我的	自己的	房间	,	在哪里	,	然而	,

在室内，我的生活主要都在自己的房间里度过，然而，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪg] ['faɪə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmfət] .

I	always	had	a	good	big	fire	,	which	was	a	comfort	.
我	总是	有	一个	好的	大的	火	,	哪个	曾是	一个	舒适	.

我总是会生一堆旺盛的篝火，这让我感到很安心。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [deɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] ['skeəsli] [sɔː] ['grænd,mɑːmə] ,

There	were	many	days	on	which	I	scarcely	saw	grandmamma	,
那里	是	许多	天	在	哪个	我	几乎	锯	奶奶	,

有很多天我几乎都没见到奶奶。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] ['æktʃuəli] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .

a	few	on	which	I	actually	did	not	see	her	at	all	.
一个	很少	在	哪个	我	实际上	做过	不是	看	她	在	全部	.

其中有几场我根本没见到她。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['kʌz(ə)n] ['ægnəs][wɒz; wəz] ['riːəli] ['terəbli] [ɪl] — [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən][aɪ]

For	all	this	time	Cousin	Agnes	was	really	terribly	ill	—	much	worse	than	I
为了	全部	这	时间	表哥	艾格尼丝	曾是	真的	可怕	患病的	—	很多	更糟	比	我

[njuː] — [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [væn'dɛlər] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd]

knew	—	and	Mr	.	Vandeleur	was	nearly	out	of	his	mind	with	grief	and
知道	—	和	先生	.	范德勒	曾是	几乎	出去	的	他的	头脑	和	悲伤	和

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety	,
焦虑	,

这段时间里，表妹艾格尼丝的病情非常严重——比我所知的还要严重得多——而范德勒先生则因悲伤和焦虑而几乎精神失常。

[ænd; ənd] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

and	self	-	reproach	for	having	brought	her	up	to	London	,
和	自己	-	责备	为了	拥有	带来	她	向上	到	伦敦	,

并因将她带到伦敦而感到自责。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['rɑːðə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dɒktə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

which	he	had	done	rather	against	the	advice	of	her	doctor	in	the	country
哪个	他	有	完毕	相当	反对	这	建议	的	她	医生	在	这	国家

, [huː] ,

,	who	,
,	WHO	,

他这样做其实违背了她在乡下的医生的建议，那位医生说：

[hiː; hi] [naʊ] [θɔːt] , [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] ['dɒktə(r)][ɪn] ['lʌndən] .

he	now	thought	,	understood	her	better	than	the	great	doctor	in	London	.
他	现在	想法	,	理解	她	更好的	比	这	伟大的	医生	在	伦敦	.

他现在想，自己比伦敦那位伟大的医生更了解她。

[ænd; ənd] ['grænd,mɑ:mə] , [ai] [bɪ'li:v] ,
And **grandmamma** **,** **I** **believe** **,**
和 奶奶 , 我 相信 ,

我相信，还有奶奶。

[hæd; həd] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:; də][ɪn] ['kʌmfətɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm]
had **nearly** **as** **much** **to** **do** **in** **comforting** **him** **and** **keeping** **him** **from**
有 几乎 作为 很多 到 做 在 令人感到安慰 他 和 保持 他 从
['grəʊɪŋ] [kwaɪt] ['mɔ:bɪd] ,
growing **quite** **morbid** **,**
生长 相当 病态的 ,

在安慰他、防止他变得过于悲观方面，也发挥了几乎同样重要的作用。

[æz; əz][ɪn] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv] ['kʌz(ə)n] ['ægnəs] .
as **in** **taking** **care** **of** **Cousin** **Agnes** **.**
作为 在 采取 关心 的 表哥 艾格尼丝 .

就像照顾表妹艾格尼丝那样。

[ɔ:l][ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [helθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [pli:zd] [æt; ət]['djʊərɪŋ]
All **the** **improvement** **in** **her** **health** **which** **they** **had** **been** **so** **pleased** **at** **during**
全部 这 改进 在 她 健康 哪个 他们 有 到过 所以 高兴 在 期间
[ðə; ði][fɜ:st] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)][hæd; həd] [gɒn] ,
the **first** **part** **of** **the** **winter** **had** **gone** **,**
这 第一的 部分 的 这 冬天 有 已消失 ,

冬天前半段他们曾为她健康状况的改善感到欣喜，但这些改善都已消失殆尽。

[ænd; ənd][ai] [naʊ] [nəʊ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:t] [ɒv; əv]
and **I** **now** **know** **that** **for** **a** **great** **part** **of**
和 我 现在 知道 那 为了 一个 伟大的 部分 的

我现在知道，在很大一部分时间里.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **158** **]**
[页 -]

[第158页]

[ðəʊz] [wi:ks] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] .
those **weeks** **there** **was** **very** **little** **hope** **of** **her** **living** **.**
那些 周 那里 曾是 非常 小的 希望 的 她 活的 .

那几周，她几乎没有活命的希望。

[ai] [sɔ:] ['kʌz(ə)n] ['kɔzməu; 意大利语 'kɔ:zmɔ:] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] ['brekfəst] [bʌt; bət]['nevə(r)][æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)]
I **saw** **Cousin** **Cosmo** **sometimes** **at** **breakfast** **but** **never** **at** **any** **other**
我 锯 表哥 宇宙 有时 在 早餐 但 绝不 在 任何 其他
['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
hour **of** **the** **day** **,**
小时 的 这 天 ,

我有时会在早餐时见到表哥科斯莫，但在一天中的其他时间从来没见过他。

[ən'les] [ai] ['hæpənd] [tu:; tə] [pɑ:s] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] , [wɪtʃ] [ai] [ə'vɔɪdɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
unless **I** **happened** **to** **pass** **him** **on** **the** **staircase** **,** **which** **I** **avoided** **as** **much** **as**
除非 我 发生 到 经过 他 在 这 楼梯 , 哪个 我 避免 作为 很多 作为
['pɒsəb(ə)l] ,
possible **,**
可能的 ,

除非我在楼梯上碰巧遇到他，而我尽可能避免在楼梯上遇到他。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ʃʊə(r)] ,
you **may** **be** **sure** **,**
你 可能 是 当然 ,

您可以放心，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [θriː] [jˈiəz]

for	if	he	did	speak	to	me	it	was	as	if	I	were	about	three	years
为了	如果	他	做过	说话	到	我	它	曾是	作为	如果	我	是	关于	三	年

[əʊld] ,

old	,
老的	,

因为如果他跟我说话，就好像我只有三岁一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .

and	he	was	sure	to	say	something	about	being	very	quiet	.
和	他	曾是	当然	到	说	某物	关于	存在	非常	安静的	.

他肯定会说些关于自己非常安静的话。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm] ,

I	don't	think	I	could	have	been	expected	to	like	him	,
我	不	思考	我	可以	有	到过	预期的	到	喜欢	他	,

我觉得我本来就不应该喜欢他。

[bʌt; bət][aɪm] [əˈfreɪd] [ai][ˈɔːlməʊst] [heit] [hɪm] [ðen] .

but	I'm	afraid	I	almost	hated	him	then	.
但	我是	害怕的	我	几乎	憎恨	他	然后	.

但我恐怕当时我几乎恨透了他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈbetə(r)] — [ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ˈgrændˌmɑːmə] [naʊ] [sez] —

It	would	have	been	better	—	that	is	one	of	the	things	grandmamma	now	says	—
它	会	有	到过	更好的	—	那	是	一	的	这	事物	奶奶	现在	说道	—

[tuː; tə][hæv; həv][təʊld][ˌem ˈiː][mɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪt] [æŋˈzaɪəti] ,

to	have	told	me	more	of	their	great	anxiety	,
到	有	讲述	我	更多的	的	他们的	伟大的	焦虑	,

奶奶现在常说，如果他们当初能多告诉我一些他们当时的焦虑，那就好了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈbetə(r)][tuː; tə][send][ˌem ˈiː][tuː; tə] [skuːl] , [tuː; tə]

and	it	certainly	would	have	been	better	to	send	me	to	school	,	to
和	它	当然	会	有	到过	更好的	到	发送	我	到	学校	,	到

[sʌm; səm] [deɪ] - [skuːl] [ˈiːv(ə)n] ,

some	day	-	school	even	,
一些	天	-	学校	甚至	,

送我去上学，哪怕是走读学校，肯定更好。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][taɪm] .

for	the	time	.
为了	这	时间	.

暂时如此。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ai] [gruː] [mɔː(r)] [ˈmɪzrəbl] ,

As	it	was	,	day	by	day	I	grew	more	miserable	,
作为	它	曾是	,	天	经过	天	我	生长	更多的	悲惨的	,

事实上，我一天比一天痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] [ai][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] ,

for	you	see	I	had	nothing	to	look	forward	to	,
为了	你	看	我	有	没有什么	到	看	向前	到	,

你看，我没有什么值得期待的。

[nəʊ][ˈæktʃuəl] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhəʊpɪŋ] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [wʊd] [ˈevə(r)][biː; bi] [ˈhæpɪə] [əˈgen] , [fɔː(r); fə(r)] ,

no	actual	reason	for	hoping	that	my	life	would	ever	be	happier	again	,	for	,
不	实际的	原因	为了	希望	那	我的	生活	会	曾经	是	更快乐	再次	,	为了	,

我没有任何理由希望我的生活会再次变得更幸福，因为.....

[nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈkʌz(ə)n] [ˈægnəs] [mait] [daɪ] [ˈeni] [deɪ] ,

not	knowing	but	that	poor	Cousin	Agnes	might	die	any	day	,
不是	会心	但	那	贫穷的	表哥	艾格尼丝	可能	死	任何	天	,

她并不知道，可怜的表妹艾格尼丝随时都可能死去。

['grændˌmɑːmə] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][æt; ət][ɔːl] .

grandmamma	did	not	like	to	speak	of	the	future	at	all	.
奶奶	做过	不是	喜欢	到	说话	的	这	未来	在	全部	.

奶奶根本不喜欢谈论未来。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] — ['kʌz(ə)n]['ægnəs]

I	never	saw	her	—	Cousin	Agnes
我	绝不	锯	她	—	表哥	艾格尼丝

我从未见过她——表妹艾格尼丝

[ai] [miːn] — ['nevə(r)] [ɪk'sept] [wʌns] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [jet] .

I	mean	—	never	except	once	,	but	I	have	not	come	to	that	yet	.
我	意思是	—	绝不	除了	一次	,	但	我	有	不是	来	到	那	然而	.

我的意思是——除了有一次之外，从来没有过，但我还没有到那一步。

[æt; ət][lɑːst] , [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] .

At	last	,	things	came	to	a	crisis	with	me	.
在	最后的	,	事物	来了	到	一个	危机	和	我	.

最终，我的情况恶化到了危机阶段。

[wʌn] [deɪ] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

One	day	,	one	morning	,
一	天	,	一	早晨	,

有一天，一个早晨，

[bə'lɪndə] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][mʌst; məst][nɒt] [steɪ] [ɪn][maɪ] [ruːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wɒt]

Belinda	told	me	that	I	must	not	stay	in	my	room	as	it	was	to	be	what
贝琳达	讲述	我	那	我	必须	不是	停留	在	我的	房间	作为	它	曾是	到	是	什么

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] - [tɜːnd]

she	called	'	turned
她	称为	-	转向

贝琳达告诉我，我不能待在房间里，因为房间将会变成她所说的“变样子”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[aʊt] , - [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ][æn; ən]['ekstrə] ['θʌrə] ['kliːnɪŋ] .

out	,	'	by	which	she	meant	that	it	was	to	undergo	an	extra	thorough	cleaning	.
出去	,	-	经过	哪个	她	意思是	那	它	曾是	到	经历	一个	额外的	彻底	打扫	.

她说“出去”，意思是说要进行一次更彻底的清洁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

She	had	forgotten	to	tell	me	this	the	night	before	,
她	有	被遗忘的	到	告诉	我	这	这	夜晚	前	,

她前一天晚上忘了告诉我这件事。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ai] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] ['brekfəst] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][hæd; həd] [ə'ləʊn] ,

so	that	when	I	came	up	from	breakfast	,	which	I	had	had	alone	,
所以	那	什么时候	我	来了	向上	从	早餐	,	哪个	我	有	有	独自的	,

所以当我吃完早餐上来的时候，我一个人吃的，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [wɪð] [maɪ] [bʊks] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

intending	to	settle	down	comfortably	with	my	books	before	the	fire	,
意图	到	定居	向下	舒适地	和	我的	图书	前	这	火	,

打算在火灾发生前舒舒服服地看书。

[ai] [faʊnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [kən'fjuːʒn] .

I	found	there	was	no	fire	and	everything	in	confusion	.
我	成立	那里	曾是	不	火	和	一切	在	困惑	.

我发现现场并没有火灾，一切都乱成一团。

- [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] ? -
' **What** **am** **I** **to** **do** **?** '
- 什么 是 我 到 做 ? -

我该怎么办?

[aɪ] [sed] .
I **said** **.**
我 说 .

我说。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] [ðeə(r)] , -
' **You** **must** **go** **down** **to** **the** **dining** **-** **room** **and** **do** **your** **lessons** **there** **,** '
- 你 必须 去 向下 到 这 用餐 - 房间 和 做 你的 课程 那里 , -
[sed] [bə'lɪndə] .
said **Belinda** **.**
说 贝琳达 .

“你必须去餐厅上课,”贝琳达说。

- [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] , [wʌns][ðə; ðɪ] ['brekfəst] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] [ə'weɪ]
' **There** **will** **be** **no** **one** **to** **disturb** **you** **,** **once** **the** **breakfast** **things** **are** **taken** **away**
- 那里 将要 是 不 一 到 打扰 你 , 一次 这 早餐 事物 是 已采取 离开
. -
: '
. -

“早餐用品收走后，就不会有人打扰你了。”

- [hæz; həz]['mɪstə(r)] . [væn'dɛlər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ? -
' **Has** **Mr** **.** **Vandeleur** **had** **his** **breakfast** **?** '
- 有 先生 . 范德勒 有 他的 早餐 ? -

“范德勒先生吃过早餐了吗?”

[aɪ] [ɑːskt] .
I **asked** **.**
我 问 .

我问了。

- [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , - [sed] [bə'lɪndə] , ['ʃɔːtli] ,
' **I** **don't** **know** **,** ' **said** **Belinda** **,** **shortly** **,**
- 我 不 知道 , - 说 贝琳达 , 不久 ,

“我不知道,”贝琳达简短地说。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [təʊld][nɒt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kʌz(ə)n]['ægnəs][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪl]
for **she** **had** **been** **told** **not** **to** **tell** **me** **that** **Cousin** **Agnes** **had** **been** **so** **ill**
为了 她 有 到过 讲述 不是 到 告诉 我 那 表哥 艾格尼丝 有 到过 所以 患病的
[ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['dɒktə(r)][hæd; həd] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ,
in **the** **night** **that** **the** **great** **doctor** **had** **been** **sent** **for** **,**
在 这 夜晚 那 这 伟大的 医生 有 到过 发送 为了 ,

因为她被告知不要告诉我，表妹艾格尼丝昨晚病得很重，以至于请来了名医。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] .
and **they** **were** **now** **having** **a** **consultation** **about** **her** **in** **the** **library** **.**
和 他们 是 现在 拥有 一个 咨询 关于 她 在 这 图书馆 .

他们现在正在图书馆里商讨她的事。

- [aɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
' **I'll** **help** **you** **to** **get** **your** **things** **together** **,** ' **she** **went** **on** **,**
- 患病的 帮助 你 到 得到 你的 事物 一起 , - 她 去 在 ,

“我会帮你收拾东西,”她接着说。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . -
' **and** **you** **must** **go** **downstairs** **as** **quietly** **as** **possible** **.** '
- 和 你 必须 去 楼下 作为 悄悄 作为 可能的 . -

“你必须尽可能轻手轻脚地下楼。”

[wiː; wi] [kə'lektɪd] [maɪ] [bʊks] .

We	collected	my	books	.
我们	集	我的	图书	.

我们把我的书都收走了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['meləŋkəli] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

It	made	me	melancholy	to	see	them	,
它	制成	我	忧郁	到	看	他们	,

看到他们，我感到很伤感。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [paɪlz] [ɒv; əv] ['eksəsaɪzɪz] ['grændˌmɑːmə] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]

there	were	such	piles	of	exercises	grandmamma	had	never	had	time	to
那里	是	这样的	堆	的	练习	奶奶	有	绝不	有	时间	到

[lʊk] ['əʊvə(r)] !

look	over	!
看	超过	!

奶奶有好多练习题，她一直没时间看！

[bə'lɪndə] [hiːpt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [maɪ] ['ætləs] , [ðə; ði] [glɑːs] [ɪŋk] - ['bɒt(ə)l] [ə'mʌŋ]

Belinda	heaped	them	all	on	to	the	top	of	my	atlas	,	the	glass	ink	-	bottle	among
贝琳达	堆积如山	他们	全部	在	到	这	顶部	的	我的	图集	,	这	玻璃	墨水	-	瓶子	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

贝琳达把它们全都堆到了我的地图册最上面，其中也包括那个玻璃墨水瓶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

- [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [kwaɪt] ['stedi] ? -

'	Are	they	quite	steady	?	'
-	是	他们	相当	稳定的	?	-

它们很稳吗?

[aɪ] [sed] . -

I	said	.	'
我	说	.	-

我说：“

['hædnt] [aɪ] ['betə(r)] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] ['əʊnli] [teɪk] [hɑːf] [naʊ] ? -

Hadn't	I	better	come	up	again	and	only	take	half	now	?	'
之前没有	我	更好的	来	向上	再次	和	仅有的	拿	一半	现在	?	-

难道我不应该再上来一次，现在只拿一半吗?

- [əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] , - [sed] [bə'lɪndə] , - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɪ'nʌf] [ɪf] [juː; jʊ] [wɔːk] ['keəfəli] ,

'	Oh	,	dear	,	no	,	'	said	Belinda	,	'	they	are	right	enough	if	you	walk	carefully	,
-	哦	,	亲爱的	,	不	,	-	说	贝琳达	,	-	他们	是	正确的	足够的	如果	你	走	小心	,

“哦，天哪，不，”贝琳达说，“如果你小心行走，他们的说法就完全正确。”

- [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['kæri]

'	for	in	her	heart	she	knew	that	she	should	have	helped	me	to	carry
-	为了	在	她	心	她	知道	那	她	应该	有	帮助	我	到	携带

[ðem; ðəm] [daʊn] ,

them	down	,
他们	向下	,

因为她心里明白，她应该帮我把它们搬下去。

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

她自己。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][gɒt] [juːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['keələs] [weɪz] ,

But	I	had	got	used	to	her	careless	ways	,
但	我	有	得到	用过的	到	她	粗心	方式	,

但我已经习惯了她这种漫不经心的作风。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] [naʊ] , [səʊ][ai][set] [ɒf] [wɪð] [maɪ]['bɜːd(ə)n] .

and	I	didn't	seem	to	mind	anything	much	now	,	so	I	set	off	with	my	burden	.
和	我	没有	似乎	到	头脑	任何事物	很多	现在	,	所以	我	放	离开	和	我的	负担	.

而我当时似乎也不太在意什么了，于是背着我的重担出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [tɪl] [ai][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] — [ðə; ði][flɔː(r)] [weə(r)] -

It	was	all	right	till	I	got	to	the	first	floor	—	the	floor	where	grandmamma's
它	曾是	全部	正确的	直到	我	得到	到	这	第一的	地面	—	这	地面	在哪里	-

[ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ['ægnɪsɪz][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] .

and	Cousin	Agnes's	rooms	were	.
和	表哥	艾格尼丝的	房间	是	.

一切都还好，直到我到了二楼——奶奶和表妹艾格尼丝的房间都在二楼。

[ðen] , [æz; əz] [ɪl] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst][frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['ekstrə][keə(r)] ,

Then	,	as	ill	luck	would	have	it	—	just	from	taking	extra	care	,
然后	,	作为	患病的	运气	会	有	它	—	只是	从	采取	额外的	关心	,

然而，不幸的是——仅仅因为格外小心，

[ai] [səˈpəʊz] — ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ai] [lɒst] [maɪ] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [daʊn] [ai] [went] ,

I	suppose	—	somehow	or	other	I	lost	my	footing	and	down	I	went	,
我	认为	—	不知何故	或者	其他	我	丢失的	我的	立足点	和	向下	我	去	,

我想——不知怎么的，我脚下一滑，摔倒了。

[ə; eɪ]['regjələ(r)] [gʊd] ['bʌmpɪŋ] [rəʊl][frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] ['bɒtəm] [ɒv; əv][wʌn] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] ,

a	regular	good	bumping	roll	from	top	to	bottom	of	one	flight	of	stairs	,
一个	常规的	好的	碰撞	卷	从	顶部	到	底部	的	一	航班	的	楼梯	,

[bʊks] ,

books	,
图书	,

像滚木一样，从楼梯顶端滚到楼梯底端，书本，

[ænd; ənd] [sleɪt] , [ænd; ənd] [glɑːs] [ɪŋk] - ['bɒt(ə)l] [ɔːl] ['klætə] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] !

and	slate	,	and	glass	ink	-	bottle	all	clattering	after	me	!
和	石板	,	和	玻璃	墨水	-	瓶子	全部	咔嗒咔嗒	后	我	!

还有石板和玻璃墨水瓶，它们都在我身后叮当作响！

[aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪn][ɔːl][maɪ] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] [ai]['nevə(r)] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] !

I'm	quite	sure	that	in	all	my	life	before	or	since	I	never	made	such	a	noise	!
我是	相当	当然	那	在	全部	我的	生活	前	或者	自从	我	绝不	制成	这样的	一个	噪音	!

我非常肯定，在我之前或之后的人生中，我从未发出过这样的声音！

[ʌp] [rʌʃt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] . . .

Up	rushed	two	or	three	.	.	.
向上	匆忙	二	或者	三	.	.	.

两三个人冲了上来.....

[men] , ['kʌz(ə)n]['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː][ðə; ði][fɜːst] . — [piː] . - .

men	,	Cousin	Cosmo	the	first	.	—	P	.	160	.
男人	,	表哥	宇宙	这	第一的	.	—	P	.	-	.

男人们，第一个是表哥科斯莫。——第 160 页。

[ai] [hɜːt] [maɪ'self][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ðəʊ] [nɒt] ['sɪəriəsli] ;

I	hurt	myself	a	good	deal	,	though	not	seriously	;
我	伤害	我	一个	好的	交易	,	尽管	不是	严重地	;

我受了不少伤，虽然不是很严重；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [duː; də] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [fiːl] [maɪ] [ɑːmz]

but	before	I	had	time	to	do	more	than	sit	up	and	feel	my	arms
但	前	我	有	时间	到	做	更多的	比	坐	向上	和	感觉	我的	武器

[ænd; ənd] [legz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbrəʊkən] ,

and	legs	to	be	sure	that	none	of	them	were	broken	,
和	腿	到	是	当然	那	没有任何	的	他们	是	破碎的	,

但我还没来得及做更多，只是坐起来摸了摸自己的胳膊和腿，确认它们都没有骨折。

[ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [dɔː(r)] [bɪˈləʊ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ˈəʊpən] ,

the	library	door	below	was	thrown	open	,
这	图书馆	门	以下	曾是	抛掷	打开	,

楼下图书馆的门被猛地推开了。

[ænd; ənd] [ʌp] [rʌʃt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] — [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm] [stɪl] [mɔː(r)] — [men] !

and	up	rushed	two	or	three	—	at	first	sight	I	thought	them	still	more	—	men	!
和	向上	匆忙	二	或者	三	—	在	第一的	视线	我	想法	他们	仍然	更多的	—	男人	!

突然冲上来两三个男人——乍一看，我觉得他们不止两个——男人！

[ˈkʌz(ə)n] [ˈkɔzməu; 意大利语 ˈkɔːzmɔː] [ðə; ði] [fɜːst] .

Cousin	Cosmo	the	first	.
表哥	宇宙	这	第一的	.

表哥科斯莫一世。

- [ɪn] [ˈhɛvənz] [neɪm] , - [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ðəʊ] [ˈiːv(ə)n]

'	In	heaven's	name	,	'	he	exclaimed	,	though	even
-	在	天	姓名	,	-	他	惊呼	,	尽管	甚至

“以上帝的名义，”他喊道，尽管即使

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ðen] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ˈlaʊdli] , - [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] ?

then	he	did	not	speak	loudly	,	'	what	is	the	matter	?
然后	他	做过	不是	说话	高声	,	-	什么	是	这	事情	?

然后他没有大声说话，“出了什么事？”

[ðɪs] [ɪz] [ˈriːəli] [ˌɪnɪkˈskjuːzəb(ə)l] ! -

This	is	really	inexcusable	!	'
这	是	真的	不可原谅	!	-

这简直不可原谅！

[hiː; hi] [ment] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ˌem ˈiː] !

He	meant	,	I	think	,	that	there	should	have	been	some	one	looking	after	me	!
他	意思是	,	我	思考	,	那	那里	应该	有	到过	一些	一	寻找	后	我	!

我想他的意思是，应该有人照顾我才对！

[bʌt; bət] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [hɑːʃ] [wɜːd] [tuː; tə] [maɪˈself] .

But	I	took	the	harsh	word	to	myself	.
但	我	采取	这	残酷的	单词	到	我	.

但我把这句严厉的话记在了心里。

- [aɪ] — [aɪv] [ˈfɔːlən] [ˌdaʊnˈsteəz] , - [aɪ] [sed] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

'	I	—	I've	fallen	downstairs	,	'	I	said	,	which	of	course	was	easy	to	be	seen	.
-	我	—	我已经	倒下	楼下	,	-	我	说	,	哪个	的	课程	曾是	简单的	到	是	已见	.

“我——我从楼梯上摔下来了，”我说，这当然很容易被人看到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːk] [puːl] [ɒn] [ðə; ði] [step] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] ,

There	was	a	dark	pool	on	the	step	beside	me	,
那里	曾是	一个	黑暗的	水池	在	这	步	旁	我	,

我身旁的台阶上有一片深色的积水。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['kʌz(ə)n] ['kɔzməu; 意大利语 'kɔ:zmɔ:][wɒz; wəz] [ə'lɑ:md] .

and	in	spite	of	his	irritation	Cousin	Cosmo	was	alarmed	.
和	在	尽管如此	的	他的	刺激	表哥	宇宙	曾是	惊慌	.

尽管表哥科斯莫感到恼火，但他还是感到震惊。

- [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌt] [jɔ:'self] ? -

'	Have	you	cut	yourself	?	'
-	有	你	切	你自己	?	-

你割伤自己了吗?

[hi:; hi] [sed] , - [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['bli:dɪŋ] ? -

he	said	,	'	are	you	bleeding	?	'
他	说	,	-	是	你	出血	?	-

他说："你流血了吗？"

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , ['hɑ:dli] ['nəʊɪŋ] [waɪ] ,

and	he	took	out	his	handkerchief	,	hardly	knowing	why	,
和	他	采取	出去	他的	手帕	,	几乎	会心	为什么	,

他掏出手帕，自己也说不清为什么。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [stu:pt] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [steɪn] .

but	as	he	stooped	towards	me	it	touched	the	stain	.
但	作为	他	弯腰	向	我	它	感动	这	弄脏	.

但他弯腰靠近我时，手碰到了污渍。

- [ɪŋk] ! -

'	Ink	!	'
-	墨水	!	-

"墨水！"

[hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .

he	said	,	in	a	tone	of	disgust	.
他	说	,	在	一个	语气	的	厌恶	.

他用厌恶的语气说道。

- ['ri:əli] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv][mɔ:(r)] [sens] ! -

'	Really	,	even	a	child	might	have	more	sense	!	'
-	真的	,	甚至	一个	孩子	可能	有	更多的	感觉	!	-

"真的，就连小孩子都可能比他更有道理！"

[ðen] [ðə; ðɪ]['əʊldə][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] [men] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] [keɪm] ['fɔ:wəd] .

Then	the	older	of	the	two	men	who	were	with	him	came	forward	.
然后	这	老	的	这	二	男人	WHO	是	和	他	来了	向前	.

然后，和他在一起的两个人中年纪较大的那个人走了出来。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [bʌt; bət][kaɪnd] [feɪs] .

He	had	a	very	grave	but	kind	face	.
他	有	一个	非常	严重	但	种类	脸	.

他面容严肃但和蔼。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ʌn'fɔ:tʃənət] , - [hi:; hi] [sed] , - [aɪ] [həʊp] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [hæz; həz] [nɒt] ['stɑ:tld] ['mɪsɪz] .

'	It	is	very	unfortunate	,	'	he	said	,	'	I	hope	the	noise	has	not	startled	Mrs	.
-	它	是	非常	不幸	,	-	他	说	,	-	我	希望	这	噪音	有	不是	惊慌	太太	.

[væn'dɛlər] .

Vandeleur	.
范德勒	.

"真是太遗憾了，"他说，"我希望这噪音没有惊扰到范德勒夫人。"

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ri:əli] , - [hi:; hi] [went] [ɒn] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['kʌz(ə)n] ['kɔzməu; 意大利语 'kɔ:zmɔ:] ,

You	must	really	,	'	he	went	on	,	turning	to	Cousin	Cosmo	,
你	必须	真的	,	-	他	去	在	,	转弯	到	表哥	宇宙	,

"你真的必须，"他继续说道，同时转向表弟科斯莫。

[bʌt; bət] [ðen] ['stɒpɪŋ] — - [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)]

but	then	stopping	—	'	I	must	have	a	word	or	two	with	you	about	this	before
但	然后	停止	—	-	我	必须	有	一个	单词	或者	二	和	你	关于	这	前

[aɪ][gəʊ] .

I	go	.
我	去	.

但他随即停了下来——“在我走之前，我必须就这件事跟你说一两句话。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [pɪk] [ʌp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] . -

In	the	meantime	we	had	better	pick	up	this	little	person	.	'
在	这	与此同时	我们	有	更好的	挑选	向上	这	小的	人	.	-

与此同时，我们最好把这个小家伙接过来。

[aɪ] [gɒt] [ʌp] [ɒv; əv][maɪ'self] ,

I	got	up	of	myself	,
我	得到	向上	的	我	,

我自行起身，

[ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪs] [prɪ'ventɪd] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

though	something	in	the	doctor's	face	prevented	my	feeling	vexed	at	his	words	,
尽管	某物	在	这	医生的	脸	阻止	我的	感觉	烦恼	在	他的	字	,

虽然医生脸上的某种表情让我没有因为他的话而感到恼怒，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[æz; əz][aɪ] [maɪt] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [biːn] .

as	I	might	otherwise	have	been	.
作为	我	可能	否则	有	到过	.

我原本可能就是这样。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['gɪdi]

But	just	as	I	was	stooping	to	pick	up	my	books	and	to	hide	the	giddy
但	只是	作为	我	曾是	弯腰	到	挑选	向上	我的	图书	和	到	隐藏	这	头晕

,

,

,

但正当我弯腰捡起书本，想要掩饰内心的眩晕时，

['ʃeɪki] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'bʌv] [meɪd] [ˌem 'iː]

shaky	feeling	which	came	over	me	,	a	voice	from	the	landing	above	made	me
摇晃	感觉	哪个	来了	超过	我	,	一个	嗓音	从	这	降落	多于	制成	我

[stɑːt] .

start	.
开始	.

一阵颤抖的感觉袭来，楼上楼梯间传来一个声音，吓得我猛地一惊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grændˌmɑːmə] [hɜː'self] ; [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [daʊn] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] , ['lʊkɪŋ]

It	was	grandmamma	herself	;	she	hastened	down	the	flight	of	stairs	,	looking
它	曾是	奶奶	她自己	;	她	加快	向下	这	航班	的	楼梯	,	寻找

[ɪk'striːmli] [ˌʌp'set] .

extremely	upset	.
极其	沮丧的	.

是奶奶本人；她匆匆走下楼梯，看起来非常沮丧。

- ['heləna; hə'liːnə] ! -

'	Helena	!	'
-	海伦娜	!	-

“海伦娜！”

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [klɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː]

she	**exclaimed**	**,**	**and**	**I**	**think**	**her**	**face**	**cleared**	**a**	**little**	**when**	**she**	**saw**	**me**
她	惊呼	,	和	我	思考	她	脸	已清除	一个	小的	什么时候	她	锯	我

['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,

standing	**there**	**,**
常设	那里	,

她惊呼一声，我想当她看到我站在那里时，她的表情稍微缓和了一些。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [hɜːt] [jɔːˈself] [ðen] ?

'	**you**	**have**	**not**	**hurt**	**yourself**	**then**	**?**
-	你	有	不是	伤害	你自己	然后	?

“那你没有受伤吧？”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['klætə(r)] ?

But	**what**	**in**	**the**	**world**	**were**	**you**	**doing**	**to**	**make**	**such**	**a**	**terrific**	**clatter**	**?**
但	什么	在	这	世界	是	你	正在做	到	制作	这样的	一个	了不起	哒	?

但你到底在干什么，才会发出这么大的噪音?

[ai]['nevə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

I	**never**	**knew**	**her**	**do**	**such**	**a**	**thing**	**before**	**,**	**'**	**she**	**went**	**on**	**.**
我	绝不	知道	她	做	这样的	一个	事物	前	,	-	她	去	在	.

“我以前从没见过她做这样的事，”她继续说道。

- [dɪd]['ægnəs][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] ['kʌz(ə)n]['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] , ['ʃɑːpli] .

'	**Did**	**Agnes**	**hear**	**it**	**?**	**'**	**said**	**Cousin**	**Cosmo**	**,**	**sharply**	**.**
-	做过	艾格尼丝	听到	它	?	-	说	表哥	宇宙	,	尖锐地	.

“艾格尼丝听到了吗？”表哥科斯莫厉声问道。

- [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]['stɑːt(ə)l][hɜː(r); hə(r)] , - ['grænd,mɑːmə] [rɪ'plaɪd] ,

'	**I'm**	**afraid**	**it**	**did**	**startle**	**her**	**,**	**'**	**grandmamma**	**replied**	**,**
-	我是	害怕的	它	做过	惊吓	她	,	-	奶奶	回复	,

“恐怕她被吓了一跳，”奶奶回答说。

- [bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] .

'	**but**	**fortunately**	**she**	**thought**	**it**	**was**	**something**	**in**	**the**	**basement**	**.**
-	但	幸运的是	她	想法	它	曾是	某物	在	这	地下室	.

但幸运的是，她以为是地下室里的东西。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] ,

I	**must**	**go**	**back**	**to**	**her**	**at**	**once**	**,**
我	必须	去	后退	到	她	在	一次	,

我必须立刻回去见她。

- [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˌʌp'steəz] [ə'gen] .

'	**and**	**without**	**another**	**word**	**to**	**me**	**she**	**turned**	**upstairs**	**again**	**.**
-	和	没有	其他	单词	到	我	她	转向	楼上	再次	.

她一句话也没再跟我说话，就转身上楼去了。

[ai] [kænt] [tel] [wɒt] [ai] [felt] [laɪk] ; ['iːv(ə)n] [naʊ] [ai] [heɪt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**can't**	**tell**	**what**	**I**	**felt**	**like**	**;**	**even**	**now**	**I**	**hate**	**to**	**remember**	**it**	**.**
我	不能	告诉	什么	我	毛毡	喜欢	;	甚至	现在	我	恨	到	记住	它	.

我无法描述当时的感受；即使现在，我也不愿回忆起它。

[maɪ] [əʊn] ['grænd,mɑːmə] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [vɔɪs] [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][keə(r)] ['weðə(r)]

My	**own**	**grandmamma**	**to**	**speak**	**to**	**me**	**in**	**that**	**voice**	**and**	**not**	**to**	**care**	**whether**
我的	自己的	奶奶	到	说话	到	我	在	那	嗓音	和	不是	到	关心	无论

[ai][wɒz; wəz] [hɜːt] [ɔː(r)][nɒt] !

I	**was**	**hurt**	**or**	**not**	**!**
我	曾是	伤害	或者	不是	!

我自己的祖母竟然用那种语气跟我说话，而且根本不在乎我是否受伤！

[ai] [θɪŋk] [sʌm; səm] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [waɪp] [ʌp] [ðə; ði] [ɪŋk] , [ænd; ənd] [ai] [meɪd] [maɪ] [weɪ] ,

I	think	some	servant	was	called	to	wipe	up	the	ink	,	and	I	made	my	way	,
我	思考	一些	仆人	曾是	称为	到	擦拭	向上	这	墨水	,	和	我	制成	我的	方式	,

我想大概是叫了个仆人来擦墨，我就走了过去。

[stɪf] [ænd; ənd] [bruːzd] [ænd; ənd] ['gɪdi] ,

stiff	and	bruised	and	giddy	,
僵硬的	和	瘀伤	和	头晕	,

僵硬、瘀伤、头晕目眩，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] — [ai] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['refjuːdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ruːm] [tuː; tə] [kraɪ]

to	the	dining	-	room	—	I	had	not	even	the	refuge	of	my	own	room	to	cry
到	这	用餐	-	房间	—	我	有	不是	甚至	这	避难所	的	我的	自己的	房间	到	哭

[ɪn] [æt; ət] [piːs] — [waɪl] ['kʌz(ə)n] ['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktərz] [went] [bæk] [tuː; tə]

in	at	peace	—	while	Cousin	Cosmo	and	the	doctors	went	back	to
在	在	和平	—	尽管	表哥	宇宙	和	这	医生	去	后退	到

[ðə; ði] ['laɪbrəri] .

the	library	.
这	图书馆	.

我去了餐厅——我甚至没有自己的房间可以安心哭泣——而表哥科斯莫和医生们则回到了图书馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ænd; ənd] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [kləʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [draɪv] [əˈweɪ] .

And	not	long	after	,	I	heard	the	front	door	close	and	a	carriage	drive	away	.
和	不是	长的	后	,	我	听到	这	正面	门	关闭	和	一个	运输	驾驶	离开	.

不久之后，我听到前门关上的声音，一辆马车驶离了。

[ai] [θɔːt] [maɪ] [kʌp] [wɒz; wəz] [fʊl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] .

I	thought	my	cup	was	full	,	but	it	was	not	,	as	you	shall	hear	.
我	想法	我的	杯子	曾是	满的	,	但	它	曾是	不是	,	作为	你	将	听到	.

我原以为我的杯子已经满了，但事实并非如此，你很快就会听到。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [traɪ] [tuː; tə] [duː; də] ['eni] ['lesnz] .

I	didn't	try	to	do	any	lessons	.
我	没有	尝试	到	做	任何	课程	.

我没有尝试上任何课。

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz] ['eɪkɪŋ]

My	head	was	aching
我的	头	曾是	疼痛

我头疼。

[ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [wɒt] [ai] [dɪd] [ɔː(r)] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] .

and	I	didn't	feel	as	if	it	mattered	what	I	did	or	didn't	do	.
和	我	没有	感觉	作为	如果	它	重要	什么	我	做过	或者	没有	做	.

我感觉自己做什么或不做什么都无关紧要。

- [ɪf] ['əʊnli] [maɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] ['redi] , - [ai] [θɔːt] , [hɑːf] ['stjuːpɪdli] , - [ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [səʊ] [mʌtʃ]

'	If	only	my	room	was	ready	,	'	I	thought	,	half	stupidly	,	'	I	wouldn't	mind	so	much
-	如果	仅有的	我的	房间	曾是	准备好	,	-	我	想法	,	一半	愚蠢地	,	-	我	不会	头脑	所以	很多

. -

.	'
.	-

“如果我的房间准备好了就好了，”我半傻地想，“我就不会那么介意了。”

[ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][hæv; həv][kraɪd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)]

I	think	I	must	have	cried	a	good	deal	almost	without	knowing	it	,	for
我	思考	我	必须	有	哭	一个	好的	交易	几乎	没有	会心	它	,	为了

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

after	a	while	,
后	一个	尽管	,

我想我一定哭了很多次，只是自己几乎没意识到，因为过了一段时间后，

[wen] [ðə; ði] ['fʊtmən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

when	the	footman	came	into	the	room	,
什么时候	这	男仆	来了	进入	这	房间	,

当男仆走进房间时，

[ai] ['stɑːtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][nɒt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

I	started	up	with	a	conscious	feeling	of	not	wanting	to	be	seen	,
我	开始	向上	和	一个	有意识的	感觉	的	不是	想要	到	是	已见	,

我一开始就刻意不想被人看见，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] [ai] [stʊd] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .

and	turned	towards	the	window	,	where	I	stood	pretending	to	look	out	.
和	转向	向	这	窗户	,	在哪里	我	站立	假装	到	看	出去	.

然后我转向窗边，站在那里假装向外看。

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

Not	that	there	was	anything	to	be	seen	;
不是	那	那里	曾是	任何事物	到	是	已见	;

其实也没什么可看的；

[ðə; ði] [fɒg] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [səʊ] [θɪk] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ə; eɪ]

the	fog	was	getting	so	thick	that	I	could	scarcely	distinguish	the	railings	a
这	多雾路段	曾是	获得	所以	厚的	那	我	可以	几乎	区分	这	栏杆	一个

[fjuː] [fiːt] [ɒf] .

few	feet	off	.
很少	脚	离开	.

雾越来越浓，几英尺外的栏杆我都几乎看不清了。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] , [bʌt; bət][ai] [felt] [ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

The	footman	left	the	room	again	,	but	I	felt	sure	he	was	coming	back	,
这	男仆	左边	这	房间	再次	,	但	我	毛毡	当然	他	曾是	未来	后退	,

男仆再次离开了房间，但我确信他还会回来。

[səʊ][ai] [krept] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [kɜːld] [maɪ'self] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]

so	I	crept	behind	the	shelter	of	the	heavy	curtains	and	curled	myself	up	on	the
所以	我	悄悄地爬	在后面	这	庇护所	的	这	重的	窗帘	和	卷曲	我	向上	在	这

[flɔː(r)] ,

floor	,
地面	,

于是我悄悄躲到厚重的窗帘后面，蜷缩在地板上。

['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

drawing	them	round	me	.
绘画	他们	圆形的	我	.

把它们围在我身边。

[ænd; ənd] [ðen] , [haʊ] [suːn] [ai] [kænt] [tel] , [ai] [fel] [ə'sliːp] .

And	then	,	how	soon	I	can't	tell	,	I	fell	asleep	.
和	然后	,	如何	很快	我	不能	告诉	,	我	跌倒	睡着了	.

然后，我也不知道过了多久，我就睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [maɪ] [wei] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [wen] [aɪv] [biːn] ['veri] [ʌn'hæpi] ,

It	has	always	been	my	way	to	do	so	when	I've	been	very	unhappy	,
它	有	总是	到过	我的	方式	到	做	所以	什么时候	我已经	到过	非常	不开心	,

当我非常不开心的时候，这始终是我的习惯做法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpiːə] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mɔː(r)] ['hevɪli] [ai] [sliːp] , [ðəʊ] [nɒt][ɪn][ə; eɪ][naɪs]
and **the** **unhappier** **I** **am** **the** **more** **heavily** **I** **sleep** **,** **though** **not** **in** **a** **nice**
和 这 更不快乐 我 是 这 更多的 重度 我 睡觉 , 尽管 不是 在 一个 好的
[rɪ'freʃɪŋ] [wei] .
refreshing **way** **.**
令人耳目一新 方式 .

我越不开心，睡得就越沉，但睡得却并不香甜。

[ai] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] .
I **awoke** **with** **a** **start** **,** **not** **knowing** **where** **I** **was** **.**
我 醒来 和 一个 开始 , 不是 会心 在哪里 我 曾是 .

我猛然惊醒，不知道自己身在何处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **164** **]**
[页 -]

[第164页]

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] ,
I **could** **not** **have** **been** **asleep** **more** **than** **an** **hour** **,**
我 可以 不是 有 到过 睡着了 更多的 比 一个 小时 ,

我不可能睡着超过一个小时。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [həʊl] [naɪt] ,
but **to** **me** **it** **seemed** **like** **a** **whole** **night** **,**
但 到 我 它 似乎 喜欢 一个 所有的 夜晚 ,

但对我来说，感觉就像过了一整夜。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] [θɔːts] [ai] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and **as** **I** **was** **beginning** **to** **collect** **my** **thoughts** **I** **heard** **voices** **talking** **in** **the**
和 作为 我 曾是 开始 到 收集 我的 想法 我 听到 声音 说 在 这
[ruːm] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
room **behind** **me** **.**
房间 在后面 我 .

正当我开始整理思绪时，我听到身后的房间里有人说话。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðiːz] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ˌem 'iː] .
It **must** **have** **been** **these** **voices** **which** **had** **awakened** **me** **.**
它 必须 有 到过 这些 声音 哪个 有 觉醒 我 .

一定是这些声音把我唤醒了。

[ðə; ði][fɜːst][ai] [hɜːd] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - .
The **first** **I** **heard** **was** **Mr** **.** **Vandeleur's** **.**
这 第一的 我 听到 曾是 先生 . - .

我最先听到的是范德勒先生的。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , - [bʌt; bət][ai] [siː] [nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)]
' **I** **am** **very** **sorry** **about** **it** **,** **'** **he** **was** **saying** **,** **'** **but** **I** **see** **no** **help** **for**
- 我 是 非常 对不起 关于 它 , - 他 曾是 说 , - 但 我 看 不 帮助 为了
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

“对此我深感抱歉，”他说，“但我看不出有什么办法可以解决这个问题。”

[ai] [wʊd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [dɪ'stres] [juː; jʊ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][ə'vɔɪd] ['duːɪŋ] [səʊ] ,
I **would** **not** **for** **worlds** **distress** **you** **if** **I** **could** **avoid** **doing** **so** **,**
我 会 不是 为了 世界 痛苦 你 如果 我 可以 避免 正在做 所以 ,

如果可以避免，我绝不会给你带来任何痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ][əʊld] [dets] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [ɑːnt] ,
for **all** **my** **old** **debts** **to** **you** **,** **my** **dear** **aunt** **,**
为了 全部 我的 老的 债务 到 你 , 我的 亲爱的 阿姨 ,

我亲爱的姑姑，为了我过去欠您的所有债，

[ɑː(r); ə(r)] ['dʌbld] [naʊ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]['ægnəs] .

are	doubled	now	by	your	devotion	to	Agnes	.
是	双倍	现在	经过	你的	虔诚	到	艾格尼丝	.

现在，你对艾格尼丝的奉献精神加倍了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn] [greɪt] ['meʒə(r)] [əʊ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] , [ai] [fiːl] . -

She	will	in	great	measure	owe	her	life	to	you	,	I	feel	.	'
她	将要	在	伟大的	措施	欠	她	生活	到	你	,	我	感觉	.	-

我觉得，她这条命很大程度上要归功于你。

- [juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['grændˌmɑːmə] , - [ðəʊ] [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

'	You	exaggerate	it	,	'	said	grandmamma	,	'	though	I	do	believe	I	am	a
-	你	夸大	它	,	-	说	奶奶	,	-	尽管	我	做	相信	我	是	一个

['kʌmfət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

comfort	to	her	.
舒适	到	她	.

“你有点夸张了，”奶奶说，“不过我相信我能给她带来安慰。”

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] — [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kwestʃən] [ɪz]['heləna; hə'liːnə] . -

But	never	mind	about	that	just	now	—	the	present	question	is	Helena	.	'
但	绝不	头脑	关于	那	只是	现在	—	这	展示	问题	是	海伦娜	.	-

但现在先别管这个——现在的问题是海伦娜。

- [jes] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

'	Yes	,	'	he	replied	,
-	是的	,	-	他	回复	,

“是的，”他回答道。

- [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['strɒŋli] [ai] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] [gʊd] [tuː] ,

'	I	can't	tell	you	how	strongly	I	feel	that	it	would	be	for	the	child's	good	too	,
-	我	不能	告诉	你	如何	强烈	我	感觉	那	它	会	是	为了	这	孩子的	好的	也	,

“我无法用语言形容我有多么强烈地感到，这对孩子也有好处。”

[ðəʊ] [ai][kæn; kən][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

though	I	can	quite	understand	it	would	be	difficult	for	you	to	see	it	in
尽管	我	能	相当	理解	它	会	是	难的	为了	你	到	看	它	在

[ðæt] [lait] . -

that	light	.	'
那	光	.	-

虽然我完全理解你很难从这个角度看待这件事。

- [nəʊ] , - [sed] ['grændˌmɑːmə] , - [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

'	No	,	'	said	grandmamma	,	'	I	have	been	thinking	about	it	myself	,
-	不	,	-	说	奶奶	,	-	我	有	到过	思维	关于	它	我	,

“不，”奶奶说，“我自己也一直在考虑这件事。”

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['fiːlɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

for	of	course	I	have	not	been	feeling	satisfied	about	her	.
为了	的	课程	我	有	不是	到过	感觉	使满意	关于	她	.

当然，我对她并不满意。

[pə'hæps] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ɪk'skluːsɪvli] ,

Perhaps	in	the	past	I	have	thought	of	her	too	exclusively	,
也许	在	这	过去的	我	有	想法	的	她	也	只	,

或许过去我对她的关注过于片面了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [spɔɪlt] [baɪ] [ðɪs] .

and	it	is	very	difficult	for	a	child	not	to	be	spoilt	by	this	.
和	它	是	非常	难的	为了	一个	孩子	不是	到	是	被宠坏了	经过	这	.

孩子很难不被这种环境宠坏。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] — — -
And now on the other hand — — '
和 现在 在 这 其他 手 — — -

而另一方面——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [jɔː'self] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ]['kʌz(ə)n] ,
' It is too much for you yourself , ' interrupted my cousin ,
- 它 是 也 很多 为了 你 你自己 , - 中断 我的 表哥 ,

“这对你来说负担太重了，”我的表弟打断道。

- [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
' she should be quite off your mind .
- 她 应该 是 相当 离开 你的 头脑 .

你应该把她从你的脑海中彻底抹去。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]['dɑːktər; draɪv] . ['pɪrsɪz] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] .
I have the greatest confidence in Dr . Pierce's judgment in such matters .
我 有 这 最 信心 在 博士 . 皮尔斯的 判断 在 这样的 事情 .

我对皮尔斯博士在这些事情上的判断力充满信心。

[hiː; hi] [wʊd] [ˌrekə'mend] [nəʊ] [skuːl] ['heɪstɪli] .
He would recommend no school hastily .
他 会 推荐 不 学校 草草 .

他不会轻易推荐任何学校。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri][ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'dresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [hiː; hi]
If you will come into the library I will give you the addresses of the two he
如果 你 将要 来 进入 这 图书馆 我 将要 给 你 这 地址 的 这 二 他
['menʃ(ə)nd] .
mentioned .
提及 .

如果你来图书馆，我会把他提到的那两个人的地址给你。

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [pə'tɪkjələz] [jɔː'self] ;
No doubt you will prefer to write for particulars yourself ;
不 怀疑 你 将要 更喜欢 到 写 为了 细节 你自己 ;

毫无疑问，您更愿意亲自撰写详细信息；

[ðəʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['set(ə)ld][ai] [ˌdeə'seɪ] [ai][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .
though when it is settled I daresay I could manage to take her there .
尽管 什么时候 它 是 定居 我 敢说 我 可以 管理 到 拿 她 那里 .

不过，等事情办妥了，我想我应该可以带她去那里。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðiːz] [freʃ] [həʊps] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː 'es] , [naʊ] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ɪz] [pɑːst] ,
For even with these fresh hopes they have given us , now this crisis is passed ,
为了 甚至 和 这些 新鲜的 希望 他们 有 给定 我们 , 现在 这 危机 是 通过了 ,

即使他们带给我们这些新的希望，如今这场危机也已经过去了。

[ai] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] ['ægnəs][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː]
I doubt your being able to leave Agnes for more than an hour or two
我 怀疑 你的 存在 有能力的 到 离开 艾格尼丝 为了 更多的 比 一个 小时 或者 二
[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] . -
at a time . '
在 一个 时间 . -

我怀疑你一次最多只能离开艾格尼丝一两个小时。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] , - [sed] ['grænd͵mɑːmə] , [dɪ'saɪdɪdli] .

'	I	should	not	think	of	doing	so	,	'	said	grandmamma	,	decidedly	.
-	我	应该	不是	思考	的	正在做	所以	,	-	说	奶奶	,	绝对地	.

“我绝对不会那样做，”奶奶斩钉截铁地说。

- [jes] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [͵em 'iː][ðə; ði] [ə'dresɪz] [aɪ] [wɪl] [raɪt] . -

'	Yes	—	if	you	will	give	me	the	addresses	I	will	write	.	'
-	是的	—	如果	你	将要	给	我	这	地址	我	将要	写	.	-

“好的——如果你能给我地址，我会写信。”

[tuː; tə][͵em 'iː][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [kəʊld][ænd; ənd] [hɑːd] ;

To	me	her	voice	sounded	cold	and	hard	;
到	我	她	嗓音	听起来	寒冷的	和	难的	;

我觉得她的声音冰冷而生硬；

[naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [͵aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [fɔːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə'pɒn]

now	I	know	of	course	that	it	was	only	the	force	she	was	putting	upon
现在	我	知道	的	课程	那	它	曾是	仅有的	这	力量	她	曾是	推杆	之上

[hɜː'self] [tuː; tə] [krʌʃ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [͵em 'iː] .

herself	to	crush	down	her	own	feelings	about	parting	with	me	.
她自己	到	压碎	向下	她	自己的	情怀	关于	离别	和	我	.

现在我当然明白，那只是她强加给自己的一种力量，用来压抑自己与我分手的感受。

[͵aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [͵ʌndə'stænd] [wɒt] [ə; eɪ]

It	was	not	till	they	had	left	the	room	that	I	began	to	understand	what	a
它	曾是	不是	直到	他们	有	左边	这	房间	那	我	开始	到	理解	什么	一个

[dɪs'ɒnərəbl] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [͵kɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

dishonourable	thing	I	had	been	doing	in	listening	to	this	conversation	,
不光彩的	事物	我	有	到过	正在做	在	聆听	到	这	对话	,

直到他们离开房间后，我才开始意识到偷听他们的谈话是多么不光彩的事情。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][͵em 'iː][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɑːftə(r)]

and	for	a	moment	there	came	over	me	the	impulse	to	rush	after
和	为了	一个	片刻	那里	来了	超过	我	这	冲动	到	匆忙	后

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [tel] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] .

them	and	tell	what	I	had	heard	.
他们	和	告诉	什么	我	有	听到	.

那一瞬间，我突然很想冲上去，把我听到的事情告诉他们。

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðə; ði] [dʌl] ['hevi] ['fiːlɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

But	only	for	a	moment	;	the	dull	heavy	feeling	,	which	had	been
但	仅有的	为了	一个	片刻	;	这	乏味的	重的	感觉	,	哪个	有	到过

但只是一瞬间；那种沉闷沉重的感觉，曾经是

[[͵piː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][͵em 'iː][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ɒv; əv] [nɒt] ['biːɪŋ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ,

hanging	over	me	for	so	long	of	not	being	cared	for	,
绞刑	超过	我	为了	所以	长的	的	不是	存在	关心	为了	,

长期以来，我一直感到无人关心，这种阴影始终笼罩着我。

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [nəʊ] [pleɪs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn] ['evri͵bɑːdiz] [wei] ,

of	having	no	place	of	my	own	and	being	in	everybody's	way	,
的	拥有	不	地方	的	我的	自己的	和	存在	在	每个人的	方式	,

因为没有自己的住处，还碍着别人，

[siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][æn; ən]['æktʃuəl] ['sɜːt(ə)nti] .

seemed	suddenly	to	have	increased	to	an	actual	certainty	.
似乎	突然	到	有	增加	到	一个	实际的	肯定	.

似乎突然间变成了确凿无疑的事实。

[ˌhɪðə'tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ,

Hitherto	,	it	now	seemed	to	me	,	I	had	only	been	playing	with	the	idea	,
迄今为止	,	它	现在	似乎	到	我	,	我	有	仅有的	到过	玩耍	和	这	主意	,

现在看来，此前我一直只是在玩弄这个想法而已。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv]

and	now	as	a	sort	of	punishment	had	come	upon	me	the	reality	of
和	现在	作为	一个	种类	的	惩罚	有	来	之上	我	这	现实	的

[ðə; ði]['kruːəl] [truːθ] — ['grændˌmɑːmə] [dɪd] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

the	cruel	truth	—	grandmamma	did	not	care	for	me	any	longer	.
这	残忍的	真相	—	奶奶	做过	不是	关心	为了	我	任何	更长	.

而现在，残酷的真相降临到我身上，仿佛是一种惩罚——奶奶不再爱我了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] [bæk] [ðə; ði] ['nefjuː] [huː] [hæd; həd] [biːn] [laɪk][ə; eɪ][sʌn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

She	had	got	back	the	nephew	who	had	been	like	a	son	to	her	,
她	有	得到	后退	这	侄子	WHO	有	到过	喜欢	一个	儿子	到	她	,

她找回了那个待她如亲生儿子的侄子。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [hæd; həd]['stəʊlən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

and	he	and	his	wife	had	stolen	away	from	me	all	her	love	.
和	他	和	他的	妻子	有	被盗	离开	从	我	全部	她	爱	.

他和他的妻子夺走了我所有的爱。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kʌz(ə)n] ['kɑːzmoʊz]

Then	came	the	mortification	of	remembering	that	I	was	living	in	Cousin	Cosmo's
然后	来了	这	屈辱	的	记住	那	我	曾是	活的	在	表哥	宇宙

[haʊs] — [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'welkəm] [gest] .

house	—	a	most	unwelcome	guest	.
房子	—	一个	最多	不受欢迎	客人	.

然后，我羞愧地想起自己住在表哥科斯莫的家里——一个最不受欢迎的客人。

- [hiː; hi]['nevə(r)][hæz; həz] [laɪkt] [ˌem 'iː] , - [ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ; - ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['veri]

'	He	never	has	liked	me	,	'	I	thought	to	myself	;	'	even	at	the	very
-	他	绝不	有	喜欢	我	,	-	我	想法	到	我	;	-	甚至	在	这	非常

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

“他从来就没喜欢过我，”我心想；“即使在一开始也是如此。”

['grændˌmɑːmə] ['nevə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [kaɪnd] ['mesɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [hɪm] .

grandmamma	never	gave	me	any	kind	messages	from	him	.
奶奶	绝不	给予	我	任何	种类	消息	从	他	.

奶奶从来没给我转达过他的任何祝福。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [dʒə'rɑːrd][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['kʊd(ə)nt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [hiː; hi]

And	those	poor	boys	Gerard	told	me	of	couldn't	care	for	him	—	he
和	那些	贫穷的	男孩们	杰拉德	讲述	我	的	不能	关心	为了	他	—	他

[mʌst; məst][biː; bi] ['hɒrɪd] . -

must	be	horrid	.	'
必须	是	可怕的	.	-

杰拉德跟我说的那些可怜的男孩根本照顾不了他——他肯定很可怕。

[ðen] [ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] .

Then	a	new	thought	struck	me	.
然后	一个	新的	想法	击	我	.

这时，我突然想到了一个新的主意。

- [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊm] [stɪl] , - [ai] [θɔːt] ; - ['wɪndi] [gæp][ɪz]['aʊəz] ,

'	I	have	a	home	still	,	'	I	thought	;	'	Windy	Gap	is	ours	,
-	我	有	一个	家	仍然	,	-	我	想法	;	-	风	差距	是	我们的	,

“我还有家，”我想；“温迪盖普是我们的。”

[ai][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ðeə(r)] [wɪð] ['kɛziə] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ['nəʊbədi][ænd; ənd] ['hɑːdli] [kɒst] ['eniθɪŋ] .

I	could	live	there	with	Kezia	and	trouble	nobody	and	hardly	cost	anything	.
我	可以	居住	那里	和	凯齐亚	和	麻烦	无人	和	几乎	成本	任何事物	.

我可以和凯西娅一起住在那里，不给任何人添麻烦，而且几乎不用花什么钱。

[ai][woʊnt] [steɪ] [hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] [skuːl] ;

I	won't	stay	here	to	be	sent	to	school	;
我	惯于	停留	这里	到	是	发送	到	学校	;

我不会留在这里被送去上学；

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -

I	don't	think	I	am	bound	to	bear	it	.	'
我	不	思考	我	是	边界	到	熊	它	.	-

我觉得我没有义务忍受这一切。

[ai] [krept] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]['kɔːnə(r)] .

I	crept	out	of	my	corner	.
我	悄悄地爬	出去	的	我的	角落	.

我悄悄地从角落里爬了出来。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][maɪ] [ruːm] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [baɪ] [naʊ] , - [ai] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['veri] ['sləʊli] [stɪl]

'	Surely	my	room	will	be	ready	by	now	,	'	I	thought	,	and	walking	very	slowly	still
-	一定	我的	房间	将要	是	准备好	经过	现在	,	-	我	想法	,	和	步行	非常	缓慢地	仍然

,

,

,

“我的房间现在肯定已经准备好了，”我心想，然后继续慢慢地走着。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [ɪn]

for	falling	asleep	in
为了	坠落	睡着了	在

为了入睡

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ðə; ði][kəʊld][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] ['stɪfər] , [ai] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [ˌʌp'steəz] .

the	cold	had	made	me	even	stiffer	,	I	made	my	way	upstairs	.
这	寒冷的	有	制成	我	甚至	更硬	,	我	制成	我的	方式	楼上	.

寒冷让我的身体更加僵硬，我艰难地走上楼去。

[jes] , [maɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)] .

Yes	,	my	room	was	ready	,	and	there	was	a	good	fire	.
是的	,	我的	房间	曾是	准备好	,	和	那里	曾是	一个	好的	火	.

是的，我的房间已经准备好了，里面还生着火。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [ɪn] [ðæt] :

There	was	a	little	comfort	in	that	:
那里	曾是	一个	小的	舒适	在	那	:

这多少让人感到一丝安慰：

[ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt][maɪ][plænz] .

I	sat	down	on	the	floor	in	front	of	it	and	began	to	think	out	my	plans	.
我	卫星	向下	在	这	地面	在	正面	的	它	和	开始	到	思考	出去	我的	计划	.

我坐在它前面的地板上，开始思考我的计划。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER **XIII**

章 十三

第十三章

['hæri]

HARRY

哈利

哈利

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][maɪ][maɪnd][aɪ] [slept] ['saʊndli] ,

In spite of all that was on my mind I slept soundly ,

在 尽管如此 的 全部 那 曾是 在 我的 头脑 我 睡着了 稳固地 ,

尽管我心事重重，但我睡得很香。

['weɪkɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][maɪ]['juːʒuəl]['aʊə(r)] .

waking the next morning a little after my usual hour .

醒来 这 下一个 早晨 一个 小的 后 我的 通常 小时 .

第二天早上比平时晚了一点才醒。

['veri] ['kwɪkli] , [səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [ɒn][maɪ] [breɪn] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

Very quickly , so much was it impressed on my brain , I suppose ,

非常 迅速地 , 所以 很多 曾是 它 印象深刻 在 我的 脑 , 我 认为 ,

我想，大概是因为这些信息很快就深深地印在了我的脑海里。

[aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

I recollected the determination with which I had gone to bed the night before .

我 回忆 这 决心 和 哪个 我 有 已消失 到 床 这 夜晚 前 .

我回想起前一天晚上我带着多么坚定的决心入睡。

[aɪ] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [druː] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd] ,

I hurried to the window and drew up the blind ,

我 慌忙 到 这 窗户 和 画 向上 这 瞎的 ,

我赶紧跑到窗边，拉上了百叶窗。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [kən'dɪʃn] [wɪð] [maɪ'self] — [aɪ] [wʊd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt]

for I had made one condition with myself — I would not attempt to carry out

为了 我 有 制成 一 状况 和 我 — 我 会 不是 试图 到 携带 出去

[maɪ][plæn] [ɪf] [ðə; ði] [fɒg] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] !

my plan if the fog was still there !

我的 计划 如果 这 多雾路段 曾是 仍然 那里 !

因为我曾给自己定下一条规矩——如果雾还在，我就不去实施我的计划！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] .

But it had gone .

但 它 有 已消失 .

但它已经消失了。

['weðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][glæd][ɔː(r)] ['sɒri] [aɪ] ['riːəli] [kænt] [seɪ] .

Whether I was glad or sorry I really can't say .

无论 我 曾是 高兴的 或者 对不起 我 真的 不能 说 .

我真的说不清我是该高兴还是该后悔。

[aɪ] [drest] ['kwɪkli] , ['θɪŋkɪŋ] [ɔː(r)] ['plænɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

I dressed quickly , thinking or planning all the time .

我 穿着 迅速地 , 思维 或者 规划 全部 这 时间 .

我穿衣服很快，一直在思考或计划着什么。

[wen] [aɪ][gɒt] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] ,

When I got downstairs to the dining - room it was empty ,

什么时候 我 得到 楼下 到 这 用餐 - 房间 它 曾是 空的 ,

我下楼到餐厅时，发现里面空无一人。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['hævɪŋ] ['brekfəst] [ðeə(r)] .

but	on	the	table	were	the	traces	of	some	one	having	breakfasted	there	.
但	在	这	桌子	是	这	痕迹	的	一些	一	拥有	早餐	那里	.

但桌子上却留有有人在这里吃过早餐的痕迹。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['fʊtmən] [keɪm] [ɪn] —

Just	then	the	footman	came	in	—
只是	然后	这	男仆	来了	在	—

这时，男仆走了进来——

- [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪŋˌfiːld] [woʊnt][biː; bi] [daʊn]

'	I	was	to	tell	you	,	miss	,	'	he	said	,	'	that	Mrs	.	Wingfield	won't	be	down
-	我	曾是	到	告诉	你	,	错过	,	-	他	说	,	-	那	太太	.	温菲尔德	惯于	是	向下

[tuː; tə] ['brekfəst] ;

to	breakfast	;
到	早餐	;

“我本想告诉您，小姐，”他说，“温菲尔德太太不会下来吃早餐了；

[ɪts] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . -

it's	to	be	taken	upstairs	to	her	.	'
它是	到	是	已采取	楼上	到	她	.	-

要把它拿到楼上给她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

- [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [væn'dɛlər] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? -

'	And	Mr	.	Vandeleur	has	had	his	,	I	suppose	?	'
-	和	先生	.	范德勒	有	有	他的	,	我	认为	?	-

“我想，范德勒先生也已经领到他的那份了吧？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [jes] , [mɪs] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['klɪərɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd]

'	Yes	,	miss	,	'	he	replied	,	clearing	the	table	of	some	of	the	plates	and
-	是的	,	错过	,	-	他	回复	,	清理	这	桌子	的	一些	的	这	盘子	和

['dɪʃɪz] .

dishes	.
菜肴	.

“是的，小姐，”他回答道，同时收拾起桌上的一些盘子和碗碟。

[aɪ] [went] [ɒn] [wɪð] [maɪ] ['brekfəst] , ['iːtɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

I	went	on	with	my	breakfast	,	eating	as	much	as	I	could	,
我	去	在	和	我的	早餐	,	吃	作为	很多	作为	我	可以	,

我继续吃早餐，尽可能多地吃了一些。

[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [æn; ən] - [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] - [tʃaɪld] ,

for	being	what	is	called	an	'	old	-	fashioned	'	child	,
为了	存在	什么	是	称为	一个	-	老的	-	造型	-	孩子	,

因为他是一个所谓的“老派”孩子，

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [gɒt] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [miːl] [ə'gen]

I	thought	to	myself	it	might	be	some	time	before	I	got	a	regular	meal	again
我	想法	到	我	它	可能	是	一些	时间	前	我	得到	一个	常规的	一顿饭	再次

.

:

.

我心想，可能还要过一段时间才能再吃上一顿正常的饭了。

[ðen] [ai] [went] [ˌʌp'steəz] , [weə(r)] , [θæŋks] [tuː; tə] [bə'lɪndəz] [tɜːn] - [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

Then	I	went	upstairs	,	where	,	thanks	to	Belinda's	turn	-	out	of	the	day	before	,
然后	我	去	楼上	,	在哪里	,	谢谢	到	贝琳达的	转动	-	出去	的	这	天	前	,

然后我上了楼，多亏了贝琳达前一天的到来，

[maɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['laɪtɪd] .

my	room	was	already	in	order	and	the	fire	lighted	.
我的	房间	曾是	已经	在	命令	和	这	火	照明	.

我的房间已经收拾好了，火也点燃了。

[ai] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːk] .

I	locked	the	door	and	set	to	work	.
我	已锁定	这	门	和	放	到	工作	.

我锁上门，开始工作。

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , ['hævɪŋ] ['lɪsnd] [tɪl] ['evriθɪŋ] [siːmd] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

About	an	hour	later	,	having	listened	till	everything	seemed	quiet	about	the	house	,
关于	一个	小时	之后	,	拥有	听着	直到	一切	似乎	安静的	关于	这	房子	,

大约一个小时后，他一直听到房子里一切都安静下来，

[ai] [meɪd] [maɪ] [wei] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] ['keəfəli] [ˌdaʊn'steəz] ,

I	made	my	way	cautiously	and	carefully	downstairs	,
我	制成	我的	方式	谨慎地	和	小心	楼下	,

我小心翼翼地走下楼，

['kæriɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['trævəlɪŋ] - [bæg] [stʌft] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [həʊld] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

carrying	my	own	travelling	-	bag	stuffed	as	full	as	it	would	hold	and	a
携带	我的	自己的	旅行	-	包	填充	作为	满的	作为	它	会	抓住	和	一个

[braʊn] ['peɪpə(r)] ['pɑːs(ə)l] .

brown	paper	parcel	.
棕色的	纸	包裹	.

我带着自己塞得满满当当的旅行包和一个棕色纸包裹。

[wen] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] ['bedruːm] [flɔː(r)] , [weə(r)] - [ruːm] [wɒz; wəz] ,

When	I	got	to	the	first	bedroom	floor	,	where	grandmamma's	room	was	,
什么时候	我	得到	到	这	第一的	卧室	地面	,	在哪里	-	房间	曾是	,

当我到达一楼卧室，也就是奶奶的房间时，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] .

a	sudden	strange	feeling	came	over	me	.
一个	突然	奇怪的	感觉	来了	超过	我	.

我突然感到一阵莫名的奇怪感觉。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai] [mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌem 'iː] .

I	felt	as	if	I	must	see	her	,	even	if	she	didn't	see	me	.
我	毛毡	作为	如果	我	必须	看	她	,	甚至	如果	她	没有	看	我	.

我感觉我必须见到她，即使她看不到我。

[hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə'dʒɑː(r)] .

Her	door	was	ajar	.
她	门	曾是	半开	.

她的门半开着。

- ['veri] ['laɪkli] , - [ai] [θɔːt] , - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] . -

'	Very	likely	,	'	I	thought	,	'	she	will	be	writing	in	there	.	'
-	非常	可能	,	-	我	想法	,	-	她	将要	是	写作	在	那里	.	-

“很有可能，”我想，“她会在那里写东西。”

[fɔː(r); fə(r)] , ['leɪtli] , [aɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] , [wen] [nɒt] ['æktʃuəli] [ɪn]

For	,	lately	,	I	knew	she	had	been	there	almost	entirely	,	when	not	actually	in
为了	,	最近	,	我	知道	她	有	到过	那里	几乎	完全	,	什么时候	不是	实际上	在

['kʌz(ə)n] ['ægnɪsɪz] [ruːm] ,

Cousin	Agnes's	room	,
表哥	艾格尼丝的	房间	,

因为最近我知道，她几乎一直都在那里，即使不在表妹艾格尼丝的房间里。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

so	as	to	be	near	her	.
所以	作为	到	是	靠近	她	.

这样就能靠近她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

- [aɪ] [wɪl] [piːp] [ɪn] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .

'	I	will	peep	in	,	'	I	said	to	myself	.
-	我	将要	窥视	在	,	-	我	说	到	我	.

“我要偷偷看看，”我对自己说。

[aɪ] [pʊt] [daʊn] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ænd; ənd] [krept] [raʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['nɔɪzləsli] .

I	put	down	what	I	was	carrying	and	crept	round	the	door	noiselessly	.
我	放	向下	什么	我	曾是	携带	和	悄悄地爬	圆形的	这	门	无声	.

我放下手里的东西，蹑手蹑脚地绕过门口，没有发出任何声音。

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

At	first	I	thought	there	was	no	one	in	the	room	,
在	第一的	我	想法	那里	曾是	不	一	在	这	房间	,

起初我以为房间里没有人，

[ðen] [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bed] [hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] .

then	to	my	surprise	I	saw	that	the	position	of	the	bed	had	been	changed	.
然后	到	我的	惊喜	我	锯	那	这	位置	的	这	床	有	到过	已更改	.

令我惊讶的是，我发现床的位置变了。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [stʊd] [wɪð] [ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

It	now	stood	with	its	back	to	the	window	,
它	现在	站立	和	它是	后退	到	这	窗户	,

它现在背对着窗户站着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['braɪtli] ['bɜːnɪŋ] ['faɪə(r)] [fel] ['klɪəli] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

but	the	light	of	a	brightly	burning	fire	fell	clearly	upon	it	.
但	这	光	的	一个	明亮地	燃烧	火	跌倒	清楚地	之上	它	.

但熊熊燃烧的火焰清晰地照耀着它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][bed] !

There	was	some	one	in	bed	!
那里	曾是	一些	一	在	床	!

床上有人！

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['grændˌmɑːmə] ?

Could	it	be	grandmamma	?
可以	它	是	奶奶	?

会不会是奶奶?

[ɪf] [səʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['riːəli] [ɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['evə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ɪn]

If	so	,	she	must	be	really	ill	,	it	was	so	unlike	her	ever	to	stay	in
如果	所以	,	她	必须	是	真的	患病的	,	它	曾是	所以	与此不同	她	曾经	到	停留	在

[bed] .

bed	.
床	.

如果真是这样，她一定病得很重，她从来不会卧床不起。

[ai] [stept] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [nəʊ] ,

I	stepped	forward	a	little	—	no	,
我	步	向前	一个	小的	—	不	,

我向前迈了一步——不，

[ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪti] [braɪt] [heə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['piləuz] [wɒz; wəz][nɒt]

the	pale	face	with	the	pretty	bright	hair	showing	against	the	pillows	was	not
这	苍白	脸	和	这	漂亮的	明亮的	头发	显示	反对	这	枕头	曾是	不是

['grændˌmɑːmə] ,

grandmamma	,
奶奶	,

枕头上露出的苍白脸庞和漂亮的亮丽秀发，不是奶奶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] ,

it	was	some	one	much	younger	,
它	曾是	一些	一	很多	年轻	,

那是一个比他年轻得多的人，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɔː] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['kʌz(ə)n] ['ægnəs] .

and	with	a	sort	of	awe	I	said	to	myself	it	must	be	Cousin	Agnes	.
和	和	一个	种类	的	敬畏	我	说	到	我	它	必须	是	表哥	艾格尼丝	.

我带着敬畏之情对自己说，那一定是表妹艾格尼丝。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

So	it	was	,
所以	它	曾是	,

确实如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [muːvd] ['ɪntuː] - [ruːm] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

she	had	been	moved	into	grandmamma's	room	a	day	or	two	before	for	a	little	change	.
她	有	到过	已搬	进入	-	房间	一个	天	或者	二	前	为了	一个	小的	改变	.

为了换换环境，她前一两天被安排住进了奶奶的房间。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [saʊnd] [aɪ] [meɪd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['riːəli] [meɪd] [nʌn] , [ðæt] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ;

It	could	not	have	been	the	sound	I	made	,	for	I	really	made	none	,	that	roused	her	;
它	可以	不是	有	到过	这	声音	我	制成	,	为了	我	真的	制成	没有任何	,	那	唤醒	她	;

不可能是我发出的声音惊醒了她，因为我其实什么也没发出。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][dʒʌst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

it	must	just	have	been	the	feeling	that	some	one	had	entered	the	room	.
它	必须	只是	有	到过	这	感觉	那	一些	一	有	进入	这	房间	.

那一定是感觉有人进了房间而已。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [sʌtʃ] ['veri] [swiːt] [bluː] [aɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

For	all	at	once	she	opened	her	eyes	,	such	very	sweet	blue	eyes	they	were
为了	全部	在	一次	她	打开	她	眼睛	,	这样的	非常	甜的	蓝色的	眼睛	他们	是

,

,

,

她突然睁开了眼睛，那是一双非常甜美的蓝色眼睛。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [fɜːst] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['stɑːtld] [weɪ] , [bʌt; bət] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ]

and	looked	at	me	,	at	first	in	a	half	-	startled	way	,	but	then	with	a
和	看起来	在	我	,	在	第一的	在	一个	一半	-	惊慌	方式	,	但	然后	和	一个

['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

little	smile	.
小的	微笑	.

他看着我，起初带着几分惊讶，但随后露出了一丝微笑。

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

'	I	thought	I	was	dreaming	,	'	she	whispered	.
-	我	想法	我	曾是	做梦	,	-	她	低声说道	.

“我以为我在做梦，”她低声说道。

- [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [sliːp] .

'	I	have	had	such	a	nice	sleep	.
-	我	有	有	这样的	一个	好的	睡觉	.

我睡得真好。

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l]

Is	that	you	,	little
是	那	你	,	小的

是你吗，小家伙?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

['heləna; hə'liːnə] ?

Helena	?
海伦娜	?

海伦娜?

[aɪm] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [aɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] , ['ɒf(ə)n] . -

I'm	so	glad	to	see	you	;	I	wanted	you	to	come	before	,	often	.	'
我是	所以	高兴的	到	看	你	;	我	通缉	你	到	来	前	,	经常	.	-

见到你真高兴；我一直都希望你能经常来。

[aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] [tremblɪŋ] .

I	stood	there	trembling	.
我	站立	那里	发抖	.

我站在那里，浑身颤抖。

[wɒt] [wʊd] ['grænˌmɑːmə] [ɔː(r)] ['mɪstə(r)] . [væn'dɛlər] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ?

What	would	grandmamma	or	Mr	.	Vandeleur	think	if	they	came	in	and	found	me	there	?
什么	会	奶奶	或者	先生	.	范德勒	思考	如果	他们	来了	在	和	成立	我	那里	?

如果奶奶或范德勒先生进来发现我在那里，他们会怎么想?

[bʌt; bət] [jet] ['kʌz(ə)n] ['ægnəs][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [swi:t] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]

But	yet	Cousin	Agnes	was	so	very	sweet	,	her	voice	so	gentle	and
但	然而	表哥	艾格尼丝	曾是	所以	非常	甜的	,	她	嗓音	所以	温和的	和

['ɔ:lməʊst] ['lʌvɪŋ] ,

almost	loving	,
几乎	爱	,

然而，表妹艾格尼丝却非常和蔼可亲，她的声音温柔而充满爱意。

[ðæt] [ai] [felt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðaʊt] ['ɑ:nsərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

that	I	felt	I	could	not	run	out	of	the	room	without	answering	her	.
那	我	毛毡	我	可以	不是	跑步	出去	的	这	房间	没有	回答	她	.

我觉得我不能不回答她就离开房间。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , - [ai] [sed] , - [ai][du:; də] [həʊp] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['betə(r)] . -

'	Thank	you	,	'	I	said	,	'	I	do	hope	you	are	better	.	'
-	感谢	你	,	-	我	说	,	-	我	做	希望	你	是	更好的	.	-

“谢谢，”我说，“我希望你早日康复。”

- [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['betə(r)] ['veri] [su:n] , [ai] [fi:l] ['ɔ:ləʊst][ʃʊə(r)] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,

'	I	am	going	to	be	better	very	soon	,	I	feel	almost	sure	,	'	she	said	,
-	我	是	去	到	是	更好的	非常	很快	,	我	感觉	几乎	当然	,	-	她	说	,

“我几乎可以肯定，我很快就会好起来的，”她说。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['grəʊɪŋ] [wi:kə] .

but	her	voice	was	already	growing	weaker	.
但	她	嗓音	曾是	已经	生长	较弱	.

但她的声音已经越来越弱了。

- [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [aʊt] , [dɪə(r)] ? -

'	Are	you	going	out	,	dear	?	'
-	是	你	去	出去	,	亲爱的	?	-

“亲爱的，你要出门吗？”

[ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] .

she	went	on	.
她	去	在	.

她继续说道。

- [gʊd] - [baɪ] , [ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] [wɔ:k] .

'	Good	-	bye	,	I	hope	you	will	have	a	nice	walk	.
-	好的	-	再见	,	我	希望	你	将要	有	一个	好的	走	.

再见，希望你散步愉快。

[kʌm] [ə'gen] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [su:n] . -

Come	again	to	see	me	soon	.	'
来	再次	到	看	我	很快	.	-

欢迎下次再来。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , - [ai] ['wɪspəd] [ə'gen] ,

'	Thank	you	,	'	I	whispered	again	,
-	感谢	你	,	-	我	低声说道	再次	,

“谢谢你，”我再次低声说道。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['ɔ:ləʊst] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] ,

something	in	her	voice	almost	making	the	tears	come	into	my	eyes	,
某物	在	她	嗓音	几乎	制作	这	眼泪	来	进入	我的	眼睛	,

她声音里的某种东西几乎让我热泪盈眶。

[ænd; ənd][ai] [krept] [ɒf] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

and	I	crept	off	as	quietly	as	possible	,
和	我	悄悄地爬	离开	作为	悄悄	作为	可能的	,

于是我悄悄地溜走了，动作尽可能轻柔。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [dɪ'leɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

with	a	curious	feeling	that	if	I	delayed	I	should	not	go	at	all	.
和	一个	好奇的	感觉	那	如果	我	延迟	我	应该	不是	去	在	全部	.

我心中涌起一种奇怪的感觉：如果我拖延下去，那就干脆不去了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [gest] [wɒt] [maɪ] [plæn] [wɒz; wəz] .

By	this	time	you	will	have	guessed	what	my	plan	was	.
经过	这	时间	你	将要	有	猜对了	什么	我的	计划	曾是	.

到这时，你应该已经猜到我的计划是什么了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [haʊ] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['pædɪŋtən]

I	think	I	will	not	go	into	all	the	particulars	of	how	I	made	my	way	to	Paddington
我	思考	我	将要	不是	去	进入	全部	这	细节	的	如何	我	制成	我的	方式	到	帕丁顿

[ɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] ,

in	a	hansom	,
在	一个	汉森	,

我想我还是不赘述我是如何乘坐双轮马车到达帕丁顿的了。

[wɪtʃ] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [skweə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['tɪkɪt] ,

which	I	picked	up	just	outside	the	square	,	and	how	I	managed	to	take	my	ticket	,
哪个	我	挑选	向上	只是	外部	这	正方形	,	和	如何	我	管理	到	拿	我的	票	,

我在广场外捡到了票，以及我是如何拿到票的。

[ə; eɪ] [θɜːd] [klɑːs] [wʌn] [ðɪs] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [aɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl] [maɪ] ['mʌni] — [ə; eɪ] [fjuː]

a	third	class	one	this	time	,	for	though	I	had	brought	all	my	money	—	a	few
一个	第三	班级	一	这	时间	,	为了	尽管	我	有	带来	全部	我的	钱	—	一个	很少

这次坐的是三等舱，虽然我带齐了所有的钱——几个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [wɪtʃ] ['kʌz(ə)n] ['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] [hæd; həd]

shillings	of	my	own	and	a	sovereign	which	Cousin	Cosmo	had
先令	的	我的	自己的	和	一个	主权	哪个	表哥	宇宙	有

[sent] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [bɒks] — [aɪ] [sɔː] [ðæt] [keə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['dʒɜːrniz] [end] .

sent	me	for	a	Christmas	box	—	I	saw	that	care	would	be	needed	to	make	it	take	me	to	my	journey's	end	.
发送	我	为了	一个	圣诞节	盒子	—	我	锯	那	关心	会	是	需要	到	制作	它	拿	我	到	我的	旅程	结尾	.

我自己的一些先令，还有表哥科斯莫寄给我的一枚金币，用来装圣诞礼物——我知道需要小心谨慎，才能把它带到旅程的终点。

[nɔː(r)] , [haʊ] [æt; ət] [lɑːst] , [leɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['plætfɔːm] [æt; ət]

Nor	,	how	at	last	,	late	in	the	afternoon	,	I	found	myself	on	the	platform	at
也不	,	如何	在	最后的	,	晚的	在	这	下午	,	我	成立	我	在	这	平台	在

- ['steɪʃ(ə)n] .

Middlemoor	Station	.
-	车站	.

最终，在傍晚时分，我发现自己站在了米德尔穆尔车站的站台上。

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] .

I	was	very	tired	,	now	that	the	first	excitement	had	gone	off	.
我	曾是	非常	疲劳的	,	现在	那	这	第一的	激动	有	已消失	离开	.

最初的兴奋劲儿过去之后，我感到非常疲惫。

- [haʊ] [glæd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][get][tuː; tə] ['wɪndi] [gæp] , - [ai] [θɔːt] ,

'	How	glad	I	shall	be	to	get	to	Windy	Gap	,	'	I	thought	,
-	如何	高兴的	我	将	是	到	得到	到	风	差距	,	-	我	想法	,

“我真希望快点到达风口，”我想。

- [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] ['kɛziə] . -

'	and	to	be	with	Kezia	.	'
-	和	到	是	和	凯齐亚	.	-

“并且和凯西娅在一起。”

[ai] ['əʊpənd] [maɪ] [pɜːs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] ['mʌni] .

I	opened	my	purse	and	looked	at	my	money	.
我	打开	我的	钱包	和	看起来	在	我的	钱	.

我打开钱包，看了看我的钱。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kɔpəz] , [nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][flaɪ] ,

There	were	three	shillings	and	some	coppers	,	not	enough	for	a	fly	,
那里	是	三	先令	和	一些	铜	,	不是	足够的	为了	一个	飞	,

只有三个先令和一些铜板，连一只苍蝇都买不到。

[wɪtʃ] [ai] [njuː] [kɒst] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .

which	I	knew	cost	five	shillings	.
哪个	我	知道	成本	五	先令	.

我知道它价值五先令。

- [ai] [kænt] [wɔːk] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] , - [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .

'	I	can't	walk	all	the	way	,	'	I	said	to	myself	.
-	我	不能	走	全部	这	方式	,	-	我	说	到	我	.

“我走不完这段路，”我对自己说。

- [ɪts] ['getɪŋ] [səʊ] [leɪt] [tuː] ,

'	It's	getting	so	late	too	,
-	它是	获得	所以	晚的	也	,

“时间也越来越晚了。”

- [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət] ['pædɪŋtən] [fɔː(r); fə(r)]

'	for	I	had	had	to	wait	more	than	an	hour	at	Paddington	for
-	为了	我	有	有	到	等待	更多的	比	一个	小时	在	帕丁顿	为了

[ə; eɪ] [treɪn] .

a	train	.
一个	火车	.

因为我在帕丁顿车站等了一个多小时才等到火车。

[ðen] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'dɪə] [strʌk] [ˌem 'iː] .

Then	a	bright	idea	struck	me	.
然后	一个	明亮的	主意	击	我	.

这时，我突然灵光一闪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒmnɪbəs] [ðæt] [went] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] - [weɪ] ,

There	was	an	omnibus	that	went	rather	more	than	half	-	way	,
那里	曾是	一个	综合	那	去	相当	更多的	比	一半	-	方式	,

有一辆公共汽车，行驶的距离远远超过了一半的路程。

[ɪf] ['əʊnli][ai][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] .

if	only	I	could	get	it	I	should	be	able	to	manage	.
如果	仅有的	我	可以	得到	它	我	应该	是	有能力的	到	管理	.

如果我能得到它，我应该就能应付了。

[ai] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðeə(r)] , [tuː; tə][maɪ] [dɪ'laɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ;

I	went	out	of	the	station	and	there	,	to	my	delight	,	it	stood	;
我	去	出去	的	这	车站	和	那里	,	到	我的	喜	,	它	站立	;

我走出车站，令我欣喜的是，它就矗立在那里；

[baɪ] [gʊd] [lʌk] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [met] .

by	good	luck	I	had	come	by	a	train	which	it	always	met	.
经过	好的	运气	我	有	来	经过	一个	火车	哪个	它	总是	遇见	.

幸运的是，我搭乘了它每天都会停靠的那趟火车。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ,

There	were	two	other	passengers	in	it	already	,
那里	是	二	其他	乘客	在	它	已经	,

车上原本已经有两名乘客了。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][bæg][ænd; ənd]

but	of	course	there	was	plenty	of	room	for	me	and	my	bag	and
但	的	课程	那里	曾是	很多	的	房间	为了	我	和	我的	包	和

[maɪ]['pɑːs(ə)l] ,

my	parcel	,
我的	包裹	,

当然，空间足够容纳我和我的包以及我的包裹。

[səʊ][aɪ] ['set(ə)ld] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [nɒt] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)]

so	I	settled	myself	in	a	corner	,	not	sorry	to	see	that	my	companions	were
所以	我	定居	我	在	一个	角落	,	不是	对不起	到	看	那	我的	同伴	是

于是我找了个角落坐下，并不遗憾我的同伴们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

['pɜːfɪkt] ['strendʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

perfect	strangers	to	me	.
完美的	陌生人	到	我	.

对我来说，他们完全是陌生人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][fɑːst] ['dɑːkənɪŋ] .

It	was	now	about	seven	in	the	evening	,	the	sky	was	fast	darkening	.
它	曾是	现在	关于	七	在	这	晚上	,	这	天空	曾是	快速地	变暗	.

当时大约是晚上七点，天色迅速暗了下来。

[ɒf] [wiː; wi] ['dʒɒgd] , ['gəʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [peɪs] [æt; ət] [fɜːst] ,

Off	we	jogged	,	going	at	a	pretty	good	pace	at	first	,
离开	我们	慢跑	,	去	在	一个	漂亮的	好的	步伐	在	第一的	,

我们出发慢跑，起初速度还不错。

[bʌt; bət] [suːn] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [sləʊ] [wʌn][æz; əz][ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [maʊnt] .

but	soon	falling	back	to	a	very	slow	one	as	the	road	began	to	mount	.
但	很快	坠落	后退	到	一个	非常	慢的	一	作为	这	路	开始	到	山	.

但随着道路开始上坡，速度很快又慢了下来。

[aɪ] ['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[aɪ] [dəuz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

I	dozed	a	little	,
我	打盹	一个	小的	,

我打了个盹儿，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ai][rɪ'membə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɒpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒmnɪbəs][æt; ət][ðə; ði]

for	the	next	thing	I	remember	was	the	stopping	of	the	omnibus	at	the
为了	这	下一个	事物	我	记住	曾是	这	停止	的	这	综合	在	这

['lɪt(ə)l] ['rəʊdsaɪd] [ɪn] ,

little	roadside	inn	,
小的	路边	客栈	,

接下来我记得的就是公共汽车停在了路边的小旅馆前。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɪts] ['dʒɜːni] .

which	was	the	end	of	its	journey	.
哪个	曾是	这	结尾	的	它是	旅行	.

至此，它的旅程结束了。

[ai][gɒt] [aʊt][ænd; ənd] [peɪd] [maɪ][feə(r)] ,

I	got	out	and	paid	my	fare	,
我	得到	出去	和	有薪酬的	我的	票价	,

我下了车，付了车费。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ɒf] [ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ,

and	then	set	off	on	what	was	really	the	worst	part	of	the	whole	,
和	然后	放	离开	在	什么	曾是	真的	这	最差	部分	的	这	所有的	,

然后，他们开始了整个过程中最糟糕的部分。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [naʊ] ['veri] ['taɪəd][ænd; ənd][maɪ] ['lʌgɪdʒ] , [smɔːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

for	I	was	now	very	tired	and	my	luggage	,	small	as	it	was	,
为了	我	曾是	现在	非常	疲劳的	和	我的	行李	,	小的	作为	它	曾是	,

因为我现在非常疲惫，而我的行李虽然很小，

[siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [laɪk] [liːd] .

seemed	to	weigh	like	lead	.
似乎	到	称重	喜欢	带领	.

感觉像铅一样重。

[ai] [mait] [hæv; həv] [lʊkt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

I	might	have	looked	out	for	a	boy	to	carry	it	for	me	,
我	可能	有	看起来	出去	为了	一个	男生	到	携带	它	为了	我	,

我或许会找个男孩帮我拿。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ'dɪə]['dɪd(ə)nt]['entə(r)][maɪ] [hed] ,

but	that	idea	didn't	enter	my	head	,
但	那	主意	没有	进入	我的	头	,

但我当时并没有想到这一点。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['nəʊtɪst] [baɪ]['eni] [wʌn] [huː] [mait] [hæv; həv]

and	I	was	very	anxious	not	to	be	noticed	by	any	one	who	might	have
和	我	曾是	非常	焦虑的	不是	到	是	注意到	经过	任何	一	WHO	可能	有

[nəʊn] [ˌem 'iː] .

known	me	.
已知	我	.

我非常害怕被任何认识我的人注意到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ˌʌp'hɪl] [tuː] . — [piː] . - .

It	was	all	uphill	too	.	—	P	.	173	.
它	曾是	全部	上坡	也	.	—	P	.	-	.

而且全程都是上坡路。——第173页

[ai] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['fiːlɪŋ] [naʊ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] - [æt; ət][həʊm] -

I	seemed	to	have	no	feeling	now	except	the	longing	to	be	'	at	home	'
我	似乎	到	有	不	感觉	现在	除了	这	渴望	到	是	-	在	家	-

[ænd; ənd] [wɪð] ['kɛziə] .

and	with	Kezia	.
和	和	凯齐亚	.

我现在似乎除了渴望“回家”和凯西娅在一起之外，没有任何其他感觉。

[ai]['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [waɪ] [ai][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt][maɪ] [ʌn'hæpinəs] [ɪn] ['lʌndən] ; [bʌt; bət]

I	almost	forgot	why	I	had	come	and	all	about	my	unhappiness	in	London	;	but
我	几乎	忘了	为什么	我	有	来	和	全部	关于	我的	不快乐	在	伦敦	;	但

, [əʊ][dɪə(r)] !

,	oh	dear	!
,	哦	亲爱的	!

我几乎忘记了我来这里的目的，以及我在伦敦的种种不快；但是，哦，天哪！

[haʊ] [ðæt] [maɪl] [stretʃt] [ɪt'self] [aʊt] !

how	that	mile	stretched	itself	out	!
如何	那	英里	拉伸	本身	出去	!

那一英里路程真是太长了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ˌʌp'hɪl] [tuː] ;

It	was	all	uphill	too	;
它	曾是	全部	上坡	也	;

而且全程都是上坡路；

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][stɒp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][pʊt]

every	now	and	then	I	was	forced	to	stop	for	a	minute	and	to	put
每一个	现在	和	然后	我	曾是	强制	到	停止	为了	一个	分钟	和	到	放

[daʊn] [maɪ] ['pækɪdʒɪz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][rest] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [ɑːmz] ,

down	my	packages	on	the	ground	so	as	to	rest	my	aching	arms	,
向下	我的	包裹	在	这	地面	所以	作为	到	休息	我的	疼痛	武器	,

我时不时不得不停下来，把包裹放在地上休息一下酸痛的手臂。

[səʊ][maɪ] ['prəʊgres] [wɒz; wəz] ['veri] [sləʊ] .

so	my	progress	was	very	slow	.
所以	我的	进步	曾是	非常	慢的	.

所以我的进展非常缓慢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] [wen] [æt; ət][lɑːst][ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['stʌmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] [stiːp]

It	was	quite	dark	when	at	last	I	found	myself	stumbling	up	the	bit	of	steep
它	曾是	相当	黑暗的	什么时候	在	最后的	我	成立	我	踉跄	向上	这	少量	的	陡

[pɑːθ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [weə(r)] - ['pəʊni] - [kɑːt] [juːst] [tuː; tə]

path	which	lay	between	the	end	of	the	road	where	Sharley's	pony	-	cart	used	to
小路	哪个	躺	之间	这	结尾	的	这	路	在哪里	-	小马	-	大车	用过的	到

[weɪt] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l]

wait	and	our	own	little
等待	和	我们的	自己的	小的

天色已晚，我终于跌跌撞撞地爬上了那段陡峭的小路，这条路连接着路的尽头（以前莎莉的小马车停在那里）和我们自己的小房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

['gɑːd(ə)n] - [geɪt] .

garden	-	gate	.
花园	-	门	.

花园门。

[ɪf] [ai] ['hædnt] [nəʊn] [maɪ] [wei] [səʊ] [wel] [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	I	hadn't	known	my	way	so	well	I	could	scarcely	have	found	it	,
如果	我	之前没有	已知	我的	方式	所以	出色地	我	可以	几乎	有	成立	它	,

如果我对路况不熟悉，恐怕很难找到它。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][maɪ] [gəʊl] [wɒz; wəz] [riːtʃt] .

but	at	last	my	goal	was	reached	.
但	在	最后的	我的	目标	曾是	达到	.

但我的目标最终还是实现了。

[ai] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] , [tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)][maɪ]
I **stood** **at** **the** **door** **for** **a** **moment** **or** **two** **without** **knocking** **,** **to** **recover** **my**
我 站立 在 这 门 为了 一个 片刻 或者 二 没有 敲门 , 到 恢复 我的
[breθ] ,
breath **,**
气息 ,

我在门口站了一会儿，没有敲门，好让自己喘口气。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [maɪ] [wɪts] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and **indeed** **my** **wits** **,** **a** **little** **.**
和 的确 我的 智慧 , 一个 小的 .

确实，我的智力也下降了一点。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [səʊ] [streɪndʒ] , [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] ['dri:mɪŋ] .
It **all** **seemed** **so** **strange** **,** **I** **felt** **as** **if** **I** **were** **dreaming** **.**
它 全部 似乎 所以 奇怪的 , 我 毛毡 作为 如果 我 是 做梦 .

这一切都太奇怪了，我感觉自己像是在做梦。

[bʌt; bət] [su:n] [ðə; ði] [freʃ] [swi:t] [eə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [laɪk] ['neɪtɪv] [eə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
But **soon** **the** **fresh** **sweet** **air** **,** **which** **was** **almost** **like** **native** **air** **to** **me** **,**
但 很快 这 新鲜的 甜的 空气 , 哪个 曾是 几乎 喜欢 本国的 空气 到 我 ,

但很快，清新甜美的空气扑面而来，对我来说几乎就像家乡的空气一样。

[meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [mɔ:(r)] [laɪk] [maɪ'self] — [meɪd] [ˌem 'i:] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [hɪə(r)][ai][wɒz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][dɪə(r)]
made **me** **feel** **more** **like** **myself** **—** **made** **me** **realise** **that** **here** **I** **was** **again** **at** **dear**
制成 我 感觉 更多的 喜欢 我 — 制成 我 意识到 那 这里 我 曾是 再次 在 亲爱的
[əʊld] ['wɪndi] [gæp] .
old **Windy** **Gap** **.**
老的 风 差距 .

让我感觉更像我自己了——让我意识到我又回到了亲爱的温迪峡谷。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ai] [wʊd] [nɒt] [let] [maɪ][maɪnd] [dwel] [ə'pɒn] ,
More **than** **that** **,** **I** **would** **not** **let** **my** **mind** **dwell** **upon** **,**
更多的 比 那 , 我 会 不是 让 我的 头脑 住 之上 ,

除此之外，我不会让自己的思绪停留在.....

[ɪk'sept] [tu:; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][maɪ] [fɜ:st] [wɜ:dz] [tu:; tə] ['kɛziə] .
except **to** **think** **over** **what** **should** **be** **my** **first** **words** **to** **Kezia** **.**
除了 到 思考 超过 什么 应该 是 我的 第一的 字 到 凯齐亚 .

除了思考我应该对凯西娅说的第一句话是什么之外。

[ai] [nɒkt] [æt; ət][lɑ:st] ,
I **knocked** **at** **last** **,**
我 敲门 在 最后的 ,

我终于敲响了门。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lait] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ]
and **then** **for** **the** **first** **time** **I** **noticed** **that** **there** **was** **a** **light** **in** **the** **drawing**
和 然后 为了 这 第一的 时间 我 注意到 那 那里 曾是 一个 光 在 这 绘画
- [ru:m] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði][blaɪndz] .
- **room** **shining** **through** **the** **blinds** **.**
- 房间 灼灼 通过 这 百叶窗 .

然后，我第一次注意到客厅里有一束光透过百叶窗照进来。

- [dɪə(r)][ˌem 'i:] , - [ai] [θɔ:t] , - [haʊ] [streɪndʒ] ,
' **Dear** **me** **,** **'** **I** **thought** **,** **'** **how** **strange** **,**
- 亲爱的 我 , - 我 想法 , - 如何 奇怪的 ,

“天哪，”我想，“真奇怪。”

- [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['terə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] — [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][let][tuː; tə]

'	and	then	a	terror	came	over	me	—	supposing	the	house	was	let	to
-	和	然后	一个	恐怖	来了	超过	我	—	假如	这	房子	曾是	让	到

['strendʒər] !

strangers	!
陌生人	!

然后我突然感到一阵恐惧——万一房子租给了陌生人呢!

[ai][hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .

I	had	quite	forgotten	that	this	was	possible	.
我	有	相当	被遗忘的	那	这	曾是	可能的	.

我完全忘记了还有这种可能。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [duː; də] ,

But	before	I	had	time	to	think	of	what	I	could	in	that	case	do	,
但	前	我	有	时间	到	思考	的	什么	我	可以	在	那	案件	做	,

但还没等我来得及思考在这种情况下我能做什么，

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] .

the	door	was	opened	.
这	门	曾是	打开	.

门开了。

- ['kɛziə] , - [ai] [gɑːspt] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [maɪ] [njuː] [fɪəz] [tʊk] [ʃeɪp] .

'	Kezia	,	'	I	gasped	,	but	looking	up	,	my	new	fears	took	shape	.
-	凯齐亚	,	-	我	倒吸一口气	,	但	寻找	向上	,	我的	新的	恐惧	采取	形状	.

“凯西娅，”我倒吸一口凉气，但抬头望去，我的新恐惧逐渐成形。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['kɛziə] [huː] [stʊd] [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

It	was	not	Kezia	who	stood	there	,	it	was	a	boy	;
它	曾是	不是	凯齐亚	WHO	站立	那里	,	它	曾是	一个	男生	;

站在那里的不是凯西娅，而是一个男孩；

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][ai] , [nɒt] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][dʒə'rɑːrd] ['nestər] ,

a	boy	about	two	or	three	years	older	than	I	,	not	as	tall	as	Gerard	Nestor	,
一个	男生	关于	二	或者	三	年	老	比	我	,	不是	作为	高的	作为	杰拉德	内斯特	,

一个比我大两三岁的男孩，个子没有杰拉德·内斯特高。

[ðəʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['stɜːdi]

though	strong	and	sturdy
尽管	强的	和	结实的

虽然坚固耐用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['lʊkɪŋ] ,

looking	,
寻找	,

看着，

[ænd; ənd] [wɪð] — ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [θɔːt] [səʊ][tuː; tə][maɪ'self] — [ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst]

and	with	—	even	at	that	moment	I	thought	so	to	myself	—	the	very	nicest
和	和	—	甚至	在	那	片刻	我	想法	所以	到	我	—	这	非常	最友善的

[feɪs] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

face	I	had	ever	seen	.
脸	我	有	曾经	已见	.

而且——即使在那一刻，我心里也这么认为——她是我见过的最漂亮的脸蛋。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌnbɜːnt] [ænd; ənd] ['rʌdi] , [wɪð] [ʃɔːt] [dɑːk][heə(r)][ænd; ənd] [braɪt] [kaɪnd] - ['lʊkɪŋ]
He **was** **sunburnt** **and** **ruddy** **,** **with** **short** **dark** **hair** **and** **bright** **kind** **-** **looking**
他 曾是 晒伤 和 红润 , 和 短的 黑暗的 头发 和 明亮的 种类 - 寻找
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

他皮肤晒得通红，留着短短的黑发，眼睛明亮而友善。

[wɪtʃ] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [tuː] .
which **when** **he** **smiled** **seemed** **to** **smile** **too** **.**
哪个 什么时候 他 微笑 似乎 到 微笑 也 .

他微笑时，似乎也在微笑。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ai][dɪd] [nɒt] [siː] [ɔːl] [ðæt] [dʒʌst] [ðen] ,
I **daresay** **I** **did** **not** **see** **all** **that** **just** **then** **,**
我 敢说 我 做过 不是 看 全部 那 只是 然后 ,

我敢说当时我并没有看到所有的一切。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [naʊ] [tuː; tə] ['seprət] [maɪ] ['ɜːliɪst] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪm][frɒm; frəm]
but **it** **is** **difficult** **now** **to** **separate** **my** **earliest** **remembrance** **of** **him** **from**
但 它 是 难的 现在 到 分离 我的 最早 纪念 的 他 从
[wɒt] [ai] ['nəʊtɪst] ['ɑːftəwədz] ,
what **I** **noticed** **afterwards** **,**
什么 我 注意到 然后 ,

但现在很难将我对他的最早记忆与我后来注意到的事情区分开来。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] , [ðeə(r)]['nevə(r)][hæz; həz] [biːn] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ɔː(r)]
and **there** **never** **was** **,** **there** **never** **has** **been** **,** **anything** **to** **contradict** **or**
和 那里 绝不 曾是 , 那里 绝不 有 到过 , 任何事物 到 顶撞 或者
[kən'fjuːz] [ðə; ði][fɜːst] ['fiːlɪŋ] ,
confuse **the** **first** **feeling** **,**
迷惑 这 第一的 感觉 ,

而且从来没有，也从来没有任何事物可以与最初的感觉相矛盾或混淆。

[ɔː(r)] ['ɪnstɪŋkt] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [maɪ][dɪə(r)][əʊld]
or **instinct** **,** **that** **he** **was** **as** **good** **and** **true** **as** **he** **looked** **,** **my** **dear** **old**
或者 本能 , 那 他 曾是 作为 好的 和 真的 作为 他 看起来 , 我的 亲爱的 老的
['hæri] !
Harry **!**
哈里 !

或者说，我的直觉告诉我，我亲爱的老哈利就像他看起来那样善良真诚！

[dʒʌst] [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [sə'praɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Just **now** **,** **of** **course** **,** **his** **face** **had** **a** **very** **surprised** **expression** **.**
只是 现在 , 的 课程 , 他的 脸 有 一个 非常 惊讶 表达 .

当然，刚才他脸上露出的表情非常惊讶。

- ['kɛziə] ? -
' **Kezia** **?** **'**
- 凯齐亚 ? -

“凯西娅？”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
he **repeated** **.**
他 重复 .

他重复道。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [ɪn][dʒʌst] [naʊ] . -
' **I** **am** **sorry** **she** **is** **not** **in** **just** **now** **.** **'**
- 我 是 对不起 她 是 不是 在 只是 现在 . -

“很抱歉，她现在不在。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] [tuː; tə]['gæðə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]

It	was	an	immense	relief	to	gather	from	his	words	that	she	was	not
它	曾是	一个	巨大	宽慰	到	收集	从	他的	字	那	她	曾是	不是

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

从他的话中得知她没有离开，我如释重负。

- [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ɪn] [suːn] ? -

'	Will	she	be	in	soon	?	'
-	将要	她	是	在	很快	?	-

她很快就能进来吗?

[ai] [sed] , ['iːgəli] ; - [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

I	said	,	eagerly	;	'	I	didn't	know	there	was	any	one	else	in	the	house	.
我	说	,	急切地	;	-	我	没有	知道	那里	曾是	任何	一	别的	在	这	房子	.

我急切地说："我不知道房子里还有其他人。"

[meɪ] [ai] — [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] — [ɪf] [ai] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] ['kɛziə] [rɪ'tɜːnz] ? -

May	I	—	do	you	mind	—	if	I	come	in	and	wait	till	Kezia	returns	?	'
可能	我	—	做	你	头脑	—	如果	我	来	在	和	等待	直到	凯齐亚	返回	?	-

我可以进来等凯西娅回来吗？——你介意吗?

- ['sɜːt(ə)nli] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

'	Certainly	,	'	said	the	boy	,
-	当然	,	-	说	这	男生	,

"当然，"男孩说。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][bæg][ænd; ənd]['pɑːs(ə)l] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

and	as	he	spoke	he	stooped	to	pick	up	the	bag	and	parcel	which	his
和	作为	他	辐	他	弯腰	到	挑选	向上	这	包	和	包裹	哪个	他的

[kwɪk] [aɪz] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] .

quick	eyes	had	caught	sight	of	.
快的	眼睛	有	捕捉	视线	的	.

说话间，他弯腰捡起他眼尖看到的袋子和包裹。

- [maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['steɪɪŋ] [hɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

'	My	brother	and	I	are	staying	here	,	'	he	said	,	as	he	crossed	the	little
-	我的	兄弟	和	我	是	入住	这里	,	-	他	说	,	作为	他	交叉	这	小的

"我和我哥哥就住在这里，"他一边说着，一边穿过小路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] .

hall	to	the	drawing	-	room	door	.
大厅	到	这	绘画	-	房间	门	.

从大厅到客厅门口。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn][hɪə(r)] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['kɛziə] ; [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'gəʊ]

'	We	are	alone	here	except	for	Kezia	;	we	came	here	a	fortnight	ago
-	我们	是	独自的	这里	除了	为了	凯齐亚	;	我们	来了	这里	一个	两星期	前

[frɒm; frəm] [skuːl] ,

from	school	,
从	学校	,

"除了凯西娅，这里就只有我们两个人；我们两周前从学校来到这里。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən] [ʌp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['ɪlnəs] . -

it	was	broken	up	because	of	illness	.	'
它	曾是	破碎的	向上	因为	的	疾病	.	-

因为生病而分手了。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [went] [ɒn] ['spiːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['frendli] [wɪʃ] [tuː; tə] [set] [ˌem 'iː] [æt; ət]

I	think	he	went	on	speaking	out	of	a	sort	of	friendly	wish	to	set	me	at
我	思考	他	去	在	请讲	出去	的	一个	种类	的	友好的	希望	到	放	我	在

[maɪ] [iːz] ,

my	ease	,
我的	舒适	,

我认为他继续说话是出于一种友好的愿望，想让我放松下来。

[ænd; ənd] [ai] ['lɪsnd] [hɑːf] ['stjuːpɪdli] , [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [kwaɪt] [tʊk] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

and	I	listened	half	stupidly	,	I	don't	think	I	quite	took	in	what	he	said	.
和	我	听着	一半	愚蠢地	,	我	不	思考	我	相当	采取	在	什么	他	说	.

我半信半疑地听着，我觉得我并没有完全听懂他说的话。

[ə; eɪ] ['jʌŋgə] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [əʊld] ['kɔːnə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

A	younger	boy	was	sitting	in	my	own	old	corner	,	by	the	window	,
一个	年轻	男生	曾是	坐着	在	我的	自己的	老的	角落	,	经过	这	窗户	,

一个小男孩坐在我以前常坐的角落里，靠着窗户。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [læmp] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

and	a	little	table	with	a	lamp	on	it	was	drawn	up	beside	him	.
和	一个	小的	桌子	和	一个	灯	在	它	曾是	绘制	向上	旁	他	.

他旁边摆着一张小桌子，桌子上放着一盏灯。

- ['lɪndzi] , - [sed] [maɪ] [gaɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [bɔɪ] ,

'	Lindsay	,	'	said	my	guide	,	and	the	younger	boy	,
-	林赛	,	-	说	我的	指导	,	和	这	年轻	男生	,

“林赛，”我的向导说道，然后是那个小男孩，

[huː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] [wel] [drɪld] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , ['stɑːtɪd] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] . -

who	was	evidently	very	well	drilled	by	his	brother	,	started	up	at	once	.	'
WHO	曾是	显然	非常	出色地	钻孔	经过	他的	兄弟	,	开始	向上	在	一次	.	-

显然他哥哥训练有素，他立刻就动了起来。

[ðɪs] — [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

This	—	this	young	lady	,
这	—	这	年轻的	女士	,

这位——这位年轻女士，

- [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [braʊn]

'	for	by	this	time	he	had	found	out	I	was	a	lady	in	spite	of	my	brown
-	为了	经过	这	时间	他	有	成立	出去	我	曾是	一个	女士	在	尽管如此	的	我的	棕色的

['peɪpə(r)] ['pɑːs(ə)l] ,

paper	parcel	,
纸	包裹	,

因为这时他已经发现，尽管我用棕色纸包裹着，但我其实是一位女士。

- [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['kɛziə] .

'	has	come	to	see	Kezia	.
-	有	来	到	看	凯齐亚	.

来看望凯齐亚。

[pʊt] [sʌm; səm] [kəʊl] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ɪts] ['getɪŋ] ['veri] [ləʊ] . -

Put	some	coal	on	the	fire	,	it's	getting	very	low	.	'
放	一些	煤炭	在	这	火	,	它是	获得	非常	低的	.	-

往火里加点煤，快没了。

['lɪndzi] [əu'bei] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] .

Lindsay	obeyed	,	eyeing	me	as	he	did	so	.
林赛	服从	,	觊觎	我	作为	他	做过	所以	.

林赛照做了，同时还瞥了我一眼。

[hiː; hi][wɒz; wəz][smɔːlə(r)][ænd; ənd] ['slaɪtə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [wɪð] [feə(r)][heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]

He	was	smaller	and	slighter	than	his	brother	,	with	fair	hair	and	a
他	曾是	较小的	和	略微	比	他的	兄弟	,	和	公平的	头发	和	一个

['rɑːðə(r)] ['gɜːlɪʃ] [feɪs] .

rather	girlish	face	.
相当	少女	脸	.

他比哥哥个子矮小瘦弱，有着一头金发和一张颇为少女的脸。

- [woʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? - [sed] ['hæri] , ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Won't	you	sit	down	?	'	said	Harry	,	pushing	a	chair	forward	to	me	.
-	惯于	你	坐	向下	?	-	说	哈里	,	推动	一个	椅子	向前	到	我	.

“你不坐下吗？”哈利说着，把一把椅子推到我面前。

[ai][wɒz; wəz] ['dredfəli] ['taɪəd][ænd; ənd] ['veri] [glæd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,

I	was	dreadfully	tired	and	very	glad	to	sit	down	,
我	曾是	极其糟糕	疲劳的	和	非常	高兴的	到	坐	向下	,

我当时非常疲惫，很高兴能坐下来休息。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [breɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['kwɪkli] .

and	now	my	brain	began	to	work	a	little	more	quickly	.
和	现在	我的	脑	开始	到	工作	一个	小的	更多的	迅速地	.

现在我的大脑运转速度开始加快了一些。

[ðə; ði] [neɪm] - ['lɪndzi] - [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

The	name	'	Lindsay	'	had	started	some	recollection	.
这	姓名	-	林赛	-	有	开始	一些	回忆	.

“琳赛”这个名字唤起了我的一些回忆。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — - [aɪ][bɪ'gæn] , - [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [væn'dɛlər] ; [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət]

'	Are	you	—	'	I	began	,	'	is	your	name	Vandeleur	;	are	you	the	boys	at
-	是	你	—	-	我	开始	,	-	是	你的	姓名	范德勒	;	是	你	这	男孩们	在

[skuːl] [wɪð] [dʒə'rɑːrd] ['nestər] ? -

school	with	Gerard	Nestor	?	'
学校	和	杰拉德	内斯特	?	-

“你们——”我开口道，“你们的名字是范德勒吗？你们是和杰拉德·内斯特一起上学的男孩吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

- [jes] , - [sed] ['hæri] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [waɪd] , - [ænd; ənd] — [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ]

'	Yes	,	'	said	Harry	,	opening	his	eyes	very	wide	,	'	and	—	would	you	mind	telling
-	是的	,	-	说	哈里	,	开幕	他的	眼睛	非常	宽的	,	-	和	—	会	你	头脑	讲述

[ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? -

me	who	you	are	?	'
我	WHO	你	是	?	-

“是的，”哈利睁大眼睛说，“而且——请问你是谁？”

[hiː; hi] ['ædɪd] ['blʌntli] .

he	added	bluntly	.
他	额外	直截了当地	.

他直截了当地补充道。

- [aɪm]['heləne; hə'liːnə] ['wɪŋˌfiːld] , - [ai] [sed] .

'	I'm	Helena	Wingfield	,	'	I	said	.
-	我是	海伦娜	温菲尔德	,	-	我	说	.

“我是海伦娜·温菲尔德，”我说。

- [ðɪs] [ɪz][maɪ] [həʊm] .

'	This	is	my	home	.
-	这	是	我的	家	.

这是我的家。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ə'ləʊn] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] ['lʌndən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — — - [ænd; ənd][ai]

I	have	come	back	alone	,	all	the	way	from	London	,	because	—	—	'	and	I
我	有	来	后退	独自的	,	全部	这	方式	从	伦敦	,	因为	—	—	-	和	我

[stɒpt] [ʃɔːt] .

stopped	short	.
停止	短的	.

我独自一人从伦敦一路回来，因为——”我突然停住了。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ? - [rɪ'piːtɪd] ['hæri] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz][kaɪnd] , [ðəʊ] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪz]

'	Because	?	'	repeated	Harry	,	looking	at	me	with	his	kind	,	though	searching	eyes
-	因为	?	-	重复	哈里	,	寻找	在	我	和	他的	种类	,	尽管	搜索	眼睛

.

:
.

“为什么？”哈利重复道，用他那双温柔却又探寻的眼睛看着我。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ai][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)] [hɪm] .

Something	in	his	manner	made	me	feel	that	I	must	answer	him	.
某物	在	他的	方式	制成	我	感觉	那	我	必须	回答	他	.

他的某种态度让我觉得我必须回答他。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [nɒt] ['nɪəli] [æz; əz] - [grəʊn] - [ʌp] - [ɪn] ['mænəz] [ɔː(r)] [ə'pɪərəns]

He	was	only	a	boy	,	not	nearly	as	'	grown	-	up	'	in	manners	or	appearance
他	曾是	仅有的	一个	男生	,	不是	几乎	作为	-	生长	-	向上	-	在	礼仪	或者	外貌

[æz; əz][dʒə'rɑːrd] ['nestər] ;

as	Gerard	Nestor	;
作为	杰拉德	内斯特	;

他当时只是个孩子，无论在举止还是外表上，都远不如杰拉德·内斯特那样“成熟”。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] [ə'baʊt] [hɪm] ,

there	was	something	even	a	little	rough	about	him	,
那里	曾是	某物	甚至	一个	小的	粗糙的	关于	他	,

他身上甚至还有点粗犷的气质。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [siːmd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

but	still	he	seemed	at	once	to	take	the	upper	hand	with	me	;
但	仍然	他	似乎	在	一次	到	拿	这	上	手	和	我	;

但他似乎立刻就占了上风；

[ai] [felt] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [rɪ'spekt] [hɪm] .

I	felt	that	I	must	respect	him	.
我	毛毡	那	我	必须	尊重	他	.

我觉得我必须尊重他。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — - [ai] ['fɔːltəd] ,

'	Because	—	'	I	faltered	,
-	因为	—	-	我	犹豫不决	,

“因为——”我结结巴巴地说，

['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['kraɪɪŋ] — - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['mɪzrəbl]

feeling	it	very	difficult	to	keep	from	crying	—	'	because	I	was	so	miserable
感觉	它	非常	难的	到	保持	从	哭泣	—	-	因为	我	曾是	所以	悲惨的

[ɪn] ['lʌndən] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] — [ɪn] ['kʌz(ə)n] ['kɑːzmoʊz] [haʊs] .

in	London	in	your	—	in	Cousin	Cosmo's	house	.
在	伦敦	在	你的	—	在	表哥	宇宙	房子	.

感觉很难忍住不哭——“因为我在伦敦，在你——在表哥科斯莫家，过得非常痛苦。”

[hiː; hi][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] , - [ai] [went] [ɒn] , - [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['dɪfrənt] . -

He	is	my	cousin	,	you	know	,	'	I	went	on	,	'	though	his	name	is	different	.	'
他	是	我的	表哥	,	你	知道	,	-	我	去	在	,	-	尽管	他的	姓名	是	不同的	.	-

“他是我表弟，你知道的，”我继续说道，“虽然他的名字不一样。”

- [ai] [nəʊ] , - [sed] ['hæri] , ['kwaɪətli] , - [hiːz] ['aʊə(r)] ['kʌz(ə)n] [tuː] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['gɑːdiən] .

'	I	know	,	'	said	Harry	,	quietly	,	'	he's	our	cousin	too	,	and	our	guardian	.
-	我	知道	,	-	说	哈里	,	悄悄	,	-	他是	我们的	表哥	也	,	和	我们的	监护人	.

“我知道,”哈利平静地说，“他也是我们的表兄，还是我们的监护人。”

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] — [juːv] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] .

But	you're	better	off	than	we	are	—	you've	got	your	grandmother	.
但	你是	更好的	离开	比	我们	是	—	你已经	得到	你的	祖母	.

但你比我们好——你还有奶奶。

[aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] .

I	know	all	about	you	,	you	see	.
我	知道	全部	关于	你	,	你	看	.

我知道你的一切。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] [ə'ləʊn] ?

But	how	on	earth	did	she	let	you	come	away	like	this	alone	?
但	如何	在	地球	做过	她	让	你	来	离开	喜欢	这	独自的	?

但她怎么会让你就这样独自离开呢?

[ɔː(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi] — [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [kænt] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ? -

Or	is	she	—	no	,	she	can't	be	with	you	,	surely	?	'
或者	是	她	—	不	,	她	不能	是	和	你	,	一定	?	-

或者她——不，她肯定不能和你在一起吧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

- [nəʊ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [aɪm] [ə'ləʊn] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [səʊ] ;

'	No	,	'	I	replied	,	'	I'm	alone	,	I	thought	I	told	you	so	;
-	不	,	-	我	回复	,	-	我是	独自的	,	我	想法	我	讲述	你	所以	;

“不,”我回答说，“我一个人，我想我已经告诉过你了;

[ænd; ənd] ['grændˌmɑːmə] ['dʌznt] [nəʊ] [aɪv] [kʌm] [ə'weɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [let] [ˌem 'iː] .

and	grandmamma	doesn't	know	I've	come	away	,	of	course	she	wouldn't	have	let	me	.
和	奶奶	不	知道	我已经	来	离开	,	的	课程	她	不会	有	让	我	.

奶奶当然不知道我已经离开了，她肯定不会让我走的。

['nəʊbədi] [dʌz] [nəʊ] . -

Nobody	does	know	.	'
无人	做	知道	.	-

没人知道。

['hæriz] [feɪs] [gruː] ['veri] [greɪv] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['lɪndzi] [reɪzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

Harry's	face	grew	very	grave	indeed	,	and	Lindsay	raised	himself	from	stooping	over	the	fire	,
哈利的	脸	生长	非常	严重	的确	,	和	林赛	提高	他自己	从	弯腰	超过	这	火	,

哈利的脸色变得非常严肃，林赛也从火堆旁起身来。

[ænd; ənd] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

and	stood	staring	at	me	as	if	I	was	something	very	extraordinary	.
和	站立	凝视	在	我	作为	如果	我	曾是	某物	非常	非凡的	.

他站在那里盯着我看，仿佛我是什么非常特别的东西。

- [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] ['dʌznt] [nəʊ] ? - [rɪ'piːtɪd] ['hæri] , - ['nəʊbədi] [nəʊz] ?

'	Your	grandmother	doesn't	know	?	'	repeated	Harry	,	'	nobody	knows	?
-	你的	祖母	不	知道	?	-	重复	哈里	,	-	无人	知道	?

"你奶奶不知道？"哈利重复道，"没人知道吗？"

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kʌm] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] ?

How	could	you	come	away	like	that	?
如何	可以	你	来	离开	喜欢	那	?

你怎么能这样离开?

[waɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['nɪəli] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ! -

Why	,	your	grandmother	will	be	nearly	out	of	her	mind	about	you	!	'
为什么	,	你的	祖母	将要	是	几乎	出去	的	她	头脑	关于	你	!	-

你奶奶肯定会为你高兴疯的!

- [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][woʊnt] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] ,

'	No	,	she	won't	,	'	I	replied	,	'	she	doesn't	care	for	me	now	,
-	不	,	她	惯于	,	-	我	回复	,	-	她	不	关心	为了	我	现在	,

"不，她不会，"我回答说，"她现在不在乎我了。"

[ɪts] [ɔːl] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

it's	all	quite	different	from	what	it	used	to	be	.
它是	全部	相当	不同的	从	什么	它	用过的	到	是	.

一切都和以前大不相同了。

['nəʊbədi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðel] ['əʊnli][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

Nobody	cares	for	me	,	they'll	only	be	very	glad	to	be	rid	of	the	trouble
无人	关心	为了	我	,	他们会	仅有的	是	非常	高兴的	到	是	摆脱	的	这	麻烦

[ɒv; əv][ˌem 'iː] . -

of	me	.	'
的	我	.	-

没人关心我，他们只会巴不得摆脱我这个麻烦。

[ðə; ði] [tɪəz] [hæd; həd][gɒt] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

The	tears	had	got	up	into	my	eyes	by	this	time	,
这	眼泪	有	得到	向上	进入	我的	眼睛	经过	这	时间	,

这时，我的眼泪已经涌上了眼眶。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [spəʊk] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['sləʊli] [tuː; tə][drɒp] [ɒn][tuː; tə][maɪ] [tʃiːks] .

and	as	I	spoke	they	began	slowly	to	drop	on	to	my	cheeks	.
和	作为	我	辐	他们	开始	缓慢地	到	降低	在	到	我的	脸颊	.

当我说话的时候，它们开始慢慢地落到我的脸颊上。

['hæri] [sɔː] [ðem; ðəm] , [aɪ] [njuː] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kɛəd] ,

Harry	saw	them	,	I	knew	,	but	I	didn't	feel	as	if	I	cared	,
哈里	锯	他们	,	我	知道	,	但	我	没有	感觉	作为	如果	我	关心	,

我知道哈利看到了他们，但我并不觉得我在意。

[ðəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

though	I	think	I	wanted	him	to	be	sorry	for	me	,
尽管	我	思考	我	通缉	他	到	是	对不起	为了	我	,

虽然我觉得我当时是希望他能同情我的。

[hɪz; ɪz][kaɪnd] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] .

his	kind	face	looked	as	if	he	would	be	.
他的	种类	脸	看起来	作为	如果	他	会	是	.

他那和蔼的面容看起来就像他会那样。

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [wen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmpəθaɪz] [ænd; ənd]

So	I	was	rather	surprised	when	,	instead	of	saying	something	sympathising	and
所以	我	曾是	相当	惊讶	什么时候	,	反而	的	说	某物	同情的	和

['dʒent(ə)l] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['rɑːðə(r)] [ə'brʌptli] —

gentle	,	he	answered	rather	abruptly	—
温和的	,	他	回答	相当	突然	—

所以，令我颇感意外的是，他并没有说些同情和温和的话，而是相当生硬地回答道——

- ['helənə; hə'liːnə] , [aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs]

'	Helena	,	I	don't	mean	to	be	rude	,	for	of	course
-	海伦娜	,	我	不	意思是	到	是	粗鲁的	,	为了	的	课程

“海伦娜，我无意冒犯，当然……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ɪts] [nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [maɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ]

it's	no	business	of	mine	,	but	I	think	you	must	know	that	you	are	talking
它是	不	商业	的	矿	,	但	我	思考	你	必须	知道	那	你	是	说

['nɒns(ə)ns] .

nonsense	.
废话	.

这不关我的事，但我认为你应该知道你在胡说八道。

[aɪ][doʊnt] [miːn] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . [væn'dɛlər] , [ɔː(r)] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] ;

I	don't	mean	about	Mr	.	Vandeleur	,	or	any	one	but	your	grandmother	;
我	不	意思是	关于	先生	.	范德勒	,	或者	任何	一	但	你的	祖母	;

我指的不是范德勒先生，也不是任何人，而是你的祖母；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ɒf] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] —

but	as	for	saying	that	she	has	left	off	caring	for	you	,	that's	all	—
但	作为	为了	说	那	她	有	左边	离开	关怀	为了	你	,	那就是	全部	—

['pɜːfɪktli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

perfectly	impossible	.
完美	不可能的	.

但要说她已经不再照顾你，那就完全不可能了。

[aɪ] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [juːv] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,

I	know	enough	for	that	;	you've	been	with	her	all	your	life	,
我	知道	足够的	为了	那	;	你已经	到过	和	她	全部	你的	生活	,

我知道的足够多了；你和她在一起一辈子了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [biːn] [məʊst] ['ɔːfli] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] — — -

and	she's	been	most	awfully	good	to	you	—	—	'
和	她是	到过	最多	非常	好的	到	你	—	—	-

她对你真的非常好——

- [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , - [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , - [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [wɜːs] [tuː; tə][beə(r)] . -

'	I	know	she	has	,	'	I	interrupted	,	'	that	makes	it	all	the	worse	to	bear	.	'
-	我	知道	她	有	,	-	我	中断	,	-	那	制作	它	全部	这	更糟	到	熊	.	-

“我知道她有，”我打断道，“这让这一切更加难以忍受。”

- [wiːl; wil] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] ['ɑːftəwədz] , - [sed] ['hæri] ,

'	We'll	talk	about	that	afterwards	,	'	said	Harry	,
-	出色地	讲话	关于	那	然后	,	-	说	哈里	,

“我们之后再谈这件事，”哈里说。

- [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [naʊ] — [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə]
' it's your grandmother you should think of now — what do you mean to
- 它是 你的 祖母 你 应该 思考 的 现在 — 什么 做 你 意思是 到

[duː; də] ? -
do ? '
做 ? -

“你现在应该想想你奶奶——你打算怎么办？”

[ai] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] , [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
I stared at him , not quite understanding .
我 凝视 在 他 , 不是 相当 理解 .

我盯着他，一时没明白。

- [ai] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , - [ai] [sed] , - [wɪð] ['kɛziə] .
' I meant to stay here , ' I said , ' with Kezia .
- 我 意思是 到 停留 这里 , - 我 说 , - 和 凯齐亚 .

“我本打算留在这里，”我说，“和凯西娅在一起。”

[ɪf] [ai] [kænt] — [ɪf] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] ,
If I can't — if you count it your house and won't let me stay ,
如果 我 不能 — 如果 你 数数 它 你的 房子 和 惯于 让 我 停留 ,

如果我不能——如果你把这里当成你的房子，不让我留下，

[ai] [mʌst; məst] [gəʊ] ['sʌmweə(r)] [els] .
I must go somewhere else .
我 必须 去 某处 别的 .

我必须去别的地方。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [stɒp] [maɪ] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] [tɪl] [aɪv] [siːn] ['kɛziə] . -
But you can't stop my staying here till I've seen Kezia . '
但 你 不能 停止 我的 入住 这里 直到我已经 已见 凯齐亚 . -

但你阻止不了我留在这里，直到我见到凯西娅为止。

['hæri] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌekskla'meɪʃ(ə)n] .
Harry gave an impatient exclamation .
哈里 给予 一个 不耐烦 感叹 .

哈利不耐烦地惊呼了一声。

- [kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Can't you understand , ' he said ,
- 不能 你 理解 , - 他 说 ,

“你难道不明白吗？”他说。

- [ðæt] [ai] [ment] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] ['letɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)]
' that I meant what are you going to do about letting your grandmother
- 那 我 意思是 什么 是 你 去 到 做 关于 出租 你的 祖母

[nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ? -
know where you are ? '
知道 在哪里 你 是 ? -

我的意思是，你打算怎么让你奶奶知道你在哪里？

- [ai] ['hædnt] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ai] [sed] ; - [pə'hæps] [ðeɪ] [woʊnt] [faɪnd] [aʊt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
' I hadn't thought about it , ' I said ; ' perhaps they won't find out till to - morrow
- 我 之前没有 想法 关于 它 , - 我 说 ; - 也许 他们 惯于 寻找 出去 直到 到 - 明天

['mɔːnɪŋ] . -
morning . '
早晨 . -

“我之前没想过这个问题，”我说，“也许他们要到明天早上才会发现。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][aɪ] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ləʊnli] [laɪf][aɪ][hæd; həd]

And	then	in	my	indignation	I	went	on	to	tell	him	about	the	lonely	life	I	had
和	然后	在	我的	愤慨	我	去	在	到	告诉	他	关于	这	孤独	生活	我	有

[hæd; həd] ['leɪtli] ,

had	lately	,
有	最近	,

然后，我义愤填膺地向他倾诉了我近来孤独的生活。

['endɪŋ] [ʌp]

ending	up
结束	向上

最终

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ][fɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ə'baʊt]

with	an	account	of	my	fall	down	the	stairs	and	what	I	had	overheard	about
和	一个	帐户	的	我的	落下	向下	这	楼梯	和	什么	我	有	无意中听到	关于

['biːɪŋ] [sent] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] .

being	sent	away	to	school	.
存在	发送	离开	到	学校	.

讲述了我从楼梯上摔下来的经过，以及我无意中听到的关于被送去上学的事情。

- [pɔː(r); pʊə(r)]['heləna; hə'liːnə] , - [sed] ['lɪndzi] .

'	Poor	Helena	,	'	said	Lindsay	.
-	贫穷的	海伦娜	,	-	说	林赛	.

“可怜的海伦娜，”林赛说。

['hæri] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ]

Harry	,	too	,	was	sorry	for	me	,	I	know	,	but	just	then	he	did	not	say
哈里	,	也	,	曾是	对不起	为了	我	,	我	知道	,	但	只是	然后	他	做过	不是	说

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

我知道，哈利也为我感到难过，但他当时并没有说太多话。

- [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	All	the	same	,	'	he	replied	,	after	listening	to	me	,
-	全部	这	相同的	,	-	他	回复	,	后	聆听	到	我	,

“不过，”他听完我的话后回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [rɪsk] [jɔː(r); jə(r)] ['grænˌmʌðərz] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] , ['eni] [lɒŋgə(r)] .

'	it	wouldn't	be	right	to	risk	your	grandmother's	being	frightened	,	any	longer	.
-	它	不会	是	正确的	到	风险	你的	祖母的	存在	害怕	,	任何	更长	.

“再让奶奶受到惊吓是不对的。”

[aɪl] [send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [æt; ət] [wʌns] . -

I'll	send	a	telegram	at	once	.	'
患病的	发送	一个	电报	在	一次	.	-

我马上发一封电报。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pəʊst][ænd; ənd] ['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm]

The	village	post	and	telegraph	office	was	only	a	quarter	of	a	mile	from
这	村庄	邮政	和	电报	办公室	曾是	仅有的	一个	四分之一	的	一个	英里	从

['aʊə(r)] [haʊs] .

our	house	.
我们的	房子	.

村里的邮局和电报局离我们家只有四分之一英里。

['hæri] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

Harry	turned	to	leave	the	room	as	he	spoke	.
哈里	转向	到	离开	这	房间	作为	他	辐	.

哈利一边说着，一边转身离开了房间。

- ['lɪndzi] , [jʊl] [lʊk] ['ɑːftə(r)]['heləne; hə'liːnə] [tɪl] [ai] [kʌm] [bæk] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Lindsay	,	you'll	look	after	Helena	till	I	come	back	,	'	he	said	.
-	林赛	,	你会	看	后	海伦娜	直到	我	来	后退	,	-	他	说	.

“琳赛，在我回来之前，你要照顾好海伦娜，”他说。

- [ai] [ˌdeə'seɪ] ['kɛziə] [woʊnt][biː; bi][ɪn][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] . -

'	I	daresay	Kezia	won't	be	in	for	an	hour	or	so	.	'
-	我	敢说	凯齐亚	惯于	是	在	为了	一个	小时	或者	所以	.	-

“我估计凯西娅大概一个小时左右才能到。”

[ai] [stɒpt] [hɪm] .

I	stopped	him	.
我	停止	他	.

我阻止了他。

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , -

'	You	mustn't	send	a	telegram	without	telling	me	what	you	are	going	to	say	,	'
-	你	不得	发送	一个	电报	没有	讲述	我	什么	你	是	去	到	说	,	-

[ai] [sed] .

I	said	.
我	说	.

“你不能不告诉我你要说什么就发电报，”我说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	looked	at	me	.
他	看起来	在	我	.

他看着我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的新家(My New Home)
第8/9页

- [ai][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][pʊt] — " ['heləne; hə'li:nə][ɪz][hɪə(r)] , [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , " - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
' I shall just put — " Helena is here , safe and well , " ' he replied ,
- 我 将 只是 放 — " 海伦娜 是 这里 , 安全的 和 出色地 , " - 他 回复 ,

“我就写——”他回答说，“海伦娜在这里，平安无事。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] ['eni] ['ri:znəbl] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
and to this I could not make any reasonable objection .
和 到 这 我 可以 不是 制作 任何 合理的 异议 .

对此，我无法提出任何合理的反对意见。

- [ai] [meɪ] [bi:; bi] [seɪf] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [wel] ,
' I may be safe , but I don't think I am well ,
- 我 可能 是 安全的 , 但 我 不 思考 我 是 出色地 ,

“我可能很安全，但我感觉身体不太好。”

- [ai] [sed] [g'rʌmblɪŋli] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] .
' I said grumblingly when he had gone .
- 我 说 咕哝着 什么时候 他 有 已消失 .

“他走后，我嘟囔着说。”

- [aɪm] ['stɑ:vɪŋ] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .
' I'm starving , to begin with .
- 我是 饥饿 , 到 开始 和 .

首先，我饿坏了。

[aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ɔ:l] [deɪ] [ɪk'sept]
I've had nothing to eat all day except
我已经 有 没有什么 到 吃 全部 天 除了

我今天一整天什么都没吃，除了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[tu:] [bʌnz] [ai] [bɔ:t] [æt; ət] ['pædɪŋtən] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [hɛdz] ['eɪkɪŋ] ['dredfəli] . -
two buns I bought at Paddington Station , and my head's aching dreadfully . '
二 面包 我 买 在 帕丁顿 车站 , 和 我的 头部 疼痛 极其糟糕 . -

我在帕丁顿车站买了两个小面包，现在头疼得厉害。

- [əʊ] , [dɪə(r)] , - [sed] ['lɪndzi] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] - [hɑ:tɪd] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ænd; ənd][məʊst]
' Oh , dear , ' said Lindsay , who was a soft - hearted little fellow , and most
- 哦 , 亲爱的 , - 说 林赛 , WHO 曾是 一个 柔软的 - 心地 小的 同伴 , 和 最多
['redi] [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] ,
ready to sympathise ,
准备好 到 同情 ,

“哦，天哪，”林赛说道，他是个心肠软的小家伙，最乐于同情别人。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðəʊz] ['trʌb(ə)lz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [best] [ˌʌndə'stʊd] , - [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['ɔ:fli]
especially in those troubles which he best understood , ' you must be awfully
尤其 在 那些 麻烦 哪个 他 最好的 理解 , - 你 必须 是 非常
['hʌŋgri] .
hungry .
饥饿的 .

尤其是在他最能理解的那些困境中，“你一定非常饥饿。”

[wiː; wi][hæd; həd]['aʊə(r)] [tiː] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət] ['kɛziə] ['ɔːlweɪz] [gɪvz] [ˌjuː 'es] ['sʌpə(r)] .

We	had	our	tea	some	time	ago	,	but	Kezia	always	gives	us	supper	.
我们	有	我们的	茶	一些	时间	前	,	但	凯齐亚	总是	给予	我们	晚餐	.

我们之前已经喝过茶了，但凯西娅总是会给我们准备晚餐。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [lets] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] — [ɔː(r)][nəʊ] ,

Come	into	the	kitchen	and	let's	see	what	we	can	find	—	or	no	,
来	进入	这	厨房	和	我们来吧	看	什么	我们	能	寻找	—	或者	不	,

进厨房来看看我们能找到什么——或者没有，

[jʊr; jər] [tuː] ['taɪəd] — [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [aɪl] ['fɒrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -

you're	too	tired	—	you	stay	here	and	I'll	forage	for	you	.	'
你是	也	疲劳的	—	你	停留	这里	和	患病的	饲料	为了	你	.	-

你太累了——你待在这里，我去给你找吃的。

[hiː; hi] [went] [ɒf] ,

He	went	off	,
他	去	离开	,

他走了，

[rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð] [ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [slaɪs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]

returning	in	a	few	minutes	with	a	jug	of	milk	and	a	big	slice	of	one	of
返回	在	一个	很少	分钟	和	一个	水壶	的	牛奶	和	一个	大的	片	的	一	的

[kɛziːəz] [əʊn] ['dʒɪndʒəbred] [keɪks] .

Kezia's	own	gingerbread	cakes	.
凯齐亚的	自己的	姜饼	蛋糕	.

几分钟后，她端着一壶牛奶和一大块凯西娅亲手做的姜饼蛋糕回来了。

[aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evə(r)] ['teɪstɪd] [səʊ] [gʊd] ,

I	thought	nothing	had	ever	tasted	so	good	,
我	想法	没有什么	有	曾经	尝过	所以	好的	,

我当时觉得，从来没有什么东西这么好吃过。

[ænd; ənd][maɪ] ['hedeɪk] [siːmd] [tuː; tə][get] ['betə(r)]['ɑːftə(r)] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði]

and	my	headache	seemed	to	get	better	after	eating	it	and	drinking	the
和	我的	头痛	似乎	到	得到	更好的	后	吃	它	和	喝	这

[mɪlk] .

milk	.
牛奶	.

吃了它，喝了牛奶之后，我的头痛似乎有所缓解。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [wen] ['hæri] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] .

I	was	just	finishing	when	Harry	came	in	again	.
我	曾是	只是	精加工	什么时候	哈里	来了	在	再次	.

我刚忙完，哈利又进来了。

- [ðæts] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [fə'gɒt] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] . -

'	That's	right	,	'	he	said	,	'	I	forgot	that	you	must	be	hungry	.	'
-	那就是	正确的	,	-	他	说	,	-	我	忘了	那	你	必须	是	饥饿的	.	-

“没错，”他说，“我忘了你一定饿了。”

[ðen] [wiː; wi][ɔːl] [θriː] [sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

Then	we	all	three	sat	and	looked	at	each	other	without	speaking	.
然后	我们	全部	三	卫星	和	看起来	在	每个	其他	没有	请讲	.

然后我们三个就坐着，彼此对视，一句话也没说。

- ['lɪndzi] , - [sed] ['hæri] [æt; ət][lɑːst] ,

'	Lindsay	,	'	said	Harry	at	last	,
-	林赛	,	-	说	哈里	在	最后的	,

“琳赛，”哈利最后说道。

- [jʊd] ['betə(r)] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['eksəsaɪz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [wen] ['heləne; hə'liːnə] [keɪm] [ɪn] ,

'	you'd	better	finish	that	exercise	you	were	doing	when	Helena	came	in	,
-	你会	更好的	结束	那	锻炼	你	是	正在做	什么时候	海伦娜	来了	在	,

“海伦娜进来的时候，你最好赶紧把刚才做的运动做完。”

- [ænd; ənd] ['lɪndzi] [ə'biːdiəntli] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

'	and	Lindsay	obediently	went	back	to	the	table	.
-	和	林赛	顺从地	去	后退	到	这	桌子	.

于是，琳赛乖乖地回到了桌边。

[ai] ['wɒntɪd] ['hæri] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	wanted	Harry	to	speak	to	me	.
我	通缉	哈里	到	说话	到	我	.

我想让哈里跟我说话。

['ɑːftə(r)][ɔːl][ai][hæd; həd][təʊld][hɪm][ai] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['spri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

After	all	I	had	told	him	I	thought	he	should	have	been	sorry	for	me	,
后	全部	我	有	讲述	他	我	想法	他	应该	有	到过	对不起	为了	我	,

毕竟我跟他说了那么多话，我觉得他应该为我感到抱歉才对。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðæt][ai][hæd; həd] [raɪt] [ɒn][maɪ]

and	should	have	allowed	that	I	had	right	on	my
和	应该	有	允许	那	我	有	正确的	在	我的

并且应该允许我拥有这项权利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[saɪd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][sɪt] [ðeə(r)][ɪn] ['saɪləns] .

side	,	instead	of	letting	me	sit	there	in	silence	.
边	,	反而	的	出租	我	坐	那里	在	沉默	.

他站在一旁，而不是让我默默地坐在那里。

[æt; ət][lɑːst][ai][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

At	last	I	could	bear	it	no	longer	.
在	最后的	我	可以	熊	它	不	更长	.

最终我再也无法忍受了。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] , - [ai] [sed] ,

'	I	don't	think	,	'	I	said	,
-	我	不	思考	,	-	我	说	,

“我不这么认为，”我说。

- [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['nɔːti] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] .

'	that	you	should	treat	me	as	if	I	were	too	naughty	to	speak	to	.
-	那	你	应该	对待	我	作为	如果	我	是	也	淘气	到	说话	到	.

“你应该像对待一个淘气鬼一样对待我，好像我太淘气不值得跟你说话。”

[ai] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] [fɒnd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [væn'dɛlər] [jɔː'self] ,

I	know	quite	well	that	you	are	not	at	all	fond	of	Mr	.	Vandeleur	yourself	,
我	知道	相当	出色地	那	你	是	不是	在	全部	喜爱	的	先生	.	范德勒	你自己	,

我知道你本人对范德勒先生也丝毫没有好感。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ] ['spri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -

and	that	should	make	you	sorry	for	me	.	'
和	那	应该	制作	你	对不起	为了	我	.	-

那你应该为我感到难过才对。

- [ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [dʒə'rɑːrd] ['nestər] [sed] , - ['hæri] [rɪ'plaɪd] .

'	I	suppose	you're	thinking	of	what	Gerard	Nestor	said	,	'	Harry	replied	.
-	我	认为	你是	思维	的	什么	杰拉德	内斯特	说	,	-	哈里	回复	.

“我想你是在想杰拉德·内斯特说过的话吧，”哈利回答道。

- [ɪts] [truː] [aɪ] [nəʊ] ['verɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [væn'dɛlər] ,
' It's true I know very little of Mr . Vandeleur ,
- 它是 真的 我 知道 非常 小的 的 先生 . 范德勒 ,

“的确，我对范德勒先生了解甚少。”

[ðəʊ] [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [hiː; hɪ] [hæz; həz] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [juː 'es] .
though I daresay he has meant to be kind to us .
尽管 我 敢说 他 有 意思是 到 是 种类 到 我们 .

但我敢说，他本意是想善待我们。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [kænt] [meɪk] [aʊt] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [triːt] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [səʊ] .
But what I can't make out is how you could treat your grandmother so .
但 什么 我 不能 制作 出去 是 如何 你 可以 对待 你的 祖母 所以 .

但我无法理解的是，你怎么能这样对待你的祖母。

['lɪndzi] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [laɪk] [wɒt] [ʃiːz] [biːn] [tuː; tə] [juː; jʊ] . -
Lindsay and I have never had any one like what she's been to you . '
林赛 和 我 有 绝不 有 任何 一 喜欢 什么 她是 到过 到 你 . -

琳赛和我以前从未遇到过像她对你这样好的人。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] .
His words startled me .
他的 字 惊慌 我 .

他的话让我大吃一惊。

- [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] , - [aɪ] [bɪ'gæn] ,
' If I had thought , ' I began ,
- 如果 我 有 想法 , - 我 开始 ,

“如果我当时想到，”我开口说道，

- [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['riːəli] [keə(r)] — [ɔː(r)] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [pə'hæps] [aɪ] — - [bʌt; bət] [aɪ]
' that she would really care — or be frightened about me — perhaps I — ' but I
- 那 她 会 真的 关心 — 或者 是 害怕 关于 我 — 也许 我 — - 但 我
[hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] ,
had no time to say more ,
有 不 时间 到 说 更多的 ,

“她或许真的会在乎我——或者害怕我——或许我——”但我没时间再说下去了。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['lɪndzi] ['stɑːtɪd] [ʌp] .
there came a knock at the front door and Lindsay started up .
那里 来了 一个 敲 在 这 正面 门 和 林赛 开始 向上 .

这时有人敲前门，琳赛立刻起身。

- [ɪts] ['kɛziə] , - [hiː; hi] [sed] ,
' It's Kezia , ' he said ,
- 它是 凯齐亚 , - 他 说 ,

“是凯西娅，”他说。

- [ʃiː; ʃi] [lɒks] [ðə; ði] [bæk] - [dɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [let] [hɜː(r); hə(r)]
' she locks the back - door when she goes out in the evening and we let her
- 她 锁 这 后退 - 门 什么时候 她 去 出去 在 这 晚上 和 我们 让 她
[ɪn] .
in .
在 .

她晚上出门时会锁上后门，我们会让她进来。

[ʃiːz] [biːn] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , - [səʊ] [ɒf] [hiː; hi] [fluː] ,
She's been to church , ' so off he flew ,
她是 到过 到 教会 , - 所以 离开 他 飞翔 ,

她去过教堂了，于是他就飞走了。

['i:gə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l] .

eager	to	be	the	one	to	give	her	the	news	of	my	unexpected	arrival	.
渴望的	到	是	这	一	到	给	她	这	消息	的	我的	意外	到达	.

我迫不及待地想成为第一个告诉她我将意外到来的消息的人。

[bʌt; bət] [ai] [dɪd] [nɒt] [rʌʃ] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [fɜ:st] .

But	I	did	not	rush	out	to	meet	her	,	as	I	would	have	done	at	first	.
但	我	做过	不是	匆忙	出去	到	见面	她	,	作为	我	会	有	完毕	在	第一的	.

但我没有像一开始那样急忙出去迎接她。

['hæriz] [wɜ:dz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ʃʊə(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [bi:n]

Harry's	words	had	begun	to	make	me	a	little	less	sure	than	I	had	been
哈利的	字	有	开始	到	制作	我	一个	小的	较少的	当然	比	我	有	到过

[æz; əz][tu:; tə] [haʊ] ['i:v(ə)n] ['kɛziə] [wʊd] [lʊk] [ə'pɒn][maɪ] [kən'dʌkt] .

as	to	how	even	Kezia	would	look	upon	my	conduct	.
作为	到	如何	甚至	凯齐亚	会	看	之上	我的	执行	.

哈利的话让我开始有些不确定，就连凯西娅也会如何看待我的行为。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[kɛzi:əz] ['kaʊnsl]

KEZIA'S	COUNSEL
凯齐亚的	法律顾问

凯齐亚的律师

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] — ['lɪnziz] [ænd; ənd] [kɛzi:əz] , ['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,

The	sound	of	low	voices	—	Lindsay's	and	Kezia's	,	followed	by	an	exclamation	,
这	声音	的	低的	声音	—	林赛的	和	凯齐亚的	,	随后	经过	一个	感叹	,

低沉的说话声——是琳赛和凯齐亚的声音，随后是一声惊叹，

[kɛzi:əz] [ɒv; əv] [kɔ:s] — [ri:tʃt] ['hæri] [ænd; ənd][ˌem 'i:][æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn] ['saɪləns] ['lʊkɪŋ]

Kezia's	of	course	—	reached	Harry	and	me	as	we	stood	there	in	silence	looking
凯齐亚的	的	课程	—	达到	哈里	和	我	作为	我们	站立	那里	在	沉默	寻找

[æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

at	each	other	.
在	每个	其他	.

当然，凯西娅的声音传到了我和哈里耳中，当时我们正默默地站在那里，互相看着对方。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [wɒz; wəz] [pʊʃt] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ɪn] ['hʌrid] [maɪ] [əʊld] [frend] .

Then	the	door	was	pushed	open	and	in	hurried	my	old	friend	.
然后	这	门	曾是	推动	打开	和	在	慌忙	我的	老的	朋友	.

然后门被推开，我的老朋友匆匆走了进来。

- [mɪs] ['heləna; hə'li:nə] ! -

'	Miss	Helena	!	'
-	错过	海伦娜	!	-

“海伦娜小姐！”

[ʃi:; ʃi] [sed] ['breθləsli] . -

she	said	breathlessly	.	'
她	说	气喘吁吁	.	-

她气喘吁吁地说：“

[mɪs] ['helənə; hə'liːnə] , [ai][kʊd; kəd] [skeəs] [bɪ'liːv] ['mɑːstə(r)] ['lɪndzi] !

Miss	Helena	,	I	could	scarce	believe	Master	Lindsay	!
错过	海伦娜	,	我	可以	稀少	相信	掌握	林赛	!

海伦娜小姐，我简直不敢相信林赛少爷的话!

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] ! -

Dear	,	dear	,	how	frightened	your	grandmother	will	be	!	'
亲爱的	,	亲爱的	,	如何	害怕	你的	祖母	将要	是	!	-

哎呀，你奶奶会吓坏的!

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː][baɪ] [bleɪm]

I	could	see	that	it	went	against	her	kindly	feelings	to	receive	me	by	blame
我	可以	看	那	它	去	反对	她	亲切地	情怀	到	收到	我	经过	责备

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ,

at	the	very	first	,
在	这	非常	第一的	,

我看得出来，她一开始就责备我，这违背了她善良的本性。

[ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ʃəʊd] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

and	yet	her	words	showed	plainly	enough	what	she	was	thinking	.
和	然而	她	字	显示	显然	足够的	什么	她	曾是	思维	.

然而，她的话语却清楚地表明了她的想法。

- ['grænd,mɑːmə] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , - [ai] [sed] , ['rɑːðə(r)]['kəʊldli] .

'	Grandmamma	will	not	be	frightened	,	'	I	said	,	rather	coldly	.
-	奶奶	将要	不是	是	害怕	,	-	我	说	,	相当	冷冷地	.

“奶奶不会害怕的，”我冷冷地说。

- ['hæri] [hæz; həz] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['telɪgræm] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] — [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

'	Harry	has	sent	her	a	telegram	,	and	besides	—	I	don't	think	she	would
-	哈里	有	发送	她	一个	电报	,	和	除了	—	我	不	思考	她	会

[hæv; həv] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] ['eni] [wei] .

have	been	frightened	any	way	.
有	到过	害怕	任何	方式	.

“哈里给她发了一封电报，而且——我觉得她无论如何都不会害怕。”

[ɪts] [ɔːl] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [naʊ] ,

It's	all	quite	different	now	,
它是	全部	相当	不同的	现在	,

现在一切都大不相同了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

['kɛziə] , [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

Kezia	,	you	don't	understand	.
凯齐亚	,	你	不	理解	.

凯西娅，你不明白。

[ʃiːz] [gɒt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . -

She's	got	other	people	to	care	for	instead	of	me	.	'
她是	得到	其他	人们	到	关心	为了	反而	的	我	.	-

她有其他人要照顾，而不是我。

['kɛziə] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] .

Kezia	took	no	notice	of	this	.
凯齐亚	采取	不	注意	的	这	.

凯西娅对此毫不在意。

- [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ! -
' Dear , dear ! '
- 亲爱的 , 亲爱的 ! -

“哎呀，哎呀！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] . -
she said again . '
她 说 再次 . -

她又说了一遍。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] !
To think of you coming here alone !
到 思考 的 你 未来 这里 独自的 !

真没想到你竟然独自一人来到这里！

[aɪm][ʃʊə(r)] [wen] ['mɑːstə(r)] ['lɪndzi] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ['seɪɪŋ] : " [ges] [huz] [hɪə(r)] ,
I'm sure when Master Lindsay met me at the door saying : " Guess who's here ,
我是 当然 什么时候 掌握 林赛 遇见 我 在 这 门 说 : " 猜测 谁是 这里 ,
['kɛziə] ,
Kezia ,
凯齐亚 ,

我确信，当林赛少爷在门口迎接我时，他说：“猜猜谁来了，凯西娅”，

" [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] — - [bʌt; bət][hɪə(r)][aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" I never could have — ' but here I interrupted her .
" 我 绝不 可以 有 — - 但 这里 我 中断 她 .

“我永远不可能——”但我打断了她。

- [ɪf] [ðæts] [ɔːl] [juːv] [gɒt][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] ['riːəli] [doʊnt][keə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
' If that's all you've got to say to me I really don't care to hear it ,
- 如果 那就是 全部 你已经 得到 到 说 到 我 我 真的 不 关心 到 听到 它 ,

“如果你只有这些话要跟我说，那我真的不想听。”

- [aɪ] [sed] , - [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['welkəm] .
' I said , ' but it's a queer sort of welcome .
- 我 说 , - 但 它是 一个 酷儿 种类 的 欢迎 .

我说：“但这是一种奇怪的欢迎方式。”

[aɪ] [kænt] [gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] -
I can't go away to - night , I suppose , but I will the very first thing to -
我 不能 去 离开 到 - 夜晚 , 我 认为 , 但 我 将要 这 非常 第一的 事物 到 -
['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
morrow morning .
明天 早晨 .

我今晚大概走不了，但我明天一早就会出发。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ðel] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,
I daresay they'll take me in at the vicarage ,
我 敢说 他们会 拿 我 在 在 这 牧师住宅 ,

我敢说他们会收留我到牧师家去。

[bʌt; bət] ['riːəli] — - [aɪ] [brəʊk] [ɒf] [ə'gen] — - [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [əʊn] [həʊm] ,
but really — ' I broke off again — ' considering that this is my own home ,
但 真的 — - 我 打破 离开 再次 — - 考虑 那 这 是 我的 自己的 家 ,

但是说真的——”我又停顿了一下——“考虑到这是我自己的家，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪk'sept]
and — and — that I had no one else to go to in all the world except
和 — 和 — 那 我 有 不 一 别的 到 去 到 在 全部 这 世界 除了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

而且——而且——除了你，我在这世上没有其他可以依靠的人了。

['kɛziə] , [ai][duː; də] [θɪŋk] — -
Kezia , I do think — '
凯齐亚 , 我 做 思考 — -

凯齐亚，我确实认为——

[bʌt; bət][hɪə(r)][maɪ] [vɔɪs] [feɪld] , [ai] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
but here my voice failed , I burst into tears .
但 这里 我的 嗓音 失败的 , 我 爆裂 进入 眼泪 .

但此时我却说不出话来，而是嚎啕大哭起来。

['kɛziə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ˌem 'iː] ['veri] ['kaɪndli] .
Kezia put her arms round me very kindly .
凯齐亚 放 她 武器 圆形的 我 非常 亲切地 .

凯西娅非常亲切地搂住了我。

- [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wɒt'evə(r)] [mɪ'steɪks] [juːv] [meɪd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪəd]
' Poor dear , ' she said , ' whatever mistakes you've made , you must be tired
- 贫穷的 亲爱的 , - 她 说 , - 任何 错误 你已经 制成 , 你 必须 是 疲劳的
[tuː; tə] [deθ] .
to death .
到 死亡 .

“可怜的孩子，”她说，“不管你犯了什么错，你一定累坏了。”

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [mɪs] ['heləna; hə'liːnə] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['betə(r)]['faɪə(r)]
Come with me into the dining - room , Miss Helena , there's a better fire
来 和 我 进入 这 用餐 - 房间 , 错过 海伦娜 , 有 一个 更好的 火
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

海伦娜小姐，请跟我到餐厅来，那里的火更旺一些。

[ænd; ənd] [aɪl] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ]
and I'll get you a cup of tea or something , and then you must go
和 患病的 得到 你 一个 杯子 的 茶 或者 某物 , 和 然后 你 必须 去
[tuː; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

我去给你泡杯茶什么的，然后你就得去睡觉了。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rumz] [kwaɪt] ['redi] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
Your own room's quite ready , just as you left it .
你的 自己的 房间的 相当 准备好 , 只是 作为 你 左边 它 .

你的房间已经准备好了，和你离开时一模一样。

['mɑːstə(r)] ['lɪndzi] [hæz; həz]
Master Lindsay has
掌握 林赛 有

林赛大师有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃeə(r)] - [bed][ɪn]['mɪstə(r)] . ['hæriz] [ruːm] — [jɔː(r); jə(r)] - [ruːm] , [ai] [miːn] . -
the little chair - bed in Mr . Harry's room — your grandmamma's room , I mean . '
这 小的 椅子 - 床 在 先生 . 哈利的 房间 — 你的 - 房间 , 我 意思是 . -

哈里先生房间里的那张小椅子床——我是说你奶奶房间里的那张。

[ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] , [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]

She	led	me	into	the	dining	-	room	,	talking	as	she	went	,	in	this	matter	-	of	-	fact
她	引领	我	进入	这	用餐	-	房间	,	说	作为	她	去	,	在	这	事情	-	的	-	事实

[wei] ,

way	,
方式	,

她领着我走进餐厅，一边走一边用一种很平静的语气说着话。

[tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [maɪ'self] .

to	help	me	to	recover	myself	.
到	帮助	我	到	恢复	我	.

帮助我恢复过来。

['hæri] [ænd; ənd] ['lɪndzi] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] .

Harry	and	Lindsay	remained	behind	.
哈里	和	林赛	剩余	在后面	.

哈里和琳赛留了下来。

- [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] — [sʌm; səm] — [mɪlk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] — ['dʒɪndʒəbred] , - [aɪ] [sed] ,

'	I	have	had	—	some	—	milk	,	and	a	piece	of	—	gingerbread	,	'	I	said	,
-	我	有	有	—	一些	—	牛奶	,	和	一个	片	的	—	姜饼	,	-	我	说	,

[bɪ'twiːn] [maɪ] [sɒbz] ,

between	my	sobs	,
之间	我的	啜泣	,

“我喝了——一些——牛奶，还吃了一块——姜饼，”我抽泣着说。

[æz; əz] ['kɛziə] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌem 'iː] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ruːm] .

as	Kezia	established	me	in	front	of	the	fire	in	the	other	room	.
作为	凯齐亚	已确立的	我	在	正面	的	这	火	在	这	其他	房间	.

凯西娅把我安置在另一个房间的壁炉前。

- [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [iːt] ['eniθɪŋ] [els] , [bʌt; bət] [aɪ'd] [laɪk] [sʌm; səm] [tiː] ['veri] [mʌtʃ] . -

'	I	don't	think	I	could	eat	anything	else	,	but	I'd	like	some	tea	very	much	.	'
-	我	不	思考	我	可以	吃	任何事物	别的	,	但	ID	喜欢	一些	茶	非常	很多	.	-

“我觉得我吃不下其他东西了，但我很想喝点茶。”

[aɪ] ['ʃivə] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪg] ['faɪə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I	shivered	in	spite	of	the	beautiful	big	fire	close	to	me	.
我	瑟瑟发抖	在	尽管如此	的	这	美丽的	大的	火	关闭	到	我	.

尽管身边燃着美丽的大火，我还是忍不住瑟瑟发抖。

- [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] , - [sed] ['kɛziə] , ['hʌrɪɪŋ] [ɒf] , - [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['mʌsnt]

'	You	shall	have	it	at	once	,	'	said	Kezia	,	hurrying	off	,	'	though	it	mustn't
-	你	将	有	它	在	一次	,	-	说	凯齐亚	,	匆忙	离开	,	-	尽管	它	不得

[biː; bi] [strɒŋ] ,

be	strong	,
是	强的	,

“你马上就能拿到，”凯西娅说着，匆匆离开了，“不过味道不能太浓。”

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [təʊst] , [tuː] . -

and	I'll	make	you	a	bit	of	toast	,	too	.	'
和	患病的	制作	你	一个	少量	的	吐司	,	也	.	-

我还会给你烤点吐司。

[ðen] [aɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʌs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊndz] ,

Then	I	overheard	a	little	bustle	in	the	kitchen	,	and	by	the	sounds	,
然后	我	无意中听到	一个	小的	忙碌	在	这	厨房	,	和	经过	这	声音	,

然后我听到厨房里传来一阵轻微的忙碌声，从声音判断，

[aɪ] [meɪd] [aʊt] [ðæt] ['hæri] [ɔː(r)] ['lɪndzi] , [ɔː(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [pə'hæps] ,

I	made	out	that	Harry	or	Lindsay	,	or	both	of	them	perhaps	,
我	制成	出去	那	哈里	或者	林赛	,	或者	两个都	的	他们	也许	,

我听出来是哈里或者琳赛，或者他们俩都有。

[wɜː(r); wə(r)] ['helpɪŋ] ['kɛziə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .
were **helping** **Kezia** **in** **her** **preparations** **.**
是 帮助 凯齐亚 在 她 准备工作 .

我们正在帮助凯齐亚做准备。

- [wɒt] [naɪs] [bɔɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , - [ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,
' What nice boys they are , ' I thought to myself ,
- 什么 好的 男孩们 他们 是 , - 我 想法 到 我 ,

“他们真是些好孩子，”我心想。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɜːst]
and a feeling of shame began to come over me that I should have first
和 一个 感觉 的 耻辱 开始 到 来 超过 我 那 我 应该 有 第一的
[gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] [wen] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðeɪ] ,
got to know them when acting in a way that they ,
得到 到 知道 他们 什么时候 表演 在 一个 方式 那 他们 ,

一种羞愧感开始涌上心头，我应该先了解他们，而不是那样行事。

['hæri] [æt; ət] [liːst] , [səʊ] ['evɪdəntli] [θɔːt] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] .
Harry at least , so evidently thought wrong and foolish .
哈里 在 至少 , 所以 显然 想法 错误的 和 愚蠢 .

至少哈利显然是这么认为的，而且很愚蠢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] , [ai] [felt] [maɪ'self] [seɪf] [ɪn] [kɛziːəz] [keə(r)] ,
But now that , in spite of her disapproval , I felt myself safe in Kezia's care ,
但 现在 那 , 在 尽管如此 的 她 不赞成 , 我 毛毡 我 安全的 在 凯齐亚的 关心 ,

但现在，尽管她不赞成，我却觉得在凯齐亚的照顾下很安全。

[ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ai][hæd; həd][pʊt] [ə'pɒn][maɪ'self] [geɪv] [wei] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .
the restraint I had put upon myself gave way more and more .
这 克制 我 有 放 之上 我 给予 方式 更多的 和 更多的 .

我对自己施加的约束越来越难以克服。

[ai][sæt][ðeə(r)] ['kraɪɪŋ] ['kwaɪətli] ,
I sat there crying quietly ,
我 卫星 那里 哭泣 悄悄 ,

我坐在那里默默地哭泣，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [treɪ] [wɪð] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [piːs] [ɒv; əv][hɒt] [təʊst] ([wɪtʃ]
and when the little tray with tea and a tempting piece of hot toast (which
和 什么时候 这 小的 托盘 和 茶 和 一个 诱人的 片 的 热的 吐司 (哪个
['hæriz] [red] [feɪs] [ʃəʊd] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð]) [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] [ai]
Harry's red face showed he had had to do with) made its appearance I
哈利的 红色的 脸 显示 他 有 有 到 做 和) 制成 它是 外貌 我
[et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk] [ə'biːdiəntli] ,
ate and drank obediently ,
吃 和 喝 顺从地 ,

当盛着茶和一块诱人的热吐司（哈利通红的脸表明这块吐司是他吃的）的小托盘端上来时，我乖乖地吃喝起来。

['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
almost without speaking .
几乎 没有 请讲 .

几乎没说话。

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ai][wɒz; wəz][ɪn][bed][ɪn][maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
Half an hour later I was in bed in my own little room ,
一半 一个 小时 之后 我 曾是 在 床 在 我的 自己的 小的 房间 ,

半小时后，我躺在自己小房间的床上。

['kɛziə] ['tʌkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ['veri] , ['veri] ['ɒf(ə)n][ɪn][maɪ][laɪf] .

Kezia	tucking	me	in	as	she	had	done	so	very	,	very	often	in	my	life	.
凯齐亚	塞进	我	在	作为	她	有	完毕	所以	非常	,	非常	经常	在	我的	生活	.

凯西娅像往常一样帮我盖好被子，她在我的人生中已经这样做了无数次了。

- [naʊ] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , ['dɪəri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

'	Now	go	to	sleep	,	dearie	,	'	she	said	,	'	and	think	of	nothing	till	to	-	morrow
-	现在	去	到	睡觉	,	亲爱的	,	-	她	说	,	-	和	思考	的	没有什么	直到	到	-	明天

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“亲爱的，现在去睡觉吧，”她说，“什么都别想，直到明天早上。”

[ɪk'sept] [ðæt] [wen] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] ['betə(r)] . -

except	that	when	things	come	to	the	worst	they	begin	to	get	better	.	'
除了	那	什么时候	事物	来	到	这	最差	他们	开始	到	得到	更好的	.	-

只不过，当事情变得最糟糕的时候，情况反而会开始好转。

[ænd; ənd] [sliːp] [aɪ][dɪd] , ['saʊndli] [ænd; ənd] [lɒŋ] .

And	sleep	I	did	,	soundly	and	long	.
和	睡觉	我	做过	,	稳固地	和	长的	.

我睡着了，睡得很香很久。

['hæri] [ænd; ənd] ['lɪndzi] [hæd; həd][hæd; həd][ðeə(r)] ['brekfəst] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət] [liːst] , [wen]

Harry	and	Lindsay	had	had	their	breakfast	two	hours	before	at	least	,	when
哈里	和	林赛	有	有	他们的	早餐	二	小时	前	在	至少	,	什么时候

[aɪ] [wəʊk] ,

I	woke	,
我	觉醒	,

我醒来的时候，哈里和琳赛至少两个小时前就已经吃过早餐了。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	other	things	had	happened	.
和	其他	事物	有	发生	.

还发生了其他一些事情。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['hæriz] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

A	telegram	had	come	in	reply	to	Harry's	,	thanking	him	for	it	,
一个	电报	有	来	在	回复	到	哈利的	,	谢谢	他	为了	它	,

哈利的电报收到了回复，对方感谢他。

[ə'naʊnsɪŋ] ['mɪstə(r)] . - [ə'raɪv(ə)l] [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪərɪŋ] ['hæri] [tuː; tə]

announcing	Mr	.	Vandeleur's	arrival	that	very	afternoon	,	and	desiring	Harry	to
宣布	先生	.	-	到达	那	非常	下午	,	和	渴望	哈里	到

[miːt] [hɪm][æt; ət] - ['steɪʃ(ə)n] .

meet	him	at	Middlemoor	Station	.
见面	他	在	-	车站	.

宣布范德勒先生将于当天下午抵达，并希望哈里在米德尔穆尔车站与他会面。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðɪs] ;

They	did	not	tell	me	of	this	;
他们	做过	不是	告诉	我	的	这	;

他们没有告诉我这件事；

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [rʌn] [ɒf] [ə'gen] ['sʌmweə(r)] [els] .

perhaps	they	were	afraid	it	would	have	made	me	run	off	again	somewhere	else	.
也许	他们	是	害怕的	它	会	有	制成	我	跑步	离开	再次	某处	别的	.

或许他们害怕这会让我再次跑到别的地方去。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ][əʊld] [nɜːs] [brɔːt] [ʌp][maɪ] ['brekfəst] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [tɔːk]

But	when	my	old	nurse	brought	up	my	breakfast	we	had	a	long	,	long	talk
但	什么时候	我的	老的	护士	带来	向上	我的	早餐	我们	有	一个	长的	,	长的	讲话

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

但是当我的老护士给我端来早餐时，我们进行了一次长时间的谈话。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][təʊld] ['hæri] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd]

I	told	her	all	that	I	had	told	Harry	the	night	before	,	and
我	讲述	她	全部	那	我	有	讲述	哈里	这	夜晚	前	,	和

我把前一天晚上告诉哈利的一切都告诉了她，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæn; ðən]

of	course	in	some	ways	it	was	easier	for	her	to	understand	than
的	课程	在	一些	方式	它	曾是	更轻松	为了	她	到	理解	比

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

it	had	been	for	him	.
它	有	到过	为了	他	.

当然，在某些方面，她比他更容易理解。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] ['kaʊnsələ(r)] .

I	could	not	have	had	a	better	counsellor	.
我	可以	不是	有	有	一个	更好的	顾问	.

我不可能遇到比他更好的咨询师了。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][pʊt] [ə'saɪd][ɔːl][aɪ] [sed] [ə'baʊt] - [nɒt] ['keərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['eni] [lɒŋgə(r)]

She	just	put	aside	all	I	said	about	grandmamma's	not	caring	for	me	any	longer
她	只是	放	旁边	全部	我	说	关于	-	不是	关怀	为了	我	任何	更长

[æz; əz]['sɪmp(ə)l] ['nɒns(ə)ns] ;

as	simple	nonsense	;
作为	简单的	废话	;

她完全不把我说的关于奶奶不再关心我的话当成无稽之谈；

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [biːn] [left][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]

she	didn't	attempt	to	explain	all	the	causes	of	my	having	been	left	so	much	to
她	没有	试图	到	解释	全部	这	原因	的	我的	拥有	到过	左边	所以	很多	到

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

她没有试图解释我为什么会被如此孤立无援。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'geðə(r)] .

She	didn't	pretend	to	understand	it	altogether	.
她	没有	假装	到	理解	它	共	.

她并没有假装完全理解。

- [jɔː(r); jə(r)] ['grænd,mɑːmə] [wɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hɜː'self] , [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [wel]

'	Your	grandmamma	will	put	it	all	right	to	you	,	herself	,	when	she	sees	well
-	你的	奶奶	将要	放	它	全部	正确的	到	你	,	她自己	,	什么时候	她	看到	出色地

[tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

“你奶奶会在她认为合适的时候亲自跟你解释清楚的。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [meɪd] [wʌn] [mis'teik] , [mɪs] ['heləna; hə'liːnə] ,
' She has just made one mistake , Miss Helena ,
- 她 有 只是 制成 一 错误 , 错过 海伦娜 ,

“她只是犯了一个错误，海伦娜小姐。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kredɪtɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən] [pə'hæps]
it seems to me — she has credited you with more sense than perhaps
它 似乎 到 我 — 她 有 已认可 你 和 更多的 感觉 比 也许
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] . -
should be expected of a child . '
应该 是 预期的 的 一个 孩子 . -

依我看，她似乎认为你比一个孩子应该有的懂事程度要高得多。

[ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][ai] [felt] [maɪ] [tʃiːks] [grəʊ] [red] .
I didn't like this , and I felt my cheeks grow red .
我 没有 喜欢 这 , 和 我 毛毡 我的 脸颊 生长 红色的 .

我不喜欢这样，感觉脸颊都红了。

- [mɔː(r)] [sens] , - [rɪ'piːtɪd] ['kɛziə] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] .
' More sense , ' repeated Kezia , ' and she has trusted you too much .
- 更多的 感觉 , - 重复 凯齐亚 , - 和 她 有 可信 你 也 很多 .

“你更有道理，”凯西娅重复道，“她太信任你了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pliːzd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ɒn] [laɪk] [ðæt] ,
It should have pleased you to be looked on like that ,
它 应该 有 高兴 你 到 是 看起来 在 喜欢 那 ,

你应该感到高兴才对，才对。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .
and if you'd been a little older it would have done so .
和 如果 你会 到过 一个 小的 老 它 会 有 完毕 所以 .

如果你年纪再大一点，它就会那样做了。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɒf] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
The idea that you could think she had left off caring for you would have
这 主意 那 你 可以 思考 她 有 左边 离开 关怀 为了 你 会 有
[siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
seemed to her simply impossible .
似乎 到 她 简单地 不可能的 .

你竟然会认为她不再关心你，这在她看来简直是天方夜谭。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɪs] ['heləna; hə'liːnə] , [hæv; həv][nɒt] ['trʌstɪd]
She has trusted you too much , and you , Miss Helena , have not trusted
她 有 可信 你 也 很多 , 和 你 , 错过 海伦娜 , 有 不是 可信
[hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] . -
her at all . '
她 在 全部 . -

她太信任你了，而你，海伦娜小姐，却一点也不信任她。

- [bʌt; bət] [jʊr; jər] [fər'get] , ['kɛziə] , [wɒt] [ai] [hɜːd] [maɪ'self] , [wɪð] [maɪ] [əʊn] [ɪəz] ,
' But you're forgetting , Kezia , what I heard myself , with my own ears ,
- 但 你是 遗忘 , 凯齐亚 , 什么 我 听到 我 , 和 我的 自己的 耳朵 ,

“但是凯西娅，你忘了我亲耳听到的。”

[ə'baʊt] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)] . -
about sending me away to school , and how little she seemed to care . '
关于 发送 我 离开 到 学校 , 和 如何 小的 她 似乎 到 关心 . -

她谈到要把我送去上学，以及她似乎对此毫不在意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

['kɛziə] [smaɪld] , ['rɑːðə(r)] ['sædli] .
Kezia smiled , rather sadly .
凯齐亚 微笑 , 相当 令人遗憾的是 .

凯西娅笑了，但笑容中带着一丝悲伤。

- [maɪ] ['dɪəri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ai][hæv; həv] [nɒt] [sɜːvd] ['mɪsɪz] . ['wɪŋˌfiːld] [ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [ai][hæv; həv] ,
' My dearie , ' she said , ' I have not served Mrs . Wingfield all the years I have ,
- 我的 亲爱的 , - 她 说 , - 我 有 不是 服务 太太 . 温菲尔德 全部 这 年 我 有 ,

“亲爱的，”她说，“我侍奉温菲尔德太太的岁月并非一成不变，

[nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
not to know her better than that .
不是 到 知道 她 更好的 比 那 .

对她了解不多。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [jʊl] ['nevə(r)] [nəʊ] , [ən'les] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]
I daresay you'll never know , unless you live to be a mother and
我 敢说 你会 绝不 知道 , 除非 你 居住 到 是 一个 母亲 和
['grænmʌðə(r)] [jɔː'self] ,
grandmother yourself ,
祖母 你自己 ,

我敢说，除非你亲身经历成为母亲和祖母，否则你永远不会知道答案。

[wɒt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['kɒstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
what the thought of parting with you was costing her ,
什么 这 想法 的 离别 和 你 曾是 成本 她 ,

与你分别让她感到多么痛苦。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [səʊ]['kwaɪətli] . -
at the very time she spoke so quietly . '
在 这 非常 时间 她 辐 所以 悄悄 . -

就在那时，她说话的声音却很轻。

- [bʌt; bət] [wen] [ai] [fel] [ˌdaʊn'steəz] , - [ai] [pə'sistid] , - [ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] [vekst] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
' But when I fell downstairs , ' I persisted , ' she seemed so vexed with me , and
- 但 什么时候 我 跌倒 楼下 , - 我 持续 , - 她 似乎 所以 烦恼 和 我 , 和
[ðen] — [əʊ] !
then — oh !
然后 — 哦 !

“但是当我从楼梯上摔下来的时候，”我继续说道，“她似乎很生气，然后——哦！

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , [ai][hæd; həd] ['hɑːdli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] . -
for days and days before that , I had hardly seen her . '
为了 天 和 天 前 那 , 我 有 几乎 已见 她 . -

在此之前的好几天里，我几乎都没见过她。

['kɛziə] [lʊkt] [peɪnd] .
Kezia looked pained .
凯齐亚 看起来 痛苦 .

凯西娅看起来很痛苦。

- [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bʌt; bət]['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)]
' Yes , my dear , it must have been hard for you , but harder for
- 是的 , 我的 亲爱的 , 它 必须 有 到过 难的 为了 你 , 但 更难 为了
[jɔː(r); jə(r)] ['grændˌmɑːmə] .
your grandmamma .
你的 奶奶 .

“是的，亲爱的，这对你来说一定很艰难，但对你的祖母来说更艰难。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [ɪn] [laɪf] [wen] [ɔːl] [dʌz] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] .

There	are	times	in	life	when	all	does	seem	to	be	going	the	wrong	way	.
那里	是	时代	在	生活	什么时候	全部	做	似乎	到	是	去	这	错误的	方式	.

人生中总会有那么一些时候，一切似乎都在朝着错误的方向发展。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] ['biːɪŋ] [səʊ] ['veri] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [hɜː'self] ,

And	very	likely	being	so	very	troubled	and	anxious	herself	,
和	非常	可能	存在	所以	非常	麻烦	和	焦虑的	她自己	,

而且她自己很可能也感到非常烦恼和焦虑，

[ə'baʊt] [juː; jʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['grænd,mɑːmə] [ə'pɪə(r)] [les]

about	you	as	well	as	about	other	things	,	made	your	grandmamma	appear	less
关于	你	作为	出色地	作为	关于	其他	事物	,	制成	你的	奶奶	出现	较少的

[kaɪnd] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] . -

kind	than	usual	.	'
种类	比	通常	.	-

关于你以及其他事情，都让你的祖母显得不如平时和蔼可亲。

['kɛziə] [stɒpt] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Kezia	stopped	and	hesitated	a	little	.
凯齐亚	停止	和	犹豫了一下	一个	小的	.

凯西娅停下脚步，略微犹豫了一下。

- [ai] [θɪŋk] [æz; əz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	think	as	things	are	,	'	she	said	,
-	我	思考	作为	事物	是	,	-	她	说	,

“我认为就目前的情况来看，”她说。

- [ai] [kænt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [rɒŋ] [ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [nəʊ] .

'	I	can't	be	doing	wrong	in	telling	you	a	little	more	than	you	know	.
-	我	不能	是	正在做	错误的	在	讲述	你	一个	小的	更多的	比	你	知道	.

“我告诉你一些你不知道的事情，应该不会有什么错吧。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [maɪ] [dɪə(r)] ['leɪdi] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

I	am	sure	my	dear	lady	will	forgive	me	if	I	make	a	mistake	in	doing	so	,
我	是	当然	我的	亲爱的	女士	将要	原谅	我	如果	我	制作	一个	错误	在	正在做	所以	,

我相信，如果我这样做犯了错误，我亲爱的夫人一定会原谅我的。

['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [təʊld] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [hɜː'self] , [nəʊ] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['riːz(ə)nz] .

seeing	she	has	not	told	you	more	herself	,	no	doubt	for	the	best	of	reasons	.
看到	她	有	不是	讲述	你	更多的	她自己	,	不	怀疑	为了	这	最好的	的	原因	.

-
'
-
-

既然她没有亲自告诉你更多，毫无疑问，这是有原因的。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə'gen] .

She	stopped	again	.
她	停止	再次	.

她又停了下来。

[ai] [felt] ['rɑːðə(r)] ['fraɪt(ə)nd] .

I	felt	rather	frightened	.
我	毛毡	相当	害怕	.

我当时感到有些害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['kɛziə] ? -
' What do you mean , Kezia ? '
- 什么 做 你 意思是 , 凯齐亚 ? -

“凯西娅，你这话是什么意思？”

[ai] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [væn'dɛlər] .
' It is about Mrs . Vandeleur .
- 它 是 关于 太太 . 范德勒 .

“故事的主角是范德勒夫人。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['heləna; hə'liːnə] ,
Do you know , my dear Miss Helena ,
做 你 知道 , 我的 亲爱的 错过 海伦娜 ,

亲爱的海伦娜小姐，你知道吗?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [tʌtʃ] [ænd; ənd][gəʊ] [ðiːz] [lɑːst] [deɪz] ,
that it has just been touch and go these last days ,
那 它 有 只是 到过 触碰 和 去 这些 最后的 天 ,

这几天情况一直都很危急。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔː(r)][daɪ] ? -
if she was to live or die ? '
如果 她 曾是 到 居住 或者 死 ? -

她究竟是生是死?

- [əʊ] , ['kɛziə] ! -
' Oh , Kezia ! '
- 哦 , 凯齐亚 ! -

“哦，凯西娅！”

[ai] [ɪk'skleɪmd] ; - [nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , - [ænd; ənd][ðə; ði]
I exclaimed ; ' no , I didn't know it was as bad as that , ' and the
我 惊呼 ; - 不 , 我 没有 知道 它 曾是 作为 坏的 作为 那 , - 和 这
[tɪəz] — [ʌn'selfɪʃ] ,
tears — unselfish ,
眼泪 — 无私 ,

我惊呼道：“不，我不知道情况这么糟糕！”泪水——毫无私心地——流了下来。

[ˌʌn'bitə(r)] [tɪəz] [ðɪs] [taɪm] — [rʌʃt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [æz; əz][ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [swiːt] [waɪt] [feɪs]
unbitter tears this time — rushed into my eyes as I remembered the sweet white face
不苦涩 眼泪 这 时间 — 匆忙 进入 我的 眼睛 作为 我 记得 这 甜的 白色的 脸
[ðæt] [ai][hæd; həd] [siːn] [ɪn] - [ruːm] ,
that I had seen in grandmamma's room ,
那 我 有 已见 在 - 房间 ,

这一次，我的眼泪不再是苦涩的泪水，而是涌上眼眶的泪水——我想起了在奶奶房间里看到的那张甜美白皙的脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]
and the gentle voice that had tried to say something kind and loving
和 这 温和的 嗓音 那 有 尝试 到 说 某物 种类 和 爱
[tuː; tə][ˌem 'iː] . -
to me . '
到 我 . -

还有那个温柔的声音，它曾试图对我说些温暖而充满爱意的话。

[əʊ] , ['kɛziə] , [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [nəʊn] .
Oh , Kezia , I wish I had known .
哦 , 凯齐亚 , 我 希望 我 有 已知 .

哦，凯西娅，我真希望我早点知道。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [hæv; həv] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['jestədeɪ] ?

Do	you	think	it	will	have	hurt	her	,	my	peeping	into	the	room	yesterday	?
做	你	思考	它	将要	有	伤害	她	,	我的	偷窥	进入	这	房间	昨天	?

-
'
-
-

你觉得我昨天偷看她房间会伤害到她吗?

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][təʊld][maɪ][əʊld] [nɜːs] ['evriθɪŋ] .

for	I	had	told	my	old	nurse	everything	.
为了	我	有	讲述	我的	老的	护士	一切	.

因为我把一切都告诉了我的老护士。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

- [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

'	No	,	my	dear	,	I	don't	think	so	.
-	不	,	我的	亲爱的	,	我	不	思考	所以	.

“不，亲爱的，我不这么认为。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] ['riːəli] ['betə(r)] [naʊ] ,

She	is	going	to	get	really	better	now	,
她	是	去	到	得到	真的	更好的	现在	,

她现在肯定会好起来的。

[ðeɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] — [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['evə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [aɪ] [miːn] .

they	feel	sure	—	as	sure	as	it	is	ever	right	to	feel	about	such	things	,	I	mean	.
他们	感觉	当然	—	作为	当然	作为	它	是	曾经	正确的	到	感觉	关于	这样的	事物	,	我	意思是	.

他们感到很确定——我的意思是，对于这类事情，他们所感受到的确定性是完全正确的。

['əʊnli] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['grændˌmɑːmə] , ['seɪɪŋ] [səʊ] .

Only	yesterday	morning	I	had	a	letter	from	your	grandmamma	,	saying	so	.
仅有的	昨天	早晨	我	有	一个	信	从	你的	奶奶	,	说	所以	.

就在昨天早上，我收到了你祖母的来信，信里提到了这件事。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [suːn] ,

She	meant	to	tell	you	soon	,
她	意思是	到	告诉	你	很快	,

她本打算尽快告诉你的。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] — [wʌns] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

all	about	the	great	anxiety	there	had	been	—	once	it	was	over	—	she	had
全部	关于	这	伟大的	焦虑	那里	有	到过	—	一次	它	曾是	超过	—	她	有

[biːn] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['griːvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'lɑːmɪŋ] [juː; jʊ] .

been	afraid	of	grieving	and	alarming	you	.
到过	害怕的	的	悲伤	和	令人担忧	你	.

一切都源于之前的巨大焦虑——而当一切结束后——她却害怕悲伤会让你担心。

[səʊ] , [dɪə(r)] [mɪs] ['helənə; hə'liːnə] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] — — -

So	,	dear	Miss	Helena	,	if	you	had	just	been	patient	a	little	longer	—	—	'
所以	,	亲爱的	错过	海伦娜	,	如果	你	有	只是	到过	病人	一个	小的	更长	—	—	-

所以，亲爱的海伦娜小姐，如果您能再耐心等待一会儿——

[maɪ] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] [fɑːst] [naʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] ['sɔfənd] .

My	tears	were	dropping	fast	now	,	but	still	I	was	not	quite	softened	.
我的	眼泪	是	下降	快速地	现在	,	但	仍然	我	曾是	不是	相当	软化	.

我的眼泪止不住地往下掉，但我的心仍然没有完全软化。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

- [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['kɛziə] , - [ai] [sed] , - [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [send] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [skuːl] . -
' All the same , Kezia , ' I said , ' they meant to send me to school . '
- 全部 这 相同的 , 凯齐亚 , - 我 说 , - 他们 意思是 到 发送 我 到 学校 . -

“尽管如此，凯西娅，”我说，“他们还是打算送我去上学的。”

- [wel] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['riːəli] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)]
' Well , my dear , if they had , it might have been really for your
- 出色地 , 我的 亲爱的 , 如果 他们 有 , 它 可能 有 到过 真的 为了 你的
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

“亲爱的，如果他们真的那样做了，那或许真的是为了你的幸福。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sent] ['nəʊweə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [naɪs] [ə; eɪ] [skuːl]
You would have been sent nowhere that was not as good and nice a school
你 会 有 到过 发送 无处 那 曾是 不是 作为 好的 和 好的 一个 学校
[æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] .
as could be .
作为 可以 是 .

你不会被送到任何一所不够好、不够好的学校。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðəʊ] ['mɪsɪz] . [væn'dɛlər] [hæz; həz] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɪn] [ə; eɪ]
And , of course , though Mrs . Vandeleur has turned the corner in a
和 , 的 课程 , 尽管 太太 . 范德勒 有 转向 这 角落 在 一个
['wʌndəf(ə)l] [wei] ,
wonderful way ,
精彩的 方式 ,

当然，尽管范德勒夫人已经以一种令人欣喜的方式扭转了局面，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['delɪkət] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] — [pə'hæps] ['nevə(r)] [kwaɪt] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [ɪz]
she will be delicate for long — perhaps never quite strong , and the life is
她 将要 是 精美的 为了 长的 — 也许 绝不 相当 强的 , 和 这 生活 是
['ləʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . -
lonely for you . '
孤独 为了 你 . -

她会一直体弱多病——或许永远也无法变得强壮，而你的生活也将是孤独的。

- [ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd] , - [ai] [sed] ,
' I wouldn't mind , ' I said ,
- 我 不会 头脑 , - 我 说 ,

“我不介意，”我说。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [swiːt] ['kʌz(ə)n] ['ægnəs] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wʊd]
for the sight of sweet Cousin Agnes had made me feel as if I would
为了 这 视线 的 甜的 表哥 艾格尼丝 有 制成 我 感觉 作为 如果 我 会
[duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
do anything for her .
做 任何事物 为了 她 .

看到可爱的表妹艾格尼丝，我感觉自己愿意为她做任何事。

- [ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd] , [ɪf] ['grænd ˌmɑːmə] ['trʌstɪd] [ˌem ˈiː] ,
' I wouldn't mind , if grandmamma trusted me ,
- 我 不会 头脑 , 如果 奶奶 可信 我 ,

“如果奶奶信任我，我倒也不介意。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] .

and	if	I	could	feel	she	loved	me	as	much	as	she	used	.
和	如果	我	可以	感觉	她	喜爱	我	作为	很多	作为	她	用过的	.

如果我能感受到她像以前一样爱我该多好。

[ai] [wʊd] [duː; də][maɪ] [ˈlesnz] [əˈləʊn] , [ɔː(r)][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] - [skuːl] [ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] ,

I	would	do	my	lessons	alone	,	or	go	to	a	day	-	school	or	anything	,
我	会	做	我的	课程	独自的	,	或者	去	到	一个	天	-	学校	或者	任何事物	,

我会独自上课，或者去日间学校之类的。

[ɪf] [ˈəʊnli][ai] [felt] [ˈhæpi] [əˈgen] [wɪð] [ˈgrændˌmɑːmə] . -

if	only	I	felt	happy	again	with	grandmamma	.	'
如果	仅有的	我	毛毡	快乐的	再次	和	奶奶	.	-

如果我和奶奶在一起时还能感到快乐就好了。

- [maɪ] [ˈdɪəri] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [ˈeniθɪŋ] [els] . -

'	My	dearie	,	there	is	no	need	for	you	to	feel	anything	else	.	'
-	我的	亲爱的	,	那里	是	不	需要	为了	你	到	感觉	任何事物	别的	.	-

“亲爱的，你无需再有其他感受了。”

- [əʊ] [jes] — [ðeə(r)][ɪz] [naʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [ˈwʌznt] [bɪˈfɔː(r)] , - [ai] [sed] , [ˈmɪzrəbli] .

'	Oh	yes	—	there	is	now	,	even	if	there	wasn't	before	,	'	I	said	,	miserably	.
-	哦	是的	—	那里	是	现在	,	甚至	如果	那里	不是	前	,	-	我	说	,	惨痛地	.

“哦，是的——现在有了，即使以前没有，”我沮丧地说。

- [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] .

'	Think	of	what	I	have	done	.
-	思考	的	什么	我	有	完毕	.

想想我都做了些什么。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈgrændˌmɑːmə] [fəˈgeɪv] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [əˈweɪ] [hɪə(r)] , [ˈkʌz(ə)n]

Even	if	grandmamma	forgave	me	for	coming	away	here	,	Cousin
甚至	如果	奶奶	原谅了	我	为了	未来	离开	这里	,	表哥

['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] [wʊd] [nɒt] — [hiː; hi][ɪz][səʊ] [stɜːn] , [ˈkɛziə] .

Cosmo	would	not	—	he	is	so	stern	,	Kezia	.
宇宙	会	不是	—	他	是	所以	船尾	,	凯齐亚	.

即使奶奶原谅我来这里，表哥科斯莫也不会原谅我——他非常严厉，凯西娅。

[hiː; hi] [ˈriːəli] [ɪz] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈhæri] [ænd; ənd] [ˈlɪndzi] [θɔːt] [səʊ] — [dʒəˈrɑːrd] [ˈnestər] [təʊld][juː ˈes]

He	really	is	—	you	know	Harry	and	Lindsay	thought	so	—	Gerard	Nestor	told	us
他	真的	是	—	你	知道	哈里	和	林赛	想法	所以	—	杰拉德	内斯特	讲述	我们

,

,

,

他确实是——你知道，哈里和林赛也这么认为——杰拉德·内斯特告诉我们。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈhæri] [woʊnt] [spiːk] [əˈgenst] [hɪm] , [ai][kæn; kən] [siː] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	though	Harry	won't	speak	against	him	,	I	can	see	he	doesn't	care	for
和	尽管	哈里	惯于	说话	反对	他	,	我	能	看	他	不	关心	为了

[hɪm] . -

him	.	'
他	.	-

虽然哈利不会公开反对他，但我看得出来他并不喜欢他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

- [pəˈhæps] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , - [səˈdʒestid] [ˈkɛziə] . -

'	Perhaps	they	have	not	got	to	know	each	other	,	'	suggested	Kezia	.	'
-	也许	他们	有	不是	得到	到	知道	每个	其他	,	-	建议	凯齐亚	.	-

“或许他们彼此还不认识，”凯齐亚建议道。

['mɑːstə(r)] ['hæri] [ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ;

Master	Harry	is	a	dear	boy	;
掌握	哈里	是	一个	亲爱的	男生	;

哈利少爷是个可爱的孩子;

[bʌt; bət][səʊ][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [aɪ][kænt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [həʊl]

but	so	was	Mr	.	Cosmo	long	ago	—	I	can't	believe	his	whole
但	所以	曾是	先生	.	宇宙	长的	前	—	我	不能	相信	他的	所有的

['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] . -

nature	has	changed	.	'
自然	有	已更改	.	-

但科斯莫先生很久以前就是这样——我简直不敢相信他的本性完全改变了。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] .

Then	another	thought	struck	me	.
然后	其他	想法	击	我	.

然后，我脑海中又闪过一个念头。

- ['kɛziə] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ] [θɪŋk] ['grændˌmɑːmə] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['biːɪŋ]

'	Kezia	,	'	I	said	,	'	I	think	grandmamma	might	have	told	me	about	the	boys	being
-	凯齐亚	,	-	我	说	,	-	我	思考	奶奶	可能	有	讲述	我	关于	这	男孩们	存在

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

“凯西娅，”我说，“我想奶奶可能跟我说过男孩们在这里的事。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][fɑː(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] .

She	used	to	tell	me	far	littler	things	than	that	.
她	用过的	到	告诉	我	远的	小	事物	比	那	.

她以前跟我说过比这小得多的事。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] .

And	in	a	sort	of	a	way	I	think	I	had	a	right	to	know	.
和	在	一个	种类	的	一个	方式	我	思考	我	有	一个	正确的	到	知道	.

从某种意义上说，我觉得我有权知道。

['wɪndi] [gæp][ɪz][maɪ] [həʊm] . -

Windy	Gap	is	my	home	.	'
风	差距	是	我的	家	.	-

温迪盖普是我的家乡。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['set(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , - [sed] ['kɛziə] .

'	It	was	all	settled	in	a	hurry	,	'	said	Kezia	.
-	它	曾是	全部	定居	在	一个	匆忙	,	-	说	凯齐亚	.

“一切都匆匆解决了，”凯齐亚说。

- [ðə; ði] [skuːl] [brəʊk] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [sʌm; səm] [keɪsɪz] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] ,

'	The	school	broke	up	suddenly	through	some	cases	of	fever	,
-	这	学校	打破	向上	突然	通过	一些	案例	的	发烧	,

“由于出现发烧病例，学校突然停课了。”

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [væn'dɛlər] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pʊt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [send]

and	poor	Mr	.	Vandeleur	was	much	put	about	to	know	where	to	send
和	贫穷的	先生	.	范德勒	曾是	很多	放	关于	到	知道	在哪里	到	发送

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] .

the	young	gentlemen	.
这	年轻的	先生们	.

可怜的范德勒先生为此焦头烂额，不知道该把这两位年轻先生送到哪里去。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] ['lʌndən] , [wɪð] ['mɪsɪz] . [væn'dɛlər] [səʊ] [ɪl] ,

He	couldn't	have	them	in	London	,	with	Mrs	.	Vandeleur	so	ill	,
他	不能	有	他们	在	伦敦	,	和	太太	.	范德勒	所以	患病的	,

他不能把他们留在伦敦，因为范德勒夫人病得很重。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['grænd,mɑːmə] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [friː] ,

and	your	grandmamma	was	very	glad	to	have	the	cottage	free	,
和	你的	奶奶	曾是	非常	高兴的	到	有	这	小屋	自由的	,

你奶奶很高兴能免费使用这间小屋。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	me	here	to	do	for	them	.
和	我	这里	到	做	为了	他们	.

而我在这里就是为了帮助他们。

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

No	doubt	she	would	have	told	you	about	it	.
不	怀疑	她	会	有	讲述	你	关于	它	.

她肯定会告诉你这件事的。

[aɪm][glæd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .

I'm	glad	for	your	sake	they	are	here	.
我是	高兴的	为了	你的	清酒	他们	是	这里	.

为了你好，我很高兴他们在这里。

[ðel] [biː; bi] [naɪs] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -

They'll	be	nice	company	for	you	.	'
他们会	是	好的	公司	为了	你	.	-

他们会是很好的陪伴。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['æktʃuəl] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

Her	words	brought	home	to	me	the	actual	state	of	things	.
她	字	带来	家	到	我	这	实际的	状态	的	事物	.

她的话让我真正意识到事情的真相。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['grænd,mɑːmə] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [steɪ] [hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? -

'	Do	you	think	grandmamma	will	let	me	stay	here	a	little	?	'
-	做	你	思考	奶奶	将要	让	我	停留	这里	一个	小的	?	-

“你觉得奶奶会让我在这里多待一会儿吗？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , ['kʌz(ə)n] ['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] [wɪl]

'	I'm	afraid	she	will	not	—	and	even	if	she	would	,	Cousin	Cosmo	will
-	我是	害怕的	她	将要	不是	—	和	甚至	如果	她	会	,	表哥	宇宙	将要

[biː; bi][səʊ]['æŋgri] ,

be	so	angry	,
是	所以	生气的	,

“恐怕她不会——即使她愿意，表哥科斯莫也会非常生气。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[hiːl] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

he'll	prevent	it	.
地狱	防止	它	.

他会阻止这件事。

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] [skuːl] . -

I	am	quite	sure	they	will	send	me	to	school	.	'
我	是	相当	当然	他们	将要	发送	我	到	学校	.	-

我确信他们会送我去上学。

- [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [ðen] , [mɪs] ['helənə; hə'liːnə] , - [sed]
' But what was the use of you coming here then , Miss Helena , ' said
- 但 什么 曾是 这 使用 的 你 未来 这里 然后 , 错过 海伦娜 , - 说
['kɛziə] ,
Kezia ,
凯齐亚 ,

“那你来这里又有什么用呢，海伦娜小姐？”凯齐亚说道。

['sensəbli] , - [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [skuːl] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ? -
sensibly , ' if you knew you would be sent to school after all ? '
明智地 , - 如果 你 知道 你 会 是 发送 到 学校 后 全部 ? -

理智地想，“如果你知道自己最终还是会被送去上学呢？”

- [əʊ] , - [ai] [sed] , - [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['getɪŋ] [ə'weɪ] .
' Oh , ' I said , ' I didn't think very much about anything except getting away .
- 哦 , - 我 说 , - 我 没有 思考 非常 很多 关于 任何事物 除了 获得 离开 .

“哦，”我说，“我当时除了想着逃跑之外，什么都没想。”

[ai] — [ai] [θɔːt] ['grænd,mɑːmə] [wʊd] [dʒʌst][biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv]
I — I thought grandmamma would just be glad to be rid of the trouble of
我 — 我 想法 奶奶 会 只是 是 高兴的 到 是 摆脱 的 这 麻烦 的
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我——我以为奶奶会很高兴摆脱我这个麻烦，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeid] [liːv] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [tɪl] ['mɪsɪz] . [væn'dɛlər] [wɒz; wəz]['betə(r)][ænd; ənd]
and that they'd leave me here till Mrs . Vandeleur was better and
和 那 他们会 离开 我 这里 直到 太太 . 范德勒 曾是 更好的 和
['grænd,mɑːmə] [kʊd; kəd] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] . -
grandmamma could come home again . '
奶奶 可以 来 家 再次 . -

他们会把我留在这里，直到范德勒太太康复，奶奶可以回家为止。

['kɛziə] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət] [wʌns] .
Kezia did not answer at once .
凯齐亚 做过 不是 回答 在 一次 .

凯西娅没有立即回答。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] —
Then she said —
然后 她 说 —

然后她说——

- [duː; də][juː; jʊ] [dɪs'laɪk] ['lʌndən] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ðen] , [mɪs] ['helənə; hə'liːnə] ? -
' Do you dislike London so very much , then , Miss Helena ? '
- 做 你 不喜欢 伦敦 所以 非常 很多 , 然后 , 错过 海伦娜 ? -

“那么，海伦娜小姐，您真的那么讨厌伦敦吗？”

- [əʊ] [nəʊ] , - [ai] [rɪ'plaɪd] .
' Oh no , ' I replied .
- 哦 不 , - 我 回复 .

“哦，不，”我回答道。

- [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ə'ləʊn] [wɪð] ['grænd,mɑːmə] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ]
' I was very happy alone with grandmamma , except for always thinking they
- 我 曾是 非常 快乐的 独自的 和 奶奶 , 除了 为了 总是 思维 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ,
were coming ,
是 未来 ,

“我和奶奶单独待在一起很开心，只是总觉得他们会回来。”

[ænd; ənd] ['fænsi] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɒt][tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

and	fancying	she	didn't	—	that	she	was	beginning	not	to	care	for	me	.
和	幻想	她	没有	—	那	她	曾是	开始	不是	到	关心	为了	我	.

而我却以为她不是这样——我以为她开始不在乎我了。

[bʌt; bət] — [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [naʊ] , ['kɛziə] , [fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] ['trʌstɪd] [hɜ:(r); hə(r)] . -

But	—	I	am	sorry	now	,	Kezia	,	for	not	having	trusted	her	.	'
但	—	我	是	对不起	现在	,	凯齐亚	,	为了	不是	拥有	可信	她	.	-

但是——凯西娅，我现在很后悔没有信任她。

- [ðæts] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] ;

'	That's	right	,	my	dear	;
-	那就是	正确的	,	我的	亲爱的	;

“没错，亲爱的；

[ænd; ənd] [jʊl] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ɪn] ['tʃɪəfəli] [tu:; tə] [wɒt'evə(r)] [jɔ:(r); jə(r)][dɪə(r)] ['grændˌmɑ:mə]

and	you'll	show	it	by	giving	in	cheerfully	to	whatever	your	dear	grandmamma
和	你会	展示	它	经过	给予	在	愉快地	到	任何	你的	亲爱的	奶奶

[θɪŋks] [best] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ? -

thinks	best	for	you	?	'
思考	最好的	为了	你	?	-

你会欣然接受你亲爱的奶奶认为对你最好的任何安排来证明这一点吗?

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['kraɪɪŋ] — [bʌt; bət] [kwaɪt] ['kwaɪətli] .

I	was	still	crying	—	but	quite	quietly	.
我	曾是	仍然	哭泣	—	但	相当	悄悄	.

我还在哭，但哭得很轻。

- [aɪl] — [aɪl] [traɪ] , - [ai] ['wɪspəd] .

'	I'll	—	I'll	try	,	'	I	whispered	.
-	患病的	—	患病的	尝试	,	-	我	低声说道	.

“我……我会试试的，”我低声说道。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [drest] [ai] [went] [ˌdaʊn'steəz] , [nɒt] ['sɒri]

When	I	was	dressed	I	went	downstairs	,	not	sorry
什么时候	我	曾是	穿着	我	去	楼下	,	不是	对不起

我穿好衣服就下楼了，一点也不后悔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[tu:; tə] [fi:l] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði] [bɔɪz] [ðeə(r)] .

to	feel	I	should	find	the	boys	there	.
到	感觉	我	应该	寻找	这	男孩们	那里	.

我觉得我应该在那里找到那些男孩。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)]

And	in	spite	of	the	fears	as	to	the	future	that	were	hanging	over
和	在	尽管如此	的	这	恐惧	作为	到	这	未来	那	是	绞刑	超过

[ˌem 'i:][ai] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

me	I	managed	to	spend	a	happy	day	with	them	.
我	我	管理	到	花费	一个	快乐的	天	和	他们	.

尽管我对未来充满担忧，但我还是和他们度过了快乐的一天。

[ðeɪ] [dɪd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tu:; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem 'i:] [ʌp] ,

They	did	everything	they	could	to	cheer	me	up	,
他们	做过	一切	他们	可以	到	欢呼	我	向上	,

他们想尽一切办法让我开心起来，

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ai] [sɔː] [ɒv; əv] ['hæri] [ðə; ði][mɔː(r)][ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] ['veri] ,

and	the	more	I	saw	of	Harry	the	more	I	began	to	realise	how	very	,
和	这	更多的	我	锯	的	哈里	这	更多的	我	开始	到	意识到	如何	非常	,

我越了解哈利，就越发意识到他有多么……

['veri] [mʌtʃ] [braɪtə] [ə; eɪ][laɪf] [maɪn][hæd; həd] [biːn] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] — [haʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ai][hæd; həd]

very	much	brighter	a	life	mine	had	been	than	his	—	how	ungrateful	I	had
非常	很多	更亮	一个	生活	矿	有	到过	比	他的	—	如何	忘恩负义	我	有

[biːn] [ænd; ənd] [haʊ] ['selfɪʃ] .

been	and	how	selfish	.
到过	和	如何	自私	.

我的人生比他的精彩得多——我当时是多么忘恩负义，多么自私自利啊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['lɪndzi] , [huː] [wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

It	was	worse	for	him	than	for	Lindsay	,	who	was	quite	a	child	,
它	曾是	更糟	为了	他	比	为了	林赛	,	WHO	曾是	相当	一个	孩子	,

对他来说情况比对林赛更糟，林赛当时还是个孩子。

[ænd; ənd] [huː] [lʊkt] [tuː; tə] ['hæri] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .

and	who	looked	to	Harry	for	everything	.
和	WHO	看起来	到	哈里	为了	一切	.

他们事事都依赖哈利。

[ænd; ənd] [jet] ['hæri] [meɪd] [nəʊ] [kəm'pleɪnts] — [hiː; hi]['əʊnli] [sed] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [wen] [wiː; wi]

And	yet	Harry	made	no	complaints	—	he	only	said	once	or	twice	,	when	we
和	然而	哈里	制成	不	投诉	—	他	仅有的	说	一次	或者	两次	,	什么时候	我们

[wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['grændˌmɑːmə] ,

were	talking	about	grandmamma	,
是	说	关于	奶奶	,

然而，哈里并没有抱怨——他只是在我们谈论祖母的时候说了一两次话。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['grænmʌðə(r)] , [tuː] .

that	he	did	wish	she	was	their	grandmother	,	too	.
那	他	做过	希望	她	曾是	他们的	祖母	,	也	.

他也希望她能成为他们的祖母。

- ['wʌznt] [ðæt] [əʊld]['leɪdi][juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [bɪ'fɔː(r)] [laɪk][ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)] ? -

'	Wasn't	that	old	lady	you	lived	with	before	like	a	grandmother	?	'
-	不是	那	老的	女士	你	居住地	和	前	喜欢	一个	祖母	?	-

“你以前一起住的那位老太太，不就像你的祖母一样吗？”

[ai] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

['hæri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Harry	shook	his	head	.
哈里	摇晃	他的	头	.

哈利摇了摇头。

- [wiː; wi] ['skeəsli] ['evə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , - [hiː; hi] [sed] .

'	We	scarcely	ever	saw	her	,	'	he	said	.
-	我们	几乎	曾经	锯	她	,	-	他	说	.

“我们几乎没见过她，”他说。

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [əʊld][ænd; ənd] [ɪl] ,

'	She	was	very	old	and	ill	,
-	她	曾是	非常	老的	和	患病的	,

她年纪很大，而且身体不好。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [wi:; wi][dɪd][gəʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['hɒlədeɪz][wi:; wi]['əʊnli] [sɔ:]

and	even	when	we	did	go	to	her	for	the	holidays	we	only	saw
和	甚至	什么时候	我们	做过	去	到	她	为了	这	假期	我们	仅有的	锯

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - [naɪt] .

her	to	say	good	-	morning	and	good	-	night	.
她	到	说	好的	-	早晨	和	好的	-	夜晚	.

即使我们假期去看望她，也只是和她道早安和晚安而已。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][glæd][tu:; tə] [steɪ] [ɒn][æt; ət] [sku:l] . -

On	the	whole	we	were	glad	to	stay	on	at	school	.	'
在	这	所有的	我们	是	高兴的	到	停留	在	在	学校	.	-

总的来说，我们很高兴能继续留在学校。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['feloʊz] — [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [bi:n] ['ɔ:rfənz] .

Poor	fellows	—	they	had	indeed	been	orphans	.
贫穷的	伙伴们	—	他们	有	的确	到过	孤儿	.

可怜的孩子们——他们确实是孤儿。

[wi:; wi] ['wɔndə] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑ:d(ə)n] , [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ][əʊld] [hɔ:nt] .

We	wandered	about	the	little	garden	,	and	all	my	old	haunts	.
我们	漫步	关于	这	小的	花园	,	和	全部	我的	老的	闹鬼的地方	.

我们在小花园里漫步，那里有我以前常去的地方。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['terəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['θʌrəli] .

But	for	my	terrible	anxiety	,	I	should	have	enjoyed	it	thoroughly	.
但	为了	我的	糟糕的	焦虑	,	我	应该	有	享受	它	彻底	.

如果不是因为我严重的焦虑症，我本应该会非常享受的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

- ['hæri] , - [aɪ] [sed] , [wen] [wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd]['aʊə(r)]['dɪnə(r)] — [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['dɪnə(r)] , [baɪ]

'	Harry	,	'	I	said	,	when	we	had	had	our	dinner	—	a	very	nice	dinner	,	by
-	哈里	,	-	我	说	,	什么时候	我们	有	有	我们的	晚餐	—	一个	非常	好的	晚餐	,	经过

[ðə; ði] [baɪ] .

the	bye	.
这	再见	.

“哈利，”我说，那时我们刚吃完晚饭——顺便说一句，晚饭非常美味。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] ['grænd,mɑ:mə] [mʌst; məst][hæv; həv][gɒt] [rɪtʃ] ,

I	began	to	think	grandmamma	must	have	got	rich	,
我	开始	到	思考	奶奶	必须	有	得到	富有的	,

我开始觉得奶奶一定是发财了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] — ['faɪərz][ɪn] ['sevrəl]

for	there	was	a	feeling	of	prosperity	about	the	cottage	—	fires	in	several
为了	那里	曾是	一个	感觉	的	繁荣	关于	这	小屋	—	火灾	在	一些

[rʊmz; ru:mz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] .

rooms	,	and	everything	so	comfortable	.
房间	,	和	一切	所以	舒服的	.

因为小屋里给人一种富裕的感觉——好几个房间里都生着火，一切都那么舒适。

- ['hæri] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:; də] ?

'	Harry	,	what	do	you	think	I	should	do	?
-	哈里	,	什么	做	你	思考	我	应该	做	?

“哈利，你觉得我应该怎么做？”

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [raɪt] [tu:; tə] ['grænd,mɑ:mə] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] ,

Should	I	write	to	grandmamma	and	tell	her	—	that	I	am	very	sorry	,
应该	我	写	到	奶奶	和	告诉	她	—	那	我	是	非常	对不起	,

我是否应该写信给奶奶，告诉她我很抱歉？

[ænd; ənd] [ðæt] — [ðæt] [aɪl] [biː; bi] [gʊd] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['fɪksɪz] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː]

and	that	—	that	I'll	be	good	about	going	to	school	,	if	she	fixes	to	send	me
和	那	—	那	患病的	是	好的	关于	去	到	学校	, 如果		她	修复	到	发送	我

? -

? '

? -

还有——如果她决定送我去上学，我会乖乖去上学吗?

[ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] [bæk] [ə'gen] , [bʌt; bət] [stɪl] [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli] .

The	tears	came	back	again	,	but	still	I	said	it	firmly	.
这	眼泪	来了	后退	再次	,	但	仍然	我	说	它	牢牢	.

眼泪再次涌上眼眶，但我仍然坚定地说了出来。

- [ai] [θɪŋk] , - [sed] ['hæri] , - [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . -

'	I	think	,	'	said	Harry	,	'	you	had	better	wait	till	to	-	morrow	.	'
-	我	思考	,	-	说	哈里	,	-	你	有	更好的	等待	直到	到	-	明天	.	-

“我想，”哈利说，“你最好等到明天。”

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - ['telɪgræm] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]

He	did	not	tell	me	of	Mr	.	Vandeleur's	telegram	—	for	he	had	been
他	做过	不是	告诉	我	的	先生	.	-	电报	—	为了	他	有	到过

[dɪ'zaɪəd] [nɒt] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

desired	not	to	do	so	.
想要的	不是	到	做	所以	.

他没有告诉我范德勒先生的电报——因为有人要求他不要这样做。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [stɪl] [mɔː(r)] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [nəʊn] [maɪ]

I	should	have	been	still	more	uneasy	and	nervous	if	I	had	known	my
我	应该	有	到过	仍然	更多的	不安	和	紧张的	如果	我	有	已知	我的

[fə'mɪdəb(ə)l] ['kʌz(ə)n] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] - !

formidable	cousin	was	actually	on	his	way	to	Middlemoor	!
强大	表哥	曾是	实际上	在	他的	方式	到	-	!

如果我知道我那可怕的表兄实际上正在前往米德尔穆尔的路上，我应该会更加不安和紧张才对!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

- ['hæpi] ['evə(r)] [sɪns] -

'	HAPPY	EVER	SINCE	'
-	快乐的	曾经	自从	-

“从此幸福快乐”

['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] — [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] [ɔː(r)] [səʊ] — ['hæri] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ]

Later	in	the	afternoon	—	about	three	o'clock	or	so	—	Harry	looked	at	his	watch
之后	在	这	下午	—	关于	三	点钟	或者	所以	—	哈里	看起来	在	他的	手表

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ʌp] .

and	started	up	.
和	开始	向上	.

下午晚些时候——大约三点左右——哈利看了看手表，然后起身。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['tɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] — ['hæri] [hæd; həd] [biːn] ['ɑːskɪŋ]

We	were	sitting	in	the	drawing	-	room	talking	quietly	—	Harry	had	been	asking
我们	是	坐着	在	这	绘画	-	房间	说	悄悄	—	哈里	有	到过	问

[ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [maɪ] ['lesnz] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ] [fɑː(r)][ɒn][aɪ][wɒz; wəz] ,

me	about	my	lessons	and	finding	out	how	far	on	I	was	,
我	关于	我的	课程	和	寻找	出去	如何	远的	在	我	曾是	,

我们坐在客厅里轻声交谈——哈利一直在问我上课的情况，想知道我学到了哪一步。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] [stɪl] ,

for	I	was	a	little	tired	still	,
为了	我	曾是	一个	小的	疲劳的	仍然	,

因为我当时还有点累，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

and	we	had	been	running	about	a	good	deal	in	the	morning	.
和	我们	有	到过	跑步	关于	一个	好的	交易	在	这	早晨	.

我们早上一直忙个不停。

- [əʊ] , - [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [təʊn] , - [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?

'	Oh	,	'	I	said	,	in	a	disappointed	tone	,	'	where	are	you	going	?
-	哦	,	-	我	说	,	在	一个	失望的	语气	,	-	在哪里	是	你	去	?

“哦，”我失望地说，“你要去哪里？”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] [əˈgen] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] . -

If	you	would	wait	a	little	while	,	I	could	come	out	with	you	again	,	I	am	sure	.	'
如果	你	会	等待	一个	小的	尽管	,	我	可以	来	出去	和	你	再次	,	我	是	当然	.	-

如果你能再等一段时间，我肯定可以再次和你一起出去。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [luːz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

For	I	felt	as	if	I	did	not	want	to	lose	any	of	the	time	we	were
为了	我	毛毡	作为	如果	我	做过	不是	想	到	失去	任何	的	这	时间	我们	是

[təˈgeðə(r)] ,

together	,
一起	,

因为我觉得我不想失去我们在一起的任何时光。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [suːn] ['grændˌmɑːmə] [maɪt] [nɒt] [send] [sʌm; səm][wʌn]

and	of	course	I	did	not	know	how	soon	grandmamma	might	not	send	some	one
和	的	课程	我	做过	不是	知道	如何	很快	奶奶	可能	不是	发送	一些	一

[tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [tuː; tə] [skuːl] .

to	take	me	away	to	school	.
到	拿	我	离开	到	学校	.

当然，我也不知道奶奶什么时候会派人来接我去上学。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [sɪns] ['ʃɑːrli] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [gɒn] [əˈweɪ] [hæd; həd][aɪ][hæd; həd]

And	never	since	Sharley	and	the	others	had	gone	away	had	I	had
和	绝不	自从	夏利	和	这	其他的	有	已消失	离开	有	我	有

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [kəmˈpænjənz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] .

the	pleasure	of	companions	of	my	own	age	.
这	乐趣	的	同伴	的	我的	自己的	年龄	.

自从莎莉她们离开后，我就再也没有过和同龄人一起玩耍的乐趣了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] ['hæri] [wɪtʃ]

There	was	something	about	Harry	which
那里	曾是	某物	关于	哈里	哪个

哈利身上有一种特质，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['ʃɑːrli] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] — ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd]

reminded	me	of	Sharley	,	though	he	was	a	boy	—	something	so	strong	and
提醒	我	的	夏利	,	尽管	他	曾是	一个	男生	—	某物	所以	强的	和

[ˌstreɪt'fɔːwəd] [ænd; ənd][bɪg] ,

straightforward	and	big	,
直截了当	和	大的	,

这让我想起了沙利，虽然他是个男孩——他身上有着如此坚强、直率和高大的气质。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜːd] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] .

no	other	word	seems	to	say	it	so	well	.
不	其他	单词	似乎	到	说	它	所以	出色地	.

没有其他词语能比这更贴切地表达出来。

['hæri] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

Harry	looked	at	me	with	a	little	smile	.
哈里	看起来	在	我	和	一个	小的	微笑	.

哈利带着一丝微笑看着我。

[dɪə(r)] ['hæri] ,

Dear	Harry	,
亲爱的	哈里	,

亲爱的哈利，

[ai] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz]

I	know	now	that	he	was	feeling	even	more	anxious	about	me	than	I	was
我	知道	现在	那	他	曾是	感觉	甚至	更多的	焦虑的	关于	我	比	我	曾是

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

for	myself	,
为了	我	,

我现在才知道，他当时对我的担忧甚至比我自己对自己的担忧还要强烈。

[ænd; ənd] [ðæt] [breɪv] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

and	that	brave	as	he	was	,
和	那	勇敢的	作为	他	曾是	,

尽管他非常勇敢，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] — [ai] [miːn] [tuː; tə]

it	took	all	his	courage	to	do	as	he	had	determined	—	I	mean	to
它	采取	全部	他的	勇气	到	做	作为	他	有	决定	—	我	意思是	到

[pliːd] [maɪ] [kɔːz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɜːn] ['gɑːdiən] .

plead	my	cause	with	his	stern	guardian	.
恳求	我的	原因	和	他的	船尾	监护人	.

他鼓起全部勇气才去做他决定做的事——我打算向他严厉的监护人申诉。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [væn'dɛlər] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɪm][æz; əz][tuː; tə]

For	Mr	.	Vandeleur	was	almost	as	much	a	stranger	to	him	as	to
为了	先生	.	范德勒	曾是	几乎	作为	很多	一个	陌生人	到	他	作为	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

对于他来说，范德勒先生几乎和我一样陌生。

- [aɪm] [ə'freɪd] [ai][mʌst; məst] , - [hiː; hi] [sed] , - [ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - ,

'	I'm	afraid	I	must	,	'	he	said	,	'	I	have	to	go	to	Middlemoor	,
-	我是	害怕的	我	必须	,	-	他	说	,	-	我	有	到	去	到	-	,

“恐怕我必须去，”他说，“我必须去米德尔穆尔。”

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [ə'weɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

but	I	shall	not	be	away	more	than	an	hour	and	a	half	.
但	我	将	不是	是	离开	更多的	比	一个	小时	和	一个	一半	.

但我不会离开超过一个半小时。

['lɪndzi] — [jʊl] [lʊk] ['ɑːftə(r)]['heləna; hə'liːnə] ,

Lindsay	—	you'll	look	after	Helena	,
林赛	—	你会	看	后	海伦娜	,

琳赛——你会照顾好海伦娜的。

[ænd; ənd]['heləna; hə'liːnə] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [prɪ'vent] [juː; jʊ] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [waɪl]

and	Helena	will	look	after	you	and	prevent	you	getting	into	mischief	while
和	海伦娜	将要	看	后	你	和	防止	你	获得	进入	恶作剧	尽管

[aɪm] [ə'weɪ] . -

I'm	away	.	'
我是	离开	.	-

我不在的时候，海伦娜会照顾你，不让你惹是生非。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['lɪndzi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [nɒt] [waɪld][ɔː(r)] [rʌf] ,

For	though	Lindsay	was	a	very	good	little	boy	,	and	not	wild	or	rough	,
为了	尽管	林赛	曾是	一个	非常	好的	小的	男生	,	和	不是	荒野	或者	粗糙的	,

虽然林赛是个非常乖巧的小男孩，既不野蛮也不粗鲁，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ʌn'lʌki] .

he	was	rather	unlucky	.
他	曾是	相当	倒霉	.

他运气不太好。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [wʌn] [laɪk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['teərɪŋ]

I	never	saw	any	one	like	him	for	tumbling	and	bumping	himself	and	tearing
我	绝不	锯	任何	一	喜欢	他	为了	翻滚	和	碰撞	他自己	和	撕裂

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

his	clothes	.
他的	衣服	.

我从没见过像他那样的人，摔来摔去，磕磕碰碰，把衣服都撕破了。

['ɑːftə(r)] ['hæri] [hæd; həd] [gɒn] ,

After	Harry	had	gone	,
后	哈里	有	已消失	,

哈利走后，

['lɪndzi] [gɒt] [aʊt] [ðeə(r)][stæmp]['ælbəm][ænd; ənd][wiː; wi] [ə'mjuːzd] [ɑː'selvz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel]

Lindsay	got	out	their	stamp	album	and	we	amused	ourselves	with	it	very	well
林赛	得到	出去	他们的	邮票	专辑	和	我们	觉得好笑	我们自己	和	它	非常	出色地

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] ,

for	more	than	an	hour	,
为了	更多的	比	一个	小时	,

琳赛拿出了他们的集邮册，我们玩得不亦乐乎，整整一个多小时。

[æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [njuː] [stæmps][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][ðeə(r)]['prɒpə(r)]['pleɪsɪz] .

as	there	were	a	good	many	new	stamps	to	put	into	their	proper	places	.
作为	那里	是	一个	好的	许多	新的	邮票	到	放	进入	他们的	恰当的	地方	.

因为有很多新邮票需要贴到合适的位置。

[ðen] ['kɛziə] [keɪm] [ɪn] —

Then	Kezia	came	in	—
然后	凯齐亚	来了	在	—

然后凯西娅进来了——

- [mɪs] ['heləna; hə'liːnə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wʊd] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɑːstə(r)]

'	Miss	Helena	,	'	she	said	,	'	would	you	and	Master
-	错过	海伦娜	,	-	她	说	,	-	会	你	和	掌握

“海伦娜小姐，”她说，“您和少爷愿意吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

['lɪndzi] [maɪnd]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] ?

Lindsay	**mind**	**going**	**into**	**the**	**other**	**room**	**?**
林赛	头脑	去	进入	这	其他	房间	?

琳赛介意去隔壁房间吗?

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə]['taɪdi] [ðɪs] [wʌn] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

I	**want**	**to**	**tidy**	**this**	**one**	**up**	**a**	**little**	**,**
我	想	到	整齐的	这	一	向上	一个	小的	,

我想稍微整理一下这个。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dʌst] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['hʌrɪdli] . -

I	**was**	**so**	**long**	**talking**	**with**	**you**	**this**	**morning**	**that**	**I**	**dusted**	**it**	**rather**	**hurriedly**	**.**	**'**
我	曾是	所以	长的	说	和	你	这	早晨	那	我	掸去灰尘	它	相当	匆匆	.	-

今天早上跟你聊了太久，我匆匆忙忙地掸了掸灰尘。

[wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪtə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] , [wɪð] [ðə; ði] [gʌm] - [pɒt][ænd; ənd][skræps][ɒv; əv]['peɪpə(r)]

We	**had**	**made**	**a**	**litter**	**,**	**certainly**	**,**	**with**	**the**	**gum**	**-**	**pot**	**and**	**scraps**	**of**	**paper**
我们	有	制成	一个	垃圾	,	当然	,	和	这	胶	-	锅	和	碎屑	的	纸

,

,

,

我们确实弄出了一堆垃圾，包括口香糖罐和碎纸片。

[ænd; ənd][kəʊld]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['luːsnɪŋ] [ðə; ði][stæmps] , [bʌt; bət][wiː; wi] [suːn] [klɪəd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

and	**cold**	**water**	**for**	**loosening**	**the**	**stamps**	**,**	**but**	**we**	**soon**	**cleared**	**it**	**up**	**.**
和	寒冷的	水	为了	松动	这	邮票	,	但	我们	很快	已清除	它	向上	.

我们用冷水冲洗邮票，很快就解决了这个问题。

- ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [tiː] - [taɪm] ? -

'	**Isn't**	**it**	**nearly**	**tea**	**-**	**time**	**?**	**'**
-	不是	它	几乎	茶	-	时间	?	-

“是不是快到下午茶时间了？”

[aɪ] [sed] .

I	**said**	**.**
我	说	.

我说。

- [jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɑːstə(r)] ['hæri] ['kɒmz] [ɪn] , - [sed] ['kɛziə] ,

'	**Yes**	**,**	**you**	**shall**	**have**	**it**	**as**	**soon**	**as**	**Master**	**Harry**	**comes**	**in**	**,**	**'**	**said**	**Kezia**	**,**
-	是的	,	你	将	有	它	作为	很快	作为	掌握	哈里	来	在	,	-	说	凯齐亚	,

“是的，哈利少爷一进来你就能拿到，”凯西娅说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][leɪd][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] . -

'	**it**	**is**	**all**	**laid**	**in**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**.**	**'**
-	它	是	全部	铺设	在	这	用餐	-	房间	.	-

“所有东西都摆在餐厅里。”

- [əʊ] , [wel] , - [sed] ['lɪndzi] , - [wiː; wi][woʊnt][duː; də]['eni] [mɔː(r)][stæmps] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ; [kʌm]

'	**Oh**	**,**	**well**	**,**	**'**	**said**	**Lindsay**	**,**	**'**	**we**	**won't**	**do**	**any**	**more**	**stamps**	**this**	**afternoon**	**;**	**come**
-	哦	,	出色地	,	-	说	林赛	,	-	我们	惯于	做	任何	更多的	邮票	这	下午	;	来

[ə'lɒŋ] [ðen] ,

along	**then**	**,**
沿着	然后	,

“哦，好吧，”琳赛说，“今天下午我们就不再印邮票了；那你走吧。”

['helənə; hə'liːnə] , [wiːl; wil] [tel] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . -

Helena	**,**	**we'll**	**tell**	**each**	**other**	**stories**	**for**	**a**	**change**	**.**	**'**
海伦娜	,	出色地	告诉	每个	其他	故事	为了	一个	改变	.	-

海伦娜，我们换个方式，互相讲讲故事吧。

- [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem ˈiː] ['stɔːriz] , - [ai] [sed] — - [ænd; ənd]

'	You	may	tell	me	stories	,	'	I	said	—	'	and
-	你	可能	告诉	我	故事	,	-	我	说	—	-	和

“你可以给我讲故事，”我说——“

[aɪl] [traɪ][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , - [ai] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ðəʊ] [ai][doʊnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ,

I'll	try	to	listen	,	'	I	added	to	myself	,	'	though	I	don't	feel	as	if	I	could	,
患病的	尝试	到	听	,	-	我	额外	到	我	,	-	尽管	我	不	感觉	作为	如果	我	可以	,

“我会试着听，”我对自己说，“虽然我觉得自己做不到。”

- [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [went] [ɒn][ai] [felt] [maɪ'self] ['greɪʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd]

'	for	as	the	day	went	on	I	felt	myself	growing	more	and	more	frightened
-	为了	作为	这	天	去	在	我	毛毡	我	生长	更多的	和	更多的	害怕

[ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .

and	uneasy	.
和	不安	.

随着时间推移，我感到自己越来越害怕和不安。

- [ai] [wɪʃ] ['hæri] [wʊd] [kʌm] [ɪn] , - [ai] [sed] [ə'laʊd] ,

'	I	wish	Harry	would	come	in	,	'	I	said	aloud	,
-	我	希望	哈里	会	来	在	,	-	我	说	大声	,

“我希望哈利能进来，”我自言自语道。

- [ai] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tuː; tə] ['grænd,mɑːmə] [tuː; tə] - [deɪ] . -

'	I	think	I	should	write	to	grandmamma	to	-	day	.	'
-	我	思考	我	应该	写	到	奶奶	到	-	天	.	-

“我想我今天应该给奶奶写信。”

- [hiː; hi][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] , - [sed] ['lɪndzi] , - ['hæri] ['ɔːlweɪz] [kiːps] [tuː; tə][hɪz; ɪz][taɪm] ,

'	He	won't	be	long	,	'	said	Lindsay	,	'	Harry	always	keeps	to	his	time	,
-	他	惯于	是	长的	,	-	说	林赛	,	-	哈里	总是	保持	到	他的	时间	,

“他不会等太久，”林赛说，“哈里总是很守时。”

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] .

'	and	then	he	began	his	stories	.
-	和	然后	他	开始	他的	故事	.

然后他就开始讲他的故事了。

[aɪm] [ə'freɪd] [ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

I'm	afraid	I	don't	remember	what	they	were	.
我是	害怕的	我	不	记住	什么	他们	是	.

恐怕我不记得它们是什么了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] - [juː; jʊ] [siːz] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [soʊz] ,

There	were	a	great	many	'	you	see's	'	and	'	and	so's	,
那里	是	一个	伟大的	许多	-	你	看到的	-	和	-	和	所以也是	,

里面有很多“你看”和“所以”之类的词语，

- [bʌt; bət][æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ai] [ˌdeə'seɪ] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['ɪntrəstɪŋ] .

'	but	at	another	time	I	daresay	I	would	have	found	them	interesting	.
-	但	在	其他	时间	我	敢说	我	会	有	成立	他们	有趣的	.

但换个时间，我敢说我会对它们感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][wʌn] ,

He	was	just	in	the	middle	of	one	,
他	曾是	只是	在	这	中间	的	一	,

他当时正处于其中一次的中间，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [trɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [pleɪd] [æn; ən] ['ʌndəˌmæstər] [æt; ət][ðeə(r)]

about	a	trick	some	of	the	boys	had	played	an	undermaster	at	their
关于	一个	诡计	一些	的	这	男孩们	有	玩	一个	副手	在	他们的

[skuːl] ,

school	,
学校	,

关于几个男孩在学校里捉弄老师的恶作剧，

[wen] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]['əʊpən]['kwaɪətli][ænd; ənd] [steps] [krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] .

when	I	heard	the	front	door	open	quietly	and	steps	cross	the	hall	.
什么时候	我	听到	这	正面	门	打开	悄悄	和	步骤	叉	这	大厅	.

我听到前门轻轻打开，脚步声穿过走廊。

[ðə; ði] [steps] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['pɜːs(ə)n] , [ðəʊ] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

The	steps	were	of	more	than	one	person	,	though	no	one	was	speaking	.
这	步骤	是	的	更多的	比	一	人	,	尽管	不	一	曾是	请讲	.

脚步声不止一个人，但没有人说话。

- [stɒp] , ['lɪndzi] , - [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][bəʊlt][ʌp][ɪn][maɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] .

'	Stop	,	Lindsay	,	'	I	said	,	and	I	sat	bolt	up	in	my	chair	and	listened	.
-	停止	,	林赛	,	-	我	说	,	和	我	卫星	螺栓	向上	在	我的	椅子	和	听着	.

“停下，琳赛，”我说，然后猛地坐直身子，侧耳倾听。

[huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Whoever	it	was	had	gone	into	the	drawing	-	room	.
谁	它	曾是	有	已消失	进入	这	绘画	-	房间	.

不管是谁，都走进了客厅。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Then	some	one	came	out	again	and	crossed	to	the	kitchen	.
然后	一些	一	来了	出去	再次	和	交叉	到	这	厨房	.

然后又有人出来，穿过马路去了厨房。

- [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['hæri] ? -

'	Can	it	be	Harry	?	'
-	能	它	是	哈里	?	-

会是哈利吗?

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] [wɪð] [hɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sed] ['lɪndzi] .

'	There's	some	one	with	him	if	it	is	,	'	said	Lindsay	.
-	有	一些	一	和	他	如果	它	是	,	-	说	林赛	.

“如果真是那样的话，他身边肯定还有其他人，”林赛说。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['grəʊɪŋ] [waɪt] , [ænd; ənd] ['lɪndzi] [gruː] [red] [wɪð] ['sɪmpəθi] .

I	felt	myself	growing	white	,	and	Lindsay	grew	red	with	sympathy	.
我	毛毡	我	生长	白色的	,	和	林赛	生长	红色的	和	同情	.

我感觉自己脸色越来越白，而琳赛则因为同情而脸涨得通红。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['fiːlɪŋ] [bɔɪ] .

He	is	a	very	feeling	boy	.
他	是	一个	非常	感觉	男生	.

他是个非常感性的孩子。

[bʌt; bət][wiː; wi][bəuθ][sæt] [kwaɪt] [stɪl] .

But	we	both	sat	quite	still	.
但	我们	两个都	卫星	相当	仍然	.

但我们俩都一动不动地坐着。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['dʒentli] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [lʊkt] [ɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['hæri] ,
Then **the** **door** **opened** **gently** **,** **and** **some** **one** **looked** **in** **,** **but** **it** **wasn't** **Harry** **,**
然后 这 门 打开 轻轻地 , 和 一些 一 看起来 在 , 但 它 不是 哈里 ,
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɛziə] .
it **was** **Kezia** **.**
它 曾是 凯齐亚 .

然后门轻轻地开了，有人往里看，但那不是哈利，而是凯西娅。

- [mɪs] ['heləna; hə'liːnə] , [maɪ] [lʌv] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' **Miss** **Helena** **,** **my** **love** **,** **'** **she** **said** **,**
- 错过 海伦娜 , 我的 爱 , - 她 说 ,

“海伦娜小姐，我的爱人，”她说。

- [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . -
' **there's** **some** **one** **in** **the** **drawing** **-** **room** **who** **wants** **to** **see** **you** **.** **'**
- 有 一些 一 在 这 绘画 - 房间 WHO 想要 到 看 你 . -

“客厅里有人想见你。”

- [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' **Who** **is** **it** **?** **'**
- WHO 是 它 ? -

'是谁？ '

[ai] [ɑːskt] , ['breθləsli] , [bʌt; bət][maɪ][əʊld] [nɜːs] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
I **asked** **,** **breathlessly** **,** **but** **my** **old** **nurse** **shook** **her** **head** **.**
我 问 , 气喘吁吁 , 但 我的 老的 护士 摇晃 她 头 .

我气喘吁吁地问，但我的老护士摇了摇头。

- [jʊl] [siː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **You'll** **see** **,** **'** **she** **said** **.**
- 你会 看 , - 她 说 .

“你会看到的，”她说。

[maɪ] [hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [wɪð] [ðə; ði][həʊp] — [ə; eɪ] ['sɪli] , [waɪld][həʊp][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
My **heart** **began** **to** **beat** **with** **the** **hope** **—** **a** **silly** **,** **wild** **hope** **it** **was** **,**
我的 心 开始 到 打 和 这 希望 — 一个 愚蠢的 , 荒野 希望 它 曾是 ,

我的心开始因那份希望而跳动——那是一种愚蠢而疯狂的希望。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [jet] [hæv; həv] [left] ['kʌz(ə)n] ['ægnəs]
for **of** **course** **I** **might** **have** **known** **she** **could** **not** **yet** **have** **left** **Cousin** **Agnes**
为了 的 课程 我 可能 有 已知 她 可以 不是 然而 有 左边 表哥 艾格尼丝
— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
— **that** **it**
— 那 它

我当然可能知道她不可能已经离开表妹艾格尼丝了——那件事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **199** **]**
[页 -]

[第199页]

[mait] [biː; bi] ['grændˌmɑːmə] .
might **be** **grandmamma** **.**
可能 是 奶奶 .

可能是奶奶。

[ænd; ənd] , ['lʌkɪli] [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][hæd; həd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]
And **,** **luckily** **perhaps** **,** **for** **without** **it** **I** **should** **not** **have** **had** **courage** **to**
和 , 幸运的是 也许 , 为了 没有 它 我 应该 不是 有 有 勇气 到
['entə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
enter **the** **drawing** **-** **room** **,**
进入 这 绘画 - 房间 ,

也许幸亏有它，否则我恐怕没有勇气走进客厅。

[ðɪs] [aɪˈdɪə] [ˈlɑːstɪd] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ˈəʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rʌn]

this	idea	lasted	till	I	had	opened	the	door	,	and	it	was	too	late	to	run
这	主意	持续	直到	我	有	打开	这	门	,	和	它	曾是	也	晚的	到	跑步

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

这个想法一直持续到我打开门的那一刻，那时逃跑已经太晚了。

[haʊ] [aɪ][dɪd] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [ˈiːzəli] [ˌʌndəˈstænd] ,

How	I	did	wish	I	could	do	so	you	will	easily	understand	,
如何	我	做过	希望	我	可以	做	所以	你	将要	容易地	理解	,

你很容易就能理解我有多么希望能够做到这一点。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tɔːl] [ˈfɪgə(r)] [ˈstændɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ,

when	I	tell	you	that	the	tall	figure	standing	looking	out	of	the	window	,
什么时候	我	告诉	你	那	这	高的	数字	常设	寻找	出去	的	这	窗户	,

当我告诉你，那个站在窗边向外张望的高大身影，

[wɪtʃ] [tɜːnd] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] [stɜːn] [ˈkʌz(ə)n] [ˈkɔzməu; 意大利语 ˈkɔːzmɔː]

which	turned	as	I	came	in	,	was	that	of	my	stern	Cousin	Cosmo
哪个	转向	作为	我	来了	在	,	曾是	那	的	我的	船尾	表哥	宇宙

[hɪmˈself] !

himself	!
他自己	!

我进来时，转过身来的竟然是我那严厉的表哥科斯莫！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][gɒt] [ˈveri] [waɪt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

I	must	have	got	very	white	,	I	think	,
我	必须	有	得到	非常	白色的	,	我	思考	,

我想，我当时肯定脸色很白了。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ðɪ] [blʌd] [ɪn][maɪ] [ˈbɒdi] [hæd; həd] [rʌʃt] [ʌp][ˈɪntuː]

though	it	seemed	to	me	as	if	all	the	blood	in	my	body	had	rushed	up	into
尽管	它	似乎	到	我	作为	如果	全部	这	血	在	我的	身体	有	匆忙	向上	进入

[maɪ] [hed] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈbʌzɪŋ] [əˈweɪ] [ðeə(r)] [laɪk] [lɒts] [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [ˈbiːz] ,

my	head	and	was	buzzing	away	there	like	lots	and	lots	of	bees	,
我的	头	和	曾是	嗡嗡声	离开	那里	喜欢	很多	和	很多	的	蜜蜂	,

虽然我觉得我全身的血液都涌到了我的头部，像成群的蜜蜂一样在那里嗡嗡乱飞。

[bʌt; bət][aɪ][ˈəʊnli] [rɪˈmembə(r)] [ˈseɪɪŋ] - [əʊ] ! -

but	I	only	remember	saying	'	Oh	!	'
但	我	仅有的	记住	说	-	哦	!	-

但我只记得我说了声“哦！”

[ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈægəni] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪm] .

in	a	sort	of	agony	of	fear	and	shame	.
在	一个	种类	的	痛苦	的	害怕	和	耻辱	.

在恐惧和羞耻交织的痛苦之中。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [wɒz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪˈself] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ˈkʌz(ə)n]

And	the	next	thing	I	recollect	was	finding	myself	on	a	chair	and	Cousin
和	这	下一个	事物	我	追忆	曾是	寻找	我	在	一个	椅子	和	表哥

['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː][ɒn] [əˈnʌðə(r)] ,

Cosmo	beside	me	on	another	,
宇宙	旁	我	在	其他	,

接下来我记得的就是，我发现自己坐在椅子上，表哥科斯莫坐在我旁边的另一把椅子上。

[ænd; ənd] , ['wʌndəf(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [maɪ][hænd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn]

and	,	wonderful	to	say	,	he	was	holding	my	hand	,	which	had	grown
和	,	精彩的	到	说	,	他	曾是	保持	我的	手	,	哪个	有	生长

['dredfəli] [kəʊld] ,

dreadfully	cold	,
极其糟糕	寒冷的	,

更令人欣慰的是，他握着我的手，我的手已经冰凉得厉害。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

in	one	of	his	.
在	一	的	他的	.

在他的其中一个例子里。

[hɪz; ɪz][grɑ:sp] [felt] [fɜ:m] [ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] .

His	grasp	felt	firm	and	protecting	.
他的	抓牢	毛毡	公司	和	保护	.

他的手握得很紧，给人一种保护的感觉。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] ['fænsɪd] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md]

I	shut	my	eyes	just	for	a	moment	and	fancied	to	myself	that	it	seemed
我	关闭	我的	眼睛	只是	为了	一个	片刻	和	幻想	到	我	那	它	似乎

[æz; əz] [ɪf] [pə'pɑ:][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] .

as	if	papa	were	there	.
作为	如果	爸爸	是	那里	.

我闭上眼睛片刻，幻想着爸爸仿佛就在我身边。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kænt] [lɑ:st] , - [aɪ] [θɔ:t] ,

'	But	it	can't	last	,	'	I	thought	,
-	但	它	不能	最后的	,	-	我	想法	,

“但这不可能一直这样下去，”我想。

- [hi:z] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:fli] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . -

'	he's	going	to	be	awfully	angry	with	me	in	a	minute	.	'
-	他是	去	到	是	非常	生气的	和	我	在	一个	分钟	.	-

“他马上就要生我的气了。”

[aɪ][dɪd] [nɒt] [spi:k] .

I	did	not	speak	.
我	做过	不是	说话	.

我没有说话。

[aɪ][sæt][ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l]['krɪmɪn(ə)l] , ['əʊnli]['dʒʌdʒɪz][doʊnt]['dʒen(ə)rəli][həʊld]

I	sat	there	like	a	miserable	little	criminal	,	only	judges	don't	generally	hold
我	卫星	那里	喜欢	一个	悲惨的	小的	刑事	,	仅有的	法官	不	一般来说	抓住

我像个可怜的小罪犯一样坐在那里，只是法官通常不会这么认为。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

['prɪznər] - [hændz] [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['sentəns] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['veri]

prisoners	'	hands	when	they	are	going	to	sentence	them	to	something	very
囚犯	-	双手	什么时候	他们	是	去	到	句子	他们	到	某物	非常

['dredf(ə)l] , [du:; də] [ðeɪ] ?

dreadful	,	do	they	?
可怕	,	做	他们	?

当他们被判处极其可怕的刑罚时，囚犯们会把手放在他们的手上吗?

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] .

I	might	have	thought	of	that	,	but	I	didn't	.
我	可能	有	想法	的	那	,	但	我	没有	.

我或许想过这一点，但我没有。

[ai][dʒʌst] [skwiːzd] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][beə(r)] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

I	just	squeezed	myself	together	to	bear	whatever	was	coming	.
我	只是	挤压	我	一起	到	熊	任何	曾是	未来	.

我只能强忍着即将发生的一切。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [keɪm] .

This	was	what	came	.
这	曾是	什么	来了	.

这就是结果。

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [saɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

I	heard	a	sort	of	sigh	or	a	deep	breath	,	and	then	a	voice	,
我	听到	一个	种类	的	叹	或者	一个	深的	气息	,	和	然后	一个	嗓音	,

我听到一声叹息或深吸一口气，然后是一个声音，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] , [sed] , ['veri] , ['veri]

which	it	almost	seemed	to	me	I	had	never	heard	before	,	said	,	very	,	very
哪个	它	几乎	似乎	到	我	我	有	绝不	听到	前	,	说	,	非常	,	非常

['dʒentli] —

gently	—
轻轻地	—

那声音轻柔得几乎让我难以置信，它说得如此非常非常温柔——

- [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] — [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['heləna; hə'liːnə] .

'	My	poor	little	girl	—	poor	little	Helena	.
-	我的	贫穷的	小的	女孩	—	贫穷的	小的	海伦娜	.

“我可怜的小女儿——可怜的小海伦娜。”

[hæv; həv][aɪ] [biːn] [sʌtʃ] [æn; ən]['əʊgə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ? -

Have	I	been	such	an	ogre	to	you	?	'
有	我	到过	这样的	一个	食人魔	到	你	?	-

我对你是不是太恶毒了？

[aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [maɪ] [ɪəz] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌz(ə)n]

I	could	scarcely	believe	my	ears	—	to	think	that	it	was	Cousin
我	可以	几乎	相信	我的	耳朵	—	到	思考	那	它	曾是	表哥

['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] !

Cosmo	speaking	to	me	in	that	way	!
宇宙	请讲	到	我	在	那	方式	!

我简直不敢相信自己的耳朵——竟然是表哥科斯莫那样跟我说话！

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] ['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [bɪ'fɔː(r)] .

I	looked	up	into	his	face	;	I	had	really	never	seen	it	very	well	before	.
我	看起来	向上	进入	他的	脸	;	我	有	真的	绝不	已见	它	非常	出色地	前	.

我抬头看向他的脸；我以前从未真正好好看过他的脸。

[ænd; ənd] [nəʊ] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːk] ,

And	now	I	found	out	that	the	dark	,
和	现在	我	成立	出去	那	这	黑暗的	,

而现在我发现，黑暗，

[diːp] - [set] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [spɒft] [ænd; ənd] [nɒt] [stɜːn] — [wɒt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['hɑːdnəs]

deep	-	set	eyes	were	soft	and	not	stern	—	what	I	had	taken	for	hardness
深的	-	放	眼睛	是	柔软的	和	不是	船尾	—	什么	我	有	已采取	为了	硬度

[ænd; ənd] [sɪ'verəti] [hæd; həd] ,

and	severity	had	,
和	严重性	有	,

他那双深邃的眼睛温柔而不严厉——我原以为是冷酷严厉的眼神，其实并非如此。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [biːn] ['məʊstli] ['sædnəs] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [aɪ] [θɪŋk] .

after	all	,	been	mostly	sadness	and	anxiety	,	I	think	.
后	全部	,	到过	大多	悲伤	和	焦虑	,	我	思考	.

毕竟，我想，大部分时间都是悲伤和焦虑。

- ['kʌz(ə)n]['kɔzməu; 意大利语 'kɔ:zmɔ:] , - [ai] [sed] , - [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [ðen] ?
' Cousin Cosmo , ' I said , ' are you going to forgive me , then ?
- 表哥 宇宙 , - 我 说 , - 是 你 去 到 原谅 我 , 然后 ?

“表哥科斯莫，”我说，“那你打算原谅我了吗？”

[ænd; ənd] ['grændˌmɑ:mə] , [tu:] ?
And grandmamma , too ?
和 奶奶 , 也 ?

还有奶奶?

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] ['prɒpəli] .
I am sorry for running away , but I didn't understand properly .
我 是 对不起 为了 跑步 离开 , 但 我 没有 理解 适当地 .

我很抱歉逃跑了，但我当时没听清楚。

[ai] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə] [skuːl] [wen'evə(r)] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd][nɒt]['grʌmb(ə)l] . -
I will go to school whenever you like , and not grumble . '
我 将要 去 到 学校 每当 你 喜欢 , 和 不是 叽 . -

只要你允许，我随时都愿意去上学，绝不抱怨。

[maɪ] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] [fɑ:st] , [bʌt; bət] [stɪl] [ai] [felt] ['streɪndʒli] [su:ðd] .
My tears were dropping fast , but still I felt strangely soothed .
我的 眼泪 是 下降 快速地 , 但 仍然 我 毛毡 奇怪的 舒缓 .

我的眼泪止不住地流，但奇怪的是，我却感到一阵平静。

- [tel] [ˌem 'i:][mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , - [sed] ['mɪstə(r)] . [væn'dɛlər] .
' Tell me more about it all , ' said Mr . Vandeleur .
- 告诉 我 更多的 关于 它 全部 , - 说 先生 . 范德勒 .

“跟我说说所有的事情吧，”范德勒先生说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

- [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [frɒm; frəm] [jɔ:'self] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fænsiz] [ænd; ənd] [mɪ'steɪks] [ðeə(r)]
' I want to understand from yourself all about the fancies and mistakes there
- 我 想 到 理解 从 你自己 全部 关于 这 幻想 和 错误 那里
[hæv; həv] [bi:n] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [hed] . -
have been in your head . '
有 到过 在 你的 头 . -

“我想了解你脑海中所有幻想和错误的想法。”

- [wʊd] [ju:; jʊ] [fɜ:st] [tel] [ˌem 'i:] , - [ai] [sed] , - [haʊ] ['kʌz(ə)n] ['ægnəs][ɪz] ?
' Would you first tell me , ' I said , ' how Cousin Agnes is ?
- 会 你 第一的 告诉 我 , - 我 说 , - 如何 表哥 艾格尼丝 是 ?

“你能先告诉我，”我说，“表妹艾格尼丝怎么样了吗？”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] ? -
It was a good deal about her I didn't understand ? '
它 曾是 一个 好的 交易 关于 她 我 没有 理解 ? -

关于她，有很多我不明白的地方。

- [mʌtʃ] , [mʌtʃ] ['betə(r)] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , - [θæŋk] [gɒd] .
' Much , much better , ' he replied , ' thank God .
- 很多 , 很多 更好的 , - 他 回复 , - 感谢 上帝 .

“好多了，”他回答说，“感谢上帝。”

[ʃi:; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lməʊst] [wel] [ə'gen] , [ai] [həʊp] . -
She is going to be almost well again , I hope . '
她 是 去 到 是 几乎 出色地 再次 , 我 希望 . -

我希望她能基本康复。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪˈfɔː(r)] [ai] [njuː] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] ,

And	then	,	before	I	knew	what	I	was	about	,
和	然后	,	前	我	知道	什么	我	曾是	关于	,

然后，在我还没弄明白自己在做什么之前，

[ai] [faʊnd] [maɪˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] — [ˈtelɪŋ] [hɪm] [ˈevriθɪŋ] — [ðə; ði] [həʊl] [ˈstɔːri]

I	found	myself	in	the	middle	of	it	all	—	telling	him	everything	—	the	whole	story
我	成立	我	在	这	中间	的	它	全部	—	讲述	他	一切	—	这	所有的	故事

[ɒv; əv] [maɪ] [ʌnˈhæpinəs] ,

of	my	unhappiness	,
的	我的	不快乐	,

我发现自己身处这一切的中心——我把一切都告诉了他——我所有的不快乐经历。

[mɔː(r)] [ˈfʊli] [ˈiːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] [təʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈhæri] [ænd; ənd] [ˈkɛziə] ,

more	fully	even	than	I	had	told	it	to	Harry	and	Kezia	,
更多的	完全	甚至	比	我	有	讲述	它	到	哈里	和	凯齐亚	,

甚至比我告诉哈里和凯西娅的还要详细得多。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] ,

for	though	he	did	not	say	much	,
为了	尽管	他	做过	不是	说	很多	,

虽然他话不多，

[ðə; ði] [fjuː] [wɜːdz] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ˈwʌndəfəli] [hiː; hi]

the	few	words	he	put	in	now	and	then	showed	me	how	wonderfully	he
这	很少	字	他	放	在	现在	和	然后	显示	我	如何	太棒了	他

[ˌʌndəˈstʊd] .

understood	.
理解	.

他偶尔说的几个字，让我明白他理解得多么透彻。

([ˈkʌz(ə)n] [ˈkɔzməu; 意大利语 ˈkɔːzmɔː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevə(r)] [mæn] .)

(	Cousin	Cosmo	is	a	very	clever	man	.	)
(	表哥	宇宙	是	一个	非常	聪明的	男人	.	)

（表哥科斯莫是个非常聪明的人。）

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lɑːst] [ai] [left] [ɒf] [ˈspiːkɪŋ] ,

And	when	at	last	I	left	off	speaking	,
和	什么时候	在	最后的	我	左边	离开	请讲	,

最后，当我停止说话时，

[hiː; hi] [brˈgæn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

he	began	and	talked	to	me	for	a	long	time	.
他	开始	和	谈话	到	我	为了	一个	长的	时间	.

他开始和我聊天，聊了很久。

[ai] [kʊd; kəd] [ˈnevə(r)] [tel] [ɪf] [ai] [traɪd] , [haʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] — [səʊ] [ˈkaɪndli] , [ænd; ənd] [ˈnaɪsli] ,

I	could	never	tell	if	I	tried	,	how	he	talked	—	so	kindly	,	and	nicely	,
我	可以	绝不	告诉	如果	我	尝试	,	如何	他	谈话	—	所以	亲切地	,	和	很好	,

我始终无法分辨，无论我怎么努力，都听不出来他说话的方式——那么和蔼，那么友善。

[ænd; ənd] [ˈraɪtli] — [ˈpʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] , [ai] [miːn] , [nɒt] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]

and	rightly	—	putting	things	in	the	right	way	,	I	mean	,	not	making	out	it	was
和	没错	—	推杆	事物	在	这	正确的	方式	,	我	意思是	,	不是	制作	出去	它	曾是

[ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] ,

all	my	fault	,
全部	我的	过错	,

没错——我的意思是，用正确的方式来表达，不是说这一切都是我的错。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][fɑː(r)] [sˈɒɹɪɐ] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bleɪm] [ɒn]

which	made	me	far	sorrier	than	if	he	had	laid	the	whole	of	the	blame	on
哪个	制成	我	远的	更抱歉	比	如果	他	有	铺设	这	所有的	的	这	责备	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

这让我比他把所有责任都推到我身上时更加懊悔。

[ai] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [fiːl] [laɪk] [ðæt] [wen] ['piːp(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [bɪg] ['piːp(ə)l] ,

I	always	do	feel	like	that	when	people	,	especially	big	people	,
我	总是	做	感觉	喜欢	那	什么时候	人们	,	尤其	大的	人们	,

我总是会有这种感觉，尤其是在看到那些身材高大的人时。

[ɑː(r); ə(r)] ['dʒenərəs] [ɪn] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] .

are	generous	in	that	sort	of	way	.
是	慷慨的	在	那	种类	的	方式	.

他们在这方面很慷慨。

[wʌn] [θɪŋ] ['kʌz(ə)n] ['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [end] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst] [tel] .

One	thing	Cousin	Cosmo	said	at	the	end	which	I	must	tell	.
一	事物	表哥	宇宙	说	在	这	结尾	哪个	我	必须	告诉	.

科斯莫表哥最后说的一句话，我必须告诉大家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

- [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [θæŋk] ['hæri] [fɔː(r); fə(r)] , - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , - [bəuθ][juː; jʊ]

'	We	have	a	good	deal	to	thank	Harry	for	,	'	it	was	,	'	both	you
-	我们	有	一个	好的	交易	到	感谢	哈里	为了	,	-	它	曾是	,	-	两个都	你

[ænd; ənd][ai] , ['heləna; hə'liːnə] .

and	I	,	Helena	.
和	我	,	海伦娜	.

“我们有很多事要感谢哈里，”他说，“你和我，海伦娜。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mænli] , ['sensəb(ə)l] [wei] [ɒv; əv] [dʒʌdʒiŋ] [ðə; ði] [həʊl] ,

But	for	his	manly	,	sensible	way	of	judging	the	whole	,
但	为了	他的	男子气概	,	明智的	方式	的	评判	这	所有的	,

但他那种男子气概十足、理智的判断方式，

[wiː; wi] [mait] ['nevə(r)][hæv; həv] [gɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [æz; əz][ai] [trʌst] [wiː; wi] [naʊ]

we	might	never	have	got	to	understand	each	other	,	as	I	trust	we	now
我们	可能	绝不	有	得到	到	理解	每个	其他	,	作为	我	相信	我们	现在

['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] .

always	shall	.
总是	将	.

我们或许永远无法互相理解，但我相信我们现在一定能够做到。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [gʊd] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

And	more	good	has	come	out	of	it	,	too	.
和	更多的	好的	有	来	出去	的	它	,	也	.

而且，这件事也带来了更多好处。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] ['hæri] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] , [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] . -

I	have	never	known	Harry	for	what	he	is	,	before	to	-	day	.	'
我	有	绝不	已知	哈里	为了	什么	他	是	,	前	到	-	天	.	-

在今天之前，我从未真正了解过哈利是什么样的人。

- [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['veri] [glæd] , - [ai] [sed] .

'	I	am	so	very	glad	,	'	I	said	.
-	我	是	所以	非常	高兴的	,	-	我	说	.

“我真是太高兴了，”我说。

- [nəʊ] , - [sed] ['mɪstə(r)] . [væn'dɛlər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst][faɪv] [ə'klɑːk] .

' Now , ' said Mr . Vandeleur , looking at his watch , ' it is past five o'clock .

- 现在 , - 说 先生 . 范德勒 , 寻找 在 他的 手表 , - 它 是 过去的 五 点钟 .

“现在，”范德勒先生看了看手表说，“已经过了五点钟了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spend] [ðə; ðɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ][həʊ'tel][æt; ət] - ,

I shall spend the night at the hotel at Middlemoor ,

我 将 花费 这 夜晚 在 这 酒店 在 - ,

我今晚将在米德尔穆尔的酒店过夜。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [θriː] [hɪə(r)] , [æz; əz] [leɪt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

but I should like to stay with you three here , as late as possible .

但 我 应该 喜欢 到 停留 和 你 三 这里 , 作为 晚的 作为 可能的 .

但我很想和你们三个待在这里，越晚越好。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['kɛziə] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? -

Do you think your good Kezia can give me something to eat ? '

做 你 思考 你的 好的 凯齐亚 能 给 我 某物 到 吃 ? -

你觉得你善良的凯西娅能给我弄点吃的吗?

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] , - [aɪ] [sed] ,

' Of course she can , ' I said ,

- 的 课程 她 能 , - 我 说 ,

“她当然可以，”我说。

[ɔːl][maɪ][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ə'weɪkənd] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [fiːl] [bʌt; bət] [ðæt] ['wɪndi] [gæp]

all my hospitable feelings awakened — for I can never feel but that Windy Gap

全部 我的 好客 情怀 觉醒 — 为了 我 能 绝不 感觉 但 那 风 差距

[ɪz][maɪ][pə'tɪkjələ(r)] [həʊm] — - [ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ?

is my particular home — ' Shall I go and ask her ?

是 我的 特别的 家 — - 将 我 去 和 问 她 ?

我所有的好客之情都涌上心头——因为我始终觉得风谷是我的家——“我该去问问她吗？”

['aʊə(r)] [tiː] [mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] . -

Our tea must be ready now in the dining - room . '

我们的 茶 必须 是 准备好 现在 在 这 用餐 - 房间 . -

我们的茶现在应该已经在餐厅准备好了。

- [ðæt] [wɪl] [duː; də]['kæpɪt(ə)li] , - [sed] ['kʌz(ə)n]['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] .

' That will do capitally , ' said Cousin Cosmo .

- 那 将要 做 资本 , - 说 表哥 宇宙 .

“那真是太好了，”表哥科斯莫说道。

- [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [naʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [θriː] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [pleɪs] ,

' I'll have a cup of tea now with you three , in the first place ,

- 患病的 有 一个 杯子 的 茶 现在 和 你 三 , 在 这 第一的 地方 ,

首先，我想和你们三个一起喝杯茶。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['deɪlaɪt] [lɑːsts] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['laɪənz]

and then as long as the daylight lasts you must show me the lions

和 然后 作为 长的 作为 这 日光 持续时间 你 必须 展示 我 这 狮子

[ɒv; əv] ['wɪndi] [gæp] ,

of Windy Gap ,

的 风 差距 ,

然后，只要天还亮着，你就一定要带我去看温迪盖普的狮子。

['helənə; hə'liːnə] .

Helena .

海伦娜 .

海伦娜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

It	is	a	quaint	little	place	,	'	he	added	,	looking	round	,
它	是	一个	古雅	小的	地方	,	-	他	额外	,	寻找	圆形的	,

“这真是个古色古香的小地方，”他环顾四周补充道。

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑːm]

'	and	I	am	sure	it	must	have	a	great	charm
-	和	我	是	当然	它	必须	有	一个	伟大的	魅力

我相信它一定很有魅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,

of	its	own	,
的	它是	自己的	,

它自身，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][maɪ] [ɑːnt]

but	I	am	afraid	my	aunt
但	我	是	害怕的	我的	阿姨

但我害怕我的姑姑

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kəʊld][ænd; ənd][ɪk'spəʊzd][ɪn][bæd] ['weðə(r)] ? -

and	you	must	have	found	it	very	cold	and	exposed	in	bad	weather	?	'
和	你	必须	有	成立	它	非常	寒冷的	和	裸露	在	坏的	天气	?	-

你一定觉得那里很冷，而且在恶劣天气下也很暴露吧?

- ['sʌmtaɪmz] , - [aɪ] [sed] ; - [ðə; ði][lɑːst]['wɪntə(r)][hɪə(r)][wɒz; wəz] ['prɪti] [bæd] . -

'	Sometimes	,	'	I	said	;	'	the	last	winter	here	was	pretty	bad	.	'
-	有时	,	-	我	说	;	-	这	最后的	冬天	这里	曾是	漂亮的	坏的	.	-

“有时候，”我说，“这里去年冬天非常糟糕。”

- [jes] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ,

'	Yes	,	'	he	answered	,	'	it	is	not	a	place	for	the	middle	of	winter	,
-	是的	,	-	他	回答	,	-	它	是	不是	一个	地方	为了	这	中间	的	冬天	,

“是的，”他回答说，“这里不适合在隆冬时节来。”

- [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .

'	but	that	was	all	he	said	.
-	但	那	曾是	全部	他	说	.

但他只说了这些。

[aɪ][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] .

I	was	turning	to	leave	the	room	when	another	thought	struck	me	.
我	曾是	转弯	到	离开	这	房间	什么时候	其他	想法	击	我	.

我正要转身离开房间时，另一个念头突然闪过我的脑海。

- ['kʌz(ə)n] ['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] , - [aɪ] [ɑːskt] ['tɪmɪdli] , - [wɪl] ['grændˌmɑːmə] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ]

'	Cousin	Cosmo	,	'	I	asked	timidly	,	'	will	grandmamma	want	me	to	go
-	表哥	宇宙	,	-	我	问	胆怯地	,	-	将要	奶奶	想	我	到	去

[tuː; tə] [skuːl] ['veri] [suːn] ? -

to	school	very	soon	?	'
到	学校	非常	很快	?	-

“表哥科斯莫，”我怯生生地问，“奶奶很快就要我去上学了吗？”

[hiː; hi] [smaɪld] , ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['fʌni] [smaɪl] .

He	smiled	,	rather	a	funny	smile	.
他	微笑	,	相当	一个	有趣的	微笑	.

他笑了，笑得有点古怪。

- [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [tɪl] [ai] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [tɔːk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] ,

'	Put	it	out	of	your	mind	till	I	go	back	to	London	,	and	talk	things	over	,
-	放	它	出去	的	你的	头脑	直到	我	去	后退	到	伦敦	,	和	讲话	事物	超过	,

“在我回伦敦之前，先别想这件事，到时候我们再好好谈谈。”

- [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	he	replied	.
-	他	回复	.

“他回答道。”

- [ai] [wɒnt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

'	I	want	all	of	us	to	be	as	happy	as	possible	this	evening	.
-	我	想	全部	的	我们	到	是	作为	快乐的	作为	可能的	这	晚上	.

“我希望我们今晚都能尽可能地开心。”

[send] ['hæri] [ɪn] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] . -

Send	Harry	in	here	for	a	moment	.	'
发送	哈里	在	这里	为了	一个	片刻	.	-

让哈利进来一会儿。

[ai] [met] ['hæri] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

I	met	Harry	outside	in	the	hall	.
我	遇见	哈里	外部	在	这	大厅	.

我在走廊外面遇到了哈利。

- [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] ? -

'	Is	it	all	right	?	'
-	是	它	全部	正确的	?	-

“这样可以吗？”

[hiː; hi] [sed] , ['æŋkʃəsli] .

he	said	,	anxiously	.
他	说	,	焦虑地	.

他焦急地说。

- [əʊ] , ['hæri] , - [ai] [sed] , - [ai] [kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [hiːz] [ðə; ði] [seɪm] !

'	Oh	,	Harry	,	'	I	said	,	'	I	can	scarcely	believe	he's	the	same	!
-	哦	,	哈里	,	-	我	说	,	-	我	能	几乎	相信	他是	这	相同的	!

“哦，哈利，”我说，“我简直不敢相信他还是原来的样子！”

[hiːz] [biːn] [səʊ] ['ɔːfli] [kaɪnd] . -

He's	been	so	awfully	kind	.	'
他是	到过	所以	非常	种类	.	-

他真是太好了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [wʌn] .

That	evening	was	a	very	happy	one	.
那	晚上	曾是	一个	非常	快乐的	一	.

那晚过得非常愉快。

['kʌz(ə)n] ['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [æt; ət] ['wɪndi] [gæp] ,

Cousin	Cosmo	was	interested	about	everything	at	Windy	Gap	,
表哥	宇宙	曾是	感兴趣的	关于	一切	在	风	差距	,

表弟科斯莫对温迪盖普的一切都感兴趣，

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] ['hæri] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

and	after	supper	he	talked	to	Harry	and	me	of	all	sorts	of	things	,
和	后	晚餐	他	谈话	到	哈里	和	我	的	全部	排序	的	事物	,

晚饭后，他跟哈利和我聊了很多事情。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [send] [ˌjuː 'es] [daʊn] [sʌm; səm] [bʊks] , [wɪtʃ] [pliːzd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

and	promised	to	send	us	down	some	books	,	which	pleased	me	,	as	it
和	承诺	到	发送	我们	向下	一些	图书	,	哪个	高兴	我	,	作为	它

[dɪd] [siːm] [æz; əz]

did	seem	as
做过	似乎	作为

他们答应给我们寄一些书，这让我很高兴，因为这似乎确实如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[ɪf] [hiː; hi] [mʌst; məst] [miːn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steɪ] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] ['eni]

if	he	must	mean	me	to	stay	where	I	was	for	a	few	days	at	any
如果	他	必须	意思是	我	到	停留	在哪里	我	曾是	为了	一个	很少	天	在	任何

[reɪt] .

rate	.
速度	.

如果他的意思是我至少要在原地待上几天的话。

[stɪl] , [ai] [dɪd] [nɒt] [fiːl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kwaɪt] [æt; ət] [rest] [tɪl] [ai] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

Still	,	I	did	not	feel	,	of	course	,	quite	at	rest	till	I	had	written	a	long	,
仍然	,	我	做过	不是	感觉	,	的	课程	,	相当	在	休息	直到	我	有	书面	一个	长的	,

当然，直到我写了一篇长文之后，我才感到完全放松。

[lɒŋ] ['letə(r)] [tuː; tə] ['grænd,mɑːmə] [ænd; ənd] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

long	letter	to	grandmamma	and	heard	from	her	in	return	.
长的	信	到	奶奶	和	听到	从	她	在	返回	.

我给奶奶写了一封长信，并收到了她的回信。

[ai] [niːd] [nɒt] [rɪ'piːt] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'baʊt] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] — [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl]

I	need	not	repeat	all	she	said	about	what	had	passed	—	it	just	made	me	feel
我	需要	不是	重复	全部	她	说	关于	什么	有	通过了	—	它	只是	制成	我	感觉

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['daʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ]

more	than	ever	ashamed	of	having	doubted	her	and	of	having	been	so
更多的	比	曾经	羞愧	的	拥有	怀疑	她	和	的	拥有	到过	所以

['selfɪʃ] .

selfish	.
自私	.

我无需赘述她所说的一切——这只会让我更加为自己曾经怀疑她、自私自利而感到羞愧。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [plænz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd]

But	what	she	said	at	the	end	of	her	letter	about	the	plans	she	and
但	什么	她	说	在	这	结尾	的	她	信	关于	这	计划	她	和

['kʌz(ə)n] ['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

Cousin	Cosmo	had	been	making	was	almost	too	delightful	.
表哥	宇宙	有	到过	制作	曾是	几乎	也	愉快	.

但她在信的结尾处提到的她和表哥科斯莫正在制定的计划，简直太令人高兴了。

[ai] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [help] ['dʒʌmpɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] [wen] [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	scarcely	help	jumping	with	joy	when	I	read	it	.
我	可以	几乎	帮助	跳	和	喜悦	什么时候	我	读	它	.

读到这篇文章时，我几乎欣喜若狂。

- ['hæri] , - [ai] [kɔːld] [aʊt] , - [aɪm] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] [æt; ət] [ɔːl] , [dʒʌst] ['fænsi] !

'	Harry	,	'	I	called	out	,	'	I'm	not	to	go	to	school	at	all	,	just	fancy	!
-	哈里	,	-	我	称为	出去	,	-	我是	不是	到	去	到	学校	在	全部	,	只是	想要	!

“哈利，”我喊道，“我根本不用去上学，就去玩！”

[aɪm][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɪndzi] [tɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] — [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː]
I'm **to** **stay** **here** **with** **you** **and** **Lindsay** **till** **you** **go** **back** **to** **school** **—** **till** **a** **few**
我是 到 停留 这里 和 你 和 林赛 直到 你 去 后退 到 学校 — 直到 一个 很少
[deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,
days **before** **,**
天 前 ,

我会一直陪着你和琳赛，直到你们回学校——直到开学前几天。

[ai] [miːn] , [ænd; ənd] [wɪr] [tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə] ['lʌndən] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][biː; bi][ɔːl][æt; ət]
I **mean** **,** **and** **we're** **to** **travel** **to** **London** **together** **and** **be** **all** **at**
我 意思是 , 和 是 到 旅行 到 伦敦 一起 和 是 全部 在
['tʃɪtʃəstə(r)] [skweə(r)] .
Chichester **Square** **.**
奇切斯特 正方形 .

我的意思是，我们要一起去伦敦，然后一起去奇切斯特广场。

['kʌz(ə)n] ['ægnəs][ænd; ənd] ['grænd,mɑːmə] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [saɪd] [naʊ]
Cousin **Agnes** **and** **grandmamma** **are** **going** **away** **to** **the** **sea** **-** **side** **now**
表哥 艾格尼丝 和 奶奶 是 去 离开 到 这 海 - 边 现在
[ɪ'miːdiətli] ,
immediately **,**
立即地 ,

表妹艾格尼丝和奶奶现在马上要去海边了。

[bʌt; bət] [ðel] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kʌm] .
but **they'll** **be** **back** **before** **we** **come** **.**
但 他们会 是 后退 前 我们 来 .

但他们会在我们回来之前回来。

['kʌz(ə)n] ['ægnəs][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ! -
Cousin **Agnes** **is** **so** **much** **better** **!** **'**
表哥 艾格尼丝 是 所以 很多 更好的 ! -

表妹艾格尼丝好多了！

['hæri] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [kwaɪt] [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] — [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʌndən] [pɑːt] [ɒv; əv]
Harry **did** **not** **look** **quite** **as** **pleased** **as** **I** **was** **—** **about** **the** **London** **part** **of**
哈里 做过 不是 看 相当 作为 高兴 作为 我 曾是 — 关于 这 伦敦 部分 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

哈里看起来不像我那么高兴——尤其是对伦敦那部分行程而言。

- [aɪm] ['ɔːfli] [glæd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ;
' **I'm** **awfully** **glad** **you're** **going** **to** **stay** **here** **,** **'** **he** **answered** **;**
- 我是 非常 高兴的 你是 去 到 停留 这里 , - 他 回答 ;

“我非常高兴你打算留在这里，”他回答道；

- [ænd; ənd][ai][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] .
' **and** **I** **do** **want** **to** **see** **your** **grandmother** **.**
- 和 我 做 想 到 看 你的 祖母 .

“我的确想见见你的祖母。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **205** **]**
[页 -]

[第205页]

[ai] [sə'pəʊz] ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
I **suppose** **it'll** **be** **all** **right** **,** **'** **he** **went** **on** **,**
我 认为 它将 是 全部 正确的 , - 他 去 在 ,

“我想应该没问题吧，”他接着说。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [woʊnt][faɪnd] ['lɪndzi] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['njuːsns] [ɪn] ['lʌndən] . -

'	and	that	they	won't	find	Lindsay	and	me	a	nuisance	in	London	.	'
-	和	那	他们	惯于	寻找	林赛	和	我	一个	滋扰	在	伦敦	.	-

“而且他们不会觉得我和林赛在伦敦是个麻烦。”

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [vekst] [wɪð] [hɪm] .

I	was	almost	vexed	with	him	.
我	曾是	几乎	烦恼	和	他	.

我当时几乎要对他生气了。

- ['hæri] , - [ai] [sed] , - [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi]['fænsɪf(ə)l] .

'	Harry	,	'	I	said	,	'	don't	you	begin	to	be	fanciful	.
-	哈里	,	-	我	说	,	-	不	你	开始	到	是	奇幻的	.

“哈利，”我说，“你可别开始胡思乱想了。”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['kʌz(ə)n] ['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] [spəʊk] [ɒv; əv][juː; jʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] . -

You	don't	know	how	Cousin	Cosmo	spoke	of	you	the	other	day	.	'
你	不	知道	如何	表哥	宇宙	辐	的	你	这	其他	天	.	-

你不知道科斯莫表哥前几天是怎么谈论你的。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] [ɔːl] [raɪt] .

And	after	all	it	did	come	all	right	.
和	后	全部	它	做过	来	全部	正确的	.

最终一切都好起来了。

[maɪ] ['stɔːri] ['fɪnɪʃɪz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] - [teɪl] — - [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ['hæpi] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] ! -

My	story	finishes	up	like	a	fairy	-	tale	—	'	They	lived	happy	ever	after	!	'
我的	故事	完成	向上	喜欢	一个	仙女	-	故事	—	-	他们	居住地	快乐的	曾经	后	!	-

我的故事以童话般的结局收尾——“从此他们过上了幸福的生活！”

[wel] [nəʊ] , [nɒt] [kwaɪt] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [jet] [fɔː(r)] [j'iəz] [sɪns] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] ,

Well	no	,	not	quite	that	,	for	it	is	not	yet	four	years	since	all	this	happened	,
出色地	不	,	不是	相当	那	,	为了	它	是	不是	然而	四	年	自从	全部	这	发生	,

不，并非如此，因为这一切发生至今还不到四年。

[ænd; ənd][fɔː(r)] [j'iəz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] - ['evə(r)]['ɑːftə(r)] . -

and	four	years	would	be	a	very	short	'	ever	after	.	'
和	四	年	会	是	一个	非常	短的	-	曾经	后	.	-

四年时间，对一段“从此幸福快乐地生活在一起”的婚姻来说，实在太短暂了。

[bʌt; bət][ai] [meɪ] ['sɜːt(ə)nli] [seɪ] [wiː; wi][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][məʊst] ['hæpɪli] ['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [tɪl]

But	I	may	certainly	say	we	have	lived	most	happily	ever	since	that	time	till
但	我	可能	当然	说	我们	有	居住地	最多	快乐地	曾经	自从	那	时间	直到

[naʊ] .

now	.
现在	.

但我可以肯定地说，从那时起直到现在，我们一直过着非常幸福的生活。

['kʌz(ə)n] ['ægnəs][ɪz] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] ['betə(r)] .

Cousin	Agnes	is	much	,	much	better	.
表哥	艾格尼丝	是	很多	,	很多	更好的	.

表妹艾格尼丝好多了。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [strɒŋ] — ['nevə(r)][ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] ['pɜːs(ə)n] , [ai] [miːn] .

She	never	will	be	quite	strong	—	never	a	very	strong	person	,	I	mean	.
她	绝不	将要	是	相当	强的	—	绝不	一个	非常	强的	人	,	我	意思是	.

她永远不会很坚强——我的意思是，她永远不会成为一个非常坚强的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [swiːt] , ['aʊə(r)] [bɔɪz]

But	she	is	so	sweet	,	our	boys
但	她	是	所以	甜的	,	我们的	男孩们

但她真是太可爱了，我们的孩子们

[ænd; ənd][ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['skeəsli] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['eni] ['dɪfrənt] [ɪn] ['eni]

and	I	often	think	we	should	scarcely	like	her	to	be	any	different	in	any
和	我	经常	思考	我们	应该	几乎	喜欢	她	到	是	任何	不同的	在	任何

[wei] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ,

way	from	what	she	is	,
方式	从	什么	她	是	,

我常常觉得，我们几乎不应该希望她有任何改变，她现在的样子就很好。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] ['ri:əli] [ɪl] [ɔ:(r)] ['sʌfərɪŋ] .

though	of	course	not	really	ill	or	suffering	.
尽管	的	课程	不是	真的	患病的	或者	痛苦	.

当然，他并没有真的生病或遭受痛苦。

[ænd; ənd] - ['aʊə(r)] [bɔɪz] - — [jes] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] — [dɪə(r)] ['brʌðəz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [dʒʌst]

And	'	our	boys	'	—	yes	,	that	is	what	they	are	—	dear	brothers	to	me	,	just
和	-	我们的	男孩们	-	—	是的	,	那	是	什么	他们	是	—	亲爱的	兄弟	到	我	,	只是

[laɪk] ['ri:əl] [wʌnz] ,

like	real	ones	,
喜欢	真实的	一个	,

而"我们的孩子们"——是的，他们就是我的孩子们——对我来说就像亲兄弟一样。

[ænd; ənd][dʒʌst] [laɪk] ['grænsʌn] [tu:; tə][dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['grændˌmɑ:mə] .

and	just	like	grandsons	to	dear	,	dear	grandmamma	.
和	只是	喜欢	孙子们	到	亲爱的	,	亲爱的	奶奶	.

就像孙子对亲爱的奶奶一样。

[ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] ['tʃɪtʃəstə(r)] [skweə(r)] ['regjələli] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['hɒlədeɪz] — [ˌaɪ 'ti:]

They	come	to	Chichester	Square	regularly	for	their	holidays	—	it
他们	来	到	奇切斯特	正方形	经常	为了	他们的	假期	—	它

他们经常来奇切斯特广场度假——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ɪz][ðeə(r)] - [nju:] [həʊm] , - [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [maɪn] .

is	their	'	new	home	,	'	as	it	is	mine	.
是	他们的	-	新的	家	,	-	作为	它	是	矿	.

对他们来说，这里是"新家"，对我来说也是如此。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [həʊm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [ɪk'sept]

But	we	have	another	home	—	and	it	is	not	much	of	the	holidays	except
但	我们	有	其他	家	—	和	它	是	不是	很多	的	这	假期	除了

[ðə; ði] ['krɪsməs] [wʌnz] [ðæt] [wi:; wi] — ['grændˌmɑ:mə] [ænd; ənd][wi:; wi] [θri:] — [spend] [ɪn] ['lʌndən] .

the	Christmas	ones	that	we	—	grandmamma	and	we	three	—	spend	in	London	.
这	圣诞节	一个	那	我们	—	奶奶	和	我们	三	—	花费	在	伦敦	.

但我们还有另一个家——除了圣诞节，我们（奶奶和我们三个）大部分假期都会在伦敦度过。

[fɔ:(r); fə(r)] ['wɪndi] [gæp][ɪz] [stɪl] ['aʊəz] — [ænd; ənd] ['kɛziə] [laɪvz; lɪvz][ðeə(r)][ænd; ənd][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə]

For	Windy	Gap	is	still	ours	—	and	Kezia	lives	there	and	is	always	ready	to
为了	风	差距	是	仍然	我们的	—	和	凯齐亚	生活	那里	和	是	总是	准备好	到

[hæv; həv][ju: 'es] — [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['kɔzməu; 意大利语 'kɔ:zmɔ:][hæz; həz] [bɪlt] [ɒn] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [mɔ:(r)]

have	us	—	and	Cousin	Cosmo	has	built	on	two	or	three	more
有	我们	—	和	表哥	宇宙	有	建造	在	二	或者	三	更多的

[rʊmz; ru:mz] ,

rooms	,
房间	,

因为温迪盖普仍然是我们的——凯齐亚住在那里，随时欢迎我们——而且表哥科斯莫又加盖了两三间房，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['sʌməz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['pɜːfɪkt] !

and	our	summers	there	are	just	perfect	!
和	我们的	夏天	那里	是	只是	完美的	!

我们在那里的夏天简直太完美了!

[ðə; ði] ['nestər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][mɔː(r)] [kɔːt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

The	Nestors	came	back	to	Moor	Court	long	ago	,
这	内斯特斯	来了	后退	到	泊	法庭	长的	前	,

内斯特一家很久以前就回到了摩尔庄园。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,

and	I	see	almost	as	much	of	them	as	in	the	old	days	,
和	我	看	几乎	作为	很多	的	他们	作为	在	这	老的	天	,

我看到的次数几乎和以前一样多。

[æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðeə(r)] ['lʌndən] [haʊs] ['evri] [jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] ,

as	they	now	come	to	their	London	house	every	year	for	some	months	,
作为	他们	现在	来	到	他们的	伦敦	房子	每一个	年	为了	一些	几个月	,

他们现在每年都会来伦敦的家中住上几个月。

[ænd; ənd][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] ['sevrəl] ['klɑːsɪz] [tə'geðə(r)] , [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['deɪli] ['gʌvənəs]

and	we	go	to	several	classes	together	,	though	I	have	a	daily	governess
和	我们	去	到	一些	课程	一起	,	尽管	我	有	一个	日常的	家庭教师

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

我们一起上几门课，不过我每天还有一位家庭教师。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的新家(My New Home)
第9/9页

[nekst] [jɪə(r)] ['ʃɑːrli] [ɪz][tuː; tə] - [kʌm] [aʊt] . -

Next	year	Sharley	is	to	'	come	out	.	'
下一个	年	夏利	是	到	-	来	出去	.	-

明年莎莉就要“出柜”了。

[dʒʌst] ['fænsi] !

Just	fancy	!
只是	想要	!

真是太精致了!

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['evri] [wʌn] [wɪl] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['prɪti] .

I	am	sure	every	one	will	think	her	very	pretty	.
我	是	当然	每一个	一	将要	思考	她	非常	漂亮的	.

我相信每个人都会觉得她很漂亮。

[bʌt; bət] [nɒt] ['meni] [kæn; kən] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['əʊnli] [telz] [ə; eɪ]

But	not	many	can	know	as	well	as	I	do	that	her	face	only	tells	a
但	不是	许多	能	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	她	脸	仅有的	讲述	一个

['veri] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

very	small	part	of	her	beauty	.
非常	小的	部分	的	她	美丽	.

但很少有人能像我一样清楚地知道，她的容貌仅仅展现了她美貌的一小部分。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['veri] , ['veri] [gʊd] .

She	is	so	very	,	very	good	.
她	是	所以	非常	,	非常	好的	.

她真的非常非常优秀。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndə(r)] [haʊ] ['kʌz(ə)n] ['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] — [greɪv] , [stɜːn] ['kʌz(ə)n]

I	daresay	you	will	wonder	how	Cousin	Cosmo	—	grave	,	stern	Cousin
我	敢说	你	将要	想知道	如何	表哥	宇宙	—	严重	,	船尾	表哥

['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] — [laɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Cosmo	—	likes	it	all	.
宇宙	—	点赞	它	全部	.

我敢说，你会好奇表哥科斯莫——那位严肃、严厉的表哥科斯莫——对这一切作何感想。

[hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['spləm] [haʊs] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [θriː] [ə'dɒptɪd] ['tʃɪldrən] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli]

His	quiet	solemn	house	the	home	of	three	adopted	children	,	who	are	certainly
他的	安静的	庄严	房子	这	家	的	三	已采用	孩子们	,	WHO	是	当然

[nɒt] ['spləm] ,

not	solemn	,
不是	庄严	,

他那安静庄严的房子里住着三个养子女，而这三个孩子可一点也不庄严。

[ænd; ənd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] - ['kwaɪət] - [baɪ] ['eni] [miːnz] .

and	not	always	'	quiet	'	by	any	means	.
和	不是	总是	-	安静的	-	经过	任何	方法	.

而且绝非总是“安静”的。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['grænd,mɑːmə]

I	can	only	tell	you	that	he	said	to	grandmamma
我	能	仅有的	告诉	你	那	他	说	到	奶奶

我只能告诉你，他对奶奶说.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[nɒt] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] ,
not very long ago , and she told me ,
不是 非常 长的 前 , 和 她 讲述 我 ,

不久前，她告诉我：

[ænd; ənd][ai][təʊld] ['hæri] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] - ['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
and I told Harry — that he had ' never been so happy since he was a
和 我 讲述 哈里 — 那 他 有 - 绝不 到过 所以 快乐的 自从 他 曾是 一个
[bɔɪ] [hɪm'self] ,
boy himself ,
男生 他自己 ,

我告诉哈利，他“自从还是个孩子以来，就从未如此快乐过”。

- [ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] - [pɔːl] - — [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ]
' all but a son to her and a brother to ' Paul ' — that was my
- 全部 但 一个 儿子 到 她 和 一个 兄弟 到 - 保罗 - — 那 曾是 我的
['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
father , you know .
父亲 , 你 知道 .

对于她来说，他就像儿子一样；对于“保罗”来说，他就像兄弟一样——你知道，那是我父亲。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神